叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000001

2. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000002

3. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000003

4. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000004

5. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000005

6. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000006

7. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000007

8. 耶克尔：纽约贫民窟的故事(yekl A Tale Of The New York Ghetto) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)
第1/8页

[jɛkəl]
Yekl
叶克尔

叶克尔

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['getoʊ]
A **Tale** **of** **the** **New** **York** **Ghetto**
一个 故事 的 这 新的 约克 贫民窟

纽约贫民窟的故事

[baɪ][ə; eɪ] . ['kæhən]
By **A** **.** **Cahan**
经过 一个 . 卡汉

作者：A. Cahan

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] Company1896
D **.** **Appleton** **and** **Company1896**
D . 阿普尔顿 和 Company1896

D. Appleton and Company 1896

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1896** **,**
版权 , - ,

版权所有，1896年

[baɪ][diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By **D** **.** **APPLETON** **AND** **COMPANY** **.**
经过 D . 阿普尔顿 和 公司 .

由 D. APPLETON AND COMPANY 出版。

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[aɪ] . — [dʒeɪk][ænd; ənd][jɛkəl]
I **.** **—** **Jake** **and** **Yekl**
我 . — 杰克 和 叶克尔

一、杰克和叶克尔

[iː] . — [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['getoʊ]
II **.** **—** **The** **New** **York** **Ghetto**
二 . — 这 新的 约克 贫民窟

二、纽约贫民窟

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst]
III **.** **—** **In** **the** **grip** **of** **his** **past**
三、 . — 在 这 紧握 的 他的 过去的

三、——被过去所束缚

[ˌaɪ ˈviː] . — [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ]
IV . **—** **The** **meeting**
第四 . — 这 会议

四、会议

[viː] . — [ə; eɪ] [ˌpætərfəˈmɪliæs]
V . **—** **A** **paterfamilias**
V . — 一个 一家之主

V.—一家之主

[ˈvaɪ, ˈviː] . — [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈɔːltər] [ˈkeɪsɪz]
VI . **—** **Circumstances** **alter** **cases**
六年级 . — 情况 改变 案例

六、情况会改变案件

[ˌviːˌaɪˈaɪ] . — [ˈmɪsɪz] .
VII . **—** **Mrs** .
七 . — 太太 .

七、——夫人

- [kuː] -
Kavarsky's **coup** **d'état**
- 政变 -

卡瓦尔斯基的政变

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ə; eɪ] [ˈhaustɔp] [ˈaɪdɪl]
VIII . **—** **A** **housetop** **idyl**
八 . — 一个 屋顶 牧歌

第八章——屋顶上的田园诗

[ˌaɪˈɛks] . — [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ]
IX . **—** **The** **parting**
第九章 . — 这 离别

九、离别

[eks] . — [ə; eɪ] [dɪˈfiːtɪd] [ˈvɪktər]
X . **—** **A** **defeated** **victor**
X . — 一个 战败 胜利者

X.——战败的胜利者

[jɛkəl] .
YEKL .
叶克尔 .

YEKL。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** .
章 我 .

第一章

[dʒeɪk] [ænd; ənd] [jɛkəl] .
JAKE **AND** **YEKL** .
杰克 和 叶克尔 .

杰克和耶克尔。

[ðə; ði] [ˈɔpərətɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊk] - [ʃɑːp] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒeɪk] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈaɪd(ə)l]
The **operatives** **of** **the** **cloak** **-** **shop** **in** **which** **Jake** **was** **employed** **had** **been** **idle**
这 特工 的 这 披风 - 店铺 在 哪个 杰克 曾是 受雇 有 到过 闲置的
[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
all **the** **morning** .
全部 这 早晨 .

杰克工作的服装店的员工整个上午都无所事事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [twelv] [əˈklɔk, əu-][ænd; ənd][ðə; ði] “ [bɔːs] ” [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

It	was	after	twelve	o'clock	and	the	“	boss	”	had	not	yet	returned	from
它	曾是	后	十二	点钟	和	这	“	老板	”	有	不是	然而	返回	从

['brɔːdweɪ] ,

Broadway	,
百老汇	,

当时已过十二点，“老板”还没从百老汇回来。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

whither	he	had	betaken	himself	two	or	three	hours	before	in	quest	of	work	.
往哪里去	他	有	被带走	他自己	二	或者	三	小时	前	在	寻求	的	工作	.

他两三个小时前就去了那里找工作。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sweltərɪŋ] [ə'semblɪdʒ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'presɪv] [deɪ] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər]

The	little	sweltering	assemblage	—	for	it	was	an	oppressive	day	in	midsummer
这	小的	酷热	装配	—	为了	它	曾是	一个	压迫性的	天	在	盛夏

— [bɪ'gaɪld] [ðer; ðər] [sə'spens] ['veriəsli,'væriəsli] .

—	beguiled	their	suspense	variously	.
—	被迷惑	他们的	悬念	各种各样的	.

盛夏时节，天气闷热难耐，这群人聚集在一起，以各种方式消磨着他们的紧张心情。

[ə; eɪ] [rə'bɪnɪkl] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

A	rabbinical	-	looking	man	of	thirty	,
一个	拉比的	-	寻找	男人	的	三十	,

一位三十岁左右，长相颇具拉比风范的男子，

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ['tɪltɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

who	sat	with	the	back	of	his	chair	tilted	against	his	sewing	machine	,
WHO	卫星	和	这	后退	的	他的	椅子	斜	反对	他的	缝纫	机器	,

他坐在那里，椅背斜倚在缝纫机上。

[wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['nuːzpeɪpər] .

was	intent	upon	an	English	newspaper	.
曾是	意图	之上	一个	英语	报纸	.

他一心想看一份英文报纸。

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] — ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] [feɪs]

Every	little	while	he	would	remove	it	from	his	eyes	—	showing	a	dyspeptic	face
每一个	小的	尽管	他	会	消除	它	从	他的	眼睛	—	显示	一个	消化不良	脸

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [groʊθ] [ʌv; əv][dɑːrk] [bɪrd] — [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['kʌmbrəs] ['dɪkʃəneri]

fringed	with	a	thin	growth	of	dark	beard	—	to	consult	the	cumbrous	dictionary
流苏	和	一个	薄的	生长	的	黑暗的	胡须	—	到	咨询	这	笨重的	字典

[ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

on	his	knees	.
在	他的	膝盖	.

他时不时会把眼镜从眼睛上拿下来——露出一张愁容满面、长着稀疏黑胡子的脸——去查阅放在膝盖上的那本笨重的字典。

[tuː] [jʌŋ] [lædz] , [wʌn] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

Two	young	lads	,	one	seated	on	the	frame	of	the	next	machine	and	the	other
二	年轻的	小伙子们	,	一	坐着	在	这	框架	的	这	下一个	机器	和	这	其他

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

两个年轻小伙子，一个坐在旁边机器的框架上，另一个站着，

[wɜːr; wər] [boʊstɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['ɪntəməsiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

were	boasting	to	one	another	of	their	respective	intimacies	with	the	leading
是	吹嘘	到	一	其他	的	他们的	各自	亲密关系	和	这	领导

['æktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [steɪdʒ] .

actors	of	the	Jewish	stage	.
演员	的	这	犹太人	阶段	.

他们互相吹嘘自己与犹太舞台上的主要演员关系密切。

[ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] [mə'ʃiːn] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɔːl] ,

The	board	of	a	third	machine	,	in	a	corner	of	the	same	wall	,
这	木板	的	一个	第三	机器	,	在	一个	角落	的	这	相同的	墙	,

同一面墙角落里，第三台机器的电路板

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æn; ən]['oʊpən]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊʃəlɪst] ['mægəziːn] [ɪn] ['jɪdɪʃ] ,

supported	an	open	copy	of	a	socialist	magazine	in	Yiddish	,
有	一个	打开	复制	的	一个	社会主义	杂志	在	意第绪语	,

支持公开发行一份意第绪语社会主义杂志。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kə'dævərəs] [jʌŋ] [mæn][æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

over	which	a	cadaverous	young	man	absorbedly	swayed	to	and	fro
超过	哪个	一个	尸体的	年轻的	男人	吸收地	摇摆	到	和	弗

[droʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tæl'mudikəl; -'mjuː-; -'mʌ-; tɑːl-][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

droning	in	the	Talmudical	intonation	.
无人机	在	这	塔木德	语调	.

一个面容憔悴的年轻人全神贯注地来回摇晃，用塔木德的语调低声吟诵着。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['ɑːpərətɪv] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [red] [saɪd] ['wɪskərz] ,

A	middle	-	aged	operative	,	with	huge	red	side	whiskers	,
一个	中间	-	老年人	操作	,	和	巨大的	红色的	边	胡须	,

一名中年特工，留着浓密的红色鬓角，

[huː] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['prɛsɚz] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] , [wʌz; wəz] ['mendɪŋ]

who	was	perched	on	the	presser's	table	in	the	corner	opposite	,	was	mending
WHO	曾是	栖息	在	这	普雷瑟的	桌子	在	这	角落	对面的	,	曾是	修补

[hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] .

his	own	coat	.
他的	自己的	外套	.

他坐在对面角落的熨烫台上，正在缝补自己的外套。

[waɪl] [ðə; ði] [θɪk] - [set] ['presər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

While	the	thick	-	set	presser	and	all	the	three	women	of	the	shop	,
尽管	这	厚的	-	放	压力机	和	全部	这	三	女性	的	这	店铺	,

而那位身材魁梧的熨烫工和店里的三位女店员，

['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [mə'ʃiːnz] [reɪndʒd] [ə'genst] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɔːl] ,

occupying	the	three	machines	ranged	against	an	adjoining	wall	,
占领	这	三	机器	范围	反对	一个	相邻的	墙	,

三台机器并排靠着相邻的墙壁摆放，占据了空间。

[fɔːrmd] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] ['lektʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv]

formed	an	attentive	audience	to	an	impromptu	lecture	upon	the	comparative
形成	一个	细心	观众	到	一个	即兴	演讲	之上	这	比较

['merɪts] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [baɪ][dʒeɪk] .

merits	of	Boston	and	New	York	by	Jake	.
优点	的	波士顿	和	新的	约克	经过	杰克	.

杰克即兴发表了一场关于波士顿和纽约优劣比较的演讲，听众们都认真聆听。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

He	had	been	speaking	for	some	time	.
他	有	到过	请讲	为了	一些	时间	.

他已经讲了很久了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ['stʌfi] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bʌt; bət] [wel]

He	stood	in	the	middle	of	the	overcrowded	stuffy	room	with	his	long	but	well
他	站立	在	这	中间	的	这	过度拥挤	闷	房间	和	他的	长的	但	出色地

- [ʃeɪpt] [legz] [waɪd] [ə'pɑːrt] ,

-	shaped	legs	wide	apart	,
-	形状	腿	宽的	除	,

他站在拥挤闷热的房间中央，修长而匀称的双腿大张着。

[hɪz; ɪz] ['bʌlki] [raʊnd] [hed] [ə'slænt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɛrd] ['maɪti] [ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] .

his	bulky	round	head	aslant	,	and	one	of	his	bared	mighty	arms	akimbo	.
他的	笨重	圆形的	头	斜体	,	和	一	的	他的	裸露	强大的	武器	叉腰	.

他那硕大的圆脑袋歪斜着，一只粗壮的手臂叉开着。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['jɪdɪʃ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

He	spoke	in	Boston	Yiddish	,	that	is	to	say	,
他	辐	在	波士顿	意第绪语	,	那	是	到	说	,

他讲的是波士顿意第绪语，也就是说，

[ɪn] ['jɪdɪʃ] [mɔːr] ['koʊpiəsli] [spaɪst] [wɪð; wɪθ][m'juːtɪleɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

in	Yiddish	more	copiously	spiced	with	mutilated	English	than	is	the	language	of
在	意第绪语	更多的	大量	加香料	和	残缺	英语	比	是	这	语言	的

[ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['getoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [laɪz] .

the	metropolitan	Ghetto	in	which	our	story	lies	.
这	大都会	贫民窟	在	哪个	我们的	故事	谎言	.

与我们故事发生的那个大都市贫民窟的语言相比，意第绪语中掺杂了大量残缺不全的英语。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['ræðər] [hɑːrʃ] [vɔɪs] ,

He	had	a	deep	and	rather	harsh	voice	,
他	有	一个	深的	和	相当	残酷的	嗓音	,

他嗓音低沉沙哑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑː(r)][kʊd; kəd][duː]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['aɪrɪʃ] [broʊg] .

and	his	r's	could	do	credit	to	the	thickest	Irish	brogue	.
和	他的	r 的	可以	做	信用	到	这	最厚	爱尔兰	布洛克鞋	.

他的“r”音发得非常地道，足以媲美最浓重的爱尔兰口音。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	When	I	was	in	Boston	,	”	he	went	on	,
“	什么时候	我	曾是	在	波士顿	,	”	他	去	在	,

“我在波士顿的时候，”他继续说道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [miːn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [mə'trɑːpəlɪs] , “ [aɪ] [nuː] [ə; eɪ]

with	a	contemptuous	mien	intended	for	the	American	metropolis	,	“	I	knew	a
和	一个	轻蔑的	面容	故意的	为了	这	美国人	都会	,	“	我	知道	一个

['felər] ,

feller	,
伙计	,

他带着对美国大都市的轻蔑神情说道：“我认识一个人，

[[wʌn]] [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [frend] [ʌv; əv][dʒɑːn] - .

[	1	]	so	he	was	a	preticly	friend	of	John	Shullivan's	.
[	1	]	所以	他	曾是	一个	-	朋友	的	约翰	-	.

[1] 所以他是约翰·舒利文的挚友。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ðæt] ['felər] [ɪz] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] [lɪvd] [laɪk] ['brʌðərz] .

He	is	a	Christian	,	that	feller	is	,	and	yet	the	two	of	us	lived	like	brothers	.
他	是	一个	基督教	,	那	伙计	是	,	和	然而	这	二	的	我们	居住地	喜欢	兄弟	.

他是个基督徒，那家伙确实是，但我们俩却像亲兄弟一样生活在一起。

[meɪ] [aɪ][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] .

May	I	be	unable	to	move	from	this	spot	if	we	did	not	.
可能	我	是	无法	到	移动	从	这	点	如果	我们	做过	不是	.

如果我们不这样做，我可能就无法离开这里了。

[haʊ] , [ðen] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ?
How , then , would you have it ?
如何 , 然后 , 会 你 有 它 ?

那么，你想要怎样的呢?

[laɪk] [hɪr] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
Like here , in New York ,
喜欢 这里 , 在 新的 约克 ,

就像这里，在纽约，

[wer] [ðə; ði][dʒuːz][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] - [ænd; ənd][kæn; kən][nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]
where the Jews are a lot of greenhornsh and can not speak a word of
在哪里 这 犹太人 是 一个 很多 的 - 和 能 不是 说话 一个 单词 的
['ɪŋglɪʃ] ?
English ?
英语 ?

那里的犹太人大多是新手，一句英语都不会说?

['oʊvər][ðer; ðər] ['evri] [dʒuː] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [striːm] . ”
Over there every Jew speaks English like a stream . ”
超过 那里 每一个 犹 说话 英语 喜欢 一个 溪流 . ”

那里的犹太人英语说得就像流水一样流畅。

“ [seɪ] , - , ” [ðə; ði] ['presər] [broʊk] [ɪn] , “ [dʒɑːn] ['sʌlɪvən] [ɪz] - [noʊ][lɔːŋgər] , [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ Say , Dzake , ” the presser broke in , “ John Sullivan is tzampion no longer , is he ? ”
“ 说 , - , ” 这 压力机 打破 在 , “ 约翰 沙利文 是 - 不 更长 , 是 他 ? ”

“我说，Dzake，”记者插话道，“约翰·沙利文已经不是冠军了，对吧？”

“ [oʊ] , [noʊ] ! [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['hɑːlədeɪ] !
“ Oh , no ! Not always is it holiday !
“ 哦 , 不 ! 不是 总是 是 它 假期 !

“哦，不！并非每天都是假期！”

” [dʒeɪk] [riˈspɔndid] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] ['jæŋki] [dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
” Jake responded , with what he considered a Yankee jerk of his head .
” 杰克 回应 , 和 什么 他 经过考虑的 一个 扬基 混蛋 的 他的 头 .

杰克回应道，他以一个他认为很典型的美国佬式的甩头动作。

“ [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
“ Why , don't you know ?
“ 为什么 , 不 你 知道 ?

“为什么，你不知道吗？”

['dʒɪmi] ['kɔrbɪt] [liːkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [liːkt] ['tʃɒli] - , [tuː] .
Jimmie Corbett leaked him , and Jimmie leaked Cholly Meetchel , too .
吉米 科贝特 泄露 他 , 和 吉米 泄露 霍利 - , 也 .

吉米·科贝特泄露了他的消息，吉米也泄露了乔利·米切尔的消息。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɛtʃ] [juː; jʊ] - - !
You can betch you ' bootsh !
你 能 婊子 你 - - !

你可以打赌你的靴子!

['dʒɑːni] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːk] [tʃɑːli] , - [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] [blʌfər] , [tʃɑːli] [ɪz] , ” [hiː; hi]
Johnnie could not leak Chollie , becaush he is a big bluffer , Chollie is , ” he
约翰尼 可以 不是 泄露 乔利 , - 他 是 一个 大的 虚张声势者 , 乔利 是 , ” 他
[pərˈsuːd] ,
pursued ,
追击 ,

约翰尼不能泄露乔利的身份，因为他是个大骗子，乔利是，”他追问道。

[hɪz; ɪz] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ['flɔːrɪd] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] ,

his	clean	-	shaven	florid	face	beaming	with	enthusiasm	for	his	subject	,
他的	干净的	-	剃光	佛罗里达	脸	光芒四射	和	热情	为了	他的	主题	,

他那张刮得干干净净、面色红润的脸上洋溢着对所研究对象的满腔热情。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['prɑːpər] [naʊnz] [hiː; hi] [flɔːntɪd] .

and	with	pride	in	the	diminutive	proper	nouns	he	flaunted	.
和	和	自豪	在	这	小字	恰当的	名词	他	炫耀	.

他自豪地炫耀着那些指小的专有名词。

“ [bʌt; bət] ['dʒɪmi] - [hɪm; ɪm] .

“	But	Jimmie	pundished	him	.
”	但	吉米	-	他	.

但吉米狠狠地教训了他。

[oʊ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɔːf] - !

Oh	,	didn't	he	knock	him	out	off	shight	!
哦	,	没有	他	敲	他	出去	离开	-	!

哦，他不是把他打晕了吗！

[hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [miːt] [bɔːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ” — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

He	came	near	making	a	meat	ball	of	him	”	—	with	a	chuckle	.
他	来了	靠近	制作	一个	肉	球	的	他	”	—	和	一个	轻笑	.

他差点把他捏成肉丸子”——他笑着说。

“ [hiː; hi] - [hɪm; ɪm] [ɪn] [θriː] - .

“	He	tzettled	him	in	three	roynds	.
”	他	-	他	在	三	-	.

“他用三圈就把他制服了。”

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] ['felər] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [faɪt] . ”

I	knew	a	feller	who	had	seen	the	fight	.	”
我	知道	一个	伙计	WHO	有	已见	这	斗争	.	”

我认识一个亲眼目睹那场打斗的人。

“ [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] - , - ?

“	What	is	a	rawnd	,	Dzake	?
”	什么	是	一个	-	,	-	?

“什么是 rawnd，Dzake？”

” [ðə; ðɪ] ['presər] [in'kwaiəd] .

”	the	presser	inquired	.
”	这	压力机	询问	.

新闻发布会上有人问道。

['dʒeɪks] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['kærɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [raɪt] -

Jake's	answer	to	the	question	carried	him	into	a	minute	exposition	of	“	right	-
杰克的	回答	到	这	问题	携带	他	进入	一个	分钟	展览	的	”	正确的	-

['hændər] , ”

handers	,	”
搬运工	,	”

杰克对这个问题的回答，让他详细阐述了“右撇子”的相关知识。

“ [left] - ['hændər] , ”

“	left	-	handers	,	”
”	左边	-	搬运工	,	”

“左撇子”

“ ['sendɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , ”

“	sending	to	sleep	,	”
”	发送	到	睡觉	,	”

“送入睡眠”

“ [fɜːrst] [blʌd] , ” [ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'mɑːdətiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɪstɪk] ['bɪznəs] .

“	first	blood	,	”	and	other	commodities	of	the	fistic	business	.
“	第一的	血	,	”	和	其他	商品	的	这	拳	商业	.

“首杀”以及拳击界的其他商品。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ræðər] [tuː] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] , [haʊ'evər] ,

He	must	have	treated	the	subject	rather	too	scientifically	,	however	,
他	必须	有	治疗	这	主题	相当	也	科学地	,	然而	,

然而，他处理这个问题的方式一定过于科学化了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːmeɪl] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['ɑːbviəsli] [peɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði]

for	his	female	listeners	obviously	paid	more	attention	to	what	he	did	in	the
为了	他的	女性	听众	明显地	有薪酬的	更多的	注意力	到	什么	他	做过	在	这

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːksɪŋ] [mætʃ] ,

course	of	the	boxing	match	,
课程	的	这	拳击	匹配	,

显然，他的女听众更关注他在拳击比赛中的表现。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪk] [er]

which	he	had	now	and	then	,	by	way	of	illustration	,	with	the	thick	air
哪个	他	有	现在	和	然后	,	经过	方式	的	插图	,	和	这	厚的	空气

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

他时不时会这样说，比如用房间里闷热的空气来举例说明。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lektʃər] .

than	to	the	verbal	part	of	his	lecture	.
比	到	这	口头	部分	的	他的	演讲	.

比起他演讲中的口头部分，而是.....

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [ɑːrmz][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][fɔːrm][dɪd][nɑːt] [tʃɑːrm]

even	the	performances	of	his	brawny	arms	and	magnificent	form	did	not	charm
甚至	这	表演	的	他的	强壮的	武器	和	壮丽	形式	做过	不是	魅力

[ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd] .

them	as	much	as	he	thought	they	did	.
他们	作为	很多	作为	他	想法	他们	做过	.

即使他展现出强壮的手臂和魁梧的身材，也没有像他想象的那样打动他们。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['mænlɪ] [fɔːrs] , [wen] [kə'nektɪd] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrlɪ]

For	a	display	of	manly	force	,	when	connected	—	even	though	in	a	purely
为了	一个	展示	的	男子气概	力量	,	什么时候	连接	—	甚至	尽管	在	一个	纯粹

[ɪ'mædʒɪneri] [weɪ] — [wɪð; wɪθ][ækts][ʌv; əv] ['vaɪələns] ,

imaginary	way	—	with	acts	of	violence	,
假想	方式	—	和	行为	的	暴力	,

为了展现男子气概的力量，即使这种力量纯粹是想象出来的，也与暴力行为联系在一起。

[hæz; həz]['lɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] “ ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] .

has	little	attraction	for	a	“	daughter	of	the	Ghetto	.
有	小的	景点	为了	一个	“	女儿	的	这	贫民窟	.

对“贫民窟的女儿”来说，几乎没有什么吸引力。

” [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəst] [dɪd] [ðoʊz] [ɑːrmz][ænd; ənd][fɔːrm] [kə'mænd] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['merɪts] .

”	Much	more	interest	did	those	arms	and	form	command	on	their	own	merits	.
”	很多	更多的	兴趣	做过	那些	武器	和	形式	命令	在	他们的	自己的	优点	.

“这些武器和造型本身就具有更大的吸引力。”

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [haɪ] - ['kʌlərd] [feɪs] [nɪ'glektɪd] .

Nor	was	his	chubby	high	-	colored	face	neglected	.
也不	曾是	他的	胖乎乎的	高的	-	有色	脸	被忽视的	.

他那圆润红润的脸庞也没有被忽略。

[truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊldɔːg] [ɪn][ɪts] [meɪk] [ʌp] ;

True	,	there	was	a	suggestion	of	the	bulldog	in	its	make	up	;
真的	,	那里	曾是	一个	建议	的	这	斗牛犬	在	它是	制作	向上	;

没错，它的性格中确实带有一丝斗牛犬的影子；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['femənɪn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒeɪks] ['ɔːdiəns] , [fɔːr; fər]

but	this	effect	was	lost	upon	the	feminine	portion	of	Jake's	audience	,	for
但	这	影响	曾是	丢失的	之上	这	女性	部分	的	杰克的	观众	,	为了

[hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

his	features	,
他的	特征	,

但杰克的女观众们却没能感受到这种效果，因为他的五官.....

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['iːgər] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['heɪz(ə)l][hjuː] ,

illuminated	by	a	pair	of	eager	eyes	of	a	hazel	hue	,
照明	经过	一个	一对	的	渴望的	眼睛	的	一个	榛	色调	,

一双充满渴望的榛色眼睛闪闪发光，

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [krɑːp][ʌv; əv][dɑːrk] [her] , [wɜːr; wər] , ['æftər][ɔːl] , ['ræðər] ['pliːzɪŋ]

and	shaded	by	a	thick	crop	of	dark	hair	,	were	,	after	all	,	rather	pleasing
和	阴影	经过	一个	厚的	庄稼	的	黑暗的	头发	,	是	,	后	全部	,	相当	令人愉悦

[ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

than	otherwise	.
比	否则	.

在浓密的黑发遮蔽下，他们看起来总比没有强，反而更讨人喜欢。

['strɔːŋli] [se'mɪtɪk] ['nætʃ(ə)rəli] ,

Strongly	Semitic	naturally	,
强烈	闪米特语	自然	,

自然具有强烈的闪米特特征，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] [soʊ] [iːtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['braɪtnd] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

they	became	still	more	so	each	time	they	were	brightened	up	by	his	good	-	natured
他们	成为	仍然	更多的	所以	每个	时间	他们	是	明亮	向上	经过	他的	好的	-	自然

['bɔɪɪʃ] [smaɪl] .

boyish	smile	.
男孩气	微笑	.

每当他那和蔼可亲、稚气未脱的笑容让他们感到快乐时，他们就更加如此。

[ɪn'diːd] , ['dʒeɪks] ['veri] [noʊz] ,

Indeed	,	Jake's	very	nose	,
的确	,	杰克的	非常	鼻子	,

的确，杰克的鼻子，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fleʃi] [ænd; ənd] [per] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] ['dʒuːɪʃ] ([ɔːl'ðoʊ] [nɑːt]

which	was	fleshy	and	pear	-	shaped	and	decidedly	not	Jewish	(	although	not
哪个	曾是	肉质的	和	梨	-	形状	和	绝对地	不是	犹太人	(	虽然	不是

[dɪ'saɪdɪdli] ['eniθɪŋ] [els]) ,

decidedly	anything	else	)	,
绝对地	任何事物	别的	)	,

它肉质肥厚，呈梨形，而且绝对不是犹太人的（虽然也不能完全确定是其他任何民族的）。

[siːmd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [feɪθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] ['ʌpər] [lɪp] [lʊkt]

seemed	to	join	the	Mosaic	faith	,	and	even	his	shaven	upper	lip	looked
似乎	到	加入	这	马赛克	信仰	,	和	甚至	他的	剃光	上	唇	看起来

['penɪtənt] ,

penitent	,
忏悔者	,

他似乎皈依了摩西教，甚至连他刮掉的上唇都透着忏悔的神情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

as	soon	as	that	smile	of	his	made	its	appearance	.
作为	很快	作为	那	微笑	的	他的	制成	它是	外貌	.

他脸上的笑容一出现。

“ [naɪs] [fʌn] [ðæt] ! ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][saɪd] - ['wɪskərd] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] ['soʊɪŋ] [tuː; tə]

“	Nice	fun	that	!	”	observed	the	side	-	whiskered	man	,	who	had	stopped	sewing	to
“	好的	乐趣	那	!	”	观察到	这	边	-	胡须	男人	,	WHO	有	停止	缝纫	到

['fɑːloʊ] ['dʒeɪks] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

follow	Jake's	exhibition	.
跟随	杰克的	展览	.

“真有趣！”留着鬓角的男人评论道，他停下缝纫，转而观看杰克的展览。

“ ['faɪtɪŋ] — [laɪk] ['drʌŋkən] [mʊ'ʒɪk] [ɪn] ['rʌʃə] ! ”

“	Fighting	—	like	drunken	moujiks	in	Russia	!	”
“	斗争	—	喜欢	醉	穆吉克斯	在	俄罗斯	!	”

“打架——就像俄罗斯醉汉一样！”

“ - - [buːm] - [diː] - [eɪ] ! ” [wʌz; wəz]['dʒeɪks] ['meri] [rɪ'tɔːrt] ;

“	Tarrarra	-	boom	-	de	-	ay	!	”	was	Jake's	merry	retort	;
“	-	-	繁荣	-	德	-	哎	!	”	曾是	杰克的	欢乐	反驳	;

“Tarrarra-boom-de-ay！”杰克高兴地反驳道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [mɑːrk][hiː; hi] [pʌft] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bə'luːn] ,

and	for	an	exclamation	mark	he	puffed	up	his	cheeks	into	a	balloon	,
和	为了	一个	感叹	标记	他	膨胀的	向上	他的	脸颊	进入	一个	气球	,

为了表示惊叹，他鼓起腮帮子，把自己弄得像个气球一样。

[ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] “ - ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmɪdəb(ə)l][fɪst] .

and	exploded	it	by	a	“	pawnch	”	of	his	formidable	fist	.
和	爆炸了	它	经过	一个	“	-	”	的	他的	强大	拳头	.

然后他用他那威力十足的拳头一击就把它炸开了。

“ [lʊk] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔgz] [trɪks] !

“	Look	,	I	beg	you	,	look	at	his	dog's	tricks	!
“	看	,	我	求	你	,	看	在	他的	狗的	技巧	!

“快看，求求你们，快看他那条狗耍的把戏！”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

”	the	other	said	in	disgust	.
”	这	其他	说	在	厌恶	.

“另一个人厌恶地说。”

“ ['hɔrsəz] [hed] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“	Horse's	head	that	you	are	!
“	马匹	头	那	你	是	!

你真是个马头！

” [dʒeɪk] [rɪ'dʒɔɪnd] [gʊd] - .

”	Jake	rejoined	good	-	humoredly	.
”	杰克	重新加入	好的	-	幽默地	.

杰克笑着重新加入进来。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [mʊ'ʒɪk] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] ?

“	Do	you	mean	to	tell	me	that	a	moujik	understands	how	to	fight	?
”	做	你	意思是	到	告诉	我	那	一个	穆吉克	明白	如何	到	斗争	?

“你是说一个穆吉克人懂得如何战斗吗？”

[ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [hiː; hi] [dʌz] !

A	disease	he	does	!
一个	疾病	他	做	!

他确实患有这种疾病！

[hiː; hi]['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [straɪk] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] [[dʒeɪk] [ə'dæptɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

He	only	knows	how	to	strike	like	a	bear	[	Jake	adapted	his	voice	and
他	仅有的	知道	如何	到	罢工	喜欢	一个	熊	[	杰克	改编	他的	嗓音	和

[dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['klʌmzinəs]] ,

gesticulation	to	the	idea	of	clumsiness	]	,
手势	到	这	主意	的	笨拙	]	,

他只会像熊一样攻击（杰克调整了自己的声音和手势，以表现笨拙的样子），

[æn; ən] - - [ʊl] !

an	'	dot'sh	ull	!
一个	-	-	满	!

并且点满！

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [ker] [wer] [hɪz; ɪz] [pɔː] [wɪl] [lænd] , [soʊ][hiː; hi] [straɪks] .

What	does	he	care	where	his	paw	will	land	,	so	he	strikes	.
什么	做	他	关心	在哪里	他的	爪子	将要	土地	,	所以	他	罢工	.

他不在乎爪子会落在哪里，所以他出手了。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌn][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] -

But	here	one	must	observe	rulesh
但	这里	一	必须	观察	-

但在这里必须遵守规则。

[[ruːlz]] .

[	rules	]	.
[	规则	]	.

[规则]。

” [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['miːstɚ] ['bəːnstein] — [fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði] [rə'bɪnɪkl] - ['lʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz]

”	At	this	point	Meester	Bernstein	—	for	so	the	rabbinical	-	looking	man	was
”	在	这	观点	大师	伯恩斯坦	—	为了	所以	这	拉比的	-	寻找	男人	曾是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'drest] [baɪ][hɪz; ɪz] — [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪkʃəneri] .

usually	addressed	by	his	shopmates	—	looked	up	from	his	dictionary	.
通常	已解决	经过	他的	店员	—	看起来	向上	从	他的	字典	.

这时，伯恩斯坦先生——他的同事们通常这样称呼这位长相像拉比的人——从字典中抬起头来。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?

“	Can't	you	see	?
”	不能	你	看	?

你难道看不见吗？

” [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'suːmd] ['grævəti] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒeɪks]

”	he	interposed	,	with	an	air	of	assumed	gravity	as	he	turned	to	Jake's
”	他	插入	,	和	一个	空气	的	假定	重力	作为	他	转向	到	杰克的

[ə'poʊnənt] ,

opponent	,
对手	,

他插话道，同时转身看向杰克的对手，神情一本正经。

“ [ə'merɪkə] [ɪz][æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['kʌntri] , [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt]['iːv(ə)n] [breɪk] [boʊnz] [wɪ'ðaʊt] ['græmər] .

“	America	is	an	educated	country	,	so	they	won't	even	break	bones	without	grammar	.
”	美国	是	一个	受过教育	国家	,	所以	他们	惯于	甚至	休息	骨头	没有	语法	.

“美国是一个教育水平很高的国家，所以即使不懂语法，他们也不会轻易打断别人的骨头。”

[ðeɪ] [ter; tɪ(ə)r] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [saɪdz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [raɪt] [ænd; ənd] [left] , - [[ˌtuː'tuː]] [juː; jʊ] [noʊ] .

They	tear	each	other's	sides	according	to	'	right	and	left	,	'	[	2	]	you	know	.
他们	撕	每个	其他的	侧面	根据	到	-	正确的	和	左边	,	-	[	2	]	你	知道	.

你知道，他们按照“左右”[2]互相撕扯。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θrʌst] [æt; ət] ['dʒeɪks] [raɪt] - ['hændər] [ænd; ənd] [left] - ['hændər] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	This	was	a	thrust	at	Jake's	right	-	handers	and	left	-	handers	,	which	had
"	这	曾是	一个	推力	在	杰克的	正确的	-	搬运工	和	左边	-	搬运工	,	哪个	有

[ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːnˌstiːnz, 'bɜːnˌstaɪnz] ['riːdɪŋ] .

interfered	with	Bernstein's	reading	.
干扰	和	伯恩斯坦的	阅读	.

“这是对杰克的左右手读者的一次抨击，因为这些读者干扰了伯恩斯坦的朗读。

“ [ˌnevərðə'les] , " [ðə; ði] ['lætər] [prə'siːdid] , [wen] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] ['griːtɪd]

“	Nevertheless	,	"	the	latter	proceeded	,	when	the	outburst	of	laughter	which	greeted
“	尽管如此	,	"	这	后者	继续	,	什么时候	这	爆发	的	笑声	哪个	问候

[hɪz; ɪz] ['wɪtɪsɪzəm] [hæd; həd] [səb'saidid] ,

his	witticism	had	subsided	,
他的	妙语	有	平静下来	,

“然而，”后者在因他的妙语而引发的哄堂大笑平息后继续说道，

“ [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɜːrli] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['græmər] ,

“	I	do	think	that	a	burly	Russian	peasant	would	,	without	a	bit	of	grammar	,
“	我	做	思考	那	一个	魁梧的	俄语	农民	会	,	没有	一个	少量	的	语法	,

“我确实认为，一个身材魁梧的俄罗斯农民，即使不懂一点语法，也会……”

[krʌntʃ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['kɔrbɪt] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sent]

crunch	the	bones	of	Corbett	himself	;	and	he	would	not	charge	him	a	cent
嘎吱声	这	骨头	的	科贝特	他自己	;	和	他	会	不是	收费	他	一个	中心

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] . "

for	it	,	either	.	"
为了	它	,	任何一个	.	"

他甚至愿意亲手捏碎科贝特的骨头；而且他一分钱也不会收科贝特的。

“ [ɪz][dɑːt] [ʃoʊ] ?

“	Is	dot	sho	?
"	是	点	鞋子	?

“是点吗?

" [dʒeɪk] [ri'tɔːtid] , ['sʌmwʌt] [ˌnɑːn'plʌst] .

"	Jake	retorted	,	somewhat	nonplussed	.
"	杰克	反驳	,	有些	不知所措	.

杰克有些不知所措地反驳道。

“ [aɪ] [bɛtʃ] [juː; jʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

“	I	betch	you	he	would	not	.
"	我	婊子	你	他	会	不是	.

我敢打赌他不会。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] [wʊd] [laɪ] ['bliːdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][hɔːg] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] .

The	peasant	would	lie	bleeding	like	a	hog	before	he	had	time	to	turn	around	.
这	农民	会	说谎	出血	喜欢	一个	猪	前	他	有	时间	到	转动	大约	.

"

"

"

那农夫还没来得及转身，就已经像猪一样血流不止地躺在地上了。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [wei] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪk] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['kʌmli] ,

“	But	they	might	kill	each	other	in	that	way	,	ain't	it	,	Jake	?	"	asked	a	comely	,
"	但	他们	可能	杀	每个	其他	在	那	方式	,	不是	它	,	杰克	?	"	问	一个	漂亮	,

“但他们那样做可能会互相残杀，不是吗，杰克？”一位漂亮的女子问道。

[mɪlk] - [feɪst] [blɑːnd] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fæni] .
milk - faced blonde whose name was Fanny .
牛奶 - 面对 金发 谁 姓名 曾是 舢 .

一位名叫芬妮的金发碧眼、面色白皙的女子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leŋθi] ['taɪˌreɪdz] , ['moʊstli][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] , ['nægɪŋ]
She was celebrated for her lengthy tirades , mostly in a plaintive , nagging
她 曾是 著名 为了 她 冗长 长篇大论 , 大多 在 一个 哀怨 , 唠叨
[streɪn] ,
strain ,
拉紧 ,

她以冗长的长篇大论而闻名，这些长篇大论大多带有哀怨、唠叨的语气。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] [bɪn] [dʌbd]
and delivered in her quiet , piping voice , and had accordingly been dubbed
和 发表 在 她 安静的 , 管道 嗓音 , 和 有 因此 到过 被誉为
“ [ðə; ði] ['priːtʃər] . ”
“ The Preacher . ”
“ 这 牧师 . ”

她用轻柔婉转的声音发表了讲话，因此被人们称为“传道者”。

“ [oʊ] , [ðæt] [wɪl] ['hæpən] [bʌt; bət] ['veri] ['seldəm] , ” [dʒeɪk] [rɪ'tɜːrnd] ['ræðər] ['glʌmli] .
“ Oh , that will happen but very seldom , ” Jake returned rather glumly .
“ 哦 , 那 将要 发生 但 非常 很少 , ” 杰克 返回 相当 闷闷不乐地 .

“哦，这种情况会发生，但很少发生，”杰克有些沮丧地回答道。

[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [per] [broʊk] [ɔːf][ðer; ðər] [boʊstɪŋ] [mætʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,
The theatrical pair broke off their boasting match to join in the debate ,
这 戏剧 一对 打破 离开 他们的 吹嘘 匹配 到 加入 在 这 辩论 ,

这对爱演戏的搭档停止了互相吹嘘，加入了辩论。

[wɪtʃ] [suːn] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['soʊʃəlɪst] ; [ðə; ði]['fɔːrmər] [tuː] ,
which soon included all except the socialist ; the former two ,
哪个 很快 包括 全部 除了 这 社会主义 ; 这 以前的 二 ,

很快，除了社会主义者之外的所有人都被包括在内；前两者，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['presər] , [ɪ'spaʊzɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɔːz] ,
together with the two girls and the presser , espousing the American cause ,
一起 和 这 二 女孩们 和 这 压力机 , 拥护 这 美国人 原因 ,

与两名女孩和新闻发布会一起，拥护美国事业，

[waɪl] [meɪlk] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] “ [diː] - ” ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ]['bəːnstein] .
while Malke the widow and “ De Viskes ” sided with Bernstein .
尽管 马尔克 这 寡妇 和 “ 德 - ” 侧面 和 伯恩斯坦 .

而寡妇马尔克和“德·维斯克斯”则站在伯恩斯坦一边。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] ,
“ Let it be as you say , ” said the leader of the minority ,
“ 让 它 是 作为 你 说 , ” 说 这 领导者 的 这 少数民族 ,

“就按你说的办吧，”少数派领袖说道。

[wið'drɔiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntest][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .
withdrawing from the contest to resume his newspaper .
撤退 从 这 竞赛 到 恢复 他的 报纸 .

退出比赛，重操旧业，继续经营他的报纸。

“ [maɪ]['grændˌmɑːz][læst] [ker] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huː] [kæn; kən] [faɪt] [best] . ”
“ My grandma's last care it is who can fight best . ”
“ 我的 奶奶的 最后的 关心 它 是 WHO 能 斗争 最好的 . ”

“我奶奶临终前的安排，就是看谁能最厉害地去战斗。”

“ [naɪs] ['pleʒər] , - , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

“	Nice	pleasure	,	anyhull	,	”	remarked	the	widow	.
”	好的	乐趣	,	-	,	”	评论	这	寡妇	.

“真是令人愉悦啊，”寡妇说道。

“ ['nevər] [mɪn] - ,

“	Never	min	'	,
”	绝不	最小	-	,

“从不介意，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

we	shall	see	how	it	will	lie	in	his	head	when	he	has	a	wife	and	children
我们	将	看	如何	它	将要	说谎	在	他的	头	什么时候	他	有	一个	妻子	和	孩子们

[tu:; tə] [sə'pɔ:rt] .

to	support	.
到	支持	.

等他有了妻子和孩子要养的时候，我们再看看他会怎么想。

” [dʒeɪk] ['kʌlərd] .

”	Jake	colored	.
”	杰克	有色	.

杰克着色了。

“ [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [noʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ?

“	What	does	a	chicken	know	about	these	things	?
”	什么	做	一个	鸡	知道	关于	这些	事物	?

“一只鸡对这些事又能懂什么呢？”

” [hi:; hi] [sed] [i´ræsibli] .

”	he	said	irascibly	.
”	他	说	易怒地	.

他恼怒地说。

['bə:nstein] [ə'gen] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] .

Bernstein	again	could	not	help	intervening	.
伯恩斯坦	再次	可以	不是	帮助	介入	.

伯恩斯坦再次忍不住插手干预。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [dʒeɪk] , [kæn; kən][nɑ:t][du:] [wɪ'ðaʊt] - [ðiːz] [θɪŋz] , - [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

“	And	you	,	Jake	,	can	not	do	without	'	these	things	,	'	can	you	?
”	和	你	,	杰克	,	能	不是	做	没有	-	这些	事物	,	-	能	你	?

“杰克，你离不开‘这些东西’，对吧？”

[ɪn'di:d] , [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] . ”

Indeed	,	I	do	not	see	how	you	manage	to	live	without	them	.	”
的确	,	我	做	不是	看	如何	你	管理	到	居住	没有	他们	.	”

确实，我不明白你没有它们是怎么生活的。

“ [dəunt][ju:; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Don't	you	like	it	?
”	不	你	喜欢	它	?

你不喜欢吗?

[aɪ][du:] , ” [dʒeɪk] [dɪ'klerd] ['tɑ:rtli] .

I	do	,	”	Jake	declared	tartly	.
我	做	,	”	杰克	声明	酸涩的	.

“我愿意，”杰克尖刻地说道。

“ [wʌns] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'merɪkə] , ” [hi:; hi] [pər'su:d] , [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,

“	Once	I	live	in	America	,	”	he	pursued	,	on	the	defensive	,
”	一次	我	居住	在	美国	,	”	他	追击	,	在	这	防守	,

“一旦我生活在美国，”他辩解道，语气中带着一丝防备。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ə'merɪkə] .

“	I	want	to	know	that	I	live	in	America	.
”	我	想	到	知道	那	我	居住	在	美国	.

“我想知道我生活在美国。”

- [ə; eɪ] - [kɪn] - [ə; eɪ][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] !

Dot'sh	a	'	kin	'	a	man	I	am	!
-	一个	-	亲属	-	一个	男人	我	是	!

Dot'sh a' kin' a man I am!

[wʌn] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] .

One	must	not	be	a	greenhorn	.
一	必须	不是	是	一个	菜鸟	.

不能是新手。

[hɪr] [ə; eɪ][dʒuː][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒentaɪl] .

Here	a	Jew	is	as	good	as	a	Gentile	.
这里	一个	犹	是	作为	好的	作为	一个	外邦人	.

在这里，犹太人和非犹太人一样好。

[haʊ] , [ðen] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?

How	,	then	,	would	you	have	it	?
如何	,	然后	,	会	你	有	它	?

那么，你想要怎样的呢?

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['rʌʃə] ,

The	way	it	is	in	Russia	,
这	方式	它	是	在	俄罗斯	,

就像俄罗斯那样，

[wer] [ə; eɪ][dʒuː][ɪz][ə'freɪd][tuː; tə][stænd] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [elz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ? ”

where	a	Jew	is	afraid	to	stand	within	four	ells	of	a	Christian	?	”
在哪里	一个	犹	是	害怕的	到	站立	之内	四	肘	的	一个	基督教	?	”

犹太人竟然不敢靠近基督徒四肘之内?

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] ['kristʃənz] [ðæn; ðən] ['faɪtərz] [ɪn] [ə'merɪkə] ?

“	Are	there	no	other	Christians	than	fighters	in	America	?
”	是	那里	不	其他	基督徒	比	战士	在	美国	?

“难道美国除了战士就没有其他基督徒了吗? ”

” ['bəːnstein] ['ɔbdʒiktid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

”	Bernstein	objected	with	an	amused	smile	.
”	伯恩斯坦	反对	和	一个	觉得好笑	微笑	.

伯恩斯坦带着一丝戏谑的微笑表示反对。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [wʌnz] ? ”

“	Why	don't	you	look	for	the	educated	ones	?	”
”	为什么	不	你	看	为了	这	受过教育	一个	?	”

为什么不去找那些受过教育的人呢?

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['faɪtərz] [ɑːr; ər][nɑːt] - ?

“	Do	you	mean	to	say	the	fighters	are	not	ejecate	?
”	做	你	意思是	到	说	这	战士	是	不是	-	?

“你的意思是说这些战士没有被射精吗? ”

['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , - , ” [dʒeɪk] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jæŋki] [wɪŋk] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

Better	than	you	,	anyhoy	,	”	Jake	said	with	a	Yankee	wink	,	followed	by	his
更好的	比	你	,	-	,	”	杰克	说	和	一个	扬基	眨眼	,	随后	经过	他的

[se'mɪtɪk] [smaɪl] .

Semitic	smile	.
闪米特语	微笑	.

“反正比你强，”杰克说着，眨了眨眼，露出了典型的美国佬式笑容。

“ [hɪr] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd] [jet] [aɪl] [bɛtʃ] [juː; jʊ][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ['kɔrbɪt]
“ Here you read the papers , and yet I'll betch you you don't know that Corbett
” 这里 你 读 这 文件 , 和 然而 患病的 婊子 你 你 不 知道 那 科贝特
- ['kɑːlɪdʒ] . ”
findished college . ”
- 大学 . ”

“你在这里读报纸，但我敢打赌你不知道科贝特上了大学。”

“ [aɪ] ['nevər] [riːd] [ə'baʊt] ['faɪtərz] , ” ['bəːnstein] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd]
“ I never read about fighters , ” Bernstein replied with a bored gesture , and
” 我 绝不 读 关于 战士 , ” 伯恩斯坦 回复 和 一个 无聊的 手势 , 和
[tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
turned to his paper .
转向 到 他的 纸 .

“我从不看关于拳击手的报道，”伯恩斯坦不耐烦地做了个手势，然后转过身去看报纸。

“ [ðen] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd] - [ʊl] !
“ Then say that you don't know , and dot'sh ull !
” 然后 说 那 你 不 知道 , 和 - 满 !

“那就说你不知道，然后点满！

” ['bəːnstein] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
” Bernstein made no reply .
” 伯恩斯坦 制成 不 回复 .

伯恩斯坦没有作任何回应。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dʒeɪk] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,
In his heart Jake respected him ,
在 他的 心 杰克 受人尊敬 他 ,

杰克内心深处很尊敬他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and was now anxious to vindicate his tastes in the judgment of his
和 曾是 现在 焦虑的 到 表白 他的 口味 在 这 判断 的 他的
['skɑːlərli] ['ʃɑːpˌmeɪt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
scholarly shopmate and in his own .
学术性的 店员 和 在 他的 自己的 .

现在他急于在博学的店友和自己面前证明自己的品味是正确的。

“ ['ɑːlə] [raɪt] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [ðə; ði] ['faɪtərz] [ɑːr; ər][nɑːt] - .
“ Alla right , let it be as you say ; the fighters are not ejecate .
” 阿拉 正确的 , 让 它 是 作为 你 说 ; 这 战士 是 不是 - .

“好吧，就按你说的办吧；这些战士不会被淘汰。”

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !
No , not a bit !
不 , 不是 一个 少量 !

不，一点也不！

” [hiː; hi] [sed] [aɪ'rɑːnɪkli] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm'self] [tuː; tə] ['bəːnstein] .
” he said ironically , continuing to address himself to Bernstein .
” 他 说 讽刺的是 , 继续 到 地址 他自己 到 伯恩斯坦 .

“他讽刺地说，同时继续对伯恩斯坦讲话。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['beɪsbɔːl] ?
“ But what will you say to baseball ?
” 但 什么 将要 你 说 到 棒球 ?

“但是你对棒球有什么看法呢？”

[ɔːl] ['kɑːlɪdʒ] [bɔɪz] [ænd; ənd]['toʊni] - [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] [traɪ'ʌmfəntli] .
All college boys and tony peoplesh play it , ” he concluded triumphantly .
全部 大学 男孩们 和 托尼 - 玩 它 , ” 他 结束 凯旋而归 .

“所有大学生和上流人士都玩这个游戏，”他得意洋洋地总结道。

[ˈbəːnstein] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrɪvɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] .

Bernstein	**remained**	**silent**	**,**	**his**	**eyes**	**riveted**	**to**	**his**	**newspaper**	**.**
伯恩斯坦	剩余	沉默的	,	他的	眼睛	铆接	到	他的	报纸	.

伯恩斯坦一言不发，目光紧紧盯着报纸。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [ˈænsər] , [ʃiː] ? ” [sed] [dʒeɪk] , [ˈfiːlɪŋ] [pʊt] [aʊt] .

“	**Ah**	**,**	**you**	**don't**	**answer**	**,**	**shee**	**?**	**”**	**said**	**Jake**	**,**	**feeling**	**put**	**out**	**.**
”	啊	,	你	不	回答	,	她	?	”	说	杰克	,	感觉	放	出去	.

“啊，你不回答吗，她？”杰克有些不高兴地说。

[ðə; ði] [ˈɔːkwərd] [pɔːz] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪgoʊər] [huː]

The	**awkward**	**pause**	**which**	**followed**	**was**	**relieved**	**by**	**one**	**of**	**the**	**playgoers**	**who**
这	尴尬的	暂停	哪个	随后	曾是	松了口气	经过	一	的	这	戏迷	WHO

[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [tuː; tə] [pɪtʃ] [ə; eɪ] [bɔːl] [rɪˈkwaɪərd] [mɔːr] [skɪl]

wanted	**to**	**know**	**whether**	**it**	**was**	**true**	**that**	**to**	**pitch**	**a**	**ball**	**required**	**more**	**skill**
通缉	到	知道	无论	它	曾是	真的	那	到	沥青	一个	球	必需的	更多的	技能

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kætʃ] [wʌn] .

than	**to**	**catch**	**one**	**.**
比	到	抓住	一	.

随后出现的尴尬沉默被一位观众打破了，他想知道投球是否比接球需要更多技巧。

“ [ʃʊr] !

“	**Sure**	**!**
”	当然	!

“当然!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] - , ” [dʒeɪk] [rɪˈdʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klaʊd] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɑːn]

You	**must**	**know**	**how**	**to**	**peetch**	**,**	**”**	**Jake**	**rejoined**	**with**	**the**	**cloud**	**lingering**	**on**
你	必须	知道	如何	到	-	,	”	杰克	重新加入	和	这	云	挥之不去的	在

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	**brow**	**,**
他的	眉头	,

“你肯定知道怎么偷窥吧，”杰克眉头紧锁，说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈluːkˌwɔːrmli] [dɪˈlɪvərd] [æn; ən][ɪˈmædʒɪneri] [bɔːl] .

as	**he**	**lukewarmly**	**delivered**	**an**	**imaginary**	**ball**	**.**
作为	他	不冷不热	发表	一个	假想	球	.

他漫不经心地投出了一个想象中的球。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [dəunt] [siː] [wʌt] [ˈwɪzdəm] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

“	**And**	**I**	**,**	**for**	**my**	**part**	**,**	**don't**	**see**	**what**	**wisdom**	**there**	**is**	**to**	**it**	**,**
”	和	我	,	为了	我的	部分	,	不	看	什么	智慧	那里	是	到	它	,

“而我，则完全不明白这样做有什么智慧可言。”

” [sed] [ðə; ði] [ˈpresər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .

”	**said**	**the**	**presser**	**with**	**a**	**shrug**	**.**
”	说	这	压力机	和	一个	耸肩	.

“记者耸了耸肩说道。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] , [tuː] . ”

“	**I**	**think**	**I**	**could**	**throw**	**,**	**too**	**.**	**”**
”	我	思考	我	可以	扔	,	也	.	”

“我觉得我也能投掷。”

“ [hiː; hi][kæn; kən][duː] [ˈevriθɪŋ] ! ” [ˈlæfɪŋli] [riˈmɑːkt] [ə; eɪ][gɜːrl] [neɪmd] - .

“	**He**	**can**	**do**	**everything**	**!**	**”**	**laughingly**	**remarked**	**a**	**girl**	**named**	**Pessé**	**.**
”	他	能	做	一切	!	”	笑着	评论	一个	女孩	命名	-	.

“他什么都能做！”一个名叫佩塞的女孩笑着说道。

“ [haʊ] [hɑːrd][kæn; kən][juː; jʊ][hɪt] ?

“	**How**	**hard**	**can**	**you**	**hit**	**?**
”	如何	难的	能	你	打	?

“你能打多重的拳？”

" [dʒeɪk] [di'mɑ:ndid] [sɑ:r'kæstɪkli] , ['sʌmwʌt] ['wɔ:rmɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
" Jake demanded sarcastically , somewhat warming up to the subject .
" 杰克 要求 讽刺地 , 有些 变暖 向上 到 这 主题 .

"杰克讽刺地问道，语气中带着一丝玩味，似乎对这个话题有了些许兴趣。"

" [æz; əz] [hɑ:rd] [æz; əz] [ju:; jʊ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] . "
" As hard as you at any time . "
" 作为 难的 作为 你 在 任何 时间 . "

"无论何时，我都和你一样努力。"

" [aɪ] [bɛtʃ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] - [tu:; tə] [ju:; jʊ] - [ten] [ʃent] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [nɑ:t] , " [dʒeɪk] ['ænsər] ,
" I betch you a dullar to you ' ten shent you can not , " Jake answered ,
" 我 婊子 你 一个 - 到 你 - 十 申特 你 能 不是 , " 杰克 回答 ,

"我敢打赌你是个笨蛋，你做不到，"杰克回答道。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [hi:; hi] [fiʃt] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [kɔɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
and at the same moment he fished out a handful of coin from his
和 在 这 相同的 片刻 他 钓鱼 出去 一个 少数 的 硬币 从 他的
['traʊzərz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒɪŋli] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'ti:] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [-] [noʊz] .
trousers pocket and challengingly presented it close to his interlocutor's nose .
裤子 口袋 和 具有挑战性 呈现 它 关闭 到 他的 对话者的 鼻子 .

与此同时，他从裤兜里掏出一把硬币，挑衅地凑到对方鼻子前。

" [ðer; ðər] [hi:; hi] [goʊz] ! — ['betɪŋ] !
" There he goes ! — betting !
" 那里 他 去 ! — 投注 !

"他又来了！——下注了！"

" [ðə; ði] ['presər] [ɪk'skleɪmd] , ['drɔ:ɪŋ] ['slaɪtli] [bæk] .
" the presser exclaimed , drawing slightly back .
" 这 压力机 惊呼 , 绘画 轻微地 后退 .

"记者惊呼一声，略微后退了一步。"

" [fɔ:r; fər] [maɪ] [pɑ:rt] , [jʊr; jər] [ænd; ənd] - [meɪ] [ɔ:l] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
" For my part , your pitzers and catzers may all lie in the earth .
" 为了 我的 部分 , 你的 皮策斯 和 - 可能 全部说谎 在 这 地球 .

"至于我，你们的皮策和卡策都可能被埋在土里。"

[ə; eɪ] [naɪs] [ˌentər'teɪnmənt] , [ɪn'di:d] !
A nice entertainment , indeed !
一个 好的 娱乐 , 的确 !

真是不错的娱乐活动！

[dʒʌst] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — ['pleɪɪŋ] [bɔ:l] !
Just like little children — playing ball !
只是 喜欢 小的 孩子们 — 玩耍 球 !

就像小孩子一样——玩球！

[ænd; ənd] [jet] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ə'merɪkə] [ɪz] [ə; eɪ] [smɑ:rt] ['kʌntri] .
And yet people say America is a smart country .
和 然而 人们 说 美国 是 一个 聪明的 国家 .

然而，人们却说美国是一个聪明的国家。

[aɪ] [dəunt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] . " "
I don't see it . " "
我 不 看 它 . " "

我没看到。

- [ef] - [juː; jʊ][dəunt] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] ['griːnhɔːrn] , [ə'freɪd][tuː; tə] [bʌdʒ]
' F caush you don't , becaush you are a bedraggled greenhorn , afraid to budge
- F - 你 不 , - 你 是 一个 邋遢的 菜鸟 , 害怕的 到 预算
[aʊt][ʌv; əv] - - .
out of Heshter Shtreet .
出去 的 - - .

因为你不敢，因为你是个衣衫褴褛的新手，不敢离开赫什特街。

" [æz; əz][dʒeɪk] [ðʌs] [ventid] [hɪz; ɪz][bæd] ['hjuːmər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] , [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət]
" As Jake thus vented his bad humour on his adversary , he cast a glance at
" 作为 杰克 因此 通风 他的 坏的 幽默 在 他的 对手 , 他 投掷 一个 瞥一眼 在
['bəːnstein] ,
Bernstein ,
伯恩斯坦 ,

“杰克就这样把坏脾气发泄在对手身上，同时瞥了一眼伯恩斯坦，

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
as if anxious to attract his attention and to re - engage him in the
作为 如果 焦虑的 到 吸引 他的 注意力 和 到 关于 - 从事 他 在 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

仿佛急于引起他的注意，让他重新参与到讨论中来。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['jæŋki] !
“ Look at the Yankee !
“ 看 在 这 扬基 !

“看看那个洋基队！”

" [ðə; ði] ['presər] [ʃɑːt] [bæk] .
" the presser shot back .
" 这 压力机 射击 后退 .

新闻发布会上，记者们迅速反驳道。

“ [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn][ðæn; ðən][juː; jʊ] , - . ”
“ More of a one than you , anyhoy . ”
“ 更多的 的 一个 一 比 你 , - . ”

“反正我比你更像一个。”

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['ʃeɪvɪŋ] [wʌnz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [meɪks] [ə; eɪ] ['jæŋki] !
“ He thinks that shaving one's mustache makes a Yankee !
“ 他 思考 那 剃须 一个人的 胡子 制作 一个 扬基 !

“他认为剃掉胡子就成了美国佬！”

" [dʒeɪk] [tɜːrnd] [waɪt] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] . “
" Jake turned white with rage . “
" 杰克 转向 白色的 和 愤怒 . “

杰克气得脸色煞白。

- ['pɑːn][maɪ][vɔːrd] ,
' Pon my vord ,
- 庞 我的 沃德 ,

'Pon my vord,

[aɪl] [raɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mʌg] [ænd; ənd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɪgz]
I'll ride into his mug and give such a shaving and planing to his pig's
患病的 骑 进入 他的 马克杯 和 给 这样的 一个 剃须 和 规划 到 他的 猪的
[snaʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [tiːθ] . ”
snout that he will have to pick up his teeth . ”
鼻子 那 他 将要 有 到 挑选 向上 他的 牙齿 . ”

我要撞进他的嘴里，把他的猪鼻子刮得稀巴烂，让他不得不捡起自己的牙齿。

“ [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gʊd] [fɔ:r; fər] . ”

“	That's	all	you	are	good	for	.	”
”	那就是	全部	你	是	好的	为了	.	”

“你也就这点用处了。”

“ ['betər] [dəunt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [dʒeɪk] , ” [sed] ['fæni] , ['ɪntɪmətli] .

“	Better	don't	answer	him	,	Jake	,	”	said	Fanny	,	intimately	.
”	更好的	不	回答	他	,	杰克	,	”	说	舢	,	亲密	.

“杰克，你最好别回答他，”范妮亲切地说。

“ [oʊ] , [aɪ] [keɪm] [nɪr] [fə'getiŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑ:rt] ! ”

“	Oh	,	I	came	near	forgetting	that	he	has	somebody	to	take	his	part	!	”
”	哦	,	我	来了	靠近	遗忘	那	他	有	某人	到	拿	他的	部分	!	”

[snæpt] [ðə; ði] ['presər] .

snapped	the	presser	.
啪啪	这	压力机	.

“哦，我差点忘了有人替他出场了！”记者厉声说道。

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['mɪlki] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['faɪəri] [red] ,

The	girl's	milky	face	became	a	fiery	red	,
这	女孩们	乳白色	脸	成为	一个	火热	红色的	,

女孩白皙的脸庞瞬间变得通红，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] [ɪn] [vaɪ'tu:pəreɪtɪv] ['jɪdɪʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [wɪtʃ] [ɪz]

and	she	retorted	in	vituperative	Yiddish	from	that	vocabulary	which	is
和	她	反驳	在	谩骂	意第绪语	从	那	词汇	哪个	是

[ðə; ði] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] .

the	undivided	possession	of	her	sex	.
这	未分割的	拥有	的	她	性别	.

她用充满谩骂的意第绪语反驳道，这种词汇完全属于她的性别。

[ðə; ði] ['presər] [dʒɜ:rk] [aʊt] [æn; ən][ˌɪnju'endoʊ] [stɪl] [mɔ:r] [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜ:rst] .

The	presser	jerked	out	an	innuendo	still	more	far	-	reaching	than	his	first	.
这	压力机	猛地一抖	出去	一个	影射	仍然	更多的	远的	-	到达	比	他的	第一的	.

新闻发布会上，这位记者抛出了一个比他第一次更加意味深长的影射。

[dʒeɪk] , [wɪð; wɪθ] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] , [li:pt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fendər] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ]

Jake	,	with	bloodshot	eyes	,	leaped	at	the	offender	,	and	catching	him	by
杰克	,	和	充血	眼睛	,	跳跃	在	这	罪犯	,	和	捕捉	他	经过

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

the	front	of	his	waistcoat	,
这	正面	的	他的	马甲	,

杰克双眼通红，猛地扑向肇事者，一把揪住他的马甲前襟。

[wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['beəlaik] [bloʊz] [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [ə'goʊ][hi:; hi]

was	aiming	one	of	those	bearlike	blows	which	but	a	short	while	ago	he
曾是	瞄准	一	的	那些	熊状	打击	哪个	但	一个	短的	尽管	前	他

[hæd; həd] [dɪ'kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [mʊ'ʒɪk] ,

had	decried	in	the	moujik	,
有	谴责	在	这	穆吉克	,

他正准备使出那种熊一样的重击，而就在不久前，他还在穆吉克（Moujik，一种印度教仪式场所）上谴责过这种重击。

[wen] ['bə:nstein] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [tɔ:r] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , - ['pleɪsɪŋ] [hɜ:r'self]

when	Bernstein	sprang	to	his	side	and	tore	him	away	,	Pessé	placing	herself
什么时候	伯恩斯坦	弹簧	到	他的	边	和	撕裂	他	离开	,	-	放置	她自己

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['enəmi] .

between	the	two	enemies	.
之间	这	二	敌人	.

伯恩斯坦跳到他身边，把他拉开，佩塞则挡在了两个敌人之间。

“ [dəunt] [get] [ɪk'saɪtɪd] , ” ['bə:nstein] [kəukst] [hɪm; ɪm] .

“	**Don't**	**get**	**excited**	**,**	**”**	**Bernstein**	**coaxed**	**him**	**.**
”	不	得到	兴奋的	,	”	伯恩斯坦	哄骗	他	.

“别激动，”伯恩斯坦劝他。

“ ['betər] [dəunt] [sɔɪl] [jʊr; jər] [hændz] , ” ['fæni] ['ædɪd] .

“	**Better**	**don't**	**soil**	**your**	**hands**	**,**	**”**	**Fanny**	**added**	**.**
”	更好的	不	土壤	你的	双手	,	”	舢	额外	.

“最好别弄脏你的手，”范妮补充道。

['æftər] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] ['bə:nstein] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fɔ:r'ber] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]

After	**a**	**slight**	**pause**	**Bernstein**	**could**	**not**	**forbear**	**a**	**remark**	**which**	**he**	**had**
后	一个	轻微	暂停	伯恩斯坦	可以	不是	忍耐	一个	评论	哪个	他	有

['stʌbərnli] [rɪ'prest] [waɪl] [dʒeɪk] [wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dɪ'beɪt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ]

stubbornly	**repressed**	**while**	**Jake**	**was**	**challenging**	**him**	**to**	**a**	**debate**	**on**	**the**
固执地	压抑	尽管	杰克	曾是	具有挑战性的	他	到	一个	辩论	在	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['beɪsbɔ:l] ['pleɪɚz] :

education	**of**	**baseball**	**players**	**:**
教育	的	棒球	玩家	:

稍作停顿后，伯恩斯坦终于忍不住说出了之前一直强忍着没说的话，当时杰克正向他发起关于棒球运动员教育的辩论挑战：

“ [lʊk] [hɪr] , [dʒeɪk] ; [sɪns] ['faɪtərz] [ænd; ənd] ['beɪsbɔ:l] [men] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['edʒukeɪtɪd] ,

“	**Look**	**here**	**,**	**Jake**	**;**	**since**	**fighters**	**and**	**baseball**	**men**	**are**	**all**	**educated**	**,**
”	看	这里	,	杰克	;	自从	战士	和	棒球	男人	是	全部	受过教育	,

“听着，杰克；既然拳击手和棒球运动员都受过教育，

[ðen] [waɪ] [dəunt] [ju:; jʊ] [traɪ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] ?

then	**why**	**don't**	**you**	**try**	**to**	**become**	**so**	**?**
然后	为什么	不	你	尝试	到	变得	所以	?

那你为什么不努力成为那样的人呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɑ:n] [faɪts] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

Instead	**of**	**spending**	**your**	**money**	**on**	**fights**	**,**	**dancing**	**,**	**and**	**things**	**like**	**that**	**,**
反而	的	开支	你的	钱	在	战斗	,	跳舞	,	和	事物	喜欢	那	,

与其把钱花在打架、跳舞之类的事情上，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ] [peɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ti:tʃər] ?

would	**it**	**not**	**be**	**better**	**if**	**you**	**paid**	**it**	**to**	**a**	**teacher**	**?**
会	它	不是	是	更好的	如果	你	有薪酬的	它	到	一个	老师	?

如果你把钱付给老师岂不是更好?

” [dʒeɪk] [flu:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [freʃ] ['pæʃ(ə)n] .

”	**Jake**	**flew**	**into**	**a**	**fresh**	**passion**	**.**
”	杰克	飞翔	进入	一个	新鲜的	热情	.

杰克又燃起了新的热情。

“ ['nevər] [mɪn] - [wʌt] [aɪ] [du:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌni] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [aɪ] [dəunt] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm]

“	**Never**	**min**	**'**	**what**	**I**	**do**	**with**	**my**	**money**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**	**“**	**I**	**don't**	**steal**	**it**	**from**
”	绝不	最小	-	什么	我	做	和	我的	钱	,	”	他	说	;	“	我	不	偷	它	从

[ju:; jʊ] ,

you	**,**
你	,

“你别管我怎么花钱，”他说；“我又没偷你的钱。”

[du:] [aɪ] ?

do	**I**	**?**
做	我	?

是吗?

[rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [tɔːrˈmentɪŋ] [jʊr; jər] [bʊks] .
Rejoice that you keep tormenting your books .
麾 那 你 保持 折磨 你的 图书 .

你应该庆幸自己一直在折磨你的书。

[mʌtʃ] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] !
Much does he know !
很多 做 他 知道 !

他知道的真多!

['lɜːrnɪŋ] , ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] .
Learning , learning , and learning , and still he can not speak English .
学习 , 学习 , 和 学习 , 和 仍然 他 能 不是 说话 英语 .

他学啊学啊学，还是不会说英语。

[aɪ][dəunt] [lɜːrn] [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [spiːk] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] !
I don't learn and yet I speak quicker than you !
我 不 学习 和 然而 我 说话 更快 比 你 !

我没学过东西，但我说话语速却比你快!

" [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['vænəti] ['maʊntɪd] [tuː; tə]['bɜːrnˌstiːnz, 'bɜːrnˌstaɪnz] ['sæloʊ] [tʃiːk] .
" A deep blush of wounded vanity mounted to Bernstein's sallow cheek .
" 一个 深的 脸红 的 受伤 虚荣 安装 到 伯恩斯坦的 黄褐色 脸颊 .

“伯恩斯坦蜡黄的脸颊上泛起了一抹受伤的虚荣的红晕。”

" [ʊl] [raɪt] , [ʊl] [raɪt] !
" Ull right , ull right !
" 乌尔 正确的 , 满 正确的 !

“完全正确，完全正确！”

" [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .
" he cut the conversation short , and took up the newspaper .
" 他 切 这 对话 短的 , 和 采取 向上 这 报纸 .

他结束了谈话，拿起报纸。

[əˈnʌðər] ['nɜːrvəs] ['saɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [gruːp] .
Another nervous silence fell upon the group .
其他 紧张的 沉默 跌倒 之上 这 团体 .

人群中再次陷入令人不安的沉默。

[dʒeɪk] [felt] ['retʃɪd] .
Jake felt wretched .
杰克 毛毡 可怜 .

杰克感到无比痛苦。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [oʊθ] ,
He uttered an English oath ,
他 说出 一个 英语 誓言 ,

他用英语发了个誓，

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [əˈgenst] [hɪmˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [sɪˈdeɪt]
which in his heart he directed against himself as much as against his sedate
哪个 在 他的 心 他 指导 反对 他自己 作为 很多 作为 反对 他的 稳重
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

他内心深处，这种情绪既针对他那位沉稳的同伴，也针对他自己。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['fraʊnɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [məˈʃiːn] .
and fell to frowning upon the leg of a machine .
和 跌倒 到 皱眉 之上 这 腿 的 一个 机器 .

然后，他皱着眉头，盯着一台机器的腿。

“ [vil] [juː; jʊ][goʊ][baɪ][dʒoʊ][tuː; tə] - [naɪt] ? ” [æskt] ['fæni] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən]
“ Vill you go by Joe to - night ? ” asked Fanny in English , speaking in an
” 村庄 你 去 经过 乔 到 - 夜晚 ? ” 问 舢 在 英语 , 请讲 在 一个
['ʌndərtoʊn] .
undertone .
底色 .

“你今晚会叫乔吗？”芬妮用英语低声问道。

[dʒoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['mæstər] .
Joe was a dancing master .
乔 曾是 一个 跳舞 掌握 .

乔是一位舞蹈大师。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [dʒeɪk] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][hɪz; ɪz] “ [ə'kædəmi] ” [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
She was sure Jake intended to call at his “ academy ” that evening ,
她 曾是 当然 杰克 故意的 到 称呼 在 他的 “ 学院 ” 那 晚上 ,

她确信杰克当晚会去他的“学院”拜访她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] ['oʊnli][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saʊər] [muːd] .
and she put the question only in order to help him out of his sour mood .
和 她 放 这 问题 仅有的 在 命令 到 帮助 他 出去 的 他的 酸的 情绪 .

她提出这个问题只是为了帮助他摆脱坏心情。

“ [noʊ] , ” [sed] [dʒeɪk] , [mə'roʊsli] .
“ No , ” said Jake , morosely .
” 不 , ” 说 杰克 , 忧郁地 .

“不，”杰克沮丧地说。

“ ['vaɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] - . ”
“ Vy , to - day is Vensday . ”
” 维 , 到 - 天 是 - . ”

“Vy，今天是星期五。”

“ [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
“ And without you I don't know it !
” 和 没有 你 我 不 知道 它 !

“没有你，我什么都不知道！”

” [hiː; hi] [snaːrld] [ɪn] ['jɪdɪʃ] .
” he snarled in Yiddish .
” 他 纠缠 在 意第绪语 .

“他用意第绪语咆哮道。”

[ðə; ði] ['fɪnɪʃər] [gɜːrl] [blʌʃt] ['diːpli] [ænd; ənd] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['eni] [rɪ'spɑːns] .
The finisher girl blushed deeply and refrained from any response .
这 终结者 女孩 脸红了 深 和 克制 从 任何 回复 .

终结者女孩脸颊绯红，一时语塞。

“ [hiː; hi] [dʌz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] - ['jæŋki] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?
“ He does look like a regely Yankee , doesn't he ?
” 他 做 看 喜欢 一个 - 扬基 , 不 他 ?

“他看起来确实像个典型的北方佬，不是吗？”

” - ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” Pessé whispered to her after a little .
” - 低声说道 到 她 后 一个 小的 .

过了一会儿，佩塞低声对她说。

“ [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] ! ”
“ Go and ask him ! ”
” 去 和 问 他 ! ”

“去问他！”

“ [goʊ][ænd; ənd] [hæŋ] [jɔːr'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
“ Go and hang yourself together with him !
“ 去 和 悬挂 你自己 一起 和 他 !

“去和他一起上吊吧！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['næsti] ['priːtʃər] !
Such a nasty preacher !
这样的 一个 可恶的 牧师 !

真是个令人厌恶的传教士!

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] — [wʌn] [dɛəz] [nɑːt][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['noʊblwʊmən] !
Did you ever hear — one dares not say a word to the noblewoman !
做过 你 曾经 听到 — 一 敢于 不是 说 一个 单词 到 这 贵妇 !

你可曾听过——谁也不敢跟贵妇人说一句话!

” [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] [bɔːs] , [ə; eɪ] ['dwɔːfiʃ] ['lɪt(ə)l][dʒuː] ,
” At this juncture the boss , a dwarfish little Jew ,
” 在 这 契机 这 老板 , 一个 矬 小的 犹 ,

“此时，老板，一个矮小的犹太人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃægi] [blæk] [bɪrd] , ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]
with a vivid pair of eyes and a shaggy black beard , darted into the chamber
和 一个 生动 一对 的 眼睛 和 一个 毛茸茸 黑色的 胡须 , 飞镖 进入 这 房间
.
:
.

一双炯炯有神的眼睛和蓬乱的黑色胡须，猛地冲进了房间。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [juːst] !
“ It is no used !
” 它 是 不 用过的 !

“它没用！”

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
” he said with a gesture of despair .
” 他 说 和 一个 手势 的 绝望 .

“他绝望地说道。”

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kjʊr] .
“ There is not a stitch of work , if only for a cure .
” 那里 是 不是 一个 缝 的 工作 , 如果 仅有的 为了 一个 治愈 .

“即使只是为了治愈，也没有一丝一毫的努力。”

[lʊk] , [lʊk] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['loʊɝd] [ðer; ðər]['noʊzɪz] !
Look , look how they have lowered their noses !
看 , 看 如何 他们 有 降低 他们的 鼻子 !

瞧瞧，瞧瞧他们把鼻子都低下来了!

” [hiː; hi] [ðen] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [grɪn] .
” he then added with a triumphant grin .
” 他 然后 额外 和 一个 凯 咧嘴笑 .

他得意地笑着补充道。

“ [vel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] , - ['pɪti] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] !
“ Vell , I shall not be teasing you , ' Pity living things !
” 维尔 , 我 将 不是 是 戏弄 你 , - 遗憾 活的 事物 !

“好吧，我不会戏弄你，‘可怜的生物！’

- [ðə; ði] [ɪk'spresmən] [ɪz][dɑːrn] [stɛs] .
' The expressman is darn stess .
- 这 快递员 是 该死 压力 .

“快递员真是太有压力了。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [tɪl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][kɑːr] .

I	would	not	go	till	I	saw	him	start	,	and	then	I	caught	a	car	.
我	会	不是	去	直到	我	锯	他	开始	,	和	然后	我	捕捉	一个	车	.

我直到看到他出发才走，然后我搭了辆车。

[noʊ] ['ʌðər] [bɔːs] [kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒækɪt]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

No	other	boss	could	get	a	single	jacket	even	if	he	fell	upon	his	knees	.
不	其他	老板	可以	得到	一个	单身的	夹克	甚至	如果	他	跌倒	之上	他的	膝盖	.

就算其他老板跪下来求饶，也得不到一件外套。

[vel] , [duː][juː; jʊ] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] ?

Vell	,	do	you	appreciate	it	at	least	?
维尔	,	做	你	欣赏	它	在	至少	?

好吧，你至少会欣赏它吧?

[nɑːt] [mʌtʃ] , [eɪ] ?

Not	much	,	ay	?
不是	很多	,	哎	?

不多吧?

" [ðə; ði] ['presər] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]

"	The	presser	rushed	out	of	the	room	and	presently	came	back	laden	with
"	这	压力机	匆忙	出去	的	这	房间	和	目前	来了	后退	满载	和

['bʌndlz] [ʌv; əv] [kʌt] [klɔːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

bundles	of	cut	cloth	which	he	threw	down	on	the	table	.
捆绑	的	切	布	哪个	他	扔	向下	在	这	桌子	.

"熨衣工冲出房间，不一会儿又抱着一捆捆裁剪好的布料回来，把布料扔到桌子上。"

[ə; eɪ][waɪld]['skræmb(ə)l] [in'sjuːd] .

A	wild	scramble	ensued	.
一个	荒野	争夺	随后	.

随后爆发了一场混乱的争夺。

[ðə; ði] ['presər] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn'dɪfrəntli] .

The	presser	looked	on	indifferently	.
这	压力机	看起来	在	漠不关心	.

新闻发布会现场，记者们漠不关心。

[ðə; ði] [θriː] ['fɪnɪʃər] ['wɪmɪn] , [huː] [hæd; həd] [ə'weitid] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌndlz] [æz; əz]

The	three	finisher	women	,	who	had	awaited	the	advent	of	the	bundles	as
这	三	终结者	女性	,	WHO	有	等待中	这	来临	的	这	捆绑	作为

['iːgərli] [æz; əz][ðə; ði][men] ,

eagerly	as	the	men	,
急切地	作为	这	男人	,

三位完成比赛的女工，和男工们一样，都热切地盼望着包裹的到来。

[naʊ] ['kɑːmli] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər][hæts] .

now	calmly	put	on	their	hats	.
现在	平静地	放	在	他们的	帽子	.

现在他们平静地戴上了帽子。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ['wʊdnt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd]

They	knew	that	their	part	of	the	work	wouldn't	come	before	three	o'clock	,	and
他们	知道	那	他们的	部分	的	这	工作	不会	来	前	三	点钟	,	和

[soʊ] ,

so	,
所以	,

他们知道自己那部分工作要到三点钟才能完成，所以，

[ˌoʊvər'dʒɔɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

overjoyed	by	the	certainty	of	employment	for	at	least	another	day	or	two	,
欣喜若狂	经过	这	肯定	的	就业	为了	在	至少	其他	天	或者	二	,

得知至少还能保住一两天的工作，欣喜若狂。

[ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [tɪl] [ðæt] ['aʊər] .
they departed till that hour .
他们 已离开 直到 那 小时 .

他们一直等到那个时间才离开。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rʌʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] !
" Look at the rush they are making !
" 看 在 这 匆忙 他们 是 制作 !

"看看他们抢购的场面！"

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði]['lɒʊkəsts][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] !
Just like the locusts of Egypt !
只是 喜欢 这 蝗虫 的 埃及 !

就像埃及的蝗虫一样！

" [ðə; ði] [bɔːs] [kraɪd] [hæf] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] [hæf] [wɪð; wɪθ] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] ['hjuːmər] ,
" the boss cried half sternly and half with self - complacent humour ,
" 这 老板 哭 一半 严厉地 和 一半 和 自己 - 自满 幽默 ,

老板半是严厉地哭了起来，语气中又带着一丝自鸣得意的幽默。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʃiːldɪd] [ðə; ði] ['treʒər] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][ɔːl] [ɪk'sept] " [diː] - "
as he shielded the treasure with both his arms from all except " De Viskes "
作为 他 屏蔽 这 宝藏 和 两个都 他的 武器 从 全部 除了 " 德 - "
[ænd; ənd][dʒeɪk] — [ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [swet] - [ʃɑːp] ['pɑːrləns] ,
and Jake — the two being what is called in sweat - shop parlance ,
和 杰克 — 这 二 存在 什么 是 称为 在 汗 - 店铺 语言 ,

他用双臂护住宝物，不让任何人靠近，只有"德·维斯克"和杰克——这两个人是血汗工厂里的人——才能看到。

" [tʃæns] - [mɛntʃən] , " [aɪ] . [iː] . , ['feivərits] .
" chance - mentshen , " i . e . , favorites .
" 机会 - 门臣 , " 我 . e . , 收藏夹 .

"chance-mentshen"，即，最爱。

" [dəunt][biː; bi] ['snætʃɪŋ] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [ðə; ði] [bɔːs] [went] [ɑːn] .
" Don't be snatching and catching like that , " the boss went on .
" 不 是 抢夺 和 捕捉 喜欢 那 , " 这 老板 去 在 .

"别那样抢夺，"老板继续说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [bɜːrn][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] .
" You may burn your fingers .
" 你 可能 烧伤 你的 手指 .

你可能会烫伤手指。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [mə'ʃiːnz] , [aɪ] [seɪ] !
Go to your machines , I say !
去 到 你的 机器 , 我 说 !

我说，去你们的机器那里！

[ðə; ði] [suːp] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn] ['seprət] [pleɪts] .
The soup will be served in separate plates .
这 汤 将要 是 服务 在 分离 盘子 .

汤会用单独的盘子盛装。

['nevər] [fɪr] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [get] [koʊld] .
Never fear , it won't get cold .
绝不 害怕 , 它 惯于 得到 寒冷的 .

别担心，不会冷的。

" [ðə; ði][hændz][æt; ət][læst] [dɪ'sɪstid] ['dʒɪndʒərli] ,
" The hands at last desisted gingerly ,
" 这 双手 在 最后的 停止 小心翼翼地 ,

"那双手终于小心翼翼地停了下来，

[dʒeɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪskərd] ['ɑːpəreɪtər] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['bʌndlz] .

Jake	and	the	whiskered	operator	carrying	off	two	of	the	largest	bundles	.
杰克	和	这	胡须	操作员	携带	离开	二	的	这	最大	捆绑	.

杰克和那个留着胡子的操作员搬走了两个最大的包裹。

[ðə; ði] ['ʌðər] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [mə'ʃiːnz] ['empti] - ['hændɪd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] , [ðer; ðər]

The	others	went	to	their	machines	empty	-	handed	and	remained	seated	,	their
这	其他的	去	到	他们的	机器	空的	-	递交	和	剩余	坐着	,	他们的

['hʌŋgri] [glɑːnsiz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['buːti] ,

hungry	glances	riveted	to	the	booty	,
饥饿的	眼神	铆接	到	这	赃物	,

其他人空着手走到机器前，坐在那里，饥渴的目光紧紧盯着战利品。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər][prə'vaɪdɪd] .

until	they	,	too	,	were	provided	.
直到	他们	,	也	,	是	假如	.

直到他们也得到了满足。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔːs] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['bʌndlz] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

The	little	boss	distributed	the	bundles	with	dignified	deliberation	.
这	小的	老板	分布式	这	捆绑	和	凝重	审议	.

小老板神态庄重地分发着包裹。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] ,

In	point	of	fact	,
在	观点	的	事实	,

事实上，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrk] ['stɑːrtɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	was	no	less	impatient	to	have	the	work	started	than	any	of	his
他	曾是	不	较少的	不耐烦	到	有	这	工作	开始	比	任何	的	他的

[ɪm'plɔɪiːz] .

employees	.
雇员	.

他和其他员工一样，都迫不及待地想要开工。

[bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ridn] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [wɪtʃ]

But	in	him	the	feeling	was	overridden	by	a	kind	of	malicious	pleasure	which
但	在	他	这	感觉	曾是	覆盖	经过	一个	种类	的	恶意	乐趣	哪个

[hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði]

he	took	in	their	eagerness	and	in	the	demonstration	of	his	power	over	the
他	采取	在	他们的	渴望	和	在	这	示范	的	他的	力量	超过	这

[men] ,

men	,
男人	,

但他内心的这种感觉被一种恶意的快感所压倒，他从他们的热情和对这些人展现的权力中获得快感。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][pæst]

some	of	whom	he	knew	to	have	enjoyed	a	more	comfortable	past
一些	的	谁	他	知道	到	有	享受	一个	更多的	舒服的	过去的

[ðæn; ðən] [hɪm'self] .

than	himself	.
比	他自己	.

他知道其中一些人的生活条件比他好得多。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv][dʒeɪk][ænd; ənd] “ [diː] - ” [led] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][duˈet] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli]

The	machines	of	Jake	and	“	De	Viskes	”	led	off	in	a	duet	,	which	presently
这	机器	的	杰克	和	“	德	-	”	引领	离开	在	一个	二重唱	,	哪个	目前

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['triːoʊ] ,

became	a	trio	,
成为	一个	三人组	,

杰克和“德·维斯克斯”的机器最初以二重奏开场，随后变成了三重奏。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['ferli] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ]

and	in	another	few	minutes	the	floor	was	fairly	dancing	to	the	ear	-	piercing
和	在	其他	很少	分钟	这	地面	曾是	相当	跳舞	到	这	耳朵	-	冲孔

['dɪskɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fræntɪk][seks'tet] .

discords	of	the	whole	frantic	sextet	.
不和谐	的	这	所有的	疯狂的	六重奏	.

几分钟后，舞池里的人都随着这支疯狂的六人乐队刺耳的不和谐音而舞动起来。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌndlz] ,

In	the	excitement	of	the	scene	called	forth	by	the	appearance	of	the	bundles	,
在	这	激动	的	这	场景	称为	前进	经过	这	外貌	的	这	捆绑	,

在包裹出现所引发的兴奋场面中，

['dʒeɪks] ['gluːmi] [muːd] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] .

Jake's	gloomy	mood	had	melted	away	.
杰克的	阴沉	情绪	有	融化	离开	.

杰克的阴郁情绪消散了。

[ˌnevərðə'les] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [di'livərɪŋ] [ɪts][fɜːrst] [ʃrɪl] [stə'kɑːtoʊz] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

Nevertheless	,	while	his	machine	was	delivering	its	first	shrill	staccatos	,	his	heart
尽管如此	,	尽管	他的	机器	曾是	运送	它是	第一的	尖锐	断奏	,	他的	心

[ri'saitid] [ə; eɪ] [vaʊ] :

recited	a	vow	:
背诵	一个	发誓	:

然而，就在他的机器发出第一声尖锐的断奏时，他的心中却默默地立下了一个誓言：

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][maɪ] [peɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] [mæn][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

“	As	soon	as	I	get	my	pay	I	shall	call	on	the	installment	man	and	give	him
“	作为	很快	作为	我	得到	我的	支付	我	将	称呼	在	这	分期付款	男人	和	给	他

[ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .

a	deposit	for	a	ticket	.
一个	订金	为了	一个	票	.

“我一拿到工资就去找分期付款的人，给他付一张票的定金。”

” [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['tɪkɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ət'læntɪk]

”	The	prospective	ticket	was	to	be	for	a	passage	across	the	Atlantic
”	这	预期	票	曾是	到	是	为了	一个	通道	穿过	这	大西洋

[frʌm; frəm]['hæmbɜːrg][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

from	Hamburg	to	New	York	.
从	汉堡	到	新的	约克	.

“这张船票原本是横跨大西洋从汉堡到纽约的航程。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [θruː] ['dʒeɪks][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [i'vəukt] [ðer; ðər][ðə; ði]

And	as	the	notion	of	it	passed	through	Jake's	mind	it	evoked	there	the
和	作为	这	概念	的	它	通过了	通过	杰克的	头脑	它	唤起	那里	这

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

image	of	a	dark	-	eyed	young	woman	with	a	babe	in	her	lap	.
图像	的	一个	黑暗的	-	眼睛	年轻的	女士	和	一个	宝贝	在	她	膝	.

当这个想法在杰克的脑海中闪过时，他脑海中浮现出一个黑眼睛的年轻女子，怀里抱着一个婴儿的形象。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [θrɔbd] [ænd; ənd] [raɪðd] ['ʌndər] ['dʒeɪks] ['lʌsti] [kɪks] ,

However	,	as	the	sewing	machine	throbbed	and	writhed	under	Jake's	lusty	kicks	,
然而	,	作为	这	缝纫	机器	悸动	和	扭动	在下面	杰克的	好色的	踢	,

然而，随着缝纫机在杰克充满欲望的踢打下颤抖扭动，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['swɪftli] ['kæriŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

it	seemed	to	be	swiftly	carrying	him	away	from	the	apparition	which	had
它	似乎	到	是	迅速地	携带	他	离开	从	这	幻影	哪个	有

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ri'siːdɪŋ] ,

the	effect	of	receding	,
这	影响	的	消退	,

它似乎迅速地将他带离了那个逐渐消失的幻影。

[æz; əz][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['ɑːbdʒekt] [dʌz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [treɪn] ,

as	a	wayside	object	does	from	the	passenger	of	a	flying	train	,
作为	一个	路边	目的	做	从	这	乘客	的	一个	飞行	火车	,

就像路边物品从疾驰的列车乘客身上掉下来一样，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] ['dɪstəns] , ['ʌðər] ['vɪʒənz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

until	it	lost	itself	in	a	misty	distance	,	other	visions	emerging	in	its	place	.
直到	它	丢失的	本身	在	一个	蒙蒙	距离	,	其他	愿景	新兴	在	它是	地方	.

直到它消失在朦胧的远方，取而代之的是其他景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ðæt] [dʒeɪk][hæd; həd][læst]

It	was	some	three	years	before	the	opening	of	this	story	that	Jake	had	last
它	曾是	一些	三	年	前	这	开幕	的	这	故事	那	杰克	有	最后的

[bɪ'held] [ðæt] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

beheld	that	very	image	in	the	flesh	.
观看	那	非常	图像	在	这	肉	.

在故事开始的三年前，杰克最后一次亲眼见到了那个景象。

[bʌt; bət] [ðen] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðə; ði]

But	then	at	that	period	of	his	life	he	had	not	even	suspected	the
但	然后	在	那	时期	的	他的	生活	他	有	不是	甚至	怀疑	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [dʒeɪk] ,

existence	of	a	name	like	Jake	,
存在	的	一个	姓名	喜欢	杰克	,

但在他人生的那个阶段，他甚至从未想过会有杰克这样一个名字存在。

['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] - — [ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [ˌnɔːrθ'westərn] ['rʌʃə] —

being	known	to	himself	and	to	all	Povodye	—	a	town	in	northwestern	Russia	—
存在	已知	到	他自己	和	到	全部	-	—	一个	镇	在	西北	俄罗斯	—

[æz; əz][jɛkəl][ɔːr] - .

as	Yekl	or	Yekelé	.
作为	叶克尔	或者	-	.

他自己和俄罗斯西北部小镇波沃杰耶的所有人都称他为叶克尔或叶克列。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] [frʌm; frəm] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf]

It	was	not	as	a	deserter	from	military	service	that	he	had	shaken	off
它	曾是	不是	作为	一个	逃兵	从	军队	服务	那	他	有	摇晃	离开

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv]

the	dust	of	that	town	where	he	had	passed	the	first	twenty	-	two	years	of
这	灰尘	的	那	镇	在哪里	他	有	通过了	这	第一的	二十	-	二	年	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

他并非以逃兵的身份摆脱了在那座他度过了生命最初二十二年的小镇上的尘埃。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][eɪdʒd] ['perənts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zempt][frʌm; frəm][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]

As	the	only	son	of	aged	parents	he	had	been	exempt	from	the	duty	of
作为	这	仅有的	儿子	的	老年人	父母	他	有	到过	豁免	从	这	责任	的

['berɪŋ] [ɑːrmz] .

bearing	arms	.
轴承	武器	.

由于他是年迈父母的独子，因此免除了服兵役的义务。

[dʒeɪk] [meɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jake	may	have	forgotten	it	,
杰克	可能	有	被遗忘的	它	,

杰克可能已经忘记了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stɪl] ['friːkwəntli] [riˈkəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [hoʊm] ,

but	his	mother	still	frequently	recurs	to	the	day	when	he	came	rushing	home	,
但	他的	母亲	仍然	频繁地	递归	到	这	天	什么时候	他	来了	匆忙	家	,

['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

panting	for	breath	,
喘息	为了	气息	,

但他的母亲仍然经常提起他气喘吁吁地冲回家的那天。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [red] [sərˈtɪfɪkət] ” [əˈʃʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈmjuːnəti] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

with	the	“	red	certificate	”	assuring	his	immunity	in	his	hand	.
和	这	“	红色的	证书	”	保证	他的	免疫	在	他的	手	.

他手中拿着证明他享有豁免权的“红色证书”。

[ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

She	nearly	fainted	for	happiness	.
她	几乎	昏厥	为了	幸福	.

她高兴得几乎晕过去了。

[ænd; ənd] [wen] ,

And	when	,
和	什么时候	,

而当……

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈʃevld] ['saɪdˌlɑːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['boʊni][hænd][ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ]

stroking	his	dishevelled	sidelocks	with	her	bony	hand	and	feasting	her	eye
抚摸	他的	蓬头垢面	侧锁	和	她	骨质	手	和	盛宴	她	眼睛

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [feɪs] ,

on	his	chubby	face	,
在	他的	胖乎乎的	脸	,

她用骨瘦如柴的手抚摸着他凌乱的鬓角，目光贪婪地扫过他圆润的脸庞。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [maɪ] [rɪˈkʌvərd] [tʃaɪld] !

she	whispered	,	“	My	recovered	child	!
她	低声说道	,	“	我的	恢复	孩子	!

她低声说道：“我康复的孩子！”

[gɑːd][biː; bi]['blesɪd; blest][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] !

God	be	blessed	for	his	mercy	!
上帝	是	蒙福	为了	他的	怜悯	!

感谢上帝的慈悲！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɜːrz] .

”	there	was	a	joyous	tear	in	his	eye	as	well	as	in	hers	.
”	那里	曾是	一个	欢乐	撕	在	他的	眼睛	作为	出色地	作为	在	她的	.

“他和她眼中都噙着喜悦的泪水。”

[wel] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [spæt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə][əˈvɜːrt]

Well	does	she	remember	how	she	gently	spat	on	his	forehead	three	times	to	avert
出色地	做	她	记住	如何	她	轻轻地	争吵	在	他的	前额	三	时代	到	避免

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)l] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] “ ['flɜːrɪʃɪŋ] [triː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

the	effect	of	a	possible	evil	eye	on	her	“	flourishing	tree	of	a	boy	,
这	影响	的	一个	可能的	邪恶的	眼睛	在	她	“	茕茕	树	的	一个	男生	,

她是否还记得，为了避免邪恶之眼对她“茁壮成长的男孩”造成影响，她曾轻轻地朝他的额头吐了三口唾沫?

” [ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['stændɪŋ] [baɪ] [meɪd] ['meri] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər]['kreɪzi]

”	and	how	his	father	standing	by	made	merry	over	what	he	called	her	crazy
”	和	如何	他的	父亲	常设	经过	制成	欢乐	超过	什么	他	称为	她	疯狂的

['wʊmənɪʃ] [trɪks] ,

womanish	tricks	,
女人气	技巧	,

而他的父亲站在一旁，对她那些他称之为疯狂女人伎俩的行为幸灾乐祸。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['betər] [fetʃ] [sʌm; səm] ['brændi] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][glæd] [ɪ'vent] .

and	said	she	had	better	fetch	some	brandy	in	honour	of	the	glad	event	.
和	说	她	有	更好的	拿来	一些	白兰地	在	荣誉	的	这	高兴的	事件	.

她说她最好去拿些白兰地来庆祝这个喜事。

[bʌt; bət] [ɪf] [jɛkəl][wʌz; wəz] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['ju:nɪfɔ:rm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n]

But	if	Yekl	was	averse	to	wearing	a	soldier's	uniform	on	his	own	person
但	如果叶克尔		曾是	反	到	穿着	一个	士兵的	制服	在	他的	自己的	人

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['ʌðər] .

he	was	none	the	less	fond	of	seeing	it	on	others	.
他	曾是	没有任何	这	较少的	喜爱	的	看到	它	在	其他的	.

虽然叶克尔本人并不喜欢穿军装，但他却很喜欢看到别人穿军装。

[hɪz; ɪz] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , ['i:v(ə)n]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ,

His	ruling	passion	,	even	after	he	had	become	a	husband	and	a	father	,
他的	裁决	热情	,	甚至	后	他	有	变得	一个	丈夫	和	一个	父亲	,

即使在他成为丈夫和父亲之后，他依然怀有强烈的欲望。

[wʌz; wəz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['drɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hwaɪtˌwɔʃt]

was	to	watch	the	soldiers	drilling	on	the	square	in	front	of	the	whitewashed
曾是	到	手表	这	士兵	钻孔	在	这	正方形	在	正面	的	这	粉刷过的

['bærəks] [nɪr] [wɪtʃ] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['smɪθi] .

barracks	near	which	stood	his	father's	smithy	.
兵营	靠近	哪个	站立	他的	父亲的	铁匠铺	.

他当时正在观看士兵们在粉刷成白色的兵营前的广场上操练，他父亲的铁匠铺就在附近。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['keidə] [[θri:]] [bɔɪ] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [næk] [æt; ət] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv]

From	a	cheder	[	3	]	boy	he	showed	a	knack	at	placing	himself	on	terms	of
从	一个	切德尔	[	3	]	男生	他	显示	一个	诀窍	在	放置	他自己	在	条款	的

[fəˌmɪlɪ'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['redʒɪmənt] ,

familiarity	with	the	Jewish	members	of	the	local	regiment	,
熟悉	和	这	犹太人	成员	的	这	当地的	团	,

他从小就读于犹太经学院[3]，就展现出与当地犹太团成员建立亲密关系的天赋。

[hu:z] ['ju:nɪfɔ:rmz] [strʌk] ['terər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlˌmeɪts] .

whose	uniforms	struck	terror	into	the	hearts	of	his	schoolmates	.
谁	制服	击	恐怖	进入	这	心	的	他的	同学	.

他的校服让同学们闻风丧胆。

[hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] [pleɪ] ['tru:ənt][tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [pə'reɪd] ;

He	would	often	play	truant	to	attend	a	military	parade	;
他	会	经常	玩	逃学	到	出席	一个	军队	游行	;

他经常逃学去参加阅兵式；

[noʊ] [læd] [ɪn] [taʊn] [nu:] [soʊ] ['meni] ['rʌʃ(ə)n] [wɜ:rdz] [ɔ:r][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [vɜ:rst] [ɪn]['ɑ:rmi]

no	lad	in	town	knew	so	many	Russian	words	or	was	as	well	versed	in	army
不	小伙子	在	镇	知道	所以	许多	俄语	字	或者	曾是	作为	出色地	精通	在	军队

[ˌtɜ:rmɪ'nɑ:lədʒi][æz; əz] - “ ['bɛrɪl][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ;

terminology	as	Yekelé	“	Beril	the	blacksmith's	;
术语	作为	-	“	贝里尔	这	铁匠	;

镇上没有哪个小伙子像铁匠叶克列“贝里尔”那样精通俄语单词或军队术语；

” [ænd; ənd]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [left] ['keidə] , [waɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] ['beloʊz] ,

”	and	after	he	had	left	cheder	,	while	working	his	father's	bellows	,
”	和	后	他	有	左边	切德尔	,	尽管	在职的	他的	父亲的	风箱	,

离开犹太经学院后，他在帮父亲拉风箱时，

[jɛkəl] [wʊd] ['veri] ['sɪnəgɑ:g] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rʃ(ə)l] [sɔ:ŋ] .

Yekl	would	vary	synagogue	airs	with	martial	song	.
叶克尔	会	各不相同	犹太教堂	播出	和	武术	歌曲	.

Yekl会将犹太教堂的曲调与军歌结合起来。

[θriː] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [jɛkəl][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [set][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]

Three	years	had	passed	since	Yekl	had	for	the	last	time	set	his	eyes	on	the
三	年	有	通过了	自从	叶克尔	有	为了	这	最后的	时间	放	他的	眼睛	在	这

['hwaɪtˌwɔʃt] ['bærəks] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['rɪkəti] ['smɪθi] ,

whitewashed	barracks	and	on	his	father's	rickety	smithy	,
粉刷过的	兵营	和	在	他的	父亲的	摇摇晃晃的	铁匠铺	,

距离耶克尔最后一次看到那座粉刷成白色的营房和他父亲摇摇欲坠的铁匠铺已经过去了三年。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] [riː'dʌbəld]

which	,	for	reasons	indirectly	connected	with	the	Government's	redoubled
哪个	,	为了	原因	间接	连接	和	这	政府的	加倍

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

discrimination	against	the	sons	of	Israel	,
歧视	反对	这	儿子们	的	以色列	,

由于与政府加倍歧视以色列子民间接相关的原因，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [tuː] ['fæməliz] ;

had	become	inadequate	to	support	two	families	;
有	变得	不足	到	支持	二	家庭	;

已经不足以养活两个家庭；

[θriː] ['jɪrz] [sɪns] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

three	years	since	that	beautiful	summer	morning	when	he	had	mounted	the
三	年	自从	那	美丽的	夏天	早晨	什么时候	他	有	安装	这

['speɪʃəs] [ki'bitkə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [frʌn'tɪr] - [baʊnd] [treɪn] ;

spacious	kibitka	which	was	to	carry	him	to	the	frontier	-	bound	train	;
宽敞	基比特卡	哪个	曾是	到	携带	他	到	这	边境	-	边界	火车	;

距今已有三年了，那是一个美丽的夏日早晨，他登上了宽敞的马车，准备乘车前往开往边境的火车；

[sɪns] , ['hɜːrid] [baɪ][ðə; ði]['draɪvər] ,

since	,	hurried	by	the	driver	,
自从	,	慌忙	经过	这	司机	,

因为被司机催促着，

[hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz][hæf] - [jɪr] [oʊld][sʌn] [gʊd] - [baɪ]

he	had	leaned	out	of	the	wagon	to	kiss	his	half	-	year	old	son	good	-	bye
他	有	倾斜	出去	的	这	车皮	到	吻	他的	一半	-	年	老的	儿子	好的	-	再见

[ə'mɪd][ðə; ði] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] [læmen'teiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

amid	the	heart	-	rending	lamentations	of	his	wife	,
之中	这	心	-	渲染	哀歌	的	他的	妻子	,

他探出马车，吻别了他半岁的儿子，妻子则在一旁发出撕心裂肺的哀嚎。

[ðə; ði] ['tremjələs] “ [goʊ][ɪn] [gʊd] [helθ] ！ ” [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

the	tremulous	“	Go	in	good	health	!	”	of	his	father	,
这	颤抖的	“	去	在	好的	健康	！	”	的	他的	父亲	,

他父亲颤抖着说：“祝你身体健康！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrtld] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] [huː] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	startled	screams	of	the	neighbours	who	rushed	to	the	relief	of	his
和	这	惊慌	尖叫	的	这	邻居	WHO	匆忙	到	这	宽慰	的	他的

['feɪntɪŋ] ['mʌðər] .

fainting	mother	.
昏厥	母亲	.

邻居们惊恐的尖叫声响起，他们赶紧跑过来救助昏倒的母亲。

[ðə; ði]['broʊkən] ['rʌʃ(ə)n] ['lɜːrnɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['soʊldʒərz][hiː; hi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər]

The	broken	Russian	learned	among	the	Povodye	soldiers	he	had	exchanged	for
这	破碎的	俄语	学习	之中	这	-	士兵	他	有	交换	为了

['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['kwɑːləti] ,

English	of	a	corresponding	quality	,
英语	的	一个	相应的	质量	,

那位蹩脚的俄语使用者在波沃迪耶士兵中学会了英语，并用英语和他们交换了同等水平的英语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['beloʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [məˈʃiːn] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [ɪn][ðə; ði]

and	the	bellows	for	a	sewing	machine	—	a	change	of	weapons	in	the
和	这	风箱	为了	一个	缝纫	机器	—	一个	改变	的	武器	在	这

['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [əˈbaʊt] [bəuθ][baɪ] - ['tendər] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz]

battle	of	life	which	had	been	brought	about	both	by	Yekl's	tender	religious	feelings
战斗	的	生活	哪个	有	到过	带来	关于	两个都	经过	-	投标	宗教	情怀

[ænd; ənd][roʊˈbʌst][legz] .

and	robust	legs	.
和	强壮的	腿	.

还有缝纫机的风箱——这是在人生的战斗中武器的转变，而这种转变既源于叶克尔温柔的宗教情怀，也源于他强壮的双腿。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [ɪmˈplɔɪmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld]

He	had	been	shocked	by	the	very	notion	of	seeking	employment	at	his	old
他	有	到过	震惊	经过	这	非常	概念	的	寻求	就业	在	他的	老的

[treɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['kristʃənz] ,

trade	in	a	city	where	it	is	in	the	hands	of	Christians	,
贸易	在	一个	城市	在哪里	它	是	在	这	双手	的	基督徒	,

他一想到要在一个由基督徒掌控的城市里重操旧业，就感到震惊不已。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪnˈvɑːlvz] [ə; eɪ][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊˈzeɪɪk] ['sæbəθ] .

and	consequently	involves	a	violation	of	the	Mosaic	Sabbath	.
和	最后	涉及	一个	违反	的	这	马赛克	安息日	.

因此，这构成对摩西律法中安息日的违反。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[hɪz; ɪz][legz][hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [əˈmerɪkən] [ədˈvaɪzəz] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər]

his	legs	had	been	thought	by	his	early	American	advisers	eminently	fitted	for
他的	腿	有	到过	想法	经过	他的	早期的	美国人	顾问	非常	适配	为了

[ðə; ði] ['tredl] .

the	treadle	.
这	踏板	.

他的早期美国顾问认为他的双腿非常适合踩踏板。

[ˌʌnˈlaɪk] [nuː] [jɔːk] , [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [swet] - [ʃɑːps] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] [kiːp] [ɪn][laɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]

Unlike	New	York	,	the	Jewish	sweat	-	shops	of	Boston	keep	in	line	,	as	a
与此不同	新的	约克	,	这	犹太人	汗	-	商店	的	波士顿	保持	在	线	,	作为	一个

[ruːl] ,

rule	,
规则	,

与纽约不同，波士顿的犹太人血汗工厂通常会遵守规矩。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['fæktriz; 'fæktəriz][ɪn][əbˈzəviŋ, ɔb-] ['sʌndeɪ] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .

with	the	Christian	factories	in	observing	Sunday	as	the	only	day	of	rest	.
和	这	基督教	工厂	在	观察	星期日	作为	这	仅有的	天	的	休息	.

基督教工厂只将星期日作为唯一的休息日。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊˈevər] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

['i:v(ə)n][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [maɪ'nɔ:rəti][ʌv; əv] [bɔsiz] — [mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] “

even	in	Boston	a	lingering	minority	of	bosses	—	more	particularly	in	the	“
甚至	在	波士顿	一个	挥之不去的	少数民族	的	老板	—	更多的	特别	在	这	“

[pænts] ” - ['meɪkɪŋ] [bræntʃ] — [hu:] [ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] .

pants	”	-	making	branch	—	who	abide	by	the	Sabbath	of	their	fathers	.
裤子	”	-	制作	分支	—	WHO	遵守	经过	这	安息日	的	他们的	父亲们	.

即使在波士顿，仍然有一小部分老板——尤其是在“裤子”制造行业——遵守着他们父辈的安息日。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ðæt] [jɛkəl][hæd; həd][fɜ:rst] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntu:]

Accordingly	,	it	was	under	one	of	these	that	Yekl	had	first	been	initiated	into
因此	,	它	曾是	在下面	一	的	这些	那	叶克尔	有	第一的	到过	启动	进入

[ðə; ði] [swet] - [ʃɑ:p] [wɜ:rld] .

the	sweat	-	shop	world	.
这	汗	-	店铺	世界	.

因此，叶克尔正是在其中一家血汗工厂里第一次接触到了血汗工厂的世界。

['sʌbsɪkwəntli] [dʒeɪk] , ['fɑ:loʊɪŋ] ['nu:mərəs] [ɪg'zæmpəlz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] “ [pænts] ” [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Subsequently	Jake	,	following	numerous	examples	,	had	given	up	“	pants	”	for	the
随后	杰克	,	下列的	很多的	示例	,	有	给定	向上	“	裤子	”	为了	这

[mɔ:r] [rɪ'mju:nərətɪv] [kloʊk] ,

more	remunerative	cloaks	,
更多的	有报酬的	斗篷	,

随后，杰克效仿众多例子，放弃了“裤子”，转而选择更赚钱的斗篷。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'teɪnd] [skɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [treɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [mu:vd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k]

and	having	rapidly	attained	skill	in	his	new	trade	he	had	moved	to	New	York
和	拥有	快速	已达到	技能	在	他的	新的	贸易	他	有	已搬	到	新的	约克

,

,

,

他很快掌握了新的手艺，并搬到了纽约。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊk] - ['meɪkɪŋ] ['ɪndəstri] .

the	centre	of	the	cloak	-	making	industry	.
这	中心	的	这	披风	-	制作	行业	.

斗篷制造业的中心。

[su:n] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['skru:pəlz][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ɪn][ðə; ði]

Soon	after	his	arrival	in	Boston	his	religious	scruples	had	followed	in	the
很快	后	他的	到达	在	波士顿	他的	宗教	顾虑	有	随后	在	这

[weɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][fɜ:rst] [neɪm] ;

wake	of	his	former	first	name	;
唤醒	的	他的	以前的	第一的	姓名	;

他抵达波士顿后不久，他的宗教顾虑就随着他以前的名字而随之而来；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fri:] [frʌm; frəm][wɜ:rk][ɑ:n]['sætədiz; -deiz][hi:; hi] [faʊnd] ['meni] [ə'nʌðər]

and	if	he	was	still	free	from	work	on	Saturdays	he	found	many	another
和	如果	他	曾是	仍然	自由的	从	工作	在	星期六	他	成立	许多	其他

[wei] [ʌv; əv] “ ['desɪˌkreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

way	of	“	desecrating	the	Sabbath	.
方式	的	”	亵渎	这	安息日	.

如果星期六他仍然不用工作，他就会想出许多其他方法来“亵渎安息日”。

” [θri:] ['jɪrz] [hæd; həd] [ˌɪntə'vi:nd] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][fɜ:rst][set] [fʊt] [ɑ:n] [ə'merɪkən] [sɔɪl] ,

”	Three	years	had	intervened	since	he	had	first	set	foot	on	American	soil	,
”	三	年	有	介入	自从	他	有	第一的	放	脚	在	美国人	土壤	,

“距离他第一次踏上美国土地已经过去了三年。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][jɛkəl] [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə]['dʒeɪks][lɪps][ə; eɪ]

and	the	thought	of	ever	having	been	a	Yekl	would	bring	to	Jake's	lips	a
和	这	想法	的	曾经	拥有	到过	一个	叶克尔	会	带来	到	杰克的	嘴唇	一个

[smaɪl][ʌv; əv]['peɪtrənaɪzɪŋ] [kə˛mɪzə'reɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][self] .

smile	of	patronizing	commiseration	for	his	former	self	.
微笑	的	居高临下	怜悯	为了	他的	以前的	自己	.

一想到自己曾经是耶克尔人，杰克的嘴角就会浮现出一丝居高临下、怜悯过去的自己的微笑。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] ['fæməli] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] - ,

As	to	his	Russian	family	name	,	which	was	Podkovnik	,
作为	到	他的	俄语	家庭	姓名	,	哪个	曾是	-	,

至于他的俄罗斯姓氏，是波德科夫尼克（Podkovnik）。

['dʒeɪks] [frendz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [rer] [juːz][fɔːr; fər][˛aɪ 'tiː][ðæt][baɪ] [mɪr] ['neglɪdʒəns] [˛aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

Jake's	friends	had	such	rare	use	for	it	that	by	mere	negligence	it	had	been
杰克的	朋友们	有	这样的	稀有的	使用	为了	它	那	经过	仅仅	疏忽	它	有	到过

[left] [ɪn'tækt] .

left	intact	.
左边	完好无损的	.

杰克的朋友们很少用到它，以至于仅仅因为疏忽大意，它就一直完好无损地保存了下来。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['getoʊ] .

THE	NEW	YORK	GHETTO	.
这	新的	约克	贫民窟	.

纽约贫民窟。

[˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [dʒeɪk] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][læst]['dʒækɪt] .

It	was	after	seven	in	the	evening	when	Jake	finished	his	last	jacket	.
它	曾是	后	七	在	这	晚上	什么时候	杰克	完成的	他的	最后的	夹克	.

杰克完成最后一件外套时，已经是晚上七点多了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpəreɪtərz][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] ,

Some	of	the	operators	had	laid	down	their	work	before	,
一些	的	这	运营商	有	铺设	向下	他们的	工作	前	,

有些操作员之前就已经完成了他们的工作。

[waɪl] ['ʌðər] [kæst][æn; ən] ['enviəs] [glæns] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ,

while	others	cast	an	envious	glance	on	him	as	he	was	dressing	to	leave	,
尽管	其他的	投掷	一个	羡慕	瞥一眼	在	他	作为	他	曾是	敷料	到	离开	,

当他穿好衣服准备离开时，其他人投来羡慕的目光。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðer; ðər] [mə'ʃiːnz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəntli] [riː'dʌbəld] ['enərdʒi] .

and	fell	to	their	machines	with	reluctantly	redoubled	energy	.
和	跌倒	到	他们的	机器	和	勉强	加倍	活力	.

他们不情愿地加倍努力，向机器屈服。

['fæni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['wɜːrkər][ænd; ənd][hɜːr; hər][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][æt; ət]['sev(ə)n] ;

Fanny	was	a	week	worker	and	her	time	had	been	up	at	seven	;
舢	曾是	一个	星期	工人	和	她	时间	有	到过	向上	在	七	;

芬妮是一名每周工作一周的员工，她的工作时间在七点就结束了；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hɜːr; hər]['tɔɪlət][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [lɔːŋ] [taɪm] ,

but	on	this	occasion	her	toilet	had	taken	an	uncommonly	long	time	,
但	在	这	场合	她	洗手间	有	已采取	一个	不寻常地	长的	时间	,

但这一次，她上厕所的时间异常长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [ʌn'tɪl][dʒeɪk][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	she	was	not	ready	until	Jake	got	up	from	his	chair	.
和	她	曾是	不是	准备好	直到	杰克	得到	向上	从	他的	椅子	.

直到杰克从椅子上站起来，她才准备好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mɑːnstrətɪv] “ [gʊd] - [naɪt] [ɔːl] !

Then	she	left	the	room	rather	suddenly	and	with	a	demonstrative	“	Good	-	night	all	!
然后	她	左边	这	房间	相当	突然	和	和	一个	示范性的	“	好的	-	夜晚	全部	!

然后她突然离开了房间，并热情地说道：“晚安，各位！”

” [wen] [dʒeɪk] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

”	When	Jake	reached	the	street	he	found	her	on	the	sidewalk	,
”	什么时候	杰克	达到	这	街道	他	成立	她	在	这	人行道	,

“杰克走到街上时，发现她躺在人行道上。”

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['brʌʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

making	a	pretense	of	brushing	one	of	her	sleeves	with	the	cuff	of	the	other	.
制作	一个	虚伪	的	刷牙	一	的	她	袖子	和	这	袖口	的	这	其他	.

假装用一只袖子的袖口拂过另一只袖子的袖口。

“ [soʊ] - ?

“	So	kvick	?
”	所以	-	?

“所以 kvick？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [feɪnd] [sər'praɪz] .

”	she	asked	,	raising	her	head	in	feigned	surprise	.
”	她	问	,	提高	她	头	在	假装	惊喜	.

“她问道，同时抬起头，假装惊讶。”

“ [juː; jʊ] [kʌl] [dɑːt] - ?

“	You	cull	dot	kvick	?
”	你	淘汰	点	-	?

“你淘汰了点kvick？”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['grɪmli] .

”	he	returned	grimly	.
”	他	返回	阴沉地	.

他神情严肃地回答道。

“ [gʊd] - [baɪ] ! ”

“	Good	-	bye	!	”
”	好的	-	再见	!	”

“再见！ ”

“ [seɪ] , [eɪnt] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə] - [naɪt] , ['riːəli] ?

“	Say	,	ain't	you	goin	'	to	dance	to	-	night	,	really	?
”	说	,	不是	你	去	-	到	舞蹈	到	-	夜晚	,	真的	?

“我说，你今晚真的不打算跳舞吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .

”	she	queried	shamefacedly	.
”	她	查询	羞愧地	.

她羞愧地问道。

“ [aɪ]['tɔl] - [juː; jʊ][aɪ] [voʊldnt] . ”

“	I	tol	'	you	I	vouldn't	.	”
”	我	托尔	-	你	我	不能	.	”

“我告诉过你我不会这么做。”

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

“	What	does	she	want	of	me	?
”	什么	做	她	想	的	我	?

她想从我这里得到什么?

” [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [hɪm'self] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

”	he	complained	to	himself	proceeding	on	his	way	.
”	他	抱怨	到	他自己	进行中	在	他的	方式	.

他一边抱怨一边继续前行。

[hiː; hi] [gruː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] , ['treɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['efərt]

He	grew	conscious	of	his	low	spirits	,	and	,	tracing	them	with	some	effort
他	生长	有意识的	的	他的	低的	烈酒	,	和	,	追踪	他们	和	一些	努力

[tuː; tə][ðer; ðər] [sɔːrs] ,

to	their	source	,
到	他们的	来源	,

他渐渐意识到自己情绪低落，并费了一番功夫追溯其根源，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['gluːmiːɚ] [stɪl] .

he	became	gloomier	still	.
他	成为	更阴郁	仍然	.

他变得更加忧郁了。

“ [noʊ] [mɔːr] [fʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

“	No	more	fun	for	me	!
”	不	更多的	乐趣	为了	我	!

“我再也找不到乐趣了！”

” [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

”	he	decided	.
”	他	决定	.

他决定了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ðem; ðəm]['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

“	I	shall	get	them	over	here	and	begin	a	new	life	.
”	我	将	得到	他们	超过	这里	和	开始	一个	新的	生活	.

“我会把他们带到这里，开始新的生活。”

” ['æftər] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] , [hiː; hi] [went]

”	After	supper	,	which	he	had	taken	,	as	usual	,	at	his	lodgings	,	he	went
”	后	晚餐	,	哪个	他	有	已采取	,	作为	通常	,	在	他的	住宿	,	他	去

[aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

out	for	a	walk	.
出去	为了	一个	走	.

“晚饭后，他像往常一样在住处吃了晚饭，然后出去散步。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [dʒoʊ] - ['dænsɪŋ]

He	was	firmly	determined	to	keep	himself	from	visiting	Joe	Peltner's	dancing
他	曾是	牢牢	决定	到	保持	他自己	从	访问	乔	-	跳舞

[ə'kædəmi] ,

academy	,
学院	,

他下定决心不去乔·佩尔特纳的舞蹈学院。

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] ['sʌfɔk] [stri:t] , [wer] [ðæt]

and	accordingly	he	took	a	direction	opposite	to	Suffolk	Street	,	where	that
和	因此	他	采取	一个	方向	对面的	到	萨福克	街道	,	在哪里	那

[ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

establishment	was	situated	.
建立	曾是	位于	.

于是，他朝与萨福克街相反的方向走去，那家店就位于萨福克街上。

['hævɪŋ] [pæst] [ə; eɪ] [fju:] [blɑ:ks] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [fi:t] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Having	passed	a	few	blocks	,	however	,	his	feet	,	contrary	to	his	will	,
拥有	通过了	一个	很少	积木	,	然而	,	他的	脚	,	相反	到	他的	将要	,

然而，走了几个街区后，他的双脚却不由自主地.....

[tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][saɪd] [stri:t] [ænd; ənd] [ðens] ['ɪntu:][wʌn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['sʌfɔk] .

turned	into	a	side	street	and	thence	into	one	leading	to	Suffolk	.
转向	进入	一个	边	街道	和	因此	进入	一	领导	到	萨福克	.

拐进了一条小路，然后又拐进了一条通往萨福克郡的小路。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][drɑ:p][ɪn][tu:; tə] [tel] [dʒoʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [sel] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔ:l] ['tɪkɪts] ,

“	I	shall	only	drop	in	to	tell	Joe	that	I	can	not	sell	any	of	his	ball	tickets	,
“	我	将	仅有的	降低	在	到	告诉	乔	那	我	能	不是	卖	任何	的	他的	球	门票	,

“我只是顺道去告诉乔，我不能卖掉他的任何球赛门票。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ðem; ðəm] , ” [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] .

and	return	them	,	”	he	attempted	to	deceive	his	own	conscience	.
和	返回	他们	,	”	他	尝试过	到	欺骗	他的	自己的	良心	.

“把它们还回去，”他试图欺骗自己的良心。

[heilɪŋ] [ðɪs] ['pri:tekst][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [hi:; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

Hailing	this	pretext	with	delight	he	quickened	his	pace	as	much	as	the
欢呼	这	借口	和	喜	他	加速	他的	步伐	作为	很多	作为	这

[ˌoʊvər'kraʊdɪd] ['saɪdwɔ:k] [wʊd] [ə'laʊ] .

overcrowded	sidewalks	would	allow	.
过度拥挤	人行道	会	允许	.

他欣喜若狂地抓住这个借口，加快了脚步，尽管拥挤的人行道已经不允许他这么做了。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [nʌdʒ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [dens] [swɔ:mz] [ʌv; əv] [bɪ'dræg(ə)ld]

He	had	to	pick	and	nudge	his	way	through	dense	swarms	of	bedraggled
他	有	到	挑选	和	轻推	他的	方式	通过	稠密	蜂群	的	邋遢的

[hæf] - ['neɪkɪd] [hju:'mænəti] ;

half	-	naked	humanity	;
一半	-	裸	人类	;

他不得不小心翼翼地穿过成群结队的衣衫褴褛、半裸的人群；

[pæst] ['gɑ:rbɪdʒ] ['bærəlz] ['rɪrɪŋ] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['kɑ:ntents] [ɪn] ['sɪkənɪŋ] [paɪlz] ,

past	garbage	barrels	rearing	their	overflowing	contents	in	sickening	piles	,
过去的	垃圾	桶	饲养	他们的	溢出	内容	在	令人作呕	堆	,

路过一个个垃圾桶，里面的垃圾堆积成令人作呕的溢出物。

[ænd; ənd] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn] [mə'lɪʃəs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tri:z] ;

and	lining	the	streets	in	malicious	suggestion	of	rows	of	trees	;
和	衬垫	这	街道	在	恶意	建议	的	行	的	树木	;

街道两旁恶意地排列着成排的树木；

[ˌʌndər'ni:θ] [tɪəz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ʌv; əv]['faɪər] [is'keips] , [ˌbærɪ'keɪd] [ænd; ənd] [fes'tu:nd] [wɪð; wɪθ]

underneath	tiers	and	tiers	of	fire	escapes	,	barricaded	and	festooned	with
下	层级	和	层级	的	火	逃脱	,	路障	和	装饰	和

['mætrəsɪz] , ['piləuz] ,

mattresses	,	pillows	,
床垫	,	枕头	,

层层叠叠的防火梯下方，堆满了床垫、枕头，并用路障围了起来。

[ænd; ənd] ['feðər] - [bedz] [nɑːt] [jet] ['gæðərd] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] .

and	feather	-	beds	not	yet	gathered	in	for	the	night	.
和	羽毛	-	床	不是	然而	聚集	在	为了	这	夜晚	.

还有尚未收拢的羽绒被，准备过夜。

[ðə; ði] [pent] - [ɪn] ['sʌltri] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['nɔːziə] [ænd; ənd] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	pent	-	in	sultry	atmosphere	was	laden	with	nausea	and	pierced	with	a
这	五角星	-	在	闷热	气氛	曾是	满载	和	恶心	和	穿孔	和	一个

[dɪs'kɔːrdənt] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

discordant	and	,	as	it	were	,
不和谐的	和	,	作为	它	是	,

闷热压抑的空气令人作呕，刺耳的噪音仿佛……

['pleɪntɪv] [bʌz] .

plaintive	buzz	.
哀怨	嗡嗡声	.

哀怨的嗡嗡声。

['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] ,

Supper	had	been	despatched	in	a	hurry	,
晚餐	有	到过	已派送	在	一个	匆忙	,

晚餐匆匆送了出去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [pɒpjʊ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪ'klɔpɪk] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [fʊl]

and	the	teeming	populations	of	the	cyclopic	tenement	houses	were	out	in	full
和	这	繁盛	人口	的	这	独眼巨人	廉租公寓	房屋	是	出去	在	满的

[fɔːrs] “ [fɔːr; fər] [freʃ] [er] ,

force	“	for	fresh	air	,
力量	“	为了	新鲜的	空气	,

而那些拥挤不堪的廉租房里的居民则倾巢而出，“呼吸新鲜空气”。

” [æz; əz] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ɪn] ['ment(ə)l] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [maːrks] .

”	as	even	these	people	will	say	in	mental	quotation	marks	.
”	作为	甚至	这些	人们	将要	说	在	精神的	引述	标记	.

即便这些人也会在心里默默地加上引号。

['sʌfɔk] [striːt] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [θɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fɔːr; fər] [breθ] .

Suffolk	Street	is	in	the	very	thick	of	the	battle	for	breath	.
萨福克	街道	是	在	这	非常	厚的	的	这	战斗	为了	气息	.

萨福克街正处于生死存亡的激烈争夺之中。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

For	it	lies	in	the	heart	of	that	part	of	the	East	Side	which	has	within	the
为了	它	谎言	在	这	心	的	那	部分	的	这	东方	边	哪个	有	之内	这

[læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dekeɪdz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['getoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mə'trɑːpəlɪs] ,

last	two	or	three	decades	become	the	Ghetto	of	the	American	metropolis	,
最后的	二	或者	三	几十年	变得	这	贫民窟	的	这	美国人	都会	,

因为它位于东区的核心地带，而东区在过去二三十年里已经变成了美国大都市的贫民窟。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɛtoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	,	indeed	,	the	metropolis	of	the	Ghettos	of	the	world	.
和	,	的确	,	这	都会	的	这	贫民窟	的	这	世界	.

而且，它还是世界贫民窟的中心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['densli] ['pɑːpjuleɪtid] [spɑːts] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] — [ə; eɪ]

It	is	one	of	the	most	densely	populated	spots	on	the	face	of	the	earth	—	a
它	是	一	的	这	最多	密集地	人口稠密	地点	在	这	脸	的	这	地球	—	一个

['siːðɪŋ] ['hjuːmən] [siː] [fed] [baɪ] [striːmz] ,

seething	human	sea	fed	by	streams	,
沸腾	人类	海	美联储	经过	溪流	,

它是地球上人口最稠密的地区之一——一条由溪流汇聚而成的沸腾的人海。

['striːmləts] , [ænd; ənd] [rɪlz] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪdɪʃ] - ['spiːkɪŋ]

streamlets	,	and	rills	of	immigration	flowing	from	all	the	Yiddish	-	speaking
细流	,	和	小溪	的	移民	流动	从	全部	这	意第绪语	-	请讲

['sentərz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

centres	of	Europe	.
中心	的	欧洲	.

来自欧洲所有意第绪语中心的移民潮，如同涓涓细流，汇聚成河。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [blɑːk] [bʌt; bət] ['ʃeltərz] [dʒuːz] [frʌm; frəm] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

Hardly	a	block	but	shelters	Jews	from	every	nook	and	corner	of	Russia	,
几乎	一个	堵塞	但	避难所	犹太人	从	每一个	角落	和	角落	的	俄罗斯	,

['poʊlənd] , [gə'liʃiə] ,

Poland	,	Galicia	,
波兰	,	加利西亚	,

虽然只是一小块街区，却庇护了来自俄罗斯、波兰、加利西亚等地各个角落的犹太人。

['hʌŋgəri] , [ruː'meiniə; rəu-] ; [ˌlɪθu'eɪniən] [dʒuːz] , [voʊlhɪniːən] [dʒuːz] , [saʊθ] ['rʌʃ(ə)n] [dʒuːz] ,

Hungary	,	Roumania	;	Lithuanian	Jews	,	Volhynian	Jews	,	south	Russian	Jews	,
匈牙利	,	罗马尼亚	;	立陶宛语	犹太人	,	沃伦尼亚	犹太人	,	南	俄语	犹太人	,

[ˌbesə'reibiən] [dʒuːz] ;

Bessarabian	Jews	;
比萨拉比亚	犹太人	;

匈牙利、罗马尼亚；立陶宛犹太人、沃伦犹太人、俄罗斯南部犹太人、比萨拉比亚犹太人；

[dʒuːz] ['kraʊdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [peɪl] [ʌv; əv] ['dʒuːɪʃ] ['set(ə)lmənt] " ; ['rʌsəfaɪd] [dʒuːz] [ɪk'speld]

Jews	crowded	out	of	the	"	pale	of	Jewish	settlement	"	;	Russified	Jews	expelled
犹太人	挤	出去	的	这	"	苍白	的	犹太人	沉降	"	;	俄语化	犹太人	被驱逐

[frʌm; frəm] ['mɑːskaʊ] , [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

from	Moscow	,	St	.	Petersburg	,
从	莫斯科	,	英石	.	圣彼得堡	,

犹太人被挤出了"犹太人定居区"；俄罗斯化的犹太人被驱逐出莫斯科、圣彼得堡。

[kiːf] , [ɔːr] - ; ['dʒuːɪʃ] ['rʌnəˌweɪz] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] ; ['dʒuːɪʃ] ['refjʊdʒiːz] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ]

Kieff	,	or	Saratoff	;	Jewish	runaways	from	justice	;	Jewish	refugees	from	crying
基夫	,	或者	-	;	犹太人	逃亡者	从	正义	;	犹太人	难民	从	哭泣

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

political	and	economical	injustice	;
政治的	和	经济	不公正	;

基耶夫，或萨拉托夫；逃避司法制裁的犹太人；逃离政治和经济不公正的犹太难民；

['piːp(ə)l] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɑːrd] - [geɪnd] ['fʊthoʊld] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [diːp] - ['ruːtɪd]

people	torn	from	a	hard	-	gained	foothold	in	life	and	from	deep	-	rooted
人们	撕裂	从	一个	难的	-	获得	立足点	在	生活	和	从	深的	-	根

[ə'tætʃmənts] [baɪ] [ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəns] [ɔːr] [ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] ['demə,gɑːgəri] — ['ɪnəs(ə)nt]

attachments	by	the	caprice	of	intolerance	or	the	wiles	of	demagoguery	—	innocent
附件	经过	这	任性	的	不容忍	或者	这	诡计	的	煽动民粹	—	清白的

['skeɪp,gəʊts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [ɪts] ['aʊtreɪdʒd] ['pɑːpjələs] [tuː; tə] [ˌmɪs'spend] [ɪts]

scapegoats	of	a	guilty	Government	for	its	outraged	populace	to	misspend	its
替罪羊	的	一个	有罪的	政府	为了	它是	义愤填膺	民众	到	浪费	它是

[blaɪnd] ['fjʊri] [ə'pɑːn] ;

blind	fury	upon	;
瞎的	愤怒	之上	;

人们因不宽容的反复无常或煽动者的诡计，而失去了来之不易的生活立足之地和根深蒂固的依恋——他们成了有罪政府的无辜替罪羊，任由愤怒的民众将盲目的怒火发泄在他们身上；

['stjʊdnts] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] [ɔːz] [ɪn] [kwest]

students	shut	out	of	the	Russian	universities	,	and	come	to	these	shores	in	quest
学生	关闭	出去	的	这	俄语	大学	,	和	来	到	这些	海岸	在	寻求

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ;

of	learning	;
的	学习	;

被俄罗斯大学拒之门外的学生，来到这片土地寻求知识；

['ɑːtɪzænz] , ['mɜːtʃənts] , ['tiːtʃərz] , ['ræbaɪz] , ['ɑːrtɪsts] , ['begərz] — [ɔːl] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]

artisans	,	merchants	,	teachers	,	rabbis	,	artists	,	beggars	—	all	come	in	search	of	fortune
工匠	,	商人	,	教师	,	拉比	,	艺术家	,	乞丐	—	全部	来	在	搜索	的	财富

.

:

.

工匠、商人、教师、拉比、艺术家、乞丐——所有人都来到这里寻求财富。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] [bʌt; bət] ['hɑːrbər] [ɪn][ɪts] ['bʊzəm] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]

Nor	is	there	a	tenement	house	but	harbours	in	its	bosom	specimens	of	all	the
也不	是	那里	一个	廉租公寓	房子	但	港口	在	它是	怀	标本	的	全部	这

['wɪmzɪk(ə)l] [ˌmetə'mɔːrfoʊzɪz] [rɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɑːdərn]

whimsical	metamorphoses	wrought	upon	the	children	of	Israel	of	the	great	modern
异想天开	变态	锻	之上	这	孩子们	的	以色列	的	这	伟大的	现代的

['eksədəs][baɪ][ðə; ðɪ] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər] ['prɑːmɪst] [lænd][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

exodus	by	the	vicissitudes	of	life	in	this	their	Promised	Land	of	to	-	day	.
出埃及记	经过	这	变迁	的	生活	在	这	他们的	承诺	土地	的	到	-	天	.

没有哪栋廉租房不承载着现代以色列子民在这片应许之地经历生活变迁后所发生的各种奇特变化。

[juː; jʊ][faɪnd][ðer; ðər][dʒuːz][bɔːrn][tuː; tə] ['plenti] ,

You	find	there	Jews	born	to	plenty	,
你	寻找	那里	犹太人	出生	到	很多	,

你会发现那里有很多生来富裕的犹太人。

[huːm] [ðə; ðɪ] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['penjəri] ;

whom	the	new	conditions	have	delivered	up	to	the	clutches	of	penury	;
谁	这	新的	状况	有	发表	向上	到	这	离合器	的	贫困	;

新形势使他们陷入了贫困的深渊;

[dʒuːz] [riəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [streɪts] [ʌv; əv] [niːd] , [huː] [hæv; həv] [hɪr] ['rɪzn] [tuː; tə] [prɑː'sperəti] ;

Jews	reared	in	the	straits	of	need	,	who	have	here	risen	to	prosperity	;
犹太人	饲养	在	这	海峡	的	需要	,	WHO	有	这里	升起	到	繁荣	;

在贫困中长大的犹太人，在这里获得了繁荣;

[gʊd] ['piːp(ə)l] ['mɔːrəli] [dɪ'greɪdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ə'mɪd][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd]

good	people	morally	degraded	in	the	struggle	for	success	amid	an	unwonted
好的	人们	道德上	退化的	在	这	斗争	为了	成功	之中	一个	不寻常的

[ɪn'vaɪrənmənt] ;

environment	;
环境	;

在不寻常的环境下，为了成功而奋斗的善良之人，道德沦丧;

['mɔːrəl]['aʊtˌkæsts] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['maɪər] , [pjʊrəˌfaɪd] , [ænd; ənd] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'spekt] ;

moral	outcasts	lifted	from	the	mire	,	purified	,	and	imbued	with	self	-	respect	;
道德	被排斥者	抬起	从	这	沼泽	,	纯化	,	和	注入	和	自己	-	尊重	;

道德沦丧者从泥潭中被解救出来，得到净化，重拾自尊;

['edʒukeɪtɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pɑːlɪʃ] ['taːniʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'klemənt]

educated	men	and	women	with	their	intellectual	polish	tarnished	in	the	inclement
受过教育	男人	和	女性	和	他们的	知识分子	抛光	失去光泽	在	这	恶劣天气

['weðər] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] ;

weather	of	adversity	;
天气	的	逆境	;

受过良好教育的男男女女，他们的才智在逆境的恶劣环境下黯然失色;

['ɪgnərənt] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [groʊn] [ɪn'laɪt(ə)nd] — [ɪn] [faɪn] , ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]

ignorant	sons	of	toil	grown	enlightened	—	in	fine	,	people	with	all	sorts	of
无知	儿子们	的	辛劳	生长	开明	—	在	美好的	,	人们	和	全部	排序	的

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [teɪsts] , ['hæbɪts] ,

antecedents	,	tastes	,	habits	,
来路	,	口味	,	习惯	,

无知的劳动之子成长为开明之人——总之，各种背景、品味、习惯的人，

[ˌɪnkləˈneɪʃənz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [sʌb'daɪəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒɑːrgən] ,

inclinations	**,**	**and**	**speaking**	**all**	**sorts**	**of**	**subdialects**	**of**	**the**	**same**	**jargon**	**,**
倾向	,	和	请讲	全部	排序	的	次方言	的	这	相同的	行话	,

倾向，以及说着同一套术语的各种方言，

[θroʊn] ['pel'mel] ['ɪntuː][wʌn]['soʊʃ(ə)l]['kɔːldrən] — [ə; eɪ]['hjuːmən] ['hɑːdʒpɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kəm'poʊnənt]

thrown	**pellmell**	**into**	**one**	**social**	**caldron**	**—**	**a**	**human**	**hodgepodge**	**with**	**its**	**component**
抛掷	佩尔梅尔	进入	一	社会的	甑	—	一个	人类	大杂烩	和	它是	成分

[pɑːrts] [tʃeɪndʒd] [bʌt; bət][nɑːt] [jet] [fjuːzd] ['ɪntuː][wʌn] [ˌhoʊmə'dʒiːniəs] [hoʊl] .

parts	**changed**	**but**	**not**	**yet**	**fused**	**into**	**one**	**homogeneous**	**whole**	**.**
部分	已更改	但	不是	然而	融合	进入	一	均质	所有的	.

一股脑儿地扔进一个社会熔炉——一个由各种元素组成的大杂烩，各个组成部分虽然发生了变化，但还没有融合成一个同质的整体。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] “ [stuːps] , ” ['saɪdwɔːk] , [ænd; ənd] ['peɪvmənts] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] [striːt] [wɜːr; wər]

And	**so**	**the**	**“**	**stoops**	**,**	**”**	**sidewalks**	**,**	**and**	**pavements**	**of**	**Suffolk**	**Street**	**were**
和	所以	这	“	门廊	,	”	人行道	,	和	人行道	的	萨福克	街道	是

[θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['pæntɪŋ] ,

thronged	**with**	**panting**	**,**
熙熙攘攘	和	喘息	,

于是，萨福克街的台阶、人行道和路面上挤满了喘息的人。

['tʃætərɪŋ] , [ɔːr] ['frɪskɪŋ] ['mʌltɪtjuːdz] .

chattering	**,**	**or**	**frisking**	**multitudes**	**.**
喋喋不休	,	或者	搜身	众多	.

喋喋不休，或搜查众多人群。

[ɪn] [wʌn] [spɑːt][ðə; ði] [siːn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪrd] [ˌpiktʃə'resknis] [frʌm; frəm] ['tʃɪldrən]

In	**one**	**spot**	**the**	**scene**	**received**	**a**	**kind**	**of**	**weird**	**picturesqueness**	**from**	**children**
在	一	点	这	场景	已收到	一个	种类	的	诡异的	风景如画	从	孩子们

['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['straɪd(ə)nt]['mjuːzɪk] [həːld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] [dɪn]

dancing	**on**	**the**	**pavement**	**to**	**the**	**strident**	**music**	**hurled**	**out**	**into**	**the**	**tumultuous**	**din**
跳舞	在	这	路面	到	这	刺耳的	音乐	投掷	出去	进入	这	动荡的	din

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] ['braɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd]

from	**a**	**row**	**of**	**the**	**open**	**and**	**brightly**	**illuminated**	**windows**	**of**	**what**	**appeared**
从	一个	排	的	这	打开	和	明亮地	照明	视窗	的	什么	出现

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['tenəmənt] [haʊs] .

to	**be**	**a**	**new**	**tenement**	**house**	**.**
到	是	一个	新的	廉租公寓	房子	.

在某个地方，孩子们在人行道上随着刺耳的音乐跳舞，音乐声从一排看起来像是新建的公寓楼里敞开的、灯火通明的窗户中传出，与喧闹的噪音交织在一起，形成了一幅奇异的画面。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['ɑːpəzɪt] [reɪzd] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪ] [tuː; tə]

Some	**of**	**the**	**young**	**women**	**on**	**the**	**sidewalk**	**opposite**	**raised**	**a**	**longing**	**eye**	**to**
一些	的	这	年轻的	女性	在	这	人行道	对面的	提高	一个	渴望	眼睛	到

[ðiːz] ['wɪndoʊz] ,

these	**windows**	**,**
这些	视窗	,

对面人行道上的一些年轻女子向这些窗户投来渴望的目光。

[fɔːr; fər] ['floʊtɪŋ] ,

for	**floating**	**,**
为了	漂浮的	,

用于漂浮，

[baɪ] [θruː] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [laɪk] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

by	**through**	**the**	**dazzling**	**light**	**within**	**were**	**young**	**women**	**like**	**themselves**	**with**
经过	通过	这	耀眼的	光	之内	是	年轻的	女性	喜欢	他们自己	和

['mæskjəlɪn] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðer; ðər] [weists] .

masculine	**arms**	**round**	**their**	**waists**	**.**
男性	武器	圆形的	他们的	腰部	.

透过里面耀眼的灯光，可以看到和她们一样的年轻女子，她们的腰间搂着男性的手臂。

[æz; əz][ðə; ði]['spektək(ə)l] [kɔ:t] ['dʒeɪks] [aɪ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ] [li:p] .

As	the	spectacle	caught	Jake's	eye	his	heart	gave	a	leap	.
作为	这	奇观	捕捉	杰克的	眼睛	他的	心	给予	一个	飞跃	.

杰克的目光被眼前的景象吸引，他的心跳猛地一跳。

[hi:; hi] ['vaɪələntli] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:ltsɪŋ] [swɔ:rm] ,

He	violently	pushed	his	way	through	the	waltzing	swarm	,
他	暴力	推动	他的	方式	通过	这	华尔兹	蜂群	,

他猛地挤过翩翩起舞的人群，

[ænd; ənd] [daɪvd] ['ɪntu:][ðə; ði] [hæf] - [dɑ:rk] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wens] [ðə; ði]['mju:zɪk] ['ɪʃu:d] .

and	dived	into	the	half	-	dark	corridor	of	the	house	whence	the	music	issued	.
和	潜水	进入	这	一半	-	黑暗的	走廊	的	这	房子	何处	这	音乐	发布	.

然后一头扎进了房子里昏暗的走廊，音乐就是从那里传出来的。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Presently	he	found	himself	on	the	threshold	and	in	the	overpowering	air	of	a
目前	他	成立	他自己	在	这	临界点	和	在	这	压倒性的	空气	的	一个

['speɪʃəs] ['ɑ:blɔ:ŋ] ['tʃeɪmbər] ,

spacious	oblong	chamber	,
宽敞	长方形	房间	,

他随即发现自己站在一间宽敞的长方形房间的门口，房间里弥漫着令人窒息的气息。

[ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] - ['herd] , [dɪ'ʃevld] , ['ri:kɪŋ] [kraʊd] — [æn; ən] [ʌp'rɔ:riəs] ['hju:mən]

alive	with	a	damp	-	haired	,	dishevelled	,	reeking	crowd	—	an	uproarious	human
活	和	一个	潮湿	-	头发	,	蓬头垢面	,	臭气熏天	人群	—	一个	哄然	人类

['vɔ:rteks] ,

vortex	,
涡流	,

人群熙熙攘攘，头发湿漉漉的，衣衫褴褛，浑身散发着难闻的气味——简直就是一个喧闹的人类漩涡。

['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['skwi:ki] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

whirling	to	the	squeaky	notes	of	a	violin	and	the	thumping	of	a
旋转	到	这	吱吱作响	笔记	的	一个	小提琴	和	这	怦	的	一个

[pi'ænoʊ] .

piano	.
钢琴	.

伴着小提琴尖锐的音符和钢琴的重击声旋转。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ɪts] [ʌn'taɪdi] ,

The	room	was	,	judging	by	its	untidy	,
这	房间	曾是	,	评判	经过	它是	凌乱	,

房间从其凌乱程度来看，

[wʌns] - ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ku:θ] ['wʊd(ə)n] [piləs] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ɪts] [ber] ['si:lɪŋ] ,

once	-	whitewashed	walls	and	the	uncouth	wooden	pillars	supporting	its	bare	ceiling	,
一次	-	粉刷过的	墙壁	和	这	粗野	木制的	柱子	支持	它是	裸	天花板	,

曾经粉刷成白色的墙壁和支撑着裸露天花板的粗糙木柱，

[mɔ:r] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:r] [ʌv; əv] ['soʊɪŋ] [mə'ʃi:nz] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ]

more	accustomed	to	the	whir	of	sewing	machines	than	to	the	noises	which
更多的	习惯	到	这	嗡嗡	的	缝纫	机器	比	到	这	噪音	哪个

[fɪld] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

filled	it	at	the	present	moment	.
已填	它	在	这	展示	片刻	.

比起此刻充斥其中的噪音，他更习惯于缝纫机的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪv] - ['stɔːri] [haʊs] [bɪlt] [fɔːr; fər][lɑːrdʒ]

It	took	up	the	whole	of	the	first	floor	of	a	five	-	story	house	built	for	large
它	采取	向上	这	所有的	的	这	第一的	地面	的	一个	五	-	故事	房子	建造	为了	大的

[swet] - [ʃɑːps] ,

sweat	-	shops	,
汗	-	商店	,

它占据了一栋五层楼房的一楼，这栋楼房原本是为大型血汗工厂建造的。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz][ðə; ði]

and	until	recently	it	had	served	its	original	purpose	as	faithfully	as	the
和	直到	最近	它	有	服务	它是	原来的	目的	作为	忠实	作为	这

[fɔːr] ['ʌpər] [flɔːrz] ,

four	upper	floors	,
四	上	楼层	,

直到最近，它都像上面的四层楼一样，忠实地履行着最初的用途。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] ['deɪli] [siːnz] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] ['ɪndəstri] .

which	were	still	the	daily	scenes	of	feverish	industry	.
哪个	是	仍然	这	日常的	场景	的	发烧	行业	.

这些依然是当时繁忙的工业景象。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l]['soʊdə] ['faʊnt(ə)n] [ɪn]

At	the	further	end	of	the	room	there	was	now	a	marble	soda	fountain	in
在	这	更远	结尾	的	这	房间	那里	曾是	现在	一个	大理石	苏打	喷泉	在

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kempt] [bɔɪ] .

charge	of	an	unkempt	boy	.
收费	的	一个	蓬头垢面	男生	.

房间的尽头现在摆放着一个大理石汽水喷泉，由一个衣衫褴褛的男孩负责操作。

[ə; eɪ] ['stɑːki] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ɪn'tæŋglmənt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['kɜːrli] [her] [wʌz; wəz]

A	stocky	young	man	with	a	black	entanglement	of	coarse	curly	hair	was
一个	矮壮	年轻的	男人	和	一个	黑色的	纠缠	的	粗	卷曲	头发	曾是

['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

bustling	about	among	the	dancers	.
繁华	关于	之中	这	舞者	.

一个身材敦实、一头蓬乱的黑色粗卷发的年轻男子在舞者中穿梭。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [tuː] [perz] [ʌv; əv]

Now	and	then	he	would	pause	with	his	eyes	bent	upon	some	two	pairs	of
现在	和	然后	他	会	暂停	和	他的	眼睛	弯曲	之上	一些	二	对	的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他时不时会停下来，目光落在两双脚上。

[ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] ['klæpɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['drɔːlɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] ['sɪŋsɔːŋ] : “ [vɑːn] ,

and	fall	to	clapping	time	and	drawling	out	in	a	preoccupied	singsong	:	“	Von	,
和	落下	到	鼓掌	时间	和	拖长音	出去	在	一个	心事重重	唱歌	:	“	冯	,

[tuː] , [triː] !

two	,	tree	!
二	,	树	!

然后开始拍手打节拍，用一种心不在焉的歌谣拖长声音唱道：“冯，二，三！

[liːft] [juː; jʊ] - [fiːt] !

Leeft	you	'	feet	!
左边	你	-	脚	!

放开你的双脚！

[dɑːn] - [soʊ] - — [slɔɪ] , [slɔɪ] !

Don	'	so	kvick	—	sloy	,	sloy	!
大学教师	-	所以	-	—	斯洛伊	,	斯洛伊	!

别那么快——sloy，sloy！

[vɑːn] , [tuː] , [triː] , [vɑːn] , [tuː] , [triː] !

Von , two , tree , von , two , tree !

冯 , 二 , 树 , 冯 , 二 , 树 !

冯，二，树，冯，二，树！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [prə'fesər] [pɛltnɝ] [hɪm'self] , [huːz] ['kɜːrli] [her] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

" This was Professor Peltner himself , whose curly hair , by the way ,

" 这 曾是 教授 佩尔特纳 他自己 , 谁 卷曲 头发 , 经过 这 方式 ,

“这位就是佩尔特纳教授本人，顺便说一句，他有一头卷发。”

[hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['stʌmpi] [legz]

had more to do with the success of his institution than his stumpy legs

有 更多的 到 做 和 这 成功 的 他的 机构 比 他的 矮墩墩 腿

, [wɪtʃ] ,

, which ,

, 哪个 ,

比起他那双短粗的腿，这更能说明他所在机构的成功是什么样的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [juˈnænɪməs] ['dɪktəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl] ['pjuːp(ə)lz] , [muːvd] [ə'baʊt] " [laɪk] [ə; eɪ]

according to the unanimous dictum of his male pupils , moved about " like a

根据 到 这 一致 格言 的 他的 男性 学生 , 已搬 关于 " 喜欢 一个

- [per] [ʌv; əv] [berz] .

regely pair of bears .

- 一对 的 熊 .

根据他所有男学生的一致评价，他们“像一对笨熊一样”四处走动。

" [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʃoʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [skænt] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [plʌmp] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli]

" The throng showed but a very scant sprinkling of plump cheeks and shapely

" 这 人群 显示 但 一个 非常 稀少 洒 的 丰满 脸颊 和 优美

['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['hægərd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['flæsɪd] [fɔːrmz] .

figures in a multitude of haggard faces and flaccid forms .

数据 在 一个 民众 的 枯槁 面孔 和 松弛 表格 .

“人群中，除了寥寥几张憔悴的脸庞和疲软的身躯外，只有零星几张丰满的脸庞和婀娜的身形。

['nɪrli] [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][wɜːrk] - [ə; eɪ] - [deɪ] [kloʊðz] ,

Nearly all were in their work - a - day clothes ,

几乎 全部 是 在 他们的 工作 - 一个 - 天 衣服 ,

几乎所有人都穿着日常工作服。

['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['spɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪltɪd] [waɪt] [ʃɜːrt] [frʌnt] .

very few of the men sporting a wilted white shirt front .

非常 很少 的 这 男人 体育 一个 枯萎的 白色的 衬衫 正面 .

很少有男人穿着皱巴巴的白色衬衫。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'laɪdəskoʊp] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['bɔɪstərəs]

And while the general effect of the kaleidoscope was one of boisterous

和 尽管 这 一般的 影响 的 这 万花筒 曾是 一 的 喧闹的

[hɪ'lærəti] ,

hilarity ,

欢闹 ,

虽然万花筒带来的总体效果是喧闹的欢笑，

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌpəlz] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɑːrd]

many of the individual couples somehow had the air of being engaged in hard

许多 的 这 个人 情侣 不知何故 有 这 空气 的 存在 已订婚的 在 难的

[tɔɪl] ['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] .

toil rather than as if they were dancing for amusement .

辛劳 相当 比 作为 如果 他们 是 跳舞 为了 娱乐 .

许多舞伴看起来更像是在辛勤劳作，而不是在娱乐消遣。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔːr] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['mɑːrtərˌlaɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

The	faces	of	some	of	these	bore	a	wondering	martyrlike	expression	,	as	who	should	say	,
这	面孔	的	一些	的	这些	钻孔	一个	好奇	殉道者般的	表达	,	作为	WHO	应该	说	,

这些人中有些脸上带着一种茫然的殉道者般的表情，正如谁所说，

“ [wʌt] [hæv; həv] [wiː; wi] [dʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [nɑːkt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?

“	What	have	we	done	to	be	knocked	about	in	this	manner	?
”	什么	有	我们	完毕	到	是	敲门	关于	在	这	方式	?

“我们究竟做错了什么，要遭受这样的对待？”

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ætitjuːdz] [ænd; ənd] [miːn] [ɪn] [ðə; ði]

”	For	the	rest	,	there	were	all	sorts	of	attitudes	and	miens	in	the
”	为了	这	休息	,	那里	是	全部	排序	的	态度	和	表情	在	这

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [kraʊd] .

whirling	crowd	.
旋转	人群	.

“至于其他人，熙熙攘攘的人群中，则呈现出各种各样的态度和神态。”

[wʌn] [jʌŋ] ['feloʊ] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['θretnɪŋ] ['vendʒəns] [tuː; tə] [ðə; ði]

One	young	fellow	,	for	example	,	seemed	to	be	threatening	vengeance	to	the
一	年轻的	同伴	,	为了	例子	,	似乎	到	是	威胁	复仇	到	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

例如，有个年轻人似乎在对着天花板发出复仇的威胁。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪg'zʌltəntli] [iks'kleimɪŋ] : “ [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] !

while	his	partner	was	all	but	exultantly	exclaiming	:	“	Lord	of	the	universe	!
尽管	他的	伙伴	曾是	全部	但	欣喜若狂	惊呼	:	“	主	的	这	宇宙	!

而他的同伴几乎欣喜若狂地喊道：“宇宙之主！”

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðɪs] [biː; bi] !

What	a	world	this	be	!
什么	一个	世界	这	是	!

这世界真是奇特！

” [ə'nʌðər] ['meɪd(ə)n] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kept] ['mɜːrmərɪŋ] , “ [juː; jʊ] [dəunt] [seɪ] !

”	Another	maiden	looked	as	if	she	kept	murmuring	,	“	You	don't	say	!
”	其他	少女	看起来	作为	如果	她	保留	淙淙	,	“	你	不	说	!

另一位少女似乎一直在喃喃自语：“真的吗！”

” [ˌwer'æz] [hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] ['mjuːtli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , “ [glæd] [tuː; tə] [traɪ] [maɪ] [best] , [jʊr; jər] ['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] ! !

”	whereas	her	cavalier	mutely	ejaculated	,	“	Glad	to	try	my	best	,	your	noble	birth
”	然而	她	骑士	默默地	射精	,	“	高兴的	到	尝试	我的	最好的	,	你的	高贵	出生

而她的骑士默默地射精道：“很高兴能尽我所能，您出身高贵！”

” — ['æftər] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['soʊldʒər] .

”	—	after	the	fashion	of	a	Russian	soldier	.
”	—	后	这	时尚	的	一个	俄语	士兵	.

——像俄罗斯士兵那样。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['stætʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'loʊ] ['miːdiəm] .

The	prevailing	stature	of	the	assemblage	was	rather	below	medium	.
这	盛行	身材	的	这	装配	曾是	相当	以下	中等的	.

该建筑群的整体高度低于中等水平。

[ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['ʌndər'groʊn] [læsiz] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌθɜːr'tiːn]

This	does	not	include	the	dozen	or	two	of	undergrown	lasses	of	fourteen	or	thirteen
这	做	不是	包括	这	打	或者	二	的	矮小的	姑娘们	的	十四	或者	十三

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ,

who	had	come	surreptitiously	,
WHO	有	来	偷偷摸摸	,

这还不包括那十几二十个偷偷摸摸来的、只有十三四岁的稚嫩少女。

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðərz] — [ɪn][ðer; ðər] [waɪt] ['eiprənz] .

and	—	to	allay	the	suspicion	of	their	mothers	—	in	their	white	aprons	.
和	—	到	巷	这	怀疑	的	他们的	母亲们	—	在	他们的	白色的	围裙	.

为了消除母亲们的疑虑，她们都穿着白色围裙。

[ðeɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [hæd; həd]['oʊnli] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] [tʃek] [æt; ət][ðə; ði][hæt][bɑːks] ,

They	accordingly	had	only	these	articles	to	check	at	the	hat	box	,
他们	因此	有	仅有的	这些	文章	到	查看	在	这	帽子	盒子	,

因此，他们只能在帽子盒里检查这些物品了。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] “ ['eɪprən] - [tʃek] ['leɪdiz] ,

and	hence	the	nickname	of	“	apron	-	check	ladies	,
和	因此	这	昵称	的	“	围裙	-	查看	女士们	,

因此得名“围裙检查女士”。

” [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['truːənt] [kən'tɪndʒənt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æt; ət]['dʒoʊz] [ə'kædəmi] .

”	by	which	this	truant	contingent	was	known	at	Joe's	academy	.
”	经过	哪个	这	逃学	队伍	曾是	已知	在	乔的	学院	.

”这是乔的学校里这群逃学学生的绰号。

[soʊ] [ðæt] [æz; əz][dʒeɪk] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːfənd] ['kɑːlər] ['bʌt(ə)n]

So	that	as	Jake	now	stood	in	the	doorway	with	an	orphaned	collar	button
所以	那	作为	杰克	现在	站立	在	这	门口	和	一个	孤儿	衣领	按钮

['glɪsnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlərləs] [ʃɜːrt] [frʌnt] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'fektɪd]

glistening	out	of	the	band	of	his	collarless	shirt	front	and	an	affected
闪闪发光	出去	的	这	乐队	的	他的	无领	衬衫	正面	和	一个	做作的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

expression	of	ennui	overshadowing	his	face	,
表达	的	厌倦	遮蔽	他的	脸	,

于是，杰克站在门口，无领衬衫的领口露出一颗孤零零的纽扣，脸上带着一副装出来的厌倦表情。

[hɪz; ɪz] ['stræpɪŋ] ['fɪgjər] ['taʊərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] [θrɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

his	strapping	figure	towered	over	the	circling	throng	before	him	.
他的	捆绑	数字	高耸	超过	这	盘旋	人群	前	他	.

他魁梧的身影高高耸立在面前围拢的人群之上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['noʊtɪst] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][he'ləuz] , [smaɪlz] , [wɪŋks] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['plezntri] :

,	and	all	manner	of	pleasantry	:
,	和	全部	方式	的	玩笑	:

他立刻引起了人们的注意，大家纷纷向他问好、微笑、眨眼，并送上各种各样的问候：

“ [vɑːt][juː; jʊ][stænd] [laɪk] [dɑːt] ?

“	Vot	you	stand	like	dot	?
“	投票	你	站立	喜欢	点	?

“投票时你像个点吗？”

[juː; jʊ][vɑːnt][tuː; tə] [lɔɪn] [dænts] ?

You	vont	to	loin	dantz	?
你	冯特	到	腰部	丹茨	?

你想跳腰舞吗?

" [ɔːr] " [juː; jʊ][ə; eɪ] - ? " [ɔːr] " [juː; jʊ][vɑːnt][ə; eɪ][dʒɑːb] ?

"	or	"	You	a	detectiff	?	"	or	"	You	vont	a	job	?
"	或者	"	你	一个	-	?	"	或者	"	你	冯特	一个	工作	?

或者"你是侦探吗？"或者"你想找工作吗？"

" [ɔːr] , [ə'gen] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɑːt] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	or	,	again	,	"	Is	it	hot	anawff	for	you	?
"	或者	,	再次	,	"	是	它	热的	-	为了	你	?

或者，再问一句："你觉得很热吗？"

" [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒeɪk] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən][ɪn'veriəb(ə)l] " [jep] !

"	To	all	of	which	Jake	returned	an	invariable	"	Yep	!
"	到	全部	的	哪个	杰克	返回	一个	不变的	"	是的	!

杰克对所有这些问题都回答说："是的！"

" [iːtʃ] [taɪm] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːrd] [miːn] .

"	each	time	resuming	his	bored	mien	.
"	每个	时间	恢复	他的	无聊的	面容	.

每次都恢复他那副百无聊赖的样子。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːnsəz] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['envi] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

As	he	thus	gazed	at	the	dancers	,	a	feeling	of	envy	came	over	him	.
作为	他	因此	凝视	在	这	舞者	,	一个	感觉	的	嫉妒	来了	超过	他	.

当他凝视着舞者们时，一种羡慕之情涌上心头。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !

"	Look	at	them	!
"	看	在	他们	!

"看看他们！"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [bɪ'grʌdʒɪŋli] .

"	he	said	to	himself	begrudgingly	.
"	他	说	到	他自己	不情愿地	.

他不情愿地自言自语道。

" [haʊ] ['meri] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

"	How	merry	they	are	!
"	如何	欢乐	他们	是	!

他们多么快乐啊！

[sʌtʃ] - , [ðeɪ] [kæn; kən]['hɑːrdli] [set][ə; eɪ] [fʊt] [wel] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] ,

Such	shnoozes	,	they	can	hardly	set	a	foot	well	,	and	yet	they	are	free	,
这样的	-	,	他们	能	几乎	放	一个	脚	出色地	,	和	然而	他们	是	自由的	,

这些懒汉，连站稳脚跟都困难，可他们却是自由的。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

while	I	am	a	married	man	.
尽管	我	是	一个	已婚	男人	.

而我已婚。

[bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [get] ['mærid] , [tuː] , " [hiː; hi] [prə'spektɪvli] [ə'vendʒd] [hɪm'self] [ɑːn]['dʒoʊz]

But	wait	till	you	get	married	,	too	,	"	he	prospectively	avenged	himself	on	Joe's
但	等待	直到	你	得到	已婚	,	也	,	"	他	前瞻性	复仇	他自己	在	乔的

['pjuːp(ə)lz] ;

pupils	;
学生	;

但等你结婚的时候，你也会有同样的感受，"他预感到自己要报复乔的学生们了；

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [dæns] [ænd; ənd][dʒʌmp] !

"	we	shall	see	how	you	will	then	dance	and	jump	!
"	我们	将	看	如何	你	将要	然后	舞蹈	和	跳	!

"我们倒要看看你到时候会怎么跳舞跳跃！"

〃 ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['dʒoʊz][hænd] [brɔːt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [tuː; tə]

〃	Presently	a	wave	of	Joe's	hand	brought	the	music	and	the	trampling	to
〃	目前	一个	海浪	的	乔的	手	带来	这	音乐	和	这	践踏	到

[ə; eɪ] [pɔːz] .

a	pause	.
一个	暂停	.

“这时，乔挥了挥手，音乐和践踏声都停止了。”

[ðə; ði]['gɝːlz][æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɑːn][ðə; ði] “ ['leɪdiz] - [bentʃ] ,

The	girls	at	once	took	their	seats	on	the	“	ladies	'	bench	,
这	女孩们	在	一次	采取	他们的	座位	在	这	〃	女士们	-	长椅	,

女孩们立刻在“女士长椅”上坐了下来。

〃 [waɪl] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] “ [dʒents]['oʊnli] .

〃	while	the	bulk	of	the	men	retired	to	the	side	reserved	for	“	gents	only	.
〃	尽管	这	大部分	的	这	男人	退休	到	这	边	预订的	为了	〃	男士们	仅有的	.

而大部分男士则退到了专供“男士专用”的一侧。

〃 ['sevrəl] [ə'pærənt] [poʊst] - ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] ['əuvəstept] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] ,

〃	Several	apparent	post	-	graduates	nonchalantly	overstepped	the	boundary	line	,
〃	一些	明显	邮政	-	毕业生	漫不经心地	越界	这	边界	线	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“几名明显是研究生的人漫不经心地越过了界限，而且，

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] [baɪ][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [rɪ'piːtɪd] “ [tuː; tə][diː] [raɪt] [æn; ən] - - [tuː; tə]

nothing	daunted	by	the	professor's	repeated	“	Zents	to	de	right	an	'	ladess	to
没有什么	畏惧	经过	这	教授们	重复	〃	禅宗	到	德	正确的	一个	-	-	到

[ðə; ði] [left] !

the	left	!
这	左边	!

教授反复强调“Zents向右，ladess向左！”，但这丝毫没有吓倒他。

〃 [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [kept] [ðer; ðər]['gɝːlz] ['tʃʌklɪŋ] .

〃	unrestrainedly	kept	their	girls	chuckling	.
〃	不受约束地	保留	他们的	女孩们	轻笑	.

“肆无忌惮地逗得女孩们咯咯直笑。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [dʒoʊ] [suːn] [dɪ'sɪstid] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [daɪ'vɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði]['soʊdə]

At	all	events	,	Joe	soon	desisted	,	his	attention	being	diverted	by	the	soda
在	全部	活动	,	乔	很快	停止	,	他的	注意力	存在	改道	经过	这	苏打

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

department	of	his	business	.
部门	的	他的	商业	.

总之，乔很快就放弃了这个想法，因为他的注意力被公司里的汽水部门转移了。

“ - !

“	Sawda	!
〃	-	!

“Sawda！

〃 [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] .

〃	he	sang	out	.
〃	他	唱	出去	.

他高声唱道。

“ [ʊl] ['kɪnz] !

“	Ull	kin's	!
〃	乌尔	亲属	!

“所有亲属！

[sæm] , [juː; jʊ] [ɔːt] [əˈʃeɪmd] - ; [ˈvaɪ] - [juː; jʊ] [triːt] [juː; jʊ] - [ˈlɑːdə] ?

Sam	,	you	ought	ashamed	you'selv	;	vy	don'tz	you	treat	you	'	lada	?
山姆	,	你	应该	羞愧	-	;	vy	-	你	对待	你	-	拉达	?

山姆，你应该感到羞耻；你怎么能这样对待你的女儿呢?

〃 [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [dʒeɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈbevi] [ʌv; əv][bəuθ][ˈsɛksəz, ˈsɛksɪz]

〃	In	the	meantime	Jake	was	the	centre	of	a	growing	bevy	of	both	sexes
〃	在	这	与此同时	杰克	曾是	这	中心	的	一个	生长	一群	的	两个都	性别

.

:

.

与此同时，杰克成为了越来越多男女关注的中心人物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˌʌnˈbend][ænd; ənd][tuː; tə]['entər][ˈɪntuː][ðer; ðər] [fə'siːʃəs] [muːd] ,
He refused to unbend and to enter into their facetious mood ,
他 拒绝 到 伸直 和 到 进入 进入 他们的 滑稽的 情绪 ,

他拒绝妥协，也不愿加入他们嬉笑玩闹的气氛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][məˈroʊs] [er] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrsɪflɑːʒ] .
and his morose air became the topic of their persiflage .
和 他的 忧郁 空气 成为 这 话题 的 他们的 戏谑 .

他那阴郁的神情成了他们取笑的对象。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][dʒoʊ] [keɪm] ['skʌtliŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
By - and - bye Joe came scuttling up to his side .
经过 - 和 - 再见 乔 来了 匆匆而过 向上 到 他的 边 .

过了一会儿，乔小跑着来到他身边。

“ [guːt] - - , - !
“ Goot - evenig , Dzake !
“ 好 - - , - !

“晚上好，Dzake！”

” [hiː; hi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ; “ [aɪ] ['dɪdnt] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət] [ʊl] !
” he greeted him ; “ I didn't seen you at ull !
” 他 问候 他 ; “ 我 没有 已见 你 在 满 !

他向他打招呼：“我都没见到你！”

[seɪ] , - , [aɪl] [teɪk] [ker] [dɪs][saɪt][æn; ən]
Say , Dzake , I'll take care dis site an
说 , - , 患病的 拿 关心 迪斯 地点 一个

我说，Dzake，我会处理这个网站的。

- [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [dɑːt][saɪt] — [ʊl] [raɪt] ? ”
' you take care dot site — ull right ? ”
- 你 拿 关心 点 地点 — 满 正确的 ? ”

“你负责维护网站——对吧？”

“ ['ɑːlə] [raɪt] !
“ Alla right !
” 阿拉 正确的 !

“好的！”

” [dʒeɪk] [riˈspɔndid] ['grʌfli] .
” Jake responded gruffly .
” 杰克 回应 粗声粗气地 .

杰克粗声粗气地回应道。

“ - , [gɛtʃ] [juː; jʊ] - , - [ʌp] !
“ Gentsh , getch you partnesh , hawrry up !
” - , 盖奇 你 - , - 向上 !

“绅士们，去找你的伙伴，快起来！”

” [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [ɪn] [əˈnʌðər] ['ɪnstənt] .
” he commanded in another instant .
” 他 命令 在 其他 立即的 .

他立刻命令道。

[ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['mæstər] ,

The	sentence	was	echoed	by	the	dancing	master	,
这	句子	曾是	回声	经过	这	跳舞	掌握	,

这句话被舞蹈老师重复了一遍。

[huː] [ðen] [bluː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ʃrɪl] ['wɔːrbl] ,

who	then	blew	on	his	whistle	a	prolonged	shrill	warble	,
WHO	然后	吹	在	他的	哨	一个	延长	尖锐	颤声	,

然后他吹响哨子，发出了一声悠长而尖锐的鸣叫。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [set] ['streɪnɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] ['paʊndɪŋ] ,

and	once	again	the	floor	was	set	straining	under	some	two	hundred	pounding	,
和	一次	再次	这	地面	曾是	放	紧张	在下面	一些	二	百	猛击	,

['glaɪdɪŋ] , [ɔːr] ['skreɪpɪŋ] [fiːt] .

gliding	,	or	scraping	feet	.
滑翔	,	或者	刮擦	脚	.

地板再次承受着大约两百双重重地踩踏、滑行或刮擦的脚步声。

“ [dɑːn] - [biː] - [freɪd] .

“	Don	'	bee	'	fraid	.
〃	大学教师	-	蜜蜂	-	害怕	.

“别害怕。”

['gʌ] [raɪt] - [æn; ən] - [gɛtʃ] [juː; jʊ]['pɑːrtnər] !

Gu	right	aheat	an	'	getch	you	partner	!
顾	正确的	-	一个	-	盖奇	你	伙伴	!

Gu right aheat 并找到你的伙伴!

〃 [dʒeɪk] [went] [ɑːn] [jelɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

〃	Jake	went	on	yelling	right	and	left	.
〃	杰克	去	在	大喊	正确的	和	左边	.

杰克继续左右大喊大叫。

“ [dɑːn] - [biː; bi] - [ʃeɪmd] , ['mɪʃ] ['kəuin] .

“	Don	'	be	'	shamed	,	Mish	Cohen	.
〃	大学教师	-	是	-	羞愧	,	米什	科恩	.

“不要感到羞愧，科恩小姐。”

- [ˌem aɪ 'tiː][dɑːt] - !

Dansh	mit	dot	gentlemarn	!
-	密特	点	-	!

Dansh mit dot gentlemarn!

〃 [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [en'sɜːkəld] [mɪs] ['koʊənz] [weɪst] [wɪð; wɪθ] “ [dɑːt]

〃	he	said	,	as	he	unceremoniously	encircled	Miss	Cohen's	waist	with	“	dot
〃	他	说	,	作为	他	不体面地	包围	错过	科恩的	腰部	和	〃	点

- 〃 [ɑːrm] .

gentlemarn's	〃	arm	.
-	〃	手臂	.

“他说着，便不客气地用‘点点绅士’的手臂搂住了科恩小姐的腰。”

“ ['tʃɒli] !

“	Cholly	!
〃	霍利	!

“Cholly!

- [diː] ['mædər] [mɪtʃ] [juː; jʊ] ?

vot's	de	madder	mitch	you	?
-	德	茜草	米奇	你	?

vot's de madder mitch 你呢?

[juː; jʊ][duː][hɑːp][laɪk][ə; eɪ]['kɑːsæk] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	do	hop	like	a	Cossack	,	as	true	as	I	am	a	Jew	,	"	he	added	,
你	做	跳	喜欢	一个	哥萨克	,	作为	真的	作为	我	是	一个	犹	,	"	他	额外	,

“你跳得像个哥萨克人，就像我是个犹太人一样，”他补充道。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [læps] ['ɪntuː] ['jɪdɪʃ] .

indulging	in	a	momentary	lapse	into	Yiddish	.
沉溺于	在	一个	瞬间	失效	进入	意第绪语	.

短暂地用意第绪语交谈了几句。

['ɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

English	was	the	official	language	of	the	academy	,
英语	曾是	这	官方的	语言	的	这	学院	,

英语是学院的官方语言。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] [ˌmɪsprə'naʊnst] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [weɪz] [æz; əz]

where	it	was	broken	and	mispronounced	in	as	many	different	ways	as
在哪里	它	曾是	破碎的	和	发音错误	在	作为	许多	不同的	方式	作为

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['jɪdɪʃ] ['daɪəlekts] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

there	were	Yiddish	dialects	represented	in	that	institution	.
那里	是	意第绪语	方言	代表	在	那	机构	.

在那里，它被断章取义，发音错误，就像该机构所代表的意第绪语方言一样多种多样。

“ - [diː] [veɪ] , [lʊk] !

“	Dot'sh	de	vay	,	look	!
“	-	德	vay	,	看	!

“Dot'sh de vay，看！”

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒeɪk] [siːzd] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrli] [ə; eɪ]['læŋki] [ˌfɔːr'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] [mɪs] ['dʒeɪkəbz] ,

"	With	which	Jake	seized	from	Charley	a	lanky	fourteen	-	year	-	old	Miss	Jacobs	,
"	和	哪个	杰克	查获	从	查理	一个	瘦长的	十四	-	年	-	老的	错过	雅各布斯	,

“杰克用这招从查理手中抢走了身材瘦长的十四岁少女雅各布斯小姐。”

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][set][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [kə'rekt] [wɔːltsɪŋ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	proceeded	to	set	an	example	of	correct	waltzing	,	much	to	the
和	继续	到	放	一个	例子	的	正确的	华尔兹	,	很多	到	这

[ˌʌnkən'siːld] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

unconcealed	delight	of	the	girl	,
未隐藏的	喜	的	这	女孩	,

然后他开始示范正确的华尔兹舞步，这让女孩欣喜不已。

[huː] [let][hɜːr; hər] [hed] [rest][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['grætɪtuːd]

who	let	her	head	rest	on	his	breast	with	an	air	of	reverential	gratitude
WHO	让	她	头	休息	在	他的	胸部	和	一个	空气	的	敬畏的	感激

[ænd; ənd] [blɪs] ,

and	bliss	,
和	极乐	,

她将头靠在他的胸膛上，脸上带着敬畏、感激和幸福的神情。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n]

and	to	the	embarrassment	of	her	cavalier	,	who	looked	at	the	evolutions
和	到	这	尴尬	的	她	骑士	,	WHO	看起来	在	这	进化

[ʌv; əv]['dʒeɪks] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] .

of	Jake's	feet	without	seeing	.
的	杰克的	脚	没有	看到	.

令她那轻浮的男伴尴尬不已，他只是看着杰克的脚，却没注意到。

['prez(ə)ntli] [dʒeɪk][wʌz; wəz] ['bekənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][baɪ][dʒoʊ] , [ˌwerə'pɑːn] [mɪs] ['dʒeɪkəbz] ,

Presently	Jake	was	beckoned	away	to	a	corner	by	Joe	,	whereupon	Miss	Jacobs	,
目前	杰克	曾是	招手	离开	到	一个	角落	经过	乔	,	于是	错过	雅各布斯	,

这时，乔招手把杰克拉到角落里，雅各布斯小姐见了这边。

['lʊkɪŋ] ['dægəz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'fesər] , [sʌlkt] [ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] [si:t] .

looking	daggers	at	the	little	professor	,	sulked	off	to	a	distant	seat	.
寻找	匕首	在	这	小的	教授	,	生闷气	离开	到	一个	遥远	座位	.

她狠狠地瞪了那位小教授一眼，然后闷闷不乐地走到远处的一个座位上坐下。

“ - , [du:][ˌem 'i:][ə; eɪ]['feɪvɚ] ; [dj:hæsk] ['meimi] [tu:; tə][gɪb][dɑ:t] ['felər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ə; eɪ] - ,

“	Dzake	,	do	me	a	faver	;	hask	Mamie	to	gib	dot	feller	a	couple	a	dantzes	,
“	-	,	做	我	一个	法弗	;	哈克	玛米	到	吉布	点	伙计	一个	夫妻	一个	-	,

“Dzake，帮我个忙；让Mamie给那家伙几首舞曲，

” [dʒoʊ] [sed] [im'plɔ:riŋli] ,

”	Joe	said	imploringly	,
”	乔	说	恳求地	,

乔恳求道：“

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'geɪnli] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] ['tɪmɪdli] ['vju:ɪŋ] [ðə; ði][ˌpændə'moʊniəm] -

pointing	to	an	ungainly	young	man	who	was	timidly	viewing	the	pandemonium	-
指向	到	一个	笨拙的	年轻的	男人	WHO	曾是	胆怯地	观看	这	混乱	-

[laɪk] ['spektək(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['dʒɛnts] [bentʃ] . ”

like	spectacle	from	the	further	end	of	the	“	gent's	bench	.	”
喜欢	奇观	从	这	更远	结尾	的	这	“	绅士的	长椅	.	”

指着一个笨拙的年轻人，他正怯生生地从“男士长椅”的另一端看着这混乱的景象。

“ [aɪ] - - [ɜ:r; ər][maɪ'self] , [bʌt; bət][ˌes 'i:] [dɑ:n] - - .

“	I	hasked	'	er	myself	,	but	se	don	'	vonted	.
“	我	-	-	呃	我	,	但	塞	大学教师	-	-	.

“我亲自试过，但她不肯。”

['hi:z] [ə; eɪ] - [mæn] , [ju:; jʊ] - - - ,

He's	a	beesness	man	,	you	'	destan	'	,
他是	一个	-	男人	,	你	-	-	-	,

他是个爱蜜蜂的人，你“destan”。

[æn; ən] - [hi:; hi]['kæn][ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - ['fɛlɚz] [æn; ən] - [aɪ] - [meɪk] [hɪm; ɪm] - . ”

an	'	he	kan	a	lot	o	'	fellers	an	'	I	vonted	make	him	satetzfiet	.	”
一个	-	他	坎	一个	很多	o	-	伙计们	一个	-	我	-	制作	他	-	.	”

他能搞定很多家伙，我想让他吃饱穿暖。”

“ [dɑ:t] ['mʌŋki] ? ” [sed] [dʒeɪk] .

“	Dot	monkey	?	”	said	Jake	.
“	点	猴	?	”	说	杰克	.

“点点猴？”杰克说。

“ [vɑ:t][ju:; jʊ]['tɑ:kən] - - !

“	Vot	you	talkin	'	aboyt	!
“	投票	你	谈话	-	-	!

“你在谈论投票吗！

[ʃi:; ʃi] [voʊldnt] - [tu:; tə][ˌem 'i:] ['ni:dɚ] , - . ”

She	vouldn't	lishn	to	me	neider	,	honesht	.	”
她	不能	-	到	我	尼德尔	,	-	.	”

她根本不会跟我说这些，真的。

“ [seɪ] [dɑ:t][ju:; jʊ] [dɑ:n] - - [ænd; ənd][dɑ:ts] [ʊl] . ”

“	Say	dot	you	don	'	vonted	and	dot's	ull	.	”
“	说	点	你	大学教师	-	-	和	点的	满	.	”

“说你不想做，而且做完了。”

“ ['ɑːlə] [raɪt] ; [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [æʃk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [voʊldnt] [biː; bi][ʌv; əv] [nɔː]
“ Alla right ; I'm goin ' to ashk her , but I know it vouldn't be of naw
” 阿拉 正确的 ; 我是 去 - 到 阿什克 她 , 但 我 知道 它 不能 是 的 不
[juːst] . ”
used . ”
用过的 . ”

“好吧；我要去看看她，但我知道这肯定没用。”

“ ['nevər] [mɪn] - , [juː; jʊ][djːhæsk] - [ɜːr; ər] [fɔɪst] .
“ Never min ' , you hask ' er foist .
” 绝不 最小 - , 你 哈克 - 呃 强加 .

“别担心，你强迫她。”

[juː; jʊ] [nɔː] [ˌes 'iː] [voʊldnt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] !
You knaw se vouldn't refuse you !
你 啃咬 塞 不能 拒绝 你 !

你知道我不会拒绝你的！

” [dʒoʊ]['ɝːdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [grɪn] .
” Joe urged , with a knowing grin .
” 乔 敦促 , 和 一个 会心 咧嘴笑 .

“乔带着一丝意味深长的笑容，催促道。”

“ [hɔɪ] [mʌtʃ] [vil] [juː; jʊ] [bet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] - [ʃɔː] ?
“ Hoy much vill you bet she will refushe shaw ?
” 霍伊 很多 村庄 你 赌注 她 将要 - 肖 ?

“你敢打赌她会拒绝肖吗？”

” [dʒeɪk] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnsɪn'sɪr] ['viːəməns] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv]
” Jake rejoined with insincere vehemence , as he whipped out a handful of
” 杰克 重新加入 和 虚伪的 激烈 , 作为 他 鞭打 出去 一个 少数 的
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

杰克虚情假意地重新说道，同时掏出一把零钱。

“ [vɑːt] [kɪn] - [fun] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Vot kin ' foon a man you are !
” 投票 亲属 - 福恩 一个 男人 你 是 !

“Vot kin' foon 你是个男人！”

- [laɪk] [tuː; tə] [bet] ! ” [sed] [dʒoʊ] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
Ulleways like to bet ! ” said Joe , deprecatingly .
- 喜欢 到 赌注 ! ” 说 乔 , 贬义地 .

“乌勒韦一家都喜欢打赌！”乔轻蔑地说。

- [ef] [kʌs] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pend] [ˌem aɪ 'tiː][vɑːt][kɪn] - [ə; eɪ] ['maʊt] - [juː; jʊ] [vil] [djːhæsk] , [juː; jʊ] - - - ? ”
' F cuss it depend mit vot kin' a mout' you vill hask , you ' destan ' ? ”
- F 坏话 它 依赖 密特 投票 亲属 - 一个 嘴 - 你 村庄 哈克 , 你 - - - ? ”

'F cuss it depend mit vot kin' a mout' you vill hask, you 'destan'? ”

“ [baɪ] [gʌm] , [dʒɔː] !
“ By gum , Jaw !
” 经过 胶 , 颚 !

“我的天哪，下巴！”

[vɑːt]
Vot
投票

投票

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ?

you	take	me	for	?
你	拿	我	为了	?

你把我当成什么人了?

[ven] [aɪ] [ʃeɪ] [aɪ] [æʃk] , [aɪ] [æʃk] .

Ven	I	shay	I	ashk	,	I	ashk	.
文	我	谢伊	我	阿什克	,	我	阿什克	.

Ven I shay I ashk, I ashk.

[juː; jʊ] [nɔː] [aɪ] [dɑːn] - [laɪk] [noʊ] ['mʌŋki] - .

You	knaw	I	don	'	like	no	monkey	beeshnesh	.
你	啃咬	我	大学教师	-	喜欢	不	猴	-	.

你知道我不喜欢猴子。

[ven] [aɪ] - - [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] - , - [ə; eɪ] [kɪn] - [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

Ven	I	promish	anytink	I	do	it	shquare	,	dot'sh	a	kin	'	a	man	I	am	!
文	我	-	-	我	做	它	-	,	-	一个	亲属	-	一个	男人	我	是	!

Ven I promish anytink I do it shquare, dot'sh a kin' a man I am!

" [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [prəu'test, 'prəu-] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['meimi] [wʊd] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [hɪz; ɪz]

"	And	once	more	protesting	his	firm	conviction	that	Mamie	would	disregard	his
"	和	一次	更多的	抗议	他的	公司	定罪	那	玛米	会	漠视	他的

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

"他再次强调自己坚信玛米会无视他的请求，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] .

he	started	to	prove	that	she	would	not	.
他	开始	到	证明	那	她	会	不是	.

他开始证明她不会这么做。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] ['nɪrli] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ,

He	had	to	traverse	nearly	the	entire	length	of	the	hall	,	and	,
他	有	到	横穿	几乎	这	全部的	长度	的	这	大厅	,	和	,

他不得不走完几乎整个大厅的长度，而且，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

notwithstanding	that	he	was	compelled	to	steer	clear	of	the	dancers	,
虽然	那	他	曾是	被迫	到	转向	清除	的	这	舞者	,

尽管他被迫避开舞者，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['swɛlɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪts] ,

he	contrived	to	effect	the	passage	at	the	swellest	of	his	gaits	,
他	人为的	到	影响	这	通道	在	这	最棒的	的	他的	步态	,

他设法以最矫健的步伐完成了通行。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʒɔːntɪli] [bɑːbd] [ænd; ənd] [lɜːtʃ] ,

which	means	that	he	jauntily	bobbed	and	lurched	,
哪个	方法	那	他	轻快地	波波德	和	踉跄了一下	,

这意味着他轻快地摇晃着身体，忽上忽下。

['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['beloʊz] ,

after	the	manner	of	a	blacksmith	tugging	at	the	bellows	,
后	这	方式	的	一个	铁匠	拉扯	在	这	风箱	,

就像铁匠拉动风箱一样，

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] ['bʊlɪt] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['bɪdɪŋ] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə]

and	held	up	his	enormous	bullet	head	as	if	he	were	bidding	defiance	to
和	握住	向上	他的	巨大的	子弹	头	作为	如果	他	是	投标	蔑视	到

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .

the	whole	world	.
这	所有的	世界	.

他高举着自己巨大的子弹头，仿佛在向全世界发出挑衅。

['faɪnəli] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [pɪtʃ] - [blæk]

Finally	he	paused	in	front	of	a	girl	with	a	superabundance	of	pitch	-	black
最后	他	暂停	在	正面	的	一个	女孩	和	一个	过多	的	沥青	-	黑色的

[saɪd] [bæŋz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɜ:rt] ,

side	bangs	and	with	a	pert	,
边	刘海	和	和	一个	活泼	,

最后，他停在了一个女孩面前，女孩有着浓密的乌黑刘海和俏皮的.....

[ɪl] ['neɪtʃərd] , ['prɪti] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['straɪkɪŋli] [se'mɪtɪk] [kæst] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['gæðərɪŋ] .

ill	natured	,	pretty	face	of	the	most	strikingly	Semitic	cast	in	the	whole	gathering	.
患病的	自然	,	漂亮的	脸	的	这	最多	引人注目	闪米特语	投掷	在	这	所有的	采集	.

性格恶劣，长相俊美，是整个聚会中最具闪米特人特征的人物。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['twenti] - [θri:] [ɔ:r] [mɔ:r] , [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['plʌmpnəs] ,

She	looked	twenty	-	three	or	more	,	was	inclined	to	plumpness	,
她	看起来	二十	-	三	或者	更多的	,	曾是	倾斜	到	丰满	,

她看起来至少二十三岁，身材略显丰腴。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ʃru:d] [di:p] [dɑ:rk] [aɪz] [gli:md] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔ:rm] ['dʒɪpsi] [kəm'plekʃ(ə)n] .

and	her	shrewd	deep	dark	eyes	gleamed	out	of	a	warm	gipsy	complexion	.
和	她	精明	深的	黑暗的	眼睛	闪闪发光	出去	的	一个	温暖的	吉普赛人	肤色	.

她那双睿智深邃的黑眼睛在温暖的吉普赛肤色中闪闪发光。

[dʒeɪk] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['si:tɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'ti:gd] ['ætɪtu:d] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .

Jake	found	her	seated	in	a	fatigued	attitude	on	a	chair	near	the	piano	.
杰克	成立	她	坐着	在	一个	疲劳	态度	在	一个	椅子	靠近	这	钢琴	.

杰克发现她疲惫地坐在钢琴旁的椅子上。

“ [gʊd] - - , ['meimi] !

“	Good	-	evenig	,	Mamie	!
“	好的	-	-	,	玛米	!

“晚上好，玛米！”

” [hi:; hi] [sed] , ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] ['gæləntri] .

”	he	said	,	bowing	with	mock	gallantry	.
”	他	说	,	鞠躬	和	嘲笑	英勇	.

“他说着，佯装绅士地鞠了一躬。”

“ [ræts] ! ”

“	Rats	!	”
“	老鼠	!	”

“老鼠！”

“ [ʃeɪ] , ['meimi] , [gɪv] [dɑ:t] ['felər] [ə; eɪ] - , [vil] [ju:; jʊ] ? ”

“	Shay	,	Mamie	,	give	dot	feller	a	tvisht	,	vill	you	?	”
“	谢伊	,	玛米	,	给	点	伙计	一个	-	,	村庄	你	?	”

“谢伊，玛米，给那个家伙来点刺激的，好吗？”

“ [dɑ:t] [slɑ:b] [ə'gen] ?

“	Dot	slob	again	?
“	点	邋遢鬼	再次	?

“又是Dot slob？”

[dʒoʊ][mʌst; məst][tiŋk] [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [aɪl] [get] [skerd] , [eint] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Joe	must	tink	if	you	ask	me	I'll	get	scared	,	ain't	it	?
乔	必须	叮当	如果	你	问	我	患病的	得到	害怕的	,	不是	它	?

乔肯定觉得，如果你问我，我会害怕，对吧?

[goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ɪz] [tuː] [freʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [ˈgrɪməs] .

Go	and	tell	him	he	is	too	fresh	,	”	she	said	with	a	contemptuous	grimace	.
去	和	告诉	他	他	是	也	新鲜的	,	”	她	说	和	一个	轻蔑的	鬼脸	.

“去告诉他，他太没品了，”她带着轻蔑的表情说道。

[laɪk] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkædəmi] ,

Like	the	majority	of	the	girls	of	the	academy	,
喜欢	这	多数	的	这	女孩们	的	这	学院	,

和学院里的大多数女生一样，

[ˈmeɪmiz] [ˈɪŋglɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [neɪm]

Mamie's	English	was	a	much	nearer	approach	to	a	justification	of	its	name
玛米的	英语	曾是	一个	很多	更近	方法	到	一个	理由	的	它是	姓名

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdʒɪbərɪʃ] [ˈspoʊkən][baɪ][ðə; ði][men] .

than	the	gibberish	spoken	by	the	men	.
比	这	胡言乱语	说	经过	这	男人	.

玛米说的英语比男人们说的胡言乱语更接近于对这个名字的合理解释。

[dʒeɪk] [felt] [ˈruːtɪd; raʊtɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

Jake	felt	routed	;	but	he	put	a	bold	face	on	it	and	broke	out	with
杰克	毛毡	路由	;	但	他	放	一个	大胆的	脸	在	它	和	打破	出去	和

['stʌdid] [rɪˈzentmənt] :

studied	resentment	:
研究	怨恨	:

杰克感到彻底失败；但他强装镇定，装出一副满不在乎的样子，表现出刻意的愤恨：

“ [vɑːt][juː; jʊ] ['kɪkɪn] - - , - ?

“	Vot	you	kickin	'	aboyt	,	anyhoy	?
”	投票	你	起作用	-	-	,	-	?

“你到底在搞什么鬼？”

[dʒɔː] [dɑːn] - [miːn] ['nɒtɪn] - [æt; ət] [ʊl] .

Jaw	don	'	mean	notin	'	at	ull	.
颚	大学教师	-	意思是	不	-	在	满	.

下巴完全不代表什么。

[ɪf] [juː; jʊ] [dɑːn] - - ['nevər] [mɪn] - , [æn; ən] - - [ʊl] .

If	you	don	'	vonted	never	min	'	,	an	'	dot'sh	ull	.
如果	你	大学教师	-	-	绝不	最小	-	,	一个	-	-	满	.

如果你不想要永远不要介意，并且点满。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɑːn] - [kʌt] [ə; eɪ] ['fɪgər] , [ʃiː] ?

It	don	'	cut	a	figger	,	shee	?
它	大学教师	-	切	一个	菲格	,	她	?

这算什么?

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪnɪdli] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

”	And	he	feignedly	turned	to	go	.
”	和	他	假装地	转向	到	去	.

“然后他假装转身要走。”

“ [lʊk] [haʊ] - [hiː; hi] [gets] [ɪkˈsaɪtɪd] !

“	Look	how	kvick	he	gets	excited	!
”	看	如何	-	他	获得	兴奋的	!

“看看他兴奋起来有多激动！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , .
" she said , surrenderingly .
" 她 说 , 投降地 .

"她无奈地说。"

" [aɪ] [eint] [get] - [æt; ət] [ʊl] ; [bʌt; bət] - [diː] [juːst] [ə; eɪ]['mækɪn] - ['mʌŋki] - ?
" I ain't get ekshitet at ull ; but vot'sh de used a makin ' monkey beesnesh ?
" 我 不是 得到 - 在 满 ; 但 - 德 用过的 一个 制造 - 猴 - ?

"我一点也不懂；但是我用了猴子蜂巢?

" [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [wɪð; wɪθ] [traɪˈʌmfənt] [əˈsɜːrbəti] .
" he retorted with triumphant acerbity .
" 他 反驳 和 凯 尖刻 .

他带着得意的尖刻语气反驳道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mʌŋki] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [paʊt] .
" You are a monkey you'self , " she returned with a playful pout .
" 你 是 一个 猴 - , " 她 返回 和 一个 顽皮的 噘 .

"你自己就是只猴子，"她撅着嘴俏皮地回道。

[ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['dʒeɪks] ['blændɪst] [grɪnz] .
The compliment was acknowledged by one of Jake's blandest grins .
这 赞扬 曾是 已确认 经过 一 的 杰克的 最平淡的 咧嘴笑 .

杰克只是露出了他最平淡的笑容，算是回应了这句赞美。

" [æn; ən] - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mʌŋki] [frʌm; frəm] ['mʌŋki] - [lænd] , " [hiː; hi] [sed] .
" An ' you are a monkey from monkey - land , " he said .
" 一个 - 你 是 一个 猴 从 猴 - 土地 , " 他 说 .

"而你，是来自猴国的猴子，"他说。

" [vil] [juː; jʊ] - [ˌem aɪ 'tiː][dɑːt] ['felər] ? "
" Vill you dansh mit dot feller ? "
" 村庄 你 - 密特 点 伙计 ? "

"Vill you dansh mit dot feller?"

" [ræts] !
" Rats !
" 老鼠 !

"老鼠！"

[vɑːt] [vil] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ? "
Vot vill you give me ? "
投票 村庄 你 给 我 ? "

你会给我什么?

" [vɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ?
" Vot should I give you ?
" 投票 应该 我 给 你 ?

"我应该把票投给你吗？"

" [hiː; hi] [æskt] [ɪm'peɪʃntli] .
" he asked impatiently .
" 他 问 不耐烦地 .

他不耐烦地问道。

" [vil] [juː; jʊ] [triːt] ? "
" Vill you treat ? "
" 村庄 你 对待 ? "

"你会招待我吗？"

" [triːt] ?
" Treat ?
" 对待 ?

"对待?

[dʒər] - ['ɑːr'ɑːr] [ɔɪt] !
Ger - **rr** **oyt** **!**
德国 - rr oyt !

Ger-rr oyt!

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [kɪk] [æt; ət] [speɪs] .
" **he** **replied** **with** **a** **sweeping** **kick** **at** **space** **.**
" 他 回复 和 一个 扫荡 踢 在 空间 .

他随即一脚踢向空旷的地方。

" [den] [aɪ] - [dæns] . "
" **Den** **I** **von't** **dance** **.** **"**
" 丹 我 - 舞蹈 . "

"那我就不跳舞了。"

" ['ɑːlə] [raɪt] .
" **Alla** **right** **.**
" 阿拉 正确的 .

"好的。"

[aɪl] [triːt] [juː; jʊ][ˌem aɪ 'tiː][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - . "
I'll **treat** **you** **mit** **a** **coupel** **a** **waltch** **.** **"**
患病的 对待 你 密特 一个 - 一个 - . "

我请你喝两杯华尔兹。"

" [ɪz][dɑːt][soʊ] ?
" **Is** **dot** **so** **?**
" 是 点 所以 ?

"dot 是这样吗？"

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [tiŋk][aɪ][ˌeɪ 'em] [swuːnɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [vit] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
You **must** **really** **tink** **I** **am** **swooning** **to** **dance** **vit** **you** **,** **"** **she** **said** **,**
你 必须 真的 叮当 我 是 晕倒 到 舞蹈 维生素 你 , " 她 说 ,

"你一定以为我晕倒了，很想和你跳舞吧？"她说道。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [bɪ'twiːn] [bəuθ]['dʒɑːrgənz] .
dividing **the** **remark** **between** **both** **jargons** **.**
分割 这 评论 之间 两个都 行话 .

将这句话分成两部分，分别用两种术语表达。

" [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [lʊk] !
" **Look** **at** **her** **,** **look** **!**
" 看 在 她 , 看 !

"看看她，看看！"

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] - - [[fɔːr]] : [wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːf] [wʌnz] [kæp][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
she **is** **a** **regely** **getzke** **[** **4** **]** **:** **one** **must** **take** **off** **one's** **cap** **to** **speak** **to** **her**
她 是 一个 - - [4] : 一 必须 拿 离开 一个人的 帽 到 说话 到 她
.
:
.

她是一位 regely getzke[4]：要和她说话，必须脱下帽子。

[dəunt][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] -
Don't **you** **always** **say** **you** **like** **to** **dansh** **with** **me** **becush** **I** **am** **a** **good** **dansher**
不 你 总是 说 你 喜欢 到 - 和 我 - 我 是 一个 好的 -
? "
? **"**
? "

你不是总说你喜欢和我一起跳舞，因为我跳舞跳得好吗?

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][tiŋk][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [piːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dænsər] , [eɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ?
“ You must tink you are a peach of a dancer , ain ' it ?
” 你 必须 叮当 你 是 一个 桃 的 一个 舞蹈家 , 艾因 - 它 ?

你一定觉得自己是个很棒的舞者吧?

['bɛni] [kæn; kən] [dæns] [ə; eɪ] — — [saɪt] ['betər] [dæn][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] .
Bennie can dance a — — sight better dan you , ” she recurred to her English .
本尼 能 舞蹈 一个 — — 视线 更好的 担 你 , ” 她 复发 到 她 英语 .

“本尼跳舞比你好多了,”她又用英语说道。

“ ['ɑːlə] [raɪt] !
“ Alla right !
” 阿拉 正确的 !

“好的!”

” [hiː; hi] [sed] ['tɑːrtli] .
” he said tartly .
” 他 说 酸涩的 .

他尖刻地说。

“ [soʊ][juː; jʊ] [dɑːn] - - ? ”
“ So you don ' vonted ? ”
” 所以 你 大学教师 - - ? ”

“所以你没投票?”

“ [oʊ] ['ʃʊgər] !
“ O sugar !
” 哦 糖 !

“哦，糖!

[hiː; hi][ɪz] ['gɛtɪn] - [mæd] [ə'gen] .
He is gettin ' mad again .
他 是 获得 - 疯狂的 再次 .

他又生气了。

[vel] , [huː] [ɪz][diː] - , [ˌem 'iː][ɔːr][juː; jʊ] ?
Vell , who is de getzke , me or you ?
维尔 , WHO 是 德 - , 我 或者 你 ?

嗯，de getzke是谁，是我还是你?

[ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [dæns] [vɪd][diː][slɑːb] .
All right , I'll dance vid de slob .
全部 正确的 , 患病的 舞蹈 视频 德 邋遢鬼 .

好吧，我会跳舞的。

[bʌt; bət] [its] ['oʊnli] - [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [maɪnd][juː; jʊ] !
But it's only becuss you ask me , mind you !
但 它是 仅有的 - 你 问 我 , 头脑 你 !

但这只是因为你问我而已!

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['fɔːnɪŋli] .
” she added fawningly .
” 她 额外 谄媚地 .

她谄媚地补充道。

“ - ['ɑːlə] [raɪt] !
“ Dot'sh alla right !
” - 阿拉 正确的 !

“Dot'sh alla right!”

” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['grævəti] , [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
” he rejoined , with an affectation of gravity , concealing his triumph .
” 他 重新加入 , 和 一个 做作 的 重力 , 隐藏 他的 胜利 .

他故作严肃地回答道，掩饰着内心的得意。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['mækɪn] - [tuː] [mʌtʃ] [fʌʃ] .
" But you makin ' too much fush .
" 但 你 制造 - 也 很多 鱼 .

"但是你小题大做了。"

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] - [pleɪn] , [ʃiː] ?
I like to shpeak plain , shee ?
我 喜欢 到 - 清楚的 , 她 ?

我喜欢直截了当地说话，是吗?

- [ə; eɪ] [kɪn] - [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
Dot'sh a kin ' a man I am .
- 一个 亲属 - 一个 男人 我 是 .

Dot'sh 和我一样是个男人。

" [ðə; ði] [nekst] [tuː] [wɔːltsiz] ['meimi] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'geɪnli] ['nɑːvɪs] , ['teɪkɪŋ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
" The next two waltzes Mamie danced with the ungainly novice , taking exaggerated
" 这 下一个 二 华尔兹 玛米 跳舞 和 这 笨拙的 新手 , 采取 夸张的
[peɪnz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
pains with him .
疼痛 和 他 .

"接下来的两支华尔兹，玛米和那位笨拙的新手跳得十分认真，她故意夸张地配合他。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['lænsərz] , [dʒoʊ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['muːvmənts] ['hʌkstər] ['fæʃ(ə)n] .
Then came a lancers , Joe calling out the successive movements huckster fashion .
然后 来了 一个 枪骑兵 , 乔 呼叫 出去 这 连续 移动 兜售者 时尚 .

然后来了一群骑兵，乔像小贩一样喊着各种动作。

[hɪz; ɪz] [kə'mænd] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] , [haʊ'evər] ,
His command was followed by less than half of the class , however ,
他的 命令 曾是 随后 经过 较少的 比 一半 的 这 班级 , 然而 ,

然而，只有不到一半的学生听从了他的命令。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['mjuːzɪk] [fɔːr; fər]
for the greater part preferred to avail themselves of the same music for
为了 这 更大的 部分 首选 到 可用 他们自己 的 这 相同的 音乐 为了
[wɔːltsɪŋ] .
waltzing .
华尔兹 .

大多数人更喜欢用同样的音乐来跳华尔兹。

[dʒeɪk] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] ['gɪvɪŋ] ['meimi] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] " - [gʊd] [taɪm] " ; [ænd; ənd] ,
Jake was bent upon giving Mamie what he called a " sholid good time " ; and ,
杰克 曾是 弯曲 之上 给予 玛米 什么 他 称为 一个 " - 好的 时间 " ; 和 ,

杰克一心想让玛米享受他所谓的"美好时光"；而且，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ðæt] [ə; eɪ] [skwer] [ɔːr] ['fænsi] [dæns] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['flɪmzi] [æn; ən]
as she shared his view that a square or fancy dance was as flimsy an
作为 她 共享 他的 看法 那 一个 正方形 或者 想要 舞蹈 曾是 作为 脆弱的 一个
[ə'fer] [æz; əz] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['kændi] ,
affair as a stick of candy ,
事务 作为 一个 戳 的 糖果 ,

她和他一样认为，方块舞或花式舞就像一根糖果一样脆弱不堪。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ɔːr] , ['ræðər] , [led] [ðə; ði] [sɪ'siːdɪŋ] [mə'dʒɔːrəti] .
they joined or , rather , led the seceding majority .
他们 加入 或者 , 相当 , 引领 这 脱离 多数 .

他们加入了（或者更确切地说）脱离的多数派。

[ðeɪ] [spʌn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] - [fər'getfl] ['gʌstoʊ] ;
They spun along with all - forgetful gusto ;
他们 旋转 沿着 和 全部 - 健忘 古斯托 ;

他们兴致勃勃地旋转着，全然忘却一切；

['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][ɑːrm][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] “ [mɪl]

every	little	while	he	lifted	her	on	his	powerful	arm	and	gave	her	a	“	mill
每一个	小的	尽管	他	抬起	她	在	他的	强大的	手臂	和	给予	她	一个	”	磨

,

,

,

他时不时地用他强壮的手臂把她抱起来，给她一个“磨坊”。

” [hiː; hi] [jelpɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['skwiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃɪr] ['ekstəsi] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ;

”	he	yelping	and	she	squeaking	for	sheer	ecstasy	,	as	he	did	so	;
”	他	尖叫	和	她	吱吱作响	为了	透明	狂喜	,	作为	他	做过	所以	;

当他这样做时，他发出尖叫，她发出吱吱的叫声，那是纯粹的欣喜若狂；

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɪgjər] [siːmd] [tuː; tə]

and	throughout	the	performance	his	face	and	his	whole	figure	seemed	to
和	自始至终	这	表现	他的	脸	和	他的	所有的	数字	似乎	到

[biː; bi] [iksˈkleimɪŋ] ,

be	exclaiming	,
是	惊呼	,

在整个表演过程中，他的脸和整个身形似乎都在发出这样的感叹：

“ - [ə; eɪ][kɪn] - [ə; eɪ][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] !

“	Dot'sh	a	kin	'	a	man	I	am	!
”	-	一个	亲属	-	一个	男人	我	是	!

“Dot'sh 和我是同胞！”

” ['sevrəl] [weɪfs] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['klʌstər] [ədˈmaɪərɪŋ][ɔːr] [bɪˈgrʌdʒɪŋ] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr]

”	Several	waifs	stood	in	a	cluster	admiring	or	begrudging	the	antics	of	the	star
”	一些	孤儿	站立	在	一个	簇	钦佩	或者	勉强地	这	滑稽动作	的	这	星星

['kʌp(ə)l] .

couple	.
夫妻	.

“几个孤零零的女孩聚在一起，有的欣赏，有的嫉妒这对明星夫妇的滑稽举动。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz]['læŋki] [mɪs] ['dʒeɪkəbz][ænd; ənd] ['fæni] [ðə; ði] ['priːtʃər] ,

Among	these	was	lanky	Miss	Jacobs	and	Fanny	the	Preacher	,
之中	这些	曾是	瘦长的	错过	雅各布斯	和	舳	这	牧师	,

其中包括身材瘦长的雅各布斯小姐和传教士范妮。

[huː] [hæd; həd] ['ʃɔːrtli] [bɪˈfɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

who	had	shortly	before	made	her	appearance	in	the	hall	,
WHO	有	不久	前	制成	她	外貌	在	这	大厅	,

她不久前刚出现在大厅里，

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [peɪl] [ænd; ənd][fərˈlɔːrn][baɪ][ðə; ði] “ ['eɪprən] - [tʃek] ” ['gɝːlz][saɪd] .

and	now	stood	pale	and	forlorn	by	the	“	apron	-	check	”	girl's	side	.
和	现在	站立	苍白	和	绝望	经过	这	”	围裙	-	查看	”	女孩们	边	.

现在，他脸色苍白，孤零零地站在“检查围裙”女孩身边。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stɪkɪn] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

“	Look	at	the	way	she	is	stickin	'	to	him	!
”	看	在	这	方式	她	是	粘	-	到	他	!

“看看她是怎么黏着他的！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['enviəs] ['venəm] , [hɜːr; hər] [geɪz] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə] ['meimi] ,

”	the	little	girl	observed	with	envious	venom	,	her	gaze	riveted	to	Mamie	,
”	这	小的	女孩	观察到	和	羡慕	毒液	,	她	目光	铆接	到	玛米	,

小女孩带着嫉妒和恶毒的眼神观察着，目光紧紧地盯着玛米。

[huːz] ['ʃeɪpli] [hed] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn]['dʒeɪks] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

whose	shapely	head	was	at	this	moment	reclining	on	Jake's	shoulders	,	with	her
谁	优美	头	曾是	在	这	片刻	斜倚	在	杰克的	肩膀	,	和	她

[aɪz] [hæf] [ʃʌt] ,

eyes	half	shut	,
眼睛	一半	关闭	,

她那优美的脑袋此刻正斜倚在杰克的肩膀上，双眼半闭着。

[æz; əz] [ɪf] ['meltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] [blɪs] .

as	if	melting	in	a	transport	of	bliss	.
作为	如果	融化	在	一个	运输	的	极乐	.

仿佛沉浸在极乐的境界中。

['fæni] [felt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

Fanny	felt	cut	to	the	quick	.
舢	毛毡	切	到	这	快的	.

芬妮感觉自己被深深地刺痛了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒeləs] , [eint] [juː; jʊ] ?

“	You	are	jealous	,	ain't	you	?
”	你	是	嫉妒的	,	不是	你	?

你是在嫉妒，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [aʊt] .

”	she	jerked	out	.
”	她	猛地一抖	出去	.

她猛地抽身出来。

“ [huː] , [ˌem 'iː] ?

“	Who	,	me	?
”	WHO	,	我	?

“谁？我吗？”

['vaɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['dʒeləs] ?

Vy	should	I	be	jealous	?
维	应该	我	是	嫉妒的	?

我该嫉妒吗?

” [mɪs] ['dʒeɪkəbz][prəu'testid] , ['kʌlərɪŋ] .

”	Miss	Jacobs	protested	,	colouring	.
”	错过	雅各布斯	抗议	,	染色	.

“雅各布斯小姐抗议道，一边涂着颜色。”

“ [ɑːn][maɪ][pɑːrt][let][ðem; ðəm][bəuθ][goʊ][tuː; tə] — — .

“	On	my	part	let	them	both	go	to	—	—	.
”	在	我的	部分	让	他们	两个都	去	到	—	—	.

“至于我，就让他们俩去——吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['dʒeləs] .

You	must	be	jealous	.
你	必须	是	嫉妒的	.

你一定是嫉妒了。

[hɪr] , [hɪr] !

Here	,	here	!
这里	,	这里	!

说得对，说得对!

[siː] [haʊ] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['kriːpɪŋ] [aʊt] ['lʊkɪŋ] !

See	how	your	eyes	are	creeping	out	looking	!
看	如何	你的	眼睛	是	爬行	出去	寻找	!

看看你的眼睛，是不是都快要瞪出来了!

[hɪr] , [hɪr] !
Here , here !
这里 , 这里 !

说得对，说得对！

" [ʃiː; ʃi] [tiːzd] [hɜːr; hər] [əˈfendər] [ɪn] ['jɪdɪʃ] , [poʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]
" she teased her offender in Yiddish , poking her little finger at her as she
" 她 戏弄 她 罪犯 在 意第绪语 , 戳 她 小的 手指 在 她 作为 她
[spoʊk] .
spoke .
辐 .

她用意第绪语戏弄冒犯她的人，一边说着一边用小指戳她。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] ['skɜːrvi] [maʊθ] , ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] , [juː; jʊ] ?
" Will you shut your scurvy mouth , little piece of ugliness , you ?
" 将要 你 关闭 你的 坏血病 嘴 , 小的 片 的 丑陋 , 你 ?

"你这丑陋的小东西，能不能闭上你那张肮脏的嘴？"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪgɪʃ] ['eɪprən] [tʃek] !
Such a piggish apron check !
这样的 一个 猪一样 围裙 查看 !

真是个贪婪的围裙检查狂！

" [pʊr] ['fæni] [bɜːrst] [aʊt] ['ʌndər] [breθ] , [terz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
" poor Fanny burst out under breath , tears starting to her eyes .
" 贫穷的 舢 爆裂 出去 在下面 气息 , 眼泪 开始 到 她 眼睛 .

"可怜的芬妮低声叹息着，眼泪开始在眼眶里打转。"

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næsti] ['lɪt(ə)l] [rʌnt] !
" Such a nasty little runt !
" 这样的 一个 可恶的 小的 矮子 !

"真是个讨厌的小家伙！"

" [əˈnʌðər] [gɜːrl] [tʃaɪmd] [ɪn] .
" another girl chimed in .
" 其他 女孩 齐声说道 在 .

另一个女孩插话道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] [ɔːl'redi] [noʊz] [wʌt] - ['dʒeləs] - [ɪz] !
" Such a little cricket already knows what ' jealous ' is !
" 这样的 一个 小的 蟋蟀 已经 知道 什么 - 嫉妒的 - 是 !

"这么小的蟋蟀已经知道'嫉妒'是什么意思了！"

" [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [pʊt] [ɪn] .
" a third of the bystanders put in .
" 一个 第三 的 这 旁观者 放 在 .

三分之一的旁观者参与了进来。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [ɔːr][jʊr; jər] ['mæmə] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] .
" You had better go home or your mamma will give you a spanking .
" 你 有 更好的 去 家 或者 你的 妈妈 将要 给 你 一个 打屁股 .

"你最好回家，不然你妈妈会打你屁股的。"

" [hwerˈæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [left] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] .
" Whereat the little cricket made a retort , which had better be left unrecorded .
" 哪里 这 小的 蟋蟀 制成 一个 反驳 , 哪个 有 更好的 是 左边 未记录的 .

"而那只小蟋蟀反驳道，最好不要记录下来。"

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fliː] [laɪk] [ðæt] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tʃiːk] !
" To think of a bit of a flea like that having so much cheek !
" 到 思考 的 一个 少量 的 一个 跳蚤 喜欢 那 拥有 所以 很多 脸颊 !

"真没想到像那样的小跳蚤竟然这么厚脸皮！"

[hɪr] [ɪz] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! ”

Here	is	America	for	you	!	”
这里	是	美国	为了	你	!	”

这就是你眼前的美国!

“ [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd] - - [duː] - [['ðætəl] [duː]] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] !

“	America	for	a	country	and	'	dod'll	do	'	[	that'll	do	]	for	a	language	!
”	美国	为了	一个	国家	和	-	-	做	-	[	那将	做	]	为了	一个	语言	!

“美国是一个国家，‘dod'll do’(可以接受）是一种语言！”

” [əb'zɜːrvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

”	observed	one	of	the	young	men	of	the	group	,
”	观察到	一	的	这	年轻的	男人	的	这	团体	,

“这群年轻人中有人说道，”其中一人说道。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['steriətaɪp] [dʒoʊks][ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] .

indulging	one	of	the	stereotype	jokes	of	the	Ghetto	.
沉溺于	一	的	这	刻板印象	笑话	的	这	贫民窟	.

这是对贫民窟刻板印象笑话的一次演绎。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ɑːrmz] [druː] ['dʒeɪks] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [spek'teitəs] ,

The	passage	at	arms	drew	Jake's	attention	to	the	little	knot	of	spectators	,
这	通道	在	武器	画	杰克的	注意力	到	这	小的	结	的	观众	,

武器架上的字迹引起了杰克的注意，他注意到一小群旁观者。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn] ['fæni] .

and	his	eye	fell	on	Fanny	.
和	他的	眼睛	跌倒	在	舳	.

他的目光落在了芬妮身上。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [sə'merəli] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [əd'vænst]

Whereupon	he	summarily	relinquished	his	partner	on	the	floor	,	and	advanced
于是	他	简而言之	放弃	他的	伙伴	在	这	地面	,	和	先进的

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːpˌmeɪt] , [huː] ,

toward	his	shopmate	,	who	,
朝向	他的	店员	,	WHO	,

于是他径直把躺在地上的同伴扔了出去，走向他的店员，那店员.....

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] , ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] - [bentʃ] ,

seeing	him	approach	,	hastened	to	retreat	to	the	girls	'	bench	,
看到	他	方法	,	加快	到	撤退	到	这	女孩们	-	长椅	,

看到他走近，她赶紧退回到女生的长椅上。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [hed] .

where	she	remained	seated	with	a	drooping	head	.
在哪里	她	剩余	坐着	和	一个	下垂	头	.

她仍然坐在那里，低着头。

“ [hə'loʊ] , ['fæni] !

“	Hello	,	Fanny	!
”	你好	,	舳	!

“你好，芬妮！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['brɪskli] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

”	he	shouted	briskly	,	coming	up	in	front	of	her	.
”	他	喊叫	轻快地	,	未来	向上	在	正面	的	她	.

他大声喊道，走到她面前。

“ [hə'loʊ] !

“	Hello	!
”	你好	!

“你好!

〞 [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['rɪdʒɪdli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['dɜːrti] [flɔːr] .
〞 she returned rigidly , her eyes fixed on the dirty floor .
〞 她 返回 严格地 , 她 眼睛 固定的 在 这 肮脏的 地面 .

她僵硬地回答，眼睛盯着肮脏的地板。

“ [kʌm] , [gɪv] [ʌʃ] [ə; eɪ] - , [vil] [juː; jʊ] ? 〞
“ Come , give ush a tvisht , vill you ? 〞
〞 来 , 给 乌什 一个 - , 村庄 你 ? 〞

“来吧，给我们来点儿东西，好吗？〞

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [eint] ['gɔɪn] - [baɪ][dʒoʊ][tuː; tə] - [naɪt] !
“ But you ain't goin ' by Joe to - night !
〞 但 你 不是 去 - 经过 乔 到 - 夜晚 !

“但你今晚可不能去乔那里！〞

〞 [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] , [hɜːr; hər] [glæns] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]
〞 she answered , with a withering curl of her lip , her glance still on the
〞 她 回答 , 和 一个 枯萎 卷曲 的 她 唇 , 她 瞥一眼 仍然 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

她回答道，嘴角带着一丝冷笑，目光仍然落在地上。

“ [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['leɪdi] , [ʃiːl] [biː; bi][mæd] [ætʃ] [juː; jʊ] . 〞
“ Go to your lady , she'll be mad atch you . 〞
〞 去 到 你的 女士 , 壳 是 疯狂的 手表 你 . 〞

“去找你老婆吧，她会气疯的。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] - [tuː; tə]['gʌ] [hɪr] , - , ['fæni] .
“ I didn't vonted to gu here , honesht , Fanny .
〞 我 没有 - 到 gu 这里 , - , 舳 .

“我真没想过要来这里，真的，芬妮。”

[aɪ] - [kʌm] [tuː; tə] [tel] [dʒɔː] - - , [æn; ən] - - [ʊl] , 〞 [hiː; hi] [sed] ['gɪltɪli] .
I o'ly come to tell Jaw shometin ' , an ' dot'sh ull , 〞 he said guiltily .
我 - 来 到 告诉 颚 - - , 一个 - - 满 , 〞 他 说 内疚地 .

“我只是来告诉 Jaw shometin' 和 dot'sh ull，”他愧疚地说。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][ə'pɑːlədʒaɪz] ?
“ Why should you apologize ?
〞 为什么 应该 你 道歉 ?

你为什么要道歉?

〞 [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tʌŋ] .
〞 she addressed the tip of her shoe in her mother tongue .
〞 她 已解决 这 提示 的 她 鞋 在 她 母亲 舌头 .

她用母语对着鞋尖说道。

“ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ As if he was obliged to apologize to me !
〞 作为 如果 他 曾是 有义务 到 道歉 到 我 !

“好像他有义务向我道歉似的！〞

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][juː; jʊ][kæn; kən] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
For my part you can dance with her day and night .
为了 我的 部分 你 能 舞蹈 和 她 天 和 夜晚 .

至于我，你可以日夜和她跳舞。

[vɑːt][duː][aɪ] [ker] ?
Vot do I care ?
投票 做 我 关心 ?

我才不在乎呢?

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] !

As	if	I	cared	!
作为	如果	我	关心	!

我才不在乎呢!

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [blʌfər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	have	only	come	to	see	what	a	bluffer	you	are	.
我	有	仅有的	来	到	看	什么	一个	虚张声势者	你	是	.

我来这里只是想看看你到底有多虚张声势。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] ?

Do	you	think	I	am	a	fool	?
做	你	思考	我	是	一个	傻子	?

你认为我是傻瓜吗?

[æz; əz][smɑːrt][æz; əz][jʊr; jər] ['meimi] , - .

As	smart	as	your	Mamie	,	anyvay	.
作为	聪明的	作为	你的	玛米	,	-	.

反正跟你妈妈一样聪明。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] !

As	if	I	had	not	known	he	wanted	to	make	me	stay	at	home	!
作为	如果	我	有	不是	已知	他	通缉	到	制作	我	停留	在	家	!

好像我不知道他想让我待在家里似的!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?

What	are	you	afraid	of	?
什么	是	你	害怕的	的	?

你害怕什么?

[ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][jʊr; jər] [wei] [ðen] ?

Am	I	in	your	way	then	?
是	我	在	你的	方式	然后	?

那我是不是碍你的事了?

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] !

As	if	I	was	in	his	way	!
作为	如果	我	曾是	在	他的	方式	!

好像我挡了他的路似的!

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [wei] ?

What	business	have	I	to	be	in	your	way	?
什么	商业	有	我	到	是	在	你的	方式	?

我何必碍你的事呢?

[huː] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [wei] ?

Who	is	in	your	way	?
WHO	是	在	你的	方式	?

谁挡了你的路?

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['vɑːljəb(ə)l] , ['kwerələs] , ['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] ['mænər] ,

"	While	she	was	thus	speaking	in	her	voluble	,	querulous	,	harassing	manner	,
"	尽管	她	曾是	因此	请讲	在	她	健谈的	,	抱怨的	,	骚扰	方式	,

"她一边用她那喋喋不休、爱抱怨、咄咄逼人的方式说话,

[dʒeɪk] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [mɑːk]

Jake	stood	with	his	hands	in	his	trousers	'	pockets	,	in	an	attitude	of	mock
杰克	站立	和	他的	双手	在	他的	裤子	-	口袋	,	在	一个	态度	的	嘲笑

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

杰克双手插在裤兜里,摆出一副装模作样的姿态。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [sed] :

Then	,	suddenly	losing	patience	,	he	said	:
然后	,	突然	输	耐心	,	他	说	:

然后，他突然失去了耐心，说道：

" - ['ɑːlə] [raɪt] !

"	Dot'sh	alla	right	!
"	-	阿拉	正确的	!

“Dot'sh alla right！”

[juː; jʊ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['sɜːrmən] ['æftərwərd] .

You	will	finish	your	sermon	afterward	.
你	将要	结束	你的	讲道	之后	.

之后你再完成你的讲道。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['lɛʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] [vɔlts] [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] - !

And	in	the	meantime	lesh	have	a	valtz	from	the	land	of	valtzes	!
和	在	这	与此同时	莱什	有	一个	瓦尔茨	从	这	土地	的	-	!

与此同时，让我们来欣赏一首来自华尔兹之乡的华尔兹吧！

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɔːrsəbli] ['drægd] [hɜːr; hər] [ɔːf] [hɜːr; hər] [siːt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd]

"	With	which	he	forcibly	dragged	her	off	her	seat	,	catching	her	round
"	和	哪个	他	强制	拖拽	她	离开	她	座位	,	捕捉	她	圆形的

[ðə; ði] [weɪst] .

the	waist	.
这	腰部	.

“他用力把她从座位上拽下来，抓住她的腰。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	But	I	don't	need	it	,	I	don't	wish	it	!
"	但	我	不	需要	它	,	我	不	希望	它	!

但我不需要它，我也不想要它！

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['meimi] !

Go	to	your	Mamie	!
去	到	你的	玛米	!

去找你奶奶！

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , ['strʌglɪŋ] .

"	she	protested	,	struggling	.
"	她	抗议	,	挣扎	.

她挣扎着抗议道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	tell	you	I	don't	need	it	,
"	我	告诉	你	我	不	需要	它	,

“我告诉你我不需要它，

[aɪ][dəunt] — — " [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [ɔːf] [baɪ][hɜːr; hər]['vaɪələnt]

I	don't	—	—	"	The	rest	of	the	sentence	was	choked	off	by	her	violent
我	不	—	—	"	这	休息	的	这	句子	曾是	窒息	离开	经过	她	暴力

['briːðɪŋ] ;

breathing	;
呼吸	;

我不——”她急促的喘息声哽住了她的话。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒeɪk] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] .

for	by	this	time	she	was	spinning	with	Jake	like	a	top	.
为了	经过	这	时间	她	曾是	旋转	和	杰克	喜欢	一个	顶部	.

因为此时她已经和杰克像陀螺一样旋转起来了。

['æftər] [ə'nʌðər] ['moʊmənts] ['priːtens] [æt; ət] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [sə'kʌmd] , [ænd; ənd]

After	another	moment's	pretense	at	struggling	to	free	herself	she	succumbed	,	and
后	其他	瞬间	虚伪	在	挣扎	到	自由的	她自己	她	屈服了	,	和

['prez(ə)ntli] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] ,

presently	clung	to	her	partner	,
目前	紧紧抓住	到	她	伙伴	,

她又假装挣扎了一会儿，然后就屈服了，紧紧地抱住了她的伴侣。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] .

the	picture	of	triumph	and	beatitude	.
这	图片	的	胜利	和	至福	.

胜利与幸福的画面。

['miːnwaɪl] ['meimi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə]['dʒoʊz] [saɪd] ,

Meanwhile	Mamie	had	walked	up	to	Joe's	side	,
同时	玛米	有	步行	向上	到	乔的	边	,

与此同时，玛米走到了乔的身边。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði]['lænsərz]['pɑːrti][tuː; tə]

and	without	much	difficulty	caused	him	to	abandon	the	lancers	party	to
和	没有	很多	困难	导致	他	到	放弃	这	枪骑兵	派对	到

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他毫不费力地就迫使他抛弃了骑兵团。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][wɔːlts] [wɪtʃ] [dʒeɪk][hæd; həd][soʊ] [ə'brʌptli] ['broʊkən][ɔːf]

and	to	resume	with	her	the	waltz	which	Jake	had	so	abruptly	broken	off
和	到	恢复	和	她	这	华尔兹	哪个	杰克	有	所以	突然	破碎的	离开

.

:
.

然后和她继续跳杰克突然中断的华尔兹。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪplə'mætɪkli] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd]

In	the	course	of	the	following	intermission	she	diplomatically	seated	herself	beside
在	这	课程	的	这	下列的	中场休息	她	外交上	坐着	她自己	旁

[hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] ,

her	rival	,
她	竞争对手	,

在接下来的中场休息期间，她巧妙地坐在了对手旁边。

[ænd; ənd] [pə'reidid] [hɜːr; hər] [træŋ'kwɪlәti] [ʌv; əv][maɪnd][baɪ] [ə'kɒst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwestʃən]

and	paraded	her	tranquillity	of	mind	by	accosting	her	with	a	question
和	游行	她	宁静	的	头脑	经过	骚扰	她	和	一个	问题

[ɑːn] [ʃɑːp] ['mætərz] .

on	shop	matters	.
在	店铺	事情	.

她故作镇定，上前询问有关店铺方面的问题。

['fæni] [wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]

Fanny	was	not	blind	to	the	manœuvre	,	but	her	exultation	was	all	the
舢	曾是	不是	瞎的	到	这	演习	,	但	她	大喜	曾是	全部	这

['greɪtər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

greater	for	it	,
更大的	为了	它	,

范妮并非对这一计谋一无所知，但这反而让她更加欣喜若狂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪg'zuːbərənt][ˌdʒiːni'ælәti] .

and	she	participated	in	the	ensuing	conversation	with	exuberant	geniality	.
和	她	参与	在	这	随后	对话	和	旺盛	温和	.

她热情洋溢地参与了随后的谈话。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [baɪ] [dʒeɪk] .

By	-	and	-	bye	they	were	joined	by	Jake	.
经过	-	和	-	再见	他们	是	加入	经过	杰克	.

不久，杰克也加入了他们。

“ [vel] , [vil] [juː; jʊ] [triːt] , [dʒeɪk] ? ” [sed] ['meimi] .

“	Vell	,	vill	you	treat	,	Jake	?	”	said	Mamie	.
”	维尔	,	村庄	你	对待	,	杰克	?	”	说	玛米	.

“嗯，杰克，你打算请客吗？”玛米问道。

“ [vɑːt] [juː; jʊ] [vænt] , [ə; eɪ] [kɪʃ] ?

“	Vot	you	vant	,	a	kish	?
”	投票	你	范特	,	一个	基什	?

“你想投票吗，基什？”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] .

”	he	replied	,	putting	his	offer	in	action	as	well	as	in	language	.
”	他	回复	,	推杆	他的	提供	在	行动	作为	出色地	作为	在	语言	.

他回应道，不仅用言语，更用行动证明了他的提议。

['meimi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Mamie	slapped	his	arm	.
玛米	被掌掴	他的	手臂	.

玛米拍了一下他的胳膊。

“ [meɪ] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [deθ] [kɪs] [juː; jʊ] ! ” [sed] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɪn] ['jɪdɪʃ] .

“	May	the	Angel	of	Death	kiss	you	!	”	said	her	lips	in	Yiddish	.
”	可能	这	天使	的	死亡	吻	你	!	”	说	她	嘴唇	在	意第绪语	.

“愿死神亲吻你！”她用意第绪语说道。

“ [traɪ] [ə'gen] !

“	Try	again	!
”	尝试	再次	!

“再试一次！”

” [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [feɪs] [ˌəʊvə'ruːld] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪəlekt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

”	her	glowing	face	overruled	them	in	a	dialect	of	its	own	.
”	她	发光	脸	否决	他们	在	一个	方言	的	它是	自己的	.

她容光焕发的脸庞仿佛用一种独特的语言盖过了他们。

['fæni] [læft] .

Fanny	laughed	.
舢	笑了	.

芬妮笑了。

“ [wʌns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['triːtɪŋ] , [bəuθ] ['lɑːdəz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['triːtɪd] [ə'laɪk] , [eɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ri'mɑːkt]

“	Once	I	am	treating	,	both	ladas	must	be	treated	alike	,	ain	'	it	?	”	remarked
”	一次	我	是	治疗	,	两个都	拉达斯	必须	是	治疗	同样	,	艾因	-	它	?	”	评论

[ðə; ði] ['gælənt] ,

the	gallant	,
这	英勇	,

“既然我负责治疗，那两个拉达就必须一视同仁，不是吗？”这位英勇的男子说道。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [pruːvd] [hɪm'self] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ,

and	again	he	proved	himself	as	good	as	his	word	,
和	再次	他	已证实	他自己	作为	好的	作为	他的	单词	,

他再次证明了自己言而有信。

[ɔːlˈðoʊ] ['fæni] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [ɑːˈstensəbli] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['riːəl]

although	Fanny	struggled	with	greater	energy	and	ostensibly	with	more	real
虽然	舢	挣扎	和	更大的	活力	和	表面上	和	更多的	真实的

[ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

尽管范妮表现出了更大的精力，表面上也表现出了更真实的愤慨。

“ [bʌt; bət]['vaɪ][dəunt][juː; jʊ] [triːt] , [juː; jʊ]['stɪndʒi] ['loʊfər] [juː; jʊ] ? ”

“	But	vy	don't	you	treat	,	you	stingy	loafer	you	?	”
”	但	vy	不	你	对待	,	你	小气	浪子	你	?	”

“可是你这个吝啬鬼，为什么不好好对待我呢？”

“ [vɑːt] - [juː; jʊ][vænt] ?

“	Vot	elsh	you	vant	?
”	投票	-	你	范特	?

“你想投票吗？”

[ə; eɪ] - ?

A	peench	?
一个	-	?

一小口?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,

”	He	was	again	on	the	point	of	suiting	the	action	to	the	word	,
”	他	曾是	再次	在	这	观点	的	适合	这	行动	到	这	单词	,

他又一次差点言行一致了。

[bʌt; bət] ['meimi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði] [pɪntʃ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	Mamie	contrived	to	repay	the	pinch	before	she	had	received	it	,
但	玛米	人为的	到	偿还	这	捏	前	她	有	已收到	它	,

但玛米在被人欺负之前就设法报复了对方。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [piːs] [ʌv; əv][prəˈfænətiˌproʊˈfænəti]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .

and	added	a	generous	piece	of	profanity	into	the	bargain	.
和	额外	一个	慷慨的	片	的	亵渎	进入	这	便宜货	.

而且还夹杂了不少脏话。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðer; ðər] [inˈsjuːd] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] [diˈfaiz] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪn] [mɔːr]

Whereupon	there	ensued	a	scuffle	of	a	character	which	defies	description	in	more
于是	那里	随后	一个	扭打	的	一个	特点	哪个	反抗	描述	在	更多的

['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

senses	than	one	.
感官	比	一	.

于是，双方爆发了一场难以用多种方式描述的激烈冲突。

[ˌnevərðəˈles] [dʒeɪk] ['mɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [tuː] “ ['lɑːdəz] ” [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] ,

Nevertheless	Jake	marched	his	two	“	ladas	”	up	to	the	marble	fountain	,
尽管如此	杰克	行军	他的	二	“	拉达斯	”	向上	到	这	大理石	喷泉	,

然而，杰克还是带着他的两个“拉达”走到大理石喷泉前。

[ænd; ənd] [rɪˈgeɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [tuː] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv]['soʊdə] [iːtʃ] .

and	regaled	them	with	two	cents	'	worth	of	soda	each	.
和	盛宴	他们	和	二	分	-	值得	的	苏打	每个	.

然后每人花两分钱买了汽水招待他们。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ]['leɪtər] , [wen] [dʒeɪk][gɑːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

An	hour	or	so	later	,	when	Jake	got	out	into	the	street	,
一个	小时	或者	所以	之后	,	什么时候	杰克	得到	出去	进入	这	街道	,

大约一个小时后，当杰克走到街上时，

[hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bætʃ] [ʌv; əv] “ [prə'fesər] - [grænd]

his	breast	pocket	was	loaded	with	a	fresh	batch	of	“	Professor	Peltner's	Grand
他的	胸部	口袋	曾是	已加载	和	一个	新鲜的	批	的	“	教授	-	盛大

['ænjuəl] [bɔːl] ” ['tɪkɪts] ,

Annual	Ball	”	tickets	,
年度的	球	”	门票	,

他胸前的口袋里塞满了新到手的“佩尔特纳教授年度盛大舞会”门票。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz] — [wɪð; wɪθ] ['meimi] [ænd; ənd] ['fæni] [rɪ'spektɪvli] .

and	his	two	arms	—	with	Mamie	and	Fanny	respectively	.
和	他的	二	武器	—	和	玛米	和	舳	分别	.

他的两只胳膊分别抱着玛米和芬妮。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][maɪ]['weɪdʒɪz] [aɪl] [kɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] ['eɪdʒənt][ænd; ənd] [gɪv]

“	As	soon	as	I	get	my	wages	I'll	call	on	the	installment	agent	and	give
“	作为	很快	作为	我	得到	我的	工资	患病的	称呼	在	这	分期付款	代理人	和	给

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪ'pɑːzɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stiːmʃɪp] ['tɪkɪt] ,

him	a	deposit	for	a	steamship	ticket	,
他	一个	订金	为了	一个	轮船	票	,

“我一拿到工资就去找分期付款代理人，给他付一张轮船票的定金。”

” ['prez(ə)ntli] ['glɪməd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː]

”	presently	glimmered	through	his	mind	,	as	he	adjusted	his	hold	upon	the	two
”	目前	闪烁	通过	他的	头脑	,	作为	他	调整	他的	抓住	之上	这	二

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

“此刻，这个念头在他脑海中闪过，他一边调整着抱住两个女孩的姿势，一边说道：”

['snʌgli] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪdz] .

snugly	gathering	them	to	his	sides	.
舒适地	采集	他们	到	他的	侧面	.

他将它们紧紧地拢在身侧。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] .

IN	THE	GRIP	OF	HIS	PAST	.
在	这	紧握	的	他的	过去的	.

被过去所束缚。

[dʒeɪk][hæd; həd] ['nevər] ['iːv(ə)n] ['veɪgli] [ə'bændənd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

Jake	had	never	even	vaguely	abandoned	the	idea	of	supplying	his	wife	and
杰克	有	绝不	甚至	依稀	弃	这	主意	的	供应	他的	妻子	和

[tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

child	with	the	means	of	coming	to	join	him	.
孩子	和	这	方法	的	未来	到	加入	他	.

杰克从未丝毫放弃过让妻子和孩子来和他团聚的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [prɑːmpt][ɪn] [rɪ'mɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌnθli] [ə'laʊəns] [ʌv; əv][ten]['ruːbəlz] ,

He	was	more	or	less	prompt	in	remitting	her	monthly	allowance	of	ten	rubles	,
他	曾是	更多的	或者	较少的	迅速的	在	汇款	她	月度	津贴	的	十	卢布	,

他基本按时寄给她每月十卢布的生活费。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][dræft][ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] ['ɑːfɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	visit	to	the	draft	and	passage	office	had	become	part	of	the
和	这	访问	到	这	草稿	和	通道	办公室	有	变得	部分	的	这

[ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

routine	of	his	life	.
常规	的	他的	生活	.

去征兵和通行证办公室办理手续已经成了他生活中的日常活动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði][ɪn'veriəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]['dɔːrmənt] ['skruːpəlz] ,

It	had	the	invariable	effect	of	arousing	his	dormant	scruples	,
它	有	这	不变的	影响	的	唤起	他的	休眠	顾虑	,

它总是能唤起他内心深处沉睡的良知。

[ænd; ənd][hiː; hi]['hɑːrdli] ['evər] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɪrɪdʒ]

and	he	hardly	ever	left	the	office	without	ascertaining	the	price	of	a	steerage
和	他	几乎	曾经	左边	这	办公室	没有	确定	这	价格	的	一个	统舱

['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm]['hæmbɜːrg][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

voyage	from	Hamburg	to	New	York	.
航程	从	汉堡	到	新的	约克	.

他几乎每次离开办公室前都会查清楚从汉堡到纽约的统舱船票价格。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪndʒi] ['beɪsmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɔɪzi] [siːnz]

But	no	sooner	did	he	emerge	from	the	dingy	basement	into	the	noisy	scenes
但	不	很快	做过	他	出现	从	这	昏暗的	地下室	进入	这	嘈杂	场景

[ʌv; əv] ['esɪks] [striːt] ,

of	Essex	Street	,
的	埃塞克斯	街道	,

但他刚从阴暗的地下室出来，就置身于喧闹的埃塞克斯街。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] ['kɑːnʃəsli] [let][hɪz; ɪz][maɪnd]['wɑːndər][ɔːf][tuː; tə] ['ʌðər] ['tɑːpɪks] .

than	he	would	consciously	let	his	mind	wander	off	to	other	topics	.
比	他	会	有意识地	让	他的	头脑	漫步	离开	到	其他	主题	.

他宁愿让自己的思绪游离到其他话题上。

['fɔːrmərli] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [pleɪs] ,

Formerly	,	during	the	early	part	of	his	sojourn	in	Boston	,	his	landing	place	,
以前	,	期间	这	早期的	部分	的	他的	旅居	在	波士顿	,	他的	降落	地方	,

此前，在他早期旅居波士顿期间，他的登陆地点是

[wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊnzˌfoʊk] [ri'zaidid] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][fɜːrst]

where	some	of	his	townsfolk	resided	and	where	he	had	passed	his	first
在哪里	一些	的	他的	镇民	居住地	和	在哪里	他	有	通过了	他的	第一的

[tuː] ['jɪrz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

two	years	in	America	,
二	年	在	美国	,

他的一些乡亲居住在那里，也是他在美国度过最初两年的地方。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz][dʒɪtəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [soʊ] ['friːkwəntli] [ænd; ənd][soʊ]

he	used	to	mention	his	Gitl	and	his	Yosselé	so	frequently	and	so
他	用过的	到	提到	他的	吉特尔	和	他的	-	所以	频繁地	和	所以

[ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ,

enthusiastically	,
踊跃	,

他过去总是频繁而热情地提起他的吉特尔和他的约瑟莱，

[ðæt] [sʌm; səm][wægz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hænoʊvər] [striːt] ['teiləz] [wʊd] [sɪŋ] “ [jɛkəl][ænd; ənd][waɪf]

that	some	wags	among	the	Hanover	Street	tailors	would	sing	“	Yekl	and	wife
那	一些	摇尾巴	之中	这	汉诺威	街道	裁缝	会	唱歌	“	叶克尔	和	妻子

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ” [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ['mɑːli] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .

and	the	baby	”	to	the	tune	of	Molly	and	I	and	the	Baby	.
和	这	婴儿	”	到	这	调	的	莫莉	和	我	和	这	婴儿	.

汉诺威街裁缝中的一些爱开玩笑的人会唱“耶克尔和妻子还有孩子”，曲调是《莫莉和我还有孩子》。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [ðiːz] [ˌretrə'spektɪv] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ['grædʒuəli]
In the natural course of things , however , these retrospective effusions gradually
在 这 自然的 课程 的 事物 , 然而 , 这些 回顾性 渗出液 逐步地
[bɪ'keɪm] [fɑːr] [bɪ'twiːn] ,
became far between ,
成为 远的 之间 ,

然而，随着时间的推移，这些回顾性渗出逐渐变得很少见了。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][ə'boʊd][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl]
and since he had shifted his abode to New York he carefully avoided all
和 自从 他 有 转移 他的 住所 到 新的 约克 他 小心 避免 全部
['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .
reference to his antecedents .
参考 到 他的 来路 .

自从他把住处搬到纽约后，他就小心翼翼地避免提及自己的出身。

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][væst][ænd; ənd][kəm'pækt] ['sɪti] [wɪ'ðɪn]
The Jewish quarter of the metropolis , which is a vast and compact city within
这 犹太人 四分之一 的 这 都会 , 哪个 是 一个 广阔的 和 袖珍的 城市 之内
[ə; eɪ] ['sɪti] ,
a city ,
一个 城市 ,

这座大都市的犹太区，是一个庞大而紧凑的城中之城，

['ɔfɚz] [ɪts] ['denɪzənz] [ɪn'kɑːmprəbli] [fjuːər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ]
offers its denizens incomparably fewer chances of contact with the English - speaking
优惠 它是 居民 无与伦比 更少 机会 的 接触 和 这 英语 - 请讲
['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['seprət] ['gɛtoʊz] [ʌv; əv]
portion of the population than any of the three separate Ghettos of
部分 的 这 人口 比 任何 的 这 三 分离 贫民窟 的
['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston .
波士顿 .

与波士顿的三个不同的贫民窟相比，这里的居民与讲英语的人口接触的机会要少得多。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ,
As a consequence ,
作为 一个 结果 ,

因此，

[sɪns] ['dʒeɪks]['ædvent][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [spɔːrt][hæd; həd] [kən'sɪdərəbli]
since Jake's advent to New York his passion for American sport had considerably
自从 杰克的 来临 到 新的 约克 他的 热情 为了 美国人 运动 有 相当
[kuːld] [ɔːf] .
cooled off .
冷却 离开 .

自从杰克来到纽约后，他对美国体育的热情就大大减退了。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] ,
And , to make up for this ,
和 , 到 制作 向上 为了 这 ,

为了弥补这一点，

[hɪz; ɪz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['neɪtʃər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [faʊnd] [vent] [ɪn] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][laɪf]
his enthusiastic nature before long found vent in dancing and in a general life
他的 热情的 自然 前 长的 成立 发泄 在 跳舞 和 在 一个 一般的 生活
[ʌv; əv] ['gæləntri] .
of gallantry .
的 英勇 .

他热情奔放的性格很快就在舞蹈和充满骑士精神的生活中得到了释放。

[hɪz; ɪz] [pruːvd] [næk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][seks][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [naʊ] [kɔːst]

His	proved	knack	with	the	gentle	sex	had	turned	his	head	and	now	cost
他的	已证实	诀窍	和	这	温和的	性别	有	转向	他的	头	和	现在	成本

[hɪm; ɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [taɪm] .

him	all	his	leisure	time	.
他	全部	他的	闲暇	时间	.

他与女性相处的天赋让他神魂颠倒，如今却让他失去了所有闲暇时间。

[stɪl] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'tend] [sʌm; səm][və'raɪəti] [ʃoʊ] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɑːksɪŋ][wʌz; wəz][ðə; ði]

Still	,	he	would	occasionally	attend	some	variety	show	in	which	boxing	was	the
仍然	,	他	会	偶尔	出席	一些	种类	展示	在	哪个	拳击	曾是	这

[meɪn] ['drɔːɪŋ] [kɑːrd] ,

main	drawing	card	,
主要的	绘画	卡片	,

不过，他偶尔还是会去看一些以拳击为主要卖点的综艺节目。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ]

and	somehow	managed	to	keep	track	of	the	salient	events	of	the	sporting
和	不知何故	管理	到	保持	追踪	的	这	显著的	活动	的	这	体育

[wɜːrld] ['dʒen(ə)rəli] .

world	generally	.
世界	一般来说	.

而且不知何故，他还能掌握体育界发生的重大事件。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'steɪd] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [ə'bændən][tuː; tə][ðə; ði]

Judging	from	his	unstaid	habits	and	happy	-	go	-	lucky	abandon	to	the
评判	从	他的	不稳定	习惯	和	快乐的	-	去	-	幸运的	放弃	到	这

['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] ,

pleasures	of	life	,
快乐	的	生活	,

从他放荡不羁的生活习惯和乐天派的享乐主义态度来看，

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] ,

his	present	associates	took	it	for	granted	that	he	was	single	,
他的	展示	同事	采取	它	为了	的确	那	他	曾是	单身的	,

他现在的同事们都理所当然地认为他是单身。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [twɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnd] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	instead	of	twitting	him	with	the	feigned	assumption	that	he	had
和	反而	的	推特	他	和	这	假装	假设	那	他	有

[dɪ'zɜːrtɪd] [ə; eɪ]['fæməli] — [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bɜːr'lesk] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['getoʊ] — [ðeɪ] [wʊd]

deserted	a	family	—	a	piece	of	burlesque	as	old	as	the	Ghetto	—	they	would
荒凉的	一个	家庭	—	一个	片	的	滑稽剧	作为	老的	作为	这	贫民窟	—	他们	会

[kwɪz][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɜːlz][hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ded] [strʌk] ” [ɑːn] ,

quiz	him	as	to	which	of	his	girls	he	was	“	dead	struck	”	on	,
测验	他	作为	到	哪个	的	他的	女孩们	他	曾是	“	死的	击	”	在	,

她们不会像过去那样，假装认为他抛弃了家庭，在推特上嘲讽他——这种滑稽戏码和贫民窟一样古老——而是会追问他到底对哪个女孩“一见钟情”。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

and	as	to	the	day	fixed	for	the	wedding	.
和	作为	到	这	天	固定的	为了	这	婚礼	.

至于婚礼日期，也已经确定了。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ðə; ði]

On	more	than	one	such	occasion	he	had	on	the	tip	of	his	tongue	the
在	更多的	比	一	这样的	场合	他	有	在	这	提示	的	他的	舌头	这

['siːmɪŋli] ['dʒɑːkjələr] ['kwestʃən] ,

seemingly	jocular	question	,
似乎	诙谐	问题	,

他不止一次地将这个看似玩笑的问题挂在嘴边，

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['mærid] [ɔːl'redi] ?
“ How do you know I am not married already ?
” 如何 做 你 知道 我 是 不是 已婚 已经 ?

“你怎么知道我还没结婚？”

” [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [let] [ðə; ði] ['sentəns] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ɪn'sted] ,
” But he never let the sentence cross his lips , and would , instead ,
” 但 他 绝不 让 这 句子 叉 他的 嘴唇 , 和 会 , 反而 ,

但他始终没有把这句话说出口，而是……

[əb'zɜːrv] [fə'siːʃəsli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] “ - [ɑːn][njuː] [gɔɪl] ,
observe facetiously that he was not “ shtruck on nu goil ,
观察 戏谑地 那 他 曾是 不是 “ - 在 nu 戈伊尔 ,

戏谑地指出，他并没有“被nu goil击倒”，

” [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [strʌk] [ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] “ - . ”
” and that he was dead struck on all of them in “ whulshale . ”
” 和 那 他 曾是 死的 击 在 全部 的 他们 在 “ - . ”

”并且他被“whulshale”中的所有人狠狠地击中了。

“ [aɪ] [heɪt] ['riːteɪl] - , [ʃiː] ?
“ I hate retail beesnesh , shee ?
” 我 恨 零售 - , 她 ?

“我讨厌零售业的那些破事，是吗？”

- [ə; eɪ] - [kɪn] - [ə; eɪ][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] !
Dot'sh a ' kin ' a man I am !
- 一个 - 亲属 - 一个 男人 我 是 !

Dot'sh a' kin' a man I am!

” [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒoʊ] , [dʒeɪk] , ['drɑːpɪŋ]
” One day , in the course of an intimate conversation with Joe , Jake , dropping
” 一 天 , 在 这 课程 的 一个 亲密的 对话 和 乔 , 杰克 , 下降
['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [muːd] ,
into a philosophical mood ,
进入 一个 哲学 情绪 ,

“有一天，在与乔的一次亲密谈话中，杰克突然陷入了哲学思辨之中，

[riˈmɑːkt] :
remarked :
评论 :

评论道：

“ [its] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪkər] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ It's something like a baker , ain't it ?
” 它是 某物 喜欢 一个 面包师 , 不是 它 ?

“这有点像面包师，不是吗？”

[ðə; ði] [mɔːr] [keɪks] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [les] [hiː; hi] [laɪks] [ðem; ðəm] .
The more cakes he has the less he likes them .
这 更多的 蛋糕 他 有 这 较少的 他 点赞 他们 .

他吃的蛋糕越多，就越不喜欢吃。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['gɝːlz] ;
You and I have a lot of girls ;
你 和 我 有 一个 很多 的 女孩们 ;

你我都有很多女儿；

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
that's why we don't care for any one of them .
那就是 为什么 我们 不 关心 为了 任何 一 的 他们 .

这就是为什么我们对他们中的任何一个都漠不关心的原因。

〞 [bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɝ:lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [kə'lektɪvli] [wʌz; wəz]

〞	But	if	his	attachment	for	the	girls	of	his	acquaintance	collectively	was
〞	但	如果	他的	依恋	为了	这	女孩们	的	他的	熟人	集体	曾是

[nɑ:t] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['meimi] ,

not	coupled	with	a	quivering	of	his	heart	for	any	individual	Mamie	,
不是	耦合	和	一个	颤抖	的	他的	心	为了	任何	个人	玛米	,

“但是，如果他对所有认识的女孩的感情，没有掺杂着对任何一个女孩，比如玛米，的怦然心动的感觉，

[ɔ:r] ['fæni] , [ɔ:r] ['serə] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

or	Fanny	,	or	Sarah	,	it	did	not	,	on	the	other	hand	,
或者	舢	,	或者	莎拉	,	它	做过	不是	,	在	这	其他	手	,

另一方面，范妮或莎拉却没有。

[prɪ'klu:d] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['lɪŋgərɪŋ] ['tendərnəs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

preclude	a	certain	lingering	tenderness	for	his	wife	.
排除	一个	肯定	挥之不去的	压痛	为了	他的	妻子	.

排除了他对妻子的某种挥之不去的柔情。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]

But	then	his	wife	had	long	since	ceased	to	be	what	she	had	been	of
但	然后	他的	妻子	有	长的	自从	停止	到	是	什么	她	有	到过	的

[jɔ:r] .

yore	.
昔时	.

但他的妻子早已不再是以前那个样子了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ri'æləti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [træns'mju:tid] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fænsi] .

From	a	reality	she	had	gradually	become	transmuted	into	a	fancy	.
从	一个	现实	她	有	逐步地	变得	转变	进入	一个	想要	.

她逐渐将现实转化为幻想。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θri:] ['jɪrz] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][set] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][sɔɪl] ,

During	the	three	years	since	he	had	set	foot	on	the	soil	,
期间	这	三	年	自从	他	有	放	脚	在	这	土壤	,

自他踏上这片土地以来的三年里，

[wer] [ə; eɪ] “ [ʃɪstɝ] [[faɪv]] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mɪstər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstər] [ə; eɪ] [ʃɪstɝ] ,

where	a	“	shister	[	5	]	becomes	a	mister	and	a	mister	a	shister	,
在哪里	一个	“	希斯特	[	5	]	变成	一个	先生	和	一个	先生	一个	希斯特	,

其中“shister[5]”变成了“mister”，“mister”变成了“shister”，

〞 [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] ['jɪrz] — [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] , [ɪn][fækt] ,

〞	he	had	lived	so	much	more	than	three	years	—	so	much	more	,	in	fact	,
〞	他	有	居住地	所以	很多	更多的	比	三	年	—	所以	很多	更多的	,	在	事实	,

“他活的时间远远不止三年——事实上，远远不止三年。”

[ðæn; ðən][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['twenti] - [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [laɪf] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['rʌʃ(ə)n] [pæst]

than	in	all	the	twenty	-	two	years	of	his	previous	life	—	that	his	Russian	past
比	在	全部	这	二十	-	二	年	的	他的	以前的	生活	—	那	他的	俄语	过去的

[ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][tʃaɪld] ,

appeared	to	him	a	dream	and	his	wife	and	child	,
出现	到	他	一个	梦	和	他的	妻子	和	孩子	,

比他之前二十二年的生活加起来还要少——他的俄罗斯往事在他眼中就像一场梦，他的妻子和孩子也是如此。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [self] , ['feloʊ] - ['kærəktərz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [teɪl] ,

together	with	his	former	self	,	fellow	-	characters	in	a	charming	tale	,
一起	和	他的	以前的	自己	,	同伴	-	人物	在	一个	迷人	故事	,

与他过去的自己，以及其他角色，共同演绎了一个迷人的故事。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [nɔːr]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

which	he	was	neither	willing	to	banish	from	his	memory	nor	able	to
哪个	他	曾是	两者都不	愿意的	到	放逐	从	他的	记忆	也不	有能力的	到

['rekənsaɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æktʃʊ'ælɪtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] ['prez(ə)nt] .

reconcile	with	the	actualities	of	his	American	present	.
调和	和	这	现实情况	的	他的	美国人	展示	.

他既不愿将这段记忆从脑海中抹去，也无法将其与他如今在美国的现实调和起来。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

The	question	of	how	to	effect	this	reconciliation	,
这	问题	的	如何	到	影响	这	和解	,

如何实现这种和解的问题，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [dʒɪtəl][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [tuː; tə][step] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [heɪz]

and	of	causing	Gitl	and	little	Yosselé	to	step	out	of	the	thickening	haze
和	的	导致	吉特尔	和	小的	-	到	步	出去	的	这	增稠	阴霾

[ʌv; əv] [ˌremɪ'nɪsns] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][stænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] ['lɪvɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv]

of	reminiscence	and	to	take	their	stand	by	his	side	as	living	parts	of
的	怀旧	和	到	拿	他们的	站立	经过	他的	边	作为	活的	部分	的

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] ,

his	daily	life	,
他的	日常的	生活	,

并使吉特尔和小约瑟莱从日益浓重的回忆迷雾中走出来，成为他日常生活中鲜活的一部分，站在他身边。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['fretf(ə)l]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kaʊərdli] [ʃræŋk] .

was	a	fretful	subject	from	the	consideration	of	which	he	cowardly	shrank	.
曾是	一个	烦躁	主题	从	这	考虑	的	哪个	他	胆小	缩小	.

这是一个令他忧心忡忡的话题，他一想到就胆怯地退缩了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bəuθ]['ɪmpɔːrt][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][moʊd]

He	wished	he	could	both	import	his	family	and	continue	his	present	mode
他	希望	他	可以	两个都	进口	他的	家庭	和	继续	他的	展示	模式

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

他希望既能把家人接过来，又能继续他目前的生活方式。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['fiːzəb(ə)l] .

At	the	bottom	of	his	soul	he	wondered	why	this	should	not	be	feasible	.
在	这	底部	的	他的	灵魂	他	想知道	为什么	这	应该	不是	是	可行的	.

他内心深处一直在想，为什么这件事行不通。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ,

But	he	knew	that	it	was	not	,
但	他	知道	那	它	曾是	不是	,

但他知道事实并非如此。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [sɪŋk][æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːfitiŋ] [ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv]

and	his	heart	would	sink	at	the	notion	of	forfeiting	the	lion's	share	of
和	他的	心	会	下沉	在	这	概念	的	放弃	这	狮子的	分享	的

[ə'tenʃnz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['laɪəˌnaɪzd][hɪm; ɪm] .

attentions	for	which	he	came	in	at	the	hands	of	those	who	lionized	him	.
注意	为了	哪个	他	来了	在	在	这	双手	的	那些	WHO	被奉为英雄	他	.

一想到自己可能会失去那些把他捧上神坛的人给予他的大部分关注，他的心就会沉下去。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [lʊk] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪ][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['æktɪŋ] ?

how	will	he	look	people	in	the	face	in	view	of	the	lie	he	has	been	acting	?
如何	将要	他	看	人们	在	这	脸	在	看法	的	这	说谎	他	有	到过	表演	?

他如何面对人们的目光，因为他一直在撒谎?

[hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['respɪt] .

He	longed	for	an	interminable	respite	.
他	渴望	为了	一个	没完没了	喘息	.

他渴望一段永无止境的喘息时光。

[bʌt; bət][æz; əz] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə]

But	as	sooner	or	later	the	minds	of	his	acquaintances	were	bound	to
但	作为	很快	或者	之后	这	思想	的	他的	熟人	是	边界	到

[bɪ'kʌm] [ˌdɪsə'bjuːzd] ,

become	disabused	,
变得	解除虐待	,

但他的熟人们迟早都会醒悟过来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] ['eniweɪ] ,

and	he	would	have	to	face	it	all	out	anyway	,
和	他	会	有	到	脸	它	全部	出去	反正	,

无论如何，他都必须面对这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	was	many	a	time	on	the	point	of	making	a	clean	breast	of	it	,
他	曾是	许多	一个	时间	在	这	观点	的	制作	一个	干净的	胸部	的	它	,

他有好几次都差点就坦白承认了。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [læk] [ʌv; əv] [nɜːrv] ,

and	failed	to	do	so	for	a	mere	lack	of	nerve	,
和	失败的	到	做	所以	为了	一个	仅仅	缺少	的	神经	,

仅仅因为缺乏勇气而未能做到。

[iːtʃ] [taɪm] ['letɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'raɪv(ə)l]

each	time	letting	himself	off	on	the	plea	that	a	week	or	two	before	his	wife's	arrival
每个	时间	出租	他自己	离开	在	这	恳求	那	一个	星期	或者	二	前	他的	妻子的	到达

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔː'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] .

would	be	a	more	auspicious	occasion	for	the	disclosure	.
会	是	一个	更多的	吉祥	场合	为了	这	披露	.

每次他都以妻子到来前一两周是更合适的时机来透露此事为由，为自己开脱。

['niːðər] [dʒeɪk][nɔːr][hɪz; ɪz] [waɪf] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['perənts] [kʊd; kəd] [raɪt] ['iːv(ə)n] ['jɪdɪʃ] ,

Neither	Jake	nor	his	wife	nor	his	parents	could	write	even	Yiddish	,
两者都不	杰克	也不	他的	妻子	也不	他的	父母	可以	写	甚至	意第绪语	,

杰克、他的妻子和父母都不会写字，甚至连意第绪语都不会写。

[ɔːl'ðoʊ] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðər] [riːd] ['fluːəntli] [ðə; ði] ['pʌŋktʃueɪtɪd] ['hiːbruː] [ʌv; əv]

although	both	he	and	his	old	father	read	fluently	the	punctuated	Hebrew	of
虽然	两个都	他	和	他的	老的	父亲	读	流利地	这	标点符号	希伯来语	的

[ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ɔːr][ðə; ði] [prer] - [bʊk] .

the	Old	Testament	or	the	Prayer	-	book	.
这	老的	遗嘱	或者	这	祷告	-	书	.

虽然他和他的老父亲都能流利地阅读带有标点符号的希伯来文旧约圣经或祈祷书。

[ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæd; həd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][baɪ]['prɑːksi] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

Their	correspondence	had	therefore	to	be	carried	on	by	proxy	,	and	,	as
他们的	一致	有	所以	到	是	携带	在	经过	代理人	,	和	,	作为

[ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] ,

a	consequence	,
一个	结果	,

因此，他们的通信只能通过代理人进行，结果，

[æt; ət] [lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ['ʌðərwaɪz] .

at	longer	intervals	than	would	have	been	the	case	otherwise	.
在	更长	间隔	比	会	有	到过	这	案件	否则	.

间隔时间比正常情况下要长。

[ðə; ði] ['misivz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['difəd] [mə'tɪriəli] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [staɪl] ,

The	missives	which	he	received	differed	materially	in	length	,	style	,
这	信件	哪个	他	已收到	不同	重大	在	长度	,	风格	,

他收到的信件在长度、风格等方面差异很大。

[ænd; ənd] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪ'lɪtərəsi] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['penmənʃɪp] ;

and	degree	of	illiteracy	as	well	as	in	point	of	penmanship	;
和	程度	的	文盲	作为	出色地	作为	在	观点	的	书法	;

以及识字程度和书写水平；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'griːd] [ɪn] [kən'teɪnɪŋ] ['gloʊɪŋ] [en'kəʊmiːəmz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] - ,

but	they	all	agreed	in	containing	glowing	encomiums	of	little	Yosselé	,
但	他们	全部	同意	在	包含	发光	赞誉	的	小的	-	,

但他们一致认为，他们对小约瑟莱赞不绝口。

[ɪg'zɔːtɪŋ] [jɛkəl] [nɑːt] [tuː; tə] [streɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

exhorting	Yekl	not	to	stray	from	the	path	of	righteousness	,
劝勉	叶克尔	不是	到	流浪	从	这	小路	的	义	,

劝诫耶克尔不要偏离正义之路，

[ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfəli] ['æskɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] ['evər] [ment] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['tɪkɪt] .

and	reproachfully	asking	whether	he	ever	meant	to	send	the	ticket	.
和	责备地	问	无论	他	曾经	意思是	到	发送	这	票	.

并责备地问他是否真的打算寄出这张票。

[ðə; ði] ['lætər] [pɔɪnt] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɑːn] [dʒeɪk] .

The	latter	point	had	an	exasperating	effect	on	Jake	.
这	后者	观点	有	一个	可气	影响	在	杰克	.

后一点让杰克非常恼火。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] , [haʊ'evər] ,

There	were	times	,	however	,
那里	是	时代	,	然而	,

然而，也曾有过这样的时刻：

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['θredber] [vaʊ]

when	it	would	touch	his	heart	and	elicit	from	him	his	threadbare	vow
什么时候	它	会	触碰	他的	心	和	引出	从	他	他的	破旧的	发誓

[tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [æt; ət] [wʌns] .

to	send	the	ticket	at	once	.
到	发送	这	票	在	一次	.

那时，它会触动他的心弦，让他勉强发誓立刻寄出机票。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ˌaɪ 'tiː] .

But	then	he	never	had	money	enough	to	redeem	it	.
但	然后	他	绝不	有	钱	足够的	到	赎回	它	.

但他始终没有足够的钱去赎回它。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

And	,	to	tell	the	truth	,
和	,	到	告诉	这	真相	,

说实话，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] ['ræðər] [glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

at	the	bottom	of	his	heart	he	was	at	such	moments	rather	glad	of	his
在	这	底部	的	他的	心	他	曾是	在	这样的	时刻	相当	高兴的	的	他的

['pɑːvərti] .

poverty	.
贫困	.

在这样的时刻，他内心深处其实很庆幸自己贫穷。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] ['dʒeɪks] ['letərz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɔːrdər][tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst]

the	man	who	wrote	Jake's	letters	had	a	standing	order	to	reply	in	the	sharpest
这	男人	WHO	写道	杰克的	信件	有	一个	常设	命令	到	回复	在	这	最锋利

[tɜːrmz][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ðæt] [jɛkəl][dɪd][nɑːt][spend][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɑːn][drɪŋk] ;

terms	at	his	command	that	Yekl	did	not	spend	his	money	on	drink	;
条款	在	他的	命令	那	叶克尔	做过	不是	花费	他的	钱	在	喝	;

给杰克写信的人接到指示，要用最尖锐的措辞回复，告诉杰克他没有把钱花在喝酒上；

[ðæt] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ,

that	America	was	not	the	land	they	took	it	for	,
那	美国	曾是	不是	这	土地	他们	采取	它	为了	,

美国并非他们所认为的那样的土地。

[wer] [wʌn][kʊd; kəd] “ [skuːp] [goʊld][baɪ][ðə; ði] ;

where	one	could	“	scoop	gold	by	the	skirtful	;
在哪里	一	可以	“	舀	金子	经过	这	裙摆	;

在那里，人们可以“一裙一裙地地舀金子；

” [ðæt] [dʒɪtəl] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['dezərt] [hɜːr; hər] ,

”	that	Gitl	need	not	fear	lest	he	meant	to	desert	her	,
”	那	吉特尔	需要	不是	害怕	免得	他	意思是	到	沙漠	她	,

“吉特尔不必担心他会抛弃她。”

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [weɪ] [ænd; ənd]

and	that	as	soon	as	he	had	saved	enough	to	pay	her	way	and
和	那	作为	很快	作为	他	有	已保存	足够的	到	支付	她	方式	和

[tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['tɪkɪt] .

to	set	up	a	decent	establishment	she	would	be	sure	to	get	the	ticket	.
到	放	向上	一个	体面的	建立	她	会	是	当然	到	得到	这	票	.

他表示，一旦他攒够钱供她生活，并建立一个像样的场所，她一定会得到那张票。

['dʒeɪks] [skraɪb] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][dʒuː] [huː] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stænd][ɑːn] [pɪt] [striːt] ,

Jake's	scribe	was	an	old	Jew	who	kept	a	little	stand	on	Pitt	Street	,
杰克的	隶	曾是	一个	老的	犹	WHO	保留	一个	小的	站立	在	匹兹堡	街道	,

杰克的抄写员是一位在皮特街经营小摊的老犹太人。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'lɪʃn] ['kwɔːrtər]

which	is	one	of	the	thoroughfares	and	market	places	of	the	Galician	quarter
哪个	是	一	的	这	干道	和	市场	地方	的	这	加利西亚语	四分之一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] ,

of	the	Ghetto	,
的	这	贫民窟	,

它是犹太区加利西亚街区的一条主要街道和市场，

[ænd; ənd] [wer] [dʒeɪk][wʌz; wəz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn] ['eni] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

and	where	Jake	was	unlikely	to	come	upon	any	people	of	his	acquaintance	.
和	在哪里	杰克	曾是	不太可能	到	来	之上	任何	人们	的	他的	熟人	.

而且杰克不太可能在那里遇到任何熟人。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [skreɪpt] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['selɪŋ] ['jɪdɪʃ] ['nju:z,peɪpəz] [ænd; ənd]

The	old	man	scraped	together	his	livelihood	by	selling	Yiddish	newspapers	and
这	老的	男人	刮擦	一起	他的	生计	经过	销售	意第绪语	报纸	和

[sɪgə'rets] ,

cigarettes	,
香烟	,

这位老人靠卖意第绪语报纸和香烟勉强维持生计。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

and	writing	letters	for	a	charge	varying	,	according	to	the	length	of
和	写作	信件	为了	一个	收费	变化	,	根据	到	这	长度	的

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ,

the	epistle	,
这	书信	,

代写信件，费用根据信件长度而定。

[frʌm; frəm] [faɪv] [tu:; tə] [ten] [sents] .

from	five	to	ten	cents	.
从	五	到	十	分	.

五到十分钱。

[i:tʃ] [taɪm] [dʒeɪk] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [gə'lɪʃn] ,

Each	time	Jake	received	a	letter	he	would	take	it	to	the	Galician	,
每个	时间	杰克	已收到	一个	信	他	会	拿	它	到	这	加利西亚语	,

杰克每次收到信都会把它交给加利西亚人。

[hu:] [wʊd] [fɜ:rst] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ([fɔ:r; fər][æn; ən]['ekstrə][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [sent])

who	would	first	read	it	to	him	(	for	an	extra	remuneration	of	one	cent	)
WHO	会	第一的	读	它	到	他	(	为了	一个	额外的	报酬	的	一	中心	)

[ænd; ənd] [ðen] [proʊ'si:d] [tu:; tə][pen] [faɪv] [sents] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['retərɪk] ,

and	then	proceed	to	pen	five	cents	'	worth	of	rhetoric	,
和	然后	继续	到	笔	五	分	-	值得	的	修辞	,

谁会先把稿子读给他听（额外支付一分钱报酬），然后再写出价值五分钱的修辞手法，

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['fɔrwɝdɪd] [wʌn]['kɑ:pi][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][fɔ:r; fər][ɔ:l]

which	might	have	been	printed	and	forwarded	one	copy	at	a	time	for	all
哪个	可能	有	到过	打印	和	转发	一	复制	在	一个	时间	为了	全部

[ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [ɔ:r][ˌɔ:ltə'reiʃəns][dʒeɪk]['evər] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

the	additions	or	alterations	Jake	ever	caused	to	be	made	in	it	.
这	新增内容	或者	变化	杰克	曾经	导致	到	是	制成	在	它	.

对于杰克曾经对它所做的所有添加或修改，它可能一次打印一份，然后逐一转发。

“ [wʌt] [els] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] ?

“	What	else	shall	I	write	?
”	什么	别的	将	我	写	?

我还能写些什么呢?

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [æsk][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , ['æftər] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd][ðə; ði][fɜ:rst]

”	the	old	man	would	ask	his	patron	,	after	having	written	and	read	aloud	the	first
”	这	老的	男人	会	问	他的	赞助人	,	后	拥有	书面	和	读	大声	这	第一的

['dʌz(ə)n][laɪnz] ,

dozen	lines	,
打	线条	,

“老人写完并朗读了前十几行诗后，会问他的赞助人：

[wɪtʃ] [dʒeɪk][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [baɪ] [hɑ:rt] .

which	Jake	had	come	to	know	by	heart	.
哪个	杰克	有	来	到	知道	经过	心	.

杰克早已烂熟于心。

“ [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
“ How do I know ?
” 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

” [dʒeɪk] [wʊd] [rɪ'spɑːnd] .
” Jake would respond .
” 杰克 会 回应 .

杰克会这样回答。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [kæn; kən] [raɪt] ; [soʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [els] [tuː; tə] [raɪt] .
“ It is you who can write ; so you ought to understand what else to write .
” 它 是 你 WHO 能 写 ; 所以 你 应该 到 理解 什么 别的 到 写 .

“你会写作，所以你应该明白还能写些什么。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [skraɪb] [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [raɪt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]['ɔːlmoʊst]
” And the scribe would go on to write what he had written on almost
和 这 隶 会 去 在 到 写 什么 他 有 书面 在 几乎
['evri] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] .
every previous occasion .
每一个 以前的 场合 .

“而抄写员又会继续写下他以前几乎每次都写过的东西。”

[dʒeɪk] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sper] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mʌni]
Jake would keep the letter in his pocket until he had spare United States money
杰克 会 保持 这 信 在 他的 口袋 直到 他 有 空闲的 团结的 各州 钱
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] ['ɪntuː] [ten] ['ruːbəlz] ,
enough to convert into ten rubles ,
足够的 到 转变 进入 十 卢布 ,

杰克会把这封信一直放在口袋里，直到他攒够了美元，可以兑换成十卢布为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][dræft] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]
and then he would betake himself to the draft office and have the
和 然后 他 会 带 他自己 到 这 草稿 办公室 和 有 这
[ə'maʊnt] ,
amount ,
数量 ,

然后他会亲自去征兵处领取税款。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - ['krʌmpld] [ɪ'pɪsl] , ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə] - .
together with the well - crumpled epistle , forwarded to Povodye .
一起 和 这 出色地 - 皱巴巴的 书信 , 转发 到 - .

连同那封皱巴巴的信件，一起寄给了波沃杰。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [mʌnθ] [ɪn][ænd; ənd] [mʌnθ] [aʊt] .
And so it went month in and month out .
和 所以 它 去 月 在 和 月 出去 .

就这样，一个月又一个月地过去了。

[ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [wɪtʃ] [riːtʃt] [dʒeɪk]['æftər][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][dʒoʊ] - ['dænsɪŋ] [ə'kædəmi]
The first letter which reached Jake after the scene at Joe Peltner's dancing academy
这 第一的 信 哪个 达到 杰克 后 这 场景 在 乔 - 跳舞 学院
[keɪm] [soʊ][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [kloʊz] [ə'pɑːn][ɪts] ['predəsesər] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
came so unusually close upon its predecessor that he received it from his
来了 所以 异常地 关闭 之上 它是 前任 那 他 已收到 它 从 他的
['lændˌleɪ.diz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
landlady's hand with a throb of misgiving .
房东太太的 手 和 一个 搏动 的 疑虑 .

在乔·佩尔特纳舞蹈学院发生那件事之后，杰克收到的第一封信与上一封信异常接近，以至于他从房东太太手中接过信时，心中充满了不安。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['enəmi] —

He	had	always	laboured	under	the	presentiment	that	some	unknown	enemies	—
他	有	总是	辛勤劳作	在下面	这	预感	那	一些	未知	敌人	—

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [neɪm] — [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz]

for	he	had	none	that	he	could	name	—	would	some	day	discover	his
为了	他	有	没有任何	那	他	可以	姓名	—	会	一些	天	发现	他的

['waɪfs] [ə'dres] [ænd; ənd] [ə'nɑːnɪməsli] [ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['kɔntempleitɪŋ]

wife's	address	and	anonymously	represent	him	to	her	as	contemplating
妻子的	地址	和	匿名	代表	他	到	她	作为	沉思

[ə'nʌðər] ['mærɪdʒ] ,

another	marriage	,
其他	婚姻	,

他一直隐隐觉得，总有一天会有一些不知名的敌人——因为他一个也说不出来的——发现他妻子的住址，然后匿名向她谎称他正在考虑再婚。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [dʒɪtəl] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] .

in	order	to	bring	Gitl	down	upon	him	unawares	.
在	命令	到	带来	吉特尔	向下	之上	他	不知情	.

为了出其不意地将吉特尔拉下来攻击他。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [ə'kɔːrdɪŋli] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

His	first	thought	accordingly	was	that	this	letter	was	the	outcome	of	such	a
他的	第一的	想法	因此	曾是	那	这	信	曾是	这	结果	的	这样的	一个

[kən'spɪrəsi] .

conspiracy	.
阴谋	.

因此，他首先想到的是，这封信是这种阴谋的结果。

“ [ɔːr] ['meɪbi] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ?

“	Or	maybe	there	is	some	death	in	the	family	?
〃	或者	或许	那里	是	一些	死亡	在	这	家庭	?

“或许是家里有人去世了？”

〃 [hiː; hi][nekst] [rɪ'flektɪd] , [hæf][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][hæf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst]

〃	he	next	reflected	,	half	with	terror	and	half	with	a	feeling	almost
〃	他	下一个	反映	,	一半	和	恐怖	和	一半	和	一个	感觉	几乎

[ə'maʊnt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

amounting	to	reassurance	.
金额	到	放心	.

“他接着沉思起来，一半是恐惧，一半几乎是一种安慰的感觉。

[wen] [ðə; ði] ['sɪgəret] ['vendər] [ən'foʊldəd][ðə; ði] ['letər] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ]

When	the	cigarette	vender	unfolded	the	letter	he	found	it	to	be	of	such
什么时候	这	卷烟	供应商	展开	这	信	他	成立	它	到	是	的	这样的

[ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] [hiː; hi] ['stipjuleit] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

unusual	length	that	he	stipulated	an	additional	cent	for	the	reading	of	it	.
异常	长度	那	他	规定的	一个	额外的	中心	为了	这	阅读	的	它	.

卖香烟的小贩展开信后发现信的长度非同寻常，于是规定阅读这封信需额外支付一分钱。

“ ['ɑːlə] [raɪt] , ['hɜːri] [ʌp] [naʊ] !

“	Alla	right	,	hurry	up	now	!
〃	阿拉	正确的	,	匆忙	向上	现在	!

“好了，快点！”

〃 [dʒeɪk] [sed] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mʌmbld] ['ɪŋglɪʃ] [oʊθ] .

〃	Jake	said	,	grinding	his	teeth	on	a	mumbled	English	oath	.
〃	杰克	说	,	研磨	他的	牙齿	在	一个	喃喃自语	英语	誓言	.

杰克咬牙切齿地低声咒骂了一句英语脏话。

“ - - !
“ Righd evay !
” - - !

“Right evay!

- - !
Righd evay !
- - !

没错!

” [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [rɪ'tɜːrnd] ['dʒuːbɪləntli] , [æz; əz][hiː; hi] ['heɪstɪli] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd]
” the old fellow returned jubilantly , as he hastily adjusted his spectacles and
” 这 老的 同伴 返回 欢欣雀跃 , 作为 他 草草 调整 他的 眼镜 和
[ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .
addressed himself to his task .
已解决 他自己 到 他的 任务 .

“老头兴高采烈地回来了，他匆匆扶了扶眼镜，开始干活。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [pend] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['leɪɪŋ] [kleɪm] [tuː; tə] ['hiːbruː]
The letter had evidently been penned by some one laying claim to Hebrew
这 信 有 显然 到过 撰写 经过 一些 一 躺下 宣称 到 希伯来语
['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
scholarship and ambitious to impress the New World with it ;
奖学金 和 雄心勃勃 到 令人印象深刻 这 新的 世界 和 它 ;

这封信显然出自一位自称精通希伯来语学术并渴望以此给新世界留下深刻印象的人之手;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][poʊ'etɪk] [daɪ'grɛʃənz] ,
for it was quite replete with poetic digressions ,
为了 它 曾是 相当 充足的 和 诗意的 题外话 ,

因为它充满了诗意的离题之语，

[streɪnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [tuː; tə][suːt][sʌm; səm][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
strained and twisted to suit some quotation from the Bible .
紧张 和 扭曲 到 套装 一些 引述 从 这 圣经 .

断章取义，曲解圣经中的某些引文。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'stɪntɪd] [vɜːr'bɑːsəti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [griːk] [tuː; tə][dʒeɪk] ,
And what with this unstinted verbosity , which was Greek to Jake ,
和 什么 和 这 毫不吝啬 冗长 , 哪个 曾是 希腊语 到 杰克 ,

而杰克却完全听不懂这种滔滔不绝的说话方式。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kʌstəmərz] , [ænd; ənd] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz]
one or two interruptions by the old man's customers , and interpretations
一 或者 二 中断 经过 这 老的 男人的 顾客 , 和 解释
[niˈsesiteitid] [baɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['daɪəlekt] ,
necessitated by difference of dialect ,
必要 经过 不同之处 的 方言 ,

老人的顾客偶尔会打断他一两次，而且由于方言差异，还需要进行一些翻译。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][skraɪb] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv]
a quarter of an hour had elapsed before the scribe realized the trend of
一个 四分之一 的 一个 小时 有 过去 前 这 隶 已实现 这 趋势 的
[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] .
what he was reading .
什么 他 曾是 阅读 .

过了十五分钟，抄写员才意识到他所读内容的趋势。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːkt] .
Then he suddenly gave a start , as if shocked .
然后 他 突然 给予 一个 开始 , 作为 如果 震惊 .

然后他突然猛地一惊，好像受到了惊吓。

“ - [ə; eɪ] ['mædər] ?
“ Vot'sh a madder ?
“ - 一个 茜草 ?

“Vot'sh 更疯狂吗？”

- [ə; eɪ] ['mædər] ? ”
Vot'sh a madder ? ”
- 一个 茜草 ? ”

Vot'sh a madder? ”

“ - ['dɝ:] ['mædər] ?
“ Vot's der madder ?
“ - 德尔 茜草 ?

“Vot's der madder?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mædər] ?
What should be the madder ?
什么 应该 是 这 茜草 ?

哪个更疯狂?

[weɪt] — [ə; eɪ] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [du:] ” — [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] [ɪn] [pər'pleksəti] .
Wait — a — I don't know what I can do ” — he halted in perplexity .
等待 — 一个 — 我 不 知道 什么 我 能 做 ” — 他 停止 在 困惑 .

“等等——我不知道我能做什么”——他困惑地停了下来。

“ ['eni] [bæd] [nu:z] ?
“ Any bad news ?
“ 任何 坏的 消息 ?

有什么坏消息吗?

” [dʒeɪk] [in'kwaiəd] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] .
” Jake inquired , turning pale .
” 杰克 询问 , 转弯 苍白 .

杰克脸色苍白地问道。

“ [spi:k] [aʊt] ! ”
“ Speak out ! ”
“ 说话 出去 ! ”

“大声说出来！”

“ [spi:k] [aʊt] !
“ Speak out !
“ 说话 出去 !

“大声说出来！”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] - [spi:k] [aʊt] .
It is all very well for you to say ' speak out .
它 是 全部 非常 出色地 为了 你 到 说 - 说话 出去 .

你说“畅所欲言”固然很好。

- [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [dʒu:] , ” [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] ,
' You forget that one is a piece of Jew , ” he faltered ,
- 你 忘记 那 一 是 一个 片 的 犹 , ” 他 犹豫不决 ,

“你忘了自己也是犹太人，”他结结巴巴地说。

['hɪntɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:rθədɑ:ks] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [en'dʒɔɪnz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]
hinting at the orthodox custom which enjoins a child of Israel from being the
暗示 在 这 正统 风俗 哪个 责令 一个 孩子 的 以色列 从 存在 这
['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [sæd] ['taɪdɪŋz] .
messenger of sad tidings .
信使 的 伤心 消息 .

暗示着正统犹太教习俗禁止以色列人成为传递噩耗的使者。

“ [dəunt] [ə; eɪ] [hed] !
“ Don't bodder a head !
” 不 博德 一个 头 !

“别撞到头！”

” [dʒeɪk] [ˈʃaʊtɪd] [ˈsævɪdʒli] .
” Jake shouted savagely .
” 杰克 喊叫 野蛮地 .

杰克凶狠地吼道。

“ [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] , [ˈhævnt] [aɪ] ? ”
“ I have paid you , haven't I ? ”
” 我 有 有薪酬的 你 , 还没有 我 ? ”

“我已经付过钱了，不是吗？”

“ [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][ˈæŋgri] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] , [rɪˈzentfəli] .
“ Say , young man , you need not be so angry , ” the other said , resentfully .
” 说 , 年轻的 男人 , 你 需要 不是 是 所以 生气的 , ” 这 其他 说 , 怨恨地 .

“年轻人，你没必要这么生气，”另一个人愤愤不平地说。

“ [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [aɪ][hæv; həv] [riːd] , [hæv; həv][aɪ][nɑːt] ?
“ Half of the letter I have read , have I not ?
” 一半 的 这 信 我 有 读 , 有 我 不是 ?

“我已经读了这封信的一半，不是吗？”

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈriːfʌnd] [juː; jʊ][wʌn] [sent] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem ˈiː][ɪn] [piːs] .
so I shall refund you one cent and leave me in peace .
所以 我 将 退款 你 一 中心 和 离开 我 在 和平 .

所以我会退你一分钱，让你清静清静。

” [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈfʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔɪn] , [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [rɪˈlʌktəns] .
” He took to fumbling in his pockets for the coin , with apparent reluctance .
” 他 采取 到 笨拙 在 他的 口袋 为了 这 硬币 , 和 明显 不情愿 .

他很不情愿地在口袋里摸索着找硬币。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , ” [dʒeɪk] [enˈtriːtid] , [wɪð; wɪθ] [klɪntʃt] [fɪsts] .
“ Tell me what is the matter , ” Jake entreated , with clinched fists .
” 告诉 我 什么 是 这 事情 , ” 杰克 恳求 , 和 锁定 拳头 .

“告诉我到底出了什么事？”杰克攥紧拳头恳求道。

“ [ɪz] [ˈenibɑːdi] [ded] ?
“ Is anybody dead ?
” 是 任何人 死的 ?

“有人死亡吗？”

[duː] [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] . ”
Do tell me now . ”
做 告诉 我 现在 . ”

现在就告诉我吧。

“ [vel] , [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [skraɪb]
“ Vell , since you know it already , I may as well tell you , ” said the scribe
” 维尔 , 自从 你 知道 它 已经 , 我 可能 作为 出色地 告诉 你 , ” 说 这 隶
[ˈkʌnɪŋli] ,
cunningly ,
狡猾地 ,

“好吧，既然你已经知道了，那我就直接告诉你吧，”抄写员狡猾地说。

[glæd][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðə; ði] [sent] [ænd; ənd][ˈdʒeɪks] [ˈpeɪtrənɪdʒ] .
glad to retain the cent and Jake's patronage .
高兴的 到 保持 这 中心 和 杰克的 赞助 .

很高兴能保留这1美分和杰克的惠顾。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [friːd] ; [meɪ] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] [ˈpærədaɪs] . ”

“	It	is	your	father	who	has	been	freed	;	may	he	have	a	bright	paradise	.	”
”	它	是	你的	父亲	WHO	有	到过	自由	;	可能	他	有	一个	明亮的	天堂	.	”

“获得自由的是你的父亲；愿他进入光明的天堂。”

“ [hɑː] ?

“	Ha	?
”	哈	?

“哈?

” [dʒeɪk] [æskt] [əˈgæst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] [geɪp] .

”	Jake	asked	aghast	,	with	a	wide	gape	.
”	杰克	问	惊愕	,	和	一个	宽的	张开	.

杰克惊愕地张大了嘴巴问道。

[ðə; ði] [gəˈlɪʃn] [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ɪn] [ˈsɑːləm] , [ˈdoʊlf(ə)l][ˈæksənts] .

The	Galician	resumed	the	reading	in	solemn	,	doleful	accents	.
这	加利西亚语	恢复	这	阅读	在	庄严	,	悲伤的	口音	.

加利西亚人用庄严肃穆、悲伤的语气继续朗读。

[ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [ˈpæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] - [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpeniləs] [kənˈdɪʃ(ə)n]

The	melancholy	passage	was	followed	by	a	jeremiade	upon	the	penniless	condition
这	忧郁	通道	曾是	随后	经过	一个	-	之上	这	身无分文	状况

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd][ˈdʒeɪks][ˈduːti][tuː; tə][send][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [prəˌkræstɪˈneɪʃn] .

of	the	family	and	Jake's	duty	to	send	the	ticket	without	further	procrastination	.
的	这	家庭	和	杰克的	责任	到	发送	这	票	没有	更远	拖延	.

这段忧郁的文字之后，紧接着是对家中贫困状况的哀叹，以及杰克必须立即寄出车票的义务。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] - [ˈgreɪvjɑːrd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɔːtəri] [ˈseplkər]

As	to	his	mother	,	she	preferred	the	Povodye	graveyard	to	a	watery	sepulchre
作为	到	他的	母亲	,	她	首选	这	-	墓地	到	一个	水状的	坟墓

,

,
,

至于他的母亲，她宁愿葬在波沃迪耶公墓，也不愿葬在水下。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [sʌn] , [ðə; ði][ˈæp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] ,

and	hoped	that	her	beloved	and	only	son	,	the	apple	of	her	eye	,
和	希望	那	她	心爱	和	仅有的	儿子	,	这	苹果	的	她	眼睛	,

她希望她挚爱的独子，她的掌上明珠，能够平安无事。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪk] [naɪts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈmænhʊd] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

whom	she	had	been	awake	nights	to	bring	up	to	manhood	,	and	so	forth	,
谁	她	有	到过	醒	夜晚	到	带来	向上	到	男子气概	,	和	所以	前进	,

她曾彻夜未眠地将他抚养成人，等等。

[wʊd] [nɑːt] [fərˈget] [hɜːr; hər] .

would	not	forget	her	.
会	不是	忘记	她	.

不会忘记她。

“ [soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [dɪˈleɪ] !

“	So	now	they	will	be	here	for	sure	,	and	there	can	be	no	more	delay	!
”	所以	现在	他们	将要	是	这里	为了	当然	,	和	那里	能	是	不	更多的	延迟	!

“所以他们现在肯定会来了，不能再耽搁了！”

” [wʌz; wəz][ˈdʒeɪks][fɜːrst] [dɪˈstɪŋkt] [θɔːt] .

”	was	Jake's	first	distinct	thought	.
”	曾是	杰克的	第一的	清楚的	想法	.

这是杰克脑海中第一个清晰的念头。

“ [pʊr] ['fɑːðər] !
“ Poor father !
” 贫穷的 父亲 !

“可怜的父亲！”

” [hiː; hi] ['ɪnwərdli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] [diːp] ['æŋgwɪʃ] .
” he inwardly exclaimed the next moment , with deep anguish .
” 他 内心 惊呼 这 下一个 片刻 , 和 深的 痛苦 .

“他内心下一刻发出了一声痛苦的呐喊。”

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hoʊm] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪvɪdnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]
His native home came back to him with a vividness which it had not
他的 本国的 家 来了 后退 到 他 和 一个 生动性 哪个 它 有 不是
[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
had in his mind for a long time .
有 在 他的 头脑 为了 一个 长的 时间 .

他的故乡在他脑海中重新鲜活起来，这种感觉已经很久没有过了。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][æn; ən][oʊld][mæn] ?
“ Was he an old man ?
” 曾是 他 一个 老的 男人 ?

“他是个老人吗？”

” [ðə; ði] [skraɪb] ['kwiərid] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
” the scribe queried sympathetically .
” 这 隶 查询 同情地 .

“书记员同情地问道。”

“ [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] , ” [dʒeɪk] ['ænsər] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] .
“ About seventy , ” Jake answered , bursting into tears .
” 关于 七十 , ” 杰克 回答 , 爆发 进入 眼泪 .

“大概七十个吧，”杰克回答道，说着说着就哭了起来。

“ ['sev(ə)nti] ?
“ Seventy ?
” 七十 ?

“七十?

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ] .
Then he had lived to a good old age .
然后 他 有 居住地 到 一个 好的 老的 年龄 .

他活到了高龄。

[meɪ] [noʊ][wʌn] [dɪ'pɑːrt] ['jʌŋgər] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [əb'zɜːrvd] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] “ [kən'səulɪŋ][ðə; ði]
May no one depart younger , ” the old man observed , by way of “ consoling the
可能 不 一 离开 年轻 , ” 这 老的 男人 观察到 , 经过 方式 的 “ 安慰 这
[bɪ'riːvd] .
bereaved .
丧亲者 .

“愿无人英年早逝，”老人安慰家属时说道。

” [æz; əz]['dʒeɪks] [terz] ['ɪnstəntli] [ræn][draɪ][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] .
” As Jake's tears instantly ran dry he fell to wringing his hands and moaning .
” 作为 杰克的 眼泪 即刻 跑 干燥 他 跌倒 到 拧干 他的 双手 和 呻吟 .

“杰克的眼泪瞬间流干，他开始搓着手，呻吟起来。”

“ [gʊd] - [naɪt] !
“ Good - night !
” 好的 - 夜晚 !

“晚安！

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] , ['teɪkɪŋ] [liːv] .
" he presently said , taking leave .
" 他 目前 说 , 采取 离开 .

"他临走前说道。"

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [gɑːd][biː; bi] [pliːzd] . "
" I'll see you to - morrow , if God be pleased . "
" 患病的 看 你 到 - 明天 , 如果 上帝 是 高兴 . "

"如果上帝保佑，明天见。"

" [gʊd] - [naɪt] !
" Good - night !
" 好的 - 夜晚 !

"晚安！

" [ðə; ði] [skraɪb] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] [kən'doʊləns] .
" the scribe returned with heartfelt condolence .
" 这 隶 返回 和 衷心 慰问 .

"书记员带着诚挚的慰问回来了。"

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [dʒeɪk] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi]
As he was directing his steps to his lodgings Jake wondered why he
作为 他 曾是 导演 他的 步骤 到 他的 住宿 杰克 想知道 为什么 他
[dɪd][nɑːt] [wiːp] .
did not weep .
做过 不是 哭泣 .

杰克一边走向自己的住处，一边纳闷自己为什么没有哭出来。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] ,
He felt that this was the proper thing for a man in his situation to do ,
他 毛毡 那 这 曾是 这 恰当的 事物 为了 一个 男人 在 他的 情况 到 做 ,

他觉得以他当时的处境，这样做才是正确的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [i'məuʃənz] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
and he endeavoured to inspire himself with emotions befitting the occasion .
和 他 努力 到 启发 他自己 和 情绪 合适 这 场合 .

他努力让自己产生与场合相符的情感。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['tiːzɪŋli] ['gæmbəld] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv]
But his thoughts teasingly gambolled about among the people and things of
但 他的 想法 戏谑地 嬉戏 关于 之中 这 人们 和 事物 的
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

但他的思绪却在街上的人和事之间嬉戏玩耍。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [haʊ'evər] ,
By - and - bye , however ,
经过 - 和 - 再见 , 然而 ,

然而，过不了多久，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [aɪ] ['biːɪŋ] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪg] ['fleʃi] [moʊl] [ɑːn]
he became sensible of his mental eye being fixed upon the big fleshy mole on
他 成为 明智的 的 他的 精神的 眼睛 存在 固定的 之上 这 大的 肉质的 痣 在
[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['skæntəli] ['bɪrdɪd] [feɪs] .
his father's scantily bearded face .
他的 父亲的 稀疏地 留着胡子的 脸 .

他意识到自己的目光一直盯着父亲稀疏胡须脸上的那颗又大又肉的痣。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
He recalled the old man's carriage , the melancholy nod of his head ,
他 召回 这 老的 男人的 运输 , 这 忧郁 点头 的 他的 头 ,

他回忆起老人的姿态，以及老人忧郁地点头的动作。

[hɪz; ɪz] [diːp] [saɪ] [əˈpɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [snʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnɚd] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] [wɪtʃ] [dʒeɪk]

his	deep	sigh	upon	taking	snuff	from	the	time	-	honoured	birch	bark	which	Jake
他的	深的	叹	之上	采取	鼻烟	从	这	时间	-	荣幸	桦木	吠	哪个	杰克

[hæd; həd] [noʊn] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɪmˈself] ;

had	known	as	long	as	himself	;
有	已知	作为	长的	作为	他自己	;

杰克深深地叹了口气，吸了一口用桦树皮制成的鼻烟，这种鼻烟他从小就熟悉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [raɪðd] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈkjuːtɪst] [pæŋz] [ʌv; əv]

and	his	heart	writhed	with	pity	and	with	the	acutest	pangs	of
和	他的	心	扭动	和	遗憾	和	和	这	最急性	疼痛	的

['hoʊmsɪknəs] .

homesickness	.
思乡之情	.

他的心中充满了怜悯和强烈的思乡之情。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] .

“	And	it	was	evening	and	it	was	morning	,	the	sixth	day	.
“	和	它	曾是	晚上	和	它	曾是	早晨	,	这	第六	天	.

“到了晚上，到了早晨，这是第六天。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .

And	the	heavens	and	the	earth	were	finished	.
和	这	天	和	这	地球	是	完成的	.

天地就造齐了。

” [æz; əz][ðə; ði] ['hiːbruː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [rɪˈzaʊndid] [ɪn]['dʒeɪks]

”	As	the	Hebrew	words	of	the	Sanctification	of	the	Sabbath	resounded	in	Jake's
”	作为	这	希伯来语	字	的	这	成圣	的	这	安息日	回荡着	在	杰克的

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

“当希伯来文关于安息日圣化的经文在杰克耳边回响时，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['siːnaɪl] ['trebl] ,

in	his	father's	senile	treble	,
在	他的	父亲的	衰老	高音	,

在他父亲衰老的童音中，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] ['fɪgjər] ['sweɪɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sæbəθ] [loʊvz] .

he	could	see	his	gaunt	figure	swaying	over	a	pair	of	Sabbath	loaves	.
他	可以	看	他的	瘦削	数字	摇晃	超过	一个	一对	的	安息日	面包	.

他看到自己瘦削的身影摇摇晃晃地站在两块安息日面包旁。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['fraɪdeɪ] [naɪt] .

It	is	Friday	night	.
它	是	星期五	夜晚	.

今天是星期五晚上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

The	little	room	,
这	小的	房间	,

小房间，

[meɪd] ['taɪdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['feɪntli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [laɪt]

made	tidy	for	the	day	of	rest	and	faintly	illuminated	by	the	mysterious	light
制成	整齐的	为了	这	天	的	休息	和	淡淡的	照明	经过	这	神秘	光

[ʌv; əv] [tuː] ['tæloʊ] ['kændlz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['freʃli] ['bɜːrnɪʃt] ['kændlˌstɪks] ,

of	two	tallow	candles	rising	from	freshly	burnished	candlesticks	,
的	二	脂	蜡烛	上升	从	新鲜的	抛光	烛台	,

房间已整理妥当，准备迎接安息日，两根新近擦亮的烛台上燃着的牛油蜡烛散发出神秘的微光。

[ɪz] [pə'veɪdid] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] , [rɪ'poʊzfəl] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]

is	pervaded	by	a	benign	,	reposeful	warmth	and	a	general	air	of	peace	and
是	弥漫	经过	一个	良性	,	宁静的	温暖	和	一个	一般的	空气	的	和平	和

[sə'lemnəti] .

solemnity	.
严肃	.

弥漫着一种和蔼宁静的温暖，以及平和庄严的气氛。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv]

seated	by	the	side	of	the	head	of	the	little	family	and	within	easy	reach	of
坐着	经过	这	边	的	这	头	的	这	小的	家庭	和	之内	简单的	抵达	的

[ðə; ði][hjuːdʒ] [brɪk] ['ʌv(ə)n] ,

the	huge	brick	oven	,
这	巨大的	砖	烤箱	,

他坐在这家人家长旁边，离巨大的砖炉很近，触手可及。

[ɪz][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,

is	his	old	mother	,	flushed	with	fatigue	,
是	他的	老的	母亲	,	酡	和	疲劳	,

是他年迈的母亲，面色因疲惫而涨红。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['draʊzi] [aɪz] ['oʊpən][tuː; tə] [ə'tend] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	with	an	effort	keeping	her	drowsy	eyes	open	to	attend	,	with	a
和	和	一个	努力	保持	她	昏昏欲睡	眼睛	打开	到	出席	,	和	一个

[dɪ'vaʊt] [miːn] ,

devout	mien	,
虔诚的	面容	,

她努力睁开惺忪的睡眼，神情虔诚地参加仪式。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [prer] .

her	husband's	prayer	.
她	丈夫的	祷告	.

她丈夫的祈祷。

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪz][jɛkəl] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][dʒeɪk] ,

Opposite	to	her	,	by	the	window	,	is	Yekl	,	the	present	Jake	,
对面的	到	她	,	经过	这	窗户	,	是	叶克尔	,	这	展示	杰克	,

在她对面，靠着窗户的是叶克尔，也就是现在的杰克。

[ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [tʃænt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [tʌŋ] ,

awaiting	his	turn	to	chant	the	same	words	in	the	holy	tongue	,
等待中	他的	转动	到	呗	这	相同的	字	在	这	圣	舌头	,

他正等待着轮到自己用圣语吟诵同样的词句，

[ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst][tuː; tə] [kʌm] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

and	impatiently	thinking	of	the	repast	to	come	after	it	.
和	不耐烦地	思维	的	这	餐饮	到	来	后	它	.

并且迫不及待地想着接下来的盛宴。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

Besides	the	three	of	them	there	is	no	one	else	in	the	chamber	,
除了	这	三	的	他们	那里	是	不	一	别的	在	这	房间	,

除了他们三人之外，房间里没有其他人。

[fɔːr; fər][dʒeɪk] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [siːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst]

for	Jake	visioned	the	fascinating	scene	as	he	had	known	it	for	almost
为了	杰克	有远见	这	迷人	场景	作为	他	有	已知	它	为了	几乎

['twenti] ['jɪrz] ,

twenty	years	,
二十	年	,

杰克脑海中浮现出他近二十年来一直熟悉的迷人景象。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'pɪrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [sɪns] [ðə; ði]['fæməli]

and	not	as	it	had	appeared	during	the	short	period	since	the	family
和	不是	作为	它	有	出现	期间	这	短的	时期	自从	这	家庭

[hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ][dʒɪtəl][ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [baɪ] - .

had	been	joined	by	Gitl	and	subsequently	by	Yosselé	.
有	到过	加入	经过	吉特尔	和	随后	经过	-	.

这与吉特尔和约瑟莱加入这个家庭后不久，这个家庭所呈现出的样子截然不同。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði]['oʊnli][ænd; ənd] ['pæmpərd] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['doʊtɪŋ]

Suddenly	he	felt	himself	a	child	,	the	only	and	pampered	son	of	a	doting
突然	他	毛毡	他自己	一个	孩子	,	这	仅有的	和	娇惯	儿子	的	一个	溺爱

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

他突然觉得自己像个孩子，是母亲溺爱的独子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['rɪŋɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n]

He	was	overcome	with	a	heart	-	wringing	consciousness	of	being	an	orphan
他	曾是	克服	和	一个	心	-	拧干	意识	的	存在	一个	孤儿

,

,

,

他被身为孤儿的悲痛念所淹没。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][self] - ['pɪti] .

and	his	soul	was	filled	with	a	keen	sense	of	desolation	and	self	-	pity	.
和	他的	灵魂	曾是	已填	和	一个	敏锐的	感觉	的	荒凉	和	自己	-	遗憾	.

他的内心充满了强烈的孤独感和自怜感。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] ['tenəmənt]

And	thereupon	everything	around	him	—	the	rows	of	gigantic	tenement
和	于是	一切	大约	他	—	这	行	的	巨大	廉租公寓

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

于是，他周围的一切——一排排巨大的公寓楼，

[ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] [bʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɜːriːɪŋ] [pə'destriənz] ,

the	hum	and	buzz	of	the	scurrying	pedestrians	,
这	哼	和	嗡嗡声	的	这	匆匆忙忙	行人	,

行人匆匆而过的嗡嗡声和嘈杂声，

[ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ] [hɔːrs] [kɑːrz] — [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [gruː] ['eɪliən][ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][dʒeɪk] .

the	jingling	horse	cars	—	all	suddenly	grew	alien	and	incomprehensible	to	Jake	.
这	叮当	马	汽车	—	全部	突然	生长	外星人	和	难以理解	到	杰克	.

叮当作响的马车——这一切突然间对杰克来说都变得陌生而难以理解了。

[ɑː] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd][oʊld] [deɪz] ,

Ah	,	if	he	could	return	to	his	old	home	and	old	days	,
啊	,	如果	他	可以	返回	到	他的	老的	家	和	老的	天	,

啊，如果他能回到故乡，回到过去的生活该多好啊。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [rɪ'saɪt] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ə'gen] , [ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['ɑːpəzɪt]

and	have	his	father	recite	Sanctification	again	,	and	sit	by	his	side	,	opposite
和	有	他的	父亲	背诵	成圣	再次	,	和	坐	经过	他的	边	,	对面的

[tuː; tə] ['mʌðər] ,

to	mother	,
到	母亲	,

然后让他的父亲再次诵读圣化经文，并坐在他身边，与母亲相对而坐。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['riːkɪŋ] - , [[sɪks]] [æz; əz][ʌv; əv]

and	receive	from	her	hand	a	plate	of	reeking	tzimess	,	[	6	]	as	of
和	收到	从	她	手	一个	盘子	的	臭气熏天	-	,	[	6	]	作为	的

[jɔːr] !

yore	!
昔时	!

从她手中接过一盘散发着恶臭的茨梅斯酒，[6] 就像往昔一样！

[pʊr] ['mʌðər] !

Poor	mother	!
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːrgən] , ['enihaʊ] ?

He	will	not	forget	her	—	But	what	is	the	Italian	playing	on	that	organ	,	anyhow	?
他	将要	不是	忘记	她	—	但	什么	是	这	意大利语	玩耍	在	那	器官	,	无论如何	?

他不会忘记她——但是，那个意大利人在管风琴上弹奏的究竟是什么曲子呢?

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [nuː] [wɔːlts] !

Ah	,	it	is	the	new	waltz	!
啊	,	它	是	这	新的	华尔兹	!

啊，这就是新的华尔兹！

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ðɪs] [ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [æt; ət]['dʒoʊz] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər]

this	is	Monday	and	they	are	dancing	at	Joe's	now	and	he	is	not	there
这	是	周一	和	他们	是	跳舞	在	乔的	现在	和	他	是	不是	那里

.

:
.

今天是星期一，他们现在正在乔的酒吧跳舞，但他不在那里。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] , [nɔːr]['eni] ['ʌðər] [naɪt] , ” [hiː; hi] [kə'mɪzəˌreɪtɪd] [hɪm'self]

“	I	shall	not	go	there	to	-	night	,	nor	any	other	night	,	”	he	commiserated	himself
“	我	将	不是	去	那里	到	-	夜晚	,	也不	任何	其他	夜晚	,	”	他	同情的	他自己

,

,
,

“我今晚不会去那里，以后任何一晚也不会去，”他自言自语道。

[hɪz; ɪz] ['revəriz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [pɪt] [striːt] ['sɪgəret] [stænd]

his	reveries	for	the	first	time	since	he	had	left	the	Pitt	Street	cigarette	stand
他的	遐想	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	左边	这	匹兹堡	街道	卷烟	站立

['pæsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

passing	to	his	wife	and	child	.
通过	到	他的	妻子	和	孩子	.

自从离开皮特街的香烟摊以来，他第一次陷入沉思，并将思绪传递给了妻子和孩子。

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [naʊ] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['nɔɪzi] [siːn] [æt; ət]

Her	image	now	stood	out	in	high	relief	with	the	multitudinous	noisy	scene	at
她	图像	现在	站立	出去	在	高的	宽慰	和	这	众多	嘈杂	场景	在

['dʒoʊz] [ə'kædəmi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪs'kɔːrdənt] ,

Joe's	academy	for	a	discordant	,
乔的	学院	为了	一个	不和谐的	,

在乔的学院里熙熙攘攘、嘈杂喧闹的景象中，她的身影显得格外突出，与周围环境格格不入。

[dɪs'kwaɪətɪŋ] ['bækgraʊnd] , [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['veɪgli] [dɪ'faɪnd] [ɪt'self] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃfl] ['seɪntˌlaɪk]

disquieting	background	,	amid	which	there	vaguely	defined	itself	the	reproachful	saintlike
令人不安的	背景	,	之中	哪个	那里	依稀	定义	本身	这	责备的	圣人般的

['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːst] .

visage	of	the	deceased	.
面容	的	这	死者	.

在令人不安的背景下，隐约可见死者那责备的圣徒般的面容。

“ [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] !

“	I	will	begin	a	new	life	!
“	我	将要	开始	一个	新的	生活	!

“我将开始新的生活！”

” [hiː; hi] ['vaʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

”	he	vowed	to	himself	.
”	他	发誓	到	他自己	.

他暗自发誓。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fitʃər] ,

He	strove	to	remember	the	child's	features	,
他	努力	到	记住	这	孩子的	特征	,

他努力记住孩子的五官，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['mʌstər] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] — ['skersli] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]

but	could	only	muster	the	faintest	recollection	—	scarcely	anything	beyond	a
但	可以	仅有的	鼓起	这	最微弱	回忆	—	几乎	任何事物	超过	一个

['dʒen(ə)rəl] ['sɪmb(ə)l] — [ə; eɪ] [red] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['smaɪlɪŋ] ,

general	symbol	—	a	red	little	thing	smiling	,
一般的	象征	—	一个	红色的	小的	事物	微笑	,

但他只能勉强回忆起一些模糊的片段——除了一个大致的符号之外，几乎什么都记不起来了——一个红色的小东西在微笑。

[æz; əz] [hiː; hi] , [dʒeɪk] , ['tɪklz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ɪts] ['taɪni] [tʃɪn] .

as	he	,	Jake	,	tickles	it	under	its	tiny	chin	.
作为	他	,	杰克	,	挠痒痒	它	在下面	它是微小的		下巴	.

他，杰克，挠着它的小下巴。

[jet] ['dʒeɪks] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sɔːft] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] ,

Yet	Jake's	finger	at	this	moment	seemed	to	feel	the	soft	touch	of	that	little	chin	,
然而	杰克的	手指	在	这	片刻	似乎	到	感觉	这	柔软的	触碰	的	那	小的	下巴	,

然而，此时杰克的手指似乎感觉到了那柔软的小下巴。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [θruː] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['fɑːðərli] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	it	sent	through	him	a	thrill	of	fatherly	affection	to	which	he	had
和	它	发送	通过	他	一个	刺激	的	父爱	感情	到	哪个	他	有

[lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

long	been	a	stranger	.
长的	到过	一个	陌生人	.

这让他心中涌起一股久违的父爱之情。

[dʒɪtəl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [luːmd] [ʌp][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['rʌstɪk]

Gitl , on the other hand , loomed up in all the individual sweetness of her rustic

吉特尔 , 在 这 其他 手 , 迫近 向上 在 全部 这 个人 甜味 的 她 乡村

[feɪs] .

face .

脸 .

而吉特尔则以她那质朴的脸上洋溢着独特的甜美气质。

[hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər]['kaɪndli] [maʊθ] ['oʊpənɪŋ] [waɪd] — ['ræðər] [tuː] [waɪd] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvliər]

He beheld her kindly mouth opening wide — rather too wide , but all the lovelier

他 观看 她 亲切地 嘴 开幕 宽的 — 相当 也 宽的 , 但 全部 这 更可爱

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;

for it — as she spoke ;

为了 它 — 作为 她 辐 ;

他看到她说话时，那张和蔼的嘴巴张得大大的——虽然张得有点太大了，但也因此更加可爱了；

[hɜːr; hər]['prɑːmɪnənt] [red] [gʌmz] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [blæk] [aɪz] .

her prominent red gums , her little black eyes .

她 著名的 红色的 牙龈 , 她 小的 黑色的 眼睛 .

她鲜红的牙龈，她那双小小的黑眼睛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [lɪsp] ,

He could distinctly hear her voice with her peculiar lisp ,

他 可以 明显地 听到 她 嗓音 和 她 奇特 口齿不清 ,

他能清晰地听出她说话带着独特的口吃。

[æz; əz][wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər]

as one summer morning she had burst into the house and , clapping her

作为 一 夏天 早晨 她 有 爆裂 进入 这 房子 和 , 鼓掌 她

[hændz][ɪn] [dɪ'sper] ,

hands in despair ,

双手 在 绝望 ,

一个夏日的清晨，她冲进屋里，绝望地拍着手，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kraɪd] , “ [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

she had cried , “ A weeping to me !

她 有 哭 , “ 一个 哭泣 到 我 !

她哭着说：“向我哭泣吧！”

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['ruːstər] [ɪz] [gɔːn] !

The yellow rooster is gone !

这 黄色的 公鸡 是 已消失 !

黄公鸡不见了！

” [ɔːr] , [æz; əz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smɪθi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] : “ ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

” or , as coming into the smithy she would say : “ Father - in - law , mother - in - law

” 或者 , 作为 未来 进入 这 铁匠铺 她 会 说 : “ 父亲 - 在 - 法律 , 母亲 - 在 - 法律

[kɔːlz][juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnər] .

calls you to dinner .

呼叫 你 到 晚餐 .

或者，当她走进铁匠铺时，她会说：“岳父岳母叫你们吃饭。”

['hɜːri] [ʌp] , [jɛkəl] , ['dɪnər] [ɪz] ['redi] .

Hurry up , Yekl , dinner is ready .

匆忙 向上 , 叶克尔 , 晚餐 是 准备好 .

快点，耶克尔，晚饭好了。

” [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] ,

” And although this was all he could recall her saying ,

” 和 虽然 这 曾是 全部 他 可以 记起 她 说 ,

“尽管他只能想起她说过这些话，

[dʒeɪk] [θɔːt] [hɪm'self] [rɪ'tentɪv] [ʌv; əv] ['evri] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] ['ʌtəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

Jake	**thought**	**himself**	**retentive**	**of**	**every**	**word**	**she**	**had**	**ever**	**uttered**	**in**	**his**	**presence**	**.**
杰克	想法	他自己	保留	的	每一个	单词	她	有	曾经	说出	在	他的	在场	.

杰克觉得自己牢牢记住了她在他面前说过的每一句话。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɪtəl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

His	**heart**	**went**	**out**	**to**	**Gitl**	**and**	**her**	**environment**	**,**
他的	心	去	出去	到	吉特尔	和	她	环境	,

他非常同情吉特尔和她所处的环境。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [laɪk]

and	**he**	**was**	**seized**	**with**	**a**	**yearning**	**tenderness**	**that**	**made**	**him**	**feel**	**like**
和	他	曾是	查获	和	一个	渴望	压痛	那	制成	他	感觉	喜欢

['kraɪɪŋ] .

crying	**.**
哭泣	.

他心中涌起一股强烈的渴望和温柔，几乎要哭出来。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lɑːdəz] , ” [hiː; hi]

“	**I**	**would**	**not**	**exchange**	**her**	**little**	**finger**	**for**	**all**	**the**	**American**	**ladas**	**,**	**”**	**he**
“	我	会	不是	交换	她	小的	手指	为了	全部	这	美国人	拉达斯	,	”	他

[sə'liləkwaizd] ,

soliloquized	**,**
独白	,

“我宁愿不拿她的小指头去换所有的美国姑娘，”他自言自语道。

[kəm'pɛrɪŋ] [dʒɪtəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [skuːl] ['gɝːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrk(ə)l] .

comparing	**Gitl**	**in**	**his**	**mind**	**with**	**the**	**dancing**	**-**	**school**	**girls**	**of**	**his**	**circle**	**.**
比较	吉特尔	在	他的	头脑	和	这	跳舞	-	学校	女孩们	的	他的	圆圈	.

他在脑海中将吉特尔与他圈子里的舞蹈学校女孩们作比较。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

It	**now**	**filled**	**him**	**with**	**disgust**	**to**	**think**	**of**	**the**	**morals**	**of**	**some**	**of**
它	现在	已填	他	和	厌恶	到	思考	的	这	德	的	一些	的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

现在一想到他们中的一些人的道德观念，他就感到无比厌恶。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪnfl] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

although	**it**	**was**	**from**	**his**	**own**	**sinful**	**experience**	**that**	**he**	**knew**	**them**	**to**
虽然	它	曾是	从	他的	自己的	罪恶的	经验	那	他	知道	他们	到

[biː; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræðər] [luːs] ['kærəktər] .

be	**of**	**a**	**rather**	**loose**	**character**	**.**
是	的	一个	相当	松动的	特点	.

虽然他从自己罪恶的经历中了解到他们品行相当放荡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)
第3/8页

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [muːd] ,

He	reached	his	lodgings	in	a	devout	mood	,
他	达到	他的	住宿	在	一个	虔诚的	情绪	,

他带着虔诚的心情抵达了住处。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] .

and	before	going	to	bed	he	was	about	to	say	his	prayers	.
和	前	去	到	床	他	曾是	关于	到	说	他的	祈祷	.

在睡觉前，他正准备做祷告。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [sed] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Not	having	said	them	for	nearly	three	years	,	however	,	he	found	,	to	his
不是	拥有	说	他们	为了	几乎	三	年	,	然而	,	他	成立	,	到	他的

[dɪs'meɪ] ,

dismay	,
沮丧	,

然而，令他沮丧的是，他发现自己将近三年都没说过这些话了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] .

that	he	could	no	longer	do	it	by	heart	.
那	他	可以	不	更长	做	它	经过	心	.

他再也无法凭记忆记住了。

[hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [prer] - [bʊk] , [bʌt; bət] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [lɔkt] [ɪn]

His	landlady	had	a	prayer	-	book	,	but	,	unfortunately	,	she	kept	it	locked	in
他的	房东	有	一个	祷告	-	书	,	但	,	很遗憾	,	她	保留	它	已锁定	在

[ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

the	bureau	,
这	局	,

他的房东太太有一本祈祷书，但不幸的是，她把它锁在了梳妆台里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'sliːp] , [æz; əz][wʌz; wəz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	she	was	now	asleep	,	as	was	everybody	else	in	the	house	.
和	她	曾是	现在	睡着了	,	作为	曾是	大家	别的	在	这	房子	.

她已经睡着了，屋里的其他人也都睡着了。

[dʒeɪk] [rɪ'lʌktəntli] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [laʊndʒ] , [wer] [hiː; hi]

Jake	reluctantly	undressed	and	went	to	bed	on	the	kitchen	lounge	,	where	he
杰克	勉强	脱光衣服	和	去	到	床	在	这	厨房	休息室	,	在哪里	他

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] .

usually	slept	.
通常	睡着了	.

杰克不情愿地脱下衣服，走到厨房的沙发上睡觉，他平时就睡在那里。

[wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp]

When	a	boy	his	mother	had	taught	him	to	believe	that	to	go	to	sleep
什么时候	一个	男生	他的	母亲	有	教授	他	到	相信	那	到	去	到	睡觉

[æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ri'saitid] [ðə; ði][bed] [prer] ['rendərd] [wʌn]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd]

at	night	without	having	recited	the	bed	prayer	rendered	one	liable	to	be	visited
在	夜晚	没有	拥有	背诵	这	床	祷告	渲染	一	容易	到	是	到访

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ɪn][bed][baɪ][sʌm; səm] [goʊst] .

and	choked	in	bed	by	some	ghost	.
和	窒息	在	床	经过	一些	鬼	.

小时候，他的母亲教导他，如果晚上睡觉前没有念诵睡前祷文，就会有鬼魂来拜访，并在床上掐住他的脖子。

['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [jet] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs]

Later	,	when	he	had	grown	up	,	and	yet	before	he	had	left	his	birthplace
之后	,	什么时候	他	有	生长	向上	,	和	然而	前	他	有	左边	他的	出生地

,

,

,

后来，当他长大成人，但尚未离开出生地时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [set] [daʊn] [ðɪs] ['ɜːrnɪst] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [oʊld] ['mʌðər] [æz; əz]

he	had	come	to	set	down	this	earnest	belief	of	his	good	old	mother	as
他	有	来	到	放	向下	这	认真	信仰	的	他的	好的	老的	母亲	作为

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['wʊmənɪʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

a	piece	of	womanish	superstition	,
一个	片	的	女人气	迷信	,

他原本想把慈祥老母亲的这种虔诚信仰当作女人的迷信来记录下来。

[waɪl] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [ɪn] [ə'merɪkə] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] ['evər] [hæd; həd][æn; ən]

while	since	he	had	settled	in	America	he	had	hardly	ever	had	an
尽管	自从	他	有	定居	在	美国	他	有	几乎	曾经	有	一个

[ə'keɪʒn] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ʌv; əv][bed] [prerz] .

occasion	to	so	much	as	think	of	bed	prayers	.
场合	到	所以	很多	作为	思考	的	床	祈祷	.

自从他定居美国以来，他几乎没有机会想到睡前祈祷。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [leɪ] ['veɪgli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪrd] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði]

as	he	now	lay	vaguely	listening	to	the	weird	ticking	of	the	clock	on	the
作为	他	现在	躺	依稀	聆听	到	这	诡异的	滴答	的	这	钟	在	这

['mæntlpiːs] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊv] ,

mantelpiece	over	the	stove	,
壁炉架	超过	这	火炉	,

他躺在那里，茫然地听着炉灶上方壁炉架上钟表奇怪的滴答声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌdesəl'tɔːrəli] ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

and	at	the	same	time	desultorily	brooding	upon	his	father's	death	,
和	在	这	相同的	时间	漫不经心地	沉思	之上	他的	父亲的	死亡	,

与此同时，他心不在焉地沉思着父亲的去世。

[ðə; ði][oʊld] [bɪ'liːf] ['sʌd(ə)nli] [ʌp'rəjz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l] ['terər] .

the	old	belief	suddenly	uprose	in	his	mind	and	filled	him	with	mortal	terror	.
这	老的	信仰	突然	玫瑰	在	他的	头脑	和	已填	他	和	凡人	恐怖	.

旧日的信念突然在他脑海中涌现，令他感到无比恐惧。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['noʊʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['wɪmɪnfoʊk]

He	tried	to	persuade	himself	that	it	was	a	silly	notion	worthy	of	womenfolk
他	尝试	到	说服	他自己	那	它	曾是	一个	愚蠢的	概念	值得	的	妇道人家

,

,

,

他试图说服自己，这是一种愚蠢的想法，只有女人才会有这种想法。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːdəbli] .

and	even	affected	to	laugh	at	it	audibly	.
和	甚至	做作的	到	笑	在	它	可听见的	.

甚至还装出一副能听见的样子大笑。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
But all in vain .
但 全部 在 徒劳 .

但这一切都是徒劳。

“ ['tʃoʊ] - [kɪŋ] !
“ Cho - king !
” 赵 - 国王 !

“窒息！

['tʃoʊ] - [kɪŋ] !
Cho - king !
赵 - 国王 !

窒息！

['tʃoʊ] - [kɪŋ] ! ” [went] [ðə; ði] [klɑːk] ,
Cho - king ! ” went the clock ,
赵 - 国王 ! ” 去 这 钟 ,

“窒息！”时钟响了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [waɪt] ['beriəl] [kloʊðz] ['nevər] ['siːst] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and the form of a man in white burial clothes never ceased gleaming in his
和 这 形式 的 一个 男人 在 白色的 葬礼 衣服 绝不 停止 闪闪发光 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他的脸上始终闪烁着身穿白色寿衣的男人的身影。

[hiː; hi] ['rezəluːtli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He resolutely turned to the wall , and , pulling the blanket over his head ,
他 坚决地 转向 到 这 墙 , 和 , 拉 这 毯子 超过 他的 头 ,

他果断地转向墙壁，然后把毯子拉过头顶，

[hiː; hi] ['hʌdld] [hɪm'self] ['snʌgli] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌɪnstən'teɪniəs] [sliːp] .
he huddled himself snugly up for instantaneous sleep .
他 蜷缩着 他自己 舒适地 向上 为了 瞬间 睡觉 .

他蜷缩起身子，很快就睡着了。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [koʊld] [grɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
But presently he felt the cold grip of a pair of hands about his throat ,
但 目前 他 毛毡 这 寒冷的 紧握 的 一个 一对 的 双手 关于 他的 喉 ,

但随即，他感到一双手冰冷地掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['mentəli] [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [waɪl] ['biːɪŋ] ['stræŋgld] .
and he even mentally stuck out his tongue , as one does while being strangled .
和 他 甚至 精神上 卡住 出去 他的 舌头 , 作为 一 做 尽管 存在 被勒死 .

他甚至在心里伸出了舌头，就像被掐住脖子时那样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fæst] - ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [dʒeɪk] ['faɪnəli] [dʒʌmpt] [ɔːf] [ðə; ði] [laʊndʒ] ,
With a fast - beating heart Jake finally jumped off the lounge ,
和 一个 快速地 - 殴打 心 杰克 最后 跳了起来 离开 这 休息室 ,

杰克心跳加速，终于从躺椅上跳了下来。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lændˌleɪ.diz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
and gently knocked at the door of his landlady's bedroom .
和 轻轻地 敲门 在 这 门 的 他的 房东太太的 卧室 .

他轻轻敲了敲房东太太卧室的门。

“ - [ˌem 'iː] , - , [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [prer] - [bʊk] .
“ Eshcoosh me , mishesh , be so kind as to lend me your prayer - book .
” - 我 , - , 是 所以 种类 作为 到 借 我 你的 祷告 - 书 .

“Eshcoosh me, mishesh, 请您好心借给我您的祈祷书。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [naɪt] [prer] , ” [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] [im'plɔːrɪŋli] .

I	want	to	say	the	night	prayer	,	”	he	addressed	her	imploringly	.
我	想	到	说	这	夜晚	祷告	,	”	他	已解决	她	恳求地	.

“我想做晚祷，”他恳求地对她说。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kruːəl]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] , [ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

The	old	woman	took	it	for	a	cruel	practical	joke	,	and	flew	into	a	passion
这	老的	女士	采取	它	为了	一个	残忍的	实际的	开玩笑	,	和	飞翔	进入	一个	热情

. : .

老妇人以为这是个残酷的恶作剧，勃然大怒。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kreɪzi][ɔːr] [drʌŋk] ?

“	Are	you	crazy	or	drunk	?
”	是	你	疯狂的	或者	醉	?

你是疯了还是喝醉了？

[ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] !

A	nice	time	to	make	fun	!
一个	好的	时间	到	制作	乐趣	!

正是玩乐的好时机！

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌpliənt] ['viːəməns] ,

”	And	it	was	not	until	he	had	said	with	suppliant	vehemence	,
”	和	它	曾是	不是	直到	他	有	说	和	请求者	激烈	,

“直到他用恳求的语气说道，

“ [meɪ] [aɪ][æz; əz] ['ʃʊrli] [biː; bi] [ə'laɪv] [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ded] !

“	May	I	as	surely	be	alive	as	my	father	is	dead	!
”	可能	我	作为	一定	是	活	作为	我的	父亲	是	死的	!

愿我活着就像我父亲去世一样！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

”	and	she	had	subjected	him	to	a	cross	-	examination	,
”	和	她	有	受	他	到	一个	叉	-	考试	,

她对他进行了交叉质询。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [kiːz] .

that	she	expressed	sympathy	and	went	to	produce	the	keys	.
那	她	表达	同情	和	去	到	生产	这	钥匙	.

她表示同情，然后去拿钥匙。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

THE	MEETING	.
这	会议	.

会议。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [dʒeɪk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ən'foʊldəd] ['telɪgræm] [ɪn]

A	few	weeks	later	,	on	a	Saturday	morning	,	Jake	,	with	an	unfolded	telegram	in
一个	很少	周	之后	,	在	一个	周六	早晨	,	杰克	,	和	一个	展开	电报	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

几周后的一个星期六早上，杰克手里拿着一份展开的电报，

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desks] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪmɪ'greɪʃn] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['elɪs] ['aɪlənd] .

stood	in	front	of	one	of	the	desks	at	the	Immigration	Bureau	of	Ellis	Island	.
站立	在	正面	的	一	的	这	桌子	在	这	移民	局	的	埃利斯	岛	.

站在埃利斯岛移民局的一张桌子前。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['freʃli] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [klɪpt] , ['smɑːrtli] [drest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [kloʊðz] [ænd; ənd]

He	was	freshly	shaven	and	clipped	,	smartly	dressed	in	his	best	clothes	and
他	曾是	新鲜的	剃光	和	剪辑	,	聪明地	穿着	在	他的	最好的	衣服	和

[bɔːl] [ʃuːz] ,

ball	shoes	,
球	鞋	,

他刮了胡子，修剪了头发，穿着他最好的衣服和球鞋，显得精神抖擞。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪkli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃeɪmˌfeɪsɪdnɪs] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ]

and	,	in	spite	of	the	sickly	expression	of	shamefacedness	and	anxiety	which
和	,	在	尽管如此	的	这	病弱的	表达	的	羞愧	和	焦虑	哪个

[dɪ'stɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,

distorted	his	features	,
扭曲	他的	特征	,

尽管他脸上带着病态的羞愧和焦虑，面容扭曲，

[hiː; hi] [lʊkt] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

he	looked	younger	than	usual	.
他	看起来	年轻	比	通常	.

他看起来比平时年轻。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪlənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

All	the	way	to	the	island	he	had	been	in	a	flurry	of	joyous	anticipation	.
全部	这	方式	到	这	岛	他	有	到过	在	一个	阵雪	的	欢乐	预期	.

前往岛屿的路上，他一直沉浸在兴奋的期待之中。

[ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

The	prospect	of	meeting	his	dear	wife	and	child	,	and	,	incidentally	,
这	前景	的	会议	他的	亲爱的	妻子	和	孩子	,	和	,	顺便	,

能够见到他心爱的妻子和孩子，以及，顺便一提，

[ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [swel] [ə'taɪər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːvər]

of	showing	off	his	swell	attire	to	her	,	had	thrown	him	into	a	fever
的	显示	离开	他的	膨胀	服装	到	她	,	有	抛掷	他	进入	一个	发烧

[ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

of	impatience	.
的	不耐烦	.

他迫不及待地想向她炫耀自己华丽的服饰，这让他变得焦躁不安。

[bʌt; bət] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] [ʃed] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [glɪmps] [ʌv; əv] [dʒɪtəl]

But	on	entering	the	big	shed	he	had	caught	a	distant	glimpse	of	Gitl
但	在	进入	这	大的	棚	他	有	捕捉	一个	遥远	一瞥	的	吉特尔

[ænd; ənd] - [θruː] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði] [di'teind] ['ɪməgrənts] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

and	Yosselé	through	the	railing	separating	the	detained	immigrants	from	their
和	-	通过	这	栏杆	分离	这	被拘留	移民	从	他们的

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

但当他走进大棚子时，透过分隔被拘留移民和访客的栏杆，他远远地瞥见了吉特尔和约瑟莱。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [sʌŋk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [ən] -

and	his	heart	had	sunk	at	the	sight	of	his	wife's	uncouth	and	un	-
和	他的	心	有	沉没	在	这	视线	的	他的	妻子的	粗野	和	联合国	-

[ə'merɪkən] [ə'pɪrəns] .

American	appearance	.
美国人	外貌	.

看到妻子粗鲁无礼、不符合美国形象的装扮，他的心顿时沉了下去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slʌv(ə)nli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['dʒækɪt][ænd; ənd][skɜːrt][ʌv; əv] [groʊ'tesk] [kʌt] ,

She	was	slovenly	dressed	in	a	brown	jacket	and	skirt	of	grotesque	cut	,
她	曾是	邋遢的	穿着	在	一个	棕色的	夹克	和	裙子	的	怪诞	切	,

她衣着邋遢，穿着一件棕色外套和一条剪裁怪异的裙子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [kən'siːld] ['ʌndər] [ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [wɪg] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪtʃ] - [blæk] [hjuː]

and	her	hair	was	concealed	under	a	voluminous	wig	of	a	pitch	-	black	hue
和	她	头发	曾是	暗	在下面	一个	大量的	假发	的	一个	沥青	-	黑色的	色调

.

:

.

她的头发被一顶浓密的黑色假发遮盖住了。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

This	she	had	put	on	just	before	leaving	the	steamer	,
这	她	有	放	在	只是	前	离开	这	汽船	,

这是她离开轮船前穿上的衣服。

[bəuθ] “ [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ” [ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [spruːsɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]

both	“	in	honour	of	the	Sabbath	”	and	by	way	of	sprucing	herself	up	for	the
两个都	“	在	荣誉	的	这	安息日	”	和	经过	方式	的	修缮	她自己	向上	为了	这

[greɪt] [ɪ'vent] .

great	event	.
伟大的	事件	.

既是为了“纪念安息日”，也是为了盛装打扮迎接这一盛事。

[sɪns] [jɛkəl][hæd; həd] [left] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][ðə; ði] ['meʒərmənt] [ʌv; əv]

Since	Yekl	had	left	home	she	had	gained	considerably	in	the	measurement	of
自从	叶克尔	有	左边	家	她	有	获得	相当	在	这	测量	的

[hɜːr; hər] [weɪst] .

her	waist	.
她	腰部	.

自从叶克尔离开家后，她的腰围明显变大了。

[ðə; ði][wɪg] , [haʊ'evər] ,

The	wig	,	however	,
这	假发	,	然而	,

然而，那顶假发……

[meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] ['staʊtər] [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

made	her	seem	stouter	and	as	though	shorter	than	she	would	have
制成	她	似乎	更粗壮	和	作为	尽管	较短	比	她	会	有

[ə'pɪrd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

appeared	without	it	.
出现	没有	它	.

使她看起来更胖，也比不戴口罩时显得矮一些。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['ædɪd] [æt; ət] [liːst] [faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʊks] .

It	also	added	at	least	five	years	to	her	looks	.
它	还	额外	在	至少	五	年	到	她	看起来	.

这让她看起来至少老了五岁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

But	she	was	aware	neither	of	this	nor	of	the	fact	that	in	New	York	even	a
但	她	曾是	意识到的	两者都不	的	这	也不	的	这	事实	那	在	新的	约克	甚至	一个

['dʒuːəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks] ['briːdɪŋ] [ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [blɪŋk] [æt; ət][ðə; ði]

Jewess	of	her	station	and	orthodox	breeding	is	accustomed	to	blink	at	the
犹太女人	的	她	车站	和	正统	选育	是	习惯	到	眨	在	这

['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [her] ,

wickedness	of	displaying	her	natural	hair	,
邪恶	的	显示	她	自然的	头发	,

但她对此毫不知情，也不知道在纽约，即使是像她这样身份和正统教派的犹太妇女，也会对露出天然卷发这种"邪恶"的行为感到不屑一顾。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][æn; ən] ['eldərli] ['meɪtrən] [meɪ] [wer] [ə; eɪ][wɪg] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

and	that	none	but	an	elderly	matron	may	wear	a	wig	without	being	the
和	那	没有任何	但	一个	老年	护士长	可能	穿	一个	假发	没有	存在	这

[ə'keɪʒən(ə)l] ['tɑːrgɪt][fɔːr; fər] ['snəʊˌbɔːlz] [ɔːr] [stoʊnz] .

occasional	target	for	snowballs	or	stones	.
偶然	目标	为了	雪球	或者	石头	.

而且，除了上了年纪的妇人之外，其他人戴假发都会时不时地成为雪球或石头的攻击目标。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][dɑːrk][ʌv; əv][kəm'plekʃ(ə)n] ,

She	was	naturally	dark	of	complexion	,
她	曾是	自然	黑暗的	的	肤色	,

她天生肤色较深。

[ænd; ənd][ðə; ði][naɪn][ɔːr][ten] [deɪz] [spent] [æt; ət] [siː] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	the	nine	or	ten	days	spent	at	sea	had	covered	her	face	with	a
和	这	九	或者	十	天	花费	在	海	有	涵盖	她	脸	和	一个

[diːp] [brɑːnz] ,

deep	bronze	,
深的	青铜	,

在海上漂泊的九到十天，使她的脸庞呈现出深古铜色。

[wɪtʃ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['prɑːmɪnənt] [tʃiːk] [boʊnz] , ['ɪŋki] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv]

which	combined	with	her	prominent	cheek	bones	,	inky	little	eyes	,	and	,	above
哪个	合并	和	她	著名的	脸颊	骨头	,	墨色	小的	眼睛	,	和	,	多于

[ɔːl] , [ðə; ði] [smuːð] [blæk] [wɪg] ,

all	,	the	smooth	black	wig	,
全部	,	这	光滑的	黑色的	假发	,

再加上她突出的颧骨、深邃的小眼睛，以及最重要的，那顶柔顺的黑色假发，

[tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwɔː] .

to	lend	her	resemblance	to	a	squaw	.
到	借	她	相似	到	一个	印第安女人	.

使她看起来像个印第安女人。

[dʒeɪk][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [əˈvəːtid] [hɪz; ɪz] [feɪs]

Jake	had	no	sooner	caught	sight	of	her	than	he	had	averted	his	face
杰克	有	不	很快	捕捉	视线	的	她	比	他	有	避免了	他的	脸

,

,

,

杰克刚一看到她，就立刻把脸转开了。

[æz; əz] [ɪf] [loʊθ][tuː; tə][rest][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

as	if	loth	to	rest	his	eyes	on	her	,
作为	如果	洛斯	到	休息	他的	眼睛	在	她	,

仿佛不愿将目光落在她身上。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

in	the	presence	of	the	surging	crowd	around	him	,	before	it	was	inevitable	.
在	这	在场	的	这	滔滔	人群	大约	他	,	前	它	曾是	不可避免的	.

在周围熙熙攘攘的人群中，在一切不可避免之前。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['sɜːrveɪ] [ðæt] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['eni] [ə'kweɪntəns]

He	dared	not	even	survey	that	crowd	to	see	whether	it	contained	any	acquaintance
他	敢于	不是	甚至	民意调查	那	人群	到	看	无论	它	包含	任何	熟人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

他甚至不敢扫视人群，看看里面有没有他的熟人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veɪgli] [wɪʃt] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'liːs] [wɜːr; wər] [dɪ'leɪd] [ɪn'defɪnətli] .

and	he	vaguely	wished	that	her	release	were	delayed	indefinitely	.
和	他	依稀	希望	那	她	发布	是	延迟	无限期	.

他隐隐希望她的释放能够无限期推迟。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn]

Presently	the	officer	behind	the	desk	took	the	telegram	from	him	,	and	in
目前	这	官	在后面	这	桌子	采取	这	电报	从	他	,	和	在

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [dʒɪtəl] ,

another	little	while	Gitl	,
其他	小的	尽管	吉特尔	,

这时，办公桌后的军官从他手中接过电报，过了一会儿，吉特尔

[hʌgɪŋ] - [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['pɑːrs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɪ'mɜːrdʒd]

hugging	Yosselé	with	one	arm	and	a	bulging	parcel	with	the	other	,	emerged
拥抱	-	和	一	手臂	和	一个	凸起	包裹	和	这	其他	,	出现

[frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] .

from	a	side	door	.
从	一个	边	门	.

她一手搂着约瑟莱，一手抱着鼓鼓囊囊的包裹，从侧门走了出来。

“ [jɛkəl] !

“	Yekl	!
〃	叶克尔	!

“Yekl!

〃 [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [haɪ] [kiː] , [æz; əz] [ɪf] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] .

〃	she	screamed	out	in	a	piteous	high	key	,	as	if	crying	for	mercy	.
〃	她	尖叫	出去	在	一个	可怜的	高的	钥匙	,	作为	如果	哭泣	为了	怜悯	.

她发出凄厉的高亢尖叫，仿佛在乞求怜悯。

“ - ['ɑːlə] [raɪt] !

“	Dot'sh	alla	right	!
〃	-	阿拉	正确的	!

“Dot'sh alla right！”

〃 [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

〃	he	returned	in	English	,	with	a	wan	smile	and	unconscious	of	what	he
〃	他	返回	在	英语	,	和	一个	万	微笑	和	无意识	的	什么	他

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	saying	.
曾是	说	.

他用英语回答道，脸上带着一丝苦笑，却没意识到自己在说什么。

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [deɪzd] [maɪnd][wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

His	wandering	eyes	and	dazed	mind	were	striving	to	fix	themselves	upon	the
他的	漫游	眼睛	和	茫然	头脑	是	努力	到	使固定	他们自己	之上	这

[stɜːrn] ['fʌŋkʃəneri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['faɪnəli]

stern	functionary	and	the	questions	he	bethought	himself	of	asking	before	finally
船尾	官员	和	这	问题	他	思考	他自己	的	问	前	最后

[rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prizənəz] .

releasing	his	prisoners	.
发布	他的	囚犯	.

他茫然的目光和迷茫的思绪努力将注意力集中在那位严厉的官员身上，以及在最终释放囚犯之前他想问的问题上。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [dʒɪtəl][ænd; ənd][dʒeɪk][wʌz; wəz][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

The	contrast	between	Gitl	and	Jake	was	so	striking	that	the	officer	wanted	to
这	对比	之间	吉特尔	和	杰克	曾是	所以	引人注目	那	这	官	通缉	到

[meɪk] [ʃʊr] — ['pɑːrtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['duːti][ænd; ənd]['pɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði][fʌn] [ʌv; əv]

make	sure	—	partly	as	a	matter	of	official	duty	and	partly	for	the	fun	of
制作	当然	—	部分	作为	一个	事情	的	官方的	责任	和	部分	为了	这	乐趣	的

[ðə; ði] [θɪŋ] — [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

the	thing	—	that	the	two	were	actually	man	and	wife	.
这	事物	—	那	这	二	是	实际上	男人	和	妻子	.

吉特尔和杰克之间的对比如此鲜明，以至于这位警官想要确认——一部分是出于公务，一部分是为了好玩——这两人是否真的是夫妻。

“ [ɔɪ] [ə; eɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !

“	Oi	a	lamentation	upon	me	!
”	喂	一个	哀叹	之上	我	!

“唉，我真是悲叹不已！”

[hiː; hi] [ʃeɪv] [hɪz; ɪz] [bɪrd] !

He	shaves	his	beard	!
他	剃须	他的	胡须	!

他刮掉了胡子！

” [dʒɪtəl][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skruːtnˌaɪzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

”	Gitl	ejaculated	to	herself	as	she	scrutinized	her	husband	.
”	吉特尔	射精	到	她自己	作为	她	仔细审查	她	丈夫	.

吉特尔一边打量着丈夫，一边自慰射精。

“ - , [lʊk] !

“	Yosselé	,	look	!
”	-	,	看	!

“约瑟莱，快看！”

[hɪr] [ɪz] - !

Here	is	taté	!
这里	是	-	!

这是塔特蛋糕！

” [bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - .

”	But	Yosselé	did	not	care	to	look	at	taté	.
”	但	-	做过	不是	关心	到	看	在	-	.

但约瑟莱对蛋挞不感兴趣。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] — [prɪ'saɪs] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]['dʒeɪks] — [ænd; ənd]

Instead	,	he	turned	his	frightened	little	eyes	—	precise	copies	of	Jake's	—	and
反而	,	他	转向	他的	害怕	小的	眼睛	—	精确的	副本	的	杰克的	—	和

['berid] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [tʃiːk] .

buried	them	in	his	mother's	cheek	.
埋葬	他们	在	他的	母亲的	脸颊	.

相反，他转过头，睁开那双惊恐的小眼睛——和杰克的眼睛一模一样——埋进了母亲的脸颊里。

[wen] [dʒɪtəl][wʌz; wəz]['faɪnəli] [dis'tʃa:dʒd] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][dʒeɪk] .

When	Gitl	was	finally	discharged	she	made	to	fling	herself	on	Jake	.
什么时候	吉特尔	曾是	最后	出院	她	制成	到	一扔	她自己	在	杰克	.

吉特尔终于出院时，她扑向杰克。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʃekt] [hɜ:r; hər][baɪ] ['si:zɪŋ] [bəuθ]['ləʊdz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

But	he	checked	her	by	seizing	both	loads	from	her	arms	.
但	他	已检查	她	经过	抓住	两个都	负载	从	她	武器	.

但他夺走了她怀里的两件物品，以此来制止她。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['bɪdɪŋ] [hɜ:r; hər]

He	started	for	a	distant	and	deserted	corner	of	the	room	,	bidding	her
他	开始	为了	一个	遥远	和	荒凉的	角落	的	这	房间	,	投标	她

['fɑ:ləʊ] .

follow	.
跟随	.

他走向房间远处一个僻静的角落，示意她跟上。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [stʌnd] ,

For	a	moment	the	boy	looked	stunned	,
为了	一个	片刻	这	男生	看起来	目瞪口呆	,

男孩愣了一下，似乎有些不知所措。

[ðen] [hi:; hi][bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [fel] [tu:; tə] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [maɪt]

then	he	burst	out	crying	and	fell	to	kicking	his	father's	chest	with	might
然后	他	爆裂	出去	哭泣	和	跌倒	到	踢	他的	父亲的	胸部	和	可能

[ænd; ənd][meɪn] ,

and	main	,
和	主要的	,

然后他突然嚎啕大哭，拼命地踢打父亲的胸口。

[hɪz; ɪz] ['rednd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ə'pi:lɪŋli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][dʒɪtəl] .

his	reddened	little	face	appealingly	turned	to	Gitl	.
他的	发红	小的	脸	吸引人的	转向	到	吉特尔	.

他那张通红的小脸可怜巴巴地转向了吉特尔。

[dʒeɪk] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntu:] [ˌtɑ:lə'reɪʃn] ,

Jake	continuing	his	way	tried	to	kiss	his	son	into	toleration	,
杰克	继续	他的	方式	尝试	到	吻	他的	儿子	进入	容忍	,

杰克继续用亲吻来安抚儿子，试图让他容忍自己。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [pru:vd] [tu:] ['nɪmb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

but	the	little	fellow	proved	too	nimble	for	him	.
但	这	小的	同伴	已证实	也	灵活	为了	他	.

但这个小家伙身手太敏捷了，他根本追不上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [dʒɪtəl] , ['skɜ:ri:ɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [kept] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - : “

It	was	in	vain	that	Gitl	,	scurrying	behind	,	kept	expostulating	with	Yosselé	:	“
它	曾是	在	徒劳	那	吉特尔	,	匆匆忙忙	在后面	,	保留	抗议	和	-	:	”

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - !

Why	,	it	is	taté	!
为什么	,	它	是	-	!

吉特尔在后面匆匆忙忙地向约瑟莱争辩道：“为什么，这是塔特！”但这都是徒劳的。

” - [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ɪts][end] .

”	Taté	was	forced	to	capitulate	before	the	march	was	brought	to	its	end	.
”	-	曾是	强制	到	投降	前	这	行进	曾是	带来	到	它是	结尾	.

“在游行结束前，塔特被迫屈服。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [sɪ'klu:dɪd] ['kɔ:rnər][hæd; həd] [bɪn] [ri:tʃt] ,

At	length	,	when	the	secluded	corner	had	been	reached	,
在	长度	,	什么时候	这	僻	角落	有	到过	达到	,

最后，当他们到达那个僻静的角落时，

[ænd; ənd][dʒeɪk][ænd; ənd][dʒɪtəl][hæd; həd][set] [daʊn] [ðer; ðər] ['bə:dənz] ,

and	Jake	and	Gitl	had	set	down	their	burdens	,
和	杰克	和	吉特尔	有	放	向下	他们的	负担	,

杰克和吉特尔放下了他们的重担。

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [fluː] ['ɪntuː]['mjuːtʃuəl] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

husband	and	wife	flew	into	mutual	embrace	and	fell	to	kissing	each	other	.
丈夫	和	妻子	飞翔	进入	相互的	拥抱	和	跌倒	到	接吻	每个	其他	.

夫妻二人扑入怀中，互相亲吻起来。

[ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə]['ɔːrdər] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː]

The	performance	had	an	effect	of	something	done	to	order	,	which	,	it
这	表现	有	一个	影响	的	某物	完毕	到	命令	,	哪个	,	它

[mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,

must	be	owned	,
必须	是	拥有	,

这场演出给人一种精心策划的感觉，这一点必须承认。

[wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bɪ'laɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

was	far	from	being	belied	by	the	state	of	their	minds	at	the	moment	.
曾是	远的	从	存在	谎言	经过	这	状态	的	他们的	思想	在	这	片刻	.

这与他们当时的心理状态完全不符。

[ðer; ðər] ['kɪsɪz] [im'paːtid] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ɪ'streɪndʒmənt] [tuː; tə][bəuθ] .

Their	kisses	imparted	the	taste	of	mutual	estrangement	to	both	.
他们的	吻	传授	这	品尝	的	相互的	隔阂	到	两个都	.

他们的吻让彼此都尝到了疏离的滋味。

[ɪn]['dʒeɪks] [keɪs] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['stɪrɪdʒ] ['əudəz] [wɪtʃ]

In	Jake's	case	the	sensation	was	quickened	by	the	strong	steerage	odours	which
在	杰克的	案件	这	感觉	曾是	加速	经过	这	强的	统舱	气味	哪个

[wɜːr; wər][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ] - ['pɜːrs(ə)n] ,

were	emitted	by	Gitl's	person	,
是	发射	经过	-	人	,

杰克的这种感觉是因为吉特尔身上散发出的浓烈船舱气味而加剧的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [rɪ'kɔɪld] .

and	he	involuntarily	recoiled	.
和	他	不由自主	反冲	.

他不由自主地向后退缩了。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔrɪts] , ” [['sɛvən]] [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃaɪli] .

“	You	look	like	a	poritz	,	”	[	7	]	she	said	shyly	.
“	你	看	喜欢	一个	波里茨	,	”	[	7	]	她	说	害羞地	.

“你看起来像波利茨，”[7]她害羞地说。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	How	are	you	?
“	如何	是	你	?

“你好吗?

[haʊ] [ɪz] ['mʌðər] ? ”

How	is	mother	?	”
如何	是	母亲	?	”

母亲怎么样了?

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

“	How	should	she	be	?
“	如何	应该	她	是	?

她应该怎样?

[soʊ] , [soʊ] .

So	,	so	.
所以	,	所以	.

就这样吧。

[ʃiː; ʃi] [sendz] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [lʌv] , " [dʒɪtəl] ['mʌmbld] [aʊt] .

She	sends	you	her	love	,	"	Gitl	mumbled	out	.
她	发送	你	她	爱	,	"	吉特尔	喃喃自语	出去	.

"她向你问好，"吉特尔喃喃说道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] [ɪl] ? "

"	How	long	was	father	ill	?	"
"	如何	长的	曾是	父亲	患病的	?	"

"父亲病了多久？"

" ['meɪbi] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	Maybe	a	month	.
"	或许	一个	月	.

"也许一个月。"

[hiː; hi][kɔːst][ˌjuː 'es] [helθ] [ɪ'nʌf] .

He	cost	us	health	enough	.
他	成本	我们	健康	足够的	.

他已经让我们损失了太多健康。

" [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [əd'vænsɪz] [tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

"	He	proceeded	to	make	advances	to	Yosselé	,	she	appealing	to	the	child	in	his	behalf	.
"	他	继续	到	制作	进展	到	-	,	她	上诉	到	这	孩子	在	他的	代表	.

"他继续对约瑟莱进行性骚扰，约瑟莱则替他向孩子求情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

For	a	moment	the	sight	of	her	,	as	they	were	both	crouching	before	the	boy	,
为了	一个	片刻	这	视线	的	她	,	作为	他们	是	两个都	蹲伏	前	这	男生	,

那一瞬间，当他们俩都蹲在男孩面前时，她的身影映入眼帘。

[pri'sipiteitid] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['meməriz] [ɑːn][dʒeɪk][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊld] [ɪn'vaɪrənmənt] .

precipitated	a	wave	of	thrilling	memories	on	Jake	and	made	him	feel	in	his	old	environment	.
沉淀	一个	海浪	的	惊险	回忆	在	杰克	和	制成	他	感觉	在	他的	老的	环境	.

这在杰克心中激起了一阵激动人心的回忆，让他感觉仿佛回到了过去的环境。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [tʊk] [wɪŋ] [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [dʒeɪk][ðə; ði] ['jæŋki] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɑːnɪtləs] ,

Presently	,	however	,	the	illusion	took	wing	and	here	he	was	,	Jake	the	Yankee	,	with	this	bonnetless	,
目前	,	然而	,	这	错觉	采取	翼	和	这里	他	曾是	,	杰克	这	扬基	,	和	这	无引擎盖	,

然而，此刻，幻觉开始蔓延，眼前的他，杰克，这个北方佬，竟然没戴帽子。

[wɪgd] , ['daʊdiɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['griːnhɔːrn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] !

wigged	,	dowdyish	little	greenhorn	by	his	side	!
戴假发	,	土气的	小的	菜鸟	经过	他的	边	!

他身边站着一个戴着假发、衣着土气的小菜鸟！

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , [neɪ] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][æt; ət][ɔ:l] ,

That	she	was	his	wife	,	nay	,	that	he	was	a	married	man	at	all	,
那	她	曾是	他的	妻子	,	不	,	那	他	曾是	一个	已婚	男人	在	全部	,

她是他的妻子，不，他竟然是个已婚男人，这本身就是个问题。

[si:md] [ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

seemed	incredible	to	him	.
似乎	极好的	到	他	.

在他看来，这简直难以置信。

[ðə; ði] ['stɜ:rdi] , ['θraɪvɪŋ] ['ɜ:rtʃɪn] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][praɪd] ;

The	sturdy	,	thriving	urchin	had	at	first	inspired	him	with	pride	;
这	结实的	,	熙	顽童	有	在	第一的	灵感	他	和	自豪	;

这个健壮、茁壮成长的海胆起初让他感到自豪；

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [naʊ] [kæst] [ə'nʌðər] [saɪd] [glæns] [æt; ət] - [wɪg][hi:; hi][lɔ:st][ɔ:l] ['ɪntrəst] [ɪn]

but	as	he	now	cast	another	side	glance	at	Gitl's	wig	he	lost	all	interest	in
但	作为	他	现在	投掷	其他	边	瞥一眼	在	-	假发	他	丢失的	全部	兴趣	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但当他再次瞥了一眼吉特尔的假发时，就对他失去了所有兴趣。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz][wʌn] [greɪt]

and	began	to	regard	him	,	together	with	his	mother	,	as	one	great
和	开始	到	看待	他	,	一起	和	他的	母亲	,	作为	一	伟大的

['ɑ:bstək(ə)l] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

obstacle	dropped	from	heaven	,
障碍	掉落	从	天堂	,

并开始将他和他的母亲视为从天而降的巨大障碍。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

as	it	were	,	in	his	way	.
作为	它	是	,	在	他的	方式	.

仿佛是按照他的方式。

[dʒɪtəl] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] , [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] [ɔ:] .

Gitl	,	on	her	part	,	was	overcome	with	a	feeling	akin	to	awe	.
吉特尔	,	在	她	部分	,	曾是	克服	和	一个	感觉	类似的	到	敬畏	.

吉特尔则感到无比敬畏。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] ,

She	,	too	,
她	,	也	,

她也

[kʊd; kəd][nɑ:t][get] [hɜ:r'self][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['staɪlɪʃ] [jʌŋ] [mæn] — [ʃeɪvd] [ænd; ənd] [drest]

could	not	get	herself	to	realize	that	this	stylish	young	man	—	shaved	and	dressed
可以	不是	得到	她自己	到	意识到	那	这	时髦的	年轻的	男人	—	剃光	和	穿着

[æz; əz][ɪn] - [ɪz]['oʊnli][sʌm; səm] [jʌŋ] ['noʊblmən] — [wʌz; wəz][jɛkəl] ,

as	in	Povodye	is	only	some	young	nobleman	—	was	Yekl	,
作为	在	-	是	仅有的	一些	年轻的	贵族	—	曾是	叶克尔	,

她始终无法接受眼前这个衣着考究、刮了胡子、打扮得像个年轻贵族的年轻人——他就是叶克尔。

[hɜ:r; hər] [oʊn] [jɛkəl] , [hu:] [hæd; həd][ɔ:l] [ði:z] [θri:] ['jɪrz] ['nevər] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

her	own	Yekl	,	who	had	all	these	three	years	never	been	absent	from	her
她	自己的	叶克尔	,	WHO	有	全部	这些	三	年	绝不	到过	缺席的	从	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她自己的儿子叶克尔，这三年来一直萦绕在她的心头。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['dʒeɪks] [blu:] [daɪ'ægən(ə)l] ['kʌtəweɪ] , ['glɑ:si]

And	while	she	was	once	more	examining	Jake's	blue	diagonal	cutaway	,	glossy
和	尽管	她	曾是	一次	更多的	检查	杰克的	蓝色的	对角线	剖面图	,	光滑

[stænd] - [ʌp] ['kɑ:lər] ,

stand	-	up	collar	,
站立	-	向上	衣领	,

当她再次仔细端详杰克那件蓝色斜裁、亮面立领衬衫时，

[ðə; ði] [waɪt] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd] ['nektaɪ] , [koʊ'ketɪʃli] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	white	four	-	in	-	hand	necktie	,	coquettishly	tucked	away	in	the	bosom	of	his
这	白色的	四	-	在	-	手	领带	,	卖弄风情	塞进去	离开	在	这	怀	的	他的

[stɑ:rtʃt] [ʃɜ:rt] , [ænd; ənd] ,

starched	shirt	,	and	,
淀粉	衬衫	,	和	,

那条白色的四手结领带，俏皮地塞在他浆过的衬衫里，而且，

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz]['pæt(ə)nt] ['leðər] [ʃu:z] ,

above	all	,	his	patent	leather	shoes	,
多于	全部	,	他的	专利	皮革	鞋	,

最引人注目的是他的漆皮鞋。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mentəli] ['skænɪŋ] [ðə; ði][jɛkəl][ʌv; əv] [θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

she	was	at	the	same	time	mentally	scanning	the	Yekl	of	three	years	before	.
她	曾是	在	这	相同的	时间	精神上	扫描	这	叶克尔	的	三	年	前	.

与此同时，她还在脑海中回想着三年前的耶克尔。

[ðə; ði] ['lætər] [ə'loʊn][wʌz; wəz][hɜ:rz] ,

The	latter	alone	was	hers	,
这	后者	独自的	曾是	她的	,

只有后者是她的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [laɪk] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][let]

and	she	felt	like	crying	to	the	image	to	come	back	to	her	and	let
和	她	毛毡	喜欢	哭泣	到	这	图像	到	来	后退	到	她	和	让

[hɜ:r; hər][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

her	be	his	wife	.
她	是	他的	妻子	.

她想对着照片哭诉，希望照片中的人回到她身边，让她成为他的妻子。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][dʒeɪk][wʌz; wəz] [plaɪɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

Presently	,	when	they	had	got	up	and	Jake	was	plying	her	with
目前	,	什么时候	他们	有	得到	向上	和	杰克	曾是	合奏	她	和

[pər'fʌŋktəri] ['kwestʃənz] ,

perfunctory	questions	,
敷衍了事	问题	,

这时，他们起床后，杰克正敷衍地问她一些问题，

[ʃi:; ʃi] ['tʃænst] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] — [æn; ən][oʊld] [trɪk]

she	chanced	to	recognise	a	certain	movement	of	his	upper	lip	—	an	old	trick
她	偶然	到	认出	一个	肯定	移动	的	他的	上	唇	—	一个	老的	诡计

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

她偶然认出了他上唇的一个特定动作——这是他惯用的伎俩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [jɛkəl][ɪn][æn; ən] [ə'pærənt]

It	was	as	if	she	had	suddenly	discovered	her	own	Yekl	in	an	apparent
它	曾是	作为	如果	她	有	突然	发现	她	自己的	叶克尔	在	一个	明显

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

仿佛她突然在一个看似陌生人身上发现了自己的叶克尔。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pɪtɪf(ə)l]['aʊtkraɪ] , [ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] .

and	,	with	another	pitiful	outcry	,	she	fell	on	his	breast	.
和	,	和	其他	可怜	强烈抗议	,	她	跌倒	在	他的	胸部	.

她又发出一声凄厉的哭喊，倒在了他的胸膛上。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

"不!

" [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt]['dʒent(ə)lnəs] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

"	he	said	,	with	patient	gentleness	,	pushing	away	her	arms	.
"	他	说	,	和	病人	温柔	,	推动	离开	她	武器	.

"他耐心而温柔地说着，推开了她的手臂。"

" [hɪr] ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] .

"	Here	everything	is	so	different	.
"	这里	一切	是	所以	不同的	.

"这里的一切都截然不同。"

" [ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] ['di:pli] .

"	She	coloured	deeply	.
"	她	有色	深	.

她的肤色很深。

" [ðeɪ] [dəunt] [wer] [wɪgz] [hɪr] , " [hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] .

"	They	don't	wear	wigs	here	,	"	he	ventured	to	add	.
"	他们	不	穿	假发	这里	,	"	他	冒险	到	添加	.

"这里的人不戴假发，"他大胆地补充道。

" [wʌt] [ðen] ?

"	What	then	?
"	什么	然后	?

然后呢?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [pər'pleksɪdli] .

"	she	asked	,	perplexedly	.
"	她	问	,	困惑地	.

她困惑地问道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] .

"	You	will	see	.
"	你	将要	看	.

你会看到的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] . "

It	is	quite	another	world	.	"
它	是	相当	其他	世界	.	"

那简直是另一个世界。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] , [ðen] ?

"	Shall	I	take	it	off	,	then	?
"	将	我	拿	它	离开	,	然后	?

"那我把它脱下来吗? "

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] ['sætərdeɪ] ['kɜ:rtʃɪf] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] .

I	have	a	nice	Saturday	kerchief	,	"	she	faltered	.
我	有	一个	好的	周六	头巾	,	"	她	犹豫不决	.

"我有一条漂亮的周六手帕，"她结结巴巴地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [sɪlk] — [aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bɑ:rgən] .

"	It	is	of	silk	—	I	bought	it	at	Kalmen's	for	a	bargain	.
"	它	是	的	丝绸	—	我	买	它	在	-	为了	一个	便宜货	.

"它是丝绸的——我在卡尔曼百货公司花很少的钱就买到了。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [brænd] [nuː] . ”

It	is	still	brand	new	.	”
它	是	仍然	品牌	新的	.	”

它还是全新的。

“ [hɪr] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [wer] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] . ”

“	Here	one	does	not	wear	even	a	kerchief	.	”
”	这里	一	做	不是	穿	甚至	一个	头巾	.	”

“这里的人连头巾都不戴。”

“ [haʊ] [ðen] ?

“	How	then	?
”	如何	然后	?

“那么，该如何呢？”

[duː] [ðeɪ] [goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [her] ?

Do	they	go	about	with	their	own	hair	?
做	他们	去	关于	和	他们的	自己的	头发	?

他们会留着自己的头发吗?

” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] [ɪn] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [bɪ'wɪldərmənt] .

”	she	queried	in	ill	-	disguised	bewilderment	.
”	她	查询	在	患病的	-	伪装	困惑	.

她带着难以掩饰的困惑问道。

“ [vel] , ['ɑːlə] [raɪt] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [kwɪk] !

“	Vell	,	alla	right	,	put	it	on	,	quick	!
”	维尔	,	阿拉	正确的	,	放	它	在	,	快的	!

“好的，快穿上！”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [ə'baʊt] [ʌn'duːɪŋ] [hɜːr; hər]['pɑːrs(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [feɪs] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [skriːn]

”	As	she	set	about	undoing	her	parcel	,	she	bade	him	face	about	and	screen
”	作为	她	放	关于	撤销	她	包裹	,	她	巴德	他	脸	关于	和	屏幕

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“当她开始拆包裹时，她让他转过身来看着她。”

[soʊ] [ðæt] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] ['eni] ['streɪndʒər][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [ˌber'hedɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

so	that	neither	he	nor	any	stranger	could	see	her	bareheaded	while	she	was
所以	那	两者都不	他	也不	任何	陌生人	可以	看	她	免冠	尽管	她	曾是

[ri'pleisin] [ðə; ði] [wɪg] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf] .

replacing	the	wig	by	the	kerchief	.
替换	这	假发	经过	这	头巾	.

这样，无论是他还是任何陌生人，都看不到她摘下假发戴上头巾的样子。

[hiː; hi] [əu'beid] .

He	obeyed	.
他	服从	.

他服从了。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ['læstɪd] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

All	the	while	the	operation	lasted	he	stood	with	his	gaze	on	the	floor	,
全部	这	尽管	这	手术	持续	他	站立	和	他的	目光	在	这	地面	,

手术过程中，他始终低着头，目光落在地板上。

['næʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ɔːr] [hɪsɪŋ] [sʌm; səm] ['baʊəri] [oʊθ] .

gnashing	his	teeth	with	disgust	and	shame	,	or	hissing	some	Bowery	oath	.
咬牙切齿	他的	牙齿	和	厌恶	和	耻辱	,	或者	嘶嘶声	一些	鲍厄里	誓言	.

他或因厌恶和羞愧而咬牙切齿，或因鲍厄里街的粗俗言语而低声咒骂。

“ [ɪz] [ðɪs] ['betər] ?
“ Is this better ?
“ 是 这 更好的 ?

这样好些了吗?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['bæʃfəli] ,
” she asked bashfully ,
” 她 问 害羞地 ,

她羞涩地问道：“

[wen] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wɜ:r; wər] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kɜ:rtʃɪf]
when her hair and part of her forehead were hidden under a kerchief
什么时候 她 头发 和 部分 的 她 前额 是 隐 在下面 一个 头巾
[ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] [blu:] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
of flaming blue and yellow ,
的 炽盛 蓝色的 和 黄色的 ,

当她的头发和部分额头被一块火蓝色和黄色相间的头巾遮住时

[hu:z] [end] ['dæŋgəld] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bæk] .
whose end dangled down her back .
谁 结尾 悬挂着 向下 她 后退 .

尾巴末端垂在她背上。

[ðə; ði] ['kɜ:rtʃɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'dʒu:və,neɪtɪŋ] [ɪ'fekt] .
The kerchief had a rejuvenating effect .
这 头巾 有 一个 恢复活力 影响 .

这条手帕有使人精神焕发的效果。

[bʌt; bət][dʒeɪk] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tæliən] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mʌlberi]
But Jake thought that it made her look like an Italian woman of Mulberry
但 杰克 想法 那 它 制成 她 看 喜欢 一个 意大利语 女士 的 桑
[stri:t] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] .
Street on Sunday .
街道 在 星期日 .

但杰克觉得这让她看起来像星期天在莫尔伯里街上出现的意大利女人。

“ ['ɑ:lə] [raɪt] , [li:v] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn] [dɪ'sper] ,
“ Alla right , leave it be for the present , ” he said in despair ,
“ 阿拉 正确的 , 离开 它 是 为了 这 展示 , ” 他 说 在 绝望 ,

“好吧，暂时先这样吧。”他绝望地说。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪg] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['lesər] ['i:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
reflecting that the wig would have been the lesser evil of the two .
反思 那 这 假发 会 有 到过 这 较少 邪恶的 的 这 二 .

这表明，假发算是两者中危害较小的一个。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [dʒɪtəl][wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [li:d] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]
When they reached the city Gitl was shocked to see him lead the way to a
什么时候 他们 达到 这 城市 吉特尔 曾是 震惊 到 看 他 带领 这 方式 到 一个
[hɔ:rs] [kɑ:r] .
horse car .
马 车 .

当他们到达城市时，吉特尔惊讶地看到他正带路走向一辆马车。

“ [ɔɪ] [woʊ] [ɪz][ˌem 'i:] !
“ Oi woe is me !
“ 喂 悲哀 是 我 !

“哎呀，我好惨啊！”

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sæbəθ] !
Why , it is Sabbath !
为什么 , 它 是 安息日 !

因为今天是安息日!

〃 [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
〃 she gasped .
〃 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

[hiː; hi] ['aɪˌreɪtli] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [kɑːr] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [sɔːrt] [ʌv; əv]
He irately essayed to explain that a car , being an uncommon sort of
他 愤怒地 尝试 到 解释 那 一个 车 , 存在 一个 罕见 种类 的
['viːəkl; 'viːhɪkl] ,
vehicle ,
车辆 ,

他愤怒地试图解释说，汽车是一种不常见的交通工具，

['raɪdɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [noʊ] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [deɪ] .
riding in it implied no violation of the holy day .
骑术 在 它 暗示 不 违反 的 这 圣 天 .

乘坐这辆车并不构成对圣日的亵渎。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['stɜːrdɪli] [met] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] ['reilrəudz] .
But this she sturdily met by reference to railroads .
但 这 她 坚固地 遇见 经过 参考 到 铁路 .

但她以铁路为例，有力地回应了这一质疑。

[bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɔːrs] [kɑːrz] [waɪl] ['stɑːpɪŋ] [ɪn] ['hæmbɜːrg] ,
Besides , she had seen horse cars while stopping in Hamburg ,
除了 , 她 有 已见 马 汽车 尽管 停止 在 汉堡 ,

此外，她在汉堡停留期间还看到了马车。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [noʊ] ['ɔːrθədɑːks] [dʒuː] [wʊd] [juːz] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] .
and knew that no orthodox Jew would use them on the seventh day .
和 知道 那 不 正统 犹 会 使用 他们 在 这 第七 天 .

并且知道没有一个正统犹太教徒会在第七天使用它们。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dʒeɪk] , ['luːzɪŋ] [ɔːl] [self] - [kən'troʊl] ,
At length Jake , losing all self - control ,
在 长度 杰克 , 输 全部 自己 - 控制 ,

最终，杰克彻底失去了自制力。

['fɪrsli] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
fiercely commanded her not to make him the laughing - stock of the people
激烈地 命令 她 不是 到 制作 他 这 笑 - 库存 的 这 人们
[ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [ə'duː] .
on the street and to get in without further ado .
在 这 街道 和 到 得到 在 没有 更远 阿多 .

他严厉地命令她不要让他成为街上人们的笑柄，立刻进去。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'pɑːn] [hɪm'self]
As to the sin of the matter he was willing to take it all upon himself
作为 到 这 罪 的 这 事情 他 曾是 愿意的 到 拿 它 全部 之上 他自己
.
:
.

至于这件事的罪过，他愿意全部承担。

[kəm'pliːtli] [dɪs'meɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [stɜːrn] ['mænər] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ʌp'rɔːriəs] , [fər'bɪdɪŋ]
Completely dismayed by his stern manner , amid the strange , uproarious , forbidding
完全地 沮丧 经过 他的 船尾 方式 , 之中 这 奇怪的 , 哄然 , 禁止
[sə'raʊndɪŋz] , [dʒɪtəl] ['jiːldɪd] .
surroundings , Gitl yielded .
周围环境 , 吉特尔 产生 .

吉特尔被他严厉的态度彻底吓坏了，在陌生、喧闹、令人望而生畏的环境中，他屈服了。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd]

As	the	horses	started	she	uttered	a	groan	of	consternation	and	remained
作为	这	马匹	开始	她	说出	一个	呻吟	的	惊愕	和	剩余

['lʊkɪŋ] [ə'gæst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələntli] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] .

looking	aghast	and	with	a	violently	throbbing	heart	.
寻找	惊愕	和	和	一个	暴力	悸动	心	.

马匹起跑时，她惊恐地呻吟了一声，脸上满是惊愕，心脏剧烈跳动。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

If	she	had	been	a	culprit	on	the	way	to	the	gallows	she	could	not	have
如果	她	有	到过	一个	罪魁祸首	在	这	方式	到	这	绞刑架	她	可以	不是	有

[bɪn] [mɔːr] ['terəfaɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [hɜːr; hər][fɜːrst][raɪd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

been	more	terrified	than	she	was	now	at	this	her	first	ride	on	the	day	of
到过	更多的	恐惧	比	她	曾是	现在	在	这	她	第一的	骑	在	这	天	的

[rest] .

rest	.
休息	.

如果她在被送上绞刑架之前犯下了罪行，那么在她第一次坐上这休息日的绞刑架时，她所感受到的恐惧也绝不会比现在更大。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ferz] .

The	conductor	came	up	for	their	fares	.
这	导体	来了	向上	为了	他们的	票价	.

售票员过来收取车费。

[dʒeɪk]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ten] - [sent] [piːs] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [tuː] ['fɪŋgərz] , [hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] : “

Jake	handed	him	a	ten	-	cent	piece	,	and	raising	two	fingers	,	he	roared	out	:	“
杰克	递交	他	一个	十	-	中心	片	,	和	提高	二	手指	,	他	咆哮	出去	:	”

[tuː] !

Two	!
二	!

杰克递给他一枚十美分硬币，然后举起两根手指，大声喊道：“二！”

[hiː; hi][eɪn] - [noʊ] [mɔːr] [æz; əz] [triː] ['jɪrz] , [diː] ['lɪdəl] ['felər] !

He	ain	'	no	maur	as	tree	years	,	de	liddle	feller	!
他	艾因	-	不	毛尔	作为	树	年	,	德	利德尔	伙计	!

他可不是三岁小孩，小家伙！

” [ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dæʃɪŋ] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

”	And	so	great	was	the	impression	which	his	dashing	manner	and	his
”	和	所以	伟大的	曾是	这	印象	哪个	他的	帅气	方式	和	他的

['ɪŋglɪʃ] [prə'duːst] [ɑːn][dʒɪtəl] ,

English	produced	on	Gitl	,
英语	生产	在	吉特尔	,

“他潇洒的举止和流利的英语给吉特尔留下了极其深刻的印象，

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi]

that	for	some	time	it	relieved	her	mind	and	she	even	forgot	to	be
那	为了	一些	时间	它	松了口气	她	头脑	和	她	甚至	忘了	到	是

[ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['hændlɪŋ] [kɔɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

shocked	by	the	sight	of	her	husband	handling	coin	on	the	Sabbath	.
震惊	经过	这	视线	的	她	丈夫	处理	硬币	在	这	安息日	.

一段时间内，这让她感到轻松，甚至忘记了看到丈夫在安息日处理硬币时的震惊。

['hævɪŋ] [ðʌs] [pə'reidid] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [dʒeɪk][ɔːl][æt; ət] [wʌns] [gruː] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd]

Having	thus	paraded	himself	before	his	wife	,	Jake	all	at	once	grew	kindly	disposed
拥有	因此	游行	他自己	前	他的	妻子	,	杰克	全部	在	一次	生长	亲切地	处置

[tɔːrd] [hɜːr; hər] .

toward	her	.
朝向	她	.

杰克就这样在妻子面前炫耀了一番自己，立刻对她产生了好感。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hʌŋgri] ?
“ You must be hungry ?
” 你 必须 是 饥饿的 ?

你一定饿了吧?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
“ Not at all !
” 不是 在 全部 !

“一点也不!

[wer] [duː][juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər] - ? ” [[eɪt]]
Where do you eat your varimess ? ” [8]
在哪里 做 你 吃 你的 - ? ” [8]

你在哪里吃你的 varimess? ”[8]

“ [dəunt] [seɪ] - , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] [kəm´pleizntli] ; “ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['dɪnər] !
“ Don't say varimess , ” he corrected her complaisantly ; “ here it is called dinner !
” 不 说 - , ” 他 已更正 她 顺从地 ; “ 这里 它 是 称为 晚餐 !
”
”

“别说varimess,”他恭敬地纠正她，“这里叫晚餐！”

“ ['dɪnər] ? [[naɪn]] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [wʌn] [bɪ'kʌmz] ['fætə] ?
“ Dinner ? [9] And what if one becomes fatter ?
” 晚餐 ? [9] 和 什么 如果 一 变成 更胖 ?

“晚餐? [9] 如果一个人变胖了怎么办?

” [ʃiː; ʃi] [kən'fjuːzədli] ['ventʃərd] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [pʌn] .
” she confusedly ventured an irresistible pun .
” 她 困惑地 冒险 一个 无法抗拒 双关语 .

她迷迷糊糊地抛出了一个令人无法抗拒的双关语。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɪtəl] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][fɜːrst]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði][faɪv][ɔːr]
This was the way in which Gitl came to receive her first lesson in the five or
这 曾是 这 方式 在 哪个 吉特尔 来了 到 收到 她 第一的 课 在 这 五 或者
[sɪks] [skɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːm'nɪvərəs] ['dʒuːɪʃ] ['dʒɑːrgən][hæz; həz]
six score English words and phrases which the omnivorous Jewish jargon has
六 分数 英语 字 和 短语 哪个 这 杂食性 犹太人 行话 有
[əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] ['gɛtoʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['kʌntriz] .
absorbed in the Ghettos of English - speaking countries .
吸收 在 这 贫民窟 的 英语 - 请讲 国家 .

吉特尔就是这样第一次接触到英语单词和短语，这些单词和短语是无所不包的犹太俚语在英语国家的犹太聚居区吸收的。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ] [ˌpætərfə'mɪliæs] .
A PATERFAMILIAS .
一个 一家之主 .

一家之主。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] - ['sekənd] ['wenzdeɪ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

It	was	early	in	the	afternoon	of	Gitl's	second	Wednesday	in	the	New	World	.
它	曾是	早期的	在	这	下午	的	-	第二	周三	在	这	新的	世界	.

那是吉特尔来到新大陆的第二个星期三的下午早些时候。

[dʒeɪk] , ['bəːnstein][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [ðer; ðər] [tuː] ['bɔːdəz] , [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] .

Jake	,	Bernstein	and	Charley	,	their	two	boarders	,	were	at	work	.
杰克	,	伯恩斯坦	和	查理	,	他们的	二	寄宿生	,	是	在	工作	.

杰克、伯恩斯坦和他们的两个房客查理都在上班。

- [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['lɔdʒəz] - ['dʌb(ə)l] [bed] ,

Yosselé	was	sound	asleep	in	the	lodgers	'	double	bed	,
-	曾是	声音	睡着了	在	这	房客	-	双倍的	床	,

约瑟莱在房客的双人床上睡得很香。

[ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['taɪni][ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli] ['rentɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sekənd]

in	the	smallest	of	the	three	tiny	rooms	which	the	family	rented	on	the	second
在	这	最小	的	这	三	微小的	房间	哪个	这	家庭	租来的	在	这	第二

[flɔːr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][brænd] - [nuː] ['tenəmənt] ['haʊzɪz] .

floor	of	one	of	a	row	of	brand	-	new	tenement	houses	.
地面	的	一	的	一个	排	的	品牌	-	新的	廉租公寓	房屋	.

他们一家租住在一排崭新的公寓楼二楼的三间狭小房间里，其中一间是最小的。

[dʒɪtəl][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frʌnt] [ruːm] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ðə; ði] [kwɑː'druːpl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

Gitl	was	by	herself	in	the	little	front	room	which	served	the	quadruple	purpose	of
吉特尔	曾是	经过	她自己	在	这	小的	正面	房间	哪个	服务	这	四倍	目的	的

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

吉特尔独自一人在小小的前厅里，这间前厅同时兼作厨房和起居室。

['daɪnɪŋ] [ruːm] , ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['pɑːrlər] .

dining	room	,	sitting	room	,	and	parlour	.
用餐	房间	,	坐着	房间	,	和	客厅	.

餐厅、起居室和客厅。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][skɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [luːs] ['dʒækɪt][ʌv; əv] [waɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['kælɪkoʊ] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

She	wore	a	skirt	and	a	loose	jacket	of	white	Russian	calico	,	decorated	with
她	穿着	一个	裙子	和	一个	松动的	夹克	的	白色的	俄语	印花布	,	装饰	和

[hjuːdʒ] [geɪ] ['fɪgjərz] ,

huge	gay	figures	,
巨大的	同性恋	数据	,

她穿着一条裙子和一件宽松的白色俄罗斯印花布外套，上面装饰着巨大的滑稽人物图案。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ][bæn'dænə][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd]

and	her	dark	hair	was	only	half	covered	by	a	bandana	of	red	and
和	她	黑暗的	头发	曾是	仅有的	一半	涵盖	经过	一个	头巾	的	红色的	和

['jeloʊ] .

yellow	.
黄色的	.

她乌黑的头发只被一条红黄相间的头巾遮住了一半。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - ['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

This	was	Gitl's	compromise	between	her	conscience	and	her	husband	.
这	曾是	-	妥协	之间	她	良心	和	她	丈夫	.

这是吉特尔在良心和丈夫之间做出的妥协。

[ʃiː; ʃi] [pæntid] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]['dʒeɪks] [dɪ'mændz] [kəm'pliːtli] ,

She	panted	to	yield	to	Jake's	demands	completely	,
她	喘息	到	屈服	到	杰克的	需求	完全地	,

她气喘吁吁地完全屈服于杰克的要求。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [nɜːrv] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] “ [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [her] , [laɪk][ə; eɪ]

but	could	not	nerve	herself	up	to	going	about	“	in	her	own	hair	,	like	a
但	可以	不是	神经	她自己	向上	到	去	关于	“	在	她	自己的	头发	,	喜欢	一个

['dʒentaɪl] ['wʊmən] .

Gentile	woman	.
外邦人	女士	.

但她还是鼓不起勇气像一个外邦女人那样“披散着自己的头发”。

” ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - — [ðə; ði] ['tʃaɪldləs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən]

”	Even	the	expostulations	of	Mrs	.	Kavarsky	—	the	childless	middle	-	aged	woman
”	甚至	这	抗议	的	太太	.	-	—	这	无子女	中间	-	老年人	女士

[huː] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['hɔːlweɪ] —

who	occupied	with	her	husband	the	three	rooms	across	the	narrow	hallway	—
WHO	占领	和	她	丈夫	这	三	房间	穿过	这	狭窄的	门厅	—

[feɪld] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

failed	to	prevail	upon	her	.
失败的	到	占上风	之上	她	.

“即使是住在狭窄走廊对面三间房里的卡瓦尔斯基太太——这位没有孩子的中年妇女和她的丈夫住在一起——的劝说，也未能说服她。

[ˌnevərðə'les] [dʒeɪk] , [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ə'nɔɪɪŋ] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] , [hæd; həd]

Nevertheless	Jake	,	succumbing	to	Mrs	.	Kavarsky's	annoying	solicitations	,	had
尽管如此	杰克	,	屈服	到	太太	.	-	恼人的	征集	,	有

[bɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [tʃiːp] [haɪ] - [kraʊnd] [hæt] ,

bought	his	wife	a	cheap	high	-	crowned	hat	,
买	他的	妻子	一个	便宜的	高的	-	加冕	帽子	,

然而，杰克还是屈服于卡瓦尔斯基太太的纠缠，给妻子买了一顶廉价的高顶礼帽。

['ʌtərli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn]['oʊvər][hɜːr; hər] [və'luːmɪnəs] [wɪg] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɔːrsɪt] .

utterly	unfit	to	be	worn	over	her	voluminous	wig	,	and	even	a	corset	.
完全地	不合格	到	是	磨损	超过	她	大量的	假发	,	和	甚至	一个	紧身胸衣	.

完全不适合搭配她那蓬松的假发，甚至不适合搭配紧身胸衣。

[dʒɪtəl][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəukst] ['ɪntuː] [əˈkʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] ;

Gitl	could	not	be	coaxed	into	accompanying	them	to	the	store	;
吉特尔	可以	不是	是	哄骗	进入	随同	他们	到	这	店铺	;

怎么劝吉特尔都不肯陪他们去商店；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eləkwənt] ['neɪbər] [hæd; həd] [pə'sweidid] [dʒeɪk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]

but	the	eloquent	neighbour	had	persuaded	Jake	that	her	presence	at	the
但	这	雄辩	邻居	有	被说服	杰克	那	她	在场	在	这

[træn'zækʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['æftər][ɔːl] .

transaction	was	not	indispensable	after	all	.
交易	曾是	不是	必不可少	后	全部	.

但这位能言善辩的邻居最终说服了杰克，她在交易现场的出现并非必不可少。

“ [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʌt]

“	Leave	it	to	me	,	”	she	said	;	“	I	know	what	will	become	her	and	what
“	离开	它	到	我	,	”	她	说	;	“	我	知道	什么	将要	变得	她	和	什么

[wəʊnt] .

won't	.
惯于	.

“交给我吧，”她说；“我知道她将来会怎样，不会怎样。”

[aɪl] [get][hɜːr; hər][ə; eɪ][hæt] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənuː] ['leɪdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I'll	get	her	a	hat	that	will	make	a	Fifth	Avenue	lady	of	her	,
患病的	得到	她	一个	帽子	那	将要	制作	一个	第五	大街	女士	的	她	,

我会给她买一顶帽子，让她看起来像个第五大道上的淑女。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] .

and	you	shall	see	if	she	does	not	give	in	.
和	你	将	看	如果	她	做	不是	给	在	.

你会看看她是否会屈服。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðen] [nɑːt] - [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [her] , [vel] !

If	she	is	then	not	satetzfiet	to	go	with	her	own	hair	,	vell	!
如果	她	是	然后	不是	-	到	去	和	她	自己的	头发	,	维尔	!

如果她不打算用自己的头发，那就太好了！

" [wʌt] [ðen] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] ['mɪsɪz] . - [left] [ʌn'sed] .

"	What	then	would	take	place	Mrs	.	Kavarsky	left	unsaid	.
"	什么	然后	会	拿	地方	太太	.	-	左边	未说出口的话	.

"接下来会发生什么呢？"卡瓦尔斯基夫人没有说。

[ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrsɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] [θriː] [deɪz] ,

The	hat	and	the	corset	had	been	lying	in	the	house	now	three	days	,
这	帽子	和	这	紧身胸衣	有	到过	说谎	在	这	房子	现在	三	天	,

帽子和束身衣已经在屋里放了三天了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɚz] [prɪ'dɪkʃnz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [truː] ,

and	the	neighbour's	predictions	had	not	yet	come	true	,
和	这	邻居	预测	有	不是	然而	来	真的	,

邻居的预言尚未成真。

[seɪv] [fɔːr; fər] - ['praɪɪŋ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [bɑːksɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [leɪ] ,

save	for	Gitl's	prying	once	or	twice	into	the	pasteboard	boxes	in	which	those	articles	lay	,
节省	为了	-	窥探	一次	或者	两次	进入	这	纸板	盒子	在	哪个	那些	文章	躺	,

除了吉特尔一两次撬开装着那些文章的纸板盒之外，

['ʌðərwaɪz] [ˌʌnmə'lestɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ['oʊvər][hɜːr; hər][bed] .

otherwise	unmolested	,	on	the	shelf	over	her	bed	.
否则	未受干扰	,	在	这	架子	超过	她	床	.

除此之外，它一直完好无损地放在她床边的架子上。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	door	was	open	.
这	门	曾是	打开	.

门是开着的。

[dʒɪtəl] [stʊd] [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] ,

Gitl	stood	toying	with	the	knob	of	the	electric	bell	,
吉特尔	站立	玩具	和	这	旋钮	的	这	电的	钟	,

吉特尔站在那里摆弄着电铃的旋钮，

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvɪŋ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [lætʃ] [kept] ['klɪkɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [tuː] [flaits] [ə'bʌv] .

and	deriving	much	delight	from	the	way	the	street	door	latch	kept	clicking	under	her	magic	touch	two	flights	above	.
和	推导	很多	喜	从	这	方式	这	街道	门	闩锁	保留	点击	在下面	她	魔法	触碰	二	航班	多于	.

她轻轻一碰，楼上两层楼高的街门门闩就咔哒咔哒地响个不停，这让她感到无比开心。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] ['wɪrid] [ʌv; əv][hɜːr; hər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

Finally	she	wearied	of	her	diversion	,
最后	她	疲惫	的	她	导流	,

最终，她厌倦了这种消遣。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] - .

and	shutting	the	door	she	went	to	take	a	look	at	Yosselé	.
和	关闭	这	门	她	去	到	拿	一个	看	在	-	.

她关上门，去看约瑟莱。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [fæst] [ə'sli:p] , [ænd; ənd] ,

She	found	him	fast	asleep	,	and	,
她	成立	他	快速地	睡着了	,	和	,

她发现他睡得很熟，而且，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ri:'treɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [steps] [θru:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd] ['dʒeɪks] ['bedru:m; 'bedrʊm]

as	she	was	retracing	her	steps	through	her	own	and	Jake's	bedroom
作为	她	曾是	回溯	她	步骤	通过	她	自己的	和	杰克的	卧室

,

,

,

当她沿着原路返回，穿过她和杰克的卧室时，

[hɜ:r; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['peɪpər] [bɑ:ksɪz] .

her	eye	fell	upon	the	paper	boxes	.
她	眼睛	跌倒	之上	这	纸	盒子	.

她的目光落在了纸箱上。

[ʃi:; ʃi] [gɑ:t] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [bed] [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

She	got	up	on	the	edge	of	her	bed	and	,	lifting	the	cover	from	the
她	得到	向上	在	这	边缘	的	她	床	和	,	举重	这	覆盖	从	这

['hætbɑ:ks] ,

hatbox	,
帽盒	,

她起身走到床边，掀开帽盒的盖子，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [lʊk] [æt; ət] [ɪts] ['kɑ:ntents] .

she	took	a	prolonged	look	at	its	contents	.
她	采取	一个	延长	看	在	它是	内容	.

她仔细地看了看里面的东西。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['braɪtnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

All	at	once	her	face	brightened	up	with	temptation	.
全部	在	一次	她	脸	明亮	向上	和	诱惑	.

她脸上突然绽放出诱人的笑容。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] ['fæsn] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑ:n] [ɪts] [lætʃ] ,

She	went	to	fasten	the	hallway	door	of	the	kitchen	on	its	latch	,
她	去	到	系	这	门厅	门	的	这	厨房	在	它是	闩锁	,

她走过去把厨房走廊的门闩上。

[ænd; ənd] [ðen] [ri:'geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ʃʌt] [hɜ:r'self] [ɪn] .

and	then	regaining	the	bedroom	shut	herself	in	.
和	然后	恢复	这	卧室	关闭	她自己	在	.

然后她回到卧室，把自己关在里面。

['æftər] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ten] [ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'mɜ:rdʒd] ,

After	a	lapse	of	some	ten	or	fifteen	minutes	she	re	-	emerged	,
后	一个	失效	的	一些	十	或者	十五	分钟	她	关于	-	出现	,

过了大约十分钟或十五分钟后，她再次出现。

[ə'taɪərd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [braʊn] ['hɑ:lədeɪ] [dres] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [fɜ:rst] [kən'frʌntɪd] [dʒeɪk] [ɑ:n] ['elɪs]

attired	in	her	brown	holiday	dress	in	which	she	had	first	confronted	Jake	on	Ellis
穿着	在	她	棕色的	假期	裙子	在	哪个	她	有	第一的	面对	杰克	在	埃利斯

['aɪlənd] ,

Island	,
岛	,

她身穿棕色的度假连衣裙，就是她第一次在埃利斯岛上与杰克相遇时穿的那件。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl] [blæk] [strɔː] [hæt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

and	with	the	tall	black	straw	hat	on	her	head	.
和	和	这	高的	黑色的	稻草	帽子	在	她	头	.

她头上戴着一顶高高的黑色草帽。

['wɔːkɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ][kraɪm] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə]

Walking	on	tiptoe	,	as	though	about	to	commit	a	crime	,	she	crossed	over	to
步行	在	脚尖	,	作为	尽管	关于	到	犯罪	一个	犯罪	,	她	交叉	超过	到

[ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

the	looking	-	glass	.
这	寻找	-	玻璃	.

她踮着脚尖，仿佛要犯罪一般，走到了镜子前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər]['pɑːsəb(ə)l] ['futsteps] .

Then	she	paused	,	her	eyes	on	the	door	,	to	listen	for	possible	footsteps	.
然后	她	暂停	,	她	眼睛	在	这	门	,	到	听	为了	可能的	脚步声	.

然后她停了下来，目光落在门上，倾听是否有脚步声。

['hɪrɪŋ] [nʌn] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [glæs] .

Hearing	none	she	faced	the	glass	.
听力	没有任何	她	面对	这	玻璃	.

她听不到任何声音，便面向玻璃。

“ [kwaɪt] [ə; eɪ] - ! ” [-] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ə; eɪ]

“	Quite	a	panenke	!	”	[	10	]	she	thought	to	herself	,	all	aglow	with	excitement	,	a
“	相当	一个	-	!	”	[	-	]	她	想法	到	她自己	,	全部	闪耀	和	激动	,	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“真是个美味的煎饼！”[10]她心想，兴奋不已，脸上露出笑容。

[æt; ət][wʌns] [ˌʃeɪm'feɪst] [ænd; ənd][ˌbiːə'tɪfɪk] , ['meltɪŋ] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

at	once	shamefaced	and	beatific	,	melting	her	features	.
在	一次	羞愧	和	幸福的	,	融化	她	特征	.

她脸上既羞愧又欣喜，容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [tuː; tə] [vjuː] [hɜːr'self][ɪn]['proʊfaɪl] ,

She	turned	to	the	right	,	then	to	the	left	,	to	view	herself	in	profile	,
她	转向	到	这	正确的	,	然后	到	这	左边	,	到	看法	她自己	在	轮廓	,

她先向右转，然后向左转，侧身看了看自己。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . - [duː] ,

as	she	had	seen	Mrs	.	Kavarsky	do	,
作为	她	有	已见	太太	.	-	做	,

就像她看到卡瓦尔斯基夫人做的那样，

[ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [step][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪt] .

and	drew	back	a	step	to	ascertain	the	effect	of	the	corset	.
和	画	后退	一个	步	到	探明	这	影响	的	这	紧身胸衣	.

然后后退一步，看看紧身胸衣的效果如何。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] ['kɔːrsɪt] [pruːvd] ['ʌtərli] ['ɪmpətənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bægi] ['ʃeɪp.ləs.nəs]

To	tell	the	truth	,	the	corset	proved	utterly	impotent	against	the	baggy	shapelessness
到	告诉	这	真相	,	这	紧身胸衣	已证实	完全地	阳痿	反对	这	宽松的	无形

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['gɑːrmənt] .

of	the	Povodye	garment	.
的	这	-	服装	.

说实话，紧身胸衣对波沃迪耶服装宽松无形的外形完全无能为力。

[jet] [dʒɪtəl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɜːrk] ['wʌndɚz] ,

Yet	Gitl	found	it	to	work	wonders	,
然而	吉特尔	成立	它	到	工作	奇迹	,

然而，吉特尔发现它效果极佳。

[ænd; ənd] ['redɪli] ['pɑːrd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd]

and	readily	pardoned	it	for	the	very	uncomfortable	sensation	which	it	caused
和	容易	赦免	它	为了	这	非常	不舒服	感觉	哪个	它	导致

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她欣然原谅了它给她带来的极度不适感。

[ʃiː; ʃi] [vjuːd] [hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

She	viewed	herself	again	and	again	,
她	已查看	她自己	再次	和	再次	,

她一遍又一遍地审视着自己，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [bəuθ][ʌv; əv] ['ekstəsi] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

and	was	in	a	flutter	both	of	ecstasy	and	alarm	when	there	came	a
和	曾是	在	一个	扑	两个都	的	狂喜	和	警报	什么时候	那里	来了	一个

['tɪmɪd][ræp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

timid	rap	on	the	door	.
胆小	说唱	在	这	门	.

正当他既欣喜若狂又惊恐万分时，门上传来一阵轻微的敲门声。

['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] ['skæmpəd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

Trembling	all	over	,	she	scampered	on	tiptoe	back	into	the	bedroom	,
发抖	全部	超过	,	她	四处逃窜	在	脚尖	后退	进入	这	卧室	,

她浑身颤抖，踮着脚尖匆匆跑回卧室。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər]['kælɪkoʊ] [dres] [ænd; ənd][bæn'dænə] ['kɜːrtʃɪf] .

and	after	a	little	she	returned	in	her	calico	dress	and	bandana	kerchief	.
和	后	一个	小的	她	返回	在	她	印花布	裙子	和	头巾	头巾	.

过了一会儿，她穿着印花布连衣裙，戴着方巾回来了。

[ðə; ði] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [prə'duːst] [baɪ][sʌm; səm] ['pedlər] [ɔːr]

The	knock	at	the	door	had	apparently	been	produced	by	some	peddler	or
这	敲	在	这	门	有	显然	到过	生产	经过	一些	小贩	或者

['begər] ,

beggar	,
乞丐	,

敲门声显然是某个小贩或乞丐发出的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] .

for	it	was	not	repeated	.
为了	它	曾是	不是	重复	.

因为这件事没有再次发生。

[jet] [soʊ]['vaɪələnt][wʌz; wəz] - [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɛəklɔθ]

Yet	so	violent	was	Gitl's	agitation	that	she	had	to	sit	down	on	the	haircloth
然而	所以	暴力	曾是	-	搅动	那	她	有	到	坐	向下	在	这	发巾

[laʊndʒ] [fɔːr; fər] [breθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kəm'poʊʒər] .

lounge	for	breath	and	to	regain	composure	.
休息室	为了	气息	和	到	恢复	镇定	.

然而，吉特尔的情绪非常激动，以至于她不得不坐在毛布躺椅上喘口气，平复一下心情。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] ?

“	What	is	it	they	call	this	?
“	什么	是	它	他们	称呼	这	?

“他们把这叫做什么？”

” [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [æskt] [hɜːr'self] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ber] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

”	she	presently	asked	herself	,	gazing	at	the	bare	boards	of	the	floor	.
”	她	目前	问	她自己	,	凝视	在	这	裸	板	的	这	地面	.

她凝视着光秃秃的地板，不禁自问。

“ [flɔːr] !
“ Floor !
” 地面 !

“地面！

” [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
” she recalled , much to her self - satisfaction .
” 她 召回 , 很多 到 她 自己 - 满意 .

她回忆道，语气中充满了自鸣得意。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ?
“ And that ?
” 和 那 ?

然后呢?

” [ʃiː; ʃi] [ˈfɜːrðər] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːrˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [glæns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
” she further examined herself , as she fixed her glance on the ceiling .
” 她 更远 检查 她自己 , 作为 她 固定的 她 瞥一眼 在 这 天花板 .

她一边盯着天花板，一边进一步审视自己。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [feɪnt] .
This time the answer was slow in coming , and her heart grew faint .
这 时间 这 回答 曾是 慢的 在 未来 , 和 她 心 生长 头晕的 .

这一次，答案迟迟没有到来，她的心也渐渐微微颤抖起来。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][jɛkəl] [kɔːld] [ðæt] ? ” — [trænsˈfɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]
“ And what was it Yekl called that ? ” — transferring her eyes to the
” 和 什么 曾是 它 叶克尔 称为 那 ? ” — 转移 她 眼睛 到 这
[ˈwɪndoʊ] .
window .
窗户 .

“叶克尔把那东西叫做什么来着？”——说着，她把目光转向窗外。

“ [ˈviːn] — [niːv] — - , ” [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [ˈʌtəd] [ɪgˈzʌltəntli] .
“ Veen — neev — veenda , ” she at last uttered exultantly .
” 维恩 — 尼夫 — - , ” 她 在 最后的 说出 欣喜若狂 .

“Veen—neev—veenda，”她最后兴奋地说道。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈdʒeɪks]
The evening before she had happened to call it fentzter , in spite of Jake's
这 晚上 前 她 有 发生 到 称呼 它 - , 在 尽管如此 的 杰克的
[rɪˈpiːtɪd] [kəˈrekʃnz] .
repeated corrections .
重复 更正 .

前一天晚上，尽管杰克一再纠正，她还是不小心把它说成了 fentzter。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] - ?
“ Can't you say veenda ?
” 不能 你 说 - ?

“你不能说 veenda 吗？”

” [hiː; hi][hæd; həd] [grauld] .
” he had growled .
” 他 有 咆哮 .

他低声咆哮道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [hed] !
“ What a peasant head !
” 什么 一个 农民 头 !

“真是个乡巴佬脑袋！”

['ʌðər] - [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ə'merɪkən] - ['veri] [fæst] ;
Other greenhornsh learn to speak American shtyle very fast ;
其他 - 学习 到 说话 美国人 - 非常 快速地 ;

其他新手很快就学会了说美式英语；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [wʌn] [maɪt] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪz][njuː] [juːst] . ”
and she — one might tell her the same word eighty thousand times , and it is nu used . ”
和 她 — 一 可能 告诉 她 这 相同的 单词 八十 千 时代 , 和 它 是 nu 用过的 . ”

而她——就算你跟她说同一个词八万遍，她也用不上。

“ [iːz][ɪz] - - ['miːn] [ɪtʃ] , ” [-] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][set] [hɜːr'self] [raɪt] .
“ Es is of'n veenda mein ich , ” [11] she hastened to set herself right .
“ 埃斯 是 - - 我的 ich , ” [-] 她 加快 到 放 她自己 正确的 .

“Es is of'n veenda mein ich, ”[11] 她赶紧整理好自己。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
She blushed as she said it ,
她 脸红了 作为 她 说 它 ,

她说这话时脸红了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'tætʃt] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
but at the moment she attached no importance to the matter and took no more notice of it .
但 在 这 片刻 她 随附的 不 重要性 到 这 事情 和 采取 不 更多的 注意 的 它 .

但此刻她对此事并不在意，也没有再多加注意。

[naʊ] , [haʊ'evər] , ['dʒeɪks] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ri'bjuːkt] [hɜːr; hər] ['bækwərdnəs] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə'merɪkən] ['jɪdɪʃ] ,
Now , however , Jake's tone of voice , as he had rebuked her backwardness in picking up American Yiddish ,
现在 , 然而 , 杰克的 语气 的 嗓音 , 作为 他 有 责备 她 落后 在 挑选 向上 美国人 意第绪语 ,

然而，杰克的语气却和之前他斥责她学美式意第绪语很落后时截然不同。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [dɪ'dʒektɪd] .
came back to her and she grew dejected .
来了 后退 到 她 和 她 生长 垂头丧气 .

她回来后，显得很沮丧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
She was getting used to her husband ,
她 曾是 获得 用过的 到 她 丈夫 ,

她渐渐习惯了丈夫。

[ɪn] [huːm] [hɜːr; hər] [oʊn] [jɛkəl][ænd; ənd][dʒeɪk][ðə; ði]['streɪndʒər][wɜːr; wər][baɪ] [dɪ'griːz] ['mɜːrdʒɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][wʌn] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['biːɪŋ] .
in whom her own Yekl and Jake the stranger were by degrees merging themselves into one undivided being .
在 谁 她 自己的 叶克尔 和 杰克 这 陌生人 是 经过 学位 合并 他们自己 进入 一 未分割的 存在 .

在她自己的耶克尔和陌生人杰克之间，逐渐融合为一个不可分割的整体。

[wen] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wɜːrk] [druː] [nɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl]

When	the	hour	of	his	coming	from	work	drew	near	she	would	every	little	while
什么时候	这	小时	的	他的	未来	从	工作	画	靠近	她	会	每一个	小的	尽管

[kən'sʌlt] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sloʊ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪts] [hændz] ;

consult	the	clock	and	become	impatient	with	the	slow	progress	of	its	hands	;
咨询	这	钟	和	变得	不耐烦	和	这	慢的	进步	的	它是	双手	;

每当他下班回家的时间临近时，她就会时不时地看看钟，对指针缓慢的走动感到不耐烦；

[ɔːl'ðoʊ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [lest]

although	mixed	with	this	impatience	there	was	a	feeling	of	apprehension	lest
虽然	混合	和	这	不耐烦	那里	曾是	一个	感觉	的	忧虑	免得

[ðə; ðɪ] ['sʌpər] ,

the	supper	,
这	晚餐	,

尽管心中夹杂着一丝焦躁，但也夹杂着一丝对晚餐的担忧。

[prɪ'perd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['kʌlɪneri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

prepared	as	it	was	under	culinary	conditions	entirely	new	to	her	,
准备	作为	它	曾是	在下面	烹饪	状况	完全	新的	到	她	,

由于烹饪条件对她来说完全陌生，所以这道菜是按照这些条件烹制的。

[ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [pliːz] [dʒeɪk] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bɔːdəz] .

should	fail	to	please	Jake	and	the	boarders	.
应该	失败	到	请	杰克	和	这	寄宿生	.

应该无法让杰克和寄宿生们满意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] [dʒeɪk] [wɪ'ðaʊt]

She	had	even	become	accustomed	to	address	her	husband	as	Jake	without
她	有	甚至	变得	习惯	到	地址	她	丈夫	作为	杰克	没有

['rednɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] ;

reddening	in	the	face	;
发红	在	这	脸	;

她甚至已经习惯称呼丈夫为杰克，而不会脸红；

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

and	,	what	is	more	,
和	,	什么	是	更多的	,

而且，更重要的是，

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [hɜːr'self] ['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ] [hɪm; ɪm] - (['^\\:ti]) — [ə; eɪ] [wɜːrd]

was	getting	to	tolerate	herself	being	called	by	him	Goitie	(	Gertie	)	—	a	word
曾是	获得	到	容忍	她自己	存在	称为	经过	他	-	(	格蒂	)	—	一个	单词

[fə'netɪkli] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['jɪdɪʃ] [fɔːr; fər] ['dʒentaɪl] .

phonetically	akin	to	Yiddish	for	Gentile	.
语音学	类似的	到	意第绪语	为了	外邦人	.

她渐渐开始容忍他称呼她为 Goitie（Gertie）——这个词在发音上与意第绪语中“非犹太人”的意思相似。

[fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə]

For	the	rest	she	was	too	inexperienced	and	too	simple	-	hearted	naturally	to
为了	这	休息	她	曾是	也	缺乏经验	和	也	简单的	-	心地	自然	到

['kɑːment] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

comment	upon	his	manner	toward	her	.
评论	之上	他的	方式	朝向	她	.

至于其他方面，她天性缺乏经验，心地又单纯，自然不会对他对待她的态度妄加评论。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [ɔː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

She	had	not	altogether	overcome	her	awe	of	him	,
她	有	不是	共	克服	她	敬畏	的	他	,

她对他的敬畏之情尚未完全消退。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [əˈkeɪʒən(ə)l] [maːrks][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði]

but	as	he	showed	her	occasional	marks	of	kindness	she	was	upon	the
但	作为	他	显示	她	偶然	标记	的	仁慈	她	曾是	之上	这

[hoʊl] [ˈræðər] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

whole	rather	content	with	her	new	situation	.
所有的	相当	内容	和	她	新的	情况	.

但由于他偶尔会对她表现出善意，所以她总体上对自己的新处境相当满意。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [sæt][ɪn][ˈsɑːlətuːd] ,

Now	,	however	,	as	she	thus	sat	in	solitude	,
现在	,	然而	,	作为	她	因此	卫星	在	孤独	,

然而，此刻，她独自一人坐着，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈaɪsi] [lʊk] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

with	his	harsh	voice	ringing	in	her	ears	and	his	icy	look	before	her	,
和	他的	残酷的	嗓音	铃声	在	她	耳朵	和	他的	冰冷的	看	前	她	,

他那刺耳的声音在她耳边回响，他冰冷的目光始终注视着她。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ˈdaːkənd] [hɜːr; hər] [soʊl] .

a	feeling	of	suspicion	darkened	her	soul	.
一个	感觉	的	怀疑	变暗	她	灵魂	.

一种猜疑的气氛笼罩着她的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ˈʌðər] [siːnz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd][ˈspoʊkən][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

She	recalled	other	scenes	where	he	had	looked	and	spoken	as	he	had
她	召回	其他	场景	在哪里	他	有	看起来	和	说	作为	他	有

[dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

done	the	night	before	.
完毕	这	夜晚	前	.

她回忆起其他一些场景，他当时的眼神和说话方式都和前一天晚上一样。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [heɪt] [ˌem ˈiː] !

“	He	must	hate	me	!
”	他	必须	恨	我	!

他一定恨我！

[ə; eɪ] [peɪn] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] !

A	pain	upon	me	!
一个	疼痛	之上	我	!

真是太痛苦了！

” [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [hɑːrt] .

”	she	concluded	with	a	fallen	heart	.
”	她	结束	和	一个	倒下	心	.

她带着一颗破碎的心结束了这段话。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l]

She	wondered	whether	his	demeanour	toward	her	was	like	that	of	other	people
她	想知道	无论	他的	风度	朝向	她	曾是	喜欢	那	的	其他	人们

[huː] [heitid] [ðer; ðər] [waɪvz] .

who	hated	their	wives	.
WHO	憎恨	他们的	妻子们	.

她想知道他对她的态度是否和其他憎恨妻子的男人一样。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs]

She	remembered	a	woman	of	her	native	village	who	was	known	to	be	thus
她	记得	一个	女士	的	她	本国的	村庄	WHO	曾是	已知	到	是	因此

[əˈflɪktɪd] ,

afflicted	,
受苦的	,

她想起了家乡村里一位患有这种疾病的妇女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

and	she	dropped	her	head	in	a	fit	of	despair	.
和	她	掉落	她	头	在	一个	合身	的	绝望	.

她绝望地低下了头。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [plʌk] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][kæst] [ə'weɪ]

At	one	moment	she	took	a	firm	resolve	to	pluck	up	courage	and	cast	away
在	一	片刻	她	采取	一个	公司	解决	到	采摘	向上	勇气	和	投掷	离开

[ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪg] ;

the	kerchief	and	the	wig	;
这	头巾	和	这	假发	;

她突然下定决心鼓起勇气，扔掉了头巾和假发；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

but	at	the	next	she	reflected	that	God	would	be	sure	to	punish	her	for
但	在	这	下一个	她	反映	那	上帝	会	是	当然	到	惩治	她	为了

[ðə; ði]['terəb(ə)l][sɪn] ,

the	terrible	sin	,
这	糟糕的	罪	,

但转念一想，上帝一定会惩罚她犯下的滔天罪行。

[soʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['dʒeɪks] [lʌv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][fɔːr; fər]

so	that	instead	of	winning	Jake's	love	the	change	would	increase	his	hatred	for
所以	那	反而	的	获胜	杰克的	爱	这	改变	会	增加	他的	仇恨	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这样一来，改变非但不会让杰克爱上她，反而会加深他对她的憎恨。

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][sʌm; səm] “ [gʊd] [dʒuː] ” [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

It	flashed	upon	her	mind	to	call	upon	some	“	good	Jew	”	to	pray	for	the
它	闪光灯	之上	她	头脑	到	称呼	之上	一些	“	好的	犹	”	到	祈祷	为了	这

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

return	of	his	favour	,
返回	的	他的	偏爱	,

她突然想到，应该请一位“善良的犹太人”为她祈祷，求他回报她的恩情。

[ɔːr][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm][oʊld] ['pɑːlɪʃ] ['begər] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [prɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [lʌv] ['poʊʃ(ə)n] .

or	to	seek	some	old	Polish	beggar	woman	who	could	prescribe	a	love	potion	.
或者	到	寻找	一些	老的	抛光	乞丐	女士	WHO	可以	规定	一个	爱	药水	.

或者去找个能开爱情药水的波兰老乞丐妇人。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'læs] !

But	then	,	alas	!
但	然后	,	唉	!

但是，唉！

[huː] [noʊz] ['weðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ə'merɪkə] ['eni] [gʊd] [dʒuːz][ɔːr] ['begər] ['wɪmɪn]

who	knows	whether	there	are	in	this	terrible	America	any	good	Jews	or	beggar	women
WHO	知道	无论	那里	是	在	这	糟糕的	美国	任何	好的	犹太人	或者	乞丐	女性

[wɪð; wɪθ] [lʌv] ['poʊʃənz][æt; ət][ɔːl] !

with	love	potions	at	all	!
和	爱	魔药	在	全部	!

谁知道在这个可怕的美国里，是否还有善良的犹太人或拥有爱情魔药的乞丐妇人！

['betər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðɪs] “ [blæk] [jɪr] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] !

Better	she	had	never	known	this	“	black	year	”	of	a	country	!
更好的	她	有	绝不	已知	这	“	黑色的	年	”	的	一个	国家	!

她最好从未经历过这个国家“黑暗的一年”！

[hɪr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz] [griːn] .

Here	everybody	says	she	is	green	.
这里	大家	说道	她	是	绿色的	.

这里每个人都说她是绿色的。

[wʌt] [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːrd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] !

What	an	ugly	word	to	apply	to	people	!
什么	一个	丑陋的	单词	到	申请	到	人们	!

用这么难听的词来形容人真是太不雅了!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [griːn] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [soʊ]

She	had	never	been	green	at	home	,	and	here	she	had	suddenly	become	so
她	有	绝不	到过	绿色的	在	家	,	和	这里	她	有	突然	变得	所以

.

:

.

她在家时从不显得稚嫩，而到了这里却突然变得稚嫩起来。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] ?

What	do	they	mean	by	it	,	anyhow	?
什么	做	他们	意思是	经过	它	,	无论如何	?

他们到底是什么意思?

['verɪli] , [wʌn] [maɪt] [tɜːrn] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [greɪ] [waɪl] [jʌŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

Verily	,	one	might	turn	green	and	yellow	and	gray	while	young	in	such	a	dreadful
确实	,	一	可能	转动	绿色的	和	黄色的	和	灰色的	尽管	年轻的	在	这样的	一个	可怕

[pleɪs] .

place	.
地方	.

的确，在这种可怕的地方，年轻人的皮肤可能会变成绿色、黄色和灰色。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] .

Her	heart	was	wrung	with	the	most	excruciating	pangs	of	homesickness	.
她	心	曾是	拧干	和	这	最多	痛苦不堪	疼痛	的	思乡之情	.

她心中充满了难以忍受的思乡之痛。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [sæt] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪstləsli] [sər'veɪɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] [sə'raʊndɪŋz] —

And	as	she	thus	sat	brooding	and	listlessly	surveying	her	new	surroundings	—
和	作为	她	因此	卫星	沉思	和	百无聊赖地	测量	她	新的	周围环境	—

[ðə; ði]['aɪərn] [stoʊv] , [ðə; ði] ['steɪʃəneri] ['wɑːʃtʌb] ,

the	iron	stove	,	the	stationary	washtubs	,
这	铁	火炉	,	这	静止的	洗衣盆	,

于是，她就这样坐着，若有所思，百无聊赖地打量着周围的新环境——铁炉子、固定的洗衣盆.....

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] ['vɜːrtɪkli] , [ðə; ði]['faɪər] [ɪ'skeɪp] ,

the	window	opening	vertically	,	the	fire	escape	,
这	窗户	开幕	垂直方向	,	这	火	逃脱	,

垂直开启的窗户，防火梯

[ðə; ði] ['jeloʊɪʃ] [bruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['peɪntɪd] ['hænd(ə)l] — [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd]

the	yellowish	broom	with	its	painted	handle	—	things	which	she	had	never	dreamed
这	淡黄色	扫帚	和	它是	绘	处理	—	事物	哪个	她	有	绝不	梦见

[ʌv; əv][æt; ət][hɜːr; hər] ['bɜːrθpleɪs] — [ðiːz] ['ɑːbdʒekts] [siːmd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hɔːtɪli]

of	at	her	birthplace	—	these	objects	seemed	to	stare	at	her	haughtily
的	在	她	出生地	—	这些	对象	似乎	到	盯	在	她	傲慢地

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

and	inspired	her	with	fright	.
和	灵感	她	和	惊吓	.

那把泛黄的扫帚，把手是彩绘的——这些东西在她的出生地是她做梦都想不到的——这些东西似乎在傲慢地盯着她，让她感到害怕。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['bɜ:rnɪʃt] [kʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bel] [nɑ:b] [lʊkt] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd]

Even	the	burnished	cup	of	the	electric	bell	knob	looked	contemptuously	and
甚至	这	抛光	杯子	的	这	电的	钟	旋钮	看起来	轻蔑地	和

[si:md] [tu:; tə][kɔ:l][hɜ:r; hər] “ ['gri:nhɔ:rn] !

seemed	to	call	her	“	Greenhorn	!
似乎	到	称呼	她	“	菜鸟	!

就连电铃旋钮上那光亮的杯状物都带着轻蔑的神情，仿佛在叫她“菜鸟”!

['gri:nhɔ:rn] ! ”

greenhorn	!	”
菜鸟	!	”

菜鸟!

“ [lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !

“	Lord	of	the	world	!
“	主	的	这	世界	!

世界之主!

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

” [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

”	she	whispered	with	tears	in	her	voice	.
”	她	低声说道	和	眼泪	在	她	嗓音	.

她哽咽着低语道。

[ðə; ði] ['drɪri] ['sɑ:lətu:d] ['terəfaɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [roʊz][tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][æt; ət]

The	dreary	solitude	terrified	her	,	and	she	instinctively	rose	to	take	refuge	at
这	凄凉	孤独	恐惧	她	,	和	她	本能地	玫瑰	到	拿	避难所	在

- ['bedsaɪd] .

Yosselé's	bedside	.
-	床头	.

凄凉的孤独令她感到恐惧，她本能地起身到约瑟莱的床边寻求庇护。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp] ,

As	she	got	up	,
作为	她	得到	向上	,

她起身时，

[ə; eɪ] [veɪg] [daʊt] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðer; ðər][hɜ:r; hər][tʃaɪld][æt; ət][ɔ:l] .

a	vague	doubt	came	over	her	whether	she	should	find	there	her	child	at	all	.
一个	模糊的	怀疑	来了	超过	她	无论	她	应该	寻找	那里	她	孩子	在	全部	.

她心中隐隐作痛，不知道自己是否真的能在那里找到自己的孩子。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [faʊnd] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɪ'nʌf] .

But	Yosselé	was	found	safe	and	sound	enough	.
但	-	曾是	成立	安全的	和	声音	足够的	.

但约瑟莱被找到时安然无恙。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['æpɪtaɪt]

He	was	rubbing	his	eyes	and	announcing	the	advent	of	his	famous	appetite
他	曾是	擦	他的	眼睛	和	宣布	这	来临	的	他的	著名的	食欲

.

:
.

他揉着眼睛，宣布他著名的食欲即将到来。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][wɔːrm] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]['fɜːrvənt] ['kɪsɪz]

She	seized	him	in	her	arms	and	covered	his	warm	cheeks	with	fervent	kisses
她	查获	他	在	她	武器	和	涵盖	他的	温暖的	脸颊	和	热切	吻

[wɪtʃ] [dɪd][hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] [gʊd] .

which	did	her	aching	heart	good	.
哪个	做过	她	疼痛	心	好的	.

她一把将他搂入怀中，在他温暖的脸颊上落下热烈的吻，这让她疼痛的心灵得到了慰藉。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

And	by	-	and	-	bye	,
和	经过	-	和	-	再见	,

就这样，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əd'maɪərɪŋli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['meɪkɪŋ] ['sævɪdʒ] ['ɪnˌroʊdz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [slaɪs] [ʌv; əv]

as	she	admiringly	watched	the	boy	making	savage	inroads	into	a	generous	slice	of
作为	她	钦佩地	观看	这	男生	制作	野蛮的	入口	进入	一个	慷慨的	片	的

[raɪ] [bred] ,

rye	bread	,
黑麦	面包	,

她满怀赞赏地看着男孩狼吞虎咽地啃着一大块黑麦面包。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒeɪks] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ; [ˌwerə'pɑːn] [θɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'suːm]

she	thought	of	Jake's	affection	for	the	child	;	whereupon	things	began	to	assume
她	想法	的	杰克的	感情	为了	这	孩子	;	于是	事物	开始	到	认为

[ə; eɪ] [braitə] ['æspekt] ,

a	brighter	aspect	,
一个	更亮	方面	,

她想到杰克对孩子的疼爱，事情开始变得好转起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] ,

and	she	presently	set	about	preparing	supper	with	a	lighter	heart	,
和	她	目前	放	关于	准备	晚餐	和	一个	打火机	心	,

于是，她心情轻松了许多，开始准备晚餐。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ri'teind] [ɪts] ['mɔːrnf(ə)l] [woʊ] - [bɪ'gɔːn]

although	her	countenance	for	some	time	retained	its	mournful	woe	-	begone
虽然	她	面容	为了	一些	时间	保留	它是	悲哀	悲哀	-	走开

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

虽然她的脸上仍带着一丝悲伤哀愁的神情。

['miːnwaɪl] [dʒeɪk][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] ['merəli] ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd]

Meanwhile	Jake	sat	at	his	machine	merrily	pushing	away	at	a	cloak	and
同时	杰克	卫星	在	他的	机器	兴高采烈地	推动	离开	在	一个	披风	和

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ə'merɪkən] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

singing	to	it	some	of	the	popular	American	songs	of	the	day	.
歌唱	到	它	一些	的	这	受欢迎的	美国人	歌曲	的	这	天	.

与此同时，杰克坐在他的机器前，兴高采烈地推开一件斗篷，并唱着当时流行的一些美国歌曲。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][tʃaɪld] [hæd; həd] ['nɪrli] [bloʊn]

The	sensation	caused	by	the	arrival	of	his	wife	and	child	had	nearly	blown
这	感觉	导致	经过	这	到达	的	他的	妻子	和	孩子	有	几乎	吹

['oʊvər] .

over	.
超过	.

妻子和孩子到来带来的兴奋感几乎已经消散了。

- ['dænsɪŋ] [skuːl] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [sɪns] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['priːviəs] [tuː; tə]

Peltner's	dancing	school	he	had	not	visited	since	a	week	or	two	previous	to
-	跳舞	学校	他	有	不是	到访	自从	一个	星期	或者	二	以前的	到

- ['lændɪŋ] .

Gitl's	landing	.
-	降落	.

自从吉特尔登陆前一两周以来，佩尔特纳的舞蹈学校他都没有去过。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['æftər][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [nuːz]

As	to	the	scene	which	had	greeted	him	in	the	shop	after	the	stirring	news
作为	到	这	场景	哪个	有	问候	他	在	这	店铺	后	这	搅拌	消息

[hæd; həd][fɜːrst] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	first	reached	it	,
有	第一的	达到	它	,

至于他听到这则激动人心的消息后，在店里看到的情景，

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

he	had	faced	it	out	with	much	more	courage	and	got	over	it	with
他	有	面对	它	出去	和	很多	更多的	勇气	和	得到	超过	它	和

[mʌtʃ] [les] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

much	less	difficulty	than	he	had	anticipated	.
很多	较少的	困难	比	他	有	预期	.

他以比预期更大的勇气面对了这件事，并且比预期的更容易克服了困难。

“ [dɪd][aɪ]['evər] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [mæn] ?

“	Did	I	ever	tell	you	I	was	a	tzingle	man	?
“	做过	我	曾经	告诉	你	我	曾是	一个	-	男人	?

我有没有告诉过你我是个跳跳舞的人?

” [hiː; hi] ['læfɪŋli] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] , [ðoʊ] ['blʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] -

”	he	laughingly	defended	himself	,	though	blushing	crimson	,	against	his	shopmates	'
”	他	笑着	辩护	他自己	,	尽管	脸红	赤红	,	反对	他的	店员	-

[tɔːnts] .

taunts	.
嘲讽	.

他笑着为自己辩解，脸涨得通红，抵挡着店友们的嘲讽。

“ [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] ['weðər] [maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [kʌm] [ɔːr]

“	And	am	I	obliged	to	give	you	a	report	whether	my	wife	has	come	or
”	和	是	我	有义务	到	给	你	一个	报告	无论	我的	妻子	有	来	或者

[nɑːt] ?

not	?
不是	?

“我是否有义务向你们汇报我妻子是否已经到来？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] , - .

You	are	not	worth	mentioning	her	name	to	,	anyhoy	.
你	是	不是	值得	提及	她	姓名	到	,	-	.

反正你不配跟她提起她的名字。

” [ðə; ði] [bɔːs] [ðen] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [dʒeɪk] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ] [tuː] [paɪnts][ʌv; əv] [bɪr] ,

”	The	boss	then	suggested	that	Jake	celebrate	the	event	with	two	pints	of	beer	,
”	这	老板	然后	建议	那	杰克	庆祝	这	事件	和	二	品脱	的	啤酒	,

“老板随后建议杰克喝两品脱啤酒来庆祝这件事，

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['sekəndid][baɪ][ðə; ði] ['presər] , [huː] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] .

the	motion	being	seconded	by	the	presser	,	who	volunteered	to	fetch	the	beverage	.
这	运动	存在	附议	经过	这	压力机	,	WHO	自愿	到	拿来	这	饮料	.

该提议得到了记者的附议，记者自愿去拿饮料。

[dʒeɪk] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] ,

Jake	obeyed	with	alacrity	,
杰克	服从	和	敏捷	,

杰克立即遵命行事。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [stɪl] ['liŋgə] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['ɔ:kwərdnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

and	if	there	had	still	lingered	any	trace	of	awkwardness	in	his	position	it
和	如果	那里	有	仍然	徘徊不去	任何	痕迹	的	尴尬	在	他的	位置	它

[wʌz; wəz] [su:n] [wɑ:ʃt] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['lɪkwɪd] .

was	soon	washed	away	by	the	foaming	liquid	.
曾是	很快	洗过	离开	经过	这	起泡	液体	.

如果他之前的姿势还残留着一丝尴尬，那么很快就被泡沫状的液体冲刷掉了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , ['fæniz] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['dʒeɪks] .

As	a	matter	of	fact	,	Fanny's	embarrassment	was	much	greater	than	Jake's	.
作为	一个	事情	的	事实	,	芬妮的	尴尬	曾是	很多	更大的	比	杰克的	.

事实上，芬妮的尴尬程度远超杰克。

[ðə; ði] ['stu:pɪfaɪɪŋ] [nu:z] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv] - [ə'raɪv(ə)l] .

The	stupefying	news	was	broken	to	her	on	the	very	day	of	Gitl's	arrival	.
这	令人震惊	消息	曾是	破碎的	到	她	在	这	非常	天	的	-	到达	.

就在吉特尔抵达的当天，她得知了这个令人震惊的消息。

['æftər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [feɪs] [dʒeɪk]

After	passing	a	sleepless	night	she	felt	that	she	could	not	bring	herself	to	face	Jake
后	通过	一个	失眠	夜晚	她	毛毡	那	她	可以	不是	带来	她自己	到	脸	杰克

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ʌðər] ,

in	the	presence	of	her	other	shopmates	,
在	这	在场	的	她	其他	店员	,

一夜未眠之后，她觉得在其他同事面前，自己实在无法面对杰克。

[tu:; tə] [hu:m] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [æn; ən] ['oʊpən] ['si:krət] .

to	whom	her	feelings	for	him	were	an	open	secret	.
到	谁	她	情怀	为了	他	是	一个	打开	秘密	.

她对他的感情对他来说早已是公开的秘密。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

As	luck	would	have	it	,	it	was	Sunday	,
作为	运气	会	有	它	,	它	曾是	星期日	,

真是巧合，那天是星期天。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] ['wɜ:rkɪŋ] [wi:k] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['getoʊ] ,

the	beginning	of	a	new	working	week	in	the	metropolitan	Ghetto	,
这	开始	的	一个	新的	在职的	星期	在	这	大都会	贫民窟	,

在大都会贫民窟，新的一周开始了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dʒɑ:b] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

and	she	went	to	look	for	a	job	in	another	place	.
和	她	去	到	看	为了	一个	工作	在	其他	地方	.

于是她去别的地方找工作了。

[dʒeɪk] [æt; ət] [wʌns] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['æbsəns] [ænd; ənd] [mɪst] [hɜ:r; hər] .

Jake	at	once	congratulated	himself	upon	her	absence	and	missed	her	.
杰克	在	一次	恭喜	他自己	之上	她	缺席	和	错过	她	.

杰克立刻庆幸她不在，同时也开始想念她。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] ['i:kwəli] [mɪst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['meimi] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər]

But	then	he	equally	missed	the	company	of	Mamie	and	of	all	the	other
但	然后	他	同样地	错过	这	公司	的	玛米	和	的	全部	这	其他

['dænsɪŋ] - [skʊ:l] ['gɜ:lz] ,

dancing	-	school	girls	,
跳舞	-	学校	女孩们	,

但与此同时，他也同样想念玛米和其他所有舞蹈学校女孩的陪伴。

[huːz] [səˈsaɪəti] [ænd; ənd] [əˈtenʃnz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [nɪˈsesɪtɪz]

whose	society	and	attentions	now	more	than	ever	seemed	to	him	necessities
谁	社会	和	注意	现在	更多的	比	曾经	似乎	到	他	必需品

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

在他看来，这些人的陪伴和关注比以往任何时候都更加成为他生活中不可或缺的一部分。

[ðeɪ] [ˈhɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;

They	haunted	his	mind	day	and	night	;
他们	闹鬼的	他的	头脑	天	和	夜晚	;

这些事日夜萦绕在他的脑海中；

[hiː; hi] [ˈɔːlmoʊst] [ˈnevər] [bɪˈheld] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪkˈsept] [æz; əz] [ˈklʌstərɪŋ] [təˈgeðər]

he	almost	never	beheld	them	in	his	imagination	except	as	clustering	together
他	几乎	绝不	观看	他们	在	他的	想像力	除了	作为	聚类	一起

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˌkævəˈliəs] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeri] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

with	his	fellow	-	cavaliers	and	making	merry	over	him	and	his	wife	;
和	他的	同伴	-	骑士	和	制作	欢乐	超过	他	和	他的	妻子	;

在他的想象中，他几乎从未见过他们，除非是和他的同伴骑士们聚在一起，嘲笑他和他的妻子；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪʒ(ə)n] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] .

and	the	vision	pierced	his	heart	with	shame	and	jealousy	.
和	这	想象	穿孔	他的	心	和	耻辱	和	妒忌	.

这景象令他羞愧和嫉妒之情如刀绞。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [əˈtʃiːvmənts] [siːmd] [waɪpt] [aʊt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stroʊk] [ʌv; əv] [ɪl] [feɪt] .

All	his	achievements	seemed	wiped	out	by	a	sudden	stroke	of	ill	fate	.
全部	他的	成就	似乎	擦拭	出去	经过	一个	突然	中风	的	患病的	命运	.

他所有的成就似乎都被突如其来的厄运抹去了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈmɑːrtər] , [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈeksaɪl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɪtʃ]

He	thought	himself	a	martyr	,	an	innocent	exile	from	a	world	to	which
他	想法	他自己	一个	烈士	,	一个	清白的	流亡	从	一个	世界	到	哪个

[hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [baɪ] [raɪt] ;

he	belonged	by	right	;
他	属于	经过	正确的	;

他自认为是一个殉道者，一个无辜的流亡者，被迫离开他本应属于的世界；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈfriːkwəntli] [felt] [ðə; ði] [ˈsɒbz] [ʌv; əv] [self] - [ˈpɪti] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	he	frequently	felt	the	sobs	of	self	-	pity	mounting	to	his	throat	.
和	他	频繁地	毛毡	这	啜泣	的	自己	-	遗憾	安装	到	他的	喉	.

他常常感到自怜的呜咽涌上喉头。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [waɪl] [ˈkɪkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈtredl] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] ,

For	several	minutes	at	a	time	,	while	kicking	at	his	treadle	,	he	would	see	,
为了	一些	分钟	在	一个	时间	,	尽管	踢	在	他的	踏板	,	他	会	看	,

[ˈrednɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

reddening	before	him	,
发红	前	他	,

他一边踢着踏板，一边时不时地会看到眼前一片通红，持续好几分钟。

- [bænˈdænə] [ˈkɜːrtʃɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪnənt] [gʌmz] ,

Gitl's	bandana	kerchief	and	her	prominent	gums	,
-	头巾	头巾	和	她	著名的	牙龈	,

吉特尔的头巾和她突出的牙龈，

[ɔːr] [hɪr] [æn; ən] [ən] - [ə'merɪkən] [piːs] [ʌv; əv] ['jɪdɪʃ] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] - [pɪ'kjuːliər] [lɪsp] —
or hear an un - American piece of Yiddish pronounced with Gitl's peculiar lisp —
或者 听到 一个 联合国 - 美国人 片 的 意第绪语 发音 和 - 奇特 口齿不清 —
[ðæt] ['veri] [lɪsp] ,
that very lisp ,
那 非常 口齿不清 ,

或者听到吉特尔用他那独特的口齿不清的发音——就是那种口齿不清的发音——说出一段非美式的意第绪语。

[wɪtʃ] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['mɪmɪk] ['fɑːndli] ,
which three years ago he used to mimic fondly ,
哪个 三 年 前 他 用过的 到 模仿 深情地 ,

三年前他曾津津有味地模仿过这个动作。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] ['greɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃ]
but which now grated on his nerves and was apt to make his face twitch
但 哪个 现在 磨碎的 在 他的 神经 和 曾是 易于 到 制作 他的 脸 抽搐
[wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [dɪs'gʌst] ,
with sheer disgust ,
和 透明 厌恶 ,

但这却让他感到十分恼火，甚至让他厌恶得脸都抽搐了一下。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [rɪ'liːf] [ɪn] ['mɑːkɪŋ] [ðæt] [lɪsp] [ʌv; əv][hɜːrz] ['ɔːdəbli]
insomuch that he often found a vicious relief in mocking that lisp of hers audibly
就此而言 那 他 经常 成立 一个 恶毒 宽慰 在 嘲讽 那 口齿不清 的 她的 可听见的
['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
over his work .
超过 他的 工作 .

以至于他经常在工作时故意大声嘲笑她那口齿不清的说话方式，以此获得一种恶毒的解脱。

[bʌt; bət][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [duːmd] [fɔːr; fər][laɪf] ?
But can it be that he is doomed for life ?
但 能 它 是 那 他 是 注定失败 为了 生活 ?

难道他注定要终身受苦吗?

[noʊ] ! [noʊ] !
No ! no !
不 ! 不 !

不！不！

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'voʊlt] , ['kɑːnʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] [ɪ'skeɪp] .
he would revolt , conscious at the same time that there was really no escape .
他 会 反叛 , 有意识的 在 这 相同的 时间 那 那里 曾是 真的 不 逃脱 .

他会反抗，但同时也清楚自己实际上没有出路。

“ [ɑː] , [meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [kɪld] , [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['griːnhɔːrn] !
“ Ah , may she be killed , the horrid greenhorn !
“ 啊 , 可能 她 是 被杀 , 这 可怕的 菜鸟 !

“啊，愿她被杀，这个可怕的菜鸟！”

” [hiː; hi] [wʊd] [gæsp][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
” he would gasp to himself in a paroxysm of despair .
” 他 会 喘气 到 他自己 在 一个 发作 的 绝望 .

他会绝望地喘息着自言自语。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'weɪl] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [juːθ] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [ɔːl] ['rʌʃə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
And then he would bewail his lost youth , and curse all Russia for his
和 然后 他 会 哀叹 他的 丢失的 青年 , 和 诅咒 全部 俄罗斯 为了 他的
[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['mærɪdʒ] .
premature marriage .
过早 婚姻 .

然后他会哀叹自己逝去的青春，并诅咒整个俄罗斯让他早婚。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [plʌmp] ,

Presently	**,**	**however**	**,**	**he**	**would**	**recall**	**the**	**plump**	**,**
目前	,	然而	,	他	会	记起	这	丰满	,

然而，此刻他会想起那个丰满的.....

['spʌŋki] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [huː] [bɔːr] [sʌtʃ] [kloʊz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

spunky	**face**	**of**	**his**	**son**	**who**	**bore**	**such**	**close**	**resemblance**	**to**	**himself**	**,**
活泼的	脸	的	他的	儿子	WHO	钻孔	这样的	关闭	相似	到	他自己	,

他儿子那张活泼的脸庞与他本人非常相像。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ə'tætʃt] ['evri] [deɪ] ,

to	**whom**	**he**	**was**	**growing**	**more**	**strongly**	**attached**	**every**	**day**	**,**
到	谁	他	曾是	生长	更多的	强烈	随附的	每一个	天	,

他与她之间的感情与日俱增。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ;

and	**who**	**was**	**getting**	**to**	**prefer**	**his**	**company**	**to**	**his**	**mother's**	**;**
和	WHO	曾是	获得	到	更喜欢	他的	公司	到	他的	母亲的	;

而且他越来越喜欢和他在一起，而不是和他母亲在一起；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] ['sɔːfn] [tɔːrd] [dʒɪtəl] ,

and	**thereupon**	**his**	**heart**	**would**	**soften**	**toward**	**Gitl**	**,**
和	于是	他的	心	会	软化	朝向	吉特尔	,

于是，他对吉特尔的心就软化了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['grædʒuəli] [fiːl] [ðə; ði][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

and	**he**	**would**	**gradually**	**feel**	**the**	**qualms**	**of**	**pity**	**and**	**remorse**	**,**
和	他	会	逐步地	感觉	这	疑虑	的	遗憾	和	悔恨	,

他会逐渐感受到怜悯和悔恨的情绪，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər]['kaɪndli] .

and	**make**	**a**	**vow**	**to**	**treat**	**her**	**kindly**	**.**
和	制作	一个	发誓	到	对待	她	亲切地	.

并承诺善待她。

“ ['nevər] [mɪn] - , ” [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['instənsiz] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] - [

“	**Never**	**min**	**'**	**,**	**”**	**he**	**would**	**at**	**such**	**instances**	**say**	**in**	**his**	**heart**	**,**	**“**	**she**	**will**	**oyshgreen**	**[**
“	绝不	最小	-	,	”	他	会	在	这样的	实例	说	在	他的	心	,	“	她	将要	-	[

-] [hɜːr'self]

12	**]**	**herself**
-	]	她自己

“别担心，”每当这时他都会在心里想，“她会自己变成oyshgreen[12]。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**I**	**shall**	**get**	**used**	**to**	**her**	**.**
和	我	将	得到	用过的	到	她	.

我会慢慢习惯她的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] — — - ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [skuːl] ['gɜːlz] .

She	**is**	**a**	**—**	**—**	**shight**	**better**	**than**	**all**	**the**	**dancing**	**-**	**school**	**girls**	**.**
她	是	一个	—	—	-	更好的	比	全部	这	跳舞	-	学校	女孩们	.

她比所有舞蹈学校的女生都强得多。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'spaɪər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['spɑːtləs] ['pjʊrəti] ,

”	**And**	**he**	**would**	**inspire**	**himself**	**with**	**respect**	**for**	**her**	**spotless**	**purity**	**,**
”	和	他	会	启发	他自己	和	尊重	为了	她	一尘不染	纯度	,

“他会因她纯洁无瑕的品性而心生敬意。”

[ænd; ənd] [teɪk] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['haʊswaɪf] ,

and	**take**	**comfort**	**in**	**the**	**fact**	**of**	**her**	**being**	**a**	**model**	**housewife**	**,**
和	拿	舒适	在	这	事实	的	她	存在	一个	模型	家庭主妇	,

并因她是一位模范家庭主妇而感到欣慰。

[ˌʌndaɪ'vɜːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [baɪ] ['eni] [θɔːts] [ʌv; əv] [bɔːlz] [ɔːr] ['pikniks] .

undiverted	from	her	duties	by	any	thoughts	of	balls	or	picnics	.
未改道	从	她	职责	经过	任何	想法	的	球	或者	野餐	.

她丝毫没有因为想着舞会或野餐而分心，一心扑在工作上。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] [diːpər] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɪk'spoʊzd] [hɪz; ɪz] ['redinəs] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

And	despite	a	deeper	consciousness	which	exposed	his	readiness	to	sacrifice	it	all	at	any	time	,
和	尽管	一个	更深	意识	哪个	裸露	他的	准备就绪	到	牺牲	它	全部	在	任何	时间	,

尽管他内心深处有一种觉悟，表明他随时准备牺牲一切，

[hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [sʌn] ,

he	would	work	himself	into	a	dignified	feeling	as	the	head	of	a	household	and	the	father	of	a	promising	son	,
他	会	工作	他自己	进入	一个	凝重	感觉	作为	这	头	的	一个	家庭	和	这	父亲	的	一个	有前途	儿子	,

他会努力让自己感受到作为一家之主和前途无量的儿子的父亲的尊严。

[ænd; ənd] [suːð] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['dʒoʊz] [ə'kædəmi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] ['mærid] .

and	soothe	himself	with	the	additional	consolation	that	sooner	or	later	the	other	fellows	of	Joe's	academy	would	also	be	married	.
和	舒缓	他自己	和	这	额外的	安慰	那	很快	或者	之后	这	其他	伙伴们	的	乔的	学院	会	还	是	已婚	.

他安慰自己说，乔的学院里的其他同学迟早也会结婚。

[ɑːn] [ðə; ði] ['wenzdeɪ] [ɪn] ['kwestʃən] [dʒeɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] ['wɔːdid] [ɔːf] [ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪdʒɪz] [baɪ] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ] [straɪk] ,

On	the	Wednesday	in	question	Jake	and	his	shopmates	had	warded	off	a	reduction	of	wages	by	threatening	a	strike	,
在	这	周三	在	问题	杰克	和	他的	店员	有	监护	离开	一个	减少	的	工资	经过	威胁	一个	罢工	,

事发当日是星期三，杰克和他的同事们通过威胁罢工来阻止了工资削减。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [ɪn] [haɪ] ['feðər] .

and	were	accordingly	in	high	feather	.
和	是	因此	在	高的	羽毛	.

因此，它们都处于高羽状态。

[ænd; ənd] [soʊ] [dʒeɪk] [ænd; ənd] ['bəːnstein] [keɪm] [hoʊm] [ɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [gʊd] ['spɪrɪts] .

And	so	Jake	and	Bernstein	came	home	in	unusually	good	spirits	.
和	所以	杰克	和	伯恩斯坦	来了	家	在	异常地	好的	烈酒	.

于是，杰克和伯恩斯坦带着异常好心情回到了家。

['lɪt(ə)l] ['dʒoʊi] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] - [neɪm] [naʊ] — [wɪð; wɪθ] [huːm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pleɪz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [æθ'letɪk] ['kærəktər] ,

Little	Joey	—	for	such	was	Yosselé's	name	now	—	with	whom	his	father's	plays	were	for	the	most	part	of	an	athletic	character	,
小的	乔伊	—	为了	这样的	曾是	-	姓名	现在	—	和	谁	他的	父亲的	演出	是	为了	这	最多	部分	的	一个	运动	特点	,

小乔伊——这是约瑟莱现在的名字——他父亲的戏剧大多以体育为主题。

['welkəmd] [dʒeɪk] [baɪ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sed] “ [kuːm] [ə; eɪ] [faɪt] !

welcomed	Jake	by	a	challenge	for	a	pugilistic	encounter	,	and	the	way	he	said	“	Coom	a	fight	!
欢迎	杰克	经过	一个	挑战	为了	一个	拳击手	遇到	,	和	这	方式	他	说	“	库姆	一个	斗争	!

他向杰克发起拳击挑战，并说道：“来打一架吧！”

" [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪstər] . - , [ˌes 'ɑːr] . ,

"	and	held	out	his	little	fists	so	delighted	Mr	.	Podkovnik	,	Sr	.	,
"	和	握住	出去	他的	小的	拳头	所以	高兴极了	先生	.	-	,	先生	.	,

"他伸出小拳头，这让老波德科夫尼克先生非常高兴。"

[ðæt] [ə'pɑːn] ['ɔːrdərɪŋ] [dʒɪtəl] [tuː; tə] [sɜːrv] ['sʌpər] [hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪft] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tɪp] [ʌv; əv]

that	upon	ordering	Gitl	to	serve	supper	he	vouchsafed	a	fillip	on	the	tip	of
那	之上	订购	吉特尔	到	服务	晚餐	他	担保	一个	菲利普	在	这	提示	的

[hɜːr; hər] [noʊz] .

her	nose	.
她	鼻子	.

他命令吉特尔准备晚餐时，顺手在她鼻尖上打了个响指。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hɜːrɪdli] ['setɪŋ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [dʒeɪk] [tʊk] [tuː; tə] [dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɑːrli]

While	she	was	hurriedly	setting	the	table	,	Jake	took	to	describing	to	Charley
尽管	她	曾是	匆匆	环境	这	桌子	,	杰克	采取	到	描述	到	查理

[hɪz; ɪz] [ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] [dɪ'fiːt] .

his	employer's	defeat	.
他的	雇主的	击败	.

当她匆忙地摆放餐具时，杰克开始向查理描述他雇主的失败。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðə; ðɪ] ['kɑːkroʊtʃ] !

"	You	should	have	seen	how	he	looked	,	the	cockroach	!
"	你	应该	有	已见	如何	他	看起来	,	这	蟑螂	!

"你应该看看他那副样子，简直就是只蟑螂！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz] [ɪf]

"	He	became	as	pale	as	the	wall	and	his	teeth	were	chattering	as	if
"	他	成为	作为	苍白	作为	这	墙	和	他的	牙齿	是	喋喋不休	作为	如果

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] ,

he	had	been	shaken	up	with	fever	,
他	有	到过	摇晃	向上	和	发烧	,

"他脸色苍白如墙，牙齿打颤，好像得了高烧似的。"

- ['pɑːn] [maɪ] [vɔɪd] .

'	pon	my	void	.
-	庞	我的	空白	.

在我的虚空中。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwaɪət] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kaʊnt] [tuː]

And	how	quiet	he	became	all	of	a	sudden	,	as	if	he	could	not	count	two
和	如何	安静的	他	成为	全部	的	一个	突然	,	作为	如果	他	可以	不是	数数	二

!

!
!

他突然变得异常安静，仿佛连二都数不清似的！

[wʌn] [maɪt] [ə'plaɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ʌlsər] , [soʊ] [sɔːft] [wʌz; wəz] [hiː; hi] — [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !

One	might	apply	him	to	an	ulcer	,	so	soft	was	he	—	ha	-	ha	-	ha	!
一	可能	申请	他	到	一个	溃疡	,	所以	柔软的	曾是	他	—	哈	-	哈	-	哈	!

他太柔软了，简直可以敷在溃疡上——哈哈哈！

" [hiː; hi] [læft] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] ['bəːnstein] , [huː] [smaɪld] [ə'sent] .

"	he	laughed	,	looking	to	Bernstein	,	who	smiled	assent	.
"	他	笑了	,	寻找	到	伯恩斯坦	,	WHO	微笑	同意	.

他笑着看向伯恩斯坦，伯恩斯坦也笑着表示同意。

[æt; ət] [læst] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

At	last	supper	was	announced	.
在	最后的	晚餐	曾是	宣布	.

最后，晚宴宣布开始。

['bə:nstein] [dɔnd] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

Bernstein	donned	his	hat	,
伯恩斯坦	穿戴	他的	帽子	,

伯恩斯坦戴上了帽子，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [sɪt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'pæst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [pər'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz] [ə'blu:ʃnz]

and	did	not	sit	down	to	the	repast	before	he	had	performed	his	ablutions
和	做过	不是	坐	向下	到	这	餐饮	前	他	有	执行	他的	洗礼

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [prer] .

and	whispered	a	short	prayer	.
和	低声说道	一个	短的	祷告	.

他先进行了沐浴，并低声做了个简短的祷告，才坐下来用餐。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] [dʒeɪk] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [wɪŋk] .

As	he	did	so	Jake	and	Charley	interchanged	a	wink	.
作为	他	做过	所以	杰克	和	查理	互换	一个	眨眼	.

就在这时，杰克和查理互相眨了眨眼。

[æz; əz] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [dɪ'voʊʃən(ə)l] [prɪ'lɪmɪnərɪz] , [ænd; ənd] [tʊk]

As	to	themselves	,	they	dispensed	with	all	devotional	preliminaries	,	and	took
作为	到	他们自己	,	他们	分发	和	全部	灵修	预备工作	,	和	采取

[ðer; ðər] [si:ts] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌvərd] ['hedz] .

their	seats	with	uncovered	heads	.
他们的	座位	和	裸露	头部	.

至于他们自己，他们省略了所有宗教仪式前的准备，并且不戴头巾就座。

[dʒɪtəl] ['ɔ:lsoʊ] [wɑ:ʃt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [prer] ,

Gitl	also	washed	her	fingers	and	said	the	prayer	,
吉特尔	还	洗过	她	手指	和	说	这	祷告	,

吉特尔也洗了洗手指，并做了祷告。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] - [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'li:s] [ˌaɪ 'ti:]

and	as	she	handed	Yosselé	his	first	slice	of	bread	she	did	not	release	it
和	作为	她	递交	-	他的	第一的	片	的	面包	她	做过	不是	发布	它

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [ri'saitid] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

before	he	had	recited	the	benediction	.
前	他	有	背诵	这	祝福	.

当她把第一片面包递给约瑟勒时，她没有在他念完祝福词之前松开面包。

['bə:nstein] , [hu:] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , [lʊkt] ['dægəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mi:l] ,

Bernstein	,	who	,	as	a	rule	,	looked	daggers	at	his	meal	,
伯恩斯坦	,	WHO	,	作为	一个	规则	,	看起来	匕首	在	他的	一顿饭	,

伯恩斯坦通常都会用眼神狠狠地盯着他的饭菜，

[ðɪs] [taɪm] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ʌv; əv] - [-] — [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

this	time	received	his	plate	of	borshtch	[	13	]	—	his	favourite	dish	—	with	a
这	时间	已收到	他的	盘子	的	-	[	-	]	—	他的	最喜欢的	盘子	—	和	一个

['reɪdiənt] [feɪs] ;

radiant	face	;
辐射状	脸	;

这一次，他拿到自己最喜欢的菜肴——罗宋汤[13]时，脸上洋溢着灿烂的笑容；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] , [ænd; ənd] [ˈlæviʃt]

and	as	he	ate	he	pronounced	it	a	masterpiece	,	and	lavished
和	作为	他	吃	他	发音	它	一个	杰作	,	和	慷慨的

[ˈkɑːmpləmɛnts] [ɑːn][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] .

compliments	on	the	artist	.
赞美	在	这	艺术家	.

他一边吃一边称赞这是一幅杰作，并对艺术家给予了高度评价。

“ [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [ˈteɪstɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - !

“	It's	a	long	time	since	I	tasted	such	a	borshtch	!
”	它是	一个	长的	时间	自从	我	尝过	这样的	一个	-	!

“我已经很久没尝过这么美味的罗宋汤了！”

[ˈsɪmpli] [ə; eɪ][ˈvivifaiə(r)] !

Simply	a	vivifier	!
简单地	一个	活血剂	!

简直是救星！

[ˌaɪ ˈtiː] [melts] [ɪn] [ˈevri] [lɪm] !

It	melts	in	every	limb	!
它	融化	在	每一个	肢	!

它融化在每个部位！

” [hiː; hi] [kept] [ˈræpsəˌdaɪzɪŋ] , [bɪˈtwiːn] [ˈmaʊθˌfʊlz] .

”	he	kept	rhapsodizing	,	between	mouthfuls	.
”	他	保留	狂喜	,	之间	一口一口	.

他一边大口吃着东西，一边滔滔不绝地赞美着。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] .

“	It	ought	to	be	sent	to	the	Chicago	Exposition	.
”	它	应该	到	是	发送	到	这	芝加哥	展览	.

“应该把它送到芝加哥博览会去。”

[ðə; ði] [wʊd] [get] [ə; eɪ][ˈmed(ə)l] . ”

The	missess	would	get	a	medal	.	”
这	夫人	会	得到	一个	勋章	.	”

这位夫人会获得一枚奖牌。

“ [ə; eɪ] - [ˌjʊrəˈpiːən] - !

“	A	regely	European	borshtch	!
”	一个	-	欧洲的	-	!

“典型的欧洲罗宋汤！”

” [ˈtʃɑːrli] [tʃaɪmd] [ɪn] .

”	Charley	chimed	in	.
”	查理	齐声说道	在	.

查理插话道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ten] [sents] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] , - [ˈpɑːn] [maɪn] [viːˈoʊˈɑːrˈtiː] ! ”

“	It	is	worth	ten	cents	a	spoonful	,	'	pon	mine	vort	!	”
”	它	是	值得	十	分	一个	一勺	,	-	庞	矿	漩涡	!	”

“一勺就值十美分，我的天哪！”

“ [goʊ] [əˈweɪ] !

“	Go	away	!
”	去	离开	!

“离开！

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [dʒɪtəl] [dɪ'klerd] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

You	are	only	making	fun	of	me	,	”	Gitl	declared	,	beaming	with	pride	.
你	是	仅有的	制作	乐趣	的	我	,	”	吉特尔	声明	,	光芒四射	和	自豪	.

“你们只是在嘲笑我，”吉特尔骄傲地说道，脸上洋溢着自豪的笑容。

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
“ What is there to be laughing at ?
“ 什么 是 那里 到 是 笑 在 ?

“有什么好笑的？”

[aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [dɪ'mjʊrli] .
I make it as well as I can , ” she added demurely .
我 制作 它 作为 出色地 作为 我 能 , ” 她 额外 端庄地 .

“我尽力做到最好了，”她谦虚地补充道。

“ [let] [hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] ['læfɪŋ] [læf] [wɪð; wɪθ] [tiːθ] , ” [dʒestid] ['tʃɑːrli] .
“ Let him who is laughing laugh with teeth , ” jested Charlie .
“ 让 他 WHO 是 笑 笑 和 牙齿 , ” 玩笑 查理 .

“让笑的人咧嘴大笑吧，”查理开玩笑说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] — — ” [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn]
“ I tell you it is a — — ” The remainder of the sentence was submerged in
“ 我 告诉 你 它 是 一个 — — ” 这 余 的 这 句子 曾是 湮 在
[ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['semi] - ['lɪkwɪd] .
a mouthful of the vivifying semi - liquid .
一个 一口气 的 这 使人精神焕发 半 - 液体 .

“我告诉你，这是一个——”这句话的后半部分被一口提神的半液体淹没了。

“ ['ɑːlə] [raɪt] !
“ Alla right !
“ 阿拉 正确的 !

“好的！”

” [dʒeɪk] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] .
” Jake bethought himself .
” 杰克 思考 他自己 .

杰克心想。

“ [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] [ten] [ʃent] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['spuːnfʊl] .
“ Charge him ten shent for each spoonful .
“ 收费 他 十 申特 为了 每个 一勺 .

“每勺收费十先令。”

['mɪstər] . ['bəːnstein] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bʊkkiːpər] .
Mr . Bernstein , you shall be kind enough to be the bookkeeper .
先生 . 伯恩斯坦 , 你 将 是 种类 足够的 到 是 这 会计 .

伯恩斯坦先生，您就请您帮忙做记账员吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [peɪ] , [tʃɑːli] , [aɪl] [get] [aʊt] [ə; eɪ] - [['sʌmənz]] [frʌm; frəm] [kɔːrt]
But if you don't pay , Chollie , I'll get out a tzommesh [summons] from court
但 如果 你 不 支付 , 乔利 , 患病的 得到 出去 一个 - [传票] 从 法庭
.
:
.

但如果你不付钱，乔利，我就要向法院申请传票了。

” [hwer'æt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [pɑː'tisipeitid] [ɪk'sept]
” Whereat the little kitchen rang with laughter , in which all participated except
” 哪里 这 小的 厨房 响铃 和 笑声 , 在 哪个 全部 参与 除了
['bəːnstein] .
Bernstein .
伯恩斯坦 .

“小厨房里充满了笑声，除了伯恩斯坦之外，所有人都参与其中。”

['iːv(ə)n]['dʒoʊi] , [ɔːr] - , [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['merimənt] .
Even Joey , or Yosselé , joined in the general outburst of merriment .
甚至 乔伊 , 或者 - , 加入 在 这 一般的 爆发 的 欢乐 .

就连乔伊（或约瑟莱）也加入了这欢快的庆祝行列。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['kræmɪŋ] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] , [ɪn]

Otherwise	**he**	**was**	**busily**	**engaged**	**cramming**	**borshtch**	**into**	**his**	**mouth**	**,**	**and**	**,**	**in**
否则	他	曾是	忙碌地	已订婚的	临时抱佛脚	-	进入	他的	嘴	,	和	,	在

['pæsɪŋ] , ['ɔːlsoʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][noʊz] ,

passing	**,**	**also**	**into**	**his**	**nose**	**,**
通过	,	还	进入	他的	鼻子	,

否则，他就会忙着往嘴里塞罗宋汤，顺便也往鼻子里塞一些。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz] [plʌmp] [hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [spuːnz] .

with	**both**	**his**	**plump**	**hands**	**for**	**a**	**pair**	**of**	**spoons**	**.**
和	两个都	他的	丰满	双手	为了	一个	一对	的	勺子	.

他那双肥硕的手就像两把勺子。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ,

From	**time**	**to**	**time**	**he**	**would**	**interrupt**	**operations**	**to**	**make**	**a**	**wry**	**face**	**and**	**,**
从	时间	到	时间	他	会	打断	运营	到	制作	一个	讽刺	脸	和	,

['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

blinking	**his**	**eyes**	**,**
眨眼	他的	眼睛	,

他时不时会打断操作，做出一副嘲讽的表情，眨眨眼睛，

[tuː; tə] [lɪsp] [aʊt] ['ræptʃərəsli] , " ['saʊər] ! "

to	**lisp**	**out**	**rapturously**	**,**	**"**	**Sour**	**!**	**"**
到	口齿不清	出去	欣喜若狂	,	"	酸的	!	"

用一种略带沙哑的语调兴奋地喊道："酸！"

" [lʊk] — [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] — [duː] [lʊk] ; [hiː; hi][ɪz] ['læfɪŋ] , [tuː] !

"	**Look**	**—**	**may**	**you**	**live**	**long**	**—**	**do**	**look**	**;**	**he**	**is**	**laughing**	**,**	**too**	**!**
"	看	—	可能	你	居住	长的	—	做	看	;	他	是	笑	,	也	!

"看——愿你长寿——快看；他也在笑呢！"

" [dʒɪtəl] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] - [bɪ'spætərd] [feɪs] .

"	**Gitl**	**called**	**attention**	**to**	**Yosselé's**	**bespattered**	**face**	**.**
"	吉特尔	称为	注意力	到	-	溅洒	脸	.

吉特尔注意到约瑟莱脸上溅满了血迹。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [krʌm] ['hævɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [æz; əz] [ðæt] !

"	**To**	**think**	**of**	**such**	**a**	**crumb**	**having**	**as**	**much**	**sense**	**as**	**that**	**!**
"	到	思考	的	这样的	一个	屑	拥有	作为	很多	感觉	作为	那	!

"真没想到这么一粒面包屑竟然有这么大的道理！"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] ['wɪtɪsɪzəm] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self]

"	**She**	**was**	**positive**	**that**	**he**	**appreciated**	**his**	**father's**	**witticism**	**,**	**although**	**she**	**herself**
"	她	曾是	积极的	那	他	感谢	他的	父亲的	妙语	,	虽然	她	她自己

[ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['veɪgli] .

understood	**it**	**but**	**vaguely**	**.**
理解	它	但	依稀	.

"她确信他欣赏他父亲的幽默，尽管她自己只是略懂皮毛。"

" [meɪ] [hiː; hi] [noʊ] ['iːv(ə)l][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['læfɪŋ] [æt; ət] , " [dʒeɪk]

"	**May**	**he**	**know**	**evil**	**no**	**better**	**than**	**he**	**knows**	**what**	**he**	**is**	**laughing**	**at**	**,**	**"**	**Jake**
"	可能	他	知道	邪恶的	不	更好的	比	他	知道	什么	他	是	笑	在	,	"	杰克

['ɔbdʒiktid] ,

objected	**,**
反对	,

"愿他对邪恶的认知，就像他对笑料的认知一样，"杰克反驳道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑːðərli] [miːn] .

with	**a**	**fatherly**	**mien**	**.**
和	一个	父爱	面容	.

带着慈父般的神情。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [læf] , ['dʒoʊi] ?
“ What makes you laugh , Joey ?
“ 什么 制作 你 笑 , 乔伊 ?

乔伊，什么事会让你发笑?

” [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , ['biːɪŋ] [tuː] ['bɪzi] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
” The boy had no time to spare for an answer , being too busy licking his
” 这 男生 有 不 时间 到 空闲的 为了 一个 回答 , 存在 也 忙碌的 舔舐 他的
['emptid] [pleɪt] .
emptied plate .
清空 盘子 .

男孩没空回答，正忙着舔空盘子呢。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['soʊldʒɝz] ['æpɪtaɪt] [hiː; hi][hæz; həz] , [diː] ['felər] !
“ Look at the soldier's appetite he has , de feller !
“ 看 在 这 士兵的 食欲 他 有 , 德 伙计 !

“瞧瞧这士兵的胃口，伙计！”

['dʒoʊi] , [hɔɪ] [juː; jʊ] [laɪk] [diː] - ?
Joey , hoy you like de borshtch ?
乔伊 , 霍伊 你 喜欢 德 - ?

乔伊，你喜欢罗宋汤吗?

['ɑːlə] [raɪt] ?
Alla right ?
阿拉 正确的 ?

一切都好吗?

” [dʒeɪk] [æskt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
” Jake asked in English .
” 杰克 问 在 英语 .

杰克用英语问道。

“ - - [raː]['ɑːr'ɑːr] - [raɪt] !
“ Awrr - ra rr - right !
“ - - 拉 rr - 正确的 !

“啊 ...

” ['dʒoʊi] [piːld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] ['rʌstɪk] [ɑː(r)] ,
” Joey pealed out his sturdy rustic r's ,
” 乔伊 剥皮 出去 他的 结实的 乡村 r 的 ,

“乔伊用他那浑厚而质朴的'r'音大声说道，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['doʊtɪŋ] ['grænmʌðər] .
which he had mastered shortly before taking leave of his doting grandmother .
哪个 他 有 精通 不久 前 采取 离开 的 他的 溺爱 祖母 .

在他离开疼爱他的祖母之前不久，他已经掌握了这项技能。

“ [siː] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] ?
“ See how well he speaks English ?
“ 看 如何 出色地 他 说话 英语 ?

“看看他英语说得多好？”

” [dʒeɪk] [sed] , [fə'siːʃəsli] .
” Jake said , facetiously .
” 杰克 说 , 戏谑地 .

杰克半开玩笑地说。

“ [ə; eɪ] — — - ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mæmə] , - .
“ A — — shight better than his mamma , anyvay .
“ 一个 — — - 更好的 比 他的 妈妈 , - .

“A——总比他妈妈强。”

" [dʒɪtəl] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [miːt] , ['kʌlərd] , [bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði]
" Gitl , who was in the meantime serving the meat , coloured , but took the
" 吉特尔 , WHO 曾是 在 这 与此同时 服务 这 肉 , 有色 , 但 采取 这
[rɪ'mɑːrk] [ɪn] [gʊd] [pɑːrt] .
remark in good part .
评论 在 好的 部分 .

"当时正在上菜的吉特尔脸红了，但他并没有太在意这番话。"

" [aɪ] [tel] [jiː; ji][hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prɛzdənt] - ['naɪtɪd] [steɪts] , " ['tʃɑːrli] [ˌɪntər'poʊzd] .
" I tell ye he is growing to be Presdent ' Nited States , " Charlie interposed .
" 我 告诉 是的 他 是 生长 到 是 总统 - 尼特 各州 , " 查理 插入 .

"我告诉你们，他将来会成为美国总统，"查理插话道。

" ['griːnhɔːrn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Greenhorn that you are !
" 菜鸟 那 你 是 !

你真是个菜鸟！

[ə; eɪ] ['prezɪdənt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'merɪkən] [bɔːrn] , " [dʒeɪk] [ɪk'spleɪnd] , [self] - ['kɑːnʃəsli] .
A President must be American born , " Jake explained , self - consciously .
一个 总统 必须 是 美国人 出生 , " 杰克 解释 , 自己 - 有意识地 .

"总统必须是美国出生的，"杰克有些不自在地解释道。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['bəːnstein] ? "
" Ain't it , Mr . Bernstein ? "
" 不是 它 , 先生 . 伯恩斯坦 ? "

"是吧，伯恩斯坦先生？"

" [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , " ['bəːnstein] [rɪ'plaɪd] ,
" It's a pity , then , that he was not born in this country , " Bernstein replied ,
" 它是 一个 遗憾 , 然后 , 那 他 曾是 不是 出生 在 这 国家 , " 伯恩斯坦 回复 ,

"那真是太可惜了，他没出生在这个国家，"伯恩斯坦回答说。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɛnviɪŋli] [fɪkst] [naʊ] [ɑːn][dʒɪtəl] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ,
his eye envyingly fixed now on Gitl , now at the child ,
他的 眼睛 羡慕地 固定的 现在 在 吉特尔 , 现在 在 这 孩子 ,

他的目光一会儿羡慕地落在吉特尔身上，一会儿又落在孩子身上。

[ɑːn] [huːz] [pleɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['kɑːrvɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] ['ɪntuː]['taɪni]
on whose plate she was at this moment carving a piece of meat into tiny
在 谁 盘子 她 曾是 在 这 片刻 雕刻 一个 片 的 肉 进入 微小的
['mɔːsəlz] .
morsels .
小块 .

此刻，她正在为谁的盘子里切一块肉，切成小块。

" [vel] , [ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
" Vell , if he cannot be a President of the United States ,
" 维尔 , 如果 他 不能 是 一个 总统 的 这 团结的 各州 ,

"韦尔，如果他不能成为美国总统，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnəgɑːg] , [soʊ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['prezɪdənt] . "
he may be one of a synagogue , so he is a president . "
他 可能 是 一 的 一个 犹太教堂 , 所以 他 是 一个 总统 . "

他可能是犹太教堂的一员，所以他也是主席。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , " [dʒɪtəl][pʊt][ɪn] ,
" Don't you worry for his sake , " Gitl put in ,
" 不 你 担心 为了 他的 清酒 , " 吉特尔 放 在 ,

"你别为他担心，"吉特尔插话道。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] .

delighted	with	the	attention	her	son	was	absorbing	.
高兴极了	和	这	注意力	她	儿子	曾是	吸收	.

她对儿子获得的关注感到非常高兴。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ; [hiː; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['ræbaɪ] ;

"	He	does	not	need	to	be	a	pesdent	;	he	is	growing	to	be	a	rabbi	;
"	他	做	不是	需要	到	是	一个	-	;	他	是	生长	到	是	一个	拉比	;

"他不需要成为一名苦行僧；他正在成长为一名拉比；

[dəunt][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

don't	be	making	fun	of	him	.
不	是	制作	乐趣	的	他	.

不要取笑他。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃər]['ræbaɪ] .

"	And	she	turned	her	head	to	kiss	the	future	rabbi	.
"	和	她	转向	她	头	到	吻	这	未来	拉比	.

"然后她转过头去亲吻了未来的拉比。"

" [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] ?

"	Who	is	making	fun	?
"	WHO	是	制作	乐趣	?

谁在嘲笑?

" ['bəːnstein] [dɪ'mɜːd] .

"	Bernstein	demurred	.
"	伯恩斯坦	拒绝	.

伯恩斯坦表示反对。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

"	I	wish	I	had	a	boy	like	him	.	"
"	我	希望	我	有	一个	男生	喜欢	他	.	"

"我真希望我能有个像他一样的儿子。"

" [get] ['mærid] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] , " [sed] [dʒɪtəl] , ['biːmɪŋli] .

"	Get	married	and	you	will	have	one	,	"	said	Gitl	,	beamingly	.
"	得到	已婚	和	你	将要	有	一	,	"	说	吉特尔	,	笑容满面	.

"结婚你就会有一个了，"吉特尔笑容满面地说。

" [ʃeɪ] , ['mɪstər] . ['bəːnstein] , [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ʃɑːdʃɛn] ? " [-]

"	Shay	,	Mr	.	Bernstein	,	how	about	your	shadchen	?	"	[	14	]
"	谢伊	,	先生	.	伯恩斯坦	,	如何	关于	你的	沙德钦	?	"	[	-	]

"谢伊，伯恩斯坦先生，你的沙钦怎么样了？"[14]

[dʒeɪk] ['kwiərid] .

Jake	queried	.
杰克	查询	.

杰克问道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [læf] , [bʌt; bət][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

He	gave	a	laugh	,	but	forthwith	checked	it	,	remaining	with	an
他	给予	一个	笑	,	但	立即	已检查	它	,	其余的	和	一个

[ɪm'bærəst] [grɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

embarrassed	grin	on	his	face	,
尴尬的	咧嘴笑	在	他的	脸	,

他笑了笑，但随即又止住了笑，脸上只剩下一丝尴尬的笑容。

[æz; əz] [ðoʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

as	though	anxious	to	swallow	the	question	.
作为	尽管	焦虑的	到	吞	这	问题	.

仿佛急于把这个问题吞下去。

[ˈbəːnstein] [blʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [ænd; ənd] [bent] [æn; ən][aɪˈreɪt] [glæns] [ɑːn]

Bernstein	**blushed**	**to**	**the**	**roots**	**of**	**his**	**hair**	**,**	**and**	**bent**	**an**	**irate**	**glance**	**on**
伯恩斯坦	脸红了	到	这	根	的	他的	头发	,	和	弯曲	一个	愤怒	瞥一眼	在

[hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

his	**plate**	**,**
他的	盘子	,

伯恩斯坦的脸涨得通红，怒气冲冲地瞥了一眼盘子。

[bʌt; bət] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

but	**held**	**his**	**peace**	**.**
但	握住	他的	和平	.

但他保持沉默。

[hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrvd] [ˈmænər] , [ɪf] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [held] [ˈbɜːrnˌstiːnz, ˈbɜːrnˌstaɪnz]

His	**reserved**	**manner**	**,**	**if**	**not**	**his**	**superior**	**education**	**,**	**held**	**Bernstein's**
他的	预订的	方式	,	如果	不是	他的	优越的	教育	,	握住	伯恩斯坦的

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

shopmates	**at**	**a**	**respectful**	**distance**	**from**	**him**	**,**
店员	在	一个	尊重	距离	从	他	,

伯恩斯坦的矜持举止，即便他受过良好的教育，也让同事们对他保持着一种恭敬的距离。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ˈrendərd] [hɪm; ɪm] [pruːf] [əˈgenst] [ðer; ðər][ˌbæd(ə)nˈɑːʒ] ,

and	**,**	**as**	**a**	**rule**	**,**	**rendered**	**him**	**proof**	**against**	**their**	**badinage**	**,**
和	,	作为	一个	规则	,	渲染	他	证明	反对	他们的	玩笑	,

而且，通常情况下，这使他能够抵御他们的玩笑。

[ɔːlˈðoʊ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ðeɪ] [wʊd] [ɪnˈdʌldʒ] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [dʒoʊk][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪriˈɔːrəti]

although	**behind**	**his**	**back**	**they**	**would**	**indulge**	**an**	**occasional**	**joke**	**on**	**his**	**inferiority**
虽然	在后面	他的	后退	他们	会	放纵	一个	偶然	开玩笑	在	他的	自卑

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] ,

as	**a**	**workman**	**,**
作为	一个	工人	,

虽然他们背地里偶尔会拿他作为工人的劣势开玩笑，

[ænd; ənd] — [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] — [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪsˈpepʃə] , [hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [steɪd]

and	**—**	**while**	**they**	**were**	**at**	**it**	**—**	**on**	**his**	**dyspepsia**	**,**	**his**	**books**	**,**	**and**	**staid**
和	—	尽管	他们	是	在	它	—	在	他的	消化不良	,	他的	图书	,	和	稳重

, [məˈθɑːdɪkl] [ˈhæbɪts] .

,	**methodical**	**habits**	**.**
,	有条不紊	习惯	.

而且，他们还顺便聊到了他的消化不良、他的书籍以及他沉稳、有条不紊的生活习惯。

[ˈriːs(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [wɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klænˈdestɪn] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ]

Recently	**,**	**however**	**,**	**they**	**had**	**got**	**wind**	**of**	**his**	**clandestine**	**visits**	**to**	**a**	**marriage**
最近	,	然而	,	他们	有	得到	风	的	他的	秘密	访问	到	一个	婚姻

[ˈbroʊkɝz] ,

broker's	**,**
经纪人	,

然而，最近他们得知他曾秘密拜访过婚姻介绍所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃæf] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd] [pruːvd] [rɪˈzɪstlɪs] ,

and	**the**	**temptation**	**to**	**chaff**	**him**	**on**	**the**	**subject**	**had**	**proved**	**resistless**	**,**
和	这	诱惑	到	糠	他	在	这	主题	有	已证实	无力抵抗	,

而我实在无法抗拒就此事嘲讽他的冲动。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈbəːnstein] , [huːz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈfɔɪb(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wel] -

all	**the**	**more**	**so**	**because**	**Bernstein**	**,**	**whose**	**leading**	**foible**	**was**	**his**	**well**	**-**
全部	这	更多的	所以	因为	伯恩斯坦	,	谁	领导	怪癖	曾是	他的	出色地	-

[kənˈtroʊld] [ˈvænəti] ,

controlled	**vanity**	**,**
受控	虚荣	,

尤其因为伯恩斯坦最大的缺点就是他克制得很好的虚荣心。

[wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [əˈfens] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ˈmætər] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .

was	quick	to	take	offence	in	general	,	and	on	this	matter	in	particular	.
曾是	快的	到	拿	罪行	在	一般的	,	和	在	这	事情	在	特别的	.

他一向容易生气，在这件事上尤其如此。

[æz; əz][tuː; tə][dʒeɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [læf] [æt; ət] [ˈsʌmbɑːdi]

As	to	Jake	,	he	was	by	no	means	averse	to	having	a	laugh	at	somebody
作为	到	杰克	,	他	曾是	经过	不	方法	反	到	拥有	一个	笑	在	某人

[ˈɛlsɪz] [ɪkˈspens] ;

else's	expense	;
其他人的	费用	;

至于杰克，他丝毫不介意拿别人开玩笑；

[bʌt; bət] [sɪns] [ˈbəːnstein][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd]

but	since	Bernstein	had	become	his	boarder	he	felt	that	he	could	not	afford
但	自从	伯恩斯坦	有	变得	他的	边境	他	毛毡	那	他	可以	不是	买得起

[tuː; tə] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

to	wound	his	pride	.
到	伤口	他的	自豪	.

但由于伯恩斯坦成了他的房客，他觉得自己不能伤他的自尊心。

[hens] [hɪz; ɪz] [rɪˈgret] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][æt; ət][hɪz; ɪz][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌmætrɪˈmoʊniəl]['eɪdʒənt] .

Hence	his	regret	and	anxiety	at	his	allusion	to	the	matrimonial	agent	.
因此	他的	后悔	和	焦虑	在	他的	典故	到	这	婚姻	代理人	.

因此，他对提及婚姻介绍人感到后悔和焦虑。

[ˈæftər] [ˈsʌpər] [ˈtʃɑːrli] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [waɪl] [ˈbəːnstein][rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðer; ðər]

After	supper	Charlie	went	out	for	the	evening	,	while	Bernstein	retired	to	their
后	晚餐	查理	去	出去	为了	这	晚上	,	尽管	伯恩斯坦	退休	到	他们的

[ˈlɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] .

little	bedroom	.
小的	卧室	.

晚饭后，查理外出消磨时光，而伯恩斯坦则回到他们的小卧室休息。

[dʒɪtəl] [ˈbizid] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] ,

Gitl	busied	herself	with	the	dishes	,
吉特尔	忙碌	她自己	和	这	菜肴	,

吉特尔忙着洗碗，

[ænd; ənd][dʒeɪk] [tʊk] [tuː; tə] [ˈrɑːmpɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒoʊi][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [læf]

and	Jake	took	to	romping	about	with	Joey	and	had	a	hearty	laugh
和	杰克	采取	到	嬉戏	关于	和	乔伊	和	有	一个	爽朗	笑

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

杰克和乔伊玩得不亦乐乎，开怀大笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]['taɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ['loʊnsəm]

He	was	beginning	to	tire	of	the	boy's	company	and	to	feel	lonesome
他	曾是	开始	到	胎	的	这	男孩们	公司	和	到	感觉	寂寞

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

他开始厌倦和男孩待在一起，而且常常感到孤独。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

when	there	was	a	knock	at	the	door	.
什么时候	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

这时有人敲门。

“ [kuːm] [ɪn] !
“ Coom in !
“ 库姆 在 !

进来!

” [dʒɪtəl] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmwʌt] [koʊˈketɪʃli] , [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [prəˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn]
” Gitl hastened to say somewhat coquettishly , flourishing her proficiency in
” 吉特尔 加快 到 说 有些 卖弄风情 , 芊芊 她 熟练程度 在
[əˈmerɪkən] [ˈmænərz] ,
American manners ,
美国人 礼仪 ,

吉特尔连忙用略带娇媚的语气说道，炫耀着她娴熟的美式礼仪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)
第4/8页

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːt][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

as	she	raised	her	head	from	the	pot	in	her	hands	.
作为	她	提高	她	头	从	这	锅	在	她	双手	.

她从手中的锅里抬起头来。

“ [kuːm] [ɪn] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['dʒoʊi] .

“	Coom	in	!	”	repeated	Joey	.
“	库姆	在	!	”	重复	乔伊	.

“进来！”乔伊重复道。

[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] ['meimi] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [kə'loʊn]

The	door	flew	open	,	and	in	came	Mamie	,	preceded	by	a	cloud	of	cologne
这	门	飞翔	打开	,	和	在	来了	玛米	,	之前	经过	一个	云	的	科隆

['əudəz] .

odours	.
气味	.

门猛地打开，玛米走了进来，身后飘来一阵古龙水的香味。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [drest] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [steɪt] ,

She	was	apparently	dressed	for	some	occasion	of	state	,
她	曾是	显然	穿着	为了	一些	场合	的	状态	,

她显然是盛装出席某个国事场合。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊdərd] [ænd; ənd] [streɪt] - [leɪst] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]

for	she	was	powdered	and	straight	-	laced	and	resplendent	in	a	waist	of
为了	她	曾是	粉末状	和	直的	-	系带	和	灿烂	在	一个	腰部	的

['bleɪzɪŋ] [red] , ['gɔːdɪli] [trɪmd] ,

blazing	red	,	gaudily	trimmed	,
炽烈	红色的	,	华丽地	修剪过的	,

因为她全身扑着粉，举止端庄，腰间系着一条鲜红夺目的装饰腰带，显得光彩照人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [pʌf] [sliːvz] , [iːtʃ] ['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [waɪt] [strɔː] ,

and	with	puff	sleeves	,	each	wider	than	the	vast	expanse	of	white	straw	,
和	和	噗	袖子	,	每个	更广泛	比	这	广阔的	广阔	的	白色的	稻草	,

袖子是泡泡袖，每一只都比广袤的白色稻草还要宽大。

[sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɝz] , [wɪtʃ] [ə'dɔrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

surmounted	with	a	whole	forest	of	ostrich	feathers	,	which	adorned	her	head	.
克服	和	一个	所有的	森林	的	鸵鸟	羽毛	,	哪个	装饰	她	头	.

她头上装饰着一片茂密的鸵鸟羽毛。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glʌvd] [hændz] [held] [ðə; ði][hjuːdʒ] [huːp] - [ʃeɪpt] ['jeloʊɪʃ] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

One	of	her	gloved	hands	held	the	huge	hoop	-	shaped	yellowish	handle	of	a
一	的	她	戴手套	双手	握住	这	巨大的	箍	-	形状	淡黄色	处理	的	一个

[bluː] ['pærəsɔːl] .

blue	parasol	.
蓝色的	阳伞	.

她戴着手套的一只手握着一把蓝色阳伞巨大的环状淡黄色伞柄。

“ [gʊd] - ['iːvənɪn] - , [dʒeɪk] !

“	Good	-	evenin	'	,	Jake	!
“	好的	-	晚上	-	,	杰克	!

“晚上好，杰克！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [vɪ'væsəti] .
" she said , with ostentatious vivacity .
" 她 说 , 和 炫耀的 活泼 .

她用一种张扬的活力说道。

" [gʊd] - ['iːvənɪn] - , ['meimi] !
" Good - evenin ' , Mamie !
" 好的 - 晚上 - , 玛米 !

"晚上好，玛米！"

" [dʒeɪk] [rɪ'tɜːrnd] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] ['rednɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli]
" Jake returned , jumping to his feet and violently reddening , as if suddenly
" 杰克 返回 , 跳 到 他的 脚 和 暴力 发红 , 作为 如果 突然
[prɪkt] .
pricked .
刺痛 .

杰克回来了，猛地站起身来，脸涨得通红，好像突然被什么东西刺了一下。

" ['mɪʃ] [feɪn] , [maɪ] !
" Mish Fein , my vife !
" 米什 费恩 , 我的 生活 !

"米什·费恩，我的妻子！"

[maɪ] , ['mɪʃ] [feɪn] !
My vife , Mish Fein !
我的 生活 , 米什 费恩 !

我的妻子，米什·费恩！

" [mɪs] [feɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtli] [baʊ; boʊ] , ['prɪmli] ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] .
" Miss Fein made a stately bow , primly biting her lip as she did so .
" 错过 费恩 制成 一个 庄严 弓 , 纯粹 咬 她 唇 作为 她 做过 所以 .

费恩小姐庄重地鞠了一躬，同时还一丝不苟地咬着嘴唇。

[dʒɪtəl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] , [stʊd] ['steɪrɪŋ] ['ʃiːpɪʃli] , [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt]
Gitl , with the pot in her hands , stood staring sheepishly , at a loss what
吉特尔 , 和 这 锅 在 她 双手 , 站立 凝视 羞怯地 , 在 一个 损失 什么
[tuː; tə] [duː] .
to do .
到 做 .

吉特尔手里拿着锅，尴尬地站在那里，不知所措。

" [seɪ] - [aɪm] - [tuː; tə] ['miːtʃ] [juː; jʊ] , -
" Say ' I'm glyad to meech you , '
" 说 - 我是 - 到 机械 你 , -

"说'我很乐意与你见面，'"

" [dʒeɪk] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] , [kən'fjuːzədli] .
" Jake urged her , confusedly .
" 杰克 敦促 她 , 困惑地 .

杰克困惑地催促她。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dʒɪtəl] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə] ['ekoʊ] .
The English phrase was more than Gitl could venture to echo .
这 英语 短语 曾是 更多的 比 吉特尔 可以 风险投资 到 回声 .

吉特尔不敢妄自模仿那句英文短语。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [stɪl] [griːn] , " [dʒeɪk] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['jɪdɪʃ] .
" She is still green , " Jake apologized for her , in Yiddish .
" 她 是 仍然 绿色的 , " 杰克 道歉 为了 她 , 在 意第绪语 .

"她还很稚嫩，"杰克用意第绪语替她道歉。

“ ['nevər] [mɪn] - , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [su:n] - [hɜ:r'self] , ” ['meimi] [ri'mɑ:kt] , [wɪð; wɪθ] ['peɪtrənaɪzɪŋ]
“ Never min ' , she will soon oysgreen herself , ” Mamie remarked , with patronizing
“ 绝不 最小 - , 她 将要 很快 - 她自己 , ” 玛米 评论 , 和 居高临下
[ˌæfə'bɪlətɪ] .
affability .
亲切 .

“别担心，她很快就会变成牡蛎绿的，”玛米带着居高临下的和蔼语气说道。

“ [ðə; ði]['lɑ:də][ɪz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [dʒeɪk] [ɪk'spleɪnd] ['bæʃfəli] ,
“ The lada is an acquaintance of mine , ” Jake explained bashfully ,
“ 这 拉达 是 一个 熟人 的 矿 , ” 杰克 解释 害羞地 ,

“这辆拉达车是我的熟人开的，”杰克腼腆地解释道。

[hɪz; ɪz][hænd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] - [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
his hand feeling the few days ' growth of beard on his chin .
他的 手 感觉 这 很少 天 - 生长 的 胡须 在 他的 下巴 .

他用手摸了摸下巴上这几天长出来的胡子。

[dʒɪtəl] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['sentɪd] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Gitl instinctively scented an enemy in the visitor , and eyed her with an
吉特尔 本能地 香味 一个 敌人 在 这 游客 , 和 眼睛 她 和 一个
[ʌn'i:zi] [geɪz] .
uneasy gaze .
不安 目光 .

吉特尔本能地察觉到来访者身上有敌人的气息，不安地打量着她。

[ˌnevərðə'les] [ʃi:; ʃi] ['mʌstəd] [ə; eɪ]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [er] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] , [ʃi:; ʃi]
Nevertheless she mustered a hospitable air , and drawing up the rocking chair , she
尽管如此 她 集结 一个 好客 空气 , 和 绘画 向上 这 摇滚 椅子 , 她
[sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌʃeɪm'feɪst] [ˌkɔ:rdʒi'æləti] :
said , with shamefaced cordiality :
说 , 和 羞愧 亲切 :

尽管如此，她还是摆出一副热情好客的样子，拉过摇椅，不好意思地友好地说：

“ [sɪt] [daʊn] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['stændɪŋ] ?
“ Sit down ; why should you be standing ?
“ 坐 向下 ; 为什么 应该 你 是 常设 ?

“坐下；你为什么要站着？”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['si:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['mʌni] .
You may be seated for the same money .
你 可能 是 坐着 为了 这 相同的 钱 .

花同样的钱，你可能就能买到座位。

” [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] ['meimi] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] .
” In the conversation which followed Mamie did most of the talking .
” 在 这 对话 哪个 随后 玛米 做过 最多 的 这 说 .

在随后的谈话中，玛米说了大部分话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ]['ɔ:f(ə)n]['broʊkən][baɪ][æn; ən] [ɪ'reləvənt] ['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd] ['vaɪələntli]
With a nervous volubility often broken by an irrelevant giggle , and violently
和 一个 紧张的 流动性 经常 破碎的 经过 一个 无关紧要 傻笑 , 和 暴力
['rɑ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
rocking with her chair ,
摇滚 和 她 椅子 ,

她神经质地滔滔不绝，常常被无关的咯咯笑声打断，并且剧烈地摇晃着椅子。

[ʃi:; ʃi] [eks'peiʃieitid] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
she expatiated on the charms of America ,
她 加长 在 这 魅力 的 美国 ,

她滔滔不绝地讲述美国的魅力，

['prɔfɪˌsaɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [wʊd] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] [ɑːn] [ɪts] [sɔɪl] ,

prophesying	**that**	**her**	**hostess**	**would**	**bless**	**the**	**day**	**of**	**her**	**arrival**	**on**	**its**	**soil**	**,**
预言	那	她	女主人	会	保佑	这	天	的	她	到达	在	它是	土壤	,

她预言，她的女主人会保佑她抵达这片土地的那一天。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn] ['ekstəsi] ['oʊvər]['dʒoʊi] .

and	**went**	**off**	**in**	**ecstasies**	**over**	**Joey**	**.**
和	去	离开	在	狂喜	超过	乔伊	.

然后欣喜若狂地跑去见乔伊。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌoʊvər'dʌn] [ə'merɪkən] ['æksent] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəlekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [dʒuːz] ,

She	**spoke**	**with**	**an**	**overdone**	**American**	**accent**	**in**	**the**	**dialect**	**of**	**the**	**Polish**	**Jews**	**,**
她	辐	和	一个	做得太过火了	美国人	口音	在	这	方言	的	这	抛光	犹太人	,

她用一种做作的美国口音说着波兰犹太人的方言。

[ə'fektɪdli] ['dʒɜːrməˌnaɪzd] [ænd; ənd] [prə'fjuːsli] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] , [soʊ] [ðæt] [dʒɪtəl] , [huːz]

affectedly	**Germanized**	**and**	**profusely**	**interspersed**	**with**	**English**	**,**	**so**	**that**	**Gitl**	**,**	**whose**
装腔作势	德语化	和	大量地	穿插	和	英语	,	所以	那	吉特尔	,	谁

['mʌðər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˌlɪθu'eɪniən] ['jɪdɪʃ] ,

mother	**tongue**	**was**	**Lithuanian**	**Yiddish**	**,**
母亲	舌头	曾是	立陶宛语	意第绪语	,

吉特尔的语言刻意德语化，并大量穿插英语，以至于他的母语是立陶宛意第绪语。

[kʊd; kəd] ['skersli] [kætʃ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [flʌd] [ʌv; əv] [gə'ruːlɪti] .

could	**scarcely**	**catch**	**the**	**meaning**	**of**	**one**	**half**	**of**	**her**	**flood**	**of**	**garrulity**	**.**
可以	几乎	抓住	这	意义	的	一	一半	的	她	洪水	的	喋喋不休	.

她滔滔不绝的唠叨，我几乎听不懂其中一半的意思。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['rætld] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

And	**as**	**she**	**thus**	**rattled**	**on**	**,**	**she**	**now**	**examined**	**the**	**room**	**,**
和	作为	她	因此	摇晃	在	,	她	现在	检查	这	房间	,

她一边滔滔不绝地讲着，一边环顾四周。

[naʊ] ['sɜrˌveɪd] [dʒɪtəl] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [naʊ] [fɪkst] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

now	**surveyed**	**Gitl**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**,**	**now**	**fixed**	**her**	**with**	**a**	**look**	**of**
现在	调查	吉特尔	从	头	到	脚	,	现在	固定的	她	和	一个	看	的

['stʌdid] ['sɑːrkæzəm] ,

studied	**sarcasm**	**,**
研究	讽刺	,

现在他上下打量了吉特尔一番，然后用一种刻意的讽刺眼神盯着她。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət] [dʒeɪk] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [woʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

followed	**by**	**a**	**side**	**glance**	**at**	**Jake**	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Woe**	**to**	**you**	**,**
随后	经过	一个	边	瞥一眼	在	杰克	,	哪个	似乎	到	说	,	"	悲哀	到	你	,

然后她斜眼看了杰克一眼，眼神仿佛在说："你真倒霉。"

[wʌt] [ə; eɪ] [ræg] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [jɔːrz] [ɪz] !

what	**a**	**rag**	**of**	**a**	**wife**	**yours**	**is**	**!**
什么	一个	抹布	的	一个	妻子	你的	是	!

你老婆真是个没教养的女人！

" [wen'evər] [dʒɪtəl] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [rɪ'mɑːrk] , ['meimi] [wʊd] [nɑːd] [ə'sent] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnɪfaɪd]

"	**Whenever**	**Gitl**	**ventured**	**a**	**timid**	**remark**	**,**	**Mamie**	**would**	**nod**	**assent**	**with**	**dignified**
"	每当	吉特尔	冒险	一个	胆小	评论	,	玛米	会	点头	同意	和	凝重

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] ,

amiability	**,**
和蔼	,

"每当吉特尔胆怯地发表意见时，玛米都会带着优雅和蔼的语气点头表示同意。"

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] , [brɔːd] [jet] ['fliːtɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

and	thereupon	imitate	a	smile	,	broad	yet	fleeting	,	which	she	had	seen
和	于是	模拟	一个	微笑	,	广阔	然而	转瞬即逝	,	哪个	她	有	已见

[pər'fɔːrmd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌp'taʊn] ['leɪdiz] .

performed	by	some	uptown	ladies	.
执行	经过	一些	上城区	女士们	.

于是她模仿起一些上流社会女士的笑容，那种笑容灿烂而短暂。

[dʒeɪk][stɛərd][æt; ət][ðə; ðɪ][læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] ['sɪmpər] , ['skersli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔlɚz] [wɜːrdz]

Jake	stared	at	the	lamp	with	a	faint	simper	,	scarcely	following	the	caller's	words
杰克	凝视	在	这	灯	和	一个	头晕的	傻瓜	,	几乎	下列的	这	来电者的	字

.

:
.

杰克盯着灯，嘴角露出一丝淡淡的微笑，几乎没听懂打电话的人在说什么。

[hɪz; ɪz] [hed] [swæm][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

His	head	swam	with	embarrassment	.
他的	头	游泳	和	尴尬	.

他羞愧得头晕目眩。

[ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] - [ˌʌnə'træktɪv] [ə'pɪrəns] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]

The	consciousness	of	Gitl's	unattractive	appearance	made	him	sick	with	shame
这	意识	的	-	不吸引人	外貌	制成	他	生病的	和	耻辱

[ænd; ənd] [vek'seɪʃn] ,

and	vexation	,
和	烦恼	,

吉特尔因自己相貌丑陋而感到羞愧和恼怒，这种感觉令他痛苦不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər][bæn'dænə] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] ['skuːlbɔɪ] [dʌz]

and	his	eyes	carefully	avoided	her	bandana	,	as	a	culprit	schoolboy	does
和	他的	眼睛	小心	避免	她	头巾	,	作为	一个	罪魁祸首	男生	做

[ðə; ðɪ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] .

the	evidence	of	his	offence	.
这	证据	的	他的	罪行	.

他的目光小心翼翼地避开她的头巾，就像犯了罪的小学生避开自己的犯罪证据一样。

“ [juː; jʊ] [mʌʃ] [vænt][juː; jʊ] - - [faɪf] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ” [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [nɜːrvd] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə]

“	You	mush	vant	you	tventy	-	fife	dollars	,	”	he	presently	nerved	himself	up	to
“	你	糊状物	范特	你	-	-	法夫郡	美元	,	”	他	目前	神经质	他自己	向上	到

[seɪ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

say	in	English	,
说	在	英语	,

“你必须要二十五美元，”他鼓起勇气用英语说道。

['breɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] .

breaking	an	awkward	pause	.
打破	一个	尴尬的	暂停	.

打破尴尬的沉默。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːf] !

“	I	should	cough	!
“	我	应该	咳嗽	!

“我应该咳嗽！”

” ['meimi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

”	Mamie	rejoined	.
”	玛米	重新加入	.

玛米重新加入进来。

“ [ɪn][ə; eɪ] - [ə; eɪ] - , ['meimi] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒeɪk] . ”

“	In	a	coupel	a	veeksh	,	Mamie	,	as	sure	as	my	name	is	Jake	.	”
”	在	一个	-	一个	-	,	玛米	,	作为	当然	作为	我的	姓名	是	杰克	.	”

“我敢肯定，玛米，我们肯定会在一起，就像我的名字叫杰克一样。”

“ [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - - !

“	In	a	couple	o	'	veeks	!
”	在	一个	夫妻	o	-	-	!

“再过几周！”

[noʊ] , [sə:'ri:] !

No	,	sirree	!
不	,	先生	!

不，绝对不是！

[aɪ] [mʌs] - [hæv; həv][maɪ] ['mʌni] [æt; ət]['wʌnsɪt] .

I	mus	'	have	my	money	at	oncet	.
我	音乐	-	有	我的	钱	在	曾经	.

我必须马上拿到钱。

[aɪ] [dɑ:n] - [noʊ] ['vɪr] [ju:; jʊ] [vil] [get] [ˌaɪ 'ti:] , [doʊ] .

I	don	'	know	vere	you	vill	get	it	,	dough	.
我	大学教师	-	知道	真实	你	村庄	得到	它	,	面团	.

我不知道你会在哪里得到它，伙计。

['vaɪ] , [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ! ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

Vy	,	a	married	man	!	”	—	with	a	chuckle	.
维	,	一个	已婚	男人	!	”	—	和	一个	轻笑	.

维，一个已婚男人！——他轻笑了一声。

“ [ju:; jʊ][gɑ:t][ə; eɪ] — — [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - - [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] .

“	You	got	a	—	—	of	a	lot	o	'	t'ings	to	pay	for	.
”	你	得到	一个	—	—	的	一个	很多	o	-	-	到	支付	为了	.

“你有很多东西要付钱。”

[ju:; jʊ] [tʊk] [di:] - [baɪ][ə; eɪ] ['kʌstəm] ['pedlər] , [eɪn] - [ˌaɪ 'ti:] ?

You	took	de	foinitsha	by	a	custom	peddler	,	ain	'	it	?
你	采取	德	-	经过	一个	风俗	小贩	,	艾因	-	它	?

你从某个定制小贩那里拿走了 de foinitsha，对吧?

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] — — [du:][aɪ] [ker] ?

But	what	a	—	—	do	I	care	?
但	什么	一个	—	—	做	我	关心	?

但我才不在乎呢！

[aɪ][vænt][maɪ] ['mʌni] .

I	vant	my	money	.
我	范特	我的	钱	.

我要回我的钱。

[aɪ] - [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] . ”

I	voiked	hard	enough	for	it	.	”
我	-	难的	足够的	为了	它	.	”

我使劲喊了一声。

“ [dɑ:n] - - ['ɪŋglɪʃ] .

“	Don	'	shpeak	English	.
”	大学教师	-	-	英语	.

“不要说英语。”

[ʃi:l] [tɪŋk] [aɪ] [dɑ:n] - ['nʌ] [vɑ:t]['vi:] - - , ” [hi:; hi] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

She'll	t'ink	I	don	'	knu	vot	ve	shpeakin	'	,	”	he	besought	her	,
壳	墨水	我	大学教师	-	克努	投票	ve	-	-	,	”	他	恳求	她	,

“她会以为我听不懂我们在说什么，”他恳求道。

[ɪn]['æksənts] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:mən]
in accents which implied intimacy between the two of them and a common
在 口音 哪个 暗示 亲密关系 之间 这 二 的 他们 和 一个 常见的
[ə'lu:fnəs] [frʌm; frəm][dʒɪtəl] .
aloofness from Gitl .
冷漠 从 吉特尔 .

他们的口音暗示着两人之间的亲密关系，以及吉特尔对他的疏离感。

" [vɑ:t] - [ker] [vɑ:t][ʃi:; ʃi] - ?
" Vot d'I care vot she t'inks ?
" 投票 - 关心 投票 她 - ?

"我才不在乎她怎么想呢？"

[ʃi:z] [jʊr; jər] , [eɪn] - [ˌaɪ 'ti:] ?
She's your vife , ain ' it ?
她是 你的 生活 , 艾因 - 它 ?

她是你的妻子，对吧?

[vel] , [ʃi:; ʃi] [mʌs] - [noʊ] - .
Vell , she mus ' know ev'ryt'ing .
维尔 , 她 音乐 - 知道 - .

她肯定什么都知道。

[dɑ:ts] [raɪt] !
Dot's right !
点的 正确的 !

Dot说得对!

[ə; eɪ] ['hʌzbən] - - [haɪd] - [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] !
A husban ' dass'n't hide not'ink from his vife !
一个 丈夫 - - 隐藏 - 从 他的 生活 !

丈夫对妻子毫不隐瞒!

" — [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [lʊk] [ʌv; əv] ['dedli] ['sɑ:rkæzəm][æt; ət][dʒɪtəl] " [aɪ]
" — with another chuckle and another look of deadly sarcasm at Gitl " I
" — 和 其他 轻笑 和 其他 看 的 致命 讽刺 在 吉特尔 " 我
[kæn; kən] [seɪ] [di:] [seɪm] [ɪn] ['dʒu:ɪʃ] — — "
can say de same in Jewish — — "
能 说 德 相同的 在 犹太人 — — "

"——"他轻笑一声，又用充满恶意和讽刺的眼神看了吉特尔一眼，"我也可以用犹太语说同样的话——"

" ['ʃɜ:] - [ɑ:r][ʌp] , ['meimi] !
" Shurr - r up , Mamie !
" 舒尔 - r 向上 , 玛米 !

"闭嘴，玛米！"

" [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] , ['gæspɪŋli] .
" he interrupted her , gaspingly .
" 他 中断 她 , 喘息着 .

他喘着粗气打断了她的话。

" - [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [lʌmp] [ˌaɪ 'ti:] !
" Don'tch you like it , lump it !
" - 你 喜欢 它 , 块 它 !

"不喜欢就忍着吧！"

[ə; eɪ] [bi:; bi] [skɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['leɪdi] , [si:] ?
A vife mus'n't be skinned like a strange lady , see ?
一个 生活 不能 是 去皮 喜欢 一个 奇怪的 女士 , 看 ?

妻子不能像对待陌生女子那样被剥皮，明白吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [pərˈsuːd] [ɪnˈeksərəbli] .
〃 she pursued inexorably .
〃 她 追击 无情地 .

她锲而不舍地追寻着。

“ - [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɔɪl] [ə; eɪ] [ˈfelər] [maɪt] [blʌf] [dɑːt][hiː; hi][eɪn] - [ˈmærid] ,
“ O'ly a strange goil a feller might bluff dot he ain ' married ,
〃 - 一个 奇怪的 戈伊尔 一个 伙计 可能 虚张声势 点 他 艾因 - 已婚 ,

“只有奇怪的女孩，一个家伙可能会虚张声势地说他没结婚，

[ænd; ənd] [skɪn] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] - - [faɪv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] .
and skin her out of tventy - five dollars .
和 皮肤 她 出去 的 - - 五 美元 .

并骗走她25美元。

〃 [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈgɪv(ə)n] [hɪmˈself] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]
〃 In point of fact , he had never directly given himself out for a single
〃 在 观点 的 事实 , 他 有 绝不 直接地 给定 他自己 出去 为了 一个 单身的
[mæn][tuː; tə][hɜːr; hər] .
man to her .
男人 到 她 .

“事实上，他从未直接向她表白过自己喜欢哪个男人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɪmˈself] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
But it did not even occur to him to defend himself on that score .
但 它 做过 不是 甚至 发生 到 他 到 保卫 他自己 在 那 分数 .

但他甚至没有想到要就此为自己辩护。

“ ['meimi] ! [mɑː] - [ə; eɪ] - [ˌɛmˌaɪˈiː] !
“ Mamie ! Ma - a - mie !
〃 玛米 ! 马 - 一个 - 米 !

“玛米！玛米！

[ʃtɑːp] !
Shtop !
停止 !

停！

[aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ɛvɹi] [ʃent] .
I'll pay you ev'ry shent .
患病的 支付 你 每一个 申特 .

我会付你每一分钱。

- [dʒuːɪʃ] , - !
Shpeak Jewesh , pleashe !
- 犹太人 , - !

请说犹太语！

〃 [hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][laɪf] .
〃 he implored , as if for life .
〃 他 恳求 , 作为 如果 为了 生活 .

“他恳求道，仿佛在为生命而祈求。”

“ [jʊr] - [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
“ You'r ' afraid of her ?
〃 你的 - 害怕的 的 她 ?

你怕她?

[dɑːts] [raɪt] !
Dot's right !
点的 正确的 !

Dot说得对！

[dɑːts] [raɪt] !
Dot's right !
点的 正确的 !

Dot说得对!

[dɑːts] [naɪs] !
Dot's nice !
点的 好的 !

Dot真不错!

[ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːpəlz] [ɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [dɛr] - .
All religious peoples is afraid of deir vifes .
全部 宗教 人民 是 害怕的 的 他们的 - .

所有宗教民族都害怕自己的生命。

[bʌt; bət]['vaɪ]['dɪdn̩] - [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][væs] ['mærid] [frʌm; frəm][diː] - ,
But vy didn ' you say you vas married from de sta't ,
但 vy 没 - 你 说 你 血管 已婚 从 德 - ,

但是你不是说你从州里结婚了吗?

[æn; ən] - [dɑːt][juː; jʊ][vænt] ['mʌni] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] [dem] ?
an ' dot you vant money to send for dem ?
一个 - 点 你 范特 钱 到 发送 为了 民主 ?

你想给他们寄钱吗?

" [ʃiː; ʃi] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːrtʃ] [lɪr] .
" she tortured him , with a lingering arch leer .
" 她 受折磨 他 , 和 一个 挥之不去的 拱 斜视 .

她带着一种久久回荡的邪笑折磨着他。

" [fɔːr; fər] - - [ʃeɪk] , ['meimi] !
" For Chrish ' shake , Mamie !
" 为了 - - 摇 , 玛米 !

"为了克里斯的奶昔，玛米！"

" [hiː; hi] [en'triːtid] [hɜːr; hər] , ['wɪnsɪŋli] .
" he entreated her , wincingly .
" 他 恳求 她 , 痛苦地 .

他畏缩着恳求道。

" [ʃtɑːp] [tuː; tə] - ['ɪŋglɪʃ] , [æn; ən] - - - - .
" Shtop to shpeak English , an ' shpeak shomet'ing differench .
" 停止 到 - 英语 , 一个 - - - - .

"别再说英语了，改说一些不一样的东西吧。"

[aɪl] [ʃiː] [juː; jʊ] — ['vɪr] [kæn; kən] [aɪ] [ʃiː] [juː; jʊ] ? "
I'll shee you — vere can I shee you ? "
患病的 她 你 — 真实 能 我 她 你 ? "

我会见你——我该如何见你?

" [juː; jʊ] - [kʌm] [baɪ] [dʒoʊ] [noʊ] [mɔːr] ?
" You von't come by Joe no more ?
" 你 - 来 经过 乔 不 更多的 ?

"你以后都不来找乔了吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sə'lɪsɪtuːd] .
" she asked , with sudden interest and even solicitude .
" 她 问 , 和 突然 兴趣 和 甚至 关怀 .

"她突然来了兴致，甚至带着一丝关切地问道。"

" [juː; jʊ] [tɪŋk] [ɪn'diːd] [aɪm] - - ?
" You t'ink indeed I'm ' frait ?
" 你 墨水 的确 我是 - - ?

"你认为我真的害怕吗？"

[ɪf] [aɪ] [væntɪd] [aɪ][kæn; kən]['gʌ] [dɪr] [mɔːr] [æʃ]
If **I** **vanted** **I** **can** **gu** **dere** **more** **ash**
如果 我 范特 我 能 gu 德雷 更多的 灰

如果我想要，我可以带更多灰烬

[aɪ] [ʌʃt] [tuː; tə]['gʌ] [dɪr] .
I **ushed** **to** **gu** **dere** **.**
我 催促 到 gu 德雷 .

我匆匆赶往那里。

[bʌt; bət] ['vɪr] [kæn; kən][aɪ] - [juː; jʊ] ? ″
But **vere** **can** **I** **findsh** **you** **?** **″**
但 真实 能 我 - 你 ? ″

但我该如何找到你呢?

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] ['vɪr] [aɪm]['lɪvɪn] - , - [juː; jʊ] ?
“ **I** **guess** **you** **know** **vere** **I'm** **livin** **'** **,** **don'ch** **you** **?**
“ 我 猜测 你 知道 真实 我是 生活 - , - 你 ?

“我想你应该知道我住在哪里，对吧? ″

[soʊ] - [juː; jʊ] [fər'get] ?
So **kvick** **you** **forget** **?**
所以 - 你 忘记 ?

所以你忘了?

[vɑːt][ə; eɪ] - [maɪnd][juː; jʊ][gɑːt] !
Vot **a** **sho't** **mind** **you** **got** **!**
投票 一个 - 头脑 你 得到 !

投票吧，别介意!

[vil] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Vill **you** **come** **?**
村庄 你 来 ?

你会来吗?

['nevər] [mɪn] - , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['blʌfɪn] - , [æn; ən] - [dɑːts] [ɔːl] . ″
Never **min** **'** **,** **I** **know** **you** **are** **only** **bluffin** **'** **,** **an** **'** **dot's** **all** **.** **”**
绝不 最小 - , 我 知道 你 是 仅有的 虚张声势 - , 一个 - 点的 全部 . ″

别担心，我知道你只是在虚张声势，仅此而已。

“ [aɪl] [kʌm] , [æʃ] [ʃʊr] [æʃ] [aɪ] - . ″
“ **I'll** **come** **,** **ash** **sure** **ash** **I** **leev** **.** **”**
“ 患病的 来 , 灰 当然 灰 我 - . ″

“我会来的，我肯定会离开。”

“ [vil] [juː; jʊ] ?
“ **Vill** **you** **?**
“ 村庄 你 ?

“你好吗? ″

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dɑːn] - [kʌm] [æn; ən] - [peɪ] [ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] - ,
But **if** **you** **don** **'** **come** **an** **'** **pay** **me** **at** **least** **ten** **dollars** **for** **a** **sta't** **,**
但 如果 你 大学教师 - 来 一个 - 支付 我 在 至少 十 美元 为了 一个 - ,

但如果你不来付我至少十美元的门票钱，

[juːl] [siː] !
you'll **see** **!**
你会 看 !

你会看到的!

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [dʒɪtəl] , [pʊr] [θɪŋ] , [sæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] - [strʌk] .

"	In	the	meanwhile	Gitl	,	poor	thing	,	sat	pale	and	horror	-	struck	.
"	在	这	同时	吉特尔	,	贫穷的	事物	,	卫星	苍白	和	恐怖	-	击	.

“与此同时，可怜的吉特尔脸色苍白，惊恐万分地坐在那里。”

['meɪmiz] ['pə:fju:mz] ['sʌmhaʊ] ['terəfaɪd] [hɜ:r; hər] .

Mamie's	perfumes	somehow	terrified	her	.
玛米的	香水	不知何故	恐惧	她	.

不知为何，玛米的香水让她感到恐惧。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rækt] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [səs'piʃənz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['veɪnli]

She	was	racked	with	jealousy	and	all	sorts	of	suspicions	,	which	she	vainly
她	曾是	架子	和	妒忌	和	全部	排序	的	怀疑	,	哪个	她	徒劳地

['strʌgld] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] .

struggled	to	disguise	.
挣扎	到	伪装	.

她嫉妒心极强，疑心重重，竭力掩饰，却徒劳无功。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hi:tɪd] [ˌɔ:ltər'keɪʃ(ə)n] ,

She	could	see	that	they	were	having	a	heated	altercation	,
她	可以	看	那	他们	是	拥有	一个	加热	争吵	,

她看得出他们正在激烈争吵。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒeɪk][wʌz; wəz] ['bɛgɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

and	that	Jake	was	begging	about	something	or	other	,
和	那	杰克	曾是	乞讨	关于	某物	或者	其他	,

杰克一直在乞求什么事，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['ʌndər] [dɔ:g][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rli] .

and	was	generally	the	under	dog	in	the	parley	.
和	曾是	一般来说	这	在下面	狗	在	这	谈判	.

并且在谈判中通常处于弱势地位。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n][ʃi:; ʃi] [streɪnd] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] ['fæsn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Ever	and	anon	she	strained	her	ears	in	the	effort	to	fasten	some	of	the
曾经	和	匿名	她	紧张	她	耳朵	在	这	努力	到	系	一些	的	这

[ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] [saʊndz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri] ,

incomprehensible	sounds	in	her	memory	,
难以理解	声音	在	她	记忆	,

她时不时地竖起耳朵，努力将一些难以理解的声音牢记在心。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['sʌbsɪkwəntli] ['pærət] [ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn]

that	she	might	subsequently	parrot	them	over	to	Mrs	.	Kavarsky	,	and	ascertain
那	她	可能	随后	鹦鹉	他们	超过	到	太太	.	-	,	和	探明

[ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .

their	meaning	.
他们的	意义	.

她随后可能会把这些话复述给卡瓦尔斯基夫人，从而弄清它们的意思。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] [ə'tempt] [pru:vd] ['fju:t(ə)l] ; " ['nevər] [mɪn] -

the	attempt	proved	futile	;	"	never	min	'
这	试图	已证实	徒劳	;	"	绝不	最小	-

尝试失败了；“永远不要”

" [ænd; ənd] " [ɔ:l] [raɪt] " ['bi:ɪŋ] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] .

"	and	"	all	right	"	being	all	she	could	catch	.
"	和	"	全部	正确的	"	存在	全部	她	可以	抓住	.

她只能勉强听出“好吧”两个字。

['meimi] [kən'klu:did] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪt] [baɪ] ['prezəntɪŋ] ['dʒoʊi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [faɪv]
Mamie concluded her visit by presenting Joey with the imposing sum of five
玛米 结束 她 访问 经过 呈现 乔伊 和 这 气势磅礴 和 的 五
[sents] .
cents .
分 .

玛米在拜访结束时给了乔伊五美分这笔数额不大的钱。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
“ What do you say ?
” 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

[seɪ] - [dæŋks] , [sɜ:r] ! -
Say ' danks , sir ! '
说 - danks , 先生 ! -

说声“谢谢，先生！”

” [dʒɪtəl] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
” Gitl prompted the boy .
” 吉特尔 提示 这 男生 .

吉特尔催促男孩。

“ [ʃeɪ] - - [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] ! -
“ Shay ' t'ank you , ma'am ! '
” 谢伊 - - 你 , 女士 ! -

“谢伊，谢谢你，女士！”

” [dʒeɪk] [ˌəʊvə'ru:ld] [hɜ:r; hər] . “
” Jake overruled her . “
” 杰克 否决 她 . ”

杰克否决了她的意见。

- [ʃə:] - [ɪz] [sed] [tu:; tə] [ə; eɪ] - . ”
' Shir ' is said to a gentlemarn . ”
- 希尔 - 是 说 到 一个 - . ”

“Shir”指的是一位绅士。

“ [gʊd] - [naɪt] !
“ Good - night !
” 好的 - 夜晚 !

“晚安!

” ['meimi] [sæŋ] [aʊt] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [mə'dʒestɪkli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
” Mamie sang out , as she majestically opened the door .
” 玛米 唱 出去 , 作为 她 雄伟地 打开 这 门 .

“玛米高声唱着歌，威风凛凛地打开了门。”

“ [gʊd] - [naɪt] !
“ Good - night !
” 好的 - 夜晚 !

“晚安!

” [dʒeɪk] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [feɪs] .
” Jake returned , with a burning face .
” 杰克 返回 , 和 一个 燃烧 脸 .

杰克回来了，脸涨得通红。

“ [gu:t] - [naɪt] !
“ Goot - night !
” 好 - 夜晚 !

“晚安！”

" [dʒɪtəl][ænd; ənd]['dʒoʊi] [tʃaɪmd] [ɪn][du'et] .
" Gitl and Joey chimed in duet .
" 吉特尔 和 乔伊 齐声说道 在 二重唱 .

吉特尔和乔伊合唱道。

" [seɪ] - [kʌl] [ə'gen] ! - "
" Say ' cull again ! ' "
" 说 - 淘汰 再次 ! - "

"再说一遍'淘汰'！"

" - [geɪn] ! "
" Cullye gain ! "
" - 获得 ! "

"卡利得分了！"

" [gʊd] - [naɪt] !
" Good - night !
" 好的 - 夜晚 !

"晚安！

" ['meimi] [sed] [wʌns] [mɔːr] ,
" Mamie said once more ,
" 玛米 说 一次 更多的 ,

玛米再次说道：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [æn; ən]
as she bowed herself out of the door with what she considered an
作为 她 鞠躬 她自己 出去 的 这 门 和 什么 她 经过考虑的 一个
[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] " ['toʊni] " [smaɪl] .
exquisitely " tony " smile .
精美绝伦 " 托尼 " 微笑 .

她鞠躬走出房门，脸上带着她自认为非常"优雅"的微笑。

[ðə; ði] ['gɛsts] ['eksɪt][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] .
The guest's exit was succeeded by a momentary silence .
这 客人的 出口 曾是 成功了 经过 一个 瞬间 沉默 .

客人离开后，现场短暂地安静了一会儿。

[dʒeɪk] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər][ɑːn]['faɪər] .
Jake felt as if his face and ears were on fire .
杰克 毛毡 作为 如果 他的 脸 和 耳朵 是 在 火 .

杰克感觉自己的脸和耳朵像着了火一样。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːp] , " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] .
" We used to work in the same shop , " he presently said .
" 我们 用过的 到 工作 在 这 相同的 店铺 , " 他 目前 说 .

"我们以前在同一家店工作过，"他现在说道。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['siːmstrəs] ['dresɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] ?
" Is that the way a seamstress dresses in America ?
" 是 那 这 方式 一个 裁缝 连衣裙 在 美国 ?

"这就是美国女裁缝的穿着打扮吗？"

" [dʒɪtəl] [in'kwaiəd] .
" Gitl inquired .
" 吉特尔 询问 .

吉特尔问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['goʊldən][lænd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" It is not for nothing that it is called the golden land , " she added ,
" 它 是 不是 为了 没有什么 那 它 是 称为 这 金的 土地 , " 她 额外 ,

"它被称为黄金之地并非浪得虚名，"她补充道。

[wɪð; wɪθ]['tɪmɪd]['aɪrəni] .

with	timid	irony	.
和	胆小	讽刺	.

带着一丝羞涩的讽刺。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

“	She	must	be	going	to	a	ball	,	”	he	explained	,
“	她	必须	是	去	到	一个	球	,	”	他	解释	,

“她一定是去参加舞会，”他解释道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .

at	the	same	moment	casting	a	glance	at	the	looking	-	glass	.
在	这	相同的	片刻	铸件	一个	瞥一眼	在	这	寻找	-	玻璃	.

与此同时，她瞥了一眼镜子。

[ðə; ði][wɜːrd] “ [bɔːl] ” [hæd; həd][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [rɪŋ] [fɔːr; fər] - [ɪrz] .

The	word	“	ball	”	had	an	imposing	ring	for	Gitl's	ears	.
这	单词	“	球	”	有	一个	气势磅礴	戒指	为了	-	耳朵	.

“球”这个词对吉特尔来说听起来很有分量。

[æt; ət] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [laɪf] [ʌv; əv]

At	home	she	had	heard	it	used	in	connection	with	the	sumptuous	life	of
在	家	她	有	听到	它	用过的	在	联系	和	这	豪华	生活	的

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɔːr] ['pɑːlɪʃ] [noʊ'bɪləti] ,

the	Russian	or	Polish	nobility	,
这	俄语	或者	抛光	贵族	,

在家时，她曾听人用这个词来形容俄罗斯或波兰贵族奢靡的生活。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [klɪr] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] .

but	had	never	formed	a	clear	idea	of	its	meaning	.
但	有	绝不	形成	一个	清除	主意	的	它是	意义	.

但他从未对其含义形成清晰的认识。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] - , ” [-] [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] ['sɑːrkæzəm] .

“	She	looks	a	veritable	panenke	,	”	[	15	]	she	remarked	,	with	hidden	sarcasm	.
“	她	看起来	一个	真正的	-	,	”	[	-	]	她	评论	,	和	隐	讽刺	.

“她看起来像个十足的帕嫩克，”[15]她带着隐晦的讽刺说道。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][bɔːrn] [hɪr] ? ”

“	Was	she	born	here	?	”
“	曾是	她	出生	这里	?	”

“她是在这里出生的吗？”

“ [njuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] [hɪr] .

“	Nu	,	but	she	has	been	very	long	here	.
“	努	,	但	她	有	到过	非常	长的	这里	.

“努，但她在这里已经待了很久了。”

[ʃiː; ʃi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [wʌn] [ə'merɪkən] [bɔːrn] .

She	speaks	English	like	one	American	born	.
她	说话	英语	喜欢	一	美国人	出生	.

她的英语说得像个地道的美国人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wen] [wiː; wi] [tɔːk] [ʃɑːp] .

We	are	used	to	speak	in	English	when	we	talk	shop	.
我们	是	用过的	到	说话	在	英语	什么时候	我们	讲话	店铺	.

我们习惯用英语谈工作。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dʒɑːb] .

She	came	to	ask	me	about	a	job	.
她	来了	到	问	我	关于	一个	工作	.

她来问我有没有工作机会。

" [dʒɪtəl] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['bəːnstein] [dʒeɪk][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ʃɑːp] [ɪn]

"	Gitl	reflected	that	with	Bernstein	Jake	was	in	the	habit	of	talking	shop	in
"	吉特尔	反映	那	和	伯恩斯坦	杰克	曾是	在	这	习惯	的	说	店铺	在

['jɪdɪʃ] ,

Yiddish	,
意第绪语	,

吉特尔回忆说，杰克和伯恩斯坦经常用意第绪语谈论工作上的事。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [riːd] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] , [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][nɑːt]

although	the	boarder	could	even	read	English	books	,	which	her	husband	could	not
虽然	这	边境	可以	甚至	读	英语	图书	,	哪个	她	丈夫	可以	不是

[duː] .

do	.
做	.

虽然这位房客甚至能读英文书籍，而她的丈夫却不能。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːltər] ['keɪsɪz] .

CIRCUMSTANCES	ALTER	CASES	.
情况	改变	案例	.

情况会改变案件。

[dʒeɪk][wʌz; wəz] [left] [baɪ] ['meimi] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɪzəri] .

Jake	was	left	by	Mamie	in	a	state	of	unspeakable	misery	.
杰克	曾是	左边	经过	玛米	在	一个	状态	的	无法形容	苦难	.

玛米离开后，杰克陷入了难以言喻的痛苦之中。

[hiː; hi] [felt] [dɪs'kʌmfɪtɪd] , [krʌʃt] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [bʌt] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

He	felt	discomfited	,	crushed	,	the	universal	butt	of	ridicule	.
他	毛毡	不安	,	碎	,	这	普遍的	屁股	的	嘲笑	.

他感到很不自在，很沮丧，成了大家嘲笑的对象。

[hɜːr; hər] ['pəːfjuːmz] ['liŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] .

Her	perfumes	lingered	in	his	nostrils	,	taking	his	breath	away	.
她	香水	徘徊不去	在	他的	鼻孔	,	采取	他的	气息	离开	.

她的香水味萦绕在他的鼻孔里，让他屏住了呼吸。

[hɜːr; hər] ['venəməs] [geɪz] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Her	venomous	gaze	stung	his	heart	.
她	有毒	目光	被蜇了	他的	心	.

她恶狠狠的目光刺痛了他的心。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [pleɪn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

She	seemed	to	him	elevated	above	the	social	plane	upon	which	he	had
她	似乎	到	他	升高	多于	这	社会的	飞机	之上	哪个	他	有

['riːs(ə)ntli] ([ðoʊ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ə'pɪrd] ['veri] [lɔːŋ]) [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

recently	(	though	the	interval	appeared	very	long	)	stood	by	her	side	,
最近	(	尽管	这	间隔	出现	非常	长的	)	站立	经过	她	边	,

在他看来，她似乎凌驾于他不久前（尽管感觉时间很长）还站在她身边的那个社会阶层之上。

[neɪ] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] ; [waɪl] [hiː; hi]

nay	,	upon	which	he	had	had	her	at	his	beck	and	call	;	while	he
不	,	之上	哪个	他	有	有	她	在	他的	贝克	和	称呼	;	尽管	他

[wʌz; wəz] [dɪ'greɪdɪd] ,

was	degraded	,
曾是	退化的	,

不，他曾让她对他言听计从；而他自己却身败名裂。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['wɔləuiŋ] [ɪn][ə; eɪ]['maɪər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['jɜːrnɪŋli] [lʊkt] [ʌp]

as	it	were	,	wallowing	in	a	mire	,	from	which	he	yearningly	looked	up
作为	它	是	,	沉溺	在	一个	沼泽	,	从	哪个	他	渴望地	看起来	向上

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['iːkwəlz] ,

to	his	former	equals	,
到	他的	以前的	等于	,

仿佛深陷泥潭，他渴望地从中仰望昔日的同辈人。

['veɪnli] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

vainly	begging	for	recognition	.
徒劳地	乞讨	为了	认出	.

徒劳地乞求认可。

[æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [dɪ'zaɪər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɜːr; hər] , [tuː; tə]

An	uncontrollable	desire	took	possession	of	him	to	run	after	her	,	to
一个	不可控的	欲望	采取	拥有	的	他	到	跑步	后	她	,	到

[hæv; həv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

have	an	explanation	,
有	一个	解释	,

他心中涌起一股无法抑制的渴望，想要追上去，想要得到一个解释。

[ænd; ənd][tuː; tə] [swer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dʒeɪk][ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	to	swear	that	he	was	the	same	Jake	and	as	much	of	a
和	到	发誓	那	他	曾是	这	相同的	杰克	和	作为	很多	的	一个

['jæŋki] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæləənt] [æz; əz] ['evər] .

Yankee	and	a	gallant	as	ever	.
扬基	和	一个	英勇	作为	曾经	.

并发誓他还是以前的杰克，还是个地道的北方佬，还是个英勇的战士。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɪksɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['pɪtiəs] [lʊk] ,

But	here	was	his	wife	fixing	him	with	a	timid	,	piteous	look	,
但	这里	曾是	他的	妻子	定影	他	和	一个	胆小	,	可怜的	看	,

但他的妻子却用一种胆怯、可怜的眼神望着他。

[wɪtʃ] [æt; ət][wʌns][ɪg'zæspəreɪtɪd][ænd; ənd] [kaʊd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [derd] [nɑːt][stɜːr] [aʊt] [ʌv; əv]

which	at	once	exasperated	and	cowed	him	;	and	he	dared	not	stir	out	of
哪个	在	一次	恼怒	和	胆怯	他	;	和	他	敢于	不是	搅拌	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

这让他既恼怒又畏惧；他不敢走出房子。

[æz; əz] [ðoʊ] [neɪld] [baɪ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

as	though	nailed	by	that	look	of	hers	to	the	spot	.
作为	尽管	钉子	经过	那	看	的	她的	到	这	点	.

仿佛被她那眼神钉在了原地。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	lay	down	on	the	lounge	,	and	shut	his	eyes	.
他	躺	向下	在	这	休息室	,	和	关闭	他的	眼睛	.

他躺在躺椅上，闭上了眼睛。

[dʒɪtəl] ['duːtɪfəli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

Gitl	dutifully	brought	him	a	pillow	.
吉特尔	尽职尽责地	带来	他	一个	枕头	.

吉特尔尽职尽责地给他拿来了一个枕头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈdʒʌstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd]

As	she	adjusted	it	under	his	head	the	touch	of	her	hand	on	his	face	made
作为	她	调整	它	在下面	他的	头	这	触碰	的	她	手	在	他的	脸	制成

[hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] ,

him	shrink	,
他	收缩	,

她调整了一下枕头在他头下的位置，手触碰到他脸颊时，他畏缩了一下。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reptaɪl] .

as	if	at	the	contact	with	a	reptile	.
作为	如果	在	这	接触	和	一个	爬虫	.

就像接触了爬行动物一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [self]['ɪntuː] [ə'blɪviən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	anxious	to	flee	from	his	wretched	self	into	oblivion	,	and	his
他	曾是	焦虑的	到	逃跑	从	他的	可怜	自己	进入	遗忘	,	和	他的

[wɪʃ] [wʌz; wəz] [suːn] ['grætɪfaɪd] ,

wish	was	soon	gratified	,
希望	曾是	很快	满意	,

他急于逃离自己悲惨的自我，遁入虚无，而他的愿望很快就实现了。

[ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd] [wel] - ['reliʃt]

the	combined	effect	of	a	hard	day's	work	and	a	plentiful	and	well	-	relished
这	合并	影响	的	一个	难的	天	工作	和	一个	丰富	和	出色地	-	津津有味

['sʌpər] ['plʌndʒɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] .

supper	plunging	him	into	a	heavy	sleep	.
晚餐	骤降	他	进入	一个	重的	睡觉	.

一天的辛勤工作加上丰盛美味的晚餐，让他很快进入了梦乡。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [snɔːrz] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [dʒɪtəl][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][bed] ,

While	his	snores	resounded	in	the	little	kitchen	,	Gitl	put	the	child	to	bed	,
尽管	他的	打鼾	回荡着	在	这	小的	厨房	,	吉特尔	放	这	孩子	到	床	,

吉特尔的鼾声在小厨房里回荡，他把孩子哄睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔːdəz] - [ruːm] .

and	then	passed	with	noiseless	step	into	the	boarders	'	room	.
和	然后	通过了	和	无声	步	进入	这	寄宿生	-	房间	.

然后，他悄无声息地走进了寄宿生的房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

The	door	was	ajar	and	she	entered	it	without	knocking	,	as	was	her
这	门	曾是	半开	和	她	进入	它	没有	敲门	,	作为	曾是	她

[wɔːnt] .

wont	.
惯于	.

门半开着，她像往常一样没有敲门就走了进去。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['bəːnstein] [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['dɪkʃəneri] [baɪ][ɪts][saɪd] .

She	found	Bernstein	bent	over	a	book	,	with	a	ponderous	dictionary	by	its	side	.
她	成立	伯恩斯坦	弯曲	超过	一个	书	,	和	一个	沉重的	字典	经过	它是	边	.

她发现伯恩斯坦正埋头读书，旁边放着一本厚重的字典。

[ə; eɪ] ['kerəsiːn] [læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ʃeɪd] , ['ɔkjupaɪŋ] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] [ɑːn]

A	kerosene	lamp	with	a	red	shade	,	occupying	nearly	all	the	remaining	space	on
一个	煤油	灯	和	一个	红色的	阴影	,	占领	几乎	全部	这	其余的	空间	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

一盏红色灯罩的煤油灯，几乎占据了桌子上所有剩余的空间。

[spred] [ə; eɪ]['lʊrɪd] [mɪ'stɪrɪəs] [laɪt] .

spread	a	lurid	mysterious	light	.
传播	一个	骇人的	神秘	光	.

散发出诡异神秘的光芒。

[dʒɪtəl] [æskt] [ðə; ði] ['stu:diəs] ['kloʊkˌmeɪkər] ['weðər] [hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃ] [gɜ:rl] [neɪmd] ['meimi] [feɪn] .

Gitl	asked	the	studious	cloakmaker	whether	he	knew	a	Polish	girl	named	Mamie	Fein	.
吉特尔	问	这	好学的	裁缝	无论	他	知道	一个	抛光	女孩	命名	玛米	费恩	.

吉特尔问那位好学的裁缝是否认识一个名叫玛米·费恩的波兰女孩。

“ ['meimi] [feɪn] ?

“	Mamie	Fein	?
“	玛米	费恩	?

“玛米·费恩？”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[waɪ] ? ” [sed] ['bə:nstein] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɪndeks]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ,

Why	?	”	said	Bernstein	,	with	his	index	finger	on	the	passage	he	had	been	reading	,
为什么	?	”	说	伯恩斯坦	,	和	他的	指数	手指	在	这	通道	他	有	到过	阅读	,

“为什么？”伯恩斯坦说着，食指按在他正在阅读的段落上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] - ['plʌmpiʃ] [tʃi:k] , [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['roʊziət] [laɪt] .

and	his	eyes	on	Gitl's	plumpish	cheek	,	bathed	in	the	roseate	light	.
和	他的	眼睛	在	-	丰满的	脸颊	,	洗澡	在	这	玫瑰	光	.

他的目光落在吉特尔丰满的脸颊上，沐浴在玫瑰色的阳光下。

“ ['nʌθɪŋ] .

“	Nothing	.
“	没有什么	.

“没有什么。

[meɪ] [nɑ:t][wʌn][æsk] ? ”

May	not	one	ask	?	”
可能	不是	一	问	?	”

难道没人问吗?

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	is	the	matter	?
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[spi:k] [aʊt] !

Speak	out	!
说话	出去	!

大声说出来!

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ?

Are	you	afraid	to	tell	me	?
是	你	害怕的	到	告诉	我	?

你不敢告诉我吗?

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" he insisted .
" 他 坚持 .

他坚持道。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What should be the matter ?
" 什么 应该 是 这 事情 ?

出了什么事?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɪr] .
She was here .
她 曾是 这里 .

她来过这里。

[ə; eɪ] [naɪs] ['lɑːdə] . "
A nice lada . "
一个 好的 拉达 . "

一辆不错的拉达。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [noʊz] ['meni] [naɪs] ['leɪdiz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] .
" Your husband knows many nice ladies , " he said , with a faint but significant smile .
" 你的 丈夫 知道 许多 好的 女士们 , " 他 说 , 和 一个 头晕的 但 重要的 微笑 .

"你丈夫认识很多优秀的女士，"他带着一丝淡淡的、意味深长的微笑说道。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ] ['kæriktəraizɪŋ] [dʒeɪk] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['feloʊ] .
And immediately regretting the remark he went on to smooth it down by characterizing Jake as an honest and good - natured fellow .
和 立即地 后悔 这 评论 他 去 在 到 光滑的 它 向下 经过 特征 杰克 作为 一个 诚实的 和 好的 - 自然 同伴 .

他立刻后悔自己说了那句话，并赶紧缓和语气，把杰克描述成一个诚实善良的人。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [jɔːr'self] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" You ought to think yourself fortunate in having him for your husband , " he added .
" 你 应该 到 思考 你自己 幸运 在 拥有 他 为了 你的 丈夫 , " 他 额外 .

"你应该感到幸运，能嫁给他，"他补充道。

" [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [fɜːrst] ?
" Yes , but what did you mean by what you said first ?
" 是的 , 但 什么 做过 你 意思是 经过 什么 你 说 第一的 ?

"是的，但是你一开始说的那句话是什么意思呢？"

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [er] .
" she demanded , with an anxious air .
" 她 要求 , 和 一个 焦虑的 空气 .

她带着焦虑的神情问道。

" [wʌt] [dɪd] [aɪ] [miːn] ?
" What did I mean ?
" 什么 做过 我 意思是 ?

我是什么意思?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hæv; həv] [ment] ?
What should I have meant ?
什么 应该 我 有 意思是 ?

我应该是什么意思?

[aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] .
I meant what I said .
我 意思是 什么 我 说 .

我说的话都是真心话。

- [ef] - [hiː; hi] [noʊz] ['meni] ['gɜːlz] .
' F cou'se he knows many girls .
- F - 他 知道 许多 女孩们 .

因为他认识很多女孩。

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɑːt] ?
But who does not ?
但 WHO 做 不是 ?

但谁不想呢?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [wer] [wiː; wi] [wɜːrk] .
You know there are always girls in the shops where we work .
你 知道 那里 是 总是 女孩们 在 这 商店 在哪里 我们 工作 .

你知道，在我们工作的商店里，总会有女孩子。

['nevər] [fɪr] , [dʒeɪk][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
Never fear , Jake has nothing to do with them . ”
绝不 害怕 , 杰克 有 没有什么 到 做 和 他们 . ”

别担心，杰克跟他们没有任何关系。

“ [huː] [sez] [aɪ] [fɪr] !
“ Who says I fear !
” WHO 说道 我 害怕 !

谁说我害怕!

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [dɪd] ?
Did I say I did ?
做过 我 说 我 做过 ?

我说过我说过吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
Why should I ?
为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

” [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] ['hævɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
” Encouraged by the cheering effect which his words were obviously having on the
” 鼓励 经过 这 欢呼 影响 哪个 他的 字 是 明显地 拥有 在 这
['kredʒələs] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['wʊmən] ,
credulous , unsophisticated woman ,
轻信的 , 不谙世事的 女士 ,

“他的话语显然对那位轻信、不谙世事的女士产生了鼓舞作用，这让他倍受鼓舞。”

[hiː; hi] [pər'suːd] : “ [meɪ] [noʊ] ['dʒuːɪʃ] ['dɔːtər] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːrs] ['hʌzbənd] .
he pursued : “ May no Jewish daughter have a worse husband .
他 追击 : ” 可能 不 犹太人 女儿 有 一个 更糟 丈夫 .

他接着说：“愿没有犹太女儿能嫁给比她更糟糕的丈夫。”

[biː; bi] ['iːzi] , [biː; bi] ['iːzi] .
Be easy , be easy .
是 简单的 , 是 简单的 .

别紧张，别紧张。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I tell you he is melting away for you .
我 告诉 你 他 是 融化 离开 为了 你 .

我告诉你，他为你神魂颠倒。

[hiː; hi] ['nevər] [lʊkt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] . ”

He	never	looked	as	happy	as	he	does	since	you	came	.	”
他	绝不	看起来	作为	快乐的	作为	他	做	自从	你	来了	.	”

自从你来了之后，他看起来从来没有像现在这么开心过。

“ [goʊ] [ə'weɪ] !

“	Go	away	!
”	去	离开	!

“离开！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

You	must	be	making	fun	of	me	!
你	必须	是	制作	乐趣	的	我	!

你一定是在嘲笑我！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

”	she	said	,	beaming	with	delight	.
”	她	说	,	光芒四射	和	喜	.

“她说着，脸上洋溢着喜悦的笑容。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

“	Don't	you	believe	me	?
”	不	你	相信	我	?

你不相信我吗?

[waɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] ?

Why	,	are	you	not	a	pretty	young	woman	?
为什么	,	是	你	不是	一个	漂亮的	年轻的	女士	?

你难道不是一位漂亮的年轻女士吗?

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔɪli] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

”	he	remarked	,	with	an	oily	look	in	his	eye	.
”	他	评论	,	和	一个	油腻的	看	在	他的	眼睛	.

“他说道，眼神里透着油腻。”

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [glæns] .

The	crimson	came	into	her	cheek	,	and	she	lowered	her	glance	.
这	赤红	来了	进入	她	脸颊	,	和	她	降低	她	瞥一眼	.

她脸颊泛起红晕，垂下了目光。

“ [stɑːp] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

“	Stop	making	fun	of	me	,	I	beg	you	,	”	she	said	softly	.
”	停止	制作	乐趣	的	我	,	我	求	你	,	”	她	说	轻轻	.

“求求你，别再取笑我了。”她轻声说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? ”

“	Is	it	true	?	”
”	是	它	真的	?	”

“这是真的吗？”

“ [ɪz] [wʌt] [truː] ?

“	Is	what	true	?
”	是	什么	真的	?

“哪些是真的？”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] ?

That	you	are	a	pretty	young	woman	?
那	你	是	一个	漂亮的	年轻的	女士	?

你是一位漂亮的年轻女性?

[teɪk] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . ”

Take	a	looking	-	glass	and	see	for	yourself	.	”
拿	一个	寻找	-	玻璃	和	看	为了	你自己	.	”

拿面镜子自己看看吧。

“ [streɪndʒ] [mæn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
“ Strange man that you are !
“ 奇怪的 男人 那 你 是 !

你真是个奇怪的人!

” [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [kənˈfjuːzd] [ˌdeprəˈkeɪʃ(ə)n] .
” she returned , with confused deprecation .
” 她 返回 , 和 使困惑 弃用 .

她带着困惑和沮丧的语气回来了。

“ [aɪ] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [bɪˈfɔːr] [əˈbaʊt] [dʒeɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
“ I mean what you said before about Jake , ” she faltered .
“ 我 意思是 什么 你 说 前 关于 杰克 , ” 她 犹豫不决 .

“我是说你之前说的关于杰克的事,”她结结巴巴地说。

“ [oʊ] , [əˈbaʊt] [dʒeɪk] !
“ Oh , about Jake !
“ 哦 , 关于 杰克 !

“哦，关于杰克！”

[ðen] [seɪ] [soʊ] , ” [hiː; hi] [dʒestid] .
Then say so , ” he jested .
然后 说 所以 , ” 他 玩笑 .

“那就这么说吧,”他开玩笑说。

“ [ˈriːəli] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [æz; əz] [laɪf] . ”
“ Really he loves you as life . ”
“ 真的 他 爱 你 作为 生活 . ”

“他真的把你当成生命一样爱着。”

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ?
“ How do you know ?
“ 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

” [ʃiː; ʃi] [ˈkwiərid] , [ˈwɪstfəli] .
” she queried , wistfully .
” 她 查询 , 怅然地 .

她怅然地问道。

“ [haʊ] [duː] [aɪ] [noʊ] !
“ How do I know !
“ 如何 做 我 知道 !

我怎么知道!

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] .
” he repeated , with an amused smile .
” 他 重复 , 和 一个 觉得好笑 微笑 .

他带着一丝戏谑的微笑重复道。

“ [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] ! ”
“ As if one could not see ! ”
“ 作为 如果 一 可以 不是 看 ! ”

“仿佛看不见似的！”

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈnevər] [toʊld] [juː; jʊ] [hɪmˈself] ! ”
“ But he never told you himself ! ”
“ 但 他 绝不 讲述 你 他自己 ! ”

“但他从未亲口告诉过你！”

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ?
“ How do you know he did not ?
“ 如何 做 你 知道 他 做过 不是 ?

“你怎么知道他没有？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [gest] ['rɔːŋli] , [siː] !
You have guessed wrongly , see !
你 有 猜对了 错 , 看 !

你猜错了，看吧!

[hiː; hi][dɪd] , [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['greɪvli] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]
He did , lots of times , " he concluded gravely , touched by the anxiety of the
他 做过 , 很多 的 时代 , " 他 结束 严重地 , 感动 经过 这 焦虑 的 这
[pʊr] ['wʊmən] .
poor woman .
贫穷的 女士 .

“他确实这样做过很多次，”他严肃地总结道，被这位可怜妇女的焦虑所触动。

[ʃiː; ʃi] [left] ['bɜːnˌstiːnz, 'bɜːnˌstaɪnz] [ruːm] [ɔːl] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'pentənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She left Bernstein's room all thrilling with joy , and repentant for her
她 左边 伯恩斯坦的 房间 全部 惊险 和 喜悦 , 和 悔改的 为了 她
[ɪk'ses] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪˌkeɪtɪvnəs] .
excess of communicativeness .
过量的 的 沟通能力 .

她离开伯恩斯坦的房间时，既兴奋又懊悔自己过于健谈。

“ [ə; eɪ] [waɪf] [mʌst; məst][nɑːt] [tel] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi]
“ A wife must not tell other people what happens to her husband , " she
“ 一个 妻子 必须 不是 告诉 其他 人们 什么 发生 到 她 丈夫 , " 她
['lektʃərd] [hɜːr'self] ,
lectured herself ,
讲课 她自己 ,

“妻子不应该把丈夫身上发生的事情告诉别人，”她告诫自己。

[ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
in the best of humours .
在 这 最好的 的 体液 .

幽默感十足。

[stɪl] , [ðə; ði] [wɜːrdz] “ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [noʊz] ['meni] [naɪs] ['lɑːdəz] ,
Still , the words “ Your husband knows many nice ladas ,
仍然 , 这 字 " 你的 丈夫 知道 许多 好的 拉达斯 ,

然而，这句话“你丈夫认识很多不错的拉达斯，

" [kept] ['ekəuiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] ,
" kept echoing at the bottom of her soul ,
" 保留 回声 在 这 底部 的 她 灵魂 ,

“这句话在她灵魂深处不断回响。”

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . - ,
and in another few minutes she was at Mrs . Kavarsky's ,
和 在 其他 很少 分钟 她 曾是 在 太太 . - ,

几分钟后，她就到了卡瓦尔斯基太太家。

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['meɪmiz] ['vɪzɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔːrdər] ,
confidentially describing Mamie's visit as well as her talk with the boarder ,
保密 描述 玛米的 访问 作为 出色地 作为 她 讲话 和 这 边境 ,

她私下描述了玛米的来访以及她与房客的谈话，

[əu'mitɪŋ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] ['lætɚz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lʊks] .
omitting nothing save the latter's compliments to her looks .
省略 没有什么 节省 这 后者的 赞美 到 她 看起来 .

除了后者对她外貌的赞美之外，什么都没漏掉。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] , ['skrægi] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
Mrs . Kavarsky was an eccentric , scraggy little woman ,
太太 . - 曾是 一个 偏心 , 瘦弱的 小的 女士 ,

卡瓦尔斯基太太是个古怪、瘦骨嶙峋的小个子女人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['viːəmənt] ['mænər] [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd][dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] .

with	a	vehement	manner	and	no	end	of	words	and	gesticulations	.
和	一个	慷慨	方式	和	不	结尾	的	字	和	手势	.

他态度激烈，言辞激烈，手势也很多。

[hɜːr; hər][draɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wɔːts] [ænd; ənd] [səː'maunt] [baɪ][ə; eɪ][keɪ'ɑːtɪk] [mæs] [ʌv; əv]

Her	dry	face	was	full	of	warts	and	surmounted	by	a	chaotic	mass	of
她	干燥	脸	曾是	满的	的	疣	和	克服	经过	一个	混乱	大量的	的

['rɪŋlɪts] [ænd; ənd] [kəːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['feɪdɪd] [braʊn] .

ringlets	and	curls	of	a	faded	brown	.
环状物	和	卷发	的	一个	褪色	棕色的	.

她干裂的脸上长满了疣子，顶上是一团乱蓬蓬的褪色棕色卷发。

[nʌn] [tuː] ['taɪdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['slætərn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] ,

None	too	tidy	about	her	person	,	and	rather	slattern	in	general	appearance	,
没有任何	也	整齐的	关于	她	人	,	和	相当	邋遢鬼	在	一般的	外貌	,

她衣着不太整洁，整体看起来也比较邋遢。

[ʃiː; ʃi] ['zeləsli] [kept] [ʌp] [ðə; ði]['oʊvər] - ['skruːpjələs] ['klenlinəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]

she	zealously	kept	up	the	over	-	scrupulous	cleanliness	for	which	the	fame	of
她	热忱地	保留	向上	这	超过	-	一丝不苟的	清洁	为了	哪个	这	名声	的

[hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] [riːtʃt] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .

her	apartments	reached	far	and	wide	.
她	公寓	达到	远的	和	宽的	.

她一丝不苟地保持着极其严格的清洁标准，这使得她的公寓名声远播。

[hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ænd; ənd] ['taʊnzˌfoʊk] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər]['kreɪzi][bʌt; bət] “ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt]

Her	neighbours	and	townsfolk	pronounced	her	crazy	but	“	with	a	heart
她	邻居	和	镇民	发音	她	疯狂的	但	“	和	一个	心

[ʌv; əv] ['daɪmənd] ,

of	diamond	,
的	钻石	,

她的邻居和镇民都说她疯了，但她“有一颗钻石般的心”。

” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ˌdaɪə'metrɪkl] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊn] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

”	that	is	to	say	,	the	diametrical	opposite	of	the	precious	stone	in	point	of
”	那	是	到	说	,	这	直径	对面的	的	这	宝贵的	石头	在	观点	的

['hɑːrdnəs] ,

hardness	,
硬度	,

也就是说，就硬度而言，它与宝石截然相反。

[ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv] ['eksələns] [ʌv; əv]['kwɑːləti] .

and	resembling	it	in	the	general	sense	of	excellence	of	quality	.
和	类似	它	在	这	一般的	感觉	的	卓越	的	质量	.

在质量卓越的总体意义上，它也与之相似。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['neɪbərli] [ɪ'nʌf] ,

She	was	neighbourly	enough	,
她	曾是	邻里	足够的	,

她为人挺和善的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ðə; ði] [best]

and	as	she	was	the	most	prosperous	and	her	establishment	the	best
和	作为	她	曾是	这	最多	繁荣	和	她	建立	这	最好的

[ɪ'kwɪpt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['tenəmənt] ,

equipped	in	the	whole	tenement	,
配备	在	这	所有的	廉租公寓	,

由于她是整栋楼里最富有的，而且她的店铺也是设施最好的，

['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm] ['kʊkɪŋ] [juː'tens(ə)l][ɔːr] ['ʌðər] ,

many	a	woman	would	come	to	borrow	some	cooking	utensil	or	other	,
许多	一个	女士	会	来	到	借	一些	烹饪	用具	或者	其他	,

许多妇女会来借用一些烹饪用具或其他物品。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn] [rent] [deɪ] ,

or	even	a	few	dollars	on	rent	day	,
或者	甚至	一个	很少	美元	在	租	天	,

甚至在交房租那天给几美元也行。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - ['ɔːlweɪz] ['stɑːrtɪd] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪntɪd] [tɜːrmz] ,

which	Mrs	.	Kavarsky	always	started	by	refusing	in	the	most	pointed	terms	,
哪个	太太	.	-	总是	开始	经过	拒绝	在	这	最多	尖	条款	,

卡瓦尔斯基夫人总是以最尖锐的措辞拒绝这种要求。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [g'rɑːntɪŋ] .

and	almost	always	finished	by	granting	.
和	几乎	总是	完成的	经过	授予	.

而且几乎总是以授予为最终结果。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] - [rɪ'pɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [miːn] [wɪtʃ] ['grædʒuəli] [θɔːd]

She	started	to	listen	to	Gitl's	report	with	a	fierce	mien	which	gradually	thawed
她	开始	到	听	到	-	报告	和	一个	凶猛的	面容	哪个	逐步地	解冻

['ɪntuː][ə; eɪ][seɪdʒ] [smaɪl] .

into	a	sage	smile	.
进入	一个	圣人	微笑	.

她一开始面露凶相，认真地听吉特尔的汇报，但很快，凶相就缓和下来，露出了睿智的微笑。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['neɪbər] [hæd; həd] ['restɪd] [hɜːr; hər] [keɪs] , [ʃiː; ʃi][fɜːrst]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər]

When	the	young	neighbour	had	rested	her	case	,	she	first	nodded	her
什么时候	这	年轻的	邻居	有	休息	她	案件	,	她	第一的	点头	她

[hed] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

head	,	as	who	should	say	,
头	,	作为	WHO	应该	说	,

当年轻的邻居说完话后，她先是点了点头，至于原因嘛，该怎么说呢?

“ [wʌt] [fuːlz] [ðɪs] [jʌŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][biː; bi] !

“	What	fools	this	young	generation	be	!
“	什么	傻瓜	这	年轻的	一代	是	!

“这代年轻人真是太愚蠢了！”

” [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] :

”	and	then	burst	out	:
”	和	然后	爆裂	出去	:

然后突然爆发:

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?

“	Do	you	know	what	I	have	to	tell	you	?
“	做	你	知道	什么	我	有	到	告诉	你	?

你知道我要告诉你什么吗?

[ges] !

Guess	!
猜测	!

猜测!

” [dʒɪtəl] [θɔːt] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ˌrevi'leiʃənz] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

”	Gitl	thought	Heaven	knows	what	revelations	awaited	her	.
”	吉特尔	想法	天堂	知道	什么	启示	等待中	她	.

吉特尔心想，天知道她将会面临怎样的启示。

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] !

“	That	you	are	a	lump	of	horse	and	a	greenhorn	and	nothing	else	!
”	那	你	是	一个	块	的	马	和	一个	菜鸟	和	没有什么	别的	!

“你不过是个笨蛋，是个菜鸟，仅此而已！”

” ([dʒɪtəl] [felt] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .)

”	(	Gitl	felt	much	relieved	.	)
”	(	吉特尔	毛毡	很多	松了口气	.	)

（吉特尔感到如释重负。）

“ [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] !

“	That	piece	of	ugliness	should	try	and	come	to	my	house	!
”	那	片	的	丑陋	应该	尝试	和	来	到	我的	房子	!

“那丑东西要是敢来我家试试！”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

Then	she	would	know	the	price	of	a	pound	of	evil	.
然后	她	会	知道	这	价格	的	一个	磅	的	邪恶的	.

那样她就会知道作恶的代价是什么了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] — [mɑːrtʃ] [tuː; tə] ['eɪti] [blæk] ['jɪrz] !

I	should	open	the	door	and	—	march	to	eighty	black	years	!
我	应该	打开	这	门	和	—	行进	到	八十	黑色的	年	!

我应该打开门，然后——迈向八十年的黑暗岁月！

[let] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] !

Let	her	go	to	where	she	came	from	!
让	她	去	到	在哪里	她	来了	从	!

让她回她来的地方去！

[ə'merɪkə] [ɪz][nɑːt] ['rʌʃə] , [θæŋkt] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

America	is	not	Russia	,	thanked	be	the	Lord	of	the	world	.
美国	是	不是	俄罗斯	,	谢谢	是	这	主	的	这	世界	.

美国不是俄罗斯，感谢世界之主。

[hɪr] [wʌn][mʌst; məst]['oʊnli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

Here	one	must	only	know	how	to	handle	a	husband	.
这里	一	必须	仅有的	知道	如何	到	处理	一个	丈夫	.

在这里，你只需要知道如何与丈夫相处。

[hɪr] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [rɪ'membər] - ['lɑːdəz]

Here	a	husband	must	remember	'	ladas
这里	一个	丈夫	必须	记住	-	拉达斯

丈夫在此必须记住“ladas”。

[fɔɪst] - — [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] !

foist	'	—	but	then	you	do	not	even	know	what	that	means	!
强加	-	—	但	然后	你	做	不是	甚至	知道	什么	那	方法	!

“强迫”——但你甚至都不知道那是什么意思！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

”	she	exclaimed	,	with	a	despairing	wave	of	her	hand	.
”	她	惊呼	,	和	一个	绝望	海浪	的	她	手	.

她绝望地挥了挥手，惊呼道。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

“	What	does	it	mean	?
”	什么	做	它	意思是	?

“这是什么意思?

” [dʒɪtəl] [in'kwaiəd] , ['pensɪvli] .

”	Gitl	inquired	,	pensively	.
”	吉特尔	询问	,	若有所思地	.

吉特尔若有所思地问道。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
“ What does it mean ?
” 什么 做 它 意思是 ?

“这是什么意思?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
What should it mean ?
什么 应该 它 意思是 ?

这到底是什么意思?

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [bʌt; bət] [tuː] [wel] , [ˈnevər] [mɪn] - .
It means but too well , never min ' .
它 方法 但 也 出色地 , 绝不 最小 - .

意思是，但是太好了，从不介意。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [dʌz] [nɑːt] - [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
It means that when a husband does not behabe as he should ,
它 方法 那 什么时候 一个 丈夫 做 不是 - 作为 他 应该 ,

这意味着当丈夫行为不端时，

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
one does not stroke his cheeks for it .
一 做 不是 中风 他的 脸颊 为了 它 .

人们不会因此而抚摸他的脸颊。

[ə; eɪ] [ˌproʊɪˈbɪʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [ɪf] [wʌn] [dʌz] .
A prohibition upon me if one does .
一个 禁令 之上 我 如果 一 做 .

如果有人这样做，我将受到禁止。

[ɪf] [ðə; ði] [waɪf] [ɪz] [noʊ] [ˈgriːnhɔːrn] [ʃiː; ʃi] [gets] [hɪm; ɪm] [ʃʌvd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] ,
If the wife is no greenhorn she gets him shoved into the oven , over there ,
如果 这 妻子 是 不 菜鸟 她 获得 他 推搡 进入 这 烤箱 , 超过 那里 ,

如果妻子不是新手，她就会把他推进烤箱里去。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] . ”
across the river . ”
穿过 这 河 . ”

“在河对岸。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈprɪzn] ? ”
“ You mean they send him to prison ? ”
” 你 意思是 他们 发送 他 到 监狱 ? ”

“你是说他们把他送进监狱了？”

“ [wer] [els] — [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθiːətər] ?
“ Where else — to the theatre ?
” 在哪里 别的 — 到 这 剧院 ?

“还能去哪儿——剧院吗？”

” [ˈmɪsɪz] . - [mɑːkt] [hɜːr; hər] [ˈfjʊriəsli] .
” Mrs . Kavarsky mocked her furiously .
” 太太 . - 嘲笑 她 愤怒地 .

卡瓦尔斯基夫人愤怒地嘲笑她。

“ [ə; eɪ] [ˈwiːpɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
“ A weeping to me !
” 一个 哭泣 到 我 !

“我哭了！”

” [dʒɪtəl] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .
” Gitl said , with horror .
” 吉特尔 说 , 和 恐怖 .

吉特尔惊恐地说。

“ [meɪ] [gɑːd] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
“ May God save me from such things !
” 可能 上帝 节省 我 从 这样的 事物 !

愿上帝保佑我免受此类事情的伤害!

” [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ˈmɪsɪz] . - [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [hed] - [gɪr] ,
” In due course Mrs . Kavarsky arrived at the subject of head - gear ,
” 在 到期的 课程 太太 . - 到达的 在 这 主题 的 头 - 齿轮 ,

“卡瓦尔斯基夫人随后谈到了头饰的话题，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [iˈlisitid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)l][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs]
and for the third or fourth time she elicited from her pupil a promise
和 为了 这 第三 或者 第四 时间 她 引发的 从 她 瞳孔 一个 承诺
[tuː; tə][dɪˈskɑːrd][ðə; ði] [ˈkɜːrtʃɪf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sel] [ðə; ði][wɪg] .
to discard the kerchief and to sell the wig .
到 丢弃 这 头巾 和 到 卖 这 假发 .

她第三次或第四次让学生答应扔掉头巾，把假发卖掉。

“ [noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [dʌz] [heɪt] [juː; jʊ] , [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ræg] ,
“ No wonder he does hate you , seeing you in that horrid rag ,
” 不 想知道 他 做 恨 你 , 看到 你 在 那 可怕的 抹布 ,

“难怪他那么恨你，看到你穿成那样，一身破烂不堪的衣服。”

[wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈgrænmɑː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
which makes a grandma of you .
哪个 制作 一个 奶奶 的 你 .

那你岂不就成了奶奶了?

[drɑːp][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Drop it , I tell you !
降低 它 , 我 告诉 你 !

别碰它，我叫你!

[drɑːp][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [noʊ][sərˈvaɪvər][nɔːr] [ˈeni] [ˌrefjuˈdʒiː][ɪz] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
Drop it so that no survivor nor any refugee is left of it .
降低 它 所以 那 不 幸存者 也不 任何 难民 是 左边 的 它 .

把它炸掉，不留任何幸存者或难民。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [taɪm] , [der] [nɑːt] [krɔːs] [maɪ] [ˈθreʃhoʊld] [ˈeni] [mɔːr] , [duː][juː; jʊ] [hɪr]
If you don't obey me this time , dare not cross my threshold any more , do you hear
如果 你 不 服从 我 这 时间 , 敢 不是 叉 我的 临界点 任何 更多的 , 做 你 听到
?
?
?

这次你若不听我的话，以后就别想再踏进我的门，听见了吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˈθʌndəd] .
” she thundered .
” 她 雷鸣 .

她怒吼道。

“ [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] !
“ One might as well talk to the wall as to her !
” 一 可能 作为 出色地 讲话 到 这 墙 作为 到 她 !

“跟她说话还不如跟墙说话！”

” [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] , [ˈæktʃuəli] [əˈdresɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn] ,
” she proceeded , actually addressing herself to the opposite wall of her kitchen ,
” 她 继续 , 实际上 解决 她自己 到 这 对面的 墙 的 她 厨房 ,

她继续说道，实际上是对着厨房的另一面墙自言自语。

[ænd; ənd] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪntərˈlɑːkjəˌtraɪs][ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] .

and	referring	to	her	interlocutrice	in	the	third	person	.
和	指	到	她	对话者	在	这	第三	人	.

并以第三人称指代她的对话者。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [əp'riːʃɪeɪts] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

“ I	am	working	and	working	for	her	,	and	here	she	appreciates	it	as
” 我	是	在职的	和	在职的	为了	她	,	和	这里	她	感谢	它	作为

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][kæt] .

much	as	the	cat	.
很多	作为	这	猫	.

“我一直在为她努力工作，而她也像猫一样感激我。

[faɪ] !

Fie	!
菲	!

呸!

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][aɪˈreɪt]['leɪdi] [əˈvəːtid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

” With	which	the	irate	lady	averted	her	face	in	disgust	.
” 和	哪个	这	愤怒	女士	避免了	她	脸	在	厌恶	.

“那位愤怒的女士厌恶地别过脸去。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ; [naʊ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] — [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ['wenzdeɪ] , ” [sed]

“ I	shall	take	it	off	;	now	for	sure	—	as	sure	as	this	is	Wednesday	,	”	said
” 我	将	拿	它	离开	;	现在	为了	当然	—	作为	当然	作为	这	是	周三	,	”	说

[dʒɪtəl] , [bɪˈsiːtʃɪŋli] .

Gitl	,	beseechingly	.
吉特尔	,	恳求地	.

“我一定要把它脱下来；现在肯定——就像今天是星期三一样肯定，”吉特尔恳求道。

['mɪsɪz] . - [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæsɪfaɪ] .

Mrs	.	Kavarsky	turned	back	to	her	pacified	.
太太	.	-	转向	后退	到	她	安抚	.

卡瓦尔斯基夫人平静地转过身去。

“ [rɪˈmembər] [naʊ] !

“ Remember	now	!
” 记住	现在	!

“记住!

[ɪf] [juː; jʊ] - [[ˌdɪsəˈpɔɪnt]] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [wel] ! — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

If	you	deshepoitn	[	disappoint	]	me	this	time	,	well	!	—	look	at	me	!
如果	你	-	[	辜负	]	我	这	时间	,	出色地	!	—	看	在	我	!

如果你这次让我失望了，那就等着瞧我吧!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ]['dʒentaɪl] ['wʊmən] , ['iːðər] .

I	should	think	I	was	no	Gentile	woman	,	either	.
我	应该	思考	我	曾是	不	外邦人	女士	,	任何一个	.

我想我也不是什么外邦女子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['paɪəs] [æz; əz][juː; jʊ] - , [ænd; ənd] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ] [miːn] ['fæməli] , ['iːðər] .

I	am	as	pious	as	you	anyhull	,	and	come	from	no	mean	family	,	either	.
我	是	作为	虔诚的	作为	你	-	,	和	来	从	不	意思是	家庭	,	任何一个	.

我和你一样虔诚，而且我的家境也并不差。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [boʊst] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] — [piːs] [biː; bi][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] !

You	know	I	hate	to	boast	;	but	my	father	—	peace	be	upon	him	!
你	知道	我	恨	到	夸	;	但	我的	父亲	—	和平	是	之上	他	!

你知道我不喜欢自夸；但是我的父亲——愿他安息!

— [wʌz; wəz] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ræbaɪ] .

—	was	fit	to	be	a	rabbi	.
—	曾是	合身	到	是	一个	拉比	.

—他有资格成为一名拉比。

[vel] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [her] .

Vell	,	and	yet	I	am	not	afraid	to	go	with	my	own	hair	.
维尔	,	和	然而	我	是	不是	害怕的	到	去	和	我的	自己的	头发	.

嗯，但我并不害怕展现我自己的发型。

[meɪ] [noʊ] ['greɪtər] [sɪnz] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] !

May	no	greater	sins	be	committed	!
可能	不	更大的	罪孽	是	坚定的	!

愿不再犯下更大的罪行!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nevər] [mɪn] - [ɪ'nʌf] .

Then	it	would	be	never	min	'	enough	.
然后	它	会	是	绝不	最小	-	足够的	.

那样的话，永远都不够。

['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pætʃ] [['miːnɪŋ] [ðə; ði] [wɪg]] [wen] [aɪ] [get] [oʊld] ;

Plenty	of	time	for	putting	on	the	patch	[	meaning	the	wig	]	when	I	get	old	;
很多	的	时间	为了	推杆	在	这	修补	[	意义	这	假发	]	什么时候	我	得到	老的	;

等我老了，有的是时间戴假发；

[bʌt; bət] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [æn; ən] - [dɑːts] [ʊl] !

but	as	long	as	I	am	young	,	I	am	young	an	'	dot's	ull	!
但	作为	长的	作为	我	是	年轻的	,	我	是	年轻的	一个	-	点的	满	!

但只要我还年轻，我就年轻，一切都好!

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [helpt] ; [wen] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [æn; ən] - ['kʌntri] ,

It	can	not	be	helped	;	when	one	lives	in	an	edzecate	country	,
它	能	不是	是	帮助	;	什么时候	一	生活	在	一个	-	国家	,

这无可避免；当一个人生活在一个埃德泽卡特国家时，

[wʌn] [mʌst; məst] [lɪv; laɪv] [laɪk] - ['piːpəlz] .

one	must	live	like	edzecate	peoples	.
一	必须	居住	喜欢	-	人民	.

人必须像埃德泽卡特人那样生活。

[æz; əz] [ðeɪ] [pleɪ] , [soʊ] [wʌn] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] .

As	they	play	,	so	one	dances	,	as	the	saying	is	.
作为	他们	玩	,	所以	一	舞蹈	,	作为	这	说	是	.

正如俗语所说，有人玩耍，有人跳舞。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] .

But	I	think	it	is	time	for	you	to	be	going	.
但	我	思考	它	是	时间	为了	你	到	是	去	.

但我认为你该走了。

[goʊ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] , ” ['mɪsɪz] . - [sed] , ['sʌd(ə)nli] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] ['æksənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Go	,	my	little	kitten	,	”	Mrs	.	Kavarsky	said	,	suddenly	lapsing	into	accents	of	the
去	,	我的	小的	小猫	,	”	太太	.	-	说	,	突然	失效	进入	口音	的	这

[moʊst] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] .

most	tender	affection	.
最多	投标	感情	.

“去吧，我的小猫咪，”卡瓦尔斯基太太突然用最温柔的语气说道。

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tiː] .

“	He	may	be	up	by	this	time	and	wanting	tea	.
“	他	可能	是	向上	经过	这	时间	和	想要	茶	.

“他可能这个时候已经起床，想喝茶了。”

[goʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] ,

Go	**,**	**my**	**little**	**lamb**	**,**
去	,	我的	小的	羊肉	,

去吧，我的小绵羊！

[goʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [wɪl]

go	**and**	**try**	**to**	**make**	**yourself**	**agreeable**	**to**	**him**	**and**	**the**	**Uppermost**	**will**
去	和	尝试	到	制作	你自己	同意	到	他	和	这	最上层	将要

[help] .

help	**.**
帮助	.

去努力讨他喜欢，至高者会帮助你的。

[ɪn] [ə'merɪkə] [wʌn][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [dɪs'pliːz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

In	**America**	**one**	**must**	**take**	**care**	**not**	**to**	**displease**	**a**	**husband**	**.**
在	美国	一	必须	拿	关心	不是	到	得罪	一个	丈夫	.

在美国，女性必须注意不要惹丈夫不高兴。

[hɪr] [wʌn][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ; [duː][juː; jʊ]

Here	**one**	**is**	**to**	**-**	**day**	**in**	**New**	**York**	**and**	**to**	**-**	**morrow**	**in**	**Chicago**	**;**	**do**	**you**
这里	一	是	到	-	天	在	新的	约克	和	到	-	明天	在	芝加哥	;	做	你

[ˌʌndər'stænd] ?

understand	**?**
理解	?

今天一个在纽约，明天就到芝加哥了；你明白吗?

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [ʃeɪm] [ɔːr]['diːs(ə)nsi] [hɪr] !

As	**if**	**there**	**were**	**any**	**shame**	**or**	**decency**	**here**	**!**
作为	如果	那里	是	任何	耻辱	或者	体面	这里	!

仿佛这里还有什么羞耻心或体面可言似的!

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [ɪz][noʊ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [waɪf] , [noʊ] [waɪf] — - !

A	**father**	**is**	**no**	**father**	**,**	**a**	**wife**	**,**	**no**	**wife**	**—**	**not'ing**	**!**
一个	父亲	是	不	父亲	,	一个	妻子	,	不	妻子	—	-	!

父亲不是父亲，妻子不是妻子——什么都不是!

[goʊ] [naʊ] , [maɪ]['beɪbi] !

Go	**now**	**,**	**my**	**baby**	**!**
去	现在	,	我的	婴儿	!

去吧，我的宝贝!

[goʊ][ænd; ənd] [θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər][ræg][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][naɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl]

Go	**and**	**throw**	**away**	**your**	**rag**	**and**	**be**	**a**	**nice**	**woman**	**,**	**and**	**everything**	**will**
去	和	扔	离开	你的	抹布	和	是	一个	好的	女士	,	和	一切	将要

[biː; bi] [ʊl] [raɪt] .

be	**ull**	**right**	**.**
是	满	正确的	.

扔掉你的破布，做一个好女人，一切都会好起来的。

〞 [ænd; ənd][soʊ] ['hʌriŋ] [dʒɪtəl][tuː; tə][goʊ] ,

〞	**And**	**so**	**hurrying**	**Gitl**	**to**	**go**	**,**
〞	和	所以	匆忙	吉特尔	到	去	,

于是吉特尔匆匆赶走。

[ʃiː; ʃi] [diˈteind] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['evər][ə; eɪ] [freʃ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ləˈkwæsəti] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ten]

she	**detained**	**her**	**with**	**ever**	**a**	**fresh**	**torrent**	**of**	**loquacity**	**for**	**another**	**ten**
她	被拘留	她	和	曾经	一个	新鲜的	激流	的	健谈	为了	其他	十

['mɪnɪts] ,

minutes	**,**
分钟	,

她滔滔不绝地讲了十分钟，把她拦住了。

[tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [pɪnz] [ænd; ənd] ['niːdlz] [ænd; ənd] ['skersli] ['lendɪŋ] [æn; ən]

till	the	young	woman	,	standing	on	pins	and	needles	and	scarcely	lending	an
直到	这	年轻的	女士	,	常设	在	别针	和	针	和	几乎	贷款	一个

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

直到那位年轻女子如坐针毡，几乎没怎么听进去，

[plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pliːd] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] .

plucked	up	courage	to	plead	her	household	duties	and	take	a	hasty	departure	.
拨弦	向上	勇气	到	恳求	她	家庭	职责	和	拿	一个	仓促	离开	.

她鼓起勇气，推卸了家务，匆匆离开。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒeɪk] [fæst] [ə'sliːp] .

She	found	Jake	fast	asleep	.
她	成立	杰克	快速地	睡着了	.

她发现杰克已经睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [ɪ'lev(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['sloʊli] [ə'woʊk] .

It	was	after	eleven	when	he	slowly	awoke	.
它	曾是	后	十一	什么时候	他	缓慢地	醒来	.

他缓缓醒来时已过十一点。

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [soʊl] — [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [met]

He	got	up	with	a	heavy	burden	on	his	soul	—	a	vague	sense	of	having	met
他	得到	向上	和	一个	重的	负担	在	他的	灵魂	—	一个	模糊的	感觉	的	拥有	遇见

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['hɔːrəb(ə)l] [rɪ'bʌf] .

with	some	horrible	rebuff	.
和	一些	可怕	回绝	.

他起身时心中充满沉重的负担——一种遭遇了可怕挫折的模糊感觉。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsemi'kɔnʃəsnis] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] , [haʊ'evər] ,

In	his	semiconsciousness	he	was	unaware	,	however	,
在	他的	半意识	他	曾是	不知情	,	然而	,

然而，在他半昏迷的状态下，他却浑然不知。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ænd; ənd] ['sʌnz] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['ædvent]

of	his	wife's	and	son's	existence	and	of	the	change	which	their	advent
的	他的	妻子的	和	儿子的	存在	和	的	这	改变	哪个	他们的	来临

[hæd; həd] [prə'duːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

had	produced	in	his	life	,
有	生产	在	他的	生活	,

他谈到妻子和儿子的存在，以及他们的到来给他的生活带来的改变。

['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] [friː] [bɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] .

feeling	himself	the	same	free	bird	that	he	had	been	a	fortnight	ago	.
感觉	他自己	这	相同的	自由的	鸟	那	他	有	到过	一个	两星期	前	.

感觉自己又像两周前那样自由自在。

[hiː; hi] [stɛərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

He	stared	about	the	room	,	as	if	wondering	where	he	was	.
他	凝视	关于	这	房间	,	作为	如果	好奇	在哪里	他	曾是	.

他环顾四周，似乎在疑惑自己身在何处。

['noʊtɪsɪŋ] [dʒɪtəl] , [huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [hiː; hi] ['ɪnstəntli]

Noticing	Gitl	,	who	at	that	moment	came	out	of	the	bedroom	,	he	instantly
注意到	吉特尔	,	WHO	在	那	片刻	来了	出去	的	这	卧室	,	他	即刻

['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

realized	the	situation	,
已实现	这	情况	,

他注意到吉特尔这时从卧室里出来，立刻意识到情况不对劲。

[rɪ'kɔ:lɪŋ] ['meimi] , [hæt] , ['pə:fju:mz] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

recalling	Mamie	,	hat	,	perfumes	,	and	all	,	and	his	heart	sank	within	him	.
回忆	玛米	,	帽子	,	香水	,	和	全部	,	和	他的	心	沉没	之内	他	.

想起玛米，还有她的帽子、香水等等，他的心顿时沉了下去。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'keɪm] ['staɪflɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	atmosphere	of	the	room	became	stifling	to	him	.
这	气氛	的	这	房间	成为	令人窒息	到	他	.

房间里的气氛让他感到窒息。

['æftər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [laʊndʒ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] [hed] ,

After	sitting	on	the	lounge	for	some	time	with	a	drooping	head	,
后	坐着	在	这	休息室	为了	一些	时间	和	一个	下垂	头	,

在躺椅上耷拉着头坐了一会儿后，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ə'gen] ,

he	was	tempted	to	fling	himself	on	the	pillow	again	,
他	曾是	受诱惑	到	一扔	他自己	在	这	枕头	再次	,

他很想再次把自己扑倒在枕头上。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ][hi:; hi] [slɪpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

but	instead	of	doing	so	he	slipped	on	his	hat	and	coat	and	went	out	.
但	反而	的	正在做	所以	他	滑倒了	在	他的	帽子	和	外套	和	去	出去	.

但他并没有这样做，而是戴上帽子，穿上外套，走了出去。

[dʒɪtəl][wʌz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['goʊɪŋz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Gitl	was	used	to	his	goings	and	comings	without	explanation	.
吉特尔	曾是	用过的	到	他的	行进	和	来访	没有	解释	.

吉特尔已经习惯了他不作任何解释的来来往往。

[jet] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz][slæm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [sent] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pæŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

Yet	this	time	his	slam	of	the	door	sent	a	sharp	pang	through	her	heart	.
然而	这	时间	他的	猛击	的	这	门	发送	一个	锋利的	疼痛	通过	她	心	.

然而这一次，他砰地一声关上门，却让她的心猛地一痛。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['ɪntərvju:]

She	had	no	doubt	but	that	he	was	bending	his	steps	to	another	interview
她	有	不	怀疑	但	那	他	曾是	弯曲	他的	步骤	到	其他	面试

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] [wɪtʃ] ,

with	the	Polish	witch	,
和	这	抛光	巫婆	,

她毫不怀疑，他正准备再次采访那位波兰女巫。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['mentəli] ['brændɪd] [mɪs] [feɪn] .

as	she	mentally	branded	Miss	Fein	.
作为	她	精神上	品牌	错过	费恩	.

她心里给费恩小姐贴上了标签。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [mɪ'steɪkən] , [fɔ:r; fər][dʒeɪk][dɪd][stɑ:rt] , ['kænɪkli] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

Nor	was	she	mistaken	,	for	Jake	did	start	,	mechanically	,	in	the	direction	of
也不	曾是	她	错误	,	为了	杰克	做过	开始	,	机械地	,	在	这	方向	的

['krɪsti] [stri:t] ,

Chrystie	Street	,
克里斯蒂	街道	,

她并没有弄错，杰克确实机械地朝着克里斯蒂街的方向迈了起来。

[wer] ['meimi] [lɑ:dʒd] .

where	Mamie	lodged	.
在哪里	玛米	已提交	.

玛米住的地方。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [bɔːl] ,

He	felt	sure	that	she	was	away	to	some	ball	,
他	毛毡	当然	那	她	曾是	离开	到	一些	球	,

他确信她是去参加某个舞会了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rʊmd; ruːmd] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][mæg'netɪk] [fɔːrs] .

but	the	very	house	in	which	she	roomed	seemed	to	draw	him	with	magnetic	force	.
但	这	非常	房子	在	哪个	她	房间	似乎	到	画	他	和	磁的	力量	.

但她居住的那栋房子似乎有种磁力般吸引着他。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , ['æftər][ɔːl] , [faɪnd][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

Moreover	,	he	had	a	lurking	hope	that	he	might	,	after	all	,	find	her	about	the	building	.
而且	,	他	有	一个	潜伏	希望	那	他	可能	,	后	全部	,	寻找	她	关于	这	建筑	.

此外，他心中还怀着一丝希望，或许最终能在大楼里找到她。

[ɑː] , [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] !

Ah	,	if	by	a	stroke	of	good	luck	he	came	upon	her	on	the	street	!
啊	,	如果	经过	一个	中风	的	好的	运气	他	来了	之上	她	在	这	街道	!

啊，如果他运气好，在街上偶遇她就好了！

[ɔːl] [hiː; hi] [wɪʃt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] ,

All	he	wished	was	to	have	a	talk	,
全部	他	希望	曾是	到	有	一个	讲话	,

他只想和人谈谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'mendɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌn'feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	that	for	the	sole	purpose	of	amending	her	unfavourable	impression	of	him	.
和	那	为了	这	唯一	目的	的	修改	她	不利	印象	的	他	.

而她这么做的唯一目的就是为了改变她对他的不良印象。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meimi] , [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Then	he	would	never	so	much	as	think	of	Mamie	,	for	,	indeed	,	she	was	hateful	to	him	,
然后	他	会	绝不	所以	很多	作为	思考	的	玛米	,	为了	,	的确	,	她	曾是	可恶	到	他	,

那样一来，他甚至都不会想起玛米，因为他确实恨她。

[hiː; hi] [pə'sweidid] [hɪm'self] .

he	persuaded	himself	.
他	被说服	他自己	.

他说服了自己。

[ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['meimi] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

Arrived	at	his	destination	,	and	failing	to	find	Mamie	on	the	sidewalk	,
到达的	在	他的	目的地	,	和	失败	到	寻找	玛米	在	这	人行道	,

他到达目的地后，却没能在人行道上找到玛米。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːl] ,

he	was	tempted	to	wait	till	she	came	from	the	ball	,
他	曾是	受诱惑	到	等待	直到	她	来了	从	这	球	,

他很想等到她从舞会回来再行动。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	he	was	seized	with	a	sudden	sense	of	the	impropriety	of	his
什么时候	他	曾是	查获	和	一个	突然	感觉	的	这	不当行为	的	他的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

expedition	,
远征	,

当他突然意识到自己这次远征的不妥之处时，

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

and	he	forthwith	returned	home	,	deciding	in	his	mind	,	as	he	walked	,
和	他	立即	返回	家	,	决定	在	他的	头脑	,	作为	他	步行	,

于是他立刻返回家中，边走边在心中下定决心。

[tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

to	move	with	his	wife	and	child	to	Chicago	.
到	移动	和	他的	妻子	和	孩子	到	芝加哥	.

他将带着妻子和孩子搬到芝加哥。

['miːnwaɪl] ['meimi] [leɪ] ['bruːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kɑːt] - [bed][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

Meanwhile	Mamie	lay	brooding	in	her	cot	-	bed	in	the	parlour	,
同时	玛米	躺	沉思	在	她	婴儿床	-	床	在	这	客厅	,

与此同时，玛米躺在客厅的婴儿床上，闷闷不乐。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lændˌleɪ.diz] [tuː] ['dɔtɚz] .

which	she	shared	with	her	landlady's	two	daughters	.
哪个	她	共享	和	她	房东太太的	二	女儿们	.

她和房东的两个女儿一起住在这里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [ˌɪnɪ'fektʃuəli] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl]

She	was	in	the	most	wretched	frame	of	mind	,	ineffectually	struggling	to	fall
她	曾是	在	这	最多	可怜	框架	的	头脑	,	无效地	挣扎	到	落下

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

她当时情绪极差，怎么也睡不着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ]

She	had	made	her	way	down	the	stairs	leading	from	the	Podkovniks	with
她	有	制成	她	方式	向下	这	楼梯	领导	从	这	-	和

[ə; eɪ] ['vaɪələntli] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] .

a	violently	palpitating	heart	.
一个	暴力	心悸	心	.

她心跳剧烈，沿着从波德科夫尼克家通往楼上的楼梯走了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən]['dʒoʊz] [ə'kædəmi] ,

She	had	been	bound	for	no	more	imposing	a	place	than	Joe's	academy	,
她	有	到过	边界	为了	不	更多的	气势磅礴	一个	地方	比	乔的	学院	,

她原本要去的地方不过是乔的学院，一个毫不起眼的地方。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [rɪ'perɪŋ] ['ðɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'teɪk] [hɜːr'self] [hoʊm] [tuː; tə]

and	before	repairing	thither	she	had	had	to	betake	herself	home	to
和	前	维修	那里	她	有	有	到	带	她自己	家	到

[tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['steɪtli] ['tɔɪlət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌmblər] [ə'taɪər] .

change	her	stately	toilet	for	a	humbler	attire	.
改变	她	庄严	洗手间	为了	一个	谦逊	服装	.

在前往那里修理之前，她必须先回家把她那身华丽的装束换成一套更朴素的衣服。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

For	,	as	a	matter	of	fact	,
为了	,	作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs]

it	was	expressly	for	her	visit	to	the	Podkovniks	that	she	had	thus
它	曾是	明确地	为了	她	访问	到	这	-	那	她	有	因此

[prænŋkt] [hɜːr'self] [aʊt] ,

pranked	herself	out	,
恶作剧	她自己	出去	,

她这样做正是为了拜访波德科夫尼克一家，才故意捉弄了自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [tuː] ['gɔːrdʒəs] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət]

and	that	would	have	been	much	too	gorgeous	an	appearance	to	make	at
和	那	会	有	到过	很多	也	华丽的	一个	外貌	到	制作	在

['dʒoʊz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['regjələr] ['dænsɪŋ] ['iːvnɪŋz] .

Joe's	establishment	on	one	of	its	regular	dancing	evenings	.
乔的	建立	在	一	的	它是	常规的	跳舞	晚上	.

而且，在乔的酒吧定期举办的舞会之夜，以那样的装扮出现实在太不合适了。

['hævɪŋ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [ʃiː; ʃi][dɪd] [kɔːl] [æt; ət]['dʒoʊz] ;

Having	changed	her	toilet	she	did	call	at	Joe's	;
拥有	已更改	她	洗手间	她	做过	称呼	在	乔的	;

换完马桶后，她去了乔家；

[bʌt; bət][soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][dʒeɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

but	so	full	was	her	mind	of	Jake	and	his	wife	and	,	accordingly	,
但	所以	满的	曾是	她	头脑	的	杰克	和	他的	妻子	和	,	因此	,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,

she	was	so	irritable	,
她	曾是	所以	易怒的	,

但她满脑子都是杰克和他的妻子，因此，她变得非常易怒。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['mæstər] ,

that	in	the	middle	of	a	quadrille	she	picked	a	quarrel	with	the	dancing	master	,
那	在	这	中间	的	一个	方阵舞	她	挑选	一个	争吵	和	这	跳舞	掌握	,

在四对舞进行到一半时，她突然和舞蹈老师吵了起来。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	abruptly	left	the	hall	.
和	突然	左边	这	大厅	.

然后突然离开了大厅。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['dʒeɪks] [wɜːrk] ['fɛrd] ['bædli] .

The	next	day	Jake's	work	fared	badly	.
这	下一个	天	杰克的	工作	表现	糟糕	.

第二天，杰克的工作进展不顺。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [læst] ['oʊvər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][də'rekt] [hoʊm] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

When	it	was	at	last	over	he	did	not	go	direct	home	as	usual	,
什么时候	它	曾是	在	最后的	超过	他	做过	不是	去	直接的	家	作为	通常	,

事情终于结束后，他并没有像往常一样直接回家。

[bʌt; bət][fɜːrst] [rɪ'per] [tuː; tə] ['meɪmiz] .

but	first	repaired	to	Mamie's	.
但	第一的	已修复	到	玛米的	.

但首先修好了，送到了玛米那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lændleɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	found	her	with	her	landlady	in	the	kitchen	.
他	成立	她	和	她	房东	在	这	厨房	.

他发现她和房东太太在厨房里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kerwɔːrn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [blaʊs] [wɪtʃ] [lent] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]

She	looked	careworn	and	was	in	a	white	blouse	which	lent	her	face	a
她	看起来	忧心忡忡	和	曾是	在	一个	白色的	女式衬衫	哪个	借出的	她	脸	一个

[ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , ['tʌtʃɪŋ] [ɪ'fekt] .

convalescent	,	touching	effect	.
康复期	,	接触	影响	.

她看上去很憔悴，穿着一件白色衬衫，这让她的脸色显得有些憔悴，令人动容。

“ [gʊd] - - , ['mɪsɪz] . - !

“	Good	-	eveni'g	,	Mrs	.	Bunetzky	!
”	好的	-	-	,	太太	.	-	!

“晚上好，布内茨基夫人！”

[gʊd] - - , ['meimi] !

Good	-	eveni'g	,	Mamie	!
好的	-	-	,	玛米	!

晚上好，玛米！

” [hiː; hi] ['ferli] [rɔːrd] , [æz; əz][hiː; hi] ['pleɪfəli] [hɪz; ɪz][hæt] ['bækwərd] .

”	he	fairly	roared	,	as	he	playfully	fillipped	his	hat	backward	.
”	他	相当	咆哮	,	作为	他	嬉戏地	菲利普	他的	帽子	落后	.

他大声吼叫着，同时顽皮地把帽子向后戴上。

[ænd; ənd]['æftər] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['plezntri] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

And	after	addressing	a	pleasantry	or	two	to	the	mistress	of	the	house	,
和	后	解决	一个	玩笑	或者	二	到	这	情妇	的	这	房子	,

在向女主人寒暄了几句之后，

[hiː; hi]['boʊldli] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bɔːrdər] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔːk] .

he	boldly	proposed	to	her	boarder	to	go	out	with	him	for	a	talk	.
他	大胆地	建议的	到	她	边境	到	去	出去	和	他	为了	一个	讲话	.

他大胆地邀请她的房客和他一起出去聊聊。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['meimi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

For	a	moment	Mamie	hesitated	,
为了	一个	片刻	玛米	犹豫了一下	,

玛米犹豫了片刻。

[fiərɪŋ] [lest] [hɜːr; hər] ['lændleɪdi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] .

fearing	lest	her	landlady	had	become	aware	of	the	existence	of	a	Mrs	.
害怕	免得	她	房东	有	变得	意识到的	的	这	存在	的	一个	太太	.

- ;

Podkovnik	;
-	;

她担心房东太太已经知道了波德科夫尼克太太的存在；

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [fliŋɪŋ] [ɔːl] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntuː]

but	instantly	flinging	all	considerations	to	the	wind	,	she	followed	him	out	into
但	即刻	投掷	全部	考虑因素	到	这	风	,	她	随后	他	出去	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

但她立刻抛开一切顾虑，跟着他走到了街上。

“ - [ə'freɪd] [aɪ] [voʊldnt] [peɪ] [juː; jʊ] , ['meimi] ?

“	You'sh	afraid	I	vouldn't	pay	you	,	Mamie	?
”	-	害怕的	我	不能	支付	你	,	玛米	?

“你怕我不付钱给你吗，玛米？”

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][brə'vɑːdoʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
" he began , with bravado , in spite of his intention to start on a different
" 他 开始 , 和 虚张声势 , 在 尽管如此 的 他的 意图 到 开始 在 一个 不同的
[laɪn] ,
line ,
线 ,

"尽管他打算另辟蹊径，但他还是带着几分虚张声势地开始了谈话。"

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ɪg'zæktli] [wɪtʃ] .
he knew not exactly which .
他 知道 不是 确切地 哪个 .

他并不清楚具体是哪一个。

['meimi] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi]
Mamie was no less disappointed by the opening of the conversation than he
玛米 曾是 不 较少的 失望的 经过 这 开幕 的 这 对话 比 他
.
:
.

玛米对谈话的开场同样感到失望。

" [aɪ] [eint] [ə'freɪd][ə; eɪ][bɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sʌlənli] .
" I ain't afraid a bit , " she answered , sullenly .
" 我 不是 害怕的 一个 少量 , " 她 回答 , 闷闷不乐地 .

"我一点也不害怕，"她闷闷不乐地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] - [ɑːr; ər]['lɑːrdʒər] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ɪn] ['jɪdɪʃ] .
" Do you think my kshpenshesh are larger now ? " he resumed in Yiddish .
" 做 你 思考 我的 - 是 更大的 现在 ? " 他 恢复 在 意第绪语 .

"你觉得我的 kshpenshesh 现在变大了吗？"他用意第绪语继续问道。

" [meɪ] [aɪ] [luːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [θruː] ['sɪknəs] .
" May I lose as much through sickness .
" 可能 我 失去 作为 很多 通过 疾病 .

愿我因病失去一切。

[ɑːn][ðə; ði] [kʌntrɛri] , [aɪ] [ʃpɛnd] ['iːv(ə)n] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə] .
On the countrary , I shpend even much less than I used to .
在 这 国家 , 我 施彭德 甚至 很多 较少的 比 我 用过的 到 .

在乡下，我的开销比以前更少了。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [naɪs] ['bɔːdəz] — [aɪ] [kiːp] [ðem; ðəm]['oʊnli][fɔːr; fər] ['kʌmpəniːz] [seɪk] — [ænd; ənd]
We have two nice boarders — I keep them only for company's sake — and
我们 有 二 好的 寄宿生 — 我 保持 他们 仅有的 为了 公司的 清酒 — 和
[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] - [dʒɑːb] — [ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .
I have a shteada job — a puddin ' of a job .
我 有 一个 - 工作 — 一个 布丁 - 的 一个 工作 .

我们有两个不错的房客——我只是为了有伴才收留他们的——而且我有一份不错的工作——一份很棒的工作。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [stɪl] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [ʃpɛnd] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fɔːltərɪŋli] .
I shall have still more money to shpend outshite , " he added , falteringly .
我 将 有 仍然 更多的 钱 到 施彭德 - , " 他 额外 , 犹豫不决地 .

"我还会有更多的钱可以挥霍，"他结结巴巴地补充道。

" [ˌaʊt'saɪd] ? " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [læf] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə]
" Outside ? " — and she burst into an artificial laugh which sent the blood to
" 外部 ? " — 和 她 爆裂 进入 一个 人造的 笑 哪个 发送 这 血 到
['dʒeɪks] [feɪs] .
Jake's face .
杰克的 脸 .

"外面？"——她突然发出了一声假笑，杰克顿时脸红了。

“ [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['ʃænt] [goʊ][tuː; tə]['dʒoʊz] , [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [nɔːr] ['eniwer]
“ Why , do you think I sha'n't go to Joe's , nor to the theatre , nor anywhere
“ 为什么 , 做 你 思考 我 不会 去 到 乔的 , 也不 到 这 剧院 , 也不 任何地方
['eni] [mɔːr] ?
any more ?
任何 更多的 ?

“你以为我以后不去乔的店，不去剧院，也不去任何地方了吗？”

[stɪl] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] !
Still oftener than before !
仍然 更频繁 比 前 !

比以前更频繁了！

[hɔɪ] [mʌtʃ] [vil] [juː; jʊ] [bet] ? ”
Hoy much vill you bet ? ”
霍伊 很多 村庄 你 赌注 ? ”

你赌多少钱?

“ [ræts] !
“ Rats !
“ 老鼠 !

“老鼠！”

[ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ə; eɪ]['pɑːpə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [skuːl] !
A married man , a papa go to a dancing school !
一个 已婚 男人 , 一个 爸爸 去 到 一个 跳舞 学校 !

一个已婚男人，一个爸爸，去舞蹈学校！

[nɑːt] [ən'les] [jʊr; jər] [waɪf] [drægz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd] ['nevər] [lets] [goʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][skəːts] ,
Not unless your wife drags along with you and never lets go of your skirts ,
不是 除非 你的 妻子 拖拽 沿着 和 你 和 绝不 让我们 去 的 你的 裙子 ,

除非你老婆拖着你，而且一直拽着你的裙子不放。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['snɪrɪŋli] ,
” she said sneeringly ,
” 她 说 冷笑着 ,

她冷笑着说：“

['ædɪŋ] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] ['dʒeɪks] “ [blʌfs] ” [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] “ ['regjulə] - [peɪn][ɪn][diː] [nek] .
adding the declaration that Jake's “ bluffs ” gave her a “ regula ' pain in de neck .
添加 这 宣言 那 杰克的 “ 悬崖 ” 给予 她 一个 “ 调节 - 疼痛 在 德 脖子 .

她还宣称，杰克的“虚张声势”让她“经常感到头疼”。

” [dʒeɪk] , ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] , [prəu'testid][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [æz; əz] [ɪm'fætɪkli] [æz; əz]
” Jake , writhing under her lashes , protested his freedom as emphatically as
” 杰克 , 扭动 在下面 她 睫毛 , 抗议 他的 自由 作为 强调地 作为
[hiː; hi][kʊd; kəd] ;
he could ;
他 可以 ;

“杰克在她凌厉的目光下扭动着身子，竭尽全力地抗议他的自由；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [wet] ['meɪmiz] [spaɪt] ,
but it only served to whet Mamie's spite ,
但 它 仅有的 服务 到 磨刀 玛米的 尽管如此 ,

但这只会更加激起玛米的怨恨。

[ænd; ənd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [twɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['henpekt] ['hʌzbənd]
and against her will she went on twitting him as a henpecked husband
和 反对 她 将要 她 去 在 推特 他 作为 一个 妻管严 丈夫
[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [dʒuː] .
and an old - fashioned Jew .
和 一个 老的 - 造型 犹 .

她违背自己的意愿，继续在推特上抨击他，说他是个怕老婆的丈夫和老派的犹太人。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [det] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [tʊk] ['faɪər] ,

Finally	she	reverted	to	the	subject	of	his	debt	,	whereupon	he	took	fire	,
最后	她	恢复	到	这	主题	的	他的	债务	,	于是	他	采取	火	,

最后她又提起他的债务问题，他顿时火冒三丈。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θrets] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kwaɪt] ['fɔːrsəbl] ['læŋgwɪdʒ] [ðeɪ]

and	after	an	interchange	of	threats	and	some	quite	forcible	language	they
和	后	一个	交汇处	的	威胁	和	一些	相当	强制的	语言	他们

['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] .

parted	company	.
分手了	公司	.

经过一番互相威胁和激烈言辞的交锋后，他们分道扬镳。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] ['meimi] [drest] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [blaʊs] ['ɔːlmoʊst]

From	that	evening	the	spectre	of	Mamie	dressed	in	her	white	blouse	almost
从	那	晚上	这	幽灵	的	玛米	穿着	在	她	白色的	女式衬衫	几乎

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli] [preid] [ɑːn]['dʒeɪks][maɪnd] .

unremittingly	preyed	on	Jake's	mind	.
不懈地	被捕食	在	杰克的	头脑	.

从那天晚上起，身穿白色衬衫的玛米的身影几乎无时无刻不在困扰着杰克。

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [snɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɪt] [hɜːr; hər] [peɪl] , [ɪn'vælɪd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [ɑːn][ðer; ðər] [læst]

The	mournful	sneer	which	had	lit	her	pale	,	invalid	-	looking	face	on	their	last
这	悲哀	冷笑	哪个	有	点燃	她	苍白	,	无效的	-	寻找	脸	在	他们的	最后的

['ɪntərvjuː] ,

interview	,
面试	,

在他们上次见面时，她那张苍白、病恹恹的脸上曾闪过一丝哀伤的冷笑。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðæt] [blaʊs] , [rɪ'lentləsli] [stɛərd] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [naːd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

when	she	wore	that	blouse	,	relentlessly	stared	down	into	his	heart	;	gnawed	at	it
什么时候	她	穿着	那	女式衬衫	,	毫不留情	凝视	向下	进入	他的	心	;	被啃咬	在	它

[wɪð; wɪθ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

with	tantalizing	deliberation	;
和	诱人的	审议	;

当她穿上那件衬衫时，她毫不留情地凝视着他的内心；带着挑逗的意味，啃噬着他的内心；

“ [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] , ” [æz; əz][hiː; hi] [wʌns] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	drew	out	his	soul	,	”	as	he	once	put	it	to	himself	,
”	画	出去	他的	灵魂	,	”	作为	他	一次	放	它	到	他自己	,

正如他自己曾经说过的那样，“掏空了他的灵魂”。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [hed] [ɪn] [dɪ'sper] .

dropping	his	arms	and	head	in	despair	.
下降	他的	武器	和	头	在	绝望	.

他绝望地垂下双臂和头。

“ [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [lʌv] ?

“	Is	this	what	they	call	love	?
”	是	这	什么	他们	称呼	爱	?

这就是他们所谓的爱吗?

” [hiː; hi] ['wʌndɚd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnɪks'pɪriənst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mælədi] ,

”	he	wondered	,	thinking	of	the	strange	,	hitherto	unexperienced	kind	of	malady	,
”	他	想知道	,	思维	的	这	奇怪的	,	迄今为止	雏	种类	的	弊病	,

他心想，这种奇怪的、他以前从未经历过的疾病，究竟是怎么回事呢?

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['grædʒuəli] [kən'suːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

which	seemed	to	be	gradually	consuming	his	whole	being	.
哪个	似乎	到	是	逐步地	消费	他的	所有的	存在	.

这似乎正在逐渐吞噬他的整个身心。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['meimi] [hæd; həd] [briːðd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['pɔɪzn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

He	felt	as	if	Mamie	had	breathed	a	delicious	poison	into	his	veins	,
他	毛毡	作为	如果	玛米	有	呼吸	一个	可口的	毒	进入	他的	静脉	,

他感觉就像玛米往他血管里注入了一种美味的毒药。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] , ['spredɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['faɪər] [θruː] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,

which	was	now	taking	effect	,	spreading	a	devouring	fire	through	his	soul	,
哪个	曾是	现在	采取	影响	,	传播	一个	吞噬	火	通过	他的	灵魂	,

现在，这股力量开始生效，如同烈火般吞噬着他的灵魂。

[ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vaɪrəs] .

and	kindling	him	with	a	frantic	thirst	for	more	of	the	same	virus	.
和	引火物	他	和	一个	疯狂的	口渴	为了	更多的	的	这	相同的	病毒	.

并激起他对同一种病毒的疯狂渴望。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɪ'keɪm] [dɪ'stendɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ɪ'fekt] ;

His	features	became	distended	,	as	it	were	,	and	acquired	a	feverish	effect	;
他的	特征	成为	膨胀	,	作为	它	是	,	和	获得	一个	发烧	影响	;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ,

his	eyes	had	a	pitiable	,
他的	眼睛	有	一个	可怜的	,

他的面容仿佛浮肿起来，呈现出一种发烧的症状；他的眼睛显得十分可怜，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [lʊk] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['tiːðɪŋ] .

beseeching	look	,	like	those	of	a	child	in	the	period	of	teething	.
恳求	看	,	喜欢	那些	的	一个	孩子	在	这	时期	的	出牙	.

一副乞求的表情，就像孩子出牙时的那种表情。

[hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['ɪrɪtəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][dʒɪtəl] ['evri] [deɪ] ,

He	grew	more	irritable	with	Gitl	every	day	,
他	生长	更多的	易怒的	和	吉特尔	每一个	天	,

他每天都越来越讨厌吉特尔，

[ðə; ði]['enərdʒi] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

the	energy	failing	him	to	dissemble	his	hatred	for	her	.
这	活力	失败	他	到	掩饰	他的	仇恨	为了	她	.

他精疲力竭，无力掩饰对她的憎恨。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['meimi]

There	were	moments	when	,	in	his	hopeless	craving	for	the	presence	of	Mamie
那里	是	时刻	什么时候	,	在	他的	绝望	渴望	为了	这	在场	的	玛米

,

,

,

有时，在他无比渴望玛米陪伴在身边的时候，

[hiː; hi] [wʊd] ['kɑːnʃəsli] [siːk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɪti]

he	would	consciously	seek	refuge	in	a	feeling	of	compunction	and	of	pity
他	会	有意识地	寻找	避难所	在	一个	感觉	的	愧疚	和	的	遗憾

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] ;

for	his	wife	;
为了	他的	妻子	;

他会自觉地在愧疚和对妻子的怜悯之情中寻求慰藉；

[ænd; ənd][ɑːn] ['sevrəl] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət]

and	on	several	such	occasions	he	made	an	effort	to	take	an	affectionate
和	在	一些	这样的	场合	他	制成	一个	努力	到	拿	一个	亲热

[toʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

tone	with	her	.
语气	和	她	.

在好几次这样的场合，他都努力用亲昵的语气与她交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [i:tʃ] [taɪm] ['oʊnli] [ək'sentʃueɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðə; ði]

But	the	unnatural	sound	of	his	voice	each	time	only	accentuated	to	himself	the
但	这	不自然	声音	的	他的	嗓音	每个	时间	仅有的	强调	到	他自己	这

[depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] ,

depth	of	his	repugnance	,
深度	的	他的	厌恶	,

但他每次发出不自然的声音，只会让他自己更加感受到内心的厌恶。

[waɪl] [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['prɑ:mptnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ænsər] ,

while	the	hysterical	promptness	of	her	answers	,
尽管	这	歇斯底里的	迅速	的	她	答案	,

尽管她回答得歇斯底里般迅速，

[ðə; ði]['sɜ:rv(ə)l] ['grætɪtu:d] [wɪtʃ] ['trembld] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

the	servile	gratitude	which	trembled	in	her	voice	and	shone	out	of	her
这	奴性的	感激	哪个	颤抖	在	她	嗓音	和	闪耀	出去	的	她

['reɪdiənt] [feɪs] [wʊd] ,

radiant	face	would	,
辐射状	脸	会	,

她声音里颤抖的、从她容光焕发的脸上闪耀出来的卑躬屈膝的感激之情，将会.....

[æt; ət] [sʌtʃ] ['instənsiz] , [meɪk] [hɪm; ɪm] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

at	such	instances	,	make	him	breathless	with	rage	.
在	这样的	实例	,	制作	他	喘不过气	和	愤怒	.

在这种情况下，让他气得喘不过气来。

[pʊr] [dʒɪtəl] !

Poor	Gitl	!
贫穷的	吉特尔	!

可怜的吉特尔!

[ʃi:; ʃi] [streɪnd] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm; ɪm] ;

she	strained	every	effort	to	please	him	;
她	紧张	每一个	努力	到	请	他	;

她竭尽全力取悦他;

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [hɪm; ɪm][baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['lɪt(ə)l] ['kəʊkɪtri:z] [ʃi:; ʃi] [nu:] ,

she	tried	to	charm	him	by	all	the	simple	-	minded	little	coquetries	she	knew	,
她	尝试	到	魅力	他	经过	全部	这	简单的	-	有思想	小的	卖弄风情	她	知道	,

她试图用她所知道的所有简单轻佻的小伎俩来讨好他。

[baɪ] ['evri] [ɑ:rt] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['ɑ:rtləs] [breɪn] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] ;

by	every	art	which	her	artless	brain	could	invent	;
经过	每一个	艺术	哪个	她	不矫揉造作	脑	可以	发明	;

她用尽了她那懵懂的头脑所能想到的一切技艺;

[ænd; ənd]['oʊnli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self] [mɔ:r] [ə'fensɪv] [ðæn; ðən]['evər] .

and	only	succeeded	in	making	herself	more	offensive	than	ever	.
和	仅有的	成功了	在	制作	她自己	更多的	进攻	比	曾经	.

结果却适得其反，让她显得比以往任何时候都更加令人反感。

[æz; əz][tu:; tə]['dʒeɪks] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər]['dʒoʊi] ,

As	to	Jake's	feelings	for	Joey	,
作为	到	杰克的	情怀	为了	乔伊	,

至于杰克对乔伊的感情，

[ðeɪ] [naʊ] ['ɔltɚˌneɪtəd] [bɪ'twi:n] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [gʌsts] [ʌv; əv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

they	now	alternated	between	periods	of	indifference	and	gusts	of	exaggerated
他们	现在	交替	之间	时期	的	漠不关心	和	阵风	的	夸张的

[ə'fekʃ(ə)n] ; [waɪl] , [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] ,

affection	;	while	,	in	some	instances	,
感情	;	尽管	,	在	一些	实例	,

他们之间的关系时而冷漠，时而过分热情；而在某些情况下，

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['fɔndld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔːr] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [kə'resɪs] [ɪn]

when	the	boy	let	himself	be	fondled	by	his	mother	or	returned	her	caresses	in
什么时候	这	男生	让	他自己	是	抚摸	经过	他的	母亲	或者	返回	她	爱抚	在

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪ] ,

his	childish	way	,
他的	幼稚	方式	,

当男孩任由母亲抚摸，或者以孩子气的方式回应母亲的爱抚时

[hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][dʒeɪk][æz; əz]['saɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][dʒɪtəl]

he	would	appear	to	Jake	as	siding	with	his	enemy	,	and	share	with	Gitl
他	会	出现	到	杰克	作为	壁板	和	他的	敌人	,	和	分享	和	吉特尔

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['oʊdiəm] .

his	father's	odium	.
他的	父亲的	钠	.

在杰克看来，他似乎是在与自己的敌人站在一起，并与吉特尔一起承受他父亲的憎恨。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['ʃɔːrtli] ['æftər]['dʒeɪks] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['meimi] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsti]

One	afternoon	,	shortly	after	Jake's	interview	with	Mamie	in	front	of	the	Chrystie
一	下午	,	不久	后	杰克的	面试	和	玛米	在	正面	的	这	克里斯蒂

[striːt] ['tenəmənt] [haʊs] ,

Street	tenement	house	,
街道	廉租公寓	房子	,

一天下午，就在杰克在克里斯蒂街公寓楼前采访完玛米之后不久，

['fæni] [kɔːld] [ɑːn][dʒɪtəl] .

Fanny	called	on	Gitl	.
舢	称为	在	吉特尔	.

芬妮拜访了吉特尔。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪsɪz] . - ?

“	Are	you	Mrs	.	Podkovnik	?
“	是	你	太太	.	-	?

“请问您是波德科夫尼克夫人吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəst] [er] .

”	she	inquired	,	with	an	embarrassed	air	.
”	她	询问	,	和	一个	尴尬的	空气	.

她有些尴尬地问道。

“ [jes] ; [waɪ] ?

“	Yes	;	why	?
“	是的	;	为什么	?

“是的；为什么？”

” ['mɪsɪz] . - [rɪ'plaɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .

”	Mrs	.	Podkovnik	replied	,	turning	pale	.
”	太太	.	-	回复	,	转弯	苍白	.

波德科夫尼克夫人脸色苍白地回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʒeɪk][hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɑːlɪʃ] [gɜːrl] ,

“	She	is	come	to	tell	me	that	Jake	has	eloped	with	that	Polish	girl	,
“	她	是	来	到	告诉	我	那	杰克	有	私奔	和	那	抛光	女孩	,

“她来告诉我，杰克和那个波兰女孩私奔了。”

” [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'rɔːt] [maɪnd] .

”	flashed	upon	her	overwrought	mind	.
”	闪光灯	之上	她	雕饰	头脑	.

“这句话突然闪现在她焦躁不安的脑海中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['fæni] , ['saɪzɪŋ][hɜːr; hər][ʌp] , [ɪk'skleɪmd] ['ɪnwərdli] ,

At	the	same	moment	Fanny	,	sizing	her	up	,	exclaimed	inwardly	,
在	这	相同的	片刻	舢	,	浆纱	她	向上	,	惊呼	内心	,

与此同时，芬妮上下打量着她，内心惊呼道：

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [pʊr] [θɪŋ] ! ”

“	So	this	is	the	kind	of	woman	she	is	,	poor	thing	!	”
”	所以	这	是	这	种类	的	女士	她	是	,	贫穷的	事物	！	”

“原来她是这样的女人，真可怜！”

“ ['nʌθɪŋ] .

“	Nothing	.
”	没有什么	.

“没有什么。

[aɪ][dʒʌst][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['ʌtəd] , [mɪ'stɪriəsli] .

I	just	want	to	speak	to	you	,	”	the	visitor	uttered	,	mysteriously	.
我	只是	想	到	说话	到	你	,	”	这	游客	说出	,	神秘地	.

“我只想和你谈谈，”来访者神秘兮兮地说。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	What	is	it	?	”
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] . [ɪz][ðer; ðər]['noʊbɑ:di] [els] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

“	As	I	say	,	nothing	at	all	.	Is	there	nobody	else	in	the	house	?
”	作为	我	说	,	没有什么	在	全部	.	是	那里	无人	别的	在	这	房子	?

“正如我所说，什么也没有。家里没有其他人吗？”

” ['fæni] [di'mɑ:ndid] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] .

”	Fanny	demanded	,	looking	about	.
”	舳	要求	,	寻找	关于	.

“芬妮环顾四周，问道。”

“ [meɪ] [aɪ][nɑ:t][lɪv; laɪv] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] [ɪk'sept] [maɪ] [bɔɪ] ,

“	May	I	not	live	till	to	-	morrow	if	there	is	a	living	soul	except	my	boy	,
”	可能	我	不是	居住	直到	到	-	明天	如果	那里	是	一个	活的	灵魂	除了	我的	男生	,

“如果除了我的孩子之外还有活着的人，愿我活不到明天。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [ə'sli:p] .

and	he	is	asleep	.
和	他	是	睡着了	.

他睡着了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [spi:k] ; ['nevər] [fɪr] .

You	may	speak	;	never	fear	.
你	可能	说话	;	绝不	害怕	.

你可以畅所欲言，不必害怕。

[bʌt; bət][fɜ:rst] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [du:][nɑ:t] [teɪk] [ɪl] [maɪ] ['kwestʃən] .

But	first	tell	me	who	you	are	;	do	not	take	ill	my	question	.
但	第一的	告诉	我	WHO	你	是	;	做	不是	拿	患病的	我的	问题	.

但请先告诉我你是谁；请不要误会我的问题。

[bi:; bi] ['si:tɪd] .

Be	seated	.
是	坐着	.

就座。

” [ðə; ði]['gɝ:lz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] [bɪ'gæn][tu:; tə][ɪn'spaɪər][dʒɪtəl][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .

”	The	girl's	appearance	and	manner	began	to	inspire	Gitl	with	confidence	.
”	这	女孩们	外貌	和	方式	开始	到	启发	吉特尔	和	信心	.

“女孩的外貌和举止开始让吉特尔充满自信。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz]['roʊzi] — ['roʊzi][blæŋk] , ” [sed] ['fæni] ,

“	My	name	is	Rosy	—	Rosy	Blank	,	”	said	Fanny	,
”	我的	姓名	是	红润	—	红润	空白的	,	”	说	舳	,

“我的名字叫罗西——罗西·布兰克，”范妮说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] . “

as	she	took	a	seat	on	the	further	end	of	the	lounge	.	“
作为	她	采取	一个	座位	在	这	更远	结尾	的	这	休息室	.	”

她在休息室的另一头坐了下来。

- [ef] - , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

'	F	cou'se	,	you	don't	know	me	,	how	should	you	?
-	F	-	,	你	不	知道	我	,	如何	应该	你	?

“F cou’se，你又不认识我，你怎么能认识我呢？”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] , ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər]

But	I	know	you	well	enough	,	never	mind	that	we	have	never	seen	each	other
但	我	知道	你	出色地	足够的	,	绝不	头脑	那	我们	有	绝不	已见	每个	其他

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

但我对你足够了解，即便我们之前从未见过面。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪn] [wʌn] [ʃɑːp] .

I	used	to	work	with	your	husband	in	one	shop	.
我	用过的	到	工作	和	你的	丈夫	在	一	店铺	.

我以前和你丈夫在同一家店工作过。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] !

I	have	come	to	tell	you	such	an	important	thing	!
我	有	来	到	告诉	你	这样的	一个	重要的	事物	!

我来是要告诉你们一件非常重要的事情！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	must	know	it	.
你	必须	知道	它	.

你必须知道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

It	makes	no	difference	that	you	don't	know	who	I	am	.
它	制作	不	不同之处	那	你	不	知道	WHO	我	是	.

你不知道我是谁，这都无关紧要。

[meɪ] [gɑːd][grænt][ˌem 'iː][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz][maɪ] ['frendʃɪp] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

May	God	grant	me	as	good	a	year	as	my	friendship	is	for	you	.	”
可能	上帝	授予	我	作为	好的	一个	年	作为	我的	友谊	是	为了	你	.	”

愿上帝赐予我像我们之间的友谊一样美好的一年。

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [dʒeɪk] ?

“	Something	about	Jake	?
“	某物	关于	杰克	?

“关于杰克的事？”

” [dʒɪtəl] [blə:tid] [aʊt] , [ɔːl][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	Gitl	blurted	out	,	all	anxiety	,	and	instantly	regretted	the	question	.
”	吉特尔	脱口而出	出去	,	全部	焦虑	,	和	即刻	后悔	这	问题	.

“吉特尔焦虑地脱口而出，随即后悔问了这个问题。”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] ?

“	How	did	you	guess	?
“	如何	做过	你	猜测	?

你是怎么猜到的?

[ə'baʊt] [dʒeɪk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

About	Jake	it	is	!
关于	杰克	它	是	!

是关于杰克的！

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] .

About	**him**	**and**	**somebody**	**else**	**.**
关于	他	和	某人	别的	.

关于他和另一个人。

[bʌt; bət] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][dɪd] [ges] !

But	**see**	**how**	**you**	**did**	**guess**	**!**
但	看	如何	你	做过	猜测	!

但看看你猜得对不对!

[swer] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] ['enibɑːdi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . ″

Swear	**that**	**you**	**won't**	**tell**	**anybody**	**that**	**I**	**have**	**been**	**here**	**.**	**”**
发誓	那	你	惯于	告诉	任何人	那	我	有	到过	这里	.	″

发誓你不会告诉任何人我来过这里。

“ [meɪ] [aɪ][biː; bi] [left] ['spiːtʃləs] , [meɪ] [maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [biː; bi] ['perəlaɪzd] ,

“	**May**	**I**	**be**	**left**	**speechless**	**,**	**may**	**my**	**arms**	**and**	**legs**	**be**	**paralyzed**	**,**
″	可能	我	是	左边	无言	,	可能	我的	武器	和	腿	是	瘫痪	,

愿我哑口无言，愿我的四肢瘫痪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)
第5/8页

[ɪf] [aɪ] ['evər] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] !
if I ever say a word !
如果 我 曾经 说 一个 单词 !

如果我敢开口说话的话！

" [dʒɪtəl] [ri'saitid] ['viːəməntli] , ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" Gitl recited vehemently , thrilling with anxiety and impatience .
" 吉特尔 背诵 强烈地 , 惊险 和 焦虑 和 不耐烦 .

“吉特尔激动地念诵着，语气中充满了焦虑和不耐烦。”

“ [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
“ So it is !
" 所以 它 是 !

“正是如此！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'ləʊpt] !
they have eloped !
他们 有 私奔 !

他们私奔了！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kɔːlər] .
" she added in her heart , seating herself close to her caller .
" 她 额外 在 她 心 , 座位 她自己 关闭 到 她 呼叫者 .

她在心里补充道，同时在打电话的人身边坐了下来。

“ [ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [ə'pɑːn] [maɪ] ['jɪrz] !
“ A darkness upon my years !
" 一个 黑暗 之上 我的 年 !

“我生命中的黑暗！”

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] - [naʊ] ? "
What will become of me and Yosselé now ? "
什么 将要 变得 的 我 和 - 现在 ? "

我和约瑟莱以后该怎么办?

“ [rɪ'membər] , [naʊ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , ['iːðər] [tuː; tə] [dʒeɪk] [ɔːr] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɜːrld] .
“ Remember , now , not a word , either to Jake or to anybody else in the world .
" 记住 , 现在 , 不是 一个 单词 , 任何一个 到 杰克 或者 到 任何人 别的 在 这 世界 .

“记住，现在，一个字都不要说，无论是对杰克，还是对世界上任何人。”

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wer] [juː; jʊ] [lɪvd] ,
I had a mountain of trouble before I found out where you lived ,
我 有 一个 山 的 麻烦 前 我 成立 出去 在哪里 你 居住地 ,

我费了九牛二虎之力才找到你住的地方。

[ænd; ənd] [aɪ] [stɑːpt] [wɜːrk] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and I stopped work on purpose to come and speak to you .
和 我 停止 工作 在 目的 到 来 和 说话 到 你 .

我特意停下工作来和你谈话。

[æz; əz] [truː] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] .
As true as you see me alive .
作为 真的 作为 你 看 我 活 .

只要你亲眼见到我活着，那就是真的。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

I	wanted	to	call	when	I	was	sure	to	find	you	alone	,	you	understand	.
我	通缉	到	称呼	什么时候	我	曾是	当然	到	寻找	你	独自的	,	你	理解	.

我想在确定你独自一人时再打电话，你明白的。

[ɪz] [ðer; ðər] ['riːəli] ['noʊbɑːdi] [ə'baʊt] ?

Is	there	really	nobody	about	?
是	那里	真的	无人	关于	?

真的没有人吗?

" [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] [ə'nʌðər] [oʊθ] [ʌv; əv]

"	And	after	a	preliminary	glance	at	the	door	and	exacting	another	oath	of
"	和	后	一个	初步的	瞥一眼	在	这	门	和	严格	其他	誓言	的

[dɪ'skreʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . - ,

discretion	from	Mrs	.	Podkovnik	,
审慎	从	太太	.	-	,

"在初步瞥了一眼门并再次要求波德科夫尼克夫人发誓保密之后，

['fæni] [bɪ'gæn] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndərtoʊn] :

Fanny	began	in	an	undertone	:
舢	开始	在	一个	底色	:

芬妮低声说道:

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːrl] ; [wel] , [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['meimi] ; [wel] ,

"	There	is	a	girl	;	well	,	her	name	is	Mamie	;	well	,
"	那里	是	一个	女孩	;	出色地	,	她	姓名	是	玛米	;	出色地	,

"有个女孩；嗯，她的名字叫玛米；嗯，

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['dænsɪŋ] [skuːl] — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ]

she	and	your	husband	used	to	go	to	the	same	dancing	school	—	that	is	a
她	和	你的	丈夫	用过的	到	去	到	这	相同的	跳舞	学校	—	那	是	一个

[pleɪs] [wer] ['fɛlɚz] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [lɜːrn] [tuː; tə] [dæns] ,

place	where	fellers	and	ladies	learn	to	dance	,
地方	在哪里	伙计们	和	女士们	学习	到	舞蹈	,

她和你丈夫以前在同一所舞蹈学校上学——那是男女学生学习跳舞的地方。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释说。

" [aɪ] [goʊ] [ðer; ðər] , [tuː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːp] . "

"	I	go	there	,	too	;	but	I	know	your	husband	from	the	shop	.	"
"	我	去	那里	,	也	;	但	我	知道	你的	丈夫	从	这	店铺	.	"

"我也去那里；但我认识你丈夫，他是店里的老板。"

" [bʌt; bət] [ðæt] ['lɑːdə] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [wɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , ['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?

"	But	that	lada	has	also	worked	in	the	same	shop	with	him	,	hasn't	she	?
"	但	那	拉达	有	还	工作	在	这	相同的	店铺	和	他	,	还没有	她	?

"但是那辆拉达也和他在同一家店里工作过，不是吗？"

" [dʒɪtəl] [broʊk] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['desələt] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪ] .

"	Gitl	broke	in	,	with	a	desolate	look	in	her	eye	.
"	吉特尔	打破	在	,	和	一个	荒凉	看	在	她	眼睛	.

"吉特尔闯了进来，眼神中充满了绝望。"

" [waɪ] , [dɪd] [dʒeɪk] [tel] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ?

"	Why	,	did	Jake	tell	you	she	had	?
"	为什么	,	做过	杰克	告诉	你	她	有	?

"为什么？杰克告诉过你她有吗？"

" ['fæni] [æskt] [ɪn] [sər'praɪz] .
" Fanny asked in surprise .
" 舢 问 在 惊喜 .

芬妮惊讶地问道。

" [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
" No , not at all , not at all !
" 不 , 不是 在 全部 , 不是 在 全部 !

“不，一点也不，一点也不！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['æskɪŋ] .
I am just asking .
我 是 只是 问 .

我只是问问而已。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [sɪk] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] . "
May I be sick if I know anything . "
可能 我 是 生病的 如果 我 知道 任何事物 . "

如果我知道什么，那我宁愿生病。

" [ðə; ði][aɪ'diːə] !
" The idea !
" 这 主意 !

“这个想法！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [wɜːrk] [tə'geðər] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɜːt,meɪkə] [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ]
How could they work together , seeing that she is a shirtmaker and he a
如何 可以 他们 工作 一起 , 看到 那 她 是 一个 衬衫制造商 和 他 一个
['kloʊkˌmeɪkər] .
cloakmaker .
裁缝 .

她是衬衫裁缝，他是斗篷裁缝，他们怎么可能一起工作呢?

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
Ah , if you knew what a witch she is !
啊 , 如果 你 知道 什么 一个 巫婆 她 是 !

啊，如果你知道她是个多么邪恶的巫婆就好了！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]
She has set her mind on your husband , and is bound to take him away
她 有 放 她 头脑 在 你的 丈夫 , 和 是 边界 到 拿 他 离开
[frʌm; frəm][juː; jʊ] .
from you .
从 你 .

她已经盯上了你的丈夫，一定会把他从你身边夺走。

[ʃiː; ʃi] [hɪtʃt] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
She hitched on to him long ago .
她 搭便车 在 到 他 长的 前 .

她很久以前就和他在一起了。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][gɑːd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
But since you came I thought she would have God in her heart ,
但 自从 你 来了 我 想法 她 会 有 上帝 在 她 心 ,

但自从你来了之后，我以为她心中会充满上帝。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .
and be ashamed of people .
和 是 羞愧 的 人们 .

并为这些人感到羞耻。

[nɑːt][ʃiː; ʃi] !
Not **she** **!**
不是 她 !

不是她!

[ʃiː; ʃi][biː; bi] [əˈʃeɪmd] !
She **be** **ashamed** **!**
她 是 羞愧 !

她应该感到羞耻!

[juː; jʊ] [meɪ] [slɪŋ] [ə; eɪ][kæt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
You **may** **sling** **a** **cat** **into** **her** **face** **and** **she** **won't** **mind** **it** **.**
你 可能 吊索 一个 猫 进入 她 脸 和 她 惯于 头脑 它 .

你就算把猫扔到她脸上，她也不会介意。

[ðə; ði] [blæk] [jɪr] [noʊz] [wer] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] .
The **black** **year** **knows** **where** **she** **grew** **up** **.**
这 黑色的 年 知道 在哪里 她 生长 向上 .

黑年知道她在哪里长大。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['dænsɪŋ] [skuːl] [bʌt; bət][kæn; kən][nɑːt] [ber]
I **tell** **you** **there** **is** **not** **a** **girl** **in** **the** **whole** **dancing** **school** **but** **can** **not** **bear**
我 告诉 你 那里 是 不是 一个 女孩 在 这 所有的 跳舞 学校 但 能 不是 熊
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːlɪʃ] ['lɪzərd] ! ”
the **sight** **of** **that** **Polish** **lizard** **!** **”**
这 视线 的 那 抛光 蜥蜴 ! ”

我告诉你，整个舞蹈学校里没有一个女孩能忍受看到那个波兰蜥蜴!

“ [waɪ] , [duː] [ðeɪ] [miːt] [ænd; ənd] [kɪs] ?
“ **Why** **,** **do** **they** **meet** **and** **kiss** **?**
” 为什么 , 做 他们 见面 和 吻 ?

“为什么，他们会见面接吻？”

” [dʒɪtəl] [moʊn] [aʊt] .
” **Gitl** **moaned** **out** **.**
” 吉特尔 呻吟 出去 .

吉特尔呻吟道。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [duː] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊn] , [kiːp] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
“ **Tell** **me** **,** **do** **tell** **me** **all** **,** **my** **little** **crown** **,** **keep** **nothing** **from** **me** **,**
” 告诉 我 , 做 告诉 我 全部 , 我的 小的 王冠 , 保持 没有什么 从 我 ,

“告诉我，告诉我一切，我的小皇冠，不要对我隐瞒任何事情。”

[tel] [ˌem 'iː][maɪ] [hoʊl] [dɑːrk][lɑːt] . ”
tell **me** **my** **whole** **dark** **lot** **.** **”**
告诉 我 我的 所有的 黑暗的 很多 . ”

告诉我我所有的黑暗故事。

“ [ʊl] [raɪt] , [bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .
“ **Ull** **right** **,** **but** **be** **sure** **not** **to** **speak** **to** **anybody** **.**
” 乌尔 正确的 , 但 是 当然 不是 到 说话 到 任何人 .

“好的，但千万不要跟任何人说话。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] :
I'll **tell** **you** **the** **truth** **:**
患病的 告诉 你 这 真相 :

我告诉你实话:

[maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑːt]['roʊzi][blæŋk][æt; ət][ɔːl] .
My **name** **is** **not** **Rosy** **Blank** **at** **all** **.**
我的 姓名 是 不是 红润 空白的 在 全部 .

我的名字根本不是罗西·布兰克。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfæni] - .

It	is	Fanny	Scutelsky	.
它	是	舢	-	.

她是范妮·斯库特尔斯基。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

You	see	,	I	am	telling	you	the	whole	truth	.
你	看	,	我	是	讲述	你	这	所有的	真相	.

你看，我说的都是实话。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈiːvnɪŋ] [ðeɪ] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [ˈbɔrdz] , [ɑːn] [ˈkrɪsti] [striːt] ;

The	other	evening	they	stood	near	the	house	where	she	boards	,	on	Chrystie	Street	;
这	其他	晚上	他们	站立	靠近	这	房子	在哪里	她	板	,	在	克里斯蒂	街道	;

那天晚上，他们站在她寄宿的房子附近，就在克里斯蒂街上；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðɝz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l]

so	they	were	looking	into	each	other's	eyes	and	talking	like	a	pair	of	little
所以	他们	是	寻找	进入	每个	其他的	眼睛	和	说	喜欢	一个	一对	的	小的

[dʌvz; doʊvz] .

doves	.
鸽子	.

于是他们互相凝视着，像两只小鸽子一样轻声细语。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [ɪz][ə; eɪ] - [frend] [ʌv; əv][maɪn] [sɔː] [ðem; ðəm] ;

A	lady	who	is	a	particla	friend	of	mine	saw	them	;
一个	女士	WHO	是	一个	-	朋友	的	矿	锯	他们	;

我的一位特别要好的朋友看到了他们；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sez] [ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

so	she	says	a	child	could	have	guessed	that	she	was	making	love	to	him
所以	她	说道	一个	孩子	可以	有	猜对了	那	她	曾是	制作	爱	到	他

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

and	trying	to	get	him	away	from	you	.
和	尝试	到	得到	他	离开	从	你	.

所以她说，即使是孩子也能猜到她是在和他做爱，并且想把他从你身边带走。

- [ef] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] .

'	F	cou'se	it	is	none	of	my	business	.
-	F	-	它	是	没有任何	的	我的	商业	.

“当然，这与我无关。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [ˈbɪznəs] , [ðen] ?

Is	it	my	business	,	then	?
是	它	我的	商业	,	然后	?

那这关我什么事呢?

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] ?

What	do	I	care	?
什么	做	我	关心	?

我为什么要关心?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] - [aɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] .

It	is	only	becuss	I	pity	you	.
它	是	仅有的	-	我	遗憾	你	.

只是因为我同情你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [aɪ][hæv; həv] ; [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ˈenibɑːdi] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .

It	is	like	the	nature	I	have	;	I	can	not	bear	to	see	anybody	in	trouble	.
它	是	喜欢	这	自然	我	有	;	我	能	不是	熊	到	看	任何人	在	麻烦	.

这大概就是我的本性吧；我无法忍受看到任何人身处困境。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [ker] , [bʌt; bət][aɪ][duː] .

Other	**people**	**would**	**not**	**care**	**,**	**but**	**I**	**do**	**.**
其他	人们	会	不是	关心	,	但	我	做	.

其他人可能不会在意，但我很在意。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['neɪtʃər] .

Such	**is**	**my**	**nature**	**.**
这样的	是	我的	自然	.

这就是我的本性。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . - [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	**I**	**thought**	**to**	**myself**	**I**	**must**	**go**	**and**	**tell**	**Mrs**	**.**	**Podkovnik**	**all**	**about**	**it**	**,**
所以	我	想法	到	我	我	必须	去	和	告诉	太太	.	-	全部	关于	它	,

于是我心想，我一定要把这件事全都告诉波德科夫尼克太太。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

in	**order**	**that**	**she**	**might**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
在	命令	那	她	可能	知道	什么	到	做	.

以便她知道该怎么做。

〞 [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][dʒɪtəl][sæt] ['spiːtʃləs] , [hɜːr; hər] [hed] [hʌŋ] [daʊn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

〞	**For**	**several**	**moments**	**Gitl**	**sat**	**speechless**	**,**	**her**	**head**	**hung**	**down**	**,**	**and**	**her**
〞	为了	一些	时刻	吉特尔	卫星	无言	,	她	头	悬挂	向下	,	和	她

['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] ['ræpɪdli] .

bosom	**heaving**	**rapidly**	**.**
怀	起伏	快速	.

“吉特尔沉默地坐了好一会儿，低着头，胸口剧烈地起伏着。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['sweɪɪŋ] [hɜːr; hər] [freɪm] [saɪdˌwaɪz] , [ænd; ənd] ['viːəməntli] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]

Then	**she**	**fell**	**to**	**swaying**	**her**	**frame**	**sidewise**	**,**	**and**	**vehemently**	**wringing**	**her**
然后	她	跌倒	到	摇晃	她	框架	横向	,	和	强烈地	拧干	她

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

然后她开始左右摇晃身体，双手用力地绞在一起。

“ [ɔɪ] ! [ɔɪ] ! ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] !

“	**Oi**	**!**	**Oi**	**!**	**Little**	**mother**	**!**
〞	喂	!	喂	!	小的	母亲	!

“喂！喂！小妈妈！”

[ə; eɪ] [peɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

A	**pain**	**to**	**me**	**!**
一个	疼痛	到	我	!

真让我头疼！

〞 [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

〞	**she**	**moaned**	**.**
〞	她	呻吟	.

她呻吟道。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

“	**What**	**is**	**to**	**be**	**done**	**?**
〞	什么	是	到	是	完毕	?

“该怎么办？”

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

Lord	**of**	**the**	**world**	**,**	**what**	**is**	**to**	**be**	**done**	**?**
主	的	这	世界	,	什么	是	到	是	完毕	?

世界之主啊，该怎么办?

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] !
Come to the rescue !
来 到 这 救援 !

快来救援!

['piːp(ə)l] , [duː] [teɪk] ['pɪti] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] !
People , do take pity , come to the rescue !
人们 , 做 拿 遗憾 , 来 到 这 救援 !

各位，请发发慈悲，伸出援手吧!

〃 [ʃiː; ʃi] [broʊk]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [loʊ] ['sɔbiŋ] ,
〃 She broke into a fit of low sobbing ,
〃 她 打破 进入 一个 合身 的 低的 啜泣 ,

她突然低声啜泣起来，

[wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [terz] .
which shook her whole form and was followed by a torrent of tears .
哪个 摇晃 她 所有的 形式 和 曾是 随后 经过 一个 激流 的 眼泪 .

这让她全身颤抖，随后泪水夺眶而出。

[ˌwerə'pɑːn] ['fæni] ['ɔːlsoʊ][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] - ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi]
Whereupon Fanny also burst out crying , and falling upon Gitl's shoulder she
于是 舢 还 爆裂 出去 哭泣 , 和 坠落 之上 - 肩膀 她
['mɝːmɝd] : 〃 [maɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !
murmured : 〃 My little heart !
低声说道 : 〃 我的 小的 心 !

于是芬妮也放声大哭，扑倒在吉特尔的肩膀上，喃喃自语道：“我的小宝贝！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [frend] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ] !
you don't know what a friend I am to you !
你 不 知道 什么 一个 朋友 我 是 到 你 !

你不知道我对你有多好!

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ]['sɜːrpənt] [ðæt] ['pɑːlɪʃ] [θiːf] [ɪz] !
Oh , if you knew what a serpent that Polish thief is !
哦 , 如果 你 知道 什么 一个 蛇 那 抛光 贼 是 !

哦，你要是知道那个波兰窃贼有多阴险就好了!

〃 ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
〃 CHAPTER VII .
〃 章 七 .

“第七章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- [kuː] - .
KAVARSKY'S COUP D'ÉTAT .
- 政变 - .

卡瓦尔斯基政变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['sʌpər] [taɪm] [ðæt] [dʒɪtəl][kʊd; kəd] [siː] ['mɪsɪz] . - ;
It was not until after supper time that Gitl could see Mrs . Kavarsky ;
它 曾是 不是 直到 后 晚餐 时间 那 吉特尔 可以 看 太太 . - ;

晚饭后，吉特尔才见到卡瓦尔斯基夫人；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪbɝz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'stɔːlmənt] ['bɪznəs] ,
for the neighbour's husband was in the installment business ,
为了 这 邻居 丈夫 曾是 在 这 分期付款 商业 ,

因为邻居的丈夫是做分期付款生意的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [spent] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz] [æz; əz] [wel]

and	she	generally	spent	all	day	in	helping	him	with	his	collections	as	well
和	她	一般来说	花费	全部	天	在	帮助	他	和	他的	收藏	作为	出色地

[æz; əz] ['kænvəsɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] ['kʌstəmərz] .

as	canvassing	for	new	customers	.
作为	拉票	为了	新的	顾客	.

她通常整天都在帮他收款，以及四处招揽新客户。

[wen] [dʒɪtəl] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [hɜːr'self][ʌv; əv] ['fæniz] [ˌrevi'leiʃənz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]

When	Gitl	came	in	to	unburden	herself	of	Fanny's	revelations	,	she	found	her
什么时候	吉特尔	来了	在	到	表白	她自己	的	芬妮的	启示	,	她	成立	她

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts] .

confidante	out	of	sorts	.
知己	出去	的	排序	.

当吉特尔进来向范妮倾诉她所听到的那些话时，她发现她的知己情绪低落。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . - [ə'ferz] , [ænd; ənd] ,

Something	had	gone	wrong	in	Mrs	.	Kavarsky's	affairs	,	and	,
某物	有	已消失	错误的	在	太太	.	-	事务	,	和	,

卡瓦尔斯基太太的事情出了点问题，而且，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hɜːr'self][tuː; tə] [bleɪm] ,

while	she	was	perfectly	aware	that	she	had	only	herself	to	blame	,
尽管	她	曾是	完美	意识到的	那	她	有	仅有的	她自己	到	责备	,

虽然她完全明白这一切都是她咎由自取，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hæd; həd] [nægd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

she	had	laid	it	all	to	her	husband	and	had	nagged	him	out	of
她	有	铺设	它	全部	到	她	丈夫	和	有	唠叨	他	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

the	house	before	he	had	quite	finished	his	supper	.
这	房子	前	他	有	相当	完成的	他的	晚餐	.

她把一切都告诉了丈夫，在他还没吃完晚饭之前就把他赶出了家门。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbɚz] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [er] ,

She	listened	to	her	neighbour's	story	with	a	bored	and	impatient	air	,
她	听着	到	她	邻居	故事	和	一个	无聊的	和	不耐烦	空气	,

她带着无聊和不耐烦的神情听着邻居讲故事。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɪtəl][hæd; həd] [kən'kluːdid] [ænd; ənd] [pɔːzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] , [ʃiː; ʃi]

and	when	Gitl	had	concluded	and	paused	for	her	opinion	,	she
和	什么时候	吉特尔	有	结束	和	暂停	为了	她	观点	,	她

[riˈmɑːkt] ['læŋgwɪdli] : “ [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [juː; jʊ] [raɪt] !

remarked	languidly	:	“	It	serves	you	right	!
评论	懒洋洋地	:	“	它	服务	你	正确的	!

当吉特尔说完话，停下来发表意见时，她懒洋洋地说：“活该！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θroʊ] [ə'weɪ] [ðæt] ['ʌgli] ['kɜːrtʃɪf] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

It	is	all	becuss	you	will	not	throw	away	that	ugly	kerchief	of	yours	.
它	是	全部	-	你	将要	不是	扔	离开	那	丑陋的	头巾	的	你的	.

这一切都是因为你舍不得扔掉你那条丑陋的手帕。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['æskɪŋ] [maɪ] [əd'vaɪs] ? ”

What	is	the	use	of	your	asking	my	advice	?	”
什么	是	这	使用	的	你的	问	我的	建议	?	”

你问我有什么用?

“ [ɔɪ] ! [aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['wʊdnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” [dʒɪtəl] [rɪ'dʒɔɪnd] , [fər'lɔːrnli] .

“	Oi	!	I	think	even	that	wouldn't	help	it	now	,	”	Gitl	rejoined	,	forlornly	.
“	喂	!	我	思考	甚至	那	不会	帮助	它	现在	,	”	吉特尔	重新加入	,	凄凉地	.

“哎！我觉得即使那样也无济于事了。”吉特尔沮丧地回答道。

“ [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [noʊz] [wʌt] [drʌg] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tʃɑ:rmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .

“	The	Uppermost	knows	what	drug	she	has	charmed	him	with	.
”	这	最上层	知道	什么	药品	她	有	迷住了	他	和	.

“至高者知道她用什么药迷惑了他。”

[ə; eɪ] ['kɑ:lərə] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] , [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] !

A	cholera	into	her	,	Lord	of	the	world	!
一个	霍乱	进入	她	,	主	的	这	世界	!

世界之主啊，让她染上霍乱吧!

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['fɪrsli] .

”	she	added	,	fiercely	.
”	她	额外	,	激烈地	.

她语气强硬地补充道。

['mɪsɪz] . - [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['tempər] .

Mrs	.	Kavarsky	lost	her	temper	.
太太	.	-	丢失的	她	脾气	.

卡瓦尔斯基太太发脾气了。

“ [seɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ][stɑ:p] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] ?

“	Say	,	will	you	stop	talking	nonsense	?
”	说	,	将要	你	停止	说	废话	?

“喂，你能不能别再胡说八道了？”

” [ʃi:; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ['sævɪdʒli] .

”	she	shouted	savagely	.
”	她	喊叫	野蛮地	.

她凶狠地喊道。

“ [noʊ] ['wʌndər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['si:ɪŋ] [ði:z] ['stu:pɪd] -

“	No	wonder	your	husband	does	not	care	for	you	,	seeing	these	stupid	greenhornlike
”	不	想知道	你的	丈夫	做	不是	关心	为了	你	,	看到	这些	愚蠢的	-

['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . ”

notions	of	yours	.	”
概念	的	你的	.	”

“难怪你丈夫不喜欢你，看看你这些愚蠢幼稚的想法。”

“ [haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ?

“	How	then	could	she	have	bewitched	him	,	the	witch	that	she	is	?
”	如何	然后	可以	她	有	着迷	他	,	这	巫婆	那	她	是	?

“那么，她既然是女巫，又怎么能迷惑他呢？”

[tel] [ˌem 'i:] , ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] , ['lɪt(ə)l] [kraʊn] , [du:] [tel] [ˌem 'i:] !

Tell	me	,	little	heart	,	little	crown	,	do	tell	me	!
告诉	我	,	小的	心	,	小的	王冠	,	做	告诉	我	!

告诉我，小心脏，小皇冠，快告诉我!

[teɪk] ['pɪti] [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Take	pity	and	be	a	mother	to	me	.
拿	遗憾	和	是	一个	母亲	到	我	.

请可怜我，像母亲一样照顾我吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] — — ” ['hɑ:rtˌrendɪŋ] ['sɒbz] [tʃoʊkt] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

I	am	so	lonely	and	—	—	”	Heartrending	sobs	choked	her	voice	.
我	是	所以	孤独	和	—	—	”	令人心碎	啜泣	窒息	她	嗓音	.

“我好孤独，而且——”她哽咽着，声音被悲伤的抽泣声淹没。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?

“	What	shall	I	tell	you	?
”	什么	将	我	告诉	你	?

我该告诉你们什么呢?

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['blɑːkhed] ?
that you are a blockhead ?
那 你 是 一个 傻瓜 ?

你是个笨蛋吗?

[ɔɪ] ! [ɔɪ] ! [ɔɪ] !
Oi ! Oi ! Oi !
喂 ! 喂 ! 喂 !

喂！喂！喂！

〃 [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɜːr; hər] .
〃 she mocked her .
〃 她 嘲笑 她 .

她嘲笑她。

“ [wɪl] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [help] [juː; jʊ] ?
“ Will the crying help you ?
〃 将要 这 哭泣 帮助 你 ?

哭泣对你有帮助吗?

[ʊl] [raɪt] , [kraɪ] [ə'weɪ] ! 〃
Ull right , cry away ! 〃
乌尔 正确的 , 哭 离开 ! 〃

好吧，哭吧!

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
“ But what shall I do ?
〃 但 什么 将 我 做 ?

但我该怎么办呢?

〃 [dʒɪtəl]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [terz] .
〃 Gitl pleaded , wiping her tears .
〃 吉特尔 恳求 , 擦拭 她 眼泪 .

吉特尔一边擦着眼泪一边恳求道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] .
“ It may drive me mad .
〃 它 可能 驾驶 我 疯狂的 .

“这可能会让我发疯。”

[aɪ][wəʊnt] [wer] [ðə; ði] ['kɜːrtʃɪf] ['eni] [mɔːr] .
I won't wear the kerchief any more .
我 惯于 穿 这 头巾 任何 更多的 .

我以后不再戴那条头巾了。

[aɪ] [swer] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [deɪ] , 〃 [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [prə'pɪʃieɪtɪŋli] .
I swear this is the last day , 〃 she added , propitiatingly .
我 发誓 这 是 这 最后的 天 , 〃 她 额外 , 安抚地 .

“我发誓这是最后一天了，”她安抚道。

“ [dɑːts] [raɪt] !
“ Dot's right !
〃 点的 正确的 !

“Dot说得对！”

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
When you talk like a man I like you .
什么时候 你 讲话 喜欢 一个 男人 我 喜欢 你 .

当你说话像个男人时，我喜欢你。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [æn; ən]['oʊldər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪznəs]

And	now	sit	still	and	listen	to	what	an	older	person	and	a	business
和	现在	坐	仍然	和	听	到	什么	一个	老	人	和	一个	商业

['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

woman	has	to	tell	you	.
女士	有	到	告诉	你	.

现在请安静地坐着，听听一位年长的女商人要跟你讲些什么。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [huː] [noʊz] [wʌt] [ðæt] [gɜːrl] — ['dʒini,'dʒeni] , ['fæni] , - ,

In	the	first	place	,	who	knows	what	that	girl	—	Jennie	,	Fannie	,	Shmennie	,
在	这	第一的	地方	,	WHO	知道	什么	那	女孩	—	珍妮	,	房利美	,	-	,

- — [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][hɜːr; hər] — [ɪz]['æftər] ?

Yomtzedemennie	—	whatever	you	may	call	her	—	is	after	?
-	—	任何	你	可能	称呼	她	—	是	后	?

首先，谁知道那个女孩——珍妮、范妮、什梅妮、约姆泽德梅妮——不管你怎么称呼她——想要什么呢?

" [ðə; ði][læst] [tuː] [neɪmz] ['mɪsɪz] . - [ɪn'ventɪd] [baɪ] [poʊ'etɪkl] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]

"	The	last	two	names	Mrs	.	Kavarsky	invented	by	poetical	license	to	complete	the
"	这	最后的	二	姓名	太太	.	-	发明	经过	诗意的	执照	到	完全的	这

[raɪm] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'tempt] .

rhyme	and	for	the	greater	emphasis	of	her	contempt	.
韵	和	为了	这	更大的	强调	的	她	鄙视	.

"卡瓦尔斯基夫人为了押韵，并更加强调她的蔑视，出于诗意的发挥，虚构了最后两个名字。

" [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] , - [[sə'poʊzɪŋ]] [hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] ['pɑːlɪʃ] [piːs] [ʌv; əv]

"	In	the	second	place	,	asposel	[	supposing	]	he	did	talk	to	that	Polish	piece	of
"	在	这	第二	地方	,	-	[	假如	]	他	做过	讲话	到	那	抛光	片	的

[dɪ'stɜːrbəns] .

disturbance	.
干扰	.

"其次，假设他真的和那个波兰惹事生非的人谈过话。

[vel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Vell	,	what	of	it	?
维尔	,	什么	的	它	?

那又怎样?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	is	all	over	with	the	world	,	isn't	it	?
它	是	全部	超过	和	这	世界	,	不是	它	?

全世界都这样了，不是吗?

[ðə; ði] ['mɔːrnərz] [prer] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [dɪ'kler] !

The	mourner's	prayer	is	to	be	said	after	it	,	I	declare	!
这	哀悼者的	祷告	是	到	是	说	后	它	,	我	宣布	!

我宣布，哀悼者的祷告应在此之后进行!

[ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] !

A	married	man	stood	talking	to	a	girl	!
一个	已婚	男人	站立	说	到	一个	女孩	!

一个已婚男人和一个女孩站在一起说话!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Just	think	of	it	!
只是	思考	的	它	!

想想看!

[meɪ] [noʊ] ['greɪtər] ['iːv(ə)l] [bɪ'fɔːl] ['eni] ['jɪdɪʃ] ['dɔːtər] .

May	no	greater	evil	befall	any	Yiddish	daughter	.
可能	不	更大的	邪恶的	降临	任何	意第绪语	女儿	.

愿任何犹太女儿都不会遭受更大的灾祸。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['jʊrəp] [wer] [wʌn] [dɛəz] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] !

This	is	not	Europe	where	one	dares	not	say	a	word	to	a	strange	woman	!
这	是	不是	欧洲	在哪里	一	敢于	不是	说	一个	单词	到	一个	奇怪的	女士	!

这里不是欧洲，在这里人们不敢跟陌生女人说一句话!

[njuː] , [sɜːr] ! ″

Nu	,	sir	!	″
努	,	先生	!	″

不，先生!

“ [wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

“	What	,	then	,	is	the	matter	with	him	?
″	什么	,	然后	,	是	这	事情	和	他	?

那么，他到底出了什么问题呢?

[æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] ['evər] [liːv] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] ['nevər] ['siːst] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][maɪ]

At	home	he	would	hardly	ever	leave	my	side	,	and	never	ceased	looking	into	my
在	家	他	会	几乎	曾经	离开	我的	边	,	和	绝不	停止	寻找	进入	我的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在家时，他几乎寸步不离地守在我身边，总是凝视着我的眼睛。

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] , [wʌt] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] !

Woe	is	me	,	what	America	has	brought	me	to	!
悲哀	是	我	,	什么	美国	有	带来	我	到	!

我真是太惨了，美国把我带到了这样的境地!

″ [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [griːf] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

″	And	again	her	grief	broke	out	into	a	flood	of	tears	.
″	和	再次	她	悲伤	打破	出去	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

“她的悲痛再次爆发，泪水夺眶而出。”

[ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [muːvd] .

This	time	Mrs	.	Kavarsky	was	moved	.
这	时间	太太	.	-	曾是	已搬	.

这一次，卡瓦尔斯基夫人被调走了。

“ [dəunt][biː; bi] ['kraɪɪŋ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'fekʃənətli] .

“	Don't	be	crying	,	my	child	;	he	may	come	in	for	you	,	”	she	said	,	affectionately	.
″	不	是	哭泣	,	我的	孩子	;	他	可能	来	在	为了	你	,	″	她	说	,	亲切地	.

“别哭了，孩子；他可能会进来救你，”她慈爱地说。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'mædʒɪnɪŋ]

“	Believe	me	you	are	making	a	mountain	out	of	a	fly	—	you	are	imagining
″	相信	我	你	是	制作	一个	山	出去	的	一个	飞	—	你	是	想象

[tuː] [mʌtʃ] . ″

too	much	.	”
也	很多	.	″

“相信我，你这是小题大做——你想太多了。”

“ [ɔɪ] , [æz; əz][maɪ] [ɪl] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [tuː] [truː] .

“	Oi	,	as	my	ill	luck	would	have	it	,	it	is	all	but	too	true	.
″	喂	,	作为	我的	患病的	运气	会	有	它	,	它	是	全部	但	也	真的	.

“哎，真倒霉，这几乎完全是真的。”

[hæv; həv][aɪ][noʊ] [aɪz] , [ðen] ?

Have	I	no	eyes	,	then	?
有	我	不	眼睛	,	然后	?

难道我没有眼睛吗?

[hiː; hi] [mɔks] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [ɔːr][duː] ; [hiː; hi][kæn; kən][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]

He	mocks	at	everything	I	say	or	do	;	he	can	not	bear	the	touch	of	my
他	模拟	在	一切	我	说	或者	做	;	他	能	不是	熊	这	触碰	的	我的

[hænd] .

hand	.
手	.

他嘲笑我说的每一句话、做的每一件事；他无法忍受我的手触碰。

[əˈmerɪkə] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

America	has	made	a	mountain	of	ashes	out	of	me	.
美国	有	制成	一个	山	的	灰烬	出去	的	我	.

美国把我变成了一堆灰烬。

['riːəli] , [ə; eɪ] [kɜːrs] [əˈpɑːn] [kəˈlʌmbəs] !

Really	,	a	curse	upon	Columbus	!
真的	,	一个	诅咒	之上	哥伦布	!

真该诅咒哥伦布！

" [ʃiː; ʃi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] ['mɔːrnfəli] , [kwoʊtɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['ɜːrnɪstnəs] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ]

"	she	ejaculated	mournfully	,	quoting	in	all	earnestness	a	current	joke	of	the	Ghetto
"	她	射精	悲伤地	,	引用	在	全部	认真	一个	当前的	开玩笑	的	这	贫民窟

.

:
.

她悲伤地说道，一本正经地引用了贫民窟里一个流行的笑话。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [tuː] ['diːpli] [tʌtʃt] [tuː; tə] [læf] .

Mrs	.	Kavarsky	was	too	deeply	touched	to	laugh	.
太太	.	-	曾是	也	深	感动	到	笑	.

卡瓦尔斯基夫人感动得笑不出来。

[ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] , [ɪn] ['hwispəz] , [əˈpɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['diːteɪlz] ,

She	proceeded	to	examine	her	pupil	,	in	whispers	,	upon	certain	details	,
她	继续	到	检查	她	瞳孔	,	在	低语	,	之上	肯定	细节	,

她低声细语地仔细询问学生一些细节，

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] - ['ænsər] ['grædʒuəli] [ˌsjuːpəˈsiːdid] [hɜːr; hər]

and	thereupon	her	interest	in	Gitl's	answers	gradually	superseded	her
和	于是	她	兴趣	在	-	答案	逐步地	被取代	她

[kəˌmɪzəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['wʊmən] .

commiseration	for	the	unhappy	woman	.
怜悯	为了	这	不开心	女士	.

于是，她对吉特尔的回答的兴趣逐渐超过了对这位不幸女人的同情。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [bɪˈheɪv] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] ?

“	And	how	does	he	behave	toward	the	boy	?
"	和	如何	做	他	表现	朝向	这	男生	?

“他对那个男孩的态度如何？”

" [ʃiː; ʃi] ['æbsəntli] [inˈkwaiəd] , ['æftər][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [pɔːz] .

"	she	absently	inquired	,	after	a	melancholy	pause	.
"	她	心不在焉地	询问	,	后	一个	忧郁	暂停	.

“她心不在焉地问道，片刻后，她忧郁地沉默了一会儿。”

“ [wʊd] [hiː; hi][wɜːr; wər][æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

“	Would	he	were	as	kind	to	me	!	"
"	会	他	是	作为	种类	到	我	!	"

“但他要是也能像对待他一样好就好了！”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʊl] [raɪt] !

“	Then	it	is	ull	right	!
"	然后	它	是	满	正确的	!

“那么，这完全正确！”

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] ['hæpən] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] .

Such	things	will	happen	between	man	and	wife	.
这样的	事物	将要	发生	之间	男人	和	妻子	.

这种事会发生在夫妻之间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] - .

It	is	all	humbuk	.
它	是	全部	-	.

这一切都是骗人的。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

It	will	all	come	right	,	and	you	will	some	day	be	the	happiest	woman	in	the	world	.
它	将要	全部	来	正确的	,	和	你	将要	一些	天	是	这	最快乐	女士	在	这	世界	.

一切都会好起来的，总有一天你会成为世界上最幸福的女人。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] .

You	shall	see	.
你	将	看	.

你会看到的。

[rɪ'membər] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ][soʊ] .

Remember	that	Mrs	.	Kavarsky	has	told	you	so	.
记住	那	太太	.	-	有	讲述	你	所以	.

记住卡瓦尔斯基太太跟你说过的话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [stɑ:p] ['kraɪɪŋ] .

And	in	the	meantime	stop	crying	.
和	在	这	与此同时	停止	哭泣	.

与此同时，别哭了。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [heɪts] [ə; eɪ] [snɪv'lər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪf] .

A	husband	hates	a	sniveller	for	a	wife	.
一个	丈夫	讨厌	一个	哭哭啼啼的人	为了	一个	妻子	.

丈夫最讨厌爱哭哭啼啼的妻子。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb][ænd; ənd] ['li:ə] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][stændz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [faɪv] [bʊks] ,

You	know	the	story	of	Jacob	and	Leah	,	as	it	stands	written	in	the	Holy	Five	Books	,
你	知道	这	故事	的	雅各布	和	莉亚	,	作为	它	站立	书面	在	这	圣	五	图书	,

你们都知道雅各和利亚的故事，圣经五经中就是这么记载的。

[dəunt][ju:; jʊ] ?

don't	you	?
不	你	?

难道不是吗?

[hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [red] [wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] , ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] ,

Her	eyes	became	red	with	weeping	,	and	Jacob	,	our	father	,
她	眼睛	成为	红色的	和	哭泣	,	和	雅各布	,	我们的	父亲	,

她的眼睛哭得通红，而我们的父亲雅各布，

[dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

did	not	care	for	her	on	that	account	.
做过	不是	关心	为了	她	在	那	帐户	.

正因如此，我并不喜欢她。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do **you** **understand** **?**
做 你 理解 ?

你明白吗?

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['mɪsɪz] . - [bɪt] [hɜːr; hər] [lɪp] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['braɪtnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]
" **All** **at** **once** **Mrs** **.** **Kavarsky** **bit** **her** **lip** **,** **her** **countenance** **brightening** **up** **with**
" 全部 在 一次 太太 . - 少量 她 唇 , 她 面容 提亮 向上 和
[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
a **sudden** **inspiration** **.**
一个 突然 灵感 .

“卡瓦尔斯基夫人突然咬住嘴唇，脸上露出了恍然大悟的神色。”

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [æt; ət] - [hed] , [ænd; ənd] [ɔːf] [went] [ðə; ði]
At **the** **next** **instant** **she** **made** **a** **lunge** **at** **Gitl's** **head** **,** **and** **off** **went** **the**
在 这 下一个 立即的 她 制成 一个 弓步 在 - 头 , 和 离开 去 这
['kɜːrtʃɪf] .
kerchief **.**
头巾 .

下一刻，她猛地扑向吉特尔的头部，手帕被扯了下来。

[dʒɪtəl] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [bəuθ]
Gitl **started** **with** **a** **cry** **,** **at** **the** **same** **moment** **covering** **her** **head** **with** **both**
吉特尔 开始 和 一个 哭 , 在 这 相同的 片刻 覆盖 她 头 和 两个都
[hændz] .
hands **.**
双手 .

吉特尔先是哭了一声，同时用双手抱住了头。

“ [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] [hændz] !
“ **Take** **off** **your** **hands** **!**
" 拿 离开 你的 双手 !

“把手拿开！”

[teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] , [aɪ] [seɪ] !
Take **them** **off** **at** **once** **,** **I** **say** **!**
拿 他们 离开 在 一次 , 我 说 !

立刻把它们脱掉!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃriːkt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fiːt] [pər'fɔːrmɪŋ] [æn; ən]
" **the** **other** **shrieked** **,** **her** **eyes** **flashing** **fire** **and** **her** **feet** **performing** **an**
" 这 其他 尖叫 , 她 眼睛 闪烁 火 和 她 脚 表演 一个
['aɪrɪʃ] [dʒɪg] .
Irish **jig** **.**
爱尔兰 夹具 .

“另一个尖叫起来，她的眼睛闪着火光，双脚跳起了爱尔兰吉格舞。”

[dʒɪtəl] [əu'beid] [fɔːr; fər] [ʃɪr] ['terər] .
Gitl **obeyed** **for** **sheer** **terror** **.**
吉特尔 服从 为了 透明 恐怖 .

吉特尔完全是出于恐惧而服从的。

[ðen] , ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [sɪŋk] , ['mɪsɪz] . - [sed] [pə'remptrəli] :
Then **,** **pushing** **her** **toward** **the** **sink** **,** **Mrs** **.** **Kavarsky** **said** **peremptorily** **:**
然后 , 推动 她 朝向 这 下沉 , 太太 . - 说 专断地 :

然后，卡瓦尔斯基太太把她推向水槽，厉声说道：

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ] [ɔːf] [jʊr; jər] ['sɪli] [terz] [ænd; ənd] [aɪl] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] [her] ,
“ **You** **shall** **wash** **off** **your** **silly** **tears** **and** **I'll** **arrange** **your** **hair** **,**
" 你 将 洗 离开 你的 愚蠢的 眼泪 和 患病的 安排 你的 头发 ,

“你洗去你愚蠢的眼泪，我来帮你梳理头发。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɑːn][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['kɜːrtʃɪf] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

and	from	this	day	on	there	shall	be	no	kerchief	,	do	you	hear	?
和	从	这	天	在	那里	将	是	不	头巾	,	做	你	听到	?

从今天起，禁止使用手帕，听到了吗?

〃 [dʒɪtəl] ['ɔːfərd] [bʌt; bət] ['fiːb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] , [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [hɜːr'self] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

〃	Gitl	offered	but	feeble	resistance	,	just	enough	to	set	herself	right	before	her
〃	吉特尔	提供	但	微弱	反抗	,	只是	足够的	到	放	她自己	正确的	前	她

[oʊn] ['kɑːnʃəns] .

own	conscience	.
自己的	良心	.

吉特尔的抵抗微弱无力，只够让她在自己的良心面前做出正确的选择。

[ʃiː; ʃi] [wɑːʃt] [hɜːr'self] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [frend] [set] [ə'baʊt] ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [her] ,

She	washed	herself	quietly	,	and	when	her	friend	set	about	combing	her	hair	,
她	洗过	她自己	悄悄	,	和	什么时候	她	朋友	放	关于	梳理	她	头发	,

她静静地洗漱完毕，当她的朋友开始帮她梳头时，

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ,

she	submitted	to	the	operation	without	a	murmur	,
她	提交	到	这	手术	没有	一个	低语	,

她默默地接受了手术。

[seɪv] [fɔːr; fər] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [hɪs] [iːtʃ] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['vaɪələnt] [tʌg]

save	for	uttering	a	painful	hiss	each	time	there	came	a	particularly	violent	tug
节省	为了	发出声音	一个	痛苦	嘶	每个	时间	那里	来了	一个	特别	暴力	拖船

[æt; ət] [ðə; ði] [koʊm] ;

at	the	comb	;
在	这	梳子	;

除了每次梳子被用力拉扯时都会发出痛苦的嘶嘶声；

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . - [plaɪ] [hɜːr; hər] ['wepən] ['ræðər] [ˌenər'dʒetɪkli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

for	,	indeed	,	Mrs	.	Kavarsky	plied	her	weapon	rather	energetically	and	with
为了	,	的确	,	太太	.	-	合拢	她	武器	相当	精力充沛地	和	和

[ə; eɪ] ['blʌdθɜːrsti] [er] ,

a	bloodthirsty	air	,
一个	嗜血	空气	,

事实上，卡瓦尔斯基夫人挥舞武器时相当有力，而且带着嗜血的气息。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'fliktɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] .

as	if	inflicting	punishment	.
作为	如果	造成	惩罚	.

仿佛是在施以惩罚。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'tækɪŋ] - [lʌg'ʒʊriəs] ['reɪv(ə)n] ['lɑːks] [ʃiː; ʃi] [kept] ['graʊlɪŋ] ,

And	while	she	was	thus	attacking	Gitl's	luxurious	raven	locks	she	kept	growling	,
和	尽管	她	曾是	因此	攻击	-	豪华	乌鸦	锁	她	保留	咆哮	,

她一边撕扯着吉特尔乌黑亮丽的秀发，一边低声咆哮着。

[æz; əz] ['glɪbli] [æz; əz] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊm] [wʊd] [ə'laʊ] , [ænd; ənd] ['mɑːdʒəleɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

as	glibly	as	the	progress	of	the	comb	would	allow	,	and	modulating	her
作为	轻率地	作为	这	进步	的	这	梳子	会	允许	,	和	调制	她

[vɔɪs] [tuː; tə] [ɪts] ['muːvmənts] :

voice	to	its	movements	:
嗓音	到	它是	移动	:

她动作轻盈，随着梳子的移动而灵活，并调整自己的声音来配合梳子的动作：

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['hʌntʃbæk] , [ʃʊr] ; [juː; jʊ] [meɪ] — [meɪ] [dɪ'pend] [ʌp] -

“	Believe	me	you	are	a	lump	of	hunchback	,	sure	;	you	may	—	may	depend	up	-
”	相信	我	你	是	一个	块	的	偻	,	当然	;	你	可能	—	可能	依赖	向上	-

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

upon	it	!
之上	它	!

“相信我，你就是个驼背，真的；你或许——或许就靠它了！”

[tel] [ˌem 'iː] , [naʊ] , [duː][juː; jʊ]['evər] [koʊm] [jɔːr'self] ?

Tell	me	,	now	,	do	you	ever	comb	yourself	?
告诉	我	,	现在	,	做	你	曾经	梳子	你自己	?

现在告诉我，你平时会梳头吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [kwaɪt] [ə; eɪ]['plaɪkə] , [ðə; ði] [blæk] [jɪr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

You	have	raised	quite	a	plica	,	the	black	year	take	it	!
你	有	提高	相当	一个	plica	,	这	黑色的	年	拿	它	!

你惹出了大麻烦，黑色的一年就让它过去吧!

[ə'nʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [boʊ] - ['bjuːtɪf(ə)l] [her] ,

Another	woman	would	thank	God	for	such	beau	-	beautiful	hair	,
其他	女士	会	感谢	上帝	为了	这样的	帅哥	-	美丽的	头发	,

另一位女性会感谢上帝赐予她如此美丽的头发。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː]['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ][buː] - ['bʌgber] [ʌv; əv][hɜːr'self] — [ə; eɪ]

and	here	she	keeps	it	hidden	and	makes	a	bu	-	bugbear	of	herself	—	a
和	这里	她	保持	它	隐	和	制作	一个	布	-	怪物	的	她自己	—	一个

- ['mʌŋki] !

regele	monkey	!
-	猴	!

她把它藏了起来，把自己变成了一个讨厌的家伙——一个可怕的猴子!

” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,

”	she	concluded	,
”	她	结束	,

她总结道：“

['næʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [æt; ət][ðə; ði] [staʊt] [rɪ'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪmplɪment] [wʌz; wəz]

gnashing	her	teeth	at	the	stout	resistance	with	which	her	implement	was
咬牙切齿	她	牙齿	在	这	肥硕	反抗	和	哪个	她	实施	曾是

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['græplɪŋ] .

at	that	moment	grappling	.
在	那	片刻	格斗	.

她咬牙切齿，因为她的工具此刻正面临着巨大的阻力。

- [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɑːdɪstlɪ] [kept] ['saɪlənt] .

Gitl's	heart	swelled	with	delight	,	but	she	modestly	kept	silent	.
-	心	肿胀	和	喜	,	但	她	谦虚地	保留	沉默的	.

吉特尔心中充满了喜悦，但她谦逊地保持沉默。

['sʌd(ə)nlɪ] ['mɪsɪz] . - [pɔːzd] ['θɔːtfəlɪ] , [æz; əz] [ɪf] [kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

Suddenly	Mrs	.	Kavarsky	paused	thoughtfully	,	as	if	conceiving	a	new	idea	.
突然	太太	.	-	暂停	深思熟虑	,	作为	如果	受孕	一个	新的	主意	.

卡瓦尔斯基夫人突然若有所思地停顿了一下，仿佛在构思一个新主意。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] ['aɪərnz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

In	another	moment	a	pair	of	scissors	and	curling	irons	appeared	on	the	scene	.
在	其他	片刻	一个	一对	的	剪刀	和	冰壶	熨斗	出现	在	这	场景	.

片刻之后，剪刀和卷发棒出现在了现场。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] - [blʌd] [ræn] [tʃɪl] ,

At	the	sight	of	this	Gitl's	blood	ran	chill	,
在	这	视线	的	这	-	血	跑	寒意	,

看到这一幕，吉特尔不禁感到一阵寒意。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɪzərz] [geɪv] [ðer; ðər][fɜːrst] [klɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ]

and	when	the	scissors	gave	their	first	click	in	her	hair	she	felt	as	though
和	什么时候	这	剪刀	给予	他们的	第一的	点击	在	她	头发	她	毛毡	作为	尽管

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [snæpt] .

her	heart	snapped	.
她	心	啪啪	.

当剪刀第一次剪断她的头发时，她感觉自己的心脏仿佛断了。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['proʊtest] ,

Nevertheless	,	she	endured	it	all	without	a	protest	,
尽管如此	,	她	忍受	它	全部	没有	一个	反对	,

然而，她却默默忍受了这一切，没有丝毫抗议。

['blaɪndli] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [ðiːz] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [wʊd] [help] [ˌriːin'stɔːl][hɜːr; hər][ɪn]['dʒeɪks]

blindly	trusting	that	these	instruments	of	torture	would	help	reinstall	her	in	Jake's
盲目地	信任	那	这些	仪器	的	酷刑	会	帮助	重新安装	她	在	杰克的

[gʊd] ['greɪsɪz] .

good	graces	.
好的	恩典	.

她盲目地相信这些刑具能帮助她重新赢得杰克的欢心。

[æt; ət] [læst] ,

At	last	,
在	最后的	,

终于，

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [saɪd]

when	all	was	ready	and	she	found	herself	adorned	with	a	pair	of	rich	side
什么时候	全部	曾是	准备好	和	她	成立	她自己	装饰	和	一个	一对	的	富有的	边

[bæŋz] ,

bangs	,
刘海	,

一切准备就绪后，她发现自己戴着一对浓密的侧刘海。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][heɪl][ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]

she	was	taken	in	front	of	the	mirror	,	and	ordered	to	hail	the	transformation
她	曾是	已采取	在	正面	的	这	镜子	,	和	订购	到	冰雹	这	转型

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

with	joy	.
和	喜悦	.

她被带到镜子前，并被命令欣喜地庆祝自己的变化。

[ʃiː; ʃi] [vjuːd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'stedi] [glæns] ,

She	viewed	herself	with	an	unsteady	glance	,
她	已查看	她自己	和	一个	不稳定	瞥一眼	,

她目光颤抖地打量着自己，

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [strʌk] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˌʌnfə'mɪliər] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] .

as	if	her	own	face	struck	her	as	unfamiliar	and	forbidding	.
作为	如果	她	自己的	脸	击	她	作为	陌生	和	禁止	.

仿佛她自己的脸让她感到陌生和难以接近。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [pliːzd] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

However	,	the	change	pleased	her	as	much	as	it	startled	her	.
然而	,	这	改变	高兴	她	作为	很多	作为	它	惊慌	她	.

然而，这种变化既让她感到惊喜，也让她感到意外。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Do	you	really	think	he	will	like	it	?
“	做	你	真的	思考	他	将要	喜欢	它	?

你真的认为他会喜欢吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtiəs] [ˈiːgərnəs] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [iˈməuʃənz] .

〃	she	inquired	with	piteous	eagerness	,	in	a	fever	of	conflicting	emotions	.
〃	她	询问	和	可怜的	渴望	,	在	一个	发烧	的	冲突	情绪	.

她带着可怜的渴望问道，心中充满了矛盾的情绪。

“ [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈriːfʌnd] [jʊr; jər] [ˈmʌni] !

“	If	he	does	not	,	I	shall	refund	your	money	!
〃	如果	他	做	不是	,	我	将	退款	你的	钱	!

“如果他不这样做，我会退还你的钱！”

〃 [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] [snaːrld] , [ɪn] [haɪ] [gliː] .

〃	her	guardian	snarled	,	in	high	glee	.
〃	她	监护人	纠缠	,	在	高的	高兴	.

“她的监护人得意洋洋地咆哮道。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr][soʊ][ˈmɪsɪz] . - [pɔːzd] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

For	a	moment	or	so	Mrs	.	Kavarsky	paused	to	admire	the	effect	of	her
为了	一个	片刻	或者	所以	太太	.	-	暂停	到	钦佩	这	影响	的	她

[ɑːrt] .

art	.
艺术	.

卡瓦尔斯基夫人停下来欣赏了一会儿自己的艺术作品的效果。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈtrænspɔːrt][ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɔːrd] , [ænd; ənd]

Then	,	in	a	sudden	transport	of	enthusiasm	,	she	sprang	upon	her	ward	,	and
然后	,	在	一个	突然	运输	的	热情	,	她	弹簧	之上	她	病房	,	和

[wɪð; wɪθ][æn; ən] “ [ɔɪ] ,

with	an	“	Oi	,
和	一个	〃	喂	,

然后，她突然热情高涨，扑向她的监护对象，大喊一声“喂！”

[ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

a	health	to	you	!
一个	健康	到	你	!

祝您身体健康！

〃 [ʃiː; ʃi] [smækt] [ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbɜːrnɪŋ] [tʃiːk] .

〃	she	smacked	a	hearty	kiss	on	her	burning	cheek	.
〃	她	猛击	一个	爽朗	吻	在	她	燃烧	脸颊	.

她狠狠地在滚烫的脸颊上亲了一下。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] , [piːs] [ʌv; əv] [retʃ] !

“	And	now	come	,	piece	of	wretch	!
〃	和	现在	来	,	片	的	可怜虫	!

“现在过来，你这可怜虫！”

〃 [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . - [grɑːspt] [dʒɪtəl][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrsəbli] [ˈkɒnvɒɪ]

〃	So	saying	,	Mrs	.	Kavarsky	grasped	Gitl	by	the	wrist	,	and	forcibly	convoyed
〃	所以	说	,	太太	.	-	抓住	吉特尔	经过	这	手腕	,	和	强制	车队

[hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈprez(ə)ns] .

her	into	her	husband's	presence	.
她	进入	她	丈夫的	在场	.

“说着，卡瓦尔斯基太太抓住吉特尔的手腕，强行把她带到她丈夫面前。”

[ðə; ði] [tuː] [ˈbɔːdəz] [wɜːr; wər] [aʊt] , [dʒeɪk] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ˈdʒoʊi] .

The	two	boarders	were	out	,	Jake	being	alone	with	Joey	.
这	二	寄宿生	是	出去	,	杰克	存在	独自的	和	乔伊	.

两个房客都出去了，杰克和乔伊单独待在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

He	was	seated	at	the	table	,	facing	the	door	,	with	the	boy	on	his	knees	.
他	曾是	坐着	在	这	桌子	,	面向	这	门	,	和	这	男生	在	他的	膝盖	.

他坐在桌旁，面向门口，男孩跪在地上。

“ [guːt] - - , ['mɪstə] . - !
“ Goot - evenik , Mr . Podkovnik !
“ 好 - - , 先生 . - !

“天哪，波德科夫尼克先生！

[lʊk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] : [ə; eɪ][brænd] [nuː] [waɪf] !
Look what I have brought you : a brand new wife !
看 什么 我 有 带来 你 : 一个 品牌 新的 妻子 !

看看我给你带来了什么：一个崭新的妻子！

” ['mɪsɪz] . - [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,
” Mrs . Kavarsky said , pointing at her charge ,
” 太太 . - 说 , 指向 在 她 收费 ,

卡瓦尔斯基夫人指着她负责照顾的人说：“

[huː] [stʊd] ['feɪntli] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɛskɔːrts] [taɪt]
who stood faintly struggling to disengage her hand from her escort's tight
WHO 站立 淡淡的 挣扎 到 脱离接触 她 手 从 她 护送人员 紧的
[grɪp] ,
grip ,
紧握 ,

她微弱地站在那里，挣扎着想要挣脱护卫紧紧抓住她的手。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['krɪmz(ə)n] .
her eyes looking to the ground and her cheeks a vivid crimson .
她 眼睛 寻找 到 这 地面 和 她 脸颊 一个 生动 赤红 .

她低着头，双颊绯红。

- [ʌn'woʊntɪd] [ə'pɪrəns] [ɪm'prest] [dʒeɪk][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'siːmli] [ænd; ənd] [ˌmerə'trɪʃəs] .
Gitl's unwonted appearance impressed Jake as something unseemly and meretricious .
- 不寻常的 外貌 印象深刻 杰克 作为 某物 不体面的 和 虚伪的 .

吉特尔出人意料的出现让杰克觉得有些不雅和轻浮。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'voʊltɪd] [hɪm; ɪm] .
The sight of her revolted him .
这 视线 的 她 反抗 他 .

她的容貌令他感到恶心。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [wet] [kæt] , ” [hiː; hi] ['fɔːltəd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ It becomes her like a — a — a wet cat , ” he faltered out with a
“ 它 变成 她 喜欢 一个 — 一个 — 一个 湿的 猫 , ” 他 犹豫不决 出去 和 一个
['venəməs] [smaɪl] ,
venomous smile ,
有毒 微笑 ,

“她看起来就像——就像——一只落汤鸡，”他结结巴巴地说，脸上带着一丝恶毒的笑容。

['tʃoʊkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] ['sɪməli] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veid] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n]
choking down a much stronger simile which would have conveyed his impression
窒息 向下 一个 很多 更强 明喻 哪个 会 有 传递 他的 印象
[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
with much more precision ,
和 很多 更多的 精确 ,

他强忍住没说出口一个更强烈的比喻，那个比喻本可以更准确地表达他的感受。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [ə'plai] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .
but which he dared not apply to his own wife .
但 哪个 他 敢于 不是 申请 到 他的 自己的 妻子 .

但他不敢把这套方法用在自己的妻子身上。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp]

The	boy's	first	impulse	upon	the	entrance	of	his	mother	had	been	to	run	up
这	男孩们	第一的	冲动	之上	这	入口	的	他的	母亲	有	到过	到	跑步	向上

[tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] ['merəli] ;

to	her	side	and	to	greet	her	merrily	;
到	她	边	和	到	迎接	她	兴高采烈地	;

男孩看到母亲进门的第一反应就是跑到她身边，兴高采烈地向她问好；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər]['æspekt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	he	,	too	,	was	shocked	by	the	change	in	her	aspect	,	and	he
但	他	,	也	,	曾是	震惊	经过	这	改变	在	她	方面	,	和	他

[rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

remained	where	he	was	,
剩余	在哪里	他	曾是	,

但他也被她容貌的变化吓了一跳，呆立在原地。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][dʒeɪk][ɪn][blæŋk] [sər'praɪz] .

looking	from	her	to	Jake	in	blank	surprise	.
寻找	从	她	到	杰克	在	空白的	惊喜	.

他茫然地看着她，又看看杰克，一脸惊讶。

“ [goʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Go	away	,	you	don't	mean	it	!
“	去	离开	,	你	不	意思是	它	!

“走开，你不是认真的！”

” ['mɪsɪz] . - [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [dɪ'strestli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər]

”	Mrs	.	Kavarsky	remonstrated	distressedly	,	at	the	same	moment	releasing	her
”	太太	.	-	抗议	痛苦地	,	在	这	相同的	片刻	发布	她

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

卡瓦尔斯基夫人焦急地抗议道，同时释放了她的囚犯。

[huː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] ,

who	forthwith	dived	into	the	bedroom	to	bury	her	face	in	a	pillow	,
WHO	立即	潜水	进入	这	卧室	到	埋葬	她	脸	在	一个	枕头	,

她随即冲进卧室，把脸埋进枕头里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [terz] .

and	to	give	way	to	a	stream	of	tears	.
和	到	给	方式	到	一个	溪流	的	眼泪	.

泪水夺眶而出。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [dʒeɪk] ,

Then	she	made	a	few	steps	toward	Jake	,
然后	她	制成	一个	很少	步骤	朝向	杰克	,

然后她朝杰克走了几步，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk] .

and	speaking	in	an	undertone	she	proceeded	to	take	him	to	task	.
和	请讲	在	一个	底色	她	继续	到	拿	他	到	任务	.

她压低声音，开始对他进行一番训斥。

“ [ə'nʌðər] [mæn] [wʊd] [kən'sɪdər] [hɪm'self] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Another	man	would	consider	himself	happy	to	have	such	a	wife	,	”	she	said	.
“	其他	男人	会	考虑	他自己	快乐的	到	有	这样的	一个	妻子	,	”	她	说	.

“换作其他男人，也会为拥有这样的妻子而感到幸福，”她说。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['ɑːnɪst] ['wʊmən] !

“	Such	a	quiet	,	honest	woman	!
“	这样的	一个	安静的	,	诚实的	女士	!

“多么安静、诚实的女人啊！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] !

And	such	a	housewife	!
和	这样的	一个	家庭主妇	!

真是个贤惠的家庭主妇!

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [kiːps] ['evriθɪŋ] — [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪdl] .

Why	,	look	at	the	way	she	keeps	everything	—	like	a	fiddle	.
为什么	,	看	在	这	方式	她	保持	一切	—	喜欢	一个	小提琴	.

你看她把所有东西都收拾得井井有条——就像收拾小提琴一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] .

It	is	simply	a	treat	to	come	into	your	house	.
它	是	简单地	一个	对待	到	来	进入	你的	房子	.

能来你家真是太好了。

[aɪ][duː] [dɪ'kler] [juː; jʊ][sɪn] ! ”

I	do	declare	you	sin	!	”
我	做	宣布	你	罪	!	”

我宣告你有罪!

“ [wʌt] [duː][aɪ][duː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

“	What	do	I	do	to	her	?
“	什么	做	我	做	到	她	?

我该如何处置她?

” [hiː; hi][prəu'testid] [mə'roʊsli] , ['kəːsiŋ] [ðə; ði][ɪn'truːdər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

”	he	protested	morosely	,	cursing	the	intruder	in	his	heart	.
”	他	抗议	忧郁地	,	咒骂	这	入侵者	在	他的	心	.

他闷闷不乐地抗议着，心里咒骂着闯入者。

“ [huː] [sez] [juː; jʊ][duː] ?

“	Who	says	you	do	?
“	WHO	说道	你	做	?

谁说你这么做了?

['mɜːrsi] [ænd; ənd] [piːs] !

Mercy	and	peace	!
怜悯	和	和平	!

仁慈与和平!

['oʊnli] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ; [vel] ,

Only	—	you	understand	—	how	shall	I	say	it	?	—	she	is	only	a	young	woman	;	vell	,
仅有的	—	你	理解	—	如何	将	我	说	它	?	—	她	是	仅有的	一个	年轻的	女士	;	维尔	,

只是——你明白吗——我该怎么说呢? ——她只是个年轻女子；嗯，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] .

so	she	imagines	that	you	do	not	care	for	her	as	much	as	you	used	to	.
所以	她	想象	那	你	做	不是	关心	为了	她	作为	很多	作为	你	用过的	到	.

所以她觉得你不像以前那样关心她了。

[kʌm] , ['mɪstər] . - , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] !

Come	,	Mr	.	Podkovnik	,	you	know	you	are	a	sensible	man	!
来	,	先生	.	-	,	你	知道	你	是	一个	明智的	男人	!

波德科夫尼克先生，您知道自己是个明智的人!

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌn] — [juː; jʊ] [meɪ] [æsk][maɪ] ['hʌzbənd] .

I	have	always	thought	you	one	—	you	may	ask	my	husband	.
我	有	总是	想法	你	一	—	你	可能	问	我的	丈夫	.

我一直认为你是一个——你可以问问我丈夫。

['riːəli] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

Really	you	ought	to	be	ashamed	of	yourself	.
真的	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	.

你真应该感到羞耻。

[ə; eɪ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .

A	prohibition	upon	me	if	I	could	ever	have	believed	it	of	you	.
一个	禁令	之上	我	如果	我	可以	曾经	有	相信	它	的	你	.

如果我曾经相信你会做出那样的事，那对我来说简直是禁忌。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [gɜːrl] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [waɪf] ?

Do	you	think	a	stylish	girl	would	make	you	a	better	wife	?
做	你	思考	一个	时髦的	女孩	会	制作	你	一个	更好的	妻子	?

你认为一个时尚的女孩会让你成为更好的妻子吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['griːvəsli] [mɪ'steɪkən] .

If	you	do	,	you	are	grievously	mistaken	.
如果	你	做	,	你	是	严重地	错误	.

如果你这么想，那就大错特错了。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gʊd] [fɔːr; fər] , [ðə; ði] ['hʌsiz] ?

What	are	they	good	for	,	the	hussies	?
什么	是	他们	好的	为了	,	这	荡妇	?

这些荡妇有什么用?

[tuː; tə]['dɑːrkən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

To	darken	the	life	of	a	husband	?
到	变暗	这	生活	的	一个	丈夫	?

让丈夫的生活黯然失色?

[ðæt] , [aɪ][æd'mɪt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [greɪt] [hændz][æt; ət] .

That	,	I	admit	,	they	are	really	great	hands	at	.
那	,	我	承认	,	他们	是	真的	伟大的	双手	在	.

我承认，他们在这方面确实很擅长。

[ðeɪ] ['oʊnli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['skwɑːndər][hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [hæt][ɔːr][ræg] ['evri]

They	only	know	how	to	squander	his	money	for	a	new	hat	or	rag	every
他们	仅有的	知道	如何	到	挥霍	他的	钱	为了	一个	新的	帽子	或者	抹布	每一个

['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] ['θɜːrzdeɪ] ,

Monday	and	Thursday	,
周一	和	周四	,

他们只会挥霍他的钱，每周一和周四给他买顶新帽子或破布。

[ænd; ənd][tuː; tə][træmp] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] , [faɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [əˌbɔmə'neɪʃənz] !

and	to	tramp	around	with	other	men	,	fie	upon	the	abominations	!
和	到	流浪汉	大约	和	其他	男人	,	菲	之上	这	可憎之物	!

和别的男人一起横冲直撞，呸！这些可憎的事!

[meɪ] [noʊ] [gʊd] [dʒuː] [noʊ] [ðem; ðəm] !

May	no	good	Jew	know	them	!
可能	不	好的	犹	知道	他们	!

愿没有善良的犹太人认识他们!

〞 [hɜːr; hər][ˌɪnju'endoʊ] [strʌk] ['mɪsɪz] . - [æz; əz] [ɪk'striːmli] [ɪn'dʒiːniəs] , [ænd; ənd] ,

〞	Her	innuendo	struck	Mrs	.	Kavarsky	as	extremely	ingenious	,	and	,
〞	她	影射	击	太太	.	-	作为	极其	巧妙	,	和	,

“卡瓦尔斯基夫人觉得她的暗示非常巧妙，而且，

[egd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['dɔːgɪd] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːdɪtər] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] .

egged	on	by	the	dogged	silence	of	her	auditor	,	she	ventured	a	step	further	.
鸡蛋	在	经过	这	顽强	沉默	的	她	审计员	,	她	冒险	一个	步	更远	.

在审计员始终沉默不语的刺激下，她更进一步。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , 〞 [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['emfəsaɪzɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] ,

“	Do	you	mean	to	tell	me	,	〞	she	went	on	,	emphasizing	each	word	,
“	做	你	意思是	到	告诉	我	,	〞	她	去	在	,	强调	每个	单词	,

“你是想告诉我吗？”她继续说道，一字一顿地强调着。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [ˌmelədrə'mætɪk] [dɪ'faɪəns] ,

and	shaking	her	whole	body	with	melodramatic	defiance	,
和	摇晃	她	所有的	身体	和	戏剧性的	蔑视	,

她戏剧性地扭动着全身，以示反抗。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - - [skuːl] [gɜːrl] ? "

"	that	you	would	be	better	off	with	a	dantzin	'	-	school	girl	?	"
"	那	你	会	是	更好的	离开	和	一个	-	-	-	学校	女孩	?	"

"你觉得和一个跳舞学校的女孩在一起会更好吗？"

" [ə; eɪ] - - - - [gɜːrl] ?

"	A	danshin	'	-	shchool	girl	?
"	一个	-	-	-	-	女孩	?

"一个男校女生？"

" [dʒeɪk] [rɪ'piːtɪd] , ['tɜːrnɪŋ] ['æʃ(ə)n] [peɪl] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [in'kwizitris] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt]

"	Jake	repeated	,	turning	ashen	pale	,	and	fixing	his	inquisitress	with	a	distant
"	杰克	重复	,	转弯	铁青	苍白	,	和	定影	他的	审讯官	和	一个	遥远

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

杰克重复道，脸色变得苍白如纸，目光空洞地盯着审问他的女审问者。

" [huː] [sez] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - - [gɜːrl] ?

"	Who	says	I	care	for	a	danshin	'	-	shchool	girl	?
"	WHO	说道	我	关心	为了	一个	-	-	-	-	女孩	?

谁说我喜欢男校女生?

" [hiː; hi] [be'ləud] , [æz; əz][hiː; hi] [let] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [red] [æz; əz]

"	he	bellowed	,	as	he	let	down	the	boy	and	started	to	his	feet	red	as
"	他	咆哮	,	作为	他	让	向下	这	男生	和	开始	到	他的	脚	红色的	作为

[ə; eɪ] ['kɑːksˌkoʊm] .

a	cockscomb	.
一个	鸡冠	.

他怒吼着，把男孩放下来，站起身来，双脚涨得通红。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	was	she	who	told	you	that	,	was	it	?
"	它	曾是	她	WHO	讲述	你	那	,	曾是	它	?

"是她告诉你的，对吗？"

" ['dʒoʊi][hæd; həd] [trɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

"	Joey	had	tripped	up	to	the	lounge	where	he	now	stood	watching	his	father
"	乔伊	有	绊倒了	向上	到	这	休息室	在哪里	他	现在	站立	观看	他的	父亲

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən] [fraɪt] .

with	a	stare	in	which	there	was	more	curiosity	than	fright	.
和	一个	盯	在	哪个	那里	曾是	更多的	好奇心	比	惊吓	.

"乔伊跌跌撞撞地走到休息室，站在那里看着他的父亲，眼神中更多的是好奇而不是恐惧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [krest] .

The	little	woman	lowered	her	crest	.
这	小的	女士	降低	她	波峰	.

小妇人垂下了头饰。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

"	Not	at	all	!
"	不是	在	全部	!

"一点也不！

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

God	be	with	you	!
上帝	是	和	你	!

愿上帝与你同在！

〃 [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['æbdʒekt] ['kaʊərdɪs] ,
〃 she said quickly , in a tone of abject cowardice ,
〃 她 说 迅速地 , 在 一个 语气 的 卑贱 怯懦 ,

她用一种极其怯懦的语气迅速说道：

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'teərəli] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['dʒeɪks] ['stræpɪŋ] ['fɪgjər] .
and involuntarily shrinking before the ferocious attitude of Jake's strapping figure .
和 不由自主 收缩 前 这 凶猛 态度 的 杰克的 捆绑 数字 .

面对杰克魁梧身躯的凶猛气势，他不由自主地畏缩起来。

“ [huː] ?
“ Who ?
〃 WHO ?

“WHO?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ʃʊr] .
I did not mean anything at all , sure .
我 做过 不是 意思是 任何事物 在 全部 , 当然 .

我当然没有任何恶意。

[dʒɪtəl] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Gitl never said a word to me .
吉特尔 绝不 说 一个 单词 到 我 .

吉特尔一句话也没跟我说过。

[ə; eɪ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
A prohibition if she did .
一个 禁令 如果 她 做过 .

如果她这么做，就会被禁止。

[kʌm] , ['mɪstər] . - , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [get] - ?
Come , Mr . Podkovnik , why should you get ektzited ?
来 , 先生 . - , 为什么 应该 你 得到 - ?

波德科夫尼克先生，您为什么要被妖魔化呢?

〃 [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .
〃 she pursued , beginning to recover her presence of mind .
〃 她 追击 , 开始 到 恢复 她 在场 的 头脑 .

她继续追问，开始恢复了理智。

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] — [aɪ] [keɪm] [nɪr] [fə'getiŋ] — [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔːrdər] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst]
“ By - the - bye — I came near forgetting — how about the boarder you promised
〃 经过 - 这 - 再见 — 我 来了 靠近 遗忘 — 如何 关于 这 边境 你 承诺
[tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] ; [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
to get me ; do you remember ,
到 得到 我 ; 做 你 记住 ,

“对了——我差点忘了——你答应帮我找的那个房客怎么样了；你还记得吗？〃

['mɪstər] . - ? 〃
Mr . Podkovnik ? 〃
先生 . - ? 〃

波德科夫尼克先生?

“ [tɔːk] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [ˈtuːθeɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈgrænmɑː] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

“	Talk	away	a	toothache	for	your	grandma	,	not	for	me	.
”	讲话	离开	一个	牙疼	为了	你的	奶奶	,	不是	为了	我	.

“帮你奶奶治牙痛，别帮我治牙痛。”

[huː] [toʊld][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] - - [ˈgɝːlz] ?

Who	told	her	about	danshin	'	girls	?
WHO	讲述	她	关于	-	-	女孩们	?

谁跟她说了男装女孩的事?

” [hiː; hi] [ˈθʌndəd] [əˈgen] , [ˌɑːr ˈiː] - [inˈfɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [oʊθ] ,

”	he	thundered	again	,	re	-	enforcing	the	ejaculation	with	an	English	oath	,
”	他	雷鸣	再次	,	关于	-	强制执行	这	射精	和	一个	英语	誓言	,

他再次雷鸣般地吼道，用一句英语脏话强化了刚才的射精。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt][fɪst][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

and	bringing	down	a	violent	fist	on	the	table	as	he	did	so	.
和	带来	向下	一个	暴力	拳头	在	这	桌子	作为	他	做过	所以	.

与此同时，他猛地一拳砸在桌子上。

[æt; ət] [ðɪs] - [ˈsɒbz] [meɪd] [ðəmˈselvz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .

At	this	Gitl's	sobs	made	themselves	heard	from	the	bedroom	.
在	这	-	啜泣	制成	他们自己	听到	从	这	卧室	.

这时，吉特尔的啜泣声从卧室里传了出来。

[ðeɪ] [læʃ] [dʒeɪk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɪl] [ˈgreɪtər] [ˈfjʊri] .

They	lashed	Jake	into	a	still	greater	fury	.
他们	鞭打	杰克	进入	一个	仍然	更大的	愤怒	.

他们把杰克激得更加愤怒。

“ [wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈwɪmpərɪŋ] [əˈbaʊt] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [stentʃ] !

“	What	is	she	whimpering	about	,	the	piece	of	stench	!
”	什么	是	她	呜咽	关于	,	这	片	的	恶臭	!

“这臭东西在哭什么呢！”

[ˈɑːlə] [raɪt] , [aɪ][duː] [heɪt] [hɜːr; hər] ; [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

Alla	right	,	I	do	hate	her	;	I	can	not	bear	the	sight	of	her	;
阿拉	正确的	,	我	做	恨	她	;	我	能	不是	熊	这	视线	的	她	;

好吧，我确实恨她；我一看到她就受不了；

[ænd; ənd][let][hɜːr; hər][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .

and	let	her	do	what	she	likes	.
和	让	她	做	什么	她	点赞	.

就让她做她喜欢的事吧。

[aɪ] [dɑːn] - [ker] ! ”

I	don	'	care	!	”
我	大学教师	-	关心	!	”

我不在乎!

“ [ˈmɪstər] . - !

“	Mr	.	Podkovnik	!
”	先生	.	-	!

“波德科夫尼克先生！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [mæn][laɪk][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ! ”

To	think	of	a	sma't	man	like	you	talking	in	this	way	!	”
到	思考	的	一个	-	男人	喜欢	你	说	在	这	方式	!	”

真没想到像你这样聪明的人竟然会这样说话!

“ - [ˈɑːlə] [raɪt] !

“	Dot'sh	alla	right	!
”	-	阿拉	正确的	!

“Dot'sh alla right！”

" [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwʌt] [ri'lentiŋ] .

"	he	said	,	somewhat	relenting	.
"	他	说	,	有些	让步	.

“他说，语气中带着一丝让步。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['eni] - - ['gɜːlz] .

"	I	don't	care	for	any	danshin	'	girls	.
"	我	不	关心	为了	任何	-	-	女孩们	.

“我不喜欢任何男装女孩。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] — — — — [laɪ] !

It	is	a	—	—	—	—	lie	!
它	是	一个	—	—	—	—	说谎	!

这是彻头彻尾的谎言！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['skæbi] ['griːnhɔːrn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .

It	was	that	scabby	greenhorn	who	must	have	taken	it	into	her	head	.
它	曾是	那	鬈	菜鸟	WHO	必须	有	已采取	它	进入	她	头	.

一定是那个没出息的菜鸟把这事记在心里了。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] ; [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)nli] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	don't	care	for	anybody	;	not	for	her	certainly	"	—	pointing	to	the
我	不	关心	为了	任何人	;	不是	为了	她	当然	"	—	指向	到	这

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

我不在乎任何人；当然也不在乎她”——指着卧室。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] ['felər] , [ə; eɪ] ['jæŋki] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	an	American	feller	,	a	Yankee	—	that's	what	I	am	.
"	我	是	一个	美国人	伙计	,	一个	扬基	—	那就是	什么	我	是	.

“我是一个美国人，一个北方佬——我就是这样的人。”

[wʌt] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][nɑːt][stænd][ə; eɪ] - [laɪk]

What	punishment	is	due	to	me	,	then	,	if	I	can	not	stand	a	shnooza	like
什么	惩罚	是	到期的	到	我	,	然后	,	如果	我	能	不是	站立	一个	-	喜欢

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

那么，如果我无法忍受像她这样的丑女，我应该受到什么惩罚呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][njuː] [ʌʃt] ; [aɪ][kæn; kən][nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

It	is	nu	ushed	;	I	can	not	live	with	her	,
它	是	nu	催促	;	我	能	不是	居住	和	她	,

太糟糕了；我无法和她一起生活。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][stænd][wʌn] [fʊt] [ɑːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] .

even	if	she	stand	one	foot	on	heaven	and	one	on	earth	.
甚至	如果	她	站立	一	脚	在	天堂	和	一	在	地球	.

即使她一只脚踏在天堂，一只脚踏在人间。

[let] [hɜːr; hər] [teɪk] ['evriθɪŋ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪ'fekts] — " [ænd; ənd]

Let	her	take	everything	"	—	with	a	wave	at	the	household	effects	—	"	and
让	她	拿	一切	"	—	和	一个	海浪	在	这	家庭	效果	—	"	和

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [kæʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][æsks] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [stoʊnz]

I	shall	pay	her	as	much	cash	as	she	asks	—	I	am	willing	to	break	stones
我	将	支付	她	作为	很多	现金	作为	她	问	—	我	是	愿意的	到	休息	石头

[tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] — [prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] .

to	pay	her	—	provided	she	agrees	to	a	divorce	.
到	支付	她	—	假如	她	同意	到	一个	离婚	.

“让她把一切都带走吧，”——一边说着一边挥了挥家里的东西——“我会付给她她要求的所有现金——我愿意砸碎石头来付给她——前提是她同意离婚。

" [ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [left][hɪz; ɪz][lɪps][ðæn; ðən][dʒɪtəl][bɜːrst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
" The word had no sooner left his lips than Gitl burst out of the darkness
" 这 单词 有 不 很快 左边 他的 嘴唇 比 吉特尔 爆裂 出去 的 这 黑暗
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] ,
of her retreat ,
的 她 撤退 ,

"话音刚落，吉特尔就从她隐蔽的黑暗处冲了出来。"

[hɜːr; hər] [bæŋz] [dɪ'ʃevld] , [hɜːr; hər] [feɪs] [steɪnd] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]
her bangs dishevelled , her face stained and flushed with weeping and
她 刘海 蓬头垢面 , 她 脸 染色 和 酡 和 哭泣 和
[reɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,
rage , and her eyes ,
愤怒 , 和 她 眼睛 ,

她刘海凌乱，脸上满是泪痕和愤怒，双眼圆睁，

[stɪl] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [terz] , ['flæʃɪŋ] ['faɪər] .
still suffused with tears , flashing fire .
仍然 弥漫 和 眼泪 , 闪烁 火 .

泪水依旧盈盈，火光闪烁。

" [meɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['pɑːlɪʃ] ['hɑːrlət][biː; bi] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪnz] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ]
" May you and your Polish harlot be jumping out of your skins and chafing
" 可能 你 和 你的 抛光 妓女 是 跳 出去 的 你的 皮肤 和 摩擦
[wɪð; wɪθ] ['wuːndz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] !
with wounds as long as you will have to wait for a divorce !
和 伤口 作为 长的 作为 你 将要 有 到 等待 为了 一个 离婚 !

"愿你和你的波兰妓女在等待离婚的这段时间里，痛苦不堪，伤痕累累！"

" [ʃiː; ʃi][ɪk'sploʊdɪd] .
" she exploded .
" 她 爆炸了 .

她爆发了。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [stænd] [tə'geðər] [nɪr] [hɜːr; hər] [haʊs] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]
" He thinks I don't know how they stand together near her house making love to
" 他 思考 我 不 知道 如何 他们 站立 一起 靠近 她 房子 制作 爱 到
[iːtʃ] ['ʌðər] !
each other !
每个 其他 !

"他以为我不知道他们是怎么在她家附近站着做爱的！"

" [hɜːr; hər] [ʌn'presɪdentɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [pʌg'næsəti] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'bæk] .
" Her unprecedented show of pugnacity took him aback .
" 她 空前的 展示 的 好斗 采取 他 背 .

她前所未有的好斗表现让他大吃一惊。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːsæk] [ʌv; əv] [strɔː] !
" Look at the Cossack of straw !
" 看 在 这 哥萨克 的 稻草 !

"瞧瞧这稻草哥萨克！"

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] .
" he said quietly , with a forced smile .
" 他 说 悄悄 , 和 一个 强制 微笑 .

他轻声说道，脸上带着勉强的笑容。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːlərə] !
" Such a piece of cholera !
" 这样的 一个 片 的 霍乱 !

"真是个霍乱患者！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	he	added	,	as	if	speaking	to	himself	,	as	he	resumed	his	seat	.
"	他	额外	,	作为	如果	请讲	到	他自己	,	作为	他	恢复	他的	座位	.

“他一边自言自语，一边坐回座位上，补充道。”

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [telz] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðiːz] [fɪbz] ?

"	I	wonder	who	tells	her	all	these	fibs	?
"	我	想知道	WHO	讲述	她	全部	这些	纤维	?

“我想知道是谁告诉她这些谎言的？”

" [dʒɪtəl] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [freʃ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

"	Gitl	broke	into	a	fresh	flood	of	tears	.
"	吉特尔	打破	进入	一个	新鲜的	洪水	的	眼泪	.

吉特尔再次泪如雨下。

" [vel] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [naʊ] ?

"	Vell	,	what	do	you	want	now	?
"	维尔	,	什么	做	你	想	现在	?

“韦尔，你现在想要什么？”

" ['mɪsɪz] . - [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	Mrs	.	Kavarsky	said	,	addressing	herself	to	her	.
"	太太	.	-	说	,	解决	她自己	到	她	.

“卡瓦尔斯基夫人对她说。”

" [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] .

"	He	says	it	is	a	lie	.
"	他	说道	它	是	一个	说谎	.

他说这是谎言。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['sɪli] ['nəʊʃnz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] . "

I	told	you	you	take	all	sorts	of	silly	notions	into	your	head	.	"
我	讲述	你	你	拿	全部	排序	的	愚蠢的	概念	进入	你的	头	.	"

我早就跟你说过，你脑子里总是装着各种各样愚蠢的想法。

" [ɑːx] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [laɪ] !

"	Ach	,	would	it	were	a	lie	!
"	ach	,	会	它	是	一个	说谎	!

“啊，但愿这是个谎言！”

" [dʒɪtəl] ['ænsər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['sɒbz] .

"	Gitl	answered	between	her	sobs	.
"	吉特尔	回答	之间	她	啜泣	.

吉特尔抽泣着回答道。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði] [bɔɪ] [stept] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['nesəld] [ə'genst] [hɜːr; hər] [skɜːrt] .

At	this	juncture	the	boy	stepped	up	to	his	mother's	side	,	and	nestled	against	her	skirt	.
在	这	契机	这	男生	步	向上	到	他的	母亲的	边	,	和	依偎	反对	她	裙子	.

这时，男孩走到母亲身边，依偎在她的裙边。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

She	clasped	his	head	with	both	her	hands	,
她	紧握	他的	头	和	两个都	她	双手	,

她双手捧住他的头，

[æz; əz] [ðoʊ] ['greɪtfəli] [ək'septɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['sʌkər] [ə'genst] [æn; ən] [ə'seɪlənt] .

as	though	gratefully	accepting	an	offer	of	succour	against	an	assailant	.
作为	尽管	感激不尽	接受	一个	提供	的	救助	反对	一个	袭击者	.

仿佛感激地接受了对抗袭击者的援助。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [veɪg] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wuːndɪŋ] ['dʒeɪks] ['fiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]

And	**then**	**,**	**for**	**the**	**vague**	**purpose**	**of**	**wounding**	**Jake's**	**feelings**	**,**	**she**	**took**	**the**
和	然后	,	为了	这	模糊的	目的	的	受伤	杰克的	情怀	,	她	采取	这

[tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

child	**in**	**her**	**arms**	**,**
孩子	在	她	武器	,

然后，出于某种模糊的目的——伤害杰克的感情——她把孩子抱在怀里。

[ænd; ənd] [ˈhʌdl] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ʃiː; ʃi] [hæf] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

and	**huddling**	**him**	**close**	**to**	**her**	**bosom**	**,**	**she**	**half**	**turned**	**from**	**her**
和	抱团取暖	他	关闭	到	她	怀	,	她	一半	转向	从	她

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

她将他紧紧搂在怀里，半转过身去，背对着丈夫。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] , “ [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['kɑːmən] [kɔːz] [ə'genst] [juː; jʊ] .

as	**much**	**as**	**to**	**say**	**,**	**“**	**We**	**two**	**are**	**making**	**common**	**cause**	**against**	**you**	**.**
作为	很多	作为	到	说	,	“	我们	二	是	制作	常见的	原因	反对	你	.

相当于说：“我们两人联合起来对付你。”

” [dʒeɪk] [wʌz; wəz] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] .

”	**Jake**	**was**	**cut**	**to**	**the**	**quick**	**.**
”	杰克	曾是	切	到	这	快的	.

杰克被割伤了要害。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [glæns] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['rednd] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['proʊfaɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz]

He	**kept**	**his**	**glance**	**fixed**	**on**	**the**	**reddened**	**,**	**tear**	**-**	**stained**	**profile**	**of**	**her**	**nose**
他	保留	他的	瞥一眼	固定的	在	这	发红	,	撕	-	染色	轮廓	的	她	鼻子

, [ænd; ənd] , ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪt] ,

,	**and**	**,**	**choking**	**with**	**hate**	**,**
,	和	,	窒息	和	恨	,

他的目光始终停留在她红肿、泪痕斑驳的鼻梁上，恨意几乎让他窒息。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , “ [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [hæŋ] [jɔːr'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !

he	**was**	**going**	**to**	**say**	**,**	**“**	**For**	**my**	**part**	**,**	**hang**	**yourself**	**together**	**with**	**him**	**!**
他	曾是	去	到	说	,	“	为了	我的	部分	,	悬挂	你自己	一起	和	他	!

他本来想说：“至于我，你们就跟他一起上吊吧！”

” [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [self] - ['mæstəri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , [kən'faɪnɪŋ]

”	**But**	**he**	**had**	**self**	**-**	**mastery**	**enough**	**to**	**repress**	**the**	**exclamation**	**,**	**confining**
”	但	他	有	自己	-	精通	足够的	到	抑	这	感叹	,	限制

[hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [smaɪl] .

himself	**to**	**a**	**disdainful**	**smile**	**.**
他自己	到	一个	轻蔑的	微笑	.

但他自制力很强，克制住了惊呼的冲动，只露出了一个不屑的微笑。

“ ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] !

“	**Children**	**,**	**children**	**!**
“	孩子们	,	孩子们	!

“孩子们，孩子们！”

[woʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [duː] [sɪn] !

Woe	**,**	**how**	**you**	**do**	**sin**	**!**
悲哀	,	如何	你	做	罪	!

唉！你们犯了多少罪啊！

” ['mɪsɪz] . - ['sɜːməˌnaɪzd] .

”	**Mrs**	**.**	**Kavarsky**	**sermonized**	**.**
”	太太	.	-	布道	.

卡瓦尔斯基夫人布道道。

“ [kʌm] [naʊ] , [ə'beɪ] [æn; ən] ['oʊldər] ['pɜːrs(ə)n] .

“	**Come**	**now**	**,**	**obey**	**an**	**older**	**person**	**.**
”	来	现在	,	服从	一个	老	人	.

“来，听从长辈的话。”

[huː'evər] [teɪks] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['traɪfəlz] ?

Whoever	**takes**	**notice**	**of**	**such**	**trifles**	**?**
谁	需要	注意	的	这样的	琐事	?

谁会注意到这种小事呢?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ?

You	**have**	**had**	**a**	**quarrel**	**?**
你	有	有	一个	争吵	?

你们吵架了吗?

[ʊl] [raɪt] !

ull	**right**	**!**
满	正确的	!

完全正确!

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪk] [piːs] .

And	**now**	**make**	**peace**	**.**
和	现在	制作	和平	.

现在，让我们和解吧。

[hæv; həv] [æn; ən] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [kɪs] [ænd; ənd] [dɑːts] [ʊl] !

Have	**an**	**embrace**	**and**	**a**	**good**	**kiss**	**and**	**dot's**	**ull**	**!**
有	一个	拥抱	和	一个	好的	吻	和	点的	满	!

拥抱一下，好好亲一口，就结束了!

['hɜːri] [jʌp] , ['mɪstər] . - !

Hurry	**yup**	**,**	**Mr**	**.**	**Podkovnik**	**!**
匆忙	是的	,	先生	.	-	!

快点，波德科夫尼克先生!

[dəunt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] !

Don't	**be**	**ashamed**	**!**
不	是	羞愧	!

不要感到羞耻!

” [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

”	**she**	**beckoned**	**to**	**him**	**,**
”	她	招手	到	他	,

她向他招了招手，

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [riːðd] [ɪn] [və'lʌptʃuəs] [smaɪlz] [ɪn] [æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [siːn]

her	**countenance**	**wreathed**	**in**	**voluptuous**	**smiles**	**in**	**anticipation**	**of**	**the**	**love**	**scene**
她	面容	花环	在	丰满的	微笑	在	预期	的	这	爱	场景

[ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'nækt] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

about	**to**	**enact**	**itself**	**before**	**her**	**eyes**	**.**
关于	到	制定	本身	前	她	眼睛	.

她脸上洋溢着妩媚的笑容，满怀期待地看着眼前即将上演的爱情戏码。

['mɪstər] . - ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [dɪsə'pɔɪntɪdli] : “ [waɪ] ,

Mr	**.**	**Podkovnik**	**failing**	**to**	**hurry**	**up**	**,**	**however**	**,**	**she**	**went**	**on**	**disappointedly**	**:**	**“**	**Why**	**,**
先生	.	-	失败	到	匆忙	向上	,	然而	,	她	去	在	失望地	:	“	为什么	,

['mɪstər] . - !

Mr	**.**	**Podkovnik**	**!**
先生	.	-	!

然而，波德科夫尼克先生却迟迟不肯加快速度，她失望地继续说道：“哎呀，波德科夫尼克先生！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] .

Look	at	the	boy	the	Uppermost	has	given	you	.
看	在	这	男生	这	最上层	有	给定	你	.

看看至高者赐给你的这个孩子。

[wʊd] [hiː; hi] [maɪt] [send] [ˌem 'iː][wʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

Would	he	might	send	me	one	like	him	.
会	他	可能	发送	我	一	喜欢	他	.

但愿他能送我一个像他一样的人。

['riːəli] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . ″

Really	,	you	ought	to	be	ashamed	of	yourself	.	″
真的	,	你	应该	到	是	羞愧	的	你自己	.	″

你真应该感到羞耻。

“ [vɑːt][juː; jʊ] ['kɪkɪn] - - , - ?

“	Vot	you	kickin	'	aboyt	,	anyhoy	?
″	投票	你	起作用	-	-	,	-	?

“你到底在搞什么鬼？″

″ [dʒeɪk] ['sʌd(ə)nli] ['faɪərd] [aʊt] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

″	Jake	suddenly	fired	out	,	in	English	.
″	杰克	突然	被解雇	出去	,	在	英语	.

“杰克突然用英语说道。”

“ [mɪn] - [dʒuː][ɑːn] - [æn; ən] - - [ʊl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“	Min	'	jou	on	businesh	an	'	dot'sh	ull	,	”	he	added	indignantly	,	averting	his	head	.
″	敏	-	你的	在	-	一个	-	-	满	,	”	他	额外	愤慨地	,	避免	他的	头	.

“Min' jou on businesh an' dot'sh ull，”他愤愤不平地补充道，同时别过头去。

['mɪsɪz] . - [gruː] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪld] ['lɑːbstər] .

Mrs	.	Kavarsky	grew	as	red	as	a	boiled	lobster	.
太太	.	-	生长	作为	红色的	作为	一个	煮沸	龙虾	.

卡瓦尔斯基太太的脸涨得像煮熟的龙虾一样红。

“ ['voʊ] — ['voʊ] — [vɑːt][juː; jʊ] - - ?

“	Vo	—	vo	—	vot	you	keeck	aboyt	?
″	沃	—	vo	—	投票	你	-	-	?

“Vo—vo—vot 你还在等什么？″

″ [ʃiː; ʃi] [pæntid] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] .

″	she	panted	,	drawing	herself	up	and	putting	her	arms	akimbo	.
″	她	喘息	,	绘画	她自己	向上	和	推杆	她	武器	叉腰	.

她喘着粗气，挺直身子，双手叉腰。

“ [hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ] , [tuː] , [kæn; kən][biː; bi] [skerd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

“	He	must	think	I	,	too	,	can	be	scared	by	his	English	.
″	他	必须	思考	我	,	也	,	能	是	害怕的	经过	他的	英语	.

“他一定认为，他的英语也会吓到我。”

[aɪ] [dɪ'kler] [maɪ] [ʃɜːrt] [hæz; həz] [tɜːrnd] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər] [fraɪt] !

I	declare	my	shirt	has	turned	linen	for	fright	!
我	宣布	我的	衬衫	有	转向	亚麻布	为了	惊吓	!

我宣布我的衬衫吓得都变成亚麻布了！

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['beloʊz] [ɪn] - ;

I	was	in	America	while	you	were	hauling	away	at	the	bellows	in	Povodye	;
我	曾是	在	美国	尽管	你	是	运输	离开	在	这	风箱	在	-	;

当我在美国的时候，你正在波沃杰耶拉着风箱忙碌着；

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ″

do	you	know	it	?	”
做	你	知道	它	?	″

你知道吗?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ɔːr][nɑːt] ? ” [rɔːrd] [dʒeɪk] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

“	Are	you	going	out	of	my	house	or	not	?	”	roared	Jake	,	jumping	to	his	feet	.
”	是	你	去	出去	的	我的	房子	或者	不是	?	”	咆哮	杰克	,	跳	到	他的	脚	.

“你到底要不要离开我家？”杰克怒吼着，跳了起来。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

“	And	if	I	am	not	,	what	will	you	do	?
”	和	如果	我	是	不是	,	什么	将要	你	做	?

“如果我不这样做，你会怎么做？”

[wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] - ?

Will	you	call	a	politzman	?
将要	你	称呼	一个	-	?

你会打电话给政客吗?

[ʊl] [raɪt] , [duː] .

Ull	right	,	do	.
乌尔	正确的	,	做	.

好的，就这样。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

That	is	just	what	I	want	.
那	是	只是	什么	我	想	.

这正是我想要的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɜːrdərər] [laɪk][juː; jʊ] ,

I	shall	tell	him	I	can	not	leave	her	alone	with	a	murderer	like	you	,
我	将	告诉	他	我	能	不是	离开	她	独自的	和	一个	凶手	喜欢	你	,

我会告诉他，我不能让她单独和像你这样的杀人犯待在一起。

[fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [maɪt] [kɪl] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,

for	fear	you	might	kill	her	and	the	boy	,
为了	害怕	你	可能	杀	她	和	这	男生	,

因为我害怕你会杀了她和那个男孩。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['dɔːd(ə)l] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɑːlɪʃ] [wentʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

so	that	you	might	dawdle	around	with	that	Polish	wench	of	yours	.
所以	那	你	可能	混日子	大约	和	那	抛光	妖妇	的	你的	.

这样你就可以和你的那个波兰妞儿消磨时光了。

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

Here	you	have	it	!
这里	你	有	它	!

给你!

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] ,

”	Saying	which	,
”	说	哪个	,

也就是说，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [θʌm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['ɪndeks][ænd; ənd] [θɜːrd] ['fɪŋgər] — [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['vɜːrʒ(ə)n]

she	put	her	thumb	between	her	index	and	third	finger	—	the	Russian	version
她	放	她	拇指	之间	她	指数	和	第三	手指	—	这	俄语	版本

[ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [kən'tempt] — ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ædvərseri]

of	the	well	-	known	gesture	of	contempt	—	presenting	it	to	her	adversary
的	这	出色地	-	已知	手势	的	鄙视	—	呈现	它	到	她	对手

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

together	with	a	generous	portion	of	her	tongue	.
一起	和	一个	慷慨的	部分	的	她	舌头	.

她将拇指放在食指和中指之间——这是俄罗斯版的蔑视手势——并慷慨地吐出舌头，以此来嘲讽她的对手。

['dʒeɪks][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['medlsəm] ['wʊmən] .

Jake's	first	impulse	was	to	strike	the	meddlesome	woman	.
杰克的	第一的	冲动	曾是	到	罢工	这	好事	女士	.

杰克的第一反应就是揍这个多管闲事的女人。

[æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

As	he	started	toward	her	,	however	,	he	changed	his	mind	.
作为	他	开始	朝向	她	,	然而	,	他	已更改	他的	头脑	.

然而，当他走向她时，他改变了主意。

“ ['ɑːlə] [raɪt] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

“	Alla	right	,	you	may	remain	with	her	!
”	阿拉	正确的	,	你	可能	保持	和	她	!

“好吧，你可以留下来陪她！”

” [hiː; hi] [sed] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊðz] [ræk] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]

”	he	said	,	rushing	up	to	the	clothes	rack	,	and	slipping	on	his	coat	and
”	他	说	,	匆忙	向上	到	这	衣服	架子	,	和	滑倒	在	他的	外套	和

[hæt] .

hat	.
帽子	.

“他说着，冲到衣架前，套上外套和帽子。”

“ ['ɑːlə] [raɪt] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [breθ] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !

“	Alla	right	,	”	he	repeated	with	broken	breath	,	“	we	shall	see	!
”	阿拉	正确的	,	”	他	重复	和	破碎的	气息	,	”	我们	将	看	!

“好吧，”他气喘吁吁地重复道，“我们走着瞧！”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] [bæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] .

”	And	with	a	frantic	bang	of	the	door	he	disappeared	.
”	和	和	一个	疯狂的	砰	的	这	门	他	消失	.

“然后他砰地一声关上门，消失了。”

[ðə; ði] [freʃ] ['ɔːtəm] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [wʌns] [prə'duːst] [ɪts] ['sæljəteri] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The	fresh	autumn	air	of	the	street	at	once	produced	its	salutary	effect	on	his
这	新鲜的	秋天	空气	的	这	街道	在	一次	生产	它是	有益的	影响	在	他的

[ˌoʊvərɪk'saɪtɪd] [nəːvs] .

overexcited	nerves	.
过于兴奋	神经	.

街上清新的秋日空气立刻对他过度紧张的神经产生了有益的作用。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [mɔːr] [kə'lektɪd] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['ɔːkwərd] ['mʌd(ə)l] .

As	he	grew	more	collected	he	felt	himself	in	a	most	awkward	muddle	.
作为	他	生长	更多的	集	他	毛毡	他自己	在	一个	最多	尴尬的	混乱	.

随着他逐渐冷静下来，他感到自己陷入了极其尴尬的混乱之中。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪz; ɪz] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['tempər] ,

He	cursed	his	outbreak	of	temper	,
他	被诅咒的	他的	暴发	的	脾气	,

他懊恼自己一时冲动发脾气。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [briːtʃ] [hiːld] .

and	wished	the	next	few	days	were	over	and	the	breach	healed	.
和	希望	这	下一个	很少	天	是	超过	和	这	违反	已治愈	.

他希望接下来的几天快点过去，裂痕能够愈合。

[ɪn][hɪz; ɪz]['æbdʒekt] ['mɪzəri] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] , [ʌv; əv] ['fliːɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɔːr][ˌes 'tiː] .

In	his	abject	misery	he	thought	of	suicide	,	of	fleeing	to	Chicago	or	St	.
在	他的	卑贱	苦难	他	想法	的	自杀	,	的	逃离	到	芝加哥	或者	英石	.

['luːɪs] ,

Louis	,
路易斯	,

在极度痛苦中，他想到了自杀，想到了逃往芝加哥或圣路易斯。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd]

all	of	which	passed	through	his	mind	in	a	stream	of	the	most	irrelevant	and
全部	的	哪个	通过了	通过	他的	头脑	在	一个	溪流	的	这	最多	无关紧要	和

[ðə; ði][moʊst] ['frɪvələs] [remɪ'nɪsnsɪz] .

the	most	frivolous	reminiscences	.
这	最多	轻浮	回忆录	.

所有这些都像一股无意义、无聊的回忆洪流，在他脑海中一闪而过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrv] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] ['mɪsɪz] .

He	was	burning	to	go	back	,	but	the	nerve	failing	him	to	face	Mrs	.
他	曾是	燃烧	到	去	后退	,	但	这	神经	失败	他	到	脸	太太	.

- ,

Kavarsky	,

- ,

他渴望回去，但却鼓不起勇气面对卡瓦尔斯基夫人。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] .

he	wondered	where	he	was	going	to	pass	the	night	.
他	想知道	在哪里	他	曾是	去	到	经过	这	夜晚	.

他不知道今晚该在哪里过夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [koʊld][tuː; tə][biː; bi] ['træmpɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk]

It	was	too	cold	to	be	tramping	about	till	it	was	time	to	go	to	work
它	曾是	也	寒冷的	到	是	徒步旅行	关于	直到	它	曾是	时间	到	去	到	工作

,

,

,

天气太冷，不适合在上班时间之前四处走动。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] [rest] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ]

and	he	had	not	change	enough	to	pay	for	a	night's	rest	in	a	lodging
和	他	有	不是	改变	足够的	到	支付	为了	一个	夜晚	休息	在	一个	住宿

[haʊs] ;

house	;
房子	;

他身上的零钱不够付一晚旅馆的住宿费；

[soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sper] [hiː; hi] ['fʊlməˌneɪtɪd] [ə'genst] [dʒɪtəl][ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ə'genst] [hɜːr; hər]

so	in	his	despair	he	fulminated	against	Gitl	and	,	above	all	,	against	her
所以	在	他的	绝望	他	雷鸣	反对	吉特尔	和	,	多于	全部	,	反对	她

['tjuːtərɪs] .

tutoress	.
女家庭教师	.

因此，在绝望中，他向吉特尔，尤其是她的女教师，大发雷霆。

['hævɪŋ] [pæst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['getoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hoʊmwərd]

Having	passed	as	far	as	the	limits	of	the	Ghetto	he	took	a	homeward
拥有	通过了	作为	远的	作为	这	限制	的	这	贫民窟	他	采取	一个	回家

[kɔːrs] [baɪ][ə; eɪ] ['pærəlel] [striːt] ,

course	by	a	parallel	street	,
课程	经过	一个	平行线	街道	,

他穿过犹太区的边缘，沿着一条平行的街道往家走去。

['noʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [læk] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

knowing	all	the	while	that	he	would	lack	the	courage	to	enter	his	house	.
会心	全部	这	尽管	那	他	会	缺少	这	勇气	到	进入	他的	房子	.

他始终知道自己没有勇气进屋。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ə'gen] [tɜːrnd] [bæk] ,

When	he	came	within	sight	of	it	he	again	turned	back	,
什么时候	他	来了	之内	视线	的	它	他	再次	转向	后退	,

当他走到能看到它的地方时，他又转身回去了。

['jɜːrnɪŋli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kəuzi]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

yearningly	thinking	of	the	cosey	little	home	behind	him	,
渴望地	思维	的	这	舒适的	小的	家	在后面	他	,

他无比怀念身后那温馨的小家。

[ænd; ənd] [ɪn'voʊkɪŋ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][dʒɪtəl][fɔːr; fər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	invoking	maledictions	upon	Gitl	for	enjoying	it	now	while	he	was
和	调用	诅咒	之上	吉特尔	为了	享受	它	现在	尽管	他	曾是

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪl] [er] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

exposed	to	the	chill	air	without	the	prospect	of	shelter	for	the	night	.
裸露	到	这	寒意	空气	没有	这	前景	的	庇护所	为了	这	夜晚	.

并诅咒吉特尔，因为他现在享受着这一切，却暴露在寒冷的空气中，没有一丝栖身之所过夜。

[æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] ['sɔːntəd] [rɪ'lʌktəntli] [ə'baʊt][hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːnz] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

As	he	thus	sauntered	reluctantly	about	he	meditated	upon	the	scenes	coming	in
作为	他	因此	漫步	勉强	关于	他	冥想	之上	这	场景	未来	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

his	way	,
他的	方式	,

他百般不情愿地踱步，一边思考着眼前即将看到的景象。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	upon	the	thousand	and	one	things	which	they	brought	to	his	mind	.
和	之上	这	千	和	一	事物	哪个	他们	带来	到	他的	头脑	.

以及他们带给他的无数其他事情。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] ['meimi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [hɪm'self]

At	the	same	time	his	heart	was	thirsting	for	Mamie	,	and	he	felt	himself
在	这	相同的	时间	他的	心	曾是	口渴	为了	玛米	,	和	他	毛毡	他自己

[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['aʊtkæst] ,

a	wretched	outcast	,
一个	可怜	被排斥者	,

与此同时，他的心却渴望着玛米，他觉得自己像个可怜的弃儿。

[ðə; ði]['tɑːrgɪt][ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] — [ə; eɪ]['mɑːrtər] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][sɪnz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [feɪld]

the	target	of	ridicule	—	a	martyr	paying	the	penalty	of	sins	,	which	he	failed
这	目标	的	嘲笑	—	一个	烈士	付费	这	惩罚	的	罪孽	,	哪个	他	失败的

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][sɪnz] ,

to	recognise	as	sins	,
到	认出	作为	罪孽	,

成为嘲笑对象——一个为自己的罪孽付出代价的殉道者，而他自己却未能意识到那是罪孽。

[ɔːr][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [hɪm'self] ['kʌlpəb(ə)l] .

or	of	which	,	at	any	rate	,	he	could	not	hold	himself	culpable	.
或者	的	哪个	,	在	任何	速度	,	他	可以	不是	抓住	他自己	有罪的	.

或者至少，他不能认为自己对此负有责任。

[jes] , [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ɔːr][tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] , [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

Yes	,	he	will	go	to	Chicago	,	or	to	Baltimore	,	or	,	better	still	,	to	England	.
是的	,	他	将要	去	到	芝加哥	,	或者	到	巴尔的摩	,	或者	,	更好的	仍然	,	到	英格兰	.

是的，他会去芝加哥，或者巴尔的摩，或者，更好的选择是去英国。

[hiː; hi] ['piktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'duːs] [ænd; ənd] - [dɪ'sper] .

He	pictured	to	himself	the	sensation	it	would	produce	and	Gitl's	despair	.
他	如图所示	到	他自己	这	感觉	它	会	生产	和	-	绝望	.

他想象着这件事会产生的轰动效应以及吉特尔的绝望。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] .

“	It	will	serve	her	right	.
〃	它	将要	服务	她	正确的	.

这是她应得的。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	does	she	want	of	me	?
什么	做	她	想	的	我	?

她想从我这里得到什么?

〃 [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['revəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .

〃	he	said	to	himself	,	revelling	in	a	sense	of	revenge	.
〃	他	说	到	他自己	,	狂欢	在	一个	感觉	的	复仇	.

他自言自语道，沉浸在复仇的快感中。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ]['dʒoʊi] !

But	then	it	was	such	a	pity	to	part	with	Joey	!
但	然后	它	曾是	这样的	一个	遗憾	到	部分	和	乔伊	!

但是，和乔伊分别真是太可惜了!

[ˌwerə'pɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['revəri] , [dʒeɪk] [bɪ'held] [hɪm'self] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ded]

Whereupon	,	in	his	reverie	,	Jake	beheld	himself	stealing	into	his	house	in	the	dead
于是	,	在	他的	遐想	,	杰克	观看	他自己	偷窃	进入	他的	房子	在	这	死的

[ʌv; əv] [naɪt] ,

of	night	,
的	夜晚	,

于是，杰克在沉思中，看到自己在夜深人静之时偷偷溜进了自己的房子。

[ænd; ənd] ['kɪdnæpɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

and	kidnapping	the	boy	.
和	绑架	这	男生	.

并绑架了那个男孩。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['meimi] [seɪ] ?

And	what	would	Mamie	say	?
和	什么	会	玛米	说	?

玛米会怎么说呢?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˌdɪsə'pɪr] ?

Would	she	not	be	sorry	to	have	him	disappear	?
会	她	不是	是	对不起	到	有	他	消失	?

她难道不会后悔让他消失吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['eni] [lɔːŋgər] ?

Can	it	be	that	she	does	not	care	for	him	any	longer	?
能	它	是	那	她	做	不是	关心	为了	他	任何	更长	?

难道她已经不再喜欢他了?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] .

She	seemed	to	.
她	似乎	到	.

她似乎确实如此。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .

But	that	was	before	she	knew	him	to	be	a	married	man	.
但	那	曾是	前	她	知道	他	到	是	一个	已婚	男人	.

但那是在她知道他已婚之前的事。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ʌtəd] [kɜːrs] [ə'genst] [dʒɪtəl] .

And	again	his	heart	uttered	curses	against	Gitl	.
和	再次	他的	心	说出	诅咒	反对	吉特尔	.

他的心中再次涌起对吉特尔的诅咒。

[ɑː] , [ɪf] ['meimi] [dɪd] [stɪl] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,

Ah	,	if	Mamie	did	still	care	for	him	,	and	fainted	upon	hearing	of	his	flight	,
啊	,	如果	玛米	做过	仍然	关心	为了	他	,	和	昏厥	之上	听力	的	他的	航班	,

啊，如果玛米真的还关心他，听到他逃跑的消息后晕倒了.....

[ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] , [ænd; ənd][ræn] [ə'raʊnd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['reɪvɪŋ]

and	then	could	not	sleep	,	and	ran	around	wringing	her	hands	and	raving
和	然后	可以	不是	睡觉	,	和	跑	大约	拧干	她	双手	和	狂言

[laɪk] [mæd] !

like	mad	!
喜欢	疯狂的	!

然后她就睡不着了，到处乱跑，双手不停地搓着，像疯了一样大喊大叫！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [raɪt] , [tuː] !

It	would	serve	her	right	,	too	!
它	会	服务	她	正确的	,	也	!

她也罪有应得！

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [siːn]

She	should	have	come	to	tell	him	she	loved	him	instead	of	making	that	scene
她	应该	有	来	到	告诉	他	她	喜爱	他	反而	的	制作	那	场景

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [toʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

at	his	house	and	taking	a	derisive	tone	with	him	upon	the	occasion	of
在	他的	房子	和	采取	一个	嘲讽的	语气	和	他	之上	这	场合	的

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

his	visit	to	her	.
他的	访问	到	她	.

她本应该来告诉他她爱他，而不是在他家大吵大闹，在他来访时用嘲讽的语气对待他。

[stɪl] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi]

Still	,	should	she	come	to	join	him	in	London	,	he	would	receive	her	,	he
仍然	,	应该	她	来	到	加入	他	在	伦敦	,	他	会	收到	她	,	他

[dɪ'saɪdɪd] [mæg'nænɪməsli] .

decided	magnanimously	.
决定	宽宏大量	.

不过，他宽宏大量地决定，如果她来伦敦和他团聚，他会接待她。

[ðeɪ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kloʊk] [ʃɑːps] [laɪk] [hɪr] .

They	speak	English	in	London	,	and	have	cloak	shops	like	here	.
他们	说话	英语	在	伦敦	,	和	有	披风	商店	喜欢	这里	.

伦敦人说英语，而且也有像这样的服装店。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['griːnhɔːrn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [ðeɪ] [biː; bi] ['hæpi] — [hiː; hi] ,

So	he	would	be	no	greenhorn	there	,	and	wouldn't	they	be	happy	—	he	,
所以	他	会	是	不	菜鸟	那里	,	和	不会	他们	是	快乐的	—	他	,

['meimi] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['dʒoʊi] !

Mamie	,	and	little	Joey	!
玛米	,	和	小的	乔伊	!

所以他在那里肯定不是个新手，他和玛米还有小乔伊肯定会很高兴！

[ɔːr] , [sə'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] ,

Or	,	supposing	his	wife	suddenly	died	,
或者	,	假如	他的	妻子	突然	死亡	,

或者，假设他的妻子突然去世了，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['liːgəli] ['mæri] ['meimi] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — —

so	that	he	could	legally	marry	Mamie	and	remain	in	New	York	—	—
所以	那	他	可以	合法地	结婚	玛米	和	保持	在	新的	约克	—	—

这样他就可以合法地与玛米结婚并留在纽约——

[ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪər] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [gɜːrl] ,

A	mad	desire	took	hold	of	him	to	see	the	Polish	girl	,
一个	疯狂的	欲望	采取	抓住	的	他	到	看	这	抛光	女孩	,

他突然萌生了想要见那个波兰女孩的强烈愿望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈlɑːdʒɪŋ] .

and	he	involuntarily	took	the	way	to	her	lodging	.
和	他	不由自主	采取	这	方式	到	她	住宿	.

于是他不由自主地踏上了前往她住处的路。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	is	he	going	to	say	to	her	?
什么	是	他	去	到	说	到	她	?

他要对她说什么?

[wel] , [hiː; hi] [wɪl] [beg][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] ,

Well	,	he	will	beg	her	not	to	be	angry	for	his	failure	to	pay	his	debt	,
出色地	,	他	将要	求	她	不是	到	是	生气的	为了	他的	失败	到	支付	他的	债务	,

他会恳求她不要因为他没能偿还债务而生气。

[teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [flaɪt] ,

take	her	into	his	confidence	on	the	subject	of	his	proposed	flight	,
拿	她	进入	他的	信心	在	这	主题	的	他的	建议的	航班	,

向她坦白他计划的飞行事宜。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][send][hɜːr; hər] ['evri] [sent] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

and	promise	to	send	her	every	cent	from	London	.
和	承诺	到	发送	她	每一个	中心	从	伦敦	.

并承诺将伦敦的每一分钱都寄给她。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə]

And	while	he	was	perfectly	aware	that	he	had	neither	the	money	to
和	尽管	他	曾是	完美	意识到的	那	他	有	两者都不	这	钱	到

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [nɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [fər'seɪk] [dʒɪtəl][ænd; ənd]['dʒoʊi] ,

take	him	across	the	Atlantic	nor	the	heart	to	forsake	Gitl	and	Joey	,
拿	他	穿过	这	大西洋	也不	这	心	到	背叛	吉特尔	和	乔伊	,

尽管他非常清楚自己既没有足够的钱横渡大西洋，也没有忍心抛弃吉特尔和乔伊，

[ænd; ənd] [ðæt] ['meimi] [wʊd] ['nevər] [let][hɪm; ɪm] [liːv] [nuː] [jɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['twenti] -

and	that	Mamie	would	never	let	him	leave	New	York	without	paying	her	twenty	-
和	那	玛米	会	绝不	让	他	离开	新的	约克	没有	付费	她	二十	-

[faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,

five	dollars	,
五	美元	,

而且玛米绝不会让他不付给她25美元就离开纽约。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['krɪsti] [striːt] .

he	started	out	on	a	run	in	the	direction	of	Chrystie	Street	.
他	开始	出去	在	一个	跑步	在	这	方向	的	克里斯蒂	街道	.

他开始朝着克里斯蒂街的方向跑去。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɔːfər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] !

Would	she	might	offer	to	join	him	in	his	flight	!
会	她	可能	提供	到	加入	他	在	他的	航班	!

她或许会主动提出和他一起乘飞机!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ['pæsɪdʒ] ['tɪkɪts] , [ðə; ði] [roʊg] .

She	must	have	money	enough	for	two	passage	tickets	,	the	rogue	.
她	必须	有	钱	足够的	为了	二	通道	门票	,	这	流氓	.

这个无赖，她肯定有足够的钱买两张船票。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [naɪs][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] !

Wouldn't	it	be	nice	to	be	with	her	on	the	steamer	!
不会	它	是	好的	到	是	和	她	在	这	汽船	!

如果能和她一起乘船游览该多好啊!

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] ['ræθfəli] [brʌʃt] [ə'pɑːrt][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [striːt] ['ɜːtʃɪnz] [ɪm'piːdɪŋ]

he	thought	,	as	he	wrathfully	brushed	apart	a	group	of	street	urchins	impeding
他	想法	,	作为	他	愤怒地	刷过	除	一个	团体	的	街道	海胆	阻碍

[hɪz; ɪz] [wei] .

his	way	.
他的	方式	.

他一边想着，一边愤怒地拂开一群挡在他面前的街头流浪儿。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['haustɔp] ['aɪdɪl] .

A	HOUSETOP	IDYL	.
一个	屋顶	牧歌	.

屋顶上的田园诗。

[dʒeɪk] [faʊnd] ['meimi] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenəmənt] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɑːdʒd] .

Jake	found	Mamie	on	the	sidewalk	in	front	of	the	tenement	house	where	she	lodged	.
杰克	成立	玛米	在	这	人行道	在	正面	的	这	廉租公寓	房子	在哪里	她	已提交	.

杰克在玛米居住的公寓楼前的人行道上发现了她。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pensɪvli] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːlts]

As	he	came	rushing	up	to	her	side	,	she	was	pensively	rehearsing	a	waltz
作为	他	来了	匆忙	向上	到	她	边	,	她	曾是	若有所思地	排练	一个	华尔兹

[step] .

step	.
步	.

当他冲到她身边时，她正若有所思地练习华尔兹舞步。

“ ['meimi] , [kʌm] - !

“	Mamie	,	come	shomeversh	!
”	玛米	,	来	-	!

“玛米，快回家！”

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] - [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] .

I	got	to	shpeak	to	you	a	lot	,	”	he	gasped	out	.
我	得到	到	-	到	你	一个	很多	,	”	他	倒吸一口气	出去	.

“我跟你说过很多话，”他喘着气说。

“ - [diː] ['mædər] ?

“	Vot's	de	madder	?
”	-	德	茜草	?

“Vot's de madder?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['stɑːrtld] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['mænər] .

”	she	demanded	,	startled	by	his	excited	manner	.
”	她	要求	,	惊慌	经过	他的	兴奋的	方式	.

她被他激动的神态吓了一跳，问道。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['viːəməntli] , [ɪn] ['jɪdɪʃ] .

“	This	is	not	the	place	for	speaking	,	”	he	rejoined	vehemently	,	in	Yiddish	.
”	这	是	不是	这	地方	为了	请讲	,	”	他	重新加入	强烈地	,	在	意第绪语	.

“这里不是说话的地方，”他用意第绪语激烈地反驳道。

“ [let] [juː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][grænd] [striːt] [dɑːk] [ɔːr][tuː; tə] ['sev(ə)nθ] [striːt] [pɑːrk] .

“	Let	us	go	to	the	Grand	Street	dock	or	to	Seventh	Street	park	.
”	让	我们	去	到	这	盛大	街道	码头	或者	到	第七	街道	公园	.

“我们去格兰街码头或者第七街公园吧。”

[ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən] [spiːk] [soʊ][ðæt]['noʊbɑːdi] [ˌəuvə'hiəz] [ˌjuː'es] . ″

There	we	can	speak	so	that	nobody	overhears	us	.	″
那里	我们	能	说话	所以	那	无人	无意中听到	我们	.	″

在那里我们可以说话，不会被人听到。

“ [aɪ][bet][juː; jʊ][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

“	I	bet	you	he	is	going	to	ask	me	to	run	away	with	him	,
″	我	赌注	你	他	是	去	到	问	我	到	跑步	离开	和	他	,

我敢打赌他肯定会求我跟他私奔。

″ [ʃiː; ʃi] ['prɔfɪˌsaɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

”	she	prophesied	to	herself	;
″	她	预言	到	她自己	;

她自言自语道；

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn]

and	in	her	feverish	impatience	to	hear	him	out	she	proposed	to	go	on
和	在	她	发烧	不耐烦	到	听到	他	出去	她	建议的	到	去	在

[ðə; ði] [ruːf] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

她急切地想听他解释，于是提议去屋顶看看。

[wɪtʃ] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['biːɪŋ] [kuːl] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] .

which	,	the	evening	being	cool	,	she	knew	to	be	deserted	.
哪个	,	这	晚上	存在	凉爽的	,	她	知道	到	是	荒凉的	.

由于夜晚凉爽，她知道那里肯定空无一人。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz]

When	they	reached	the	top	of	the	house	they	found	it	overhung	with	rows
什么时候	他们	达到	这	顶部	的	这	房子	他们	成立	它	悬垂	和	行

[ʌv; əv][hæf] - [draɪd] ['lɪnɪn] ,

of	half	-	dried	linen	,
的	一半	-	干燥	亚麻布	,

当他们爬到屋顶时，发现屋顶上挂满了半干的亚麻布。

[held] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] ['kloʊðzpɪn; 'kloʊzpɪn][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] ['ɔːtəm]

held	together	with	wooden	clothespins	and	trembling	to	the	fresh	autumn
握住	一起	和	木制的	衣夹	和	发抖	到	这	新鲜的	秋天

[briːz] .

breeze	.
微风	.

用木制衣夹勉强夹在一起，在清爽的秋风中微微颤抖。

[ˌoʊvər'hed] , ['fliːsi] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['stɑːri] [bluː] [skaɪ] ,

Overhead	,	fleecy	clouds	were	floating	across	a	starry	blue	sky	,
开销	,	羊毛	云	是	漂浮的	穿过	一个	繁星	蓝色的	天空	,

头顶上，朵朵白云飘荡在繁星点点的蓝天之上。

[naʊ] [kən'siːlɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪk'spoʊzɪŋ][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ]['pælɪd] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv] [nuː] [muːn] .

now	concealing	and	now	exposing	to	view	a	pallid	crescent	of	new	moon	.
现在	隐藏	和	现在	暴露	到	看法	一个	苍白	新月	的	新的	月亮	.

时而隐没，时而显露出苍白的新月。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌfld] ,

Coming	from	the	street	below	there	was	a	muffled	,
未来	从	这	街道	以下	那里	曾是	一个	闷音	,

从下面的街道上传来一阵闷闷的声音，

[mɪ'stɪriəs] [hʌm] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['klætər] [ænd; ənd] ['dʒɪŋgl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ]

mysterious	hum	ever	and	anon	drowned	in	the	clatter	and	jingle	of	a	passing
神秘	哼	曾经	和	匿名	溺水	在	这	哒	和	铃铛	的	一个	通过

[hɔːrs] [kɑːr] .

horse	car	.
马	车	.

神秘的嗡嗡声时不时被驶过的马车的嘎嘎声和叮当声淹没。

[ə; eɪ] ['lʊrɪd] , [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'kæni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['aɪdɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ;

A	lurid	,	exceedingly	uncanny	sort	of	idyl	it	was	;
一个	骇人的	,	非常	不可思议	种类	的	牧歌	它	曾是	;

那是一种怪诞、极其诡异的田园牧歌式景象；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'striːmli] [wɪrd] [ænd; ənd]

and	in	the	midst	of	it	there	was	something	extremely	weird	and
和	在	这	中间	的	它	那里	曾是	某物	极其	诡异的	和

['gruːsəm] [ɪn] [ðoʊz] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['weɪvərɪŋ] ,

gruesome	in	those	stretches	of	wavering	,
令人毛骨悚然	在	那些	伸展	的	摇摆不定	,

而在这段摇晃的时期里，却出现了一些极其怪异和可怕的事情。

['fɪtfəli] ['sɪlvəd] [waɪt] ,

fitfully	silvered	white	,
断断续续地	银色	白色的	,

时而泛着银白色光泽，

[tuː; tə] ['dʒeɪks] [ˌəuvə'tæksd] [maɪnd] ['veɪgli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðə; ði] ['beriəl] [kloʊðz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	Jake's	overtaxed	mind	vaguely	suggesting	the	burial	clothes	of	the
到	杰克的	税负过重	头脑	依稀	建议	这	葬礼	衣服	的	这

['ɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['greɪvjɑːrd] .

inmates	of	a	Jewish	graveyard	.
囚犯	的	一个	犹太人	墓地	.

在杰克疲惫不堪的脑海中，这隐约让他联想到犹太墓地里逝者的寿衣。

['æftər] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ʌndərwer] ,

After	picking	and	diving	their	way	beneath	the	trembling	lines	of	underwear	,
后	挑选	和	潜水	他们的	方式	下面	这	发抖	线条	的	内衣	,

['pɪloʊkeɪs] , [ʃiːts] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,

pillowcases	,	sheets	,	and	what	not	,
枕套	,	纸张	,	和	什么	不是	,

他们小心翼翼地钻进颤抖的内衣、枕套、床单等等衣物下面，

[ðeɪ] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ['tʃɪmni] [pɑːt] .

they	paused	in	front	of	a	tall	chimney	pot	.
他们	暂停	在	正面	的	一个	高的	烟囱	锅	.

他们停在一口高高的烟囱前。

[dʒeɪk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['terər] , [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [ænd; ənd] ['bæʃf(ə)lnəs] ,

Jake	,	in	a	medley	of	superstitious	terror	,	infatuation	,	and	bashfulness	,
杰克	,	在	一个	混合曲	的	迷信的	恐怖	,	痴情	,	和	臊	,

杰克，带着迷信的恐惧、迷恋和羞怯的复杂情绪，

[wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

was	at	a	loss	how	to	begin	and	,	indeed	,	what	to	say	.
曾是	在	一个	损失	如何	到	开始	和	,	的确	,	什么	到	说	.

我不知道该如何开头，也不知道该说些什么。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [terz] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli]

Feeling	that	it	would	be	easy	for	him	to	break	into	tears	he	instinctively
感觉	那	它	会	是	简单的	为了	他	到	休息	进入	眼泪	他	本能地

[tʃoʊz] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .

chose	this	as	the	only	way	out	of	his	predicament	.
选择	这	作为	这	仅有的	方式	出去	的	他的	困境	.

他觉得自己很容易就会哭出来，于是本能地选择了哭作为摆脱困境的唯一方法。

“ - [diː] ['mædər] , [dʒeɪk] ?

“	Vot's	de	madder	,	Jake	?
”	-	德	茜草	,	杰克	?

“投票结果更糟糕，杰克？”

[spiːk] [aʊt] !

Speak	out	!
说话	出去	!

大声说出来!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] ['hɑːrʃnəs] .

”	she	said	,	with	motherly	harshness	.
”	她	说	,	和	母性	严厉	.

“她用母亲般的严厉语气说道。”

[hiː; hi] [naʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ;

He	now	wished	to	say	something	,	although	he	still	knew	not	what	;
他	现在	希望	到	说	某物	,	虽然	他	仍然	知道	不是	什么	;

他现在想说些什么，尽管他仍然不知道该说什么；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɒbz] [wʌns] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] [wɜːr; wər][pæst][hɪz; ɪz][kən'troʊl] .

but	his	sobs	once	called	into	play	were	past	his	control	.
但	他的	啜泣	一次	称为	进入	玩	是	过去的	他的	控制	.

但是，一旦他放声痛哭，就无法控制自己的情绪了。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , ” [ðə; ði][gɜːrl] ['ædɪd] ['sɔːftli] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ,

“	She	must	give	you	trouble	,	”	the	girl	added	softly	,	after	a	slight	pause	,
”	她	必须	给	你	麻烦	,	”	这	女孩	额外	轻轻	,	后	一个	轻微	暂停	,

“她肯定会给你添麻烦，”女孩略微停顿了一下，轻声补充道。

[hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ['groʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] .

her	excitement	growing	with	every	moment	.
她	激动	生长	和	每一个	片刻	.

她的兴奋之情与日俱增。

“ [ɑːx] , - !

“	Ach	,	Mamielé	!
”	ach	,	-	!

“啊，玛米莱！”

” [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪk'skleɪmd] , ['rezəluːtli] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

”	he	at	length	exclaimed	,	resolutely	wiping	his	tears	with	his	handkerchief	.
”	他	在	长度	惊呼	,	坚决地	擦拭	他的	眼泪	和	他的	手帕	.

“他终于喊了出来，同时坚定地用手帕擦了擦眼泪。”

“ [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] ['bɪtər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	My	life	has	become	so	dark	and	bitter	to	me	,
”	我的	生活	有	变得	所以	黑暗的	和	苦的	到	我	,

“我的生活变得如此黑暗和痛苦，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pʊt][ə; eɪ][roʊp] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] . ”

I	might	as	well	put	a	rope	around	my	neck	.	”
我	可能	作为	出色地	放	一个	绳索	大约	我的	脖子	.	”

我不如直接把绳子套在脖子上算了。

“ [dʌz] [ʃiː; ʃi] [iːt] [juː; jʊ] ? ”

“	**Does**	**she**	**eat**	**you**	**?**	**”**
”	做	她	吃	你	?	”

“她会吃掉你吗？”

“ [let] [hɜːr; hər][goʊ][tuː; tə][ɔːl] [læmen'teiʃənz] !

“	**Let**	**her**	**go**	**to**	**all**	**lamentations**	**!**
”	让	她	去	到	全部	哀歌	!

“让她承受所有的哀悼吧！”

['sʌmbɑːdi] [toʊld][hɜːr; hər][aɪ][goʊ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

Somebody	**told**	**her**	**I**	**go**	**around**	**with**	**you**	**.**	**”**
某人	讲述	她	我	去	大约	和	你	.	”

有人告诉她，我经常和你在一起。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !

“	**But**	**you**	**know**	**it**	**is**	**a**	**lie**	**!**
”	但	你	知道	它	是	一个	说谎	!

“但你知道这是谎言！”

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ]

Some	**one**	**must**	**have**	**seen**	**us**	**the**	**other**	**evening**	**when**	**we**	**were**	**standing**
一些	一	必须	有	已见	我们	这	其他	晚上	什么时候	我们	是	常设

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs **.**
楼下 .

那天晚上我们站在楼下的时候，肯定有人看见我们了。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [hɪr] , [ðen] .

You	**had**	**better**	**not**	**come**	**here**	**,**	**then**	**.**
你	有	更好的	不是	来	这里	,	然后	.

那你最好还是别来这里。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] , [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,

When	**you**	**have**	**some**	**money**	**,**	**you**	**will**	**send**	**it**	**to**	**me**	**,**	**”**	**she**	**concluded**	**,**
什么时候	你	有	一些	钱	,	你	将要	发送	它	到	我	,	”	她	结束	,

“等你手头宽裕了，就寄给我，”她总结道。

[bɪ'twiːn] ['dʒenjuɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

between	**genuine**	**sympathy**	**and**	**an**	**intention**	**to**	**draw**	**him**	**out**	**.**
之间	真的	同情	和	一个	意图	到	画	他	出去	.

介于真诚的同情和想让他开口说话的意图之间。

“ [ɑːx] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['meimi] .

“	**Ach**	**,**	**don't**	**say**	**that**	**,**	**Mamie**	**.**
”	ach	,	不	说	那	,	玛米	.

“哎呀，别这么说，玛米。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

What	**is**	**the**	**good**	**of**	**my**	**life**	**without**	**you**	**?**
什么	是	这	好的	的	我的	生活	没有	你	?

没有你，我的生命还有什么意义?

[aɪ][dəunt] [sliːp] [naɪts] .

I	**don't**	**sleep**	**nights**	**.**
我	不	睡觉	夜晚	.

我晚上睡不着觉。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [dɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Since	**she**	**came**	**I**	**began**	**to**	**understand**	**how**	**dear**	**you**	**are**	**to**	**me**	**.**
自从	她	来了	我	开始	到	理解	如何	亲爱的	你	是	到	我	.

自从她来了之后，我才开始明白你对我来说有多么重要。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

I	can	not	tell	it	so	well	,	”	he	said	,	pointing	to	his	heart	.
我	能	不是	告诉	它	所以	出色地	,	”	他	说	,	指向	到	他的	心	.

“我不太会表达，”他指着自己的心脏说。

“ [jes] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

“	Yes	,	but	before	she	came	you	didn't	care	for	me	!
”	是的	,	但	前	她	来了	你	没有	关心	为了	我	!

“是的，但在她来之前，你根本不在乎我！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] , [ˈleɪbərɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [dæns] .

”	she	declared	,	labouring	to	disguise	the	exultation	which	made	her	heart	dance	.
”	她	声明	,	劳动	到	伪装	这	大喜	哪个	制成	她	心	舞蹈	.

“她说道，努力掩饰内心激动不已的喜悦。”

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] , [ˈmeimi] .

“	I	always	did	,	Mamie	.
”	我	总是	做过	,	玛米	.

“我一直都是这样，玛米。”

[meɪ] [aɪ][drɑːp][frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːf] [ænd; ənd] [breɪk] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

May	I	drop	from	this	roof	and	break	hand	and	foot	if	I	did	not	.
可能	我	降低	从	这	屋顶	和	休息	手	和	脚	如果	我	做过	不是	.

如果我不这样做，愿我从这屋顶上摔下来，摔断手脚。

” [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][wɑːn] [laɪt] [strʌk] [ˈmeimi] [fʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈswɔːrði] [feɪs] , [səˈfjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]

”	A	flood	of	wan	light	struck	Mamie	full	in	her	swarthy	face	,	suffusing	it	with
”	一个	洪水	的	万	光	击	玛米	满的	在	她	黝黑的	脸	,	弥漫	它	和

[ˈaɪvəri] [ɪˈfʌldʒəns] ,

ivory	effulgence	,
象牙	光辉	,

一道苍白的光线直射到玛米黝黑的脸上，使她的脸庞泛起象牙般的光泽。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [diːp] [dɑːrk] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnˈɜːrθli] [ˈlʌstər] .

out	of	which	her	deep	dark	eyes	gleamed	with	a	kind	of	unearthly	lustre	.
出去	的	哪个	她	深的	黑暗的	眼睛	闪闪发光	和	一个	种类	的	超凡脱俗的	光泽	.

她那双深邃的黑眼睛里闪烁着一种超凡脱俗的光芒。

[dʒeɪk] [stʊd] [enˈrævɪʃ] .

Jake	stood	enravished	.
杰克	站立	陶醉的	.

杰克看得如痴如醉。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɪnstəntli] [wɪðˈdruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈedʒɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ]

He	took	her	by	the	hand	,	but	she	instantly	withdrew	it	,	edging	away	a
他	采取	她	经过	这	手	,	但	她	即刻	退出	它	,	边缘	离开	一个

[step] .

step	.
步	.

他牵起她的手，但她立刻抽回了手，后退了一步。

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ˈsʌmhaʊ] [rɪˈstɔːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɑːm] [self] - [pəˈzeʃn] ,

His	touch	somehow	restored	her	to	calm	self	-	possession	,
他的	触碰	不知何故	恢复	她	到	冷静的	自己	-	拥有	,

他的触碰让她恢复了平静和自信。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈkɪndld] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	even	kindled	a	certain	thirst	for	revenge	in	her	heart	.
和	甚至	点燃	一个	肯定	口渴	为了	复仇	在	她	心	.

甚至在她心中燃起了一丝复仇的渴望。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [dʒeɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪzənt]
“ It is not what it used to be , Jake , ” she said in tones of complaisant
” 它 是 不是 什么 它 用过的 到 是 , 杰克 , ” 她 说 在 音调 的 顺从的
['ɜːrnɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

“杰克，情况已经不如从前了，”她用一种恭顺而真诚的语气说道。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] .
“ Now that I know you are a married man it is all gone .
” 现在 那 我 知道 你 是 一个 已婚 男人 它 是 全部 已消失 .

“既然我知道你已婚，一切都完了。”

[jes] , [dʒeɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] !
Yes , Jake , it is all gone !
是的 , 杰克 , 它 是 全部 已消失 !

是的，杰克，一切都没了！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .
You should have cared for me when she was still there .
你 应该 有 关心 为了 我 什么时候 她 曾是 仍然 那里 .

她还在世的时候，你就应该好好照顾我。

[ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræbaɪ][ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪt] [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] .
Then you could have gone to a rabbi and sent her a writ of divorce .
然后 你 可以 有 已消失 到 一个 拉比 和 发送 她 一个 写 的 离婚 .

那么你就可以去找一位拉比，给她寄一份离婚令。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] , [dʒeɪk] . ”
It is too late now , Jake . ”
它 是 也 晚的 现在 , 杰克 . ”

现在太晚了，杰克。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] !
“ It is not too late !
” 它 是 不是 也 晚的 !

“现在还不晚！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)
第6/8页

" [hiː; hi][prəu'testid] , ['tremjələsli] .

"	he	protested	,	tremulously	.
"	他	抗议	,	颤抖地	.

他颤抖着抗议道。

" [aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] , - .

"	I	will	get	a	divorce	,	anyhoy	.
"	我	将要	得到	一个	离婚	,	-	.

"反正我都要离婚。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [hæŋ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [im'plɔːriŋli] .

And	if	you	don't	take	me	I	will	hang	myself	,	"	he	added	,	imploringly	.
和	如果	你	不	拿	我	我	将要	悬挂	我	,	"	他	额外	,	恳求地	.

"如果你不带走我，我就上吊自杀，"他恳求道。

" [ɑːn][ə; eɪ] [bəːnd] [strɔː] ? " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] ['tʃʌk(ə)l] .

"	On	a	burned	straw	?	"	she	retorted	,	with	a	cruel	chuckle	.
"	在	一个	烧伤	稻草	?	"	她	反驳	,	和	一个	残忍的	轻笑	.

"用烧焦的稻草？"她冷笑着反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [læf] .

"	It	is	all	very	well	for	you	to	laugh	.
"	它	是	全部	非常	出色地	为了	你	到	笑	.

你笑当然很好。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['entər][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [aɪ] - ! "

But	if	you	could	enter	my	heart	and	see	how	I	shuffer	!	"
但	如果	你	可以	进入	我的	心	和	看	如何	我	-	!	"

但如果你能走进我的内心，看看我有多么痛苦！

" [woʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

"	Woe	is	me	!
"	悲哀	是	我	!

"我好惨啊！"

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .

I	don't	see	how	you	will	stand	it	,	"	she	mocked	him	.
我	不	看	如何	你	将要	站立	它	,	"	她	嘲笑	他	.

"我真不明白你怎么能忍受得了，"她嘲讽道。

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [toʊn] , [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] ['viːəməntli] : " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ;

And	abruptly	assuming	a	grave	tone	,	she	pursued	vehemently	:	"	But	I	don't	understand	;
和	突然	假设	一个	严重	语气	,	她	追击	强烈地	:	"	但	我	不	理解	;

她突然变得严肃起来，激动地继续说道："但我还是不明白；

[sɪns] [juː; jʊ] [sent] [hɜːr; hər] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['mʌni] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [laɪk] [hɜːr; hər] .

since	you	sent	her	tickets	and	money	,	you	must	like	her	.
自从	你	发送	她	门票	和	钱	,	你	必须	喜欢	她	.

既然你给她寄了票和钱，那你肯定喜欢她。

" [dʒeɪk] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [rə'bɪnɪkl] [dɪ'vɔːrs]

"	Jake	explained	that	he	had	all	along	intended	to	send	her	rabbinical	divorce
"	杰克	解释	那	他	有	全部	沿着	故意的	到	发送	她	拉比的	离婚

['pepərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['tɪkɪt] ,

papers	instead	of	a	passage	ticket	,
文件	反而	的	一个	通道	票	,

杰克解释说，他一直打算寄给她一份犹太教的离婚文件，而不是一张船票。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [huː] [hæd; həd] ['pestəd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

and	that	it	had	been	his	old	mother	who	had	pestered	him	,	with
和	那	它	有	到过	他的	老的	母亲	WHO	有	烦扰	他	,	和

[hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['letərz] ,

her	tear	-	stained	letters	,
她	撕	-	染色	信件	,

而一直缠着他的，是他年迈的母亲，她用泪痕斑斑的信件不停地催促他。

['ɪntuː] ['æktɪŋ] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

into	acting	contrary	to	his	will	.
进入	表演	相反	到	他的	将要	.

让他做出违背自己意愿的行为。

" [ɔːl] [raɪt] , " ['meimi] [ri'zjuːmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːbiəs] [smaɪl] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ]

"	All	right	,	"	Mamie	resumed	,	with	a	dubious	smile	;	"	but	why	don't	you	go
"	全部	正确的	,	"	玛米	恢复	,	和	一个	可疑	微笑	;	"	但	为什么	不	你	去

[tuː; tə] ['fæni] ,

to	Fanny	,
到	舳	,

"好吧，"玛米带着一丝怀疑的笑容继续说道，"但是你为什么不去找芬妮呢？"

[ɔːr] ['bɛki] , [ɔːr] - [ðə; ði] " [blæk] [kæt] " ?

or	Beckie	,	or	Beilké	the	"	Black	Cat	"	?
或者	贝基	,	或者	-	这	"	黑色的	猫	"	?

或者叫贝基，或者叫贝尔克"黑猫"?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You	used	to	care	for	them	more	than	for	me	.
你	用过的	到	关心	为了	他们	更多的	比	为了	我	.

你以前更关心他们，而不是我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	should	you	just	come	to	me	?
为什么	应该	你	只是	来	到	我	?

你为什么非要来找我呢?

" [dʒeɪk] ['ænsər] [baɪ] ['kæriktəraizɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][tɜːrmz] ['ræðər] [tuː]

"	Jake	answered	by	characterizing	the	girls	she	had	mentioned	in	terms	rather	too
"	杰克	回答	经过	特征	这	女孩们	她	有	提及	在	条款	相当	也

[haɪ] - ['sentɪd] [fɔːr; fər] [prɪnt] ,

high	-	scented	for	print	,
高的	-	香味	为了	打印	,

杰克回答说，他用一些过于露骨、不便公开描述的词语来形容她提到的那些女孩。

[prəu'test, 'prəu-][hɪz; ɪz] ['loʊðɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

protesting	his	loathing	for	them	.
抗议	他的	厌恶	为了	他们	.

他以此表达了对他们的厌恶。

[ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [səb'dʒɛktɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pæst]

Whereupon	she	subjected	him	to	a	rigid	cross	-	examination	as	to	his	past
于是	她	受	他	到	一个	死板的	叉	-	考试	作为	到	他的	过去的

[kən'dʌkt] [tɔːrd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['raɪvlz] ;

conduct	toward	herself	and	her	rivals	;
执行	朝向	她自己	和	她	竞争对手	;

于是，她对他过去对待她和她的竞争对手的行为进行了严格的盘问；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['mætərz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɪnwərd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	although	he	managed	to	explain	matters	to	her	inward	satisfaction	,
和	虽然	他	管理	到	解释	事情	到	她	向内	满意	,

['oʊɪŋ] , ['tʃiːfli] ,

owing	,	chiefly	,
欠款	,	主要	,

尽管他设法向她解释了事情的来龙去脉，使她内心感到满意，但这主要是因为：

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] [tuː; tə] ['kredɪt] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

to	a	predisposition	on	her	own	part	to	credit	his	assertions	on	the	subject	,
到	一个	倾向	在	她	自己的	部分	到	信用	他的	断言	在	这	主题	,

她本人就倾向于相信他关于这个问题的说法，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['ɑːbdərət] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] , [vɪn'dɪktɪv] [muːd] .

she	could	not	help	continuing	obdurate	and	in	a	spiteful	,	vindictive	mood	.
她	可以	不是	帮助	继续	顽固的	和	在	一个	恶毒的	,	报复心强的	情绪	.

她忍不住继续固执己见，怀着怨恨和报复的情绪。

“ [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['peni] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] , - ,

“	All	you	say	is	not	worth	a	penny	,	and	it	is	too	late	,	anyvay	,
“	全部	你	说	是	不是	值得	一个	一分钱	,	和	它	是	也	晚的	,	-	,

“你说的那些话一文不值，而且也太晚了。”

” [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['vɜːrdɪkt] .

”	was	her	verdict	.
”	曾是	她	判决	.

这是她的判决。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; ['betər] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə]

“	You	have	a	wife	and	a	child	;	better	go	home	and	be	a	father	to
“	你	有	一个	妻子	和	一个	孩子	;	更好的	去	家	和	是	一个	父亲	到

[jʊr; jər] [bɔɪ] .

your	boy	.
你的	男生	.

“你有妻子和孩子；最好回家好好当个父亲。”

” [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [sɪn'serəti] ,

”	Her	last	words	were	uttered	with	some	approach	to	sincerity	,
”	她	最后的	字	是	说出	和	一些	方法	到	诚意	,

“她临终遗言中带着几分真诚，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mentəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ˌmægnə'nɪməti] [ænd; ənd]

and	she	was	mentally	beginning	to	give	herself	credit	for	magnanimity	and
和	她	曾是	精神上	开始	到	给	她自己	信用	为了	海量	和

['paɪəs] [self] - [dɪ'naɪəl] .

pious	self	-	denial	.
虔诚的	自己	-	拒绝	.

她开始在心里为自己宽宏大量和虔诚的自我克制而感到自豪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪgˈretɪd] [hɜːr; hər] [ˌegzɔːrˈteɪʃn] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv]

She	**would**	**have**	**regretted**	**her**	**exhortation**	**,**	**however**	**,**	**had**	**she**	**been**	**aware**	**of**
她	会	有	后悔	她	讲道	,	然而	,	有	她	到过	意识到的	的

[ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈlɪsənər] ;

its	**effect**	**on**	**her**	**listener**	**;**
它是	影响	在	她	听众	;

然而，如果她意识到自己的劝诫对听众的影响，她一定会后悔的；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [əˈpiːl] [tuː; tə][dʒeɪk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [əˈraʊzd] [ɪn]

for	**her**	**mention**	**of**	**the**	**boy**	**and**	**appeal**	**to**	**Jake**	**as**	**a**	**father**	**aroused**	**in**
为了	她	提到	的	这	男生	和	上诉	到	杰克	作为	一个	父亲	被唤醒	在

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

him	**a**	**lively**	**sense**	**of**	**the**	**wrong**	**he**	**was**	**doing**	**.**
他	一个	热闹	感觉	的	这	错误的	他	曾是	正在做	.

她提及那个男孩，并以父亲的身份呼吁杰克，这唤起了他强烈的错误意识。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover	**,**
而且	,

而且，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈluːsnd]

while	**she**	**was**	**speaking**	**his**	**attention**	**had**	**been**	**attracted**	**to**	**a**	**loosened**
尽管	她	曾是	请讲	他的	注意力	有	到过	吸引	到	一个	松动

[ˈpɪloʊkeɪs] [ˈɑːmɪnəsli] [ˈflʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflæpɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] [ɔːf] .

pillowcase	**ominously**	**fluttering**	**and**	**flapping**	**a**	**yard**	**or**	**two**	**off**	**.**
枕套	不祥地	飘动	和	扑	一个	院子	或者	二	离开	.

当她说话的时候，他的注意力被一个松开的枕套吸引住了，那个枕套在一两码外不祥地飘动着。

[ðə; ðɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [ˈfɑːðər] , [əˈtaɪərd] [ɪn] [ˈberiəl] [ˈlɪnɪn] , [ʌpˈrəjz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

The	**figure**	**of**	**his**	**dead**	**father**	**,**	**attired**	**in**	**burial**	**linen**	**,**	**uprose**	**to**	**his**	**mind**	**.**
这	数字	的	他的	死的	父亲	,	穿着	在	葬礼	亚麻布	,	玫瑰	到	他的	头脑	.

他脑海中浮现出死去的父亲的身影，父亲身穿寿衣。

“ [juː; jʊ] [dɑːn] - [væntɪd] ?

“	**You**	**don**	**'**	**vanted**	**?**
“	你	大学教师	-	范特	?

你不想吗?

[ˈɑːlə] [raɪt] , [juː; jʊ][biː; bi] [ʃɔri] , ” [hiː; hi] [sed] [hæf] - [ˈhɑːrtɪdli] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

Alla	**right**	**,**	**you**	**be**	**shorry**	**,**	**”**	**he**	**said**	**half**	**-**	**heartedly**	**,**	**turning**	**to**	**go**	**.**
阿拉	正确的	,	你	是	shorry	,	”	他	说	一半	-	衷心地	,	转弯	到	去	.

“好吧，你道歉吧，”他有气无力地说着，转身要走。

“ [hɔl] - [ɑːn] !

“	**Hol**	**'**	**on**	**!**
“	霍尔	-	在	!

“等等！”

” [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɪm; ɪm] , [ˈɪrɪˌteɪtɪdli] .

”	**she**	**checked**	**him**	**,**	**irritatedly**	**.**
”	她	已检查	他	,	恼怒地	.

她不耐烦地检查了他一下。

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**How**	**are**	**you**	**going**	**to**	**fix**	**it**	**?**
“	如何	是	你	去	到	使固定	它	?

“你打算怎么解决这个问题？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] ? ”

Are	**you**	**sure**	**she**	**will**	**take**	**a**	**divorce**	**?**	**”**
是	你	当然	她	将要	拿	一个	离婚	?	”

你确定她会同意离婚吗?

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ðen] ?
“ Will she have a choice then ?
” 将要 她 有 一个 选择 然后 ?

“那么她还有选择吗？”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
She will have to take it .
她 将要 有 到 拿 它 .

她必须接受。

[aɪ][wəʊnt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
I won't live with her anyhoy , ” he replied ,
我 惯于 居住 和 她 - , ” 他 回复 ,

“反正我也不会和她一起生活，”他回答说。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌns] [mɔːr] ['welɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .
his passion once more welling up in his soul .
他的 热情 一次 更多的 井 向上 在 他的 灵魂 .

他的激情再次在他心中涌动。

“ ['meimi] , [maɪ] ['treʒər] , [maɪ]['glɔːri] !
“ Mamie , my treasure , my glory !
” 玛米 , 我的 宝藏 , 我的 荣耀 !

“玛米，我的宝贝，我的荣耀！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] ['tremjələs] ['æksənts] .
” he exclaimed , in tremulous accents .
” 他 惊呼 , 在 颤抖的 口音 .

“他用颤抖的声音惊呼道。”

“ [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - ; [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['laɪtər] .
“ Say that you are shatichfied ; my heart will become lighter .
” 说 那 你 是 - ; 我的 心 将要 变得 打火机 .

“说你已蒙羞；我的心就会轻松些。”

” ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['reɪnɪŋ] ['fɜːrvənt]
” Saying which , he strained her to his bosom , and fell to raining fervent
” 说 哪个 , 他 紧张 她 到 他的 怀 , 和 跌倒 到 下雨 热切
['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
kisses on her face .
吻 在 她 脸 .

“说完，他一把将她搂入怀中，在她脸上落下热烈的吻。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'tempt] [æt; ət] ['friːɪŋ] [hɜːr'self] ,
At first she made a faint attempt at freeing herself ,
在 第一的 她 制成 一个 头晕的 试图 在 释放 她自己 ,

起初她曾尝试挣脱束缚，但效果并不理想。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][mæd] [fɔːrs] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and then suddenly clasping him with mad force she pressed her lips to his
和 然后 突然 紧握 他 和 疯狂的 力量 她 按下 她 嘴唇 到 他的
[ɪn][ə; eɪ]['fjʊri][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
in a fury of passion .
在 一个 愤怒 的 热情 .

然后她突然疯狂地抱住他，在激情的驱使下吻上了他的嘴唇。

[ðə; ði] ['pɪloʊkeɪs] [flæpt] [ə'laʊd] , ['evər] [mɔːr] ['stɜːrnli] , ['wɔrnɪŋli] , [pɔːr'tentəsli] .
The pillowcase flapped aloud , ever more sternly , warningly , portentously .
这 枕套 拍打 大声 , 曾经 更多的 严厉地 , 警告 , 预示着 .

枕套啪嗒啪嗒地拍打着，声音越来越严厉，越来越像警告，越来越像不祥之兆。

[dʒeɪk][kæst][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [saɪd] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

Jake	**cast**	**an**	**involuntary**	**side**	**glance**	**at**	**it**	**.**
杰克	投掷	一个	非自愿	边	瞥一眼	在	它	.

杰克不由自主地瞥了它一眼。

[hɪz; ɪz] [spel] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] [sə'plæntid] [baɪ][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [bi'nʌmɪŋ]

His	**spell**	**of**	**passion**	**was**	**broken**	**and**	**supplanted**	**by**	**a**	**spell**	**of**	**benumbing**
他的	拼写	的	热情	曾是	破碎的	和	取代	经过	一个	拼写	的	麻木

['terər] .

terror	**.**
恐怖	.

他的激情被麻木的恐惧所取代。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted]

He	**had**	**an**	**impulse**	**to**	**withdraw**	**his**	**arms**	**from**	**the**	**girl**	**;**	**but**	**,**	**instead**
他	有	一个	冲动	到	提取	他的	武器	从	这	女孩	;	但	,	反而

，

，

，

他很想把手臂从女孩身上抽回来；但是，他却……

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði]['fæstər] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['goʊstˌlaɪk]

he	**clung**	**to**	**her**	**all**	**the**	**faster**	**,**	**as**	**if**	**for**	**shelter**	**from**	**the**	**ghostlike**
他	紧紧抓住	到	她	全部	这	快点	,	作为	如果	为了	庇护所	从	这	幽灵般的

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

他更加紧紧地抱着她，仿佛要躲避那个幽灵般的东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst]['fræntɪk][hʌg] ['meimi] [rɪ'lækst] [hɜːr; hər][hoʊld] .

With	**a**	**last**	**frantic**	**hug**	**Mamie**	**relaxed**	**her**	**hold**	**.**
和	一个	最后的	疯狂的	拥抱	玛米	轻松	她	抓住	.

玛米最后一次疯狂地拥抱了玛米，然后松开了手。

“ [rɪ'membər] [naʊ] , [dʒeɪk] !

“	**Remember**	**now**	**,**	**Jake**	**!**
“	记住	现在	,	杰克	!

“记住，杰克！”

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] .

”	**she**	**then**	**said**	**,**	**in**	**a**	**queer**	**hollow**	**voice**	**.**
”	她	然后	说	,	在	一个	酷儿	空洞的	嗓音	.

然后，她用一种怪异的空洞的声音说道。

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['setld] .

“	**Now**	**it**	**is**	**all**	**settled**	**.**
“	现在	它	是	全部	定居	.

“现在一切都解决了。”

['meɪbi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Maybe	**you**	**are**	**making**	**fun**	**of**	**me**	**?**
或许	你	是	制作	乐趣	的	我	?

你是不是在嘲笑我?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] .

If	**you**	**are**	**,**	**you**	**are**	**playing**	**with**	**fire**	**.**
如果	你	是	,	你	是	玩耍	和	火	.

如果你这样做，你就是在玩火。

[deθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [deθ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Death	**to**	**me**	**—**	**death**	**to**	**you**	**!**
死亡	到	我	—	死亡	到	你	!

我去死——你也去死！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['menəsɪŋli] .
" she added , menacingly .
" 她 额外 , 威胁地 .

她威胁地补充道。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd] [groʊn]
He wished to say something to reassure her , but his tongue seemed grown
他 希望 到 说 某物 到 保证 她 , 但 他的 舌头 似乎 生长
[fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pælət] .
fast to his palate .
快速地 到 他的 味蕾 .

他想说些什么来安慰她，但他的舌头似乎已经和他的味蕾紧紧贴在一起，说不出话来。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] ?
" Am I to blame ?
" 是 我 到 责备 ?

"是我的错吗？"

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] ['gæstli] ['viːəməns] , ['sɒbz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" she continued with ghastly vehemence , sobs ringing in her voice .
" 她 持续 和 阴森 激烈 , 啜泣 铃声 在 她 嗓音 .

她继续用一种可怕的激烈语气说道，声音里夹杂着啜泣声。

" [huː] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ?
" Who asked you to come ?
" WHO 问 你 到 来 ?

谁让你来的?

[dɪd][aɪ] [lʊr] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ðen] ?
Did I lure you from her , then ?
做过 我 饵 你 从 她 , 然后 ?

那是不是我把你从她身边引诱走了?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['suːnər] [hæv; həv] [θroʊn] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rɪvər][ðæn; ðən]['teɪkən] [ə'weɪ] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz]
I should sooner have thrown myself into the river than taken away somebody else's
我 应该 很快 有 抛掷 我 进入 这 河 比 已采取 离开 某人 其他人的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

我宁愿跳河自尽，也不愿抢走别人的丈夫。

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , - .
You say yourself that you would not live with her , anyvay .
你 说 你自己 那 你 会 不是 居住 和 她 , - .

你自己也说了，反正你也不会和她一起生活。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] .
But now it is all gone .
但 现在 它 是 全部 已消失 .

但现在这一切都消失了。

[dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] !
Just try to leave me now !
只是 尝试 到 离开 我 现在 !

你现在就试着离开我吧!

" [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [terz] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][noʊ]
" And giving vent to her tears , she added , " Do you think my heart is no
" 和 给予 发泄 到 她 眼泪 , 她 额外 , " 做 你 思考 我的 心 是 不
[hɑːrt] ?
heart ?
心 ?

她泪流满面地补充道："你以为我的心没有心吗？"

" [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['pɪti] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

"	A	thrill	of	joyous	pity	shot	through	his	frame	.
"	一个	刺激	的	欢乐	遗憾	射击	通过	他的	框架	.

"一股欣喜的怜悯之情瞬间涌上他的心头。"

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Once	again	he	caught	her	to	his	heart	,	and	in	a	voice	quivering	with
一次	再次	他	捕捉	她	到	他的	心	,	和	在	一个	嗓音	颤抖	和

['tendərnəs] [hiː; hi] ['mɜ:mɜ:d] :

tenderness	he	murmured	:
压痛	他	低声说道	:

他再次将她拥入怀中，用颤抖着温柔的声音低语道：

" [dəunt][biː; bi] [ʌn'iːzi] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ][goʊld] , [maɪ] [pɜːrl] , [maɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] !

"	Don't	be	uneasy	,	my	dear	,	my	gold	,	my	pearl	,	my	consolation	!
"	不	是	不安	,	我的	亲爱的	,	我的	金子	,	我的	珍珠	,	我的	安慰	!

"别担心，我的宝贝，我的金子，我的珍珠，我的慰藉！"

[aɪ] [wɪl] [let][maɪ] [θroʊt] [biː; bi][kʌt] , ['ɪntuː]['faɪər][ɔːr]['wɔːtər] [wɪl] [aɪ][goʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] . "

I	will	let	my	throat	be	cut	,	into	fire	or	water	will	I	go	,	for	your	sake	.	"
我	将要	让	我的	喉	是	切	,	进入	火	或者	水	将要	我	去	,	为了	你的	清酒	.	"

为了你，我愿被割喉，甘愿入火或入水。

" [dɑːts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['mjuːziŋli] .

"	Dot's	all	right	,	"	she	returned	,	musingly	.
"	点的	全部	正确的	,	"	她	返回	,	若有所思地	.

"多特没事，"她若有所思地回答道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

"	But	how	are	you	going	to	get	rid	of	her	?
"	但	如何	是	你	去	到	得到	摆脱	的	她	?

"但是你要怎么摆脱她呢？"

[juː; jʊ] - [goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] , [vil] [juː; jʊ] ?

You	von't	go	back	on	me	,	vill	you	?
你	-	去	后退	在	我	,	村庄	你	?

你不会背叛我吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	she	asked	in	English	.
"	她	问	在	英语	.

她用英语问道。

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

"我?

[meɪ] [aɪ][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] .

May	I	not	be	able	to	get	away	from	this	spot	.
可能	我	不是	是	有能力的	到	得到	离开	从	这	点	.

但愿我无法逃离此地。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [dɪs'trʌst] [ˌem 'iː] ? "

Can	it	be	that	you	still	distrust	me	?	"
能	它	是	那	你	仍然	怀疑	我	?	"

难道你仍然不信任我吗?

" [swer] ! "

"	Swear	!	"
"	发誓	!	"

"发誓！"

“ [haʊ] [els] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [swer] ? ”

“	How	else	shall	I	swear	?	”
”	如何	别的	将	我	发誓	?	”

“不然我该怎么发誓呢？”

“ [baɪ][jʊr; jər]['fɑːðər] , [piːs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . ”

“	By	your	father	,	peace	upon	him	.	”
”	经过	你的	父亲	,	和平	之上	他	.	”

“以你父亲的名义，愿他平安。”

“ [meɪ] [maɪ]['fɑːðər] [æz; əz] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ə; eɪ] [braɪt] ['pærədaɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ə'lækrəti] ,

“	May	my	father	as	surely	have	a	bright	paradise	,	”	he	said	,	with	a	show	of	alacrity	,
”	可能	我的	父亲	作为	一定	有	一个	明亮的	天堂	,	”	他	说	,	和	一个	展示	的	敏捷	,

“愿我父亲也能拥有一个美好的天堂，”他兴高采烈地说。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['luːsnd] ['pɪloʊkeɪs] .

his	mind	fixed	on	the	loosened	pillowcase	.
他的	头脑	固定的	在	这	松动	枕套	.

他的注意力一直集中在松开的枕套上。

“ [vel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] - [naʊ] ? ”

“	Vell	,	are	you	shatichfied	now	?	”
”	维尔	,	是	你	-	现在	?	”

“韦尔，你现在感到羞愧了吗？”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['oʊnli][hæf] ['sætɪsfaɪd] .

“	All	right	,	”	she	answered	,	in	a	matter	-	of	-	fact	way	,	and	as	if	only	half	satisfied	.
”	全部	正确的	,	”	她	回答	,	在	一个	事情	-	的	-	事实	方式	,	和	作为	如果	仅有的	一半	使满意	.

“好吧，”她回答道，语气平淡，似乎只有一半的满意。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] ['mʌni] ? ”

“	But	do	you	think	she	will	take	money	?	”
”	但	做	你	思考	她	将要	拿	钱	?	”

“但你认为她会收钱吗？”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nʌn] . ”

“	But	I	have	none	.	”
”	但	我	有	没有任何	.	”

但我没有。”

“ ['noʊbɑːdi][æsks][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] .

“	Nobody	asks	you	if	you	have	.
”	无人	问	你	如果	你	有	.

“没有人会问你有没有。”

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ? ”

But	would	she	take	it	,	if	you	had	?	”
但	会	她	拿	它	,	如果	你	有	?	”

但如果你给了她，她会接受吗？

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] !

“	If	I	had	!
”	如果	我	有	!

“如果我有的话！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ,

I	am	sure	she	would	take	it	;	she	would	have	to	,
我	是	当然	她	会	拿	它	;	她	会	有	到	,

我相信她会接受的；她不得不接受。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][geɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ? ″

for	what	would	she	gain	if	she	did	not	?	″
为了	什么	会	她	获得	如果	她	做过	不是	?	″

如果她不这样做，她又能得到什么好处呢?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ″ “

“	Are	you	sure	?	″	“
″	是	你	当然	?	″	″

“你确定吗？ ””

- [ef] [kʊʃ] ! ″

'	F	cush	!	″
-	F	库什	!	″

“真舒服！ ″

“ [ɑːx] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [laɪkt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ?

“	Ach	,	but	,	after	all	,	why	did	you	not	tell	me	you	liked	me	before	she	came	?
″	ach	,	但	,	后	全部	,	为什么	做过	你	不是	告诉	我	你	喜欢	我	前	她	来了	?

“哎，可是，为什么在她来之前你不告诉我你喜欢我呢？ ″

″ [ʃiː; ʃi] [sed] ['testɪli] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

″	she	said	testily	,	stamping	her	foot	.
″	她	说	暴躁地	,	冲压	她	脚	.

她不耐烦地跺了跺脚说道。

“ [ə'gen] !

“	Again	!
″	再次	!

“再次!

″ [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪnsɪŋ] .

″	he	exclaimed	,	wincing	.
″	他	惊呼	,	畏缩	.

他惊呼道，同时畏缩了一下。

“ [ɔːl] [raɪt] ; [weɪt] .

“	All	right	;	wait	.
″	全部	正确的	;	等待	.

“好的，等等。”

″ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] ,

″	She	turned	to	go	somewhere	,	but	checked	herself	,	and	facing	about	,
″	她	转向	到	去	某处	,	但	已检查	她自己	,	和	面向	关于	,

她转身想走，但又止住了脚步，转过身来，

[ʃiː; ʃi][ɪg'zæktɪd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] .

she	exacted	an	additional	oath	of	allegiance	.
她	索取	一个	额外的	誓言	的	忠诚	.

她要求他们再次宣誓效忠。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] .

After	which	she	went	to	the	other	side	of	the	chimney	.
后	哪个	她	去	到	这	其他	边	的	这	烟囱	.

之后她走到了烟囱的另一边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [held] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

When	she	returned	she	held	one	of	her	arms	behind	her	.
什么时候	她	返回	她	握住	一	的	她	武器	在后面	她	.

她回来时，一只胳膊背在身后。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [jɔːr'self] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
“ You will not let yourself be talked away from me ?
” 你 将要 不是 让 你自己 是 谈话 离开 从 我 ?

你不会轻易放弃我吧?

” [hiː; hi] [swɔːr] .
” He swore .
” 他 发誓 .

他发誓。

“ [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːrld] — [ɪf] [hiː; hi] [keɪm]
“ Not even if your father came to you from the other world — if he came
” 不是 甚至 如果 你的 父亲 来了 到 你 从 这 其他 世界 — 如果 他 来了
[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
to you in a dream ,
到 你 在 一个 梦 ,

“即使你的父亲从另一个世界来到你身边——即使他在梦中来到你身边，

[aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][drɑːp][ˌem 'iː] ?
I mean — and told you to drop me ?
我 意思是 — 和 讲述 你 到 降低 我 ?

我的意思是——你还叫你甩了我?

” [ə'gen] [hiː; hi] [swɔːr] .
” Again he swore .
” 再次 他 发誓 .

他又骂了一句。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['fæni] ?
“ And you really don't care for Fanny ?
” 和 你 真的 不 关心 为了 舢 ?

“你真的不在乎芬妮吗？”

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [swɔːr] .
” And again he swore .
” 和 再次 他 发誓 .

他又一次咒骂起来。

“ [nɔːr][fɔːr; fər] ['bɛki] ?
“ Nor for Beckie ?
” 也不 为了 贝基 ?

“贝基也不例外吗？”

” [ðə; ðɪ] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .
” The ordeal was too much , and he begged her to desist .
” 这 考验 曾是 也 很多 , 和 他 乞求 她 到 停止 .

“这种折磨太过沉重，他恳求她住手。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] , [ænd; ənd][soʊ] , ['tʃeɪfɪŋ] ['ʌndər] [ɪn'eksərəb(ə)l] [krɔːs] - [igˌzæmi'neiʃənz] ,
But she wouldn't , and so , chafing under inexorable cross - examinations ,
但 她 不会 , 和 所以 , 摩擦 在下面 无情的 叉 - 考试 ,

但她不肯，于是，在无情的盘问下，她感到十分恼火。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [swer] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eni]
he had to swear again and again that he had never cared for any
他 有 到 发誓 再次 和 再次 那 他 有 绝不 关心 为了 任何
[ʌv; əv]['dʒoʊz] ['fiːmeɪl] ['pjuːp(ə)lz][ɔːr] [ə'sɪstənts] [ɪk'sept] ['meimi] .
of Joe's female pupils or assistants except Mamie .
的 乔的 女性 学生 或者 助理 除了 玛米 .

他不得不一遍又一遍地发誓，除了玛米之外，他从来没有喜欢过乔的任何女学生或女助手。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [rɪ'lentɪd] .

At	last	she	relented	.
在	最后的	她	让步	.

她最终让步了。

" [lʊk] , [pi:s] [ʌv; əv] ['loʊfər] [ju:; jʊ] !

"	Look	,	piece	of	loafer	you	!
"	看	,	片	的	浪子	你	!

"瞧瞧你这只懒汉！"

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [æn; ən] ['oʊpən] [bæŋk] [bʊk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	she	then	said	,	holding	out	an	open	bank	book	to	his	eyes	.
"	她	然后	说	,	保持	出去	一个	打开	银行	书	到	他的	眼睛	.

"然后她说着，把一本打开的存折递到他眼前。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ju:z] ?

"	But	what	is	the	use	?
"	但	什么	是	这	使用	?

"但是这有什么用呢？"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [laɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [nɑ:t] [ri:d] , - .

It	is	not	light	enough	,	and	you	can	not	read	,	anyvay	.
它	是	不是	光	足够的	,	和	你	能	不是	读	,	-	.

光线不够亮，根本没法看书。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [i:t] , [dɑ:ts] [ɔ:l] .

You	can	eat	,	dot's	all	.
你	能	吃	,	点的	全部	.

你可以吃，仅此而已。

[vel] , [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['fɪgjərz] , ['kudnt] [ju:; jʊ] ?

Vell	,	you	could	make	out	figures	,	couldn't	you	?
维尔	,	你	可以	制作	出去	数据	,	不能	你	?

嗯，你能辨认出数字，对吧?

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz] , " [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]

There	are	three	hundred	and	forty	dollars	,	"	she	proceeded	,	pointing	to	the
那里	是	三	百	和	四十	美元	,	"	她	继续	,	指向	到	这

['bæləns] [laɪn] ,

balance	line	,
平衡	线	,

"这里有三百四十美元，"她指着余额线继续说道。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['pɔ:rʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] - [hɑ:rd] [tɔɪl] .

which	represented	the	savings	,	for	a	marriage	portion	,	of	five	years	'	hard	toil	.
哪个	代表	这	节省	,	为了	一个	婚姻	部分	,	的	五	年	-	难的	辛劳	.

这相当于五年辛勤劳动攒下的结婚嫁妆。

" [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [faɪv] ,

"	It	should	be	three	hundred	and	sixty	-	five	,
"	它	应该	是	三	百	和	六十	-	五	,

应该是三百六十五，

[bʌt; bət] [ðen] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['dɑ:lɘz, 'dɔlɘz] [ju:; jʊ] [oʊ] [ˌem 'i:] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [laɪt] [ə; eɪ]

but	then	for	the	twenty	-	five	dollars	you	owe	me	I	may	as	well	light	a
但	然后	为了	这	二十	-	五	美元	你	欠	我	我	可能	作为	出色地	光	一个

['mɔ:rnərz] ['kænd(ə)l] ,

mourner's	candle	,
哀悼者的	蜡烛	,

但是，既然你欠我二十五美元，那我不如就为你点燃一支悼念蜡烛吧。

[eɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] ?

ain	'	it	?
艾因	-	它	?

是吗?

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði][bæŋk] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm][hiː; hi]

"	When	she	had	started	to	produce	the	bank	book	from	her	bosom	he
"	什么时候	她	有	开始	到	生产	这	银行	书	从	她	怀	他

[hæd; həd] [sər'maɪzd] [hɜːr; hər] [ɪn'tent] ,

had	surmised	her	intent	,
有	推测	她	意图	,

“当她开始从胸前掏出存折时，他就猜到了她的意图。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['gesɪz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mægnɪtuːd]

and	while	she	was	gone	he	was	making	guesses	as	to	the	magnitude
和	尽管	她	曾是	已消失	他	曾是	制作	猜测	作为	到	这	震级

[ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kredɪt] .

of	the	sum	to	her	credit	.
的	这	和	到	她	信用	.

在她离开的这段时间里，他一直在猜测她账户里的金额究竟有多少。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['lɪbərəl] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

His	most	liberal	estimate	,	however	,	had	been	a	hundred	and	fifty
他的	最多	自由主义	估计	,	然而	,	有	到过	一个	百	和	五十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ;

dollars	;
美元	;

然而，他最乐观的估计也只有一百五十美元；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɪgjər] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm] .

so	that	the	revelation	of	the	actual	figure	completely	overwhelmed	him	.
所以	那	这	启示	的	这	实际的	数字	完全地	不堪重负	他	.

因此，当真相大白时，他完全被震惊了。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [hiː; hi][bɜːrst]

He	listened	to	her	with	a	broad	grin	,	and	when	she	paused	he	burst
他	听着	到	她	和	一个	广阔	咧嘴笑	,	和	什么时候	她	暂停	他	爆裂

[aʊt] :

out	:
出去	:

他咧嘴一笑，听她说话，她停顿了一下，他便脱口而出：

“ - , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ?

“	Mamielé	,	you	know	what	?
"	-	,	你	知道	什么	?

“Mamielé，你知道吗？”

[let] [ˌjuː 'es] [rʌn] [ə'weɪ] ! ”

Let	us	run	away	!	”
让	我们	跑步	离开	!	”

我们逃走吧!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] !

“	You	are	a	fool	!
"	你	是	一个	傻子	!

你真是个傻瓜!

" [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'ruːld] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði][bæŋk] [bʊk] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['dʒækɪt] .

"	she	overruled	him	,	as	she	tucked	the	bank	book	under	her	jacket	.
"	她	否决	他	,	作为	她	塞进去	这	银行	书	在下面	她	夹克	.

她否决了他的提议，一边把存折塞进外套里。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [plæn] .

"	I	have	a	better	plan	.
"	我	有	一个	更好的	计划	.

我有一个更好的计划。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ges] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] ?

But	tell	me	the	truth	,	did	you	not	guess	I	had	money	?
但	告诉	我	这	真相	,	做过	你	不是	猜测	我	有	钱	?

但说实话，你难道没猜到我有钱吗?

[naʊ] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

Now	you	need	not	fear	to	tell	me	all	.
现在	你	需要	不是	害怕	到	告诉	我	全部	.

现在你不用害怕把一切都告诉我了。

" [hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [dremt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] .

"	He	swore	that	he	had	not	even	dreamt	that	she	possessed	a	bank	account	.
"	他	发誓	那	他	有	不是	甚至	梦见	那	她	拥有	一个	银行	帐户	.

他发誓说，他做梦也没想到她竟然有银行账户。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

How	could	he	?
如何	可以	他	?

他怎么能这样?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

And	was	it	not	because	he	had	suspected	the	existence	of	such	an
和	曾是	它	不是	因为	他	有	怀疑	这	存在	的	这样的	一个

[ə'kaʊnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə]

account	that	he	had	come	to	declare	his	love	to	her	and	not	to
帐户	那	他	有	来	到	宣布	他的	爱	到	她	和	不是	到

['fæni] ,

Fanny	,
舢	,

难道不是因为他怀疑有这样一个账户的存在，所以才来向她而不是范妮表白吗?

[ɔːr] ['bɛki] , [ɔːr][ðə; ði] " [blæk] [kæt] " ?

or	Beckie	,	or	the	"	Black	Cat	"	?
或者	贝基	,	或者	这	"	黑色的	猫	"	?

或者叫贝基，或者叫"黑猫"?

[noʊ] , [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] ['θʌndərstrʌk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

No	,	may	he	be	thunderstruck	if	it	was	.
不	,	可能	他	是	雷击	如果	它	曾是	.

不，如果真是那样，愿他被雷劈。

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ?

What	does	she	take	him	for	?
什么	做	她	拿	他	为了	?

她把他当成什么人了?

[ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɔːr] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

On	his	part	she	is	free	to	give	the	money	away	or	throw	it	into	the	river	.
在	他的	部分	她	是	自由的	到	给	这	钱	离开	或者	扔	它	进入	这	河	.

她可以自由地把钱送人或者扔进河里。

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [bɔːs] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] ['peniləs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən][nɑːt][lɪv; laɪv]

He	will	become	a	boss	,	and	take	her	penniless	,	for	he	can	not	live
他	将要	变得	一个	老板	,	和	拿	她	身无分文	,	为了	他	能	不是	居住

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ;

without	her	;
没有	她	;

他会成为老板，然后把她带走，让她一无所有，因为他离不开她;

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lɑːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [hiː; hi]['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

she	is	lodged	in	his	heart	;	she	is	the	only	woman	he	ever	cared	for	.
她	是	已提交	在	他的	心	;	她	是	这	仅有的	女士	他	曾经	关心	为了	.

她占据了他的心；她是他唯一在乎过的女人。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

“	Oh	,	but	why	did	you	not	tell	me	all	this	long	ago	?
”	哦	,	但	为什么	做过	你	不是	告诉	我	全部	这	长的	前	?

“哦，为什么你不早点告诉我这一切呢？”

” [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['spiːkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

”	With	which	,	speaking	like	the	complete	mistress	of	the	situation	that	she	was
”	和	哪个	,	请讲	喜欢	这	完全的	情妇	的	这	情况	那	她	曾是

,

,

,

“说着，她就像一位完全掌控局面的主人，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [ɪn][hɜːr; hər]

she	proceeded	to	expound	a	project	,	which	had	shaped	itself	in	her
她	继续	到	阐述	一个	项目	,	哪个	有	形状	本身	在	她

['lʌvlɔːrn] [maɪnd] , [ˌhaɪpə'θetɪkli] ,

lovelorn	mind	,	hypothetically	,
失恋的	头脑	,	假设	,

她接着详细阐述了一个在她失恋的脑海中凭空产生的设想：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['priːviəs] [fjuː] [deɪz] ,

during	the	previous	few	days	,
期间	这	以前的	很少	天	,

在前几天，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪðɪŋ] [ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

when	she	had	been	writhing	in	despair	of	ever	having	an	occasion	to	put	it
什么时候	她	有	到过	扭动	在	绝望	的	曾经	拥有	一个	场合	到	放	它

['ɪntuː] ['præktɪs] .

into	practice	.
进入	实践	.

当时她正因找不到机会实践它而感到绝望。

[dʒeɪk][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mærid] ['sɪstər][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ʌn'tɪl] [dʒɪtəl]

Jake	was	to	take	refuge	with	her	married	sister	in	Philadelphia	until	Gitl
杰克	曾是	到	拿	避难所	和	她	已婚	姐姐	在	费城	直到	吉特尔

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][tɜːrmz] .

was	brought	to	terms	.
曾是	带来	到	条款	.

在吉特尔同意之前，杰克将暂时住在费城她已婚的姐姐家。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [sʌm; səm] [tʃʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['nɒmɪneɪtɪd] [baɪ] ['meimi] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['ʌndər]

In	the	meantime	some	chum	of	his	,	nominated	by	Mamie	and	acting	under
在	这	与此同时	一些	密友	的	他的	,	提名	经过	玛米	和	表演	在下面

[hɜːr; hər]['ɔːrdərz] ,

her	orders	,
她	订单	,

与此同时，他的某个朋友，由玛米提名并奉玛米之命行事，

[wʊd] ['kæri] [ɑːn] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

would	carry	on	negotiations	.
会	携带	在	谈判	.

将继续谈判。

[ðə; ði] [steɪt] [dɪ'vɔ:rs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən] [peɪnz] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] , [wʊd] [kɔ:st] ['fɪfti]

The	State	divorce	,	as	she	had	already	taken	pains	to	ascertain	,	would	cost	fifty
这	状态	离婚	,	作为	她	有	已经	已采取	疼痛	到	探明	,	会	成本	五十

['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] ;

dollars	;
美元	;

她已经费尽心思查明，州政府办理离婚手续需要花费五十美元；

[ðə; ði] [rə'bɪnɪkl] [dɪ'vɔ:rs] [wʊd] [teɪk] [faɪv] [ɔ:r] [eɪt] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [mɔ:r] .

the	rabbinical	divorce	would	take	five	or	eight	dollars	more	.
这	拉比的	离婚	会	拿	五	或者	八	美元	更多的	.

犹太教律法规定的离婚手续要多花五到八美元。

[tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kə'næl] [stri:t] ['bæŋkər] ,

Two	hundred	dollars	would	be	deposited	with	some	Canal	Street	banker	,
二	百	美元	会	是	已存	和	一些	运河	街道	银行家	,

两百美元将被存入运河街的某个银行。

[tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə][dʒɪtəl] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'si:dʒər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ]

to	be	paid	to	Gitl	when	the	whole	procedure	was	brought	to	a
到	是	有薪酬的	到	吉特尔	什么时候	这	所有的	程序	曾是	带来	到	一个

[sək'sesf(ə)l] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

successful	termination	.
成功的	终止	.

当整个流程顺利完成时，应向吉特尔支付款项。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi][gɑ:t][tu:; tə] [ək'sept] [les] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [ɪf] [nɑ:t] ,

If	she	can	be	got	to	accept	less	,	so	much	the	better	;	if	not	,
如果	她	能	是	得到	到	接受	较少的	,	所以	很多	这	更好的	;	如果	不是	,

如果能让她接受更少的东西，那就再好不过了；如果不能，

[dʒeɪk][ænd; ənd] ['meimi] [wɪl] [get] [ə'lɔ:ŋ] , ['enihaʊ] .

Jake	and	Mamie	will	get	along	,	anyhow	.
杰克	和	玛米	将要	得到	沿着	,	无论如何	.

杰克和玛米无论如何都会相处融洽。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mærid] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊpən][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [skuːl] .

When	they	are	married	they	will	open	a	dancing	school	.
什么时候	他们	是	已婚	他们	将要	打开	一个	跳舞	学校	.

他们结婚后会开办一所舞蹈学校。

[tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒeɪk] [kept] ['nɑ:dɪŋ] [ə'pru:v(ə)l] ,

To	all	of	which	Jake	kept	nodding	approval	,
到	全部	的	哪个	杰克	保留	点头	赞同	,

杰克对这一切都点头表示赞同。

[wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm] .

once	or	twice	interrupting	her	with	a	demonstration	of	enthusiasm	.
一次	或者	两次	打断	她	和	一个	示范	的	热情	.

他曾一两次打断她的话，以示热情。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , ['meimi] [dɪ'lɪbərətli] [ˌsɜ:kəm'ventid] [ɔ:l] ['refrəns] [tu:; tə]

As	to	the	fate	of	his	boy	,	Mamie	deliberately	circumvented	all	reference	to
作为	到	这	命运	的	他的	男生	,	玛米	故意地	规避	全部	参考	到

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

至于他儿子的命运，玛米刻意回避了所有相关话题。

['sevrəl] [taɪmz] [dʒeɪk][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz]['ɑ:rd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]

Several	times	Jake	was	tempted	to	declare	his	ardent	desire	to	have	the
一些	时代	杰克	曾是	受诱惑	到	宣布	他的	热心	欲望	到	有	这

[tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

child	with	them	,
孩子	和	他们	,

杰克有好几次都想表达他渴望和他们一起抚养这个孩子的强烈愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meimi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

and	that	Mamie	should	like	him	and	be	a	mother	to	him	;
和	那	玛米	应该	喜欢	他	和	是	一个	母亲	到	他	;

而且玛米应该喜欢他，像母亲一样对待他；

[fɔ:r; fər][hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t][hɜ:r'self] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd][naɪs] ['feloʊ] ?

for	had	she	not	herself	found	him	a	bright	and	nice	fellow	?
为了	有	她	不是	她自己	成立	他	一个	明亮的	和	好的	同伴	?

难道她自己不觉得他是个聪明又和蔼的小伙子吗?

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bled] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ]['dʒoʊi] .

His	heart	bled	at	the	thought	of	having	to	part	with	Joey	.
他的	心	出血	在	这	想法	的	拥有	到	部分	和	乔伊	.

一想到要和乔伊分别，他就心如刀绞。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	somehow	the	courage	failed	him	to	touch	upon	the	question	.
但	不知何故	这	勇气	失败的	他	到	触碰	之上	这	问题	.

但他不知为何鼓不起勇气去问这个问题。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] ['helpləsli] [in'tæŋgld] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [noʊ] [gʊd] .

He	saw	himself	helplessly	entangled	in	something	foreboding	no	good	.
他	锯	他自己	无助地	纠缠	在	某物	不祥的预感	不	好的	.

他发现自己无力地卷入了一场不祥的事件中。

[hi:; hi] [felt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [si:] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz] ;

He	felt	between	the	devil	and	the	deep	sea	,	as	the	phrase	goes	;
他	毛毡	之间	这	魔鬼	和	这	深的	海	,	作为	这	短语	去	;

正如俗语所说，他感觉自己进退维谷；

[ænd; ənd] ['ʌn'nə:vd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['gɜ:lz] ['paʊər] ,

and	unnerved	by	the	whole	situation	and	completely	in	the	shop	girl's	power	,
和	不安	经过	这	所有的	情况	和	完全地	在	这	店铺	女孩们	力量	,

他被整个情况吓坏了，完全受制于店员。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ɪ'nɪʃətɪv] — ['weðər] ['fɔ:rwərd][ɔ:r] ['bækwərd]

he	was	glad	to	be	relieved	from	all	initiative	—	whether	forward	or	backward
他	曾是	高兴的	到	是	松了口气	从	全部	倡议	—	无论	向前	或者	落后

— [tu:; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

—	to	shut	his	eyes	,
—	到	关闭	他的	眼睛	,

他很高兴能摆脱一切主动权——无论是前进还是后退——闭上眼睛。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] [ə'pɑ:n] ['meɪmiz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] ,

as	it	were	,	and	,	leaning	upon	Mamie's	strong	arm	,
作为	它	是	,	和	,	倾斜	之上	玛米的	强的	手臂	,

仿佛这样，他倚靠在玛米强壮的手臂上，

[let] [hɪm'self] [bi:; bi] [led] [baɪ][hɜ:r; hər][ɪn] [wət'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] .

let	himself	be	led	by	her	in	whatever	direction	she	chose	.
让	他自己	是	引领	经过	她	在	任何	方向	她	选择	.

他任由她引领自己走向她选择的任何方向。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dʒeɪk] ? — [naʊ] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [pər'suːd] ,

“	Do	you	know	,	Jake	?	—	now	I	may	as	well	tell	you	,	”	the	girl	pursued	,
”	做	你	知道	,	杰克	?	—	现在	我	可能	作为	出色地	告诉	你	,	”	这	女孩	追击	,

“你知道吗，杰克？——现在我最好还是告诉你吧，”女孩追问道。

- [prə'pəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['dænsɪŋ] [skuːl] ;

-	à	propos	of	the	prospective	dancing	school	;
-	提案	的	这	预期	跳舞	学校	;	

à 未来舞蹈学校的提案；

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [dʒoʊ][hæz; həz] [bɪn] - [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

“	do	you	know	that	Joe	has	been	bodering	me	to	marry	him	?
”	做	你	知道	那	乔	有	到过	-	我	到	结婚	他	?

“你知道乔一直想嫁给我吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sent] , ['iːðər] . ”

And	he	did	not	know	I	had	a	cent	,	either	.	”
和	他	做过	不是	知道	我	有	一个	中心	,	任何一个	.	”

他也不知道我身无分文。

“ [æn; ən][juː; jʊ]['dɪdn̩] - [væntɪd] ?

“	An	you	didn	'	vanted	?
”	一个	你	没	-	范特	?

“你不想吗？”

” [dʒeɪk] [æskt] , ['dʒɔɪfəli] .

”	Jake	asked	,	joyfully	.
”	杰克	问	,	欣喜地	.

杰克高兴地问道。

“ [ʃʊr] !

“	Sure	!
”	当然	!

“当然！

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ['dʒæki][wʌz; wəz][maɪ] [ˌpriː'destɪnd] [mætʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

I	knew	all	along	Jakie	was	my	predestined	match	,	”	she	replied	,
我	知道	全部	沿着	杰基	曾是	我的	命中注定	匹配	,	”	她	回复	,

“我一直都知道杰基是我的命中注定的另一半，”她回答说。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

drawing	his	bulky	head	to	her	lips	.
绘画	他的	笨重	头	到	她	嘴唇	.

他将自己粗壮的头颅凑到她的唇边。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [twɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

And	following	the	operation	by	a	sound	twirl	of	his	ear	,	she	added	:
和	下列的	这	手术	经过	一个	声音	捻	的	他的	耳朵	,	她	额外	:

手术结束后，她用耳朵轻轻转动了一下，然后补充道：

“ ['oʊnli][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ʌv; əv][hɔːg] , ['dʒæki][ɪz] .

“	Only	he	is	a	great	lump	of	hog	,	Jakie	is	.
”	仅有的	他	是	一个	伟大的	块	的	猪	,	杰基	是	.

“只有他，杰基，是个十足的笨蛋。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [klɑːk] : [ˌaɪ 'tiː][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm][deɪ] .

But	a	heart	is	a	clock	:	it	told	me	I	would	have	you	some	day	.
但	一个	心	是	一个	钟	:	它	讲述	我	我	会	有	你	一些	天	.

但人心就像时钟：它告诉我总有一天我会拥有你。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] ['suːtəz] — [meɪ] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][æz; əz] ['meni]

I	could	have	got	lots	of	suitors	—	may	the	two	of	us	have	as	many
我	可以	有	得到	很多	的	求婚者	—	可能	这	二	的	我们	有	作为	许多

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ænd; ənd] ['bɪznəs] ['piːp(ə)l] ,

thousands	of	dollars	—	and	business	people	,
数千	的	美元	—	和	商业	人们	,

我本来可以有很多追求者——愿我们俩都能拥有数千美元——还有商人，

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Do	you	see	what	I	am	doing	for	you	?
做	你	看	什么	我	是	正在做	为了	你	?

你明白我为你做了什么吗?

[duː][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌŋki] [juː; jʊ] ? ”

Do	you	deserve	it	,	monkey	you	?	”
做	你	应得	它	,	猴	你	?	”

你这只猴子，配得上吗?

“ ['nevər] [mɪn] - , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] - - - [aɪ] - .

“	Never	min	'	,	you	shall	see	what	a	danshin	'	shchool	I	shta't	.
“	绝不	最小	-	,	你	将	看	什么	一个	-	-	-	我	-	.

“别担心，你会看到我上的是一所多么棒的学校。”

[ɪf] [aɪ][dəunt] [teɪk] [ə'weɪ] ['evri] - [frʌm; frəm][dʒɔː] , [maɪ] [neɪm] [wəʊnt][biː; bi][dʒeɪk] .

If	I	don't	take	away	every	shcholar	from	Jaw	,	my	name	won't	be	Jake	.
如果	我	不	拿	离开	每一个	-	从	颚	,	我的	姓名	惯于	是	杰克	.

如果我不把所有学者都从乔镇带走，我就不叫杰克了。

[wəʊnt] [hiː; hi][skwɜːrm] !

Won't	he	squirm	!
惯于	他	蠕动	!

他肯定会扭来扭去!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɑːrdər] .

”	he	exclaimed	,	with	childish	ardour	.
”	他	惊呼	,	和	幼稚	热情	.

“他带着孩子般的热情惊呼道。”

“ [dɑːts] [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [fɔɪst] [mɪn] - [dɑːt][juː; jʊ] [dɑːn] - [goʊ] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] !

“	Dot's	all	right	;	but	foist	min	'	dot	you	don	'	go	back	on	me	!
“	点的	全部	正确的	;	但	强加	最小	-	点	你	大学教师	-	去	后退	在	我	!

“Dot没事；但是，别背叛我，我的Dot！”

” [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ['meimi] [wɪð; wɪθ][dʒeɪk][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

”	An	hour	or	two	later	Mamie	with	Jake	by	her	side	stood	in	front	of	the	little
”	一个	小时	或者	二	之后	玛米	和	杰克	经过	她	边	站立	在	正面	的	这	小的

['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['feriˌhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['reɪlroʊd] ,

window	in	the	ferryhouse	of	the	Pennsylvania	Railroad	,
窗户	在	这	渡口	的	这	宾夕法尼亚州	铁路	,

“一两个小时后，玛米和杰克站在宾夕法尼亚铁路渡口的小窗户前。”

['baɪɪŋ] [wʌn] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [treɪn] [fɔːr; fər] [ˌfɪlə'delfɪr] .

buying	one	ticket	for	the	midnight	train	for	Philadelphia	.
购买	一	票	为了	这	午夜	火车	为了	费城	.

购买一张前往费城的午夜火车票。

“ [mɪn] - ['dʒiː] , [dʒeɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]

“	Min	'	je	,	Jake	,	”	she	said	anxiously	a	little	after	,	as	she	handed	him	the
”	敏	-	杰	,	杰克	,	”	她	说	焦虑地	一个	小的	后	,	作为	她	递交	他	这

['tɪkɪt] .

ticket	.
票	.

“Min' je，Jake，”过了一会儿，她焦急地说着，把票递给了他。

“ [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [sər'tɪfɪkət] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

“	This	is	as	good	as	a	marriage	certificate	,	do	you	understand	?
”	这	是	作为	好的	作为	一个	婚姻	证书	,	做	你	理解	?

“这跟结婚证一样有效，你明白吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][boʊt][ɪn][ə; eɪ] ['miːgər] [striːm] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞]

”	And	the	two	hurried	off	to	the	boat	in	a	meagre	stream	of	other	passengers
”	和	这	二	慌忙	离开	到	这	船	在	一个	微薄	溪流	的	其他	乘客

.

:
.

“然后，两人匆匆赶往船上，周围只有寥寥几名乘客。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .

THE	PARTING	.
这	离别	.

离别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒænjueri] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv]

It	was	on	a	bright	frosty	morning	in	the	following	January	,	in	the	kitchen	of
它	曾是	在	一个	明亮的	霜冻	早晨	在	这	下列的	一月	,	在	这	厨房	的

['ræbaɪ] - ,

Rabbi	Aaronovitz	,
拉比	-	,

那是次年一月一个阳光明媚、寒风凛冽的早晨，在拉比阿罗诺维茨的厨房里，

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪkəti] [oʊld] ['tenəmənt] [haʊs] , [ðæt] [dʒeɪk][ænd; ənd][dʒɪtəl] ,

on	the	third	floor	of	a	rickety	old	tenement	house	,	that	Jake	and	Gitl	,
在	这	第三	地面	的	一个	摇摇晃晃的	老的	廉租公寓	房子	,	那	杰克	和	吉特尔	,

在一栋摇摇欲坠的老旧公寓楼的三楼，杰克和吉特尔……

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [flaɪt] , [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

for	the	first	time	since	his	flight	,	came	face	to	face	.
为了	这	第一的	时间	自从	他的	航班	,	来了	脸	到	脸	.

这是他下飞机后第一次与他面对面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][læst] ['miːtɪŋ] [æz; əz] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

It	was	also	to	be	their	last	meeting	as	husband	and	wife	.
它	曾是	还	到	是	他们的	最后的	会议	作为	丈夫	和	妻子	.

这也是他们作为夫妻的最后一次见面。

[ðə; ði] [loʊ] - ['siːld] [ruːm] [wʌz; wəz] ['ferli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

The	low	-	ceiled	room	was	fairly	crowded	with	men	and	women	.
这	低的	-	天花板	房间	曾是	相当	挤	和	男人	和	女性	.

低矮的房间里挤满了男男女女。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [si:n] , [ðə; ði]['ræbaɪ] , [ðə; ði] [skraɪb] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Besides	**the**	**principal**	**actors**	**in**	**the**	**scene**	**,**	**the**	**rabbi**	**,**	**the**	**scribe**	**,**	**and**	**the**
除了	这	主要的	演员	在	这	场景	,	这	拉比	,	这	隶	,	和	这

['witnisiz] , [ænd; ənd] ,

witnesses	**,**	**and**	**,**
证人	,	和	,

除了场景中的主要人物，即拉比、抄写员和证人之外，还有

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɪsɪz] . - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ræbaɪz] [waɪf] , [ðer; ðər]

as	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**	**Mrs**	**.**	**Kavarsky**	**,**	**there**	**was**	**the**	**rabbi's**	**wife**	**,**	**their**
作为	一个	事情	的	课程	,	太太	.	-	,	那里	曾是	这	拉比的	妻子	,	他们的

[tu:] ['tʃɪldrən] ,

two	**children**	**,**
二	孩子们	,

理所当然地，卡瓦尔斯基夫人、拉比的妻子以及他们的两个孩子都在场。

[ænd; ənd][æn; ən] ['envɔɪ] [frʌm; frəm] ['meimi] , [tʃɑ:rdʒd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['fɔ:rtɪtu:d] [ʌv; əv]['dʒeɪks]

and	**an**	**envoy**	**from**	**Mamie**	**,**	**charged**	**to**	**look**	**after**	**the**	**fortitude**	**of**	**Jake's**
和	一个	使者	从	玛米	,	带电	到	看	后	这	坚韧	的	杰克的

[nɜ:rv] .

nerve	**.**
神经	.

还有玛米派来的使者，负责照看杰克的神经。

[dʒɪtəl] , [ɪk'stri:mli] ['kerwɔ:rn] [ænd; ənd] ['hægərd] , [wʌz; wəz] " [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [her] ,

Gitl	**,**	**extremely**	**careworn**	**and**	**haggard**	**,**	**was**	**"**	**in**	**her**	**own**	**hair**	**,**
吉特尔	,	极其	忧心忡忡	和	枯槁	,	曾是	"	在	她	自己的	头发	,

吉特尔，面容憔悴，极度忧虑，"她正沉浸在自己的头发里，

" [θætʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] - [brɪmd] ['wɪntər] [hæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['kʌlər] ,

"	**thatched**	**with**	**a**	**broad**	**-**	**brimmed**	**winter**	**hat**	**of**	**a**	**brown**	**colour**	**,**
"	茅草屋顶	和	一个	广阔	-	满溢	冬天	帽子	的	一个	棕色的	颜色	,

"戴着一顶棕色宽边冬帽，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒækɪt][ʌv; əv] [blæk] ['bi:vər] .

and	**in**	**a**	**jacket**	**of**	**black**	**beaver**	**.**
和	在	一个	夹克	的	黑色的	海狸	.

身穿黑色海狸皮夹克。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] , " - " [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs]

The	**rustic**	**,**	**"**	**greenhornlike**	**"**	**expression**	**was**	**completely**	**gone**	**from**	**her**	**face**
这	乡村	,	"	-	"	表达	曾是	完全地	已消失	从	她	脸

[ænd; ənd] ['mænər] , [ænd; ənd] ,

and	**manner**	**,**	**and**	**,**
和	方式	,	和	,

她脸上和举止上那种稚嫩的、像"新手"一样的表情完全消失了，而且，

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['terər] - ['strɪkən] ,

although	**she**	**now**	**looked**	**bewildered**	**and**	**as**	**if**	**terror**	**-**	**stricken**	**,**
虽然	她	现在	看起来	困惑	和	作为	如果	恐怖	-	受打击的	,

虽然她现在看起来很困惑，仿佛受到了惊吓，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [er] [ʌv; əv]

there	**was**	**noticeable**	**about**	**her**	**a**	**suggestion**	**of**	**that**	**peculiar**	**air**	**of**
那里	曾是	显	关于	她	一个	建议	的	那	奇特	空气	的

[self] - ['kɑ:nfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] - [laɪf][ɪn] [ə'merɪkə] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][stæmp][ðə; ði]

self	**-**	**confidence**	**with**	**which**	**a**	**few**	**months**	**'**	**life**	**in**	**America**	**is**	**sure**	**to**	**stamp**	**the**
自己	-	信心	和	哪个	一个	很少	几个月	-	生活	在	美国	是	当然	到	邮票	这

[lʊks] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['ɪmɪgrənt] .

looks	**and**	**bearing**	**of**	**every**	**immigrant**	**.**
看起来	和	轴承	的	每一个	移民	.

她身上明显散发着一种独特的自信气质，这种气质在美国生活几个月后，必然会在每个移民的外貌和举止上留下印记。

[dʒeɪk] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['pleɪnli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] ,

Jake	,	flushed	and	plainly	nervous	and	fidgety	,
杰克	,	酡	和	显然	紧张的	和	坐立不安	,

杰克脸涨得通红，明显紧张不安，坐立难安。

[meɪd] [rɪ'piːtɪd] [ə'tempts] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [naʊ] [baɪ] ['skruːɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [grɪm]

made	repeated	attempts	to	conceal	his	state	of	mind	now	by	screwing	up	a	grim
制成	重复	尝试	到	隐藏	他的	状态	的	头脑	现在	经过	拧螺丝	向上	一个	严峻

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他一再试图掩饰自己此刻的心情，总是板着脸，一副阴沉的样子。

[naʊ] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] [hed] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['pɑːstʃər] , [naʊ] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

now	by	giving	his	enormous	head	a	haughty	posture	,	now	by	talking	aloud	to	his
现在	经过	给予	他的	巨大的	头	一个	傲慢	姿势	,	现在	经过	说	大声	到	他的

['eskɔːrt] .

escort	.
护送	.

一会儿，他昂首挺胸，摆出一副傲慢的姿态；一会儿，他大声地和护卫说话。

[ðə; ði] ['tiːdiəs] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ræbaɪ][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]

The	tedious	preliminaries	were	as	trying	to	the	rabbi	as	they	were	to
这	乏味	预备工作	是	作为	尝试	到	这	拉比	作为	他们	是	到

[dʒeɪk][ænd; ənd][dʒɪtəl] .

Jake	and	Gitl	.
杰克	和	吉特尔	.

繁琐的准备工作对拉比来说，和对杰克和吉特尔一样令人烦恼。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz]['duːti][ʌv; əv] [dɪ'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [frʌm; frəm]

the	venerable	old	man	discharged	his	duty	of	dissuading	the	young	couple	from
这	可敬	老的	男人	出院	他的	责任	的	劝阻	这	年轻的	夫妻	从

[ðer; ðər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [step] [æz; əz] ['skruːpjələsli] [æz; əz][hiː; hi] [derd] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

their	contemplated	step	as	scrupulously	as	he	dared	in	view	of	his	wife's
他们的	思考	步	作为	一丝不苟地	作为	他	敢于	在	看法	的	他的	妻子的

['signəlz] [tuː; tə] [dɪ'zɪst] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [fiː] .

signals	to	desist	and	not	to	risk	the	fee	.
信号	到	停止	和	不是	到	风险	这	费用	.

这位德高望重的老人尽职尽责地劝阻这对年轻夫妇放弃他们计划中的举动，尽管他的妻子已经示意他们放弃，不要冒着损失费用的风险，但他还是尽可能地谨慎行事。

[dʒɪtəl] , ['prɑːmptɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . - , [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə][ɔːl] ['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

Gitl	,	prompted	by	Mrs	.	Kavarsky	,	responded	to	all	questions	with	an	air	of
吉特尔	,	提示	经过	太太	.	-	,	回应	到	全部	问题	和	一个	空气	的

[deɪzd] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

dazed	resignation	,
茫然	辞职	,

在卡瓦尔斯基夫人的追问下，吉特尔对所有问题都表现得茫然无措、听天由命。

[waɪl] [dʒeɪk] , ['evər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdz] [glænsˌ] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][brə'vɑːdoʊ] .

while	Jake	,	ever	conscious	of	his	guard's	glance	,	gave	his	answers	with	bravado	.
尽管	杰克	,	曾经	有意识的	的	他的	警卫的	瞥一眼	,	给予	他的	答案	和	虚张声势	.

而杰克时刻注意着守卫的目光，故作镇定地回答问题。

[æt; ət][læst][ðə; ði][skraɪb] , [ə; eɪ] [gɔːnt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] ,

At	last	the	scribe	,	a	gaunt	middle	-	aged	man	,
在	最后的	这	隶	,	一个	瘦削	中间	-	老年人	男人	,

最后，抄写员出现了，他是一个面容憔悴的中年男子。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [æt; ət][wʌns] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] , [set]

with	an	expression	of	countenance	at	once	devout	and	businesslike	,	set
和	一个	表达	的	面容	在	一次	虔诚的	和	商业化	,	放

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][tæsk] .

about	his	task	.
关于	他的	任务	.

他面露虔诚而又干练的神情，开始着手工作。

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪsɪz] . - [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['bænɪʃt]

Whereupon	Mrs	.	Aaronovitz	heaved	a	sigh	of	relief	,	and	forthwith	banished
于是	太太	.	-	喘息	一个	叹	的	宽慰	,	和	立即	被放逐

[hɜːr; hər] [tuː] [bɔɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

her	two	boys	into	the	parlour	.
她	二	男孩们	进入	这	客厅	.

于是，阿罗诺维茨太太松了一口气，立刻把她的两个儿子赶进了客厅。

[æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['stɪlnəs] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

An	imposing	stillness	fell	over	the	room	.
一个	气势磅礴	寂静	跌倒	超过	这	房间	.

房间里顿时一片肃穆。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] , [æt; ət][fɜːrst][baɪ] ['hwispəz] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ]

Little	by	little	,	however	,	it	was	broken	,	at	first	by	whispers	and	then	by
小的	经过	小的	,	然而	,	它	曾是	破碎的	,	在	第一的	经过	低语	和	然后	经过

[æn; ən] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [hʌm] .

an	unrestrained	hum	.
一个	不受约束的	哼	.

然而，渐渐地，它被打破了，起初是窃窃私语，然后是肆无忌惮的嗡嗡声。

[ðə; ði]['ræbaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] ['skʌlkæp] , ['feɪdɪd][ænd; ənd] [bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [daʊn] , [prɪ'zaɪdɪd]

The	rabbi	,	in	a	velvet	skullcap	,	faded	and	besprinkled	with	down	,	presided
这	拉比	,	在	一个	天鹅绒	头盖骨	,	褪色	和	撒上	和	向下	,	主持

[wɪð; wɪθ]['paɪəs] ['dɪgnətɪ] ,

with	pious	dignity	,
和	虔诚的	尊严	,

拉比头戴褪色的天鹅绒小帽，帽上缀满了绒毛，庄严肃穆地主持着仪式。

[ðoʊ] [ə'pærəntlɪ] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

though	apparently	ill	at	ease	,	at	the	head	of	the	table	.
尽管	显然	患病的	在	舒适	,	在	这	头	的	这	桌子	.

虽然看起来很不自在，但他还是坐在了桌子的主位上。

['ɔːltərnətlɪ] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeloʊɪʃ] - [greɪ] [bɪrd] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skænti] [saɪd] ['lɑːks] ,

Alternately	stroking	his	yellowish	-	gray	beard	and	curling	his	scanty	side	locks	,
交替	抚摸	他的	淡黄色	-	灰色的	胡须	和	冰壶	他的	稀少	边	锁	,

他时而抚摸着自己黄灰色的胡须，时而卷起稀疏的鬓角，

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

he	kept	his	eyes	on	the	open	book	before	him	,
他	保留	他的	眼睛	在	这	打开	书	前	他	,

他目不转睛地盯着面前那本摊开的书。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

now	and	then	stealing	a	glance	at	the	other	end	of	the	table	,
现在	和	然后	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	其他	结尾	的	这	桌子	,

他时不时地偷瞄一眼桌子的另一端，

[wer] [ðə; ði] [skraɪb] [wʌz; wəz] ['ræptʃərəsli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [skwer] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli]

where	the	scribe	was	rapturously	drawing	the	square	characters	of	the	holy
在哪里	这	隶	曾是	欣喜若狂	绘画	这	正方形	人物	的	这	圣

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

抄写员正兴致勃勃地绘制着圣语的方形文字。

[dʒɪtəl] ['kerfəli] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dʒeɪk] .

Gitl	carefully	looked	away	from	Jake	.
吉特尔	小心	看起来	离开	从	杰克	.

吉特尔小心翼翼地把目光从杰克身上移开。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪn'vɪnsəbli] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] [maɪnd] , ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] [def] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . -

But	he	invincibly	haunted	her	mind	,	rendering	her	deaf	to	Mrs	.	Kavarsky's
但	他	无敌	闹鬼的	她	头脑	,	渲染	她	聋	到	太太	.	-

[ɪn'ses(ə)nt] [bʌz] .

incessant	buzz	.
不停歇	嗡嗡声	.

但他却如影随形地萦绕在她的脑海中，让她对卡瓦尔斯基太太不停的嗡嗡声充耳不闻。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meltid] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪn]

His	presence	terrified	her	,	and	at	the	same	time	it	melted	her	soul	in
他的	在场	恐惧	她	,	和	在	这	相同的	时间	它	融化	她	灵魂	在

[ə; eɪ] ['faɪər] ,

a	fire	,
一个	火	,

他的存在令她恐惧，同时又像烈火般灼烧着她的灵魂。

['tɔːtʃəriŋ] [jet] [swiːt] ,

torturing	yet	sweet	,
酷刑	然而	甜的	,

既痛苦又甜蜜

[wɪtʃ] [ɪm'peld] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌn] ['moʊmənt] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [skrætʃ]

which	impelled	her	at	one	moment	to	throw	herself	upon	him	and	scratch
哪个	被迫	她	在	一	片刻	到	扔	她自己	之上	他	和	划痕

[aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

out	his	eyes	,
出去	他的	眼睛	,

这让她一度想要扑向他，抓瞎他的眼睛。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['prɑːstreɪt] [hɜːr'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kɪs] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ]

and	at	another	to	prostrate	herself	at	his	feet	and	kiss	them	in	a
和	在	其他	到	前列腺	她自己	在	他的	脚	和	吻	他们	在	一个

[flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

flood	of	tears	.
洪水	的	眼泪	.

另一次，她匍匐在他脚下，泪流满面地亲吻他的脚。

[dʒeɪk] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪd] [dʒɪtəl] [kwaɪt] ['friːkwəntli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [mə'lɪʃəs]

Jake	,	on	the	other	hand	,	eyed	Gitl	quite	frequently	,	with	a	kind	of	malicious
杰克	,	在	这	其他	手	,	眼睛	吉特尔	相当	频繁地	,	和	一个	种类	的	恶意

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

而杰克则经常带着一种恶意的好奇心打量吉特尔。

[hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [ə'mɛrɪkəˌnaɪzd] [meɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] [brɔːd] - [brɪmd] , ['ræðər]

Her	general	Americanized	make	up	,	and	,	above	all	,	that	broad	-	brimmed	,	rather
她	一般的	美国化	制作	向上	,	和	,	多于	全部	,	那	广阔	-	满溢	,	相当

['fʌsi] , [hæt][ʌv; əv][hɜːrz] , ['nɛtəld] [hɪm; ɪm] .

fussy	,	hat	of	hers	,	nettled	him	.
挑剔的	,	帽子	的	她的	,	荨麻	他	.

她整体上美式化的妆容，尤其是她那顶宽边、略显繁复的帽子，让他很不高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] .

It	seemed	to	defy	him	,	and	as	if	devised	for	that	express	purpose	.
它	似乎	到	违抗	他	,	和	作为	如果	设计	为了	那	表达	目的	.

这似乎与他作对，仿佛就是为了这个目的而设计的。

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][əd'vaɪzər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Every	time	she	and	her	adviser	caught	his	eye	,
每一个	时间	她	和	她	顾问	捕捉	他的	眼睛	,

每次她和她的顾问引起他的注意时，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [heɪt] [fɔːr; fər][bəuθ] [wʊd] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

a	feeling	of	devouring	hate	for	both	would	rise	in	his	heart	.
一个	感觉	的	吞噬	恨	为了	两个都	会	上升	在	他的	心	.

一股吞噬一切的仇恨之情会在他的心中升起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][sʌn] ; [ænd; ənd] ,

He	was	panting	to	see	his	son	;	and	,
他	曾是	喘息	到	看	他的	儿子	;	和	,

他急切地想见到儿子；

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ðə; ði]

while	he	was	thoroughly	alive	to	the	impossibility	of	making	a	child	the
尽管	他	曾是	彻底	活	到	这	不可能	的	制作	一个	孩子	这

['wɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [siːn] [bɪ'twiːn] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

witness	of	a	divorce	scene	between	father	and	mother	,
证人	的	一个	离婚	场景	之间	父亲	和	母亲	,

虽然他完全清楚让孩子目睹父母离婚的场景是不可能的，

[jet] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fjʊri] ,

yet	,	in	his	fury	,
然而	,	在	他的	愤怒	,

然而，在他愤怒之中，

[hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðer; ðər] ['feɪljər] [tuː; tə] [brɪŋ] ['dʒoʊi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv]

he	interpreted	their	failure	to	bring	Joey	with	them	as	another	piece	of
他	翻译	他们的	失败	到	带来	乔伊	和	他们	作为	其他	片	的

['mælɪs] .

malice	.
恶意	.

他认为他们没有带乔伊一起去是又一次恶意行为。

“ ['redi] !

“	Ready	!
“	准备好	!

“准备好！

” [ðə; ði] [skraɪb] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kɔːld] [aʊt] , ['getɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

”	the	scribe	at	length	called	out	,	getting	up	with	the	document	in	his	hand	,
”	这	隶	在	长度	称为	出去	,	获得	向上	和	这	文档	在	他的	手	,

“书记员终于喊了起来，手里拿着文件站了起来。”

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['ræbaɪ] .

and	turning	it	over	to	the	rabbi	.
和	转弯	它	超过	到	这	拉比	.

然后把它交给拉比。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd] ['klʌstərd] [raʊnd]

The	rest	of	the	assemblage	also	rose	from	their	seats	,	and	clustered	round
这	休息	的	这	装配	还	玫瑰	从	他们的	座位	,	和	聚类	圆形的

[dʒeɪk] [ænd; ənd] [dʒɪtəl] ,

Jake	and	Gitl	,
杰克	和	吉特尔	,

其余的人也纷纷起身，围拢在杰克和吉特尔身边。

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] ['pleɪsɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

who	had	taken	places	on	either	side	of	the	old	man	.
WHO	有	已采取	地方	在	任何一个	边	的	这	老的	男人	.

他们分别站在老人的两侧。

[ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [hɑːrd] , [koʊld] ['sʌnlaɪt] ,

A	beam	of	hard	,	cold	sunlight	,
一个	光束	的	难的	,	寒冷的	阳光	,

一束坚硬冰冷的阳光

['fɪltərɪŋ] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] ['greɪmi] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['lʊrɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ræbaɪz]

filtering	in	through	a	grimy	window	-	pane	and	falling	lurid	upon	the	rabbi's
过滤	在	通过	一个	肮脏的	窗户	-	窗格	和	坠落	骇人的	之上	这	拉比的

['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] ,

wrinkled	brow	,
皱	眉头	,

透过肮脏的窗玻璃，光线刺眼地落在拉比布满皱纹的额头上。

[ɪn'hænst] [ðə; ði] [im'presivnis] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] .

enhanced	the	impressiveness	of	the	spectacle	.
增强型	这	令人印象深刻	的	这	奇观	.

增强了这场盛会的震撼力。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] [in'sjuːd] , [stɜːrn] , [wɪrd] , [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] [ɔː] ['oʊvər]

A	momentary	pause	ensued	,	stern	,	weird	,	and	casting	a	spell	of	awe	over
一个	瞬间	暂停	随后	,	船尾	,	诡异的	,	和	铸件	一个	拼写	的	敬畏	超过

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

most	of	the	bystanders	,
最多	的	这	旁观者	,

一阵短暂的沉默之后，气氛变得严肃、诡异，令大多数旁观者感到敬畏。

[nɑːt] [ɪk'skluːdɪŋ] [ðə; ði] ['ræbaɪ] .

not	excluding	the	rabbi	.
不是	不包括	这	拉比	.

也包括拉比。

['mɪsɪz] . - ['iːv(ə)n] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [gʌlpt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .

Mrs	.	Kavarsky	even	gave	a	shudder	and	gulped	down	a	sob	.
太太	.	-	甚至	给予	一个	不寒而栗	和	吞咽	向下	一个	哭泣	.

卡瓦尔斯基太太甚至颤抖了一下，强忍住一声啜泣。

“ [jʌŋ] ['wʊmən] !

“	Young	woman	!
“	年轻的	女士	!

“年轻女子！”

” ['ræbaɪ] - [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] ['bæʃfl] [sə'renəti] , “ [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [rɪt] [ʌv; əv] [dɪ'vɔːrs] [ɔːl]

”	Rabbi	Aaronovitz	began	,	with	bashful	serenity	,	“	here	is	the	writ	of	divorce	all
”	拉比	-	开始	,	和	害羞的	宁静	,	“	这里	是	这	写	的	离婚	全部

['redi] .

ready	.
准备好	.

“拉比阿罗诺维茨带着羞涩的平静说道：‘离婚令已经准备好了。’

[naʊ] [ðaʊ] [meist] [stɪl] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] [maɪnd] .

Now	thou	mayst	still	change	thy	mind	.
现在	你	五月	仍然	改变	你的	头脑	.

现在你或许还能改变主意。

" ['mɪsɪz] . - ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [dʒɪtəl] , [huː] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed]

"	Mrs	.	Aaronovitz	anxiously	watched	Gitl	,	who	answered	by	a	shake	of	her	head
"	太太	.	-	焦虑地	观看	吉特尔	,	WHO	回答	经过	一个	摇	的	她	头

.

:

.

“阿罗诺维茨夫人焦急地看着吉特尔，吉特尔摇了摇头作为回应。

“ [maɪnd] [ðiː] , [aɪ] [tel] [ðiː] [wʌns] [ə'gen] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [pər'suːd] , ['dʒentli] .

“	Mind	thee	,	I	tell	thee	once	again	,	"	the	old	man	pursued	,	gently	.
"	头脑	你	,	我	告诉	你	一次	再次	,	"	这	老的	男人	追击	,	轻轻地	.

“记住，我再说一遍，”老人温和地继续说道。

“ [ðaʊ] [mʌst; məst] [ək'sept] [ðɪs] [dɪ'vɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] ['redinəs] [wɪð; wɪθ]

“	Thou	must	accept	this	divorce	with	the	same	free	will	and	readiness	with
"	你	必须	接受	这	离婚	和	这	相同的	自由的	将要	和	准备就绪	和

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] ['mærid] [ðaɪ] ['hʌzbənd] .

which	thou	hast	married	thy	husband	.
哪个	你	哈斯特	已婚	你的	丈夫	.

“你必须以与当初嫁给你丈夫时同样的自由意志和坦然接受离婚。”

[ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi][ðə; ði] ['slaɪtəst] [əb'dʒekʃ(ə)n] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ɪz] [nʌl]

Should	there	be	the	slightest	objection	hidden	in	thy	heart	,	the	divorce	is	null
应该	那里	是	这	丝毫	异议	隐	在	你的	心	,	这	离婚	是	无效的

[ænd; ənd] [vɔɪd] .

and	void	.
和	空白	.

如果你心中哪怕隐藏着一丝一毫的反对意见，那么离婚就是无效的。

[dʌst] [ðaʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

Dost	thou	understand	?	"
多斯特	你	理解	?	"

你明白吗?

“ [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . - .

“	Say	that	you	are	saresfied	,	"	whispered	Mrs	.	Kavarsky	.
"	说	那	你	是	-	,	"	低声说道	太太	.	-	.

“说你很满意，”卡瓦尔斯基太太低声说道。

“ [ʊl] [raɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - " ['mɝːmɝd] [dʒɪtəl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

“	Ull	ride	,	I	am	salesfiet	"	murmured	Gitl	,	looking	down	on	the	table	.
"	乌尔	骑	,	我	是	-	"	低声说道	吉特尔	,	寻找	向下	在	这	桌子	.

“Ull ride，我是销售员，”吉特尔低头看着桌子，喃喃自语道。

“ ['witnisiz] , [hɪr] [jiː; ji] [wʌt] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [sez] ?

“	Witnesses	,	hear	ye	what	this	young	woman	says	?
"	证人	,	听到	是的	什么	这	年轻的	女士	说道	?

“各位证人，请听听这位年轻女子说的话？”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] , " [ðə; ði]['ræbaɪ] [ɪk'skleɪmd] ['sɑːləmli] ,

That	she	accepts	the	divorce	of	her	own	free	will	,	"	the	rabbi	exclaimed	solemnly	,
那	她	接受	这	离婚	的	她	自己的	自由的	将要	,	"	这	拉比	惊呼	庄严地	,

“她是出于自愿接受离婚的，”拉比庄严地说道。

[æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['tælməd] .

as	if	reading	the	Talmud	.
作为	如果	阅读	这	《塔木德》	.

就像在读《塔木德》一样。

“ [ðen] [aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [tel] [juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] ,
“ Then I must also tell you once more ,
” 然后 我 必须 还 告诉 你 一次 更多的 ,

那么我必须再次告诉你们，

” [hiː; hi] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][dʒeɪk][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][dʒɪtəl] ,
” he then addressed himself to Jake as well as to Gitl ,
” 他 然后 已解决 他自己 到 杰克 作为 出色地 作为 到 吉特尔 ,

然后他又分别对杰克和吉特尔说道：

“ [ðæt] [ðɪs] [dɪ'vɔːrs] [ɪz] [gʊd] ['oʊnli][ə'pɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [dɪ'vɔːrst] [baɪ][ðə; ði]
“ that this divorce is good only upon condition that you are also divorced by the
” 那 这 离婚 是 好的 仅有的 之上 状况 那 你 是 还 离婚 经过 这
['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] — [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] — [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Government of the land — by the court — do you understand ?
政府 的 这 土地 — 经过 这 法庭 — 做 你 理解 ?

“只有当你的离婚也得到国家政府——也就是法院——的批准时，这个离婚才是有效的——你明白吗？”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][stændz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['seprət] ['peɪpər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][get] .
So it stands written in the separate paper which you get .
所以 它 站立 书面 在 这 分离 纸 哪个 你 得到 .

所以它写在了你拿到的那份单独的纸上。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ? ”
Do you understand what I say ? ”
做 你 理解 什么 我 说 ? ”

你明白我说的意思吗?

“ - ['ɑːlə] [raɪt] , ” [dʒeɪk] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] .
“ Dot'sh alla right , ” Jake said , with ostentatious ease of manner .
” - 阿拉 正确的 , ” 杰克 说 , 和 炫耀的 舒适 的 方式 .

“一切都对，”杰克用一种故作轻松的姿态说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [ɔːl'redi] - , ['hævnt]
“ I have already told you that the dvosh of the court is already fikshed , haven't
” 我 有 已经 讲述 你 那 这 - 的 这 法庭 是 已经 - , 还没有
[aɪ] ?
I ?
我 ?

“我已经告诉过你，法院的dvosh已经fikshed了，不是吗？”

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['iːv(ə)n]['æŋgrəli] .
” he added , even angrily .
” 他 额外 , 甚至 愤怒地 .

他甚至带着怒气补充道。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .
Now came the culminating act of the drama .
现在 来了 这 高潮 行为 的 这 戏剧 .

现在，这出戏迎来了高潮。

[dʒɪtəl][wʌz; wəz] [ə'fekʃənətli] ['ɜːdʒd] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] , ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər]
Gitl was affectionately urged to hold out her hands , bringing them together
吉特尔 曾是 亲切地 敦促 到 抓住 出去 她 双手 , 带来 他们 一起
[æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,
at an angle ,
在 一个 角度 ,

吉特尔被亲切地催促着伸出双手，将它们呈一定角度合拢。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪtfl] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .
so as to form a receptacle for the fateful piece of paper .
所以 作为 到 形式 一个 容器 为了 这 命运的 片 的 纸 .

以便形成一个容器，用来盛放那张命运攸关的纸片。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] [mə'kænɪkli] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['tɜːrnɪŋ] ['gæstli] [peɪl] .

She	obeyed	mechanically	,	her	cheeks	turning	ghastly	pale	.
她	服从	机械地	,	她	脸颊	转弯	阴森	苍白	.

她机械地服从命令，双颊变得惨白。

[dʒeɪk] , ['ɔːlsoʊ] [peɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [kən'træktɪd] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd]

Jake	,	also	pale	to	his	lips	,	his	brows	contracted	,	received	the	paper	,	and
杰克	,	还	苍白	到	他的	嘴唇	,	他的	眉毛	合同	,	已收到	这	纸	,	和

[əu'beiŋ] [də'rekʃ(ə)nz] ,

obeying	directions	,
服从	方向	,

杰克脸色苍白，眉头紧锁，接过文件，按照指示行事。

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf]

approached	the	woman	who	in	the	eye	of	the	Law	of	Moses	was	still	his	wife
接近	这	女士	WHO	在	这	眼睛	的	这	法律	的	摩西	曾是	仍然	他的	妻子

.

:
.

他走向了那个女人，根据摩西律法，她仍然是他的妻子。

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'piːtɪŋ] [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd]['æftər][ðə; ði]['ræbaɪ] , [hiː; hi] [sed] :

And	then	,	repeating	word	for	word	after	the	rabbi	,	he	said	:
和	然后	,	重复	单词	为了	单词	后	这	拉比	,	他	说	:

然后，他一字不差地重复了拉比的话：

“ [hɪr] [ɪz][ðaɪ] [dɪ'vɔːrs] .

“	Here	is	thy	divorce	.
“	这里	是	你的	离婚	.

“这是你的离婚协议。”

[teɪk] [ðaɪ] [dɪ'vɔːrs] .

Take	thy	divorce	.
拿	你的	离婚	.

接受离婚吧。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [dɪ'vɔːrs] [ðaʊ] [ɑːrt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [friː] [fɔːr; fər][ɔːl] ['ʌðər] [men]

And	by	this	divorce	thou	art	separated	from	me	and	free	for	all	other	men
和	经过	这	离婚	你	艺术	分开	从	我	和	自由的	为了	全部	其他	男人

!

!
!

通过这份离婚协议，你与我分离，可以自由地与任何其他男人交往！

" [dʒɪtəl] ['skersli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmjələ] ,

"	Gitl	scarcely	understood	the	meaning	of	the	formula	,
"	吉特尔	几乎	理解	这	意义	的	这	公式	,

吉特尔几乎不理解这个公式的含义，

[ðoʊ] [iːtʃ] ['hiːbruː] [wɜːrd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ɪts] ['jɪdɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

though	each	Hebrew	word	was	followed	by	its	Yiddish	translation	.
尽管	每个	希伯来语	单词	曾是	随后	经过	它是	意第绪语	翻译	.

虽然每个希伯来语单词后面都跟着它的意第绪语翻译。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . -

Her	arms	shook	so	that	they	had	to	be	supported	by	Mrs	.	Kavarsky	-

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] .

and	by	one	of	the	witnesses	.
和	经过	一	的	这	证人	.

她的双臂颤抖，不得不由卡瓦尔斯基夫人和一位证人搀扶着。

[æt; ət][læst][dʒeɪk] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [rɪt] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [druː] [bæk] .

At	last	Jake	deposited	the	writ	and	instantly	drew	back	.
在	最后的	杰克	已存	这	写	和	即刻	画	后退	.

最后，杰克递交了传票，随即退了回去。

[dʒɪtəl] [kloʊzd] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] ;

Gitl	closed	her	hands	upon	the	paper	as	she	had	been	instructed	;
吉特尔	关闭	她	双手	之上	这	纸	作为	她	有	到过	指示	;

吉特尔按照指示，双手合拢在纸上；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['tremb(ə)l] ,

but	at	the	same	moment	she	gave	a	violent	tremble	,
但	在	这	相同的	片刻	她	给予	一个	暴力	颤抖	,

但就在同一时刻，她剧烈地颤抖了一下。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [groʊn] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [swuːn] .

and	with	a	heartrending	groan	fell	on	the	witness	in	a	fainting	swoon	.
和	和	一个	令人心碎	呻吟	跌倒	在	这	证人	在	一个	昏厥	昏厥	.

然后他发出一声令人心碎的呻吟，昏倒在证人身上。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [kə'moʊʃ(ə)n] [dʒeɪk] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['prez(ə)ntli] ['fɑːloʊd] [baɪ]

In	the	ensuing	commotion	Jake	slipped	out	of	the	room	,	presently	followed	by
在	这	随后	骚动	杰克	滑倒了	出去	的	这	房间	,	目前	随后	经过

['meɪmiz] [æm'bæsədər] ,

Mamie's	ambassador	,
玛米的	大使	,

在随后的骚动中，杰克溜出了房间，紧接着是玛米的使者。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] .

who	had	remained	behind	to	pay	the	bill	.
WHO	有	剩余	在后面	到	支付	这	账单	.

留下来付账的人。

[dʒɪtəl][wʌz; wəz] [suːn] [brɔːt] [tuː; tə][baɪ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

Gitl	was	soon	brought	to	by	Mrs	.	Kavarsky	and	the	mistress	of	the	house
吉特尔	曾是	很快	带来	到	经过	太太	.	-	和	这	情妇	的	这	房子

.

:
.

吉特尔很快被卡瓦尔斯基夫人和女主人带了过来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [wen] ,

For	a	moment	or	so	she	sat	staring	about	her	,	when	,
为了	一个	片刻	或者	所以	她	卫星	凝视	关于	她	,	什么时候	,

她呆呆地环顾四周，过了一会儿，

['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [θruː] ,

suddenly	awakening	to	the	meaning	of	the	ordeal	she	had	just	been	through	,
突然	唤醒	到	这	意义	的	这	考验	她	有	只是	到过	通过	,

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [dʒeɪk] [gɔːn] ,

and	finding	Jake	gone	,
和	寻找	杰克	已消失	,

她突然意识到自己刚刚经历的磨难意味着什么，却发现杰克已经不见了。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sɔbiŋ] .

she	clapped	her	hands	and	burst	into	a	fit	of	sobbing	.
她	鼓掌	她	双手	和	爆裂	进入	一个	合身	的	啜泣	.

她拍着手，突然放声大哭。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd][wʌns] [ə'gen] [pə'ruːzd] [ðə; ði] [rɪt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [ðə; ði]

Meanwhile	**the**	**rabbi**	**had**	**once**	**again**	**perused**	**the**	**writ**	**,**	**and**	**having**	**caused**	**the**
同时	这	拉比	有	一次	再次	仔细阅读	这	写	,	和	拥有	导致	这

['witnisiz] [tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] ,

witnesses	**to**	**do**	**likewise**	**,**
证人	到	做	同样地	,

与此同时，拉比再次仔细阅读了令状，并让证人们也这样做。

[hiː; hi] [meɪd] [tuː] [daɪ'ægən(ə)l] [slɪts] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .

he	**made**	**two**	**diagonal**	**slits**	**in**	**the**	**paper**	**.**
他	制成	二	对角线	缝隙	在	这	纸	.

他在纸上斜切了两条缝。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] , [maɪ] ['dɔːtər] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

“	**You**	**must**	**not**	**forget**	**,**	**my**	**daughter**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**the**	**young**	**woman**	**,**
“	你	必须	不是	忘记	,	我的	女儿	,	”	他	说	到	这	年轻的	女士	,

“你千万不要忘记，我的女儿，”他对那位年轻女子说。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kraɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ,

who	**was**	**at**	**that**	**moment**	**crying**	**as**	**if**	**her**	**heart**	**would**	**break**	**,**
WHO	曾是	在	那	片刻	哭泣	作为	如果	她	心	会	休息	,

那一刻，她哭得好像心都要碎了一样。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [der] [nɑːt] ['mæri] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['naɪnti] - [wʌn] [deɪz] , [kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ,

“	**that**	**you**	**dare**	**not**	**marry**	**again**	**before**	**ninety**	**-**	**one**	**days**	**,**	**counting**	**from**	**to**	**-**	**day**	**,**
“	那	你	敢	不是	结婚	再次	前	九十	-	一	天	,	计数	从	到	-	天	,

[goʊ][baɪ] ;

go	**by**	**;**
去	经过	;

“从今天算起，你不到九十一天就不得再婚；

[waɪl] [juː; jʊ] — [wer] [ɪz][hiː; hi] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ?

while	**you**	**—**	**where**	**is**	**he**	**,**	**the**	**young**	**man**	**?**
尽管	你	—	在哪里	是	他	,	这	年轻的	男人	?

你呢——那个年轻人在哪里?

[gɔːn] ?

Gone	**?**
已消失	?

走了吗?

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌstreɪtɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [peɪl] .

”	**he**	**asked**	**with**	**a**	**frustrated**	**smile**	**and**	**growing**	**pale**	**.**
”	他	问	和	一个	沮丧的	微笑	和	生长	苍白	.

他带着沮丧的笑容问道，脸色渐渐苍白。

“ [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] ['bædli] , [dəunt][juː; jʊ] ? ” [grauld] ['mɪsɪz] . - .

“	**You**	**want**	**him**	**badly**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**”**	**growled**	**Mrs**	**.**	**Kavarsky**	**.**
“	你	想	他	糟糕	,	不	你	?	”	咆哮	太太	.	-	.

“你很想要他，对吧？”卡瓦尔斯基太太咆哮道。

“ [let] [hɪm; ɪm][goʊ][aɪ] [noʊ] [wer] , [ðə; ði] ['evri] - ['iːv(ə)l] - [ɪn] - [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] !

“	**Let**	**him**	**go**	**I**	**know**	**where**	**,**	**the**	**every**	**-**	**evil**	**-**	**in**	**-**	**him**	**that**	**he**	**is**	**!**
“	让	他	去	我	知道	在哪里	,	这	每一个	-	邪恶的	-	在	-	他	那	他	是	!

“放了他吧，我知道他去了哪里，他身上充满了邪恶！”

” ['mɪsɪz] . - ['tɛlə,græfɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn]

”	**Mrs**	**.**	**Aaronovitz**	**telegraphing**	**to**	**her**	**husband**	**that**	**the**	**money**	**was**	**safe**	**in**
”	太太	.	-	电报	到	她	丈夫	那	这	钱	曾是	安全的	在

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['ʃiːpɪʃli] :

her	**pocket**	**,**	**he**	**remarked**	**sheepishly**	**:**
她	口袋	,	他	评论	羞怯地	:

“阿罗诺维茨太太发电报告诉她丈夫钱在她口袋里很安全，他不好意思地说道：”

“ [hiː; hi] [meɪ] [wed] ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] .
“ He may wed even to - day .
” 他 可能 结婚 甚至 到 - 天 .

“他今天就可能结婚。”

” [ˌwerə'pɑːn] - ['sɒbz] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] ['vaɪələnt] ,
” Whereupon Gitl's sobs became still more violent ,
” 于是 - 啜泣 成为 仍然 更多的 暴力 ,

“吉特尔的抽泣声变得更加剧烈了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
and she fell to nodding her head and wringing her hands .
和 她 跌倒 到 点头 她 头 和 拧干 她 双手 .

于是她开始点头，双手不停地绞在一起。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] , ['fuːlɪʃ] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ What are you crying about , foolish face that you are !
” 什么 是 你 哭泣 关于 , 愚蠢 脸 那 你 是 !

你这傻瓜，哭什么呢！

” ['mɪsɪz] . - ['faɪərd] [aʊt] .
” Mrs . Kavarsky fired out .
” 太太 . - 被解雇 出去 .

卡瓦尔斯基夫人开枪了。

“ [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv]
“ Another woman would thank God for having at last got rid of the lump of
” 其他 女士 会 感谢 上帝 为了 拥有 在 最后的 得到 摆脱 的 这 块 的
['levnd] [bred] .
leavened bread .
发酵的 面包 .

“另一位妇女会感谢上帝，因为她终于摆脱了那块发酵的面包。”

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , ['ræbaɪ] ?
What say you , rabbi ?
什么 说 你 , 拉比 ?

拉比，您怎么看?

[ə; eɪ] ['raʊdi] , [ə; eɪ] ['sɪnər] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , [ə; eɪ] - - , [meɪ] [noʊ] [gʊd] [dʒuː] [noʊ] [hɪm; ɪm] !
A rowdy , a sinner of Israel , a regely loifer , may no good Jew know him !
一个 喧闹的 , 一个 罪人 的 以色列 , 一个 - - , 可能 不 好的 犹 知道 他 !

一个粗鲁无礼之徒，一个以色列的罪人，一个放荡不羁的游手好闲之徒，愿没有一个善良的犹太人认识他！

['nevər] [mɪn] - , [ðə; ði] [neɪm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['blesɪd; blest] , [wɪl] [send] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['destɪnd] [wʌn] ,
Never min ' , the Name , be It blessed , will send you your destined one ,
绝不 最小 - , 这 姓名 , 是 它 蒙福 , 将要 发送 你 你的 注定 一 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ,
and a fine ,
和 一个 美好的 ,

永远不要担心，圣名，愿它受赞美，会为你安排你命中注定的那个人，以及美好的事物。

['lɜːrnɪd] , [rɪ'spektəbl] [mæn] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
learned , respectable man , too , ” she added significantly .
学习 , 可敬 男人 , 也 , ” 她 额外 显著地 .

“他也是一位博学、受人尊敬的人，”她意味深长地补充道。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ɪ'fekt] .
Her words had an instantaneous effect .
她 字 有 一个 瞬间 影响 .

她的话语立刻产生了效果。

[dʒɪtəl][æt; ət][wʌns] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Gitl	at	once	composed	herself	,	and	fell	to	drying	her	eyes	.
吉特尔	在	一次	由	她自己	,	和	跌倒	到	烘干	她	眼睛	.

吉特尔立刻镇定下来，开始擦眼泪。

[kwɪk] [tuː; tə] [kætʃ] ['mɪsɪz] . - [hɪnt] , [ðə; ði]['ræbaɪz] [waɪf] [tʊk] [hɜːr; hər][ə'saɪd][ænd; ənd] [æskt]

Quick	to	catch	Mrs	.	Kavarsky's	hint	,	the	rabbi's	wife	took	her	aside	and	asked
快的	到	抓住	太太	.	-	暗示	,	这	拉比的	妻子	采取	她	旁边	和	问

['iːgərli] :

eagerly	:
急切地	:

拉比的妻子很快领会了卡瓦尔斯基太太的暗示，便把她拉到一边，急切地问道：

“ [waɪ] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ]['suːtər] ? ”

“	Why	,	has	she	got	a	suitor	?	”
”	为什么	,	有	她	得到	一个	求婚者	?	”

“怎么，她有追求者了吗？”

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] - ?

“	What	is	the	differentz	?
”	什么	是	这	-	?

“有什么不同？”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] ;

You	need	not	fear	;
你	需要	不是	害怕	;

你无需害怕；

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['kænəpi][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪm'plɔɪ] [noʊ] ['ʌðər] [mæn][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['hʌzbənd]

when	there	is	a	wedding	canopy	I	shall	employ	no	other	man	than	your	husband
什么时候	那里	是	一个	婚礼	树冠	我	将	采用	不	其他	男人	比	你的	丈夫

,

,
,

婚礼当天，我只会雇用你的丈夫作为婚礼司仪。

” [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [rɪ'plaɪ] .

”	was	Mrs	.	Kavarsky's	self	-	important	but	good	-	natured	reply	.
”	曾是	太太	.	-	自己	-	重要的	但	好的	-	自然	回复	.

“这是卡瓦尔斯基夫人自以为是但又和蔼可亲的回答。”

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪd] ['vɪktər] .

A	DEFEATED	VICTOR	.
一个	战败	胜利者	.

失败的胜利者。

[wen] [dʒɪtəl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] [frend] , [riːtʃt] [hoʊm] ,

When	Gitl	,	accompanied	by	her	friend	,	reached	home	,
什么时候	吉特尔	,	伴随	经过	她	朋友	,	达到	家	,

吉特尔和她的朋友一起回到家时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrmərz] [ə'pɑːrtmənts] [baɪ][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['neɪbərz] ,

they	were	followed	into	the	former's	apartments	by	a	batch	of	neighbours	,
他们	是	随后	进入	这	前任的	公寓	经过	一个	批	的	邻居	,

他们随后被一群邻居跟踪进入了前者的公寓。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['dʒoʊi][ɪn] [toʊ] .

one	of	them	with	Joey	in	tow	.
一	的	他们	和	乔伊	在	拖	.

其中一人带着乔伊。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi] [kə'læpst] , ['sɪŋkɪŋ]

The	moment	the	young	woman	found	herself	in	her	kitchen	she	collapsed	,	sinking
这	片刻	这	年轻的	女士	成立	她自己	在	她	厨房	她	倒塌	,	下沉

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] .

down	on	the	lounge	.
向下	在	这	休息室	.

年轻女子一回到厨房就瘫倒在沙发上。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l]['æspekt] ,

The	room	seemed	to	have	assumed	a	novel	aspect	,
这	房间	似乎	到	有	假定	一个	小说	方面	,

房间似乎呈现出一种全新的面貌。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'freʃ] [ðæt] [ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][dʒeɪk]

which	brought	home	to	her	afresh	that	the	bond	between	her	and	Jake
哪个	带来	家	到	她	重新	那	这	纽带	之间	她	和	杰克

[wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][læst]['broʊkən] [fər'evər] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] .

was	now	at	last	broken	forever	and	beyond	repair	.
曾是	现在	在	最后的	破碎的	永远	和	超过	维修	.

这让她再次意识到，她和杰克之间的感情最终彻底破裂，无法修复。

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [fækt][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜːrðər] [ək'sentʃueɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [wen] [ʃiː; ʃi]

The	appalling	fact	was	still	further	accentuated	in	her	consciousness	when	she
这	令人震惊	事实	曾是	仍然	更远	强调	在	她	意识	什么时候	她

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

caught	sight	of	the	boy	.
捕捉	视线	的	这	男生	.

当她看到那个男孩时，这个可怕的事实在她脑海中更加清晰地浮现出来。

“ - ! - ! ['bɜːrdi] !

“	Joeyelé	!	Joeyinké	!	Birdie	!
“	-	!	-	!	小鸟	!

“乔伊莱！乔伊因克！小鸟！

['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] ! ” — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]

Little	kitten	!	”	—	with	which	she	seized	him	in	her	arms	,	and	,	kissing	him
小的	小猫	!	”	—	和	哪个	她	查获	他	在	她	武器	,	和	,	接吻	他

[ɔːl]['oʊvər] ,

all	over	,
全部	超过	,

“小猫咪！”——她一把将他抱在怀里，亲吻他的全身，

[bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

burst	into	tears	.
爆裂	进入	眼泪	.

突然嚎啕大哭。

[ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd] ,

Then	shaking	with	the	child	backward	and	forward	,
然后	摇晃	和	这	孩子	落后	和	向前	,

然后带着孩子前后摇晃，

[ænd; ənd] [in'təunɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [æz; əz] ['dʒuːɪʃ] ['wɪmɪn] [duː]['oʊvər] [ə; eɪ] [greɪv] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] : “

and	intoning	her	words	as	Jewish	women	do	over	a	grave	,	she	went	on	:	“
和	吟唱	她	字	作为	犹太人	女性	做	超过	一个	严重	,	她	去	在	:	”

[ˌeɪ 'aɪ] ,

Ai	,
人工智能	,

她用犹太妇女在坟墓前特有的低沉嗓音继续说道：“唉，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['pɑːpə] ['eni] [mɔːr] , - !

you	have	no	papa	any	more	,	Joeyelé	!
你	有	不	爸爸	任何	更多的	,	-	!

Joeyelé，你已经没有爸爸了！

- , ['lɪt(ə)l] [kraʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

Yoselé	,	little	crown	,	you	will	never	see	him	again	!
-	,	小的	王冠	,	你	将要	绝不	看	他	再次	!

约瑟勒，小皇冠，你再也见不到他了！

[hiː; hi] [ɪz] [ded] , - [ɪz] !

He	is	dead	,	taté	is	!
他	是	死的	,	-	是	!

他死了，塔特也死了！

” [ˌwerə'pɑːn] - , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [let] [luːs] [hɪz; ɪz] [sten'tɔːriən] [vɔɪs] .

”	Whereupon	Yoselé	,	following	his	mother's	example	,	let	loose	his	stentorian	voice	.
”	于是	-	,	下列的	他的	母亲的	例子	,	让	松动的	他的	洪亮的	嗓音	.

于是，约瑟勒效仿母亲，放声高声。

“ ['ʃɝː] - [ɑːr] [ʌp] !

“	Shurr	-	r	up	!
”	舒尔	-	r	向上	!

闭嘴！

” ['mɪsɪz] . - ['wɪspəd] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .

”	Mrs	.	Kavarsky	whispered	,	stamping	her	foot	.
”	太太	.	-	低声说道	,	冲压	她	脚	.

卡瓦尔斯基夫人跺着脚低声说道。

“ [juː; jʊ] [wɑːnt] ['mɪstər] . ['bəːnstein] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [tuː] , [duː] [juː; jʊ] ?

“	You	want	Mr	.	Bernstein	to	leave	you	,	too	,	do	you	?
”	你	想	先生	.	伯恩斯坦	到	离开	你	,	也	,	做	你	?

“你也希望伯恩斯坦先生离开你，是吗？”

[noʊ] [mɔːr] [ɪz] ['wɑːntɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wɪnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kraɪɪŋ] . ”

No	more	is	wanted	than	that	he	should	get	wind	of	your	crying	.	”
不	更多的	是	通缉	比	那	他	应该	得到	风	的	你的	哭泣	.	”

我只想让他听到你的哭声。

“ ['noʊbɑːdi] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , ” [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərz] [pʊt] [ɪn] , [rɪ'zentfəli] .

“	Nobody	will	tell	him	,	”	one	of	the	neighbours	put	in	,	resentfully	.
”	无人	将要	告诉	他	,	”	一	的	这	邻居	放	在	,	怨恨地	.

“没人会告诉他，”一位邻居愤愤不平地插嘴道。

“ [bʌt; bət] , - , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [juːst] ['kraɪɪŋ] ? ”

“	But	,	anyhull	,	what	is	the	used	crying	?	”
”	但	,	-	,	什么	是	这	用过的	哭泣	?	”

“但是，不管怎样，哭泣到底是什么意思？”

“ [æsk] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['hʌntʃbæk] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . - .

“	Ask	her	,	the	piece	of	hunchback	!	”	said	Mrs	.	Kavarsky	.
”	问	她	,	这	片	的	偻	!	”	说	太太	.	-	.

“去问问她，那个驼背！”卡瓦尔斯基太太说道。

“ [ə'nʌðər] ['wʊmən] [wʊd] [dæns] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['waɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['kʌdʒl] .

“	Another	woman	would	dance	for	joy	,	and	here	she	is	whining	,	the	cudgel	.
“	其他	女士	会	舞蹈	为了	喜悦	,	和	这里	她	是	抱怨	,	这	棍棒	.

“换作其他女人，高兴得手舞足蹈，而她却在这里抱怨，挥舞着棍棒。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['snɪvlɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	is	it	you	are	snivelling	about	?
什么	是	它	你	是	哭泣	关于	?

你哭哭啼啼的到底是什么?

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kliːn] [boʊn][ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌns] ,

That	you	have	got	rid	of	an	unclean	bone	and	a	dunce	,
那	你	有	得到	摆脱	的	一个	不洁	骨	和	一个	笨蛋	,

你已经除掉了一根不洁净的骨头和一个笨蛋。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][sɪlk] [huː] [ɪz][fɪt][tuː; tə][biː; bi]

and	that	you	are	going	to	marry	a	young	man	of	silk	who	is	fit	to	be
和	那	你	是	去	到	结婚	一个	年轻的	男人	的	丝绸	WHO	是	合身	到	是

[ə; eɪ]['ræbaɪ] ,

a	rabbi	,
一个	拉比	,

你要嫁给一位出身高贵、品行端正的年轻男子，他有资格成为拉比。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz][smɑːrt][ænd; ənd] - [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪər] ?

and	is	as	smart	and	ejecate	as	a	lawyer	?
和	是	作为	聪明的	和	-	作为	一个	律师	?

他像律师一样聪明机智吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] [laɪk] [ðæt] [ɪn] - , [wʊd] [juː; jʊ] ?

You	would	have	got	a	match	like	that	in	Povodye	,	would	you	?
你	会	有	得到	一个	匹配	喜欢	那	在	-	,	会	你	?

在波沃杰耶，你也能找到这样的比赛，对吧?

[aɪ] [der] [seɪ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['mɪstər] . ['bəːnstein] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər] .

I	dare	say	a	man	like	Mr	.	Bernstein	would	not	have	spoken	to	you	there	.
我	敢	说	一个	男人	喜欢	先生	.	伯恩斯坦	会	不是	有	说	到	你	那里	.

我敢说，像伯恩斯坦先生这样的人，在那里是不会跟你说话的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [sɑːmz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

You	ought	to	say	Psalms	for	your	coming	to	America	.
你	应该	到	说	诗篇	为了	你的	未来	到	美国	.

你应该诵读《诗篇》，感谢你来到美国。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [waɪf] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd]

It	is	only	here	that	it	is	possible	for	a	blacksmith's	wife	to	marry	a	learned
它	是	仅有的	这里	那	它	是	可能的	为了	一个	铁匠	妻子	到	结婚	一个	学习

[mæn] ,

man	,
男人	,

只有在这里，铁匠的妻子才有可能嫁给一位博学之士。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [bəuθ][fɔːr; fər][gɑːd][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

who	is	a	blessing	both	for	God	and	people	.
WHO	是	一个	祝福	两个都	为了	上帝	和	人们	.

他既是上帝的恩赐，也是世人的恩赐。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] - !

And	yet	you	are	not	saresfied	!
和	然而	你	是	不是	-	!

然而你却并不满意!

[kraɪ] [ə'weɪ] !
Cry away !
哭 离开 !

哭吧!

[ɪf] ['bə:nstein] [ri'fju:ziz] [tu:; tə][goʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kænəpi] ,
If Bernstein refuses to go under the wedding canopy ,
如果 伯恩斯坦 拒绝 到 去 在下面 这 婚礼 树冠 ,

如果伯恩斯坦拒绝进入婚礼凉棚下，

['mɪsɪz] . - [wɪl] [noʊ] [mɔ:r] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
Mrs . Kavarsky will no more bodder her head about you , depend upon it .
太太 . - 将要 不 更多的 博德 她 头 关于 你 , 依赖 之上 它 .

卡瓦尔斯基太太不会再为你操心了，你放心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [nɪ'glekt] ['bɪznəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] ,
It is not enough for her that I neglect business on her account ,
它 是 不是 足够的 为了 她 那 我 忽视 商业 在 她 帐户 ,

我仅仅因为她的缘故而耽误了生意，这还不够。

" [ʃi:; ʃi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['baɪstændəz] .
" she appealed to the bystanders .
" 她 上诉 到 这 旁观者 .

她向旁观者发出呼吁。

" ['ri:əli] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] , ['mɪsɪz] . - ? " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz]
" Really , what are you crying about , Mrs . Podkovnik ? " one of the neighbours
" 真的 , 什么 是 你 哭泣 关于 , 太太 . - ? " 一 的 这 邻居
[ˌɪntər'poʊzd] .
interposed .
插入 .

"波德科夫尼克太太，您到底在哭什么呢？"一位邻居插话道。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bles] [ðə; ði]['aʊər] [wen] [ju:; jʊ] [bɪ'keɪm] [fri:] .
" You ought to bless the hour when you became free .
" 你 应该 到 保佑 这 小时 什么时候 你 成为 自由的 .

你应该感谢你获得自由的那一刻。

" [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hə'ræŋɪŋ] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] - [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gri:f] .
" All of which haranguing only served to stimulate Gitl's demonstration of grief .
" 全部 的 哪个 长篇大论 仅有的 服务 到 刺激 - 示范 的 悲伤 .

"所有这些喋喋不休只会更加激起吉特尔的悲伤之情。"

['hævɪŋ] [let] [daʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] , ['sweɪɪŋ] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ,
Having let down the boy , she went on clapping her hands , swaying in all directions ,
拥有 让 向下 这 男生 , 她 去 在 鼓掌 她 双手 , 摇晃 在 全部 方向 ,
[ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] .
and wailing .
和 哀嚎 .

让男孩失望后，她继续拍着手，摇晃着身体，嚎啕大哭。

[ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi][toʊld] , [haʊ'evər] ,
The truth must be told , however ,
这 真相 必须 是 讲述 , 然而 ,

然而，真相必须说出来。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'tɪnju:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [læmen'teiʃənz] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'nɜ:rʃə] ,
that she was now continuing her lamentations by the mere force of inertia ,
那 她 曾是 现在 继续 她 哀歌 经过 这 仅仅 力量 的 惯性 ,

她现在只是出于惯性继续哀叹。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['prɑːses] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

and	as	if	enjoying	the	very	process	of	the	thing	.
和	作为	如果	享受	这	非常	过程	的	这	事物	.

仿佛很享受做这件事的过程。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][fɑːr][frʌm; frəm] ['desələt]

For	,	indeed	,	at	the	bottom	of	her	heart	she	felt	herself	far	from	desolate
为了	,	的确	,	在	这	底部	的	她	心	她	毛毡	她自己	远的	从	荒凉

,

,

,

事实上，在她内心深处，她并不觉得孤单寂寞。

['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

being	conscious	of	the	existence	of	a	man	who	was	to	take	care	of	her
存在	有意识的	的	这	存在	的	一个	男人	WHO	曾是	到	拿	关心	的	她

[ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,

and	her	child	,
和	她	孩子	,

她意识到有一个男人会照顾她和她的孩子，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['reliʃ] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	even	relishing	the	prospect	of	the	new	life	in	store	for	her	.
和	甚至	享受	这	前景	的	这	新的	生活	在	店铺	为了	她	.

她甚至很享受即将到来的新生活。

[ɔːl'redi] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræbaɪz] [haʊs] ,

Already	on	her	way	from	the	rabbi's	house	,
已经	在	她	方式	从	这	拉比的	房子	,

她已经从拉比家出发了，

[waɪl] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒeɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [gɜːrl] ,

while	her	soul	was	full	of	Jake	and	the	Polish	girl	,
尽管	她	灵魂	曾是	满的	的	杰克	和	这	抛光	女孩	,

虽然她的灵魂深处充满了杰克和那个波兰女孩，

[ðer; ðər][hæd; həd] ['flʌtəd] [θruː] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsəri]

there	had	fluttered	through	her	imagination	a	picture	of	the	grocery
那里	有	飘动	通过	她	想像力	一个	图片	的	这	杂货店

['bɪznəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bəːnstein][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [peɪd] [tuː; tə]

business	which	she	and	Bernstein	were	to	start	with	the	money	paid	to
商业	哪个	她	和	伯恩斯坦	是	到	开始	和	这	钱	有薪酬的	到

[hɜːr; hər][baɪ][dʒeɪk] .

her	by	Jake	.
她	经过	杰克	.

她脑海中浮现出一幅画面：她和伯恩斯坦将用杰克付给她的钱开办一家杂货店。

[waɪl] [dʒɪtəl] [ðʌs] [sæt] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [dʒeɪk] , ['meimi] , [hɜːr; hər]

While	Gitl	thus	sat	swaying	and	wringing	her	hands	,	Jake	,	Mamie	,	her
尽管	吉特尔	因此	卫星	摇晃	和	拧干	她	双手	,	杰克	,	玛米	,	她

['emɪseri] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [prə'siːdɪŋ] ,

emissary	at	the	divorce	proceeding	,
使者	在	这	离婚	进行中	,

吉特尔就这样摇摇晃晃地坐着，双手不停地绞着，杰克、玛米，还有她在离婚诉讼中的代表，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['mjuːtʃuəl] [frend] , [wɜːr; wər] ['pæsndʒɚ] [ɑːn][ə; eɪ] [θɜːrd] ['ævənuː] ['keɪb(ə)l][kɑːr] ,

and	another	mutual	friend	,	were	passengers	on	a	Third	Avenue	cable	car	,
和	其他	相互的	朋友	,	是	乘客	在	一个	第三	大街	电缆	车	,

我和另一位共同的朋友一起乘坐了第三大道缆车。

[ɔːl] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['ɑːfɪs] .

all	bound	for	the	mayor's	office	.
全部	边界	为了	这	市长的	办公室	.

全部都送往市长办公室。

[waɪl] [dʒɪtəl][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] ,

While	Gitl	was	indulging	herself	in	an	exhibition	of	grief	,
尽管	吉特尔	曾是	沉溺于	她自己	在	一个	展览	的	悲伤	,

当吉特尔沉浸在悲伤的情绪中时，

[hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['flɔntɪŋ] [ə; eɪ] [hɪ'leriəs] [muːd] .

her	recent	husband	was	flaunting	a	hilarious	mood	.
她	最近的	丈夫	曾是	炫耀	一个	太搞笑了	情绪	.

她前夫当时情绪非常低落，令人忍俊不禁。

[hiː; hi][dɪd] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [roʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][prɑːk'sɪməti]

He	did	feel	a	great	burden	to	have	rolled	off	his	heart	,	and	the	proximity
他	做过	感觉	一个	伟大的	负担	到	有	滚动	离开	他的	心	,	和	这	邻近

[ʌv; əv] ['meimi] ,

of	Mamie	,
的	玛米	,

他感到心中如释重负，而玛米就在身边，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [kə'rest] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

on	the	other	hand	,	caressed	his	soul	.
在	这	其他	手	,	被爱抚	他的	灵魂	.

另一方面，抚慰了他的灵魂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ]

He	was	tempted	to	catch	her	in	his	arms	,	and	cover	her	glowing
他	曾是	受诱惑	到	抓住	她	在	他的	武器	,	和	覆盖	她	发光

[tʃiːks] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

cheeks	with	kisses	.
脸颊	和	吻	.

他很想把她拥入怀中，在她红扑扑的脸颊上落下无数吻。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['iːgər] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sɪti]

But	in	his	inmost	heart	he	was	the	reverse	of	eager	to	reach	the	City
但	在	他的	最	心	他	曾是	这	撤销	的	渴望的	到	抵达	这	城市

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

但在他的内心深处，他却丝毫没有渴望到达市政厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['kʌvətɪd] ['friːdəm] [soʊ] [suːn]

He	was	painfully	reluctant	to	part	with	his	long	-	coveted	freedom	so	soon
他	曾是	痛苦地	不情愿的	到	部分	和	他的	长的	-	令人垂涎的	自由	所以	很快

['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [ə'teɪnd] ,

after	it	had	at	last	been	attained	,
后	它	有	在	最后的	到过	已达到	,

他极不情愿这么快就放弃自己梦寐以求的自由。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	before	he	had	had	time	to	relish	it	.
和	前	他	有	有	时间	到	尽情享用	它	.

还没等他细细品味。

[stɪl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Still	**worse**	**than**	**this**	**thirst**	**for**	**a**	**taste**	**of**	**liberty**	**was**	**a**	**feeling**	**which**	**was**
仍然	更糟	比	这	口渴	为了	一个	品尝	的	自由	曾是	一个	感觉	哪个	曾是

[naʊ] ['geɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

now	**gaining**	**upon**	**him**	**,**
现在	获得	之上	他	,

然而，比这种对自由的渴望更糟糕的是，一种感觉正在他心中蔓延。

[ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] ,

that	**,**	**instead**	**of**	**a**	**conqueror**	**,**
那	,	反而	的	一个	征服者	,

那不是征服者，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ræbaɪz] [haʊs] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪgnə'mɪniəs]

he	**had**	**emerged**	**from**	**the**	**rabbi's**	**house**	**the**	**victim**	**of**	**an**	**ignominious**
他	有	出现	从	这	拉比的	房子	这	受害者	的	一个	可耻

[dɪ'fiːt] .

defeat	**.**
击败	.

他从拉比家出来时，已是遭遇耻辱性失败的受害者。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv] [siːn] [dʒɪtəl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

If	**he**	**could**	**now**	**have**	**seen**	**Gitl**	**in**	**her**	**paroxysm**	**of**	**anguish**	**,**
如果	他	可以	现在	有	已见	吉特尔	在	她	发作	的	痛苦	,

如果他现在能看到吉特尔极度痛苦的样子，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [pər'hæps] [hæv; həv] [sweld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,

his	**heart**	**would**	**perhaps**	**have**	**swelled**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**his**	**triumph**	**,**
他的	心	会	也许	有	肿胀	和	一个	感觉	的	他的	胜利	,

他的心中或许会充满胜利的喜悦。

[ænd; ənd] ['meimi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər]

and	**Mamie**	**would**	**have**	**appeared**	**to**	**him**	**the**	**embodiment**	**of**	**his**	**future**
和	玛米	会	有	出现	到	他	这	实施例	的	他的	未来

['hæpinəs] .

happiness	**.**
幸福	.

而玛米在他眼中，就是他未来幸福的化身。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , ['bəːnstein] , - ,

Instead	**of**	**this**	**he**	**beheld**	**her**	**,**	**Bernstein**	**,**	**Yoselé**	**,**
反而	的	这	他	观看	她	,	伯恩斯坦	,	-	,

相反，他看到的却是她，伯恩斯坦，约瑟莱，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - ['selibreitɪŋ] [ðer; ðər] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['bændiŋ] [dʒoʊks] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	**Mrs**	**.**	**Kavarsky**	**celebrating**	**their**	**victory**	**and**	**bandying**	**jokes**	**at**	**his**
和	太太	.	-	庆祝	他们的	胜利	和	掷球	笑话	在	他的

[ɪk'spens] .

expense	**.**
费用	.

卡瓦尔斯基夫人庆祝他们的胜利，并拿他开玩笑。

[ðer; ðər] ['fjuːtʃər] [siːmd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [luːmd] [dɑːrk] [ænd; ənd]

Their	**future**	**seemed**	**bright**	**with**	**joy**	**,**	**while**	**his**	**own**	**loomed**	**dark**	**and**
他们的	未来	似乎	明亮的	和	喜悦	,	尽管	他的	自己的	迫近	黑暗的	和

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

impenetrable	**.**
坚不可摧	.

他们的未来似乎充满欢乐，而他自己的未来却笼罩在黑暗和难以逾越的阴影之下。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [dæʃ] ['ɪntuː] - [ə'pɑːrtmənts] [ænd; ənd] , [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti]

What	if	he	should	now	dash	into	Gitl's	apartments	and	,	declaring	his	authority
什么	如果	他	应该	现在	短跑	进入	-	公寓	和	,	声明	他的	权威

[æz; əz] ['hʌzbənd] ,

as	husband	,
作为	丈夫	,

如果他现在冲进吉特尔的公寓，并宣称自己是丈夫，那会怎么样?

['fɑːðər] , [ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['fɪrsli] [ɪ'dʒekt][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [teɪk] - [ɪn][hɪz; ɪz]

father	,	and	lord	of	the	house	,	fiercely	eject	the	strangers	,	take	Yoselé	in	his
父亲	,	和	主	的	这	房子	,	激烈地	喷射	这	陌生人	,	拿	-	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

父亲，也是这家的主人，凶狠地驱逐了陌生人，并将约瑟勒抱在怀里。

[ænd; ənd] ['stɜːrnli] [kə'mænd] [dʒɪtəl][tuː; tə][maɪnd][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] ?

and	sternly	command	Gitl	to	mind	her	household	duties	?
和	严厉地	命令	吉特尔	到	头脑	她	家庭	职责	?

严厉命令吉特尔做好家务?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪɜ-z] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ['dwindlɪŋ] [fæst] .

But	the	distance	between	him	and	the	mayor's	office	was	dwindling	fast	.
但	这	距离	之间	他	和	这	市长的	办公室	曾是	逐渐减少	快速地	.

但他与市长办公室之间的距离正在迅速缩短。

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði][kɑːr] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] [pɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [prə'lɔːŋd]

Each	time	the	car	came	to	a	halt	he	wished	the	pause	could	be	prolonged
每个	时间	这	车	来了	到	一个	停止	他	希望	这	暂停	可以	是	延长

[ɪn'defɪnətli] ;

indefinitely	;
无限期	;

每次汽车停下来，他都希望这种停顿能够无限延长;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['prɑːgres] ,

and	when	it	resumed	its	progress	,
和	什么时候	它	恢复	它是	进步	,

当它恢复行进时，

[ðə; ði]['vaɪələnt] [lɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

the	violent	lurch	it	gave	was	accompanied	by	a	corresponding	sensation	in	his
这	暴力	困境	它	给予	曾是	伴随	经过	一个	相应的	感觉	在	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

剧烈的颠簸让他的心脏也随之感到一阵悸动。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] [prbli'keiʃnz] .

D	.	APPLETON	&	CO	.	'	S	PUBLICATIONS	.
D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	-	S	出版物	.

D. APPLETON & CO. 的出版物。

['stiːvən] ['kreɪnz] [bʊks] .

STEPHEN	CRANE'S	BOOKS	.
斯蒂芬	起重机的	图书	.

斯蒂芬·克莱恩的著作。

['mægi] : [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

MAGGIE	:	A	GIRL	OF	THE	STREETS	.
玛吉	:	一个	女孩	的	这	街道	.

玛吉：一个街头女孩。

[baɪ] ['stiːvən] [kreɪn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [red] [bædʒ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

By	Stephen	Crane	,	author	of	“	The	Red	Badge	of	Courage	,
经过	史蒂芬	起重机	,	作者	的	”	这	红色的	徽章	的	勇气	,

作者：斯蒂芬·克莱恩，《红色英勇勋章》的作者

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [red] [bædʒ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] . ” 12mo .

”	etc	.	Uniform	with	“	The	Red	Badge	of	Courage	.	”	12mo	.
”	ETC	.	制服	和	“	这	红色的	徽章	的	勇气	.	”	12mo	.

等等。制服印有“红色英勇勋章”。12个月。

[klɔːθ] , - [sents] .

Cloth	,	75	cents	.
布	,	-	分	.

布面，75美分。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['pɪktʃərz] ['sɜːrt(ə)n] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] ,

In	this	book	the	author	pictures	certain	realities	of	city	life	,
在	这	书	这	作者	图片	肯定	现实	的	城市	生活	,

在这本书中，作者描绘了城市生活的某些现实。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['hjuːmərəs] [mə'tɪriəl] [ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['æspekts] .

and	he	has	not	contented	himself	with	a	search	for	humorous	material	or	with	superficial	aspects	.
和	他	有	不是	满足	他自己	和	一个	搜索	为了	幽默	材料	或者	和	浅	方面	.

他并不满足于寻找幽默素材或肤浅的方面。

[hɪz; ɪz] ['stɔːri] [laɪvz; lɪvz] ,

His	story	lives	,
他的	故事	生活	,

他的故事流传了下来。

[ænd; ənd][ɪts][ˌæktʃu'æləti][kæn; kən][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['riːdər] [wɪl] [ə'plai] .

and	its	actuality	can	not	fail	to	produce	a	deep	impression	and	to	point	a	moral	which	many	a	thoughtful	reader	will	apply	.
和	它是	现实	能	不是	失败	到	生产	一个	深的	印象	和	到	观点	一个	道德	哪个	许多	一个	周到	读者	将要	申请	.

而它的真实性必然会给人留下深刻的印象，并指出一个许多有思想的读者都会运用的道德教训。

[tenθ] [ɪ'dɪʃn] .

TENTH	EDITION	.
第十	版	.

第十版。

[ðə; ði] [red] [bædʒ] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

THE	RED	BADGE	OF	COURAGE	.
这	红色的	徽章	的	勇气	.

红色英勇勋章。

[æn; ən] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] .

An	Episode	of	the	American	Civil	War	.
一个	插曲	的	这	美国人	民用	战争	.

美国内战史的一则故事。

[baɪ] ['stiːvən] [kreɪn] .
By Stephen Crane .
经过 史蒂芬 起重机 .

作者：斯蒂芬·克莱恩。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 00 .
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

“ [ə; eɪ] [strɔːŋ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [bʊk] ; [truː] [tuː; tə][laɪf] ,
“ A strong book and a true book ; true to life ,
“ 一个 强的 书 和 一个 真的 书 ; 真的 到 生活 ,

“一本精彩绝伦、真实可信的书；贴近生活，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] ['trænskrɪpt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] [iks'piəriənsiz] [ɪn][hɪz; ɪz]
whether it be taken as a literal transcript of a soldier's experiences in his
无论 它 是 已采取 作为 一个 文字 文字稿 的 一个 士兵的 经历 在 他的
[fɜːrst]['bæt(ə)l] ,
first battle ,
第一的 战斗 ,

无论将其视为一名士兵在其首场战斗中的经历的真实记录，

[ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['bæt(ə)l] [wɪtʃ] ['evri] [mæn][mʌst; məst] [faɪt] .
or a great parable of the inner battle which every man must fight .
或者 一个 伟大的 寓言 的 这 内 战斗 哪个 每一个 男人 必须 斗争 .

或者说，这是一个关于每个人必须面对的内心斗争的伟大寓言。

” — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
” — The Critic .
” — 这 评论家 .

——评论家

“ ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæv; həv][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ʌv; əv] ['glɔːriəs] [wɔːr][soʊ] [wel] [di'piktid] .
“ Never before have we had the seamy side of glorious war so well depicted .
“ 绝不 前 有 我们 有 这 卑鄙的 边 的 辉煌 战争 所以 出色地 描绘 .
. . .
: : :
. . .

“我们从未如此深刻地看到过光荣战争的阴暗面.....

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [θruː'aʊt] [ɪz] ['splendɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] ,
The action of the story throughout is splendid , and all aglow with color ,
这 行动 的 这 故事 自始至终 是 灿烂 , 和 全部 闪耀 和 颜色 ,
['muːvmənt] , [ænd; ənd][vɪm] .
movement , and vim .
移动 , 和 vim .

整个故事的情节精彩纷呈，处处洋溢着色彩、动感和活力。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] [bleɪd] ,
The style is as keen and bright as a sword blade ,
这 风格 是 作为 敏锐的 和 明亮的 作为 一个 剑 刀刃 ,

这种风格如同剑刃般锋利明亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
and a Kipling has done nothing better in this line . ” — Chicago
和 一个 吉卜林 有 完毕 没有什么 更好的 在 这 线 . ” — 芝加哥

而吉卜林在这方面也未必能做得更好。”——芝加哥

['iːvnɪŋ] [poʊst] .

Evening	Post	.
晚上	邮政	.

晚邮报。

“ [əˈrɪdʒən(ə)l] , [ˈstraɪkɪŋ] , [əˈstɑːnɪʃɪŋ] , [ˈpaʊərf(ə)l] ; [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs]

“	Original	,	striking	,	astonishing	,	powerful	;	holding	the	attention	with	the	force
”	原来的	,	引人注目	,	惊人	,	强大的	;	保持	这	注意力	和	这	力量

[ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] . ” — [ˈluːivil] [poʊst] .

of	genius	.	”	—	Louisville	Post	.
的	天才	.	”	—	路易斯维尔	邮政	.

“原创、引人注目、令人惊叹、震撼人心；以天才般的力量吸引着人们的注意力。”——《路易斯维尔邮报》

“ [soʊ][ˈvɪvɪd][ɪz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][ˈkɑːnflɪkt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːdər] [kʌmz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

“	So	vivid	is	the	picture	of	actual	conflict	that	the	reader	comes	face	to	face
”	所以	生动	是	这	图片	的	实际的	冲突	那	这	读者	来	脸	到	脸

[wɪð; wɪθ][wɔːr] . ” — [əˈlæntɪk]

with	war	.	”	—	Atlantic
和	战争	.	”	—	大西洋

“书中对真实冲突的描绘如此生动，以至于读者仿佛直面战争。”——《大西洋月刊》

['mʌnθli] .

Monthly	.
月度	.

每月一次。

“ [hæz; həz] [bɪn] [səˈpɑːst] [baɪ] [fjuː] [ˈraɪtɚz] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɔːr] . ” — [nuː]

“	Has	been	surpassed	by	few	writers	dealing	with	war	.	”	—	New
”	有	到过	超越	经过	很少	作家	处理	和	战争	.	”	—	新的

“在描写战争的作家中，鲜有能超越他的。”——《新》

[jɔːk] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪkˈspres] .

York	Mail	and	Express	.
约克	邮件	和	表达	.

约克邮报和快讯。

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˈmeni] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ; [ðɪs] [stændz] [ˌæbsəˈluːtli] [əˈloʊn] . ” —

“	We	have	had	many	stories	of	the	war	;	this	stands	absolutely	alone	.	”	—
”	我们	有	有	许多	故事	的	这	战争	;	这	站立	绝对地	独自的	.	”	—

['bɔːstən; 'bɑːstən]

Boston
波士顿

“我们听过很多关于战争的故事；但这个故事绝对独一无二。”——波士顿

['trænskrɪpt] .

Transcript	.
文字稿	.

文字稿。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkən] [ˈfɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . . . .

“	There	is	nothing	in	American	fiction	to	compare	with	it	.	.	.	.
”	那里	是	没有什么	在	美国人	小说	到	比较	和	它	.	.	.	.

“美国小说中没有任何作品可以与之媲美……”

[ˈmɪstər] . [kreɪn] [hæz; həz] [ˈædɪd] [tuː; tə] [əˈmerɪkən] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]

Mr	.	Crane	has	added	to	American	literature	something	that	has
先生	.	起重机	有	额外	到	美国人	文学	某物	那	有

['nevər] [bɪn] [dʌn] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

never	been	done	before	,	and	that	is	,
绝不	到过	完毕	前	,	和	那	是	,

克莱恩先生为美国文学增添了前所未有的东西，那就是：

[ɪn][ɪts] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [wei] , [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

in	its	own	peculiar	way	,	inimitable	.	”	—	Boston
在	它是自己的		奇特	方式	,	无比	.	”	—	波士顿

以其独特的方式，无可比拟。——波士顿

['biːkən] .

Beacon	.
灯塔	.

灯塔。

[nuː] [jɔːk] : [diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - [fɪfθ] ['ævənuː] .

New	York	:	D	.	APPLETON	&	CO	.	,	72	Fifth	Avenue	.
新的	约克	:	D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	,	-	第五	大街	.

纽约：D. APPLETON & CO.，第五大道72号。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] [prbli'keiʃnz] .

D	.	APPLETON	&	CO	.	'	S	PUBLICATIONS	.
D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	-	S	出版物	.

D. APPLETON & CO. 的出版物。

[ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] ['juːstəs] .

THE	FOLLY	OF	EUSTACE	.
这	蠢事	的	尤斯塔斯	.

尤斯塔斯的愚蠢之举。

[baɪ][ɑːr] . [es] . ['hɪkənz] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] , ”

By	R	.	S	.	Hichens	,	author	of	“	An	Imaginative	Man	,	”
经过	拉	.	S	.	希钦斯	,	作者	的	“	一个	富有想象力的	男人	,	”

作者：R.S. Hichens，《富有想象力的人》的作者

“ [ðə; ði] [griːn] [kɑːr'neɪʃn] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo .

“	The	Green	Carnation	,	”	etc	.	16mo	.
“	这	绿色的	康乃馨	,	”	ETC	.	16mo	.

《绿色康乃馨》等。16个月。

[klɔːθ] , - [sents] .

Cloth	,	75	cents	.
布	,	-	分	.

布面，75美分。

“ ['mɪstər] . ['hɪkənz] [hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['redi] [wɪt] , ['plentɪf(ə)l]

“	Mr	.	Hichens	has	proved	himself	to	be	a	man	of	ready	wit	,	plentiful
“	先生	.	希钦斯	有	已证实	他自己	到	是	一个	男人	的	准备好	有	,	丰富

['klevərnəs] ,

cleverness	,
聪明才智	,

“希钦斯先生已经证明自己是一位机智敏捷、才思敏捷的人，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] ; . . . [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fɪgjərz] [ə'mʌŋ] [kən'tempərəri]

and	of	high	spirits	;	.	.	.	one	of	the	most	interesting	figures	among	contemporary
和	的	高的	烈酒	;	.	.	.	一	的	这	最多	有趣的	数据	之中	当代的

- . ” — ['lʌndən]

romanciers	.	”	—	London
-	.	”	—	伦敦

他精神矍铄，……是当代小说家中最为有趣的人物之一。——伦敦

['wiːkli] [sʌn] .

Weekly	Sun	.
每周	太阳	.

每周太阳报。

['sliːpɪŋ] [fairz] .
SLEEPING FIRES .
睡眠 火灾 .

沉睡的火焰。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [gis] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , ”
By George Gissing , author of “ In the Year of Jubilee , ”
经过 乔治 吉辛 , 作者 的 “ 在 这 年 的 禧年 , ”

作者：乔治·吉辛，《禧年》作者

“ [iːvz] ['rænsəm] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Eve's Ransom , ” etc .
” 夏娃的 赎金 , ” ETC .

《夏娃的赎金》等等。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 75 cents .
布 , - 分 .

布面，75美分。

[ɪn] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] ['stɔːri] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] ['triːtɪd] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['moʊtɪv] [wɪð; wɪθ] [rer] [self] -
In this striking story the author has treated an original motive with rare self -
在 这 引人注目 故事 这 作者 有 治疗 一个 原来的 动机 和 稀有的 自己 -
[kə'mænd] [ænd; ənd] [skɪl] .
command and skill .
命令 和 技能 .

在这个引人入胜的故事中，作者以罕见的自制力和技巧处理了一个新颖的主题。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri] , [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri]
His book is most interesting as a story , and remarkable as a literary
他的 书 是 最多 有趣的 作为 一个 故事 , 和 卓越 作为 一个 文学
[pər'fɔːrməns] .
performance .
表现 .

他的书作为故事来说非常引人入胜，作为文学作品也堪称杰作。

- .
STONEPASTURES .
- .

石牧场。

[baɪ]['elənə; -nɔː] ['stjʊt] . 16mo .
By Eleanor Stuart . 16mo .
经过 埃莉诺 斯图尔特 . 16mo .

作者：埃莉诺·斯图尔特。16个月。

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 75 cents .
布 , - 分 .

布面，75美分。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['lɪtəreri] ['wɜːrkmənʃɪp] . . . .
“ This is a strong bit of good literary workmanship . . . .
” 这 是 一个 强的 少量 的 好的 文学 做工 . . . .

这是一部非常优秀的文学作品.....

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['ri:əl] [sketʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['maɪnɪŋ] ['ri:dʒənz] ,

The	book	has	the	value	of	being	a	real	sketch	of	our	own	mining	regions	,
这	书	有	这	价值	的	存在	一个	真实的	草图	的	我们的	自己的	矿业	地区	,

这本书的价值在于它真实地描绘了我们自己的矿区。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'pærəntli] [dʌl] [raʊnd] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ,

and	of	showing	how	,	even	in	the	apparently	dull	round	of	work	,
和	的	显示	如何	,	甚至	在	这	显然	乏味的	圆形的	的	工作	,

并表明，即使在看似枯燥乏味的工作中，

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]

there	is	still	material	for	a	good	bit	of	literature	.	”	—	Philadelphia
那里	是	仍然	材料	为了	一个	好的	少量	的	文学	.	”	—	费城

仍然有很多素材可以写成一部不错的文学作品。——费城

['ledʒər] .

Ledger	.
账簿	.

账簿。

['kɔ:rtʃɪp]

COURTSHIP
求爱

求爱

[baɪ] [kə'mænd] .

BY	COMMAND	.
经过	命令	.

奉命行事。

[baɪ][em] . [em] . [bleɪk] . 16mo .

By	M	.	M	.	Blake	.	16mo	.
经过	M	.	M	.	布莱克	.	16mo	.

作者：MM Blake。16个月。

[klɔ:θ] , - [sents] .

Cloth	,	75	cents	.
布	,	-	分	.

布面，75美分。

“ [ə; eɪ] [braɪt] , ['mu:vɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

“	A	bright	,	moving	study	of	an	unusually	interesting	period	in	the	life	of
”	一个	明亮的	,	移动	学习	的	一个	异常地	有趣的	时期	在	这	生活	的

[nə'poʊliən] , . . . [dɪ'lɪʃəsli] [toʊld] ;

Napoleon	,	.	.	.	deliciously	told	;
拿破仑	,	.	.	.	美味	讲述	;

“这是一部精彩动人的作品，讲述了拿破仑一生中一段异常有趣的时期……叙述引人入胜；

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] ['klɪrli] , ['strɔ:ŋli] , [ænd; ənd] ['veri] ['delɪkətli] ['mɔdld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	characters	are	clearly	,	strongly	,	and	very	delicately	modeled	,	and	the
这	人物	是	清楚地	,	强烈	,	和	非常	轻柔地	建模	,	和	这

['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [moʊst] [ɑ:r'tɪstɪkli] [dʌn] .

touches	of	color	most	artistically	done	.
触摸	的	颜色	最多	艺术上	完毕	.

人物形象清晰、鲜明、精致，色彩运用也极具艺术性。

- ['kɔ:rtʃɪp] [baɪ] [kə'mænd] - [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [nə'poʊliən] [bɑ:n] - [bu:ʃ] [wi:; wi][hæv; həv]

'	Courtship	by	Command	'	is	the	most	satisfactory	Napoleon	bonne	-	bouche	we	have
-	求爱	经过	命令	-	是	这	最多	令人满意的	拿破仑	好	-	博切	我们	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

《奉命求爱》是我们吃过的最令人满意的拿破仑式甜点。

〃 — [en] . [waɪ] . [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .
〃 — N . Y . Commercial Advertiser .
〃 — N . 是 . 商业的 广告商 .

〃——纽约商业广告商。

[ðə; ði] [-] [muː] - .
THE WATTER'S MOU ' .
这 沃特斯 谅解备忘录 - .

水的嘴。

[baɪ][bræm]['stoʊkər] . 16mo .
By Bram Stoker . 16mo .
经过 布拉姆 司炉 . 16mo .

作者：布拉姆·斯托克。16个月。

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 75 cents .
布 , - 分 .

布面，75美分。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði][moʊst] ['slʌgɪʃ] ['neɪtʃər] . . . .
“ Here is a tale to stir the most sluggish nature . . . .
〃 这里 是 一个 故事 到 搅拌 这 最多 迟缓 自然 . . . .

这是一个足以唤醒最迟钝之人的故事.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪv] - [tɔːst] [ʃɪp] ;
It is like standing on the deck of a wave - tossed ship ;
它 是 喜欢 常设 在 这 甲板 的 一个 海浪 - 抛掷 船 ;

就像站在一艘被巨浪颠簸的船的甲板上；

[juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [blʌd] .
you feel the soul of the storm go into your blood .
你 感觉 这 灵魂 的 这 风暴 去 进入 你的 血 .

你感觉风暴的灵魂融入了你的血液。

〃 — [nuː]
〃 — New
〃 — 新的

“-新的

[jɔːk] [hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .
York Home Journal .
约克 家 杂志 .

约克家庭杂志。

['mæstər] [ænd; ənd] [mæn] .
MASTER AND MAN .
掌握 和 男人 .

主人与仆人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)
第7/8页

[baɪ] [kaʊnt] ['liːoʊ] ['tɔlstɔi] .
By Count Leo Tolstoy .
经过 数数 狮子座 托尔斯泰 .

作者：列夫·托尔斯泰伯爵。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] . 16mo .
With an Introduction by W . D . Howells . 16mo .
和 一个 介绍 经过 W . D . 豪厄尔斯 . 16mo .

由 WD Howells 作序。16 个月。

[klɔːθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
Cloth , 75 cts .
布 , - cts .

布料，75 支。

“ [rɪ'viːlz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,
“ Reveals a wonderful knowledge of the workings of the human mind ,
“ 揭示 一个 精彩的 知识 的 这 运作 的 这 人类 头脑 ,

“展现了对人类思维运作的深刻理解，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][stəːz][ðə; ði][i'məuʃənz] ,
and it tells a tale that not only stirs the emotions ,
和 它 讲述 一个 故事 那 不是 仅有的 搅拌 这 情绪 ,

它讲述的故事不仅能激起人们的情感，

[bʌt; bət] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['betər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] . ” — [sæn]
but gives us a better insight into our own hearts . ” — San
但 给予 我们 一个 更好的 洞察力 进入 我们的 自己的 心 . ” — 圣

但它能让我们更深入地了解自己的内心。”——桑

[frən'sɪskoʊ] ['ɑːgənɔt] .
Francisco Argonaut .
弗朗西斯科 阿尔戈英雄 .

弗朗西斯科·阿尔戈英雄。

[ðə; ði] ['zaɪt] - [gaɪst] .
THE ZEIT - GEIST .
这 时代 - 精神 .

时代精神。

[baɪ][el] . ['daʊgəl, 'duːgəl] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['mɜːrmeɪd] , ”
By L . Dougall , author of “ The Mermaid , ”
经过 L . 道格尔 , 作者 的 “ 这 美人鱼 , ”

作者：L. Dougall，《美人鱼》的作者

“ ['begərz] [ɔːl] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo .
“ Beggars All , ” etc . 16mo .
“ 乞丐 全部 , ” ETC . 16mo .

“乞丐遍地”等。16个月。

[klɔːθ] , - [sents] .
Cloth , 75 cents .
布 , - 分 .

布面，75美分。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . ” — [nuː]

“	One	of	the	most	remarkable	novels	of	the	year	.	”	—	New
“	一	的	这	最多	卓越	小说	的	这	年	.	”	—	新的

“年度最杰出的小说之一。”——《纽约时报》

[jɔːk] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ædvərtaɪzər] .

York	Commercial	Advertiser	.
约克	商业的	广告商	.

约克商业广告报。

“ ['paʊərf(ə)l] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] , ['triːtmənt] , [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

“	Powerful	in	conception	,	treatment	,	and	influence	.	”	—	Boston
“	强大的	在	概念	,	治疗	,	和	影响	.	”	—	波士顿

“构思、处理和影响力都非常强大。”——波士顿

[gloʊb] .

Globe	.
地球	.

地球。

[nuː] [jɔːk] : [diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - [fɪfθ] ['ævənuː] .

New	York	:	D	.	APPLETON	&	CO	.	,	72	Fifth	Avenue	.
新的	约克	:	D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	,	-	第五	大街	.

纽约：D. APPLETON & CO.，第五大道72号。

[diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es] [prbli'keiʃnz] .

D	.	APPLETON	&	CO	.	'	S	PUBLICATIONS	.
D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	-	S	出版物	.

D. APPLETON & CO. 的出版物。

['gɪlbərt] ['pɑːrkɚz] [best] [bʊks] .

GILBERT	PARKER'S	BEST	BOOKS	.
吉尔伯特	帕克的	最好的	图书	.

吉尔伯特·帕克的最佳作品。

[ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] .

THE	SEATS	OF	THE	MIGHTY	.
这	座位	的	这	强大的	.

权贵之座。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['rɑːbərt] ['mɜːrri] , ['sʌmtaɪm] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['redʒɪmənt] ,

Being	the	Memoirs	of	Captain	Robert	Moray	,	sometime	an	Officer	in	the	Virginia	Regiment	,
存在	这	回忆录	的	队长	罗伯特	莫雷	,	有时	一个	官	在	这	弗吉尼亚州	团	,

本书是罗伯特·莫雷上尉（曾任弗吉尼亚军团军官）的回忆录。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] ['æmhɜːrsts] ['redʒɪmənt] .

and	afterwards	of	Amherst's	Regiment	.
和	然后	的	阿默斯特的	团	.

以及后来的阿默斯特军团。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , ['ɪləstreɪtɪd] , $1 . - .

Cloth	,	illustrated	,	$1	.	50	.
布	,	插图	,	$1	.	-	.

精装，带插图，1.50美元。

“ [ə'nʌðər] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv]
“ Another historical romance of the vividness and intensity of ' The Seats of
“ 其他 历史 浪漫 的 这 生动性 和 强度 的 - 这 座位 的
[ðə; ði] ['maɪti] - [hæz; həz]['nevər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] .
the Mighty ' has never come from the pen of an American .
这 强大的 - 有 绝不 来 从 这 笔 的 一个 美国人 .

“再也没有哪部历史爱情小说能像《权贵之座》那样生动而深刻，出自美国作家之手。”

['mɪstər] . ['pɑːrkɚz] ['leɪtɪst] [wɜːrk] [meɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [biː; bi] [set] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [best] [hiː; hi]
Mr . Parker's latest work may , without hesitation , be set down as the best he
先生 . 帕克的 最新的 工作 可能 , 没有 犹豫 , 是 放 向下 作为 这 最好的 他
[hæz; həz] [dʌn] .
has done .
有 完毕 .

帕克先生的最新作品，毫不犹豫地可以被认为是他迄今为止最好的作品。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði][læst][wɜːrd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['nevər] [weɪnz] ;
From the first chapter to the last word interest in the book never wanes ;
从 这 第一的 章 到 这 最后的 单词 兴趣 在 这 书 绝不 减弱 ;

从第一章到最后一个字，读者对这本书的兴趣从未减弱；

[wʌn][faindz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] ['briːðɪŋ] [speɪs] .
one finds it difficult to interrupt the narrative with breathing space .
一 发现 它 难的 到 打断 这 叙述 和 呼吸 空间 .

人们很难在叙述中插入喘息的空间。

[ˌaɪ 'tiː] [hwəːlz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] . . . .
It whirls with excitement and strange adventure . . . .
它 旋转 和 激动 和 奇怪的 冒险 . . . .

它充满了刺激和奇特的冒险……

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːnz] [duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɑːkə] ,
All of the scenes do homage to the genius of Mr . Parker ,
全部 的 这 场景 做 尊敬 到 这 天才 的 先生 . 帕克 ,

所有场景都旨在向帕克先生的天才致敬。

[ænd; ənd] [meɪk] - [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . ” —
and make ' The Seats of the Mighty ' one of the books of the year . ” —
和 制作 - 这 座位 的 这 强大的 - 一 的 这 图书 的 这 年 . ” —
[ʃɪ'kɑːgoʊ]
Chicago
芝加哥

并让《权贵之座》成为年度最佳图书之一。”——《芝加哥》

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
Record .
记录 .

记录。

“ ['mɪstər] . ['gɪlbərt] ['pɑːkə] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtɪst]
“ Mr . Gilbert Parker is to be congratulated on the excellence of his latest
“ 先生 . 吉尔伯特 帕克 是 到 是 恭喜 在 这 卓越 的 他的 最新的
['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

“吉尔伯特·帕克先生的最新故事非常精彩，值得祝贺。”

- [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ,
' The Seats of the Mighty ,
- 这 座位 的 这 强大的 ,

《权贵之座》

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

'	and	his	readers	are	to	be	congratulated	on	the	direction	which	his
-	和	他的	读者	是	到	是	恭喜	在	这	方向	哪个	他的

['tælənts][hæv; həv]['teɪkən] [ˌðer'ɪn] . . . .

talents	have	taken	therein	.	.	.	.
天赋	有	已采取	其中	.	.	.	.

他的读者们应该为他的才华所展现出的方向而感到高兴.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

It	is	so	good	that	we	do	not	stop	to	think	of	its	literature	,
它	是	所以	好的	那	我们	做	不是	停止	到	思考	的	它是	文学	,

它太好了，以至于我们都没注意到它的文学作品。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [ɑːrt] . ” — [nuː]

and	the	personality	of	Doltaire	is	a	masterpiece	of	creative	art	.	”	—	New
和	这	性格	的	-	是	一个	杰作	的	有创造力的	艺术	.	”	—	新的

多尔泰尔的个性堪称创造性艺术的杰作。”——《新》

[jɔːk] [meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] .

York	Mail	and	Express	.
约克	邮件	和	表达	.

约克邮报和快讯。

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .

THE	TRAIL	OF	THE	SWORD	.
这	踪迹	的	这	剑	.

剑之踪迹。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .

A	Novel	.
一个	小说	.

一部小说。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .

Paper	,	50	cents	;	cloth	,	$1	.	00	.
纸	,	-	分	;	布	,	$1	.	-	.

纸质，50美分；布质，1美元。

“ ['mɪstər] . ['pɑːkə] [hɪr] [ædz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] [waɪd] ,

“	Mr	.	Parker	here	adds	to	a	reputation	already	wide	,
”	先生	.	帕克	这里	添加	到	一个	名声	已经	宽的	,

“帕克先生的到来进一步提升了他本已广泛的声誉，

[ænd; ənd] [ə'nuː] ['demənstreits] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv] [pɪk'tɔːriəl] [pɔːr'treɪəl] [ænd; ənd][ʌv; əv] [strɔːŋ]

and	anew	demonstrates	his	power	of	pictorial	portrayal	and	of	strong
和	重新	证明	他的	力量	的	画报	描绘	和	的	强的

[drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['klaɪmæks] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]

dramatic	situation	and	climax	.	”	—	Philadelphia
戏剧性	情况	和	高潮	.	”	—	费城

“再次展现了他卓越的绘画表现力，以及营造强烈戏剧冲突和高潮的能力。”——《费城评论》

['bʊlətɪn] .

Bulletin	.
公告	.

公告。

“ [ðə; ði] [teɪl] [hoʊldz][ðə; ði] ['riːdɚz] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ,
“ The tale holds the reader's interest from first to last ,
“ 这 故事 持有 这 读者的 兴趣 从 第一的 到 最后的 ,

“这个故事从头到尾都紧紧抓住了读者的兴趣。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd]['spɪrɪt] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [baɪ]
for it is full of fire and spirit , abounding in incident , and marked by
为了 它 是 满的 的 火 和 精神 , 丰富 在 事件 , 和 标记 经过
[gʊd] ['kærəktər] ['drɔːɪŋ] . ” — ['pɪtsbɝg]
good character drawing . ” — Pittsburg
好的 特点 绘画 . ” — 匹兹堡

因为它充满活力和激情，情节丰富，人物刻画生动鲜明。——匹兹堡

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[ðə; ði] ['trespæsər] .
THE TRESPASSER .
这 擅闯者 .

擅闯者。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 50 cents ; cloth , $1 . 00 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

“ ['ɪntrəst] , [pɪθ] , [fɔːrs] , [ænd; ənd] [tʃɑːrm] — ['mɪstər] . ['pɑːrkɝz] [nuː] ['stɔːri] [pə'zesiz] [ɔːl] [ðiːz]
“ Interest , pith , force , and charm — Mr . Parker's new story possesses all these
“ 兴趣 , 髓 , 力量 , 和 魅力 — 先生 . 帕克的 新的 故事 拥有 全部 这些
['kwɑːlətiz] . . . .
qualities . . . .
品质 . . . .

“趣味盎然、言简意赅、引人入胜、魅力十足——帕克先生的新作兼具所有这些特质……”

['ɔːlmoʊst] [ber] [ʌv; əv] [sin'θetikəl] [ˌdekə'reɪʃn] , [hɪz; ɪz] ['pærəˌgræf] [ɑːr; ər] ['stɜːrɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
Almost bare of synthetical decoration , his paragraphs are stirring because they
几乎 裸 的 综合的 装饰 , 他的 段落 是 搅拌 因为 他们
[ɑːr; ər]['riːəl] .
are real .
是 真实的 .

他的段落几乎没有任何人工修饰，却因为真实而令人动容。

[wiː; wi] [riːd] [æt; ət] [taɪmz] — [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz][ʌv; əv]['roʊmæns] —
We read at times — as we have read the great masters of romance —
我们 读 在 时代 — 作为 我们 有 读 这 伟大的 大师 的 浪漫 —
['breθləsli] .
breathlessly .
气喘吁吁 .

我们有时会屏息凝神地阅读——就像我们阅读伟大的浪漫小说大师的作品一样。

” — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
” — The Critic .
” — 这 评论家 .

——评论家

“ ['gɪlbərt] ['pɑːkə] [raɪts] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['nɑːv(ə)l] , [bʌt; bət] [ðʌs] [fɑːr] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mæstərpiːs] . . . .
“ Gilbert Parker writes a strong novel , but thus far this is his masterpiece . . . .
“ 吉尔伯特 帕克 写 一个 强的 小说 , 但 因此 远的 这 是 他的 杰作 . . . .

“吉尔伯特·帕克的小说写得很好，但就目前而言，这本是他的杰作……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
It is one of the great novels of the year . ” — Boston
它 是 一 的 这 伟大的 小说 的 这 年 . ” — 波士顿

这是年度最伟大的小说之一。——《波士顿》

['ædvərtaɪzər] .
Advertiser .
广告商 .

广告商。

[ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
THE TRANSLATION OF A SAVAGE .
这 翻译 的 一个 野蛮的 .

野蛮人的翻译。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

['fleksəb(ə)l] [klɔːθ] , - [sents] .
Flexible cloth , 75 cents .
灵活的 布 , - 分 .

弹性布料，75美分。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][hæz; həz] [bɪn]
“ A book which no one will be satisfied to put down until the end has been
” 一个 书 哪个 不 一 将要 是 使满意 到 放 向下 直到 这 结尾 有 到过
['mætər] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] .
matter of certainty and assurance .
事情 的 肯定 和 保证 .

“这是一本让人爱不释手，直到读完才会放下的书，它传递的是确定性和可靠性。”

” — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
” — The Nation .
” — 这 国家 .

——《国家》杂志。

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪntrəst] , [əˌrɪdʒə'næləti] , [ænd; ənd][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] [kən'strʌkʃ(ə)n] . ”
“ A story of remarkable interest , originality , and ingenuity of construction . ”
” 一个 故事 的 卓越 兴趣 , 独创性 , 和 独创性 的 建造 . ”
— ['bɔːstən; 'bɑːstən]
— Boston
— 波士顿

“一个充满趣味、独创性和巧妙建造的故事。”——波士顿

[hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .
Home Journal .
家 杂志 .

家庭日志。

“ [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊmæns] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ðoʊz] [huː] [ker] [fɔːr; fər] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]
“ The perusal of this romance will repay those who care for new and original
” 这 仔细阅读 的 这 浪漫 将要 偿还 那些 WHO 关心 为了 新的 和 原来的
[taɪps] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
types of character ,
类型 的 特点 ,

“阅读这部爱情小说，会让那些喜欢新颖独特人物类型的人感到不虚此行。”

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [staɪl] .

and	who	are	susceptible	to	the	fascination	of	a	fresh	and	vigorous	style	.
和	WHO	是	易受影响的	到	这	魅力	的	一个	新鲜的	和	蓬勃	风格	.

〃 — [ˈlʌndən]

〃	—	London
〃	—	伦敦

他们很容易被清新活泼的风格所吸引。〃——伦敦

[ˈdeɪli] [nuːz] .

Daily	News	.
日常的	消息	.

每日新闻。

[nuː] [jɔːk] : [diː] . [ˈæpəltən] & [ˌsiː ˈoʊ] . , - [fɪfθ] [ˈævənuː] .

New	York	:	D	.	APPLETON	&	CO	.	,	72	Fifth	Avenue	.
新的	约克	:	D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	,	-	第五	大街	.

纽约：D. APPLETON & CO.，第五大道72号。

[baɪ][es] . [ɑːr] . [ˈkrɔkit] .

BY	S	.	R	.	CROCKETT	.
经过	S	.	拉	.	克罗克特	.

作者：SR CROCKETT。

[kleg] [ˈkeli] , [ˈærəb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .

CLEG	KELLY	,	ARAB	OF	THE	CITY	.
克莱格	凯莉	,	阿拉伯	的	这	城市	.

CLEG KELLY，城市阿拉伯人。

[hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] .

His	Progress	and	Adventures	.
他的	进步	和	冒险	.

他的历程和冒险经历。

[ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði][ˈlaɪlək] [ˈsʌnˌbɑːnɪt] ” [ænd; ənd] “ [bɑːg] - [ˈmɜːrtl] [ænd; ənd] [piːt] .

Uniform	with	“	The	Lilac	Sunbonnet	”	and	“	Bog	-	Myrtle	and	Peat	.
制服	和	“	这	紫丁香	遮阳帽	”	和	“	沼泽	-	桃金娘	和	泥炭	.

与“丁香遮阳帽”和“沼泽桃金娘和泥炭”相配。

〃 [ˈɪləstreɪtɪd] .

〃	Illustrated	.
〃	插图	.

“插图。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	50	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

“ [ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] [wɪtʃ] [mɑːrk] [tweɪn] [hɪmˈself] [hæz; həz] [ˈnevər] [ˈraɪv(ə)l] . . . .

“	A	masterpiece	which	Mark	Twain	himself	has	never	rivaled	.	.	.	.
〃	一个	杰作	哪个	标记	马克·吐温	他自己	有	绝不	竞争对手	.	.	.	.

“一部连马克·吐温本人都无法匹敌的杰作……”

[ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aɪ'di:əl] ['kærəktər] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [hə'roʊɪk] ['rægəmʌfɪn] . ” —

If	there	ever	was	an	ideal	character	in	action	it	is	this	heroic	ragamuffin	.	”	—
如果	那里	曾经	曾是	一个	理想的	特点	在	行动	它	是	这	英勇	衣衫褴褛的	.	”	—

['lʌndən]

London
伦敦

如果说世上真有理想的行动人物，那非这位英勇的流浪汉莫属。——伦敦

['deɪli] ['krɑ:nɪk(ə)l] .

Daily	Chronicle	.
日常的	编年史	.

每日纪事报。

“ [ɪn] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [dʌz] ['mɪstər] . ['krɔkit] [gɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [braitə] [ɔ:r] [mɔ:r]

“	In	no	one	of	his	books	does	Mr	.	Crockett	give	us	a	brighter	or	more
”	在	不	一	的	他的	图书	做	先生	.	克罗克特	给	我们	一个	更亮	或者	更多的

['græfɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [skɑ:tʃ] [laɪf] [ðæn; ðən] [ɪn] - [kleg] ['keli] . - . . .

graphic	picture	of	contemporary	Scotch	life	than	in	'	Cleg	Kelly	.	'	.	.	.
形象的	图片	的	当代的	苏格兰威士忌	生活	比	在	-	克莱格	凯莉	.	-	.	.	.

“在克罗克特先生的所有作品中，没有哪一部比《克莱格·凯利》更生动、更鲜明地描绘了当代苏格兰人的生活。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bʊks] . ” — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

It	is	one	of	the	great	books	.	”	—	Boston
它	是	一	的	这	伟大的	图书	.	”	—	波士顿

这是一部伟大的著作。——波士顿

['deɪli] ['ædvərtaɪzər] .

Daily	Advertiser	.
日常的	广告商	.

每日广告报。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['krɑ:kɪts] [wɜ:rks] . ” — ['brʊklɪn; 'brʊklən]

“	One	of	the	most	successful	of	Mr	.	Crockett's	works	.	”	—	Brooklyn
”	一	的	这	最多	成功的	的	先生	.	克罗克特	作品	.	”	—	布鲁克林

“克罗克特先生最成功的作品之一。”——布鲁克林

['i:g(ə)l] .

Eagle	.
鹰	.

鹰。

[bɑ:g] - ['mɜ:rtl] [ænd; ənd] [pi:t] .

BOG	-	MYRTLE	AND	PEAT	.
沼泽	-	桃金娘	和	泥炭	.

沼泽桃金娘和泥炭。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .

Third	edition	.
第三	版	.

第三版。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔ:θ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	50	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

“ [hɪr] [ɑːr; ər]['aɪdəlz] , ['ɛpɪks] , ['drɑːməz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [θrɪl] [ænd; ənd]

“	Here	are	idyls	,	epics	,	dramas	of	human	life	,	written	in	words	that	thrill	and
”	这里	是	田园诗	,	史诗	,	电视剧	的	人类	生活	,	书面	在	字	那	刺激	和

[bɜːrn] . . . .

burn	.	.	.	.
烧伤	.	.	.	.

“这里有田园诗、史诗、人生戏剧，用激动人心、炽热的文字写成……

[iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['fleɪvər] .

Each	is	a	poem	that	has	an	immortal	flavor	.
每个	是	一个	诗	那	有	一个	不朽	味道	.

每一首诗都具有不朽的韵味。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['ɜːrli] [driːmz] , [tuː] [braɪt] , [tuː] ['gɔːrdʒəs] ,

They	are	fragments	of	the	author's	early	dreams	,	too	bright	,	too	gorgeous	,
他们	是	片段	的	这	作者的	早期的	梦境	,	也	明亮的	,	也	华丽的	,

它们是作者早期梦境的碎片，太过明亮，太过绚丽。

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['ruːbiz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['daiəmənds][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt]

too	full	of	the	blood	of	rubies	and	the	life	of	diamonds	to	be	caught
也	满的	的	这	血	的	红宝石	和	这	生活	的	钻石	到	是	捕捉

[ænd; ənd][held] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɪn] [ɪk'sprɛʃənz] [græsp] .

and	held	palpitating	in	expression's	grasp	.
和	握住	心悸	在	表情的	抓牢	.

饱含红宝石般的鲜血和钻石般的生命，无法被捕捉，无法被表情的掌控所束缚。

” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

”	—	Boston
”	—	波士顿

——波士顿

['kəriər] .

Courier	.
导游	.

导游。

“ ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [sketʃ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [ə'fɔːrd] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər]

“	Hardly	a	sketch	among	them	all	that	will	not	afford	pleasure	to	the	reader
”	几乎	一个	草图	之中	他们	全部	那	将要	不是	买得起	乐趣	到	这	读者

[fɔːr; fər][ɪts]['dʒiːniəl]['hjuːmər] ,

for	its	genial	humor	,
为了	它是	和蔼可亲	幽默	,

“这些素描作品中几乎没有哪一幅不以其轻松幽默的风格给读者带来乐趣。”

[ɑːr'tɪstɪk]['loʊk(ə)l] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] ['kærəktər] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

artistic	local	coloring	,	and	admirable	portrayal	of	character	.	”	—	Boston
艺术	当地的	染色	,	和	令人钦佩的	描绘	的	特点	.	”	—	波士顿

“艺术性的地方特色，以及对人物的精彩刻画。”——波士顿

[hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .

Home	Journal	.
家	杂志	.

家庭日志。

“ [wʌn] [dɪps]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] ['eniwer] [ænd; ənd] [riːdz] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

“	One	dips	into	the	book	anywhere	and	reads	on	and	on	,
”	一	蘸酱	进入	这	书	任何地方	和	阅读	在	和	在	,

“你可以随意翻开这本书，然后一直读下去，没完没了。”

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɝz] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] . ” — [ˌmɪni'æpəlɪs]

fascinated	by	the	writer's	charm	of	manner	.	”	—	Minneapolis
着迷	经过	这	作家的	魅力	的	方式	.	”	—	明尼阿波利斯

“被作者的文风魅力深深吸引。”——明尼阿波利斯

['trɪbjuːn] .
Tribune .
论坛 .

论坛。

[ðə; ði] ['laɪlək] ['sʌnˌbɑːnɪt] .
THE **LILAC** **SUNBONNET** .
这 紫丁香 遮阳帽 .

淡紫色遮阳帽。

[sɪksθ] [ɪ'dɪʃn] .
Sixth **edition** .
第六 版 .

第六版。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , **$1** . **50** .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔːri] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] , ['hoʊlsəm] ,
“ **A** **love** **story** **pure** **and** **simple** , **one** **of** **the** **old** - **fashioned** , **wholesome** ,
” 一个 爱 故事 纯的 和 简单的 , 一 的 这 老的 - 造型 , 健康 ,
['sʌnˌʃaɪni] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pjʊr] - ['maɪndɪd] ,
sunshiny **kind** , **with** **a** **pure** - **minded** ,
阳光明媚 种类 , 和 一个 纯的 - 有思想 ,

“一个纯粹而简单的爱情故事，那种老式的、健康的、阳光般的爱情，讲述的是一个心地纯洁的人……”

[saʊnd] - ['hɑrtɪd] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['heroʊɪn] [huː] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
sound - **hearted** **hero** , **and** **a** **heroine** **who** **is** **merely** **a** **good** **and** **beautiful**
声音 - 心地 英雄 , 和 一个 女英雄 WHO 是 仅仅 一个 好的 和 美丽的
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

男主角心地善良，女主角则是一位善良美丽的女子；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['ʌðər] [lʌv] ['stɔːri] [hæf][soʊ] [swiːt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [jɪr] ,
and **if** **any** **other** **love** **story** **half** **so** **sweet** **has** **been** **written** **this** **year** ,
和 如果 任何 其他 爱 故事 一半 所以 甜的 有 到过 书面 这 年 ,

如果今年还有哪部爱情故事能与之媲美，那也只能算半部。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] . ” — [nuː]
it **has** **escaped** **our** **notice** . **”** **—** **New**
它 有 逃脱 我们的 注意 . ” — 新的

我们竟然没有注意到这一点。”——新

[jɔːk] [taɪmz] .
York **Times** .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

“ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
“ **The** **general** **conception** **of** **the** **story** ,
” 这 一般的 概念 的 这 故事 ,

“故事的总体构思，

[ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃi:f] [ænd; ənd] ['heroʊɪn]

the	motive	of	which	is	the	growth	of	love	between	the	young	chief	and	heroine
这	动机	的	哪个	是	这	生长	的	爱	之间	这	年轻的	首席	和	女英雄

,

,

,

其动机是年轻酋长和女主人公之间爱情的萌芽。

[ɪz] [dɪ'lɪni:ˌeɪtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['freʃnəs] , [ə; eɪ] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

is	delineated	with	a	sweetness	and	a	freshness	,	a	naturalness	and	a
是	划定	和	一个	甜味	和	一个	新鲜	,	一个	自然	和	一个

['sɜ:rt(ə)nti] ,

certainty	,
肯定	,

它以甜美、清新、自然和自信为特征，

[wɪtʃ] ['pleɪsɪz] - [ðə; ði]['laɪlək] ['sʌnˌbɑ:nɪt] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . ” — [nu:]

which	places	'	The	Lilac	Sunbonnet	'	among	the	best	stories	of	the	time	.	”	—	New
哪个	地方	-	这	紫丁香	遮阳帽	-	之中	这	最好的	故事	的	这	时间	.	”	—	新的

这使得《紫丁香遮阳帽》跻身当时最优秀的故事之列。——《新》

[jɔ:k] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] .

York	Mail	and	Express	.
约克	邮件	和	表达	.

约克邮报和快讯。

“ [ɪn] [ɪts] [oʊn] [laɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ['stɔ:ri] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [ɪk'sɛld] .

“	In	its	own	line	this	little	love	story	can	hardly	be	excelled	.
”	在	它是	自己的	线	这	小的	爱	故事	能	几乎	是	表现出色	.

“就其本身而言，这个小小的爱情故事几乎无可匹敌。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pæstərəl] ,

It	is	a	pastoral	,
它	是	一个	牧灵	,

这是一部田园诗，

[æn; ən]['aɪdɪl] — [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɔ:rtʃɪp] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ]

an	idyl	—	the	story	of	love	and	courtship	and	marriage	of	a	fine	young
一个	牧歌	—	这	故事	的	爱	和	求爱	和	婚姻	的	一个	美好的	年轻的

[mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl] — [noʊ] [mɔ:r] .

man	and	a	lovely	girl	—	no	more	.
男人	和	一个	迷人的	女孩	—	不	更多的	.

一段田园牧歌般的爱情故事——一个优秀青年和一个可爱女孩的恋爱、求爱和婚姻的故事——就此结束。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][toʊld][ɪn][soʊ] ['θɜ:rəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['mænər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pleɪf(ə)l]['hju:mər] ,

But	it	is	told	in	so	thoroughly	delightful	a	manner	,	with	such	playful	humor	,
但	它	是	讲述	在	所以	彻底	愉快	一个	方式	,	和	这样的	顽皮的	幽默	,

[sʌtʃ] ['delɪkət] ['fænsi] ,

such	delicate	fancy	,
这样的	精美的	想要	,

但它的叙述方式如此妙趣横生，充满轻松幽默和细腻想象。

[sʌtʃ] [tru:] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fi:lɪŋ] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] . ” —

such	true	and	sympathetic	feeling	,	that	nothing	more	could	be	desired	.	”	—
这样的	真的	和	交感神经	感觉	,	那	没有什么	更多的	可以	是	想要的	.	”	—

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

Boston
波士顿

如此真挚而感同身受的情感，夫复何求？——波士顿

['trævələr] .
Traveller .
游客 .

游客。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] .
By A . CONAN DOYLE .
经过 一个 . 柯南 多伊尔 .

作者：A·柯南·道尔。

[ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] [ˌbrɪgə'dɪr] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] .
THE EXPLOITS OF BRIGADIER GERARD .
这 漏洞 的 准将 杰拉德 .

杰拉德准将的英勇事迹。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][nəˌpoʊli'ɑ:nɪk]['soʊldʒər] .
A Romance of the Life of a Typical Napoleonic Soldier .
一个 浪漫 的 这 生活 的 一个 典型的 拿破仑时代 士兵 .

一位典型拿破仑时代士兵的浪漫人生。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔ:θ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

" [ðə; ði] [ˌbrɪgə'dɪr] [ɪz] [breɪv] , ['rezəlu:t] , ['æmərəs] , ['lɔɪəl] , ['ʃɪvəlrəs] ; ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][foʊ]
" The Brigadier is brave , resolute , amorous , loyal , chivalrous ; never was a foe
" 这 准将 是 勇敢的 , 坚决 , 多情 , 忠诚 , 骑士精神 ; 绝不 曾是 一个 敌人
[mɔ:r] ['ɑ:rd(ə)nt][ɪn]['bæt(ə)l] ,
more ardent in battle ,
更多的 热心 在 战斗 ,

"这位准将勇敢、果断、风流、忠诚、有骑士精神；战场上从未见过比他更凶猛的敌人。"

[mɔ:r] ['klemənt] [ɪn] ['vɪktəri] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['redi] [æt; ət] [ni:d] . . . .
more clement in victory , or more ready at need . . . .
更多的 克莱门特 在 胜利 , 或者 更多的 准备好 在 需要 . . . .

胜利时更宽容，或危难时更机敏.....

['gæləntri] , ['hju:mər] , ['mɑ:rʃ(ə)l] ['^eiəti] , ['mu:vɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['ri:əli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] . "
Gallantry , humor , martial gayety , moving incident , make up a really delightful book . "
英勇 , 幽默 , 武术 同性恋 , 移动 事件 , 制作 向上 一个 真的 愉快 书 . "
— ['lʌndən]
— London
— 伦敦

"英勇、幽默、武士的欢乐、感人的情节，共同构成了一本非常精彩的书。"——伦敦

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ [meɪ] [biː; bi] [set] [daʊn] [wɪˈðaʊt] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈθɜːrəli] [ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l] [bʊk] [ðæt]
“ May be set down without reservation as the most thoroughly enjoyable book that
“ 可能 是 放 向下 没有 预订 作为 这 最多 彻底 令人愉悦 书 那
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dɔɪl] [hæz; həz] [ˈevər] [ˈpʌblɪʃt] . ” — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
Dr . Doyle has ever published . ” — Boston
博士 . 多伊尔 有 曾经 已发布 . ” — 波士顿

“毫无疑问，这是道尔博士出版过的最令人愉悦的一本书。”——《波士顿》

[ˈbiːkən] .
Beacon .
灯塔 .

灯塔。

[ðə; ði] [stɑːrk] [mənˈroʊ] [ˈletərz] .
THE STARK MUNRO LETTERS .
这 斯塔克 门罗 信件 .

斯塔克·门罗书信集。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [twelv] [ˈletərz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [stɑːrk] [mənˈroʊ] , [em] . [biː] . ,
Being a Series of Twelve Letters written by Stark Munro , M . B . ,
存在 一个 系列 的 十二 信件 书面 经过 斯塔克 芒罗 , M . B . ,

由斯塔克·门罗（Stark Munro，MB）撰写的十二封信函系列

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ˈfɔːrmər] [ˈfeloʊ] - [ˈstuːd(ə)nt] , [ˈhɜːrbərt] [ˈswɑːnˌbʌroʊ] , [ʌv; əv] [ˈloʊəl] ,
to his friend and former fellow - student , Herbert Swanborough , of Lowell ,
到 他的 朋友 和 以前的 同伴 - 学生 , 赫伯特 斯旺伯勒 , 的 洛厄尔 ,
[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] - - - .
Massachusetts , during the years 1881 - 1884 .
马萨诸塞州 , 期间 这 年 - - - .

致他在1881年至1884年间的朋友和前同学，马萨诸塞州洛厄尔的赫伯特·斯旺伯勒。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[ˈbʌkrəm] , $1 . - .
Buckram , $1 . 50 .
粗麻布 , $1 . - .

粗麻布，1.50美元。

“ [ˈkʌlɪŋwɜːrθ] , . . . [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ˈʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ,
“ Cullingworth , . . . a much more interesting creation than Sherlock Holmes ,
“ 卡林沃思 , . . . 一个 很多 更多的 有趣的 创建 比 夏洛克 福尔摩斯 ,

“卡林沃斯……比夏洛克·福尔摩斯有趣得多，

[ænd; ənd] [aɪ] [preɪ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [dɔɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . ” — [ˈritʃəd]
and I pray Dr . Doyle to give us more of him . ” — Richard
和 我 祈祷 博士 . 多伊尔 到 给 我们 更多的 的 他 . ” — 理查德

我祈祷道尔博士能让我们更多地了解他。”——理查德

[lə] [ˌgæliˈɛn] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [stɑːr] .
le Gallienne , in the London Star .
勒 加利安 , 在 这 伦敦 星星 .

le Gallienne，伦敦星报。

“ ['evri] [wʌn] [hu:] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] [mʌst; məst] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['drɑɪv, 'dɑ:ktɚ] .
“ **Every one who wants a hearty laugh must make acquaintance with Dr .**
“ 每一个 一 WHO 想要 一个 爽朗 笑 必须 制作 熟人 和 博士 .
[dʒeɪmz] ['kʌlɪŋwɜ:rθ] . ” — ['westmɪnstər] [gə'zet] .
James Cullingworth . ” — Westminster Gazette .
詹姆斯 卡林沃思 . ” — 威斯敏斯特 公报 .

“凡是想开怀大笑的人，都必须认识詹姆斯·卡林沃思博士。”——《威斯敏斯特公报》。

“ ['evri] [wʌn] [mʌst; məst] [ri:d] ; [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['kʌlɪŋwɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] ['ɑ:rgju:] [wʌnz]
“ **Every one must read ; for not to know Cullingworth should surely argue one's**
“ 每一个 一 必须 读 ; 为了 不是 到 知道 卡林沃思 应该 一定 争论 一个人的
[self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌʌn'noʊn] . ” — [pɔ:l]
self to be unknown . ” — Pall
自己 到 是 未知 . ” — 帕尔

“人人都必须读书；因为不了解卡林沃斯，就等于承认自己默默无闻。”——帕尔

[mɔ:l] [gə'zet] .
Mall Gazette .
购物中心 公报 .

购物中心公报。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frɛʃəst] ['fɪgjərz] [tu:; tə] [bi:; bi] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] ['eni] ['ri:s(ə)nt] ['fɪkʃ(ə)n] . ” — ['lʌndən]
“ **One of the freshest figures to be met with in any recent fiction . ” — London**
“ 一 的 这 最新鲜的 数据 到 是 遇见 和 在 任何 最近的 小说 . ” — 伦敦

“近年来小说中最令人耳目一新的角色之一。”——《伦敦》

['deɪli] [nu:z] . “
Daily News . “
日常的 消息 . ”

每日新闻。“

- [ðə; ði] [stɑ:rk] [mən'roʊ] ['letərz] - [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . . . .
' The Stark Munro Letters ' is a bit of real literature . . . .
- 这 斯塔克 芒罗 信件 - 是 一个 少量 的 真实的 文学 . . . .

《斯塔克·门罗书信集》是一部真正的文学作品……

[ɪts] ['ri:dɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [æn; ən] ['epək] - ['meɪkɪŋ] [ɪ'vent] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [laɪf] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]
Its reading will be an epoch - making event in many a life . ” — Philadelphia
它是 阅读 将要 是 一个 时代 - 制作 事件 在 许多 一个 生活 . ” — 费城

它的阅读将成为许多人生命中具有划时代意义的事件。——《费城故事》

['i:vnɪŋ] ['telɪgræf] .
Evening Telegraph .
晚上 电报 .

晚间电讯报。

“ ['pɑ:zətɪvli] [mæg'netɪk] , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kəm'baɪnd] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [greɪs] [fɔ:r; fər]
“ **Positively magnetic , and written with that combined force and grace for**
“ 积极地 磁的 , 和 书面 和 那 合并 力量 和 优雅 为了
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔθɚz] [staɪl] [ɪz] [noʊn] . ” — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
which the author's style is known . ” — Boston
哪个 这 作者的 风格 是 已知 . ” — 波士顿

“极具感染力，文笔兼具作者一贯的力度与优雅。”——《波士顿评论》

['bʌdʒɪt] .
Budget .
预算 .

预算。

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] .
Seventh Edition .
第七 版 .

第七版。

[raʊnd] [ðə; ði] [red] [læmp] .
ROUND THE RED LAMP .
圆形的 这 红色的 灯 .

围绕着红灯。

['biːɪŋ] [fækts] [ænd; ənd] ['fænsis] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] [laɪf] .
Being Facts and Fancies of Medical Life .
存在 事实 和 幻想 的 医疗的 生活 .

医学生活的真相与幻想。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [tuː] [mʌtʃ] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [sed] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [strɔːŋ] [prə'dʌkʃənz] , [ðæt] , [tuː; tə] [riːd]
“ Too much can not be said in praise of these strong productions , that , to read
“ 也 很多 能 不是 是 说 在 称赞 的 这些 强的 作品 , 那 , 到 读
,
,
,

“对于这些优秀的作品，无论说什么都难以表达赞美之情，读来令人叹服，

[kiːp] [wʌnz] [hɑːrt] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]
keep one's heart leaping to the throat and the mind in a tumult of
保持 一个人的 心 跳跃 到 这 喉 和 这 头脑 在 一个 骚乱 的
[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] . . . .
anticipation to the end . . . .
预期 到 这 结尾 . . . .

直到最后一刻，都要保持心跳加速、思绪纷乱、充满期待的状态……

[noʊ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ɪn] ['mɑːdərn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] . ”
No series of short stories in modern literature can approach them . ”
— ['hɑːrtfərd]
— Hartford
— 哈特福德

现代文学中没有任何短篇小说集能与之媲美。”——哈特福德

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl] [hæd; həd] [nɑːt] [ɔːl'redi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt]
“ If Dr . A . Conan Doyle had not already placed himself in the front
“ 如果 博士 . 一个 . 柯南 多伊尔 有 不是 已经 放置 他自己 在 这 正面
[ræŋk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɚz] [baɪ] - [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] ,
rank of living English writers by ' The Refugees ,
秩 的 活的 英语 作家 经过 - 这 难民 ,

“如果柯南·道尔博士凭借《难民》一书还没有跻身当代英国作家的顶尖行列，

- [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒər] ['stɔːriz] , [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊrli] [duː][soʊ][baɪ] [ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] [ʃɔːrt]

-	and	other	of	his	larger	stories	,	he	would	surely	do	so	by	these	fifteen	short
-	和	其他	的	他的	更大的	故事	,	他	会	一定	做	所以	经过	这些	十五	短的

[teɪlz; 'teɪˌliz] . ” — [nuː]

tales	.	”	—	New
故事	.	”	—	新的

“以及他的其他长篇故事，他肯定会通过这十五篇短篇小说来做到这一点。”——《新》

[jɔːk] [meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] .

York	Mail	and	Express	.
约克	邮件	和	表达	.

约克邮报和快讯。

“ [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [ˌriːə'lɪstɪk][ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['mɑːdərn]

“	A	strikingly	realistic	and	decidedly	original	contribution	to	modern
“	一个	引人注目	实际的	和	绝对地	原来的	贡献	到	现代的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

literature	.	”	—	Boston
文学	.	”	—	波士顿

“一部极具现实主义色彩且独具原创性的现代文学作品。”——《波士顿环球报》

['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [gə'zet] .

Saturday	Evening	Gazette	.
周六	晚上	公报	.

星期六晚报。

[mɪs] [ef] . [ef] . - [bʊks] .

Miss	F	.	F	.	MONTRÉSOR'S	BOOKS	.
错过	F	.	F	.	-	图书	.

蒙特雷索小姐的书籍。

[fɔːls] [kɔɪn] [ɔːr] [truː] ?

FALSE	COIN	OR	TRUE	?
错误的	硬币	或者	真的	?

真假硬币?

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	25	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.25美元。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [truː] ['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . . . .

“	One	of	the	few	true	novels	of	the	day	.	.	.	.
“	一	的	这	很少	真的	小说	的	这	天	.	.	.	.

“当时为数不多的真正意义上的小说之一……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [im'preʃəns]

It	is	powerful	,	and	touched	with	a	delicate	insight	and	strong	impressions
它	是	强大的	,	和	感动	和	一个	精美的	洞察力	和	强的	印象

[ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] . . . .

of	life	and	character	.	.	.	.
的	生活	和	特点	.	.	.	.

它充满力量，又饱含细腻的洞察力，对生活和人物性格有着深刻的刻画……

[ðə; ði] ['ɔθəɤz] [θi:m] [ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] , [hɜ:r; hər] ['tri:tmənt] [ɑ:r'tɪstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]

The	author's	theme	is	original	,	her	treatment	artistic	,	and	the	book	is
这	作者的	主题	是	原来的	,	她	治疗	艺术	,	和	这	书	是

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts] [ˌʌn'flægɪŋ] ['ɪntrəst] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]

remarkable	for	its	unflagging	interest	.	”	—	Philadelphia
卓越	为了	它是	不间断	兴趣	.	”	—	费城

作者的主题新颖独特，笔法精湛，本书引人入胜，令人始终兴致盎然。——《费城》

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

Record	.
记录	.

记录。

“ [ðə; ði] [teɪl] ['nevər] [flægz][ɪn] ['ɪntrəst] ,

“	The	tale	never	flags	in	interest	,
”	这	故事	绝不	旗帜	在	兴趣	,

“这个故事始终引人入胜，引人入胜。”

[ænd; ənd][wʌns]['teɪkən][ʌp] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][leɪd] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst][peɪdʒ][ɪz] ['fɪnɪʃt] . ” —

and	once	taken	up	will	not	be	laid	down	until	the	last	page	is	finished	.	”	—
和	一次	已采取	向上	将要	不是	是	铺设	向下	直到	这	最后的	页	是	完成的	.	”	—

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

Boston
波士顿

一旦拿起，就会一口气读完最后一页。——波士顿

['bʌdʒɪt] .

Budget	.
预算	.

预算。

“ [ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['nɑ:v(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [di'piktid] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [wel] - ['tʃoʊzn] [si:nz]

“	A	well	-	written	novel	,	with	well	-	depicted	characters	and	well	-	chosen	scenes
”	一个	出色地	-	书面	小说	,	和	出色地	-	描绘	人物	和	出色地	-	选定	场景

. ” — [ʃɪ'kɑ:goʊ]

.	”	—	Chicago
.	”	—	芝加哥

“一部文笔流畅、人物刻画生动、场景选择精妙的小说。”——《芝加哥》

[nu:z] .

News	.
消息	.

消息。

“ [ə; eɪ] [swi:t] , ['tendər] , [pjʊr] , [ænd; ənd] ['lʌvli] ['stɔ:ri] . ” — ['bʌfəloʊ]

“	A	sweet	,	tender	,	pure	,	and	lovely	story	.	”	—	Buffalo
”	一个	甜的	,	投标	,	纯的	,	和	迷人的	故事	.	”	—	水牛

“一个甜蜜、温柔、纯洁、动人的故事。”——《布法罗》

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] .

Commercial	.
商业的	.

商业的。

[ðə; ði] [wʌn] [hu:] [lʊkt] [ɑ:n] .

THE	ONE	WHO	LOOKED	ON	.
这	一	WHO	看起来	在	.

旁观者。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

“ [ə; eɪ] [teɪl] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəl] , [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊər] [ænd; ənd]
“ A tale quite unusual , entirely unlike any other , full of a strange power and
” 一个 故事 相当 异常 , 完全 与此不同 任何 其他 , 满的 的 一个 奇怪的 力量 和
['riːəlɪzəm] ,
realism ,
现实主义 ,

“一个非常不寻常的故事，与任何其他故事都截然不同，充满了奇异的力量和真实感。”

[ænd; ənd] [tʌʧt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['hjuːmər] . ” — ['lʌndən]
and touched with a fine humor . ” — London
和 感动 和 一个 美好的 幽默 . ” — 伦敦

并带有几分幽默感。——伦敦

[wɜːrld] .
World .
世界 .

世界。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,
“ One of the most remarkable and powerful of the year's contributions ,
” 一 的 这 最多 卓越 和 强大的 的 这 年 贡献 ,

“这是今年最引人注目、最有影响力的贡献之一，

['wɜːrði] [tuː; tə][stænd][wɪð; wɪθ]['iːən] [mə'klærənz] . ” — ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] .
worthy to stand with Ian Maclaren's . ” — British Weekly .
值得 到 站立 和 伊恩 迈凯伦的 . ” — 英国 每周 .

足以与伊恩·麦克拉伦的作品相提并论。”——《英国周刊》。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [bʊks] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [ænd; ənd]
“ One of the rare books which can be read with great pleasure and
” 一 的 这 稀有的 图书 哪个 能 是 读 和 伟大的 乐趣 和
[ˌrekə'mendɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .
recommended without reservation .
受到推崇的 没有 预订 .

“这是一本难得的好书，读来令人愉悦，值得毫无保留地推荐。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [freʃ] , [pjʊr] , [swiːt] , [ænd; ənd] [pə'θetɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪθɑːs] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɜːrfɪktli]
It is fresh , pure , sweet , and pathetic , with a pathos which is perfectly
它 是 新鲜的 , 纯的 , 甜的 , 和 可怜的 , 和 一个 感伤 哪个 是 完美
['hoʊlsəm] .
wholesome .
健康 .

它清新、纯净、甜美，又令人心酸，其中蕴含的悲情却是完全健康的。

” — [ˌes 'tiː] .
” — St .
” — 英石 .

“-英石。

[pɔːl] [gloʊb] .
Paul Globe .
保罗 地球 .

保罗·格洛布。

“ [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][æn; ən] [ɪn'tensli] ['hjuːmən][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtfəli] [toʊld] . . . .
“ The story is an intensely human one , and it is delightfully told . . . .
” 这 故事 是 一个 强烈地 人类 一 , 和 它 是 令人愉悦 讲述 . . . .

“这个故事充满了人性的光辉，而且讲述得非常精彩……

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['kiːnnəs] [ɪn] ['kærəktər] [ə'næləsɪs] ,

The	author	shows	a	marvelous	keenness	in	character	analysis	,
这	作者	演出	一个	奇妙	敏锐	在	特点	分析	,

作者在人物分析方面展现了惊人的敏锐度。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

and	a	marked	ingenuity	in	the	development	of	her	story	.	”	—	Boston
和	一个	标记	独创性	在	这	发展	的	她	故事	.	”	—	波士顿

以及她在故事叙述中展现出的显著创造力。”——波士顿

['ædvərtaɪzər] .

Advertiser	.
广告商	.

广告商。

['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] .

INTO	THE	HIGH	WAYS	AND	HEDGES	.
进入	这	高的	方式	和	对冲	.

进入公路和树篱。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .

Paper	,	50	cents	;	cloth	,	$1	.	00	.
纸	,	-	分	;	布	,	$1	.	-	.

纸质，50美分；布质，1美元。

“ [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ'diːəlɪzəm] , [ʌv; əv][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,

“	A	touch	of	idealism	,	of	nobility	of	thought	and	purpose	,
“	一个	触碰	的	唯心主义	,	的	贵族	的	想法	和	目的	,

“一丝理想主义，一种高尚的思想和目标，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ri'æləti] [ænd; ənd] [wel] - ['tʃoʊzn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

mingled	with	an	air	of	reality	and	well	-	chosen	expression	,
混合	和	一个	空气	的	现实	和	出色地	-	选定	表达	,

既有现实感，又有精心措辞，

[ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

are	the	most	notable	features	of	a	book	that	has	not	the	ordinary
是	这	最多	值得注意的	特征	的	一个	书	那	有	不是	这	普通的

['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] .

defects	of	such	qualities	.
缺陷	的	这样的	品质	.

是一本没有此类品质通常缺陷的书最显著的特点。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [ænd; ənd][ˌspɪrɪtʃu'æləti][ʌv; əv] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [ˌaɪ 'tiː]

With	all	its	elevation	of	utterance	and	spirituality	of	outlook	and	insight	it
和	全部它是		海拔	的	发声	和	灵性	的	前景	和	洞察力	它

[ɪz] ['wʌndərfəli] [friː] [frʌm; frəm] [əʊvəst'reɪnd] [ɔːr] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['mætər] ,

is	wonderfully	free	from	overstrained	or	exaggerated	matter	,
是	太棒了	自由的	从	过度劳累	或者	夸张的	事情	,

尽管其言辞高雅，思想深刻，见解独到，但却奇妙地避免了过度渲染或夸张的内容。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [glimpsiz] [ʌv; əv]['hjuːmər] .

and	it	has	glimpses	of	humor	.
和	它	有	惊鸿一瞥	的	幽默	.

而且它还带有一些幽默元素。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]['vɪvɪd] , [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [sə'braɪəti] [ɪn][ðer; ðər]

Most	of	the	characters	are	vivid	,	yet	there	are	restraint	and	sobriety	in	their
最多	的	这	人物	是	生动	,	然而	那里	是	克制	和	清醒	在	他们的

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

大部分人物形象鲜明生动，但对他们的处理却克制而冷静。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ɑːr; ər] ['kerfəli] [ænd; ənd] [kən'sɪstəntli] [ɪ'vɑːlvd] . ” — ['lʌndən]

and	almost	all	are	carefully	and	consistently	evolved	.	”	—	London
和	几乎	全部	是	小心	和	始终	进化	.	”	—	伦敦

几乎所有这些都经过精心且持续的演变。”——伦敦

[ˌæθɪ'niːəm] . “

Athenæum	.	“
雅典娜神庙	.	“

雅典娜神庙。“

- ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] - [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [nɑːt][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

'	Into	the	Highways	and	Hedges	'	is	a	book	not	of	promise	only	,	but	of
-	进入	这	高速公路	和	树篱	-	是	一个	书	不是	的	承诺	仅有的	,	但	的

[haɪ] [ə'tʃiːvmənt] .

high	achievement	.
高的	成就	.

《走进公路和树篱》这本书不仅充满潜力，而且成就斐然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] , ['paʊərf(ə)l] , [ɑːr'tɪstɪk] , ['hjuːmərəs] .

It	is	original	,	powerful	,	artistic	,	humorous	.
它	是	原来的	,	强大的	,	艺术	,	幽默	.

它新颖独特、震撼人心、充满艺术气息、幽默风趣。

[ˌaɪ 'tiː]['pleɪsɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːrtɪsts][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi]

It	places	the	author	at	a	bound	in	the	rank	of	those	artists	to	whom	we
它	地方	这	作者	在	一个	边界	在	这	秩	的	那些	艺术家	到	谁	我们

[lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['skɪlf(ə)l][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [im'preʃəns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

look	for	the	skillful	presentation	of	strong	personal	impressions	of	life	and
看	为了	这	熟练	推介会	的	强的	个人的	印象	的	生活	和

['kærəktər] . ” — ['lʌndən]

character	.	”	—	London
特点	.	”	—	伦敦

这使作者跻身于那些我们期待能以精湛技艺展现对生活和人物深刻个人印象的艺术家之列。——伦敦

['deɪli] [nuːz] .

Daily	News	.
日常的	消息	.

每日新闻。

“ [ðə; ði] [pjʊr] [aɪ'diːəlɪzəm][ʌv; əv] - ['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] [hedʒz] - [dʌz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'diːm]

“	The	pure	idealism	of	'	Into	the	Highways	and	Hedges	'	does	much	to	redeem
”	这	纯的	唯心主义	的	-	进入	这	高速公路	和	树篱	-	做	很多	到	赎回

['mɑːdərn]['fɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ə'pɑːn][ɪt'self] . . . .

modern	fiction	from	the	reproach	it	has	brought	upon	itself	.	.	.	.
现代的	小说	从	这	责备	它	有	带来	之上	本身	.	.	.	.

《走进公路与篱笆》的纯粹理想主义在很大程度上挽救了现代小说，使其摆脱了自身所招致的谴责……

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][toʊld][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'faɪnmənt] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]

The	story	is	original	,	and	told	with	great	refinement	.	”	—	Philadelphia
这	故事	是	原来的	,	和	讲述	和	伟大的	精炼	.	”	—	费城

故事新颖独特，叙述手法也十分精妙。——《费城故事》

['pʌblɪk] ['ledʒər] .
Public Ledger .
民众 账簿 .

公共账簿。

“ [ə; eɪ] ['betər] [bʊk] [ðæn; ðən] - [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] ['zɛndə] . -
“ A better book than ' The Prisoner of Zenda . '
〃 一个 更好的 书 比 - 这 囚犯 的 曾达 . -

“比《泽达的囚徒》更好。”

〃 — ['lʌndən] [kwi:n] .
〃 — London Queen .
〃 — 伦敦 女王 .

——伦敦女王。

[ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [kaʊnt] [æn'toʊnioʊ] .
THE CHRONICLES OF COUNT ANTONIO .
这 编年史 的 数数 安东尼奥 .

安东尼奥伯爵编年史。

[baɪ] ['æntəni] [hoʊp] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][gɑ:d][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , 〃
By Anthony Hope , author of “ The God in the Car , 〃
经过 安东尼 希望 , 作者 的 “ 这 上帝 在 这 车 , 〃

作者：安东尼·霍普，《车里的上帝》一书的作者

“ [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] ['zɛndə] , 〃 [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The Prisoner of Zenda , 〃 etc .
〃 这 囚犯 的 曾达 , 〃 ETC .

《泽达的囚徒》等。

[wɪð; wɪθ] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] ['frʌntɪspi:s] [baɪ][es] . ['dʌblju:] . [væn] [ʃaɪk] .
With photogravure Frontispiece by S . W . Van Schaick .
和 照相凹版 卷首插图 经过 S . W . 范 沙伊克 .

扉页插图由SW Van Schaick绘制，采用照相凹版印刷。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] .
Third edition .
第三 版 .

第三版。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔ:θ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [noʊ] [əd'ventʃəz] [wɜ:r; wər]['evər] ['betər] [wɜ:rθ] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðæn; ðən][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn'toʊnioʊ]
“ No adventures were ever better worth recounting than are those of Antonio
〃 不 冒险 是 曾经 更好的 值得 重新计算 比 是 那些 的 安东尼奥
[ʌv; əv] ['mɑ:nti] [vɛlu:toʊ] ,
of Monte Velluto ,
的 蒙特 天鹅绒 ,

“没有比蒙特维卢托的安东尼奥的冒险经历更值得讲述的冒险故事了。”

[ə; eɪ] ['veri] ['beərd] [ə'mʌŋ] ['aʊtlɔ:z] . . . .
a very Bayard among outlaws . . . .
一个 非常 巴亚德 之中 亡命之徒 . . . .

亡命之徒中，他简直就是个巴亚德.....

[tuː; tə] [ɔːl] [ðoʊz] [huːz] ['pʌlsɪz] [stɪl] [stɜːr] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʌv; əv] [diːdz] [ʌv; əv] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] ,

To	all	those	whose	pulses	still	stir	at	the	recital	of	deeds	of	high	courage	,
到	全部	那些	谁	脉冲	仍然	搅拌	在	这	独奏会	的	契约	的	高的	勇气	,

献给所有那些一听到英勇事迹就依然心潮澎湃的人们：

[wiː; wi] [meɪ] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [bʊk] . . . .

we	may	recommend	this	book	.	.	.	.
我们	可能	推荐	这	书	.	.	.	.

我们可能会推荐这本书.....

[ðə; ði] ['krɑːnɪk(ə)l] [kən'veiz] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hə'roʊɪk] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˌpɪktʃə'reskli]

The	chronicle	conveys	the	emotion	of	heroic	adventure	,	and	is	picturesquely
这	编年史	传递	这	情感	的	英勇	冒险	,	和	是	风景如画

['rɪt(ə)n] . ” — ['lʌndən]

written	.	”	—	London
书面	.	”	—	伦敦

这部编年史生动地描绘了英雄冒险的激情，文笔优美动人。——伦敦

['deɪli] [nuːz] .

Daily	News	.
日常的	消息	.

每日新闻。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['lɪtərəri] ['merɪts] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['ræðər] [diːp] ['ɔːrdər] . .

“	It	has	literary	merits	all	its	own	,	of	a	deliberate	and	rather	deep	order	.	.
“	它	有	文学	优点	全部	它是	自己的	,	的	一个	商榷	和	相当	深的	命令	.	.

. .

:	:
.	.

“它具有自身独特的文学价值，这种价值是经过深思熟虑且相当深刻的.....”

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] - [ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [kaʊnt] [æn'toʊnioʊ] - [ɪz] [ðə; ði] [best] [wɜːrk] [ðæt]

In	point	of	execution	'	The	Chronicles	of	Count	Antonio	'	is	the	best	work	that
在	观点	的	执行	-	这	编年史	的	数数	安东尼奥	-	是	这	最好的	工作	那

['mɪstər] . [hoʊp] [hæz; həz] [jet] [dʌn] .

Mr	.	Hope	has	yet	done	.
先生	.	希望	有	然而	完毕	.

从执行层面来看，《安东尼奥伯爵编年史》是霍普先生迄今为止最好的作品。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz] ['klɪrər] , [ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [mɔːr] [ɪ'læbərət] , [ðə; ði] [staɪl] [mɔːr] ['kʌlərd] . . . .

The	design	is	clearer	,	the	workmanship	more	elaborate	,	the	style	more	colored	.	.	.	.
这	设计	是	更清晰	,	这	做工	更多的	精心制作的	,	这	风格	更多的	有色	.	.	.	.

设计更清晰，做工更精细，风格更丰富.....

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] [moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [toʊld] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kʌnɪŋ]

The	incidents	are	most	ingenious	,	they	are	told	quietly	,	but	with	great	cunning
这	事件	是	最多	巧妙	,	他们	是	讲述	悄悄	,	但	和	伟大的	狡猾

,

,
,

这些事件极其巧妙，讲述得悄无声息，却又暗藏玄机。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪk'sɑːtɪk] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] ” —

and	the	Quixotic	sentiment	which	pervades	it	all	is	exceedingly	pleasant	”	—
和	这	堂吉诃德式的	情绪	哪个	普遍存在	它	全部	是	非常	令人愉快的	”	—

['westmɪnstər] [gə'zet] .

Westminster	Gazette	.
威斯敏斯特	公报	.

贯穿全书的堂吉诃德式情怀令人十分愉悦”——《威斯敏斯特公报》。

“ [ə; eɪ]['roʊmæns] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [reɪzd] [baɪ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ A romance worthy of all the expectations raised by the brilliancy of his
” 一个 浪漫 值得 的 全部 这 期望 提高 经过 这 才华横溢 的 他的
['fɔːrmər] [bʊks] ,
former books ,
以前的 图书 ,

“这部爱情小说不负众望，达到了他之前几部作品所展现的精彩水准。”

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['helθi] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]
and likely to be read with a keen enjoyment and a healthy exaltation
和 可能 到 是 读 和 一个 敏锐的 享受 和 一个 健康 提高
[ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪts][baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
of the spirits by every one who takes it up .
的 这 烈酒 经过 每一个 一 WHO 需要 它 向上 .

读此书，必定会令读者兴致盎然，精神振奋。

” — [ðə; ði]['skɑːtsmən] .
” — The Scotsman .
” — 这 苏格兰人 .

——《苏格兰人报》

“ [ə; eɪ]['gælənt] [teɪl] , ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] . ” — ['lʌndən]
“ A gallant tale , written with unfailing freshness and spirit . ” — London
“ 一个 英勇 故事 , 书面 和 永不失败 新鲜 和 精神 . ” — 伦敦

“一部英勇的故事，文笔清新流畅，充满活力。”——《伦敦》

['deɪli] ['telɪgræf] .
Daily Telegraph .
日常的 电报 .

《每日电讯报》。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [rəu'mænsiz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪ'ðɪn] ['meni] [deɪz] .
“ One of the most fascinating romances written in English within many days .
” 一 的 这 最多 迷人 浪漫故事 书面 在 英语 之内 许多 天 .

“这是用英语写成的，短短几天内就写成了一部非常引人入胜的爱情小说。”

[ðə; ði] [kweɪnt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ɪts] [staɪl] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
The quaint simplicity of its style is delightful ,
这 古雅 简单 的 它是 风格 是 愉快 ,

它那古朴简洁的风格令人愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðiːz] - ['krɔniklz] [ʌv; əv] [kaʊnt] [æn'toʊnioʊ] - [ɑːr; ər][æz; əz]
and the adventures recorded in these ' Chronicles of Count Antonio ' are as
和 这 冒险 记录 在 这些 - 编年史 的 数数 安东尼奥 - 是 作为
['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [æz; əz] ['eni] [kən'siːvd] ['iːv(ə)n][baɪ] ['weɪmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] . ” — [nuː]
stirring and ingenious as any conceived even by Weyman at his best . ” — New
搅拌 和 巧妙 作为 任何 构思 甚至 经过 韦曼 在 他的 最好的 . ” — 新的

“而这些《安东尼奥伯爵编年史》中所记载的冒险故事，其精彩绝伦、匠心独运的程度，甚至不亚于韦曼巅峰时期的任何作品。”——《新》

[jɔːk] [wɜːrld] .
York World .
约克 世界 .

约克世界。

“ ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['fleɪvər] , ['hoʊlli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['roʊmæns] , [ænd; ənd] ['nærˌeɪtid] [ɪn]
“ Romance of the real flavor , wholly and entirely romance , and narrated in
” 浪漫 的 这 真实的 味道 , 完全 和 完全 浪漫 , 和 旁白 在
[truː] [roʊ'mæntɪk] [staɪl] .
true romantic style .
真的 浪漫的 风格 .

“真正意义上的浪漫，完全是浪漫的，并且以真正的浪漫风格叙述。”

[ðə; ði] ['kærəktərz] , [drɔ:n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mæstərli] ['hændlɪŋ] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['mɪrli] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]

The	characters	,	drawn	with	such	masterly	handling	,	are	not	merely	pictures	and
这	人物	,	绘制	和	这样的	精湛	处理	,	是	不是	仅仅	图片	和

['pɔ:trɪts] ,

portraits	,
肖像	,

这些人物形象绘制得如此精湛，绝不仅仅是图画和肖像。

[bʌt; bət]['stætʃu:z] [ðæt] [ɑ:r; ər][ə'laɪv][ænd; ənd][step]['boʊldli]['fɔ:rwərd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænvəs] .

but	statues	that	are	alive	and	step	boldly	forward	from	the	canvas	.
但	雕像	那	是	活	和	步	大胆地	向前	从	这	帆布	.

但却是栩栩如生、跃然于画布之上的雕像。

" — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

"	—	Boston
"	—	波士顿

——波士顿

['kəriər] .

Courier	.
导游	.

导游。

" [toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][də'rekt] [staɪl] ,

"	Told	in	a	wonderfully	simple	and	direct	style	,
"	讲述	在	一个	太棒了	简单的	和	直接的	风格	,

“以一种极其简洁明了的风格讲述，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv] ['nærətɪv] ,

and	with	the	magic	touch	of	a	man	who	has	the	genius	of	narrative	,
和	和	这	魔法	触碰	的	一个	男人	WHO	有	这	天才	的	叙述	,

再加上一位拥有叙事天赋的大师的妙笔，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['verid] ['ɪnsɪdənts] [floʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]['ræpɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ]

making	the	varied	incidents	flow	naturally	and	rapidly	in	a	stream	of	sparkling
制作	这	多种多样	事件	流动	自然	和	快速	在	一个	溪流	的	闪闪发光

['dɪskɔ:rs] . " — [dɪ'trɔɪt]

discourse	.	"	—	Detroit
话语	.	"	—	底特律

让各种事件自然流畅地交织在一起，形成一段妙语连珠的叙述。——底特律

['trɪbju:n] .

Tribune	.
论坛	.

论坛。

" ['i:zəli] [ræŋks][wɪð; wɪθ] , [ɪf] [nɑ:t] [ə'bʌv] , - [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] ['zɛndə] . - . . .

"	Easily	ranks	with	,	if	not	above	,	'	A	Prisoner	of	Zenda	.	'	.	.	.
"	容易地	排名	和	,	如果	不是	多于	,	-	一个	囚犯	的	曾达	.	-	.	.	.

“即便不是超越《泽达的囚徒》，也绝对可以与之媲美……”

['wʌndərfəli] [strɔ:ŋ] , ['græfɪk] , [ænd; ənd] [kəm'pelz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌblɑ'zeɪ]['nɑ:v(ə)l]

Wonderfully	strong	,	graphic	,	and	compels	the	interest	of	the	most	blasé	novel
太棒了	强的	,	形象的	,	和	强制	这	兴趣	的	这	最多	冷漠	小说

['ri:dər] . " — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

reader	.	"	—	Boston
读者	.	"	—	波士顿

“这部作品精彩绝伦，画面感强，即使是最冷漠的小说读者也会被深深吸引。”——《波士顿》

['ædvərtaɪzər] .

Advertiser	.
广告商	.

广告商。

“ [noʊ] [əd'ventʃəz] [wɜːr; wər] ['evər] ['betər] [wɜːrθ] ['telɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [kaʊnt] [æn'toʊnioʊ] . . . .

“	No	adventures	were	ever	better	worth	telling	than	those	of	Count	Antonio	.	.	.	.
〃	不	冒险	是	曾经	更好的	值得	讲述	比	那些	的	数数	安东尼奥	.	.	.	.

“没有比安东尼奥伯爵的冒险故事更值得讲述的了……”

[ðə; ði] ['ɔːθər] [noʊz] [fʊl] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [pʌls] [θrɪl] ,

The	author	knows	full	well	how	to	make	every	pulse	thrill	,
这	作者	知道	满的	出色地	如何	到	制作	每一个	脉冲	刺激	,

作者深谙如何让读者心跳加速、激动不已。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] . 〃 —

and	how	to	hold	his	readers	under	the	spell	of	his	magic	.	”	—
和	如何	到	抓住	他的	读者	在下面	这	拼写	的	他的	魔法	.	〃	—

['bɔːstən; 'bɑːstən]

Boston
波士顿

以及如何用他的魔力牢牢抓住读者的心。”——波士顿

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

“ [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [meɪk] ['wɪmɪn] [wiːp] [praʊd] [terz] ,

“	A	book	to	make	women	weep	proud	tears	,
〃	一个	书	到	制作	女性	哭泣	自豪的	眼泪	,

一本会让女性流下骄傲泪水的书

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][men][tuː; tə] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ] ['naɪtli] ['fɜːrvər] . . . .

and	the	blood	of	men	to	tingle	with	knightly	fervor	.	.	.	.
和	这	血	的	男人	到	刺痛	和	骑士精神	热情	.	.	.	.

男人们的血液里将涌动着骑士精神的热情……

[ɪn] - [kaʊnt] [æn'toʊnioʊ] - [wiː; wi] [θɪŋk] ['mɪstər] . [hoʊp] [sə'pɑːsiz] [hɪm'self] ,

In	'	Count	Antonio	'	we	think	Mr	.	Hope	surpasses	himself	,
在	-	数数	安东尼奥	-	我们	思考	先生	.	希望	超越	他自己	,

在《安东尼奥伯爵》中，我们认为霍普先生超越了自己。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [sə'pɑːst] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['stɔːri] - ['teləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] . 〃 —

as	he	has	already	surpassed	all	the	other	story	-	tellers	of	the	period	.	”	—
作为	他	有	已经	超越	全部	这	其他	故事	-	柜员	的	这	时期	.	〃	—

[nuː]

New
新的

他已经超越了同时期所有其他讲故事的人。”——《新》

[jɔːk] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

York	Spirit	of	the	Times	.
约克	精神	的	这	《时代周刊》	.

约克时代精神报。

['nɑːvəlz] [baɪ] [hɔːl] ['keɪn] .

NOVELS	BY	HALL	CAINE	.
小说	经过	大厅	凯恩	.

霍尔·凯恩的小说。

[ðə; ði] ['mæŋksmən] .

THE	MANXMAN	.
这	曼克斯人	.

曼岛人。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [drə'mætɪk] [ɪn'tensəti] ,
“ A story of marvelous dramatic intensity ,
“ 一个 故事 的 奇妙 戏剧性 强度 ,

“一个充满精彩戏剧张力的故事，

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['eθɪk(ə)l] ['miːnɪŋ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fɔːrs] ['kɑːmpərəb(ə)l] ['oʊnli] [tuː; tə] ['hɔθɔrnz] -
and in its ethical meaning has a force comparable only to Hawthorne's '
和 在 它是 伦理道德 意义 有 一个 力量 可比 仅有的 到 霍桑的 -
['skɑːrlət] ['letər] . -
Scarlet Letter . '
猩红 信 . -

其伦理意义之强大，堪比霍桑的《红字》。

” — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['biːkən] .
” — Boston Beacon .
” — 波士顿 灯塔 .

——《波士顿灯塔报》

“ [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [stoʊn] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ]
“ A work of power which is another stone added to the foundation of enduring
“ 一个 工作 的 力量 哪个 是 其他 石头 额外 到 这 基础 的 持久
[feɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['keɪn] [ɪz] ['jɪrli] ['ædɪŋ] . ” — ['pʌblɪk]
fame to which Mr . Caine is yearly adding . ” — Public
名声 到 哪个 先生 . 凯恩 是 每年 添加 . ” — 民众

“这部力作堪称力作，为凯恩先生日益增长的永恒声誉又添上了一块基石。”——公众评论

[ə'pɪnjən] .
Opinion .
观点 .

观点。

“ [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [strɔːŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] ;
“ A wonderfully strong study of character ;
“ 一个 太棒了 强的 学习 的 特点 ;

“对人物刻画非常深刻；

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [goʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [streŋθ]
a powerful analysis of those elements which go to make up the strength
一个 强大的 分析 的 那些 元素 哪个 去 到 制作 向上 这 力量
[ænd; ənd] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,
and weakness of a man ,
和 弱点 的 一个 男人 ,

对构成男人力量和弱点的各种因素进行了深刻的分析。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [æt; ət] [fɪrs] ['wɔːrfer] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [brest] ; [kən'tendɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
which are at fierce warfare within the same breast ; contending against each other ,
哪个 是 在 凶猛的 战争 之内 这 相同的 胸部 ; 争吵 反对 每个 其他 ,
[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,
as it were ,
作为 它 是 ,

它们在同一胸膛内激烈交战；仿佛彼此争斗，

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

the	one	to	raise	him	to	fame	and	power	,
这	一	到	增加	他	到	名声	和	力量	,

那个将他捧上神坛、使其名利双收的人

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

the	other	to	drag	him	down	to	degradation	and	shame	.
这	其他	到	拖	他	向下	到	降解	和	耻辱	.

另一方则想把他拉下水，让他蒙羞受辱。

['nevər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæv; həv][wiː; wi] [siːn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

Never	in	the	whole	range	of	literature	have	we	seen	the	struggle
绝不	在	这	所有的	范围	的	文学	有	我们	已见	这	斗争

[bɪ'twiːn] [ðiːz] ['fɔːrsɪz][fɔːr; fər] [suː'preməsi] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] [mɔːr] ['paʊərfəli] ,

between	these	forces	for	supremacy	over	the	man	more	powerfully	,
之间	这些	力量	为了	霸权	超过	这	男人	更多的	强大的	,

纵观文学作品，我们从未见过如此激烈地展现这些力量为争夺对人类的控制权而进行的斗争。

[mɔːr] [ˌriːə'lɪstɪkli] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['keɪn] ['pɪktʃərz] [ˌaɪ 'tiː] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

more	realistically	delineated	than	Mr	.	Caine	pictures	it	.	”	—	Boston
更多的	现实地	划定	比	先生	.	凯恩	图片	它	.	”	—	波士顿

比凯恩先生的描绘更贴近现实。”——波士顿

[hoʊm] ['dʒɜːrn(ə)l] .

Home	Journal	.
家	杂志	.

家庭日志。

[ðə; ði] ['diːmstər] .

THE	DEEMSTER	.
这	法官	.

法官。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][mæn] .

A	Romance	of	the	Isle	of	Man	.
一个	浪漫	的	这	小岛	的	男人	.

曼岛浪漫史。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	50	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

“ [hɔːl] ['keɪn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n][juː 'es][sʌm; səm] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [faɪn] [wɜːrk] ,

“	Hall	Caine	has	already	given	us	some	very	strong	and	fine	work	,
“	大厅	凯恩	有	已经	给定	我们	一些	非常	强的	和	美好的	工作	,

“霍尔·凯恩已经为我们带来了一些非常出色、非常棒的作品，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['diːmstər] - [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['paʊər] . . . .

and	'	The	Deemster	'	is	a	story	of	unusual	power	.	.	.	.
和	-	这	法官	-	是	一个	故事	的	异常	力量	.	.	.	.

《法官》讲述的是一个关于非凡权力的故事.....

['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['tʃæptərz] [hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tensli] [drə'mætɪk][græsp] ,

Certain	passages	and	chapters	have	an	intensely	dramatic	grasp	,
肯定	段落	和	章节	有	一个	强烈地	戏剧性	抓牢	,

某些段落和章节具有强烈的戏剧张力，

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪd] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] ['rerli] [ɪk'saɪtɪd] ['naʊədeɪz] [ɪn]

and	hold	the	fascinated	reader	with	a	force	rarely	excited	nowadays	in
和	抓住	这	着迷	读者	和	一个	力量	很少	兴奋的	如今	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

它以如今文学作品中鲜少出现的力量牢牢抓住读者的心。

" — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .

"	—	The	Critic	.
"	—	这	评论家	.

——评论家

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] . " — [sæn]

"	One	of	the	strongest	novels	which	has	appeared	in	many	a	day	.	"	—	San
"	一	的	这	最强	小说	哪个	有	出现	在	许多	一个	天	.	"	—	圣

[frən'sɪskoʊ] ['krɑːnɪk(ə)l] .

Francisco	Chronicle	.
弗朗西斯科	编年史	.

"这是近年来涌现的最优秀的小说之一。"——《旧金山纪事报》。

" ['fæsineits] [ðə; ði][maɪnd] [laɪk] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] . " —

"	Fascinates	the	mind	like	the	gathering	and	bursting	of	a	storm	.	"	—
"	令人着迷	这	头脑	喜欢	这	采集	和	爆发	的	一个	风暴	.	"	—

['ɪləstreɪtɪd]

Illustrated
插图

"如同暴风雨的酝酿与爆发，令人着迷。"——《插图》杂志

['lʌndən] [nuːz] .

London	News	.
伦敦	消息	.

伦敦新闻。

" [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['nɑːvəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . " — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

"	Deserves	to	be	ranked	among	the	remarkable	novels	of	the	day	.	"	—	Chicago
"	值得	到	是	排名	之中	这	卓越	小说	的	这	天	.	"	—	芝加哥

"堪称当代杰出小说之一。"——《芝加哥》

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

[ðə; ði] ['bɑːndmən] .

THE	BONDMAN	.
这	保释人	.

保释人。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .

New	edition	.
新的	版	.

新版本。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	50	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.50美元。

“ [ðə; ði] ['welkəm] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] ['stɔ:ri][hæz; həz] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət][aɪ]

“	The	welcome	given	to	this	story	has	cheered	and	touched	me	,	but	I
”	这	欢迎	给定	到	这	故事	有	欢呼	和	感动	我	,	但	我

[ˌeɪ 'em] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ,

am	conscious	that	,
是	有意识的	那	,

“大家对这个故事的欢迎让我感到振奋和感动，但我意识到，

[tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [soʊ][wɔ:rm] ,

to	win	a	reception	so	warm	,
到	赢	一个	接待	所以	温暖的	,

赢得如此热烈的欢迎，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['ri:dɚz] [hu:] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

such	a	book	must	have	had	readers	who	brought	to	it	as	much	as
这样的	一个	书	必须	有	有	读者	WHO	带来	到	它	作为	很多	作为

[ðeɪ] [tʊk] [ə'weɪ] . . . .

they	took	away	.	.	.
他们	采取	离开	.	.	.

这样一本书的读者，想必他们从中汲取的和从中带来的一样多……

[aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [maɪ] ['stɔ:ri][ə; eɪ]['sɑ:gə] , ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði]['epɪk] ['meθəd] ,

I	have	called	my	story	a	saga	,	merely	because	it	follows	the	epic	method	,
我	有	称为	我的	故事	一个	传奇	,	仅仅	因为	它	跟随	这	史诗	方法	,

我之所以称我的故事为史诗，仅仅是因为它采用了史诗的叙事手法。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [kleɪm] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['weɪti] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

and	I	must	not	claim	for	it	at	any	point	the	weighty	responsibility	of
和	我	必须	不是	宣称	为了	它	在	任何	观点	这	重	责任	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

我绝不能声称自己肩负着历史的重任。

[ɔ:r] ['sɪriəs] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv][fækt] .

or	serious	obligations	to	the	world	of	fact	.
或者	严肃的	义务	到	这	世界	的	事实	.

或对现实世界负有重大责任。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:] [wʌt] ['aɪsləndər] [meɪ] [kɔ:l] - [ðə; ði]['bɑ:ndmən] ,

But	it	matters	not	to	me	what	Icelanders	may	call	'	The	Bondman	,
但	它	事情	不是	到	我	什么	冰岛人	可能	称呼	-	这	保释人	,

但冰岛人如何称呼“奴隶主”对我来说并不重要。

- [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['ɑ:nər] [ˌem 'i:][baɪ] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] - ['hɑrtɪd] ['spɪrɪt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

'	if	they	will	honor	me	by	reading	it	in	the	open	-	hearted	spirit	and	with
-	如果	他们	将要	荣誉	我	经过	阅读	它	在	这	打开	-	心地	精神	和	和

[ðə; ði] [fri:] [maɪnd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə] [ri:d] [ʌv; əv] ['grɛtər] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	free	mind	with	which	they	are	content	to	read	of	Grettir	and	of	his
这	自由的	头脑	和	哪个	他们	是	内容	到	读	的	格雷蒂尔	和	的	他的

[faɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][troʊl] .

fights	with	the	Troll	.
战斗	和	这	巨魔	.

“如果他们能以开放的心态和自由的思想来阅读这本书，就像他们乐于阅读格雷蒂尔和他与巨魔的战斗的故事一样，那将是我的荣幸。”

” — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɚz] ['prefəs] .

”	—	From	the	Author's	Preface	.
”	—	从	这	作者的	前言	.

——摘自作者序言。

['kæptən] ['deɪviz] ['hʌnimuːn] .
CAPT'N **DAVY'S** **HONEYMOON** **.**
船长 戴维的 蜜月 .

戴维船长的蜜月。

[ə; eɪ][mæŋks][jɑːrn] .
A **Manx** **Yarn** **.**
一个 曼岛 纱 .

曼岛故事。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper **,** **50** **cents** **;** **cloth** **,** **$1** **.** **00** **.**
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质，50美分；布质，1美元。

“ [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːθər] .
“ **A** **new** **departure** **by** **this** **author** **.**
“ 一个 新的 离开 经过 这 作者 .

“这是这位作者创作上的一次全新尝试。”

[ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [wɜːrks] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['hjuːmərəs] , [wɪð; wɪθ] , [haʊ'evər] ,
Unlike **his** **previous** **works** **,** **this** **little** **tale** **is** **almost** **wholly** **humorous** **,** **with** **,** **however** **,**
与此不同 他的 以前的 作品 , 这 小的 故事 是 几乎 完全 幽默 , 和 , 然而 ,

与他之前的作品不同，这个小故事几乎完全是幽默的，然而，

[ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] [ˌʌndər'niːθ] .
a **current** **of** **pathos** **underneath** **.**
一个 当前的 的 感伤 下 .

暗流涌动，令人动容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [æn; ən] ['ɔːθər] [kæn; kən] [sək'siːd] ['iːkwəli] [wel] [ɪn]['trædʒədi][ænd; ənd][ɪn]
It **is** **not** **always** **that** **an** **author** **can** **succeed** **equally** **well** **in** **tragedy** **and** **in**
它 是 不是 总是 那 一个 作者 能 成功 同样地 出色地 在 悲剧 和 在
['kɑːmədi] ,
comedy **,**
喜剧 ,

作家并非总能在悲剧和喜剧领域都取得同样的成功。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪts] [æz; əz] [ðoʊ] ['mɪstər] . [hɔːl] ['keɪn] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ik'sepʃənz] . ”
but **it** **looks** **as** **though** **Mr** **.** **Hall** **Caine** **would** **be** **one** **of** **the** **exceptions** **.** **”**
但 它 看起来 作为 尽管 先生 . 大厅 凯恩 会 是 一 的 这 例外情况 . ”
— ['lʌndən]
— **London**
— 伦敦

但霍尔·凯恩先生似乎是个例外。”——伦敦

['lɪtəreri] [wɜːrld] .
Literary **World** **.**
文学 世界 .

文学世界。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['diːmstər] - [ɪn][ə; eɪ] ['braɪtli] ['hjuːmərəs]
“ **It** **is** **pleasant** **to** **meet** **the** **author** **of** **'** **The** **Deemster** **'** **in** **a** **brightly** **humorous**
“ 它 是 令人愉快的 到 见面 这 作者 的 - 这 法官 - 在 一个 明亮地 幽默
['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [laɪk] [ðɪs] . . . .
little **story** **like** **this** **.** **.** **.** **.**
小的 故事 喜欢 这 . . . .

“很高兴能在这样一篇轻松幽默的小故事中见到《法官》的作者……”

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæŋks] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
It shows the same observation of Manx character , and much of the same
它 演出 这 相同的 观察 的 曼岛 特点 , 和 很多 的 这 相同的
[ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]
artistic skill . ” — Philadelphia
艺术 技能 . ” — 费城

它展现了对曼岛人性格的同样敏锐的观察力，以及同样高超的艺术技巧。”——《费城》

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

[bʊks] [baɪ]['mɪsɪz] . ['evərɑːd] [koʊts] (['serə] [dʒə'net] ['dʌŋkən]) .
Books by Mrs . Everard Cotes (Sara Jeannette Duncan) .
图书 经过 太太 . 埃弗拉德 科茨 (萨拉 珍妮特 邓肯) .

埃弗拉德·科茨夫人（萨拉·珍妮特·邓肯）的作品。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] .
HIS HONOUR , AND A LADY .
他的 荣誉 , 和 一个 女士 .

他的阁下，以及一位女士。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - . “
Cloth , $1 . 50 . “
布 , $1 . - . ”

布料，1.50美元。

- [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['leɪdi] - [ɪz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['nɑːv(ə)l] ,
' His Honour , and a Lady ' is a finished novel ,
- 他的 荣誉 , 和 一个 女士 - 是 一个 完成的 小说 ,

《他的荣誉，以及一位女士》是一部已完成的小说。

['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [truː] ['loʊk(ə)l] [daɪz] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['ɪndiən] [ænd; ənd] [pjʊr]
colored with true local dyes and instinct with the Anglo - Indian and pure
有色 和 真的 当地的 染料 和 本能 和 这 盎格鲁 - 印度 和 纯的
['ɪndiən] ['spɪrɪt] ,
Indian spirit ,
印度 精神 ,

以真正的当地染料着色，并融合了英印文化和纯正的印度精神。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [pər'vɜːrʒ(ə)n] [baɪ][ˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [krɪ'eɪtɪd] ['kærəktər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɪsp] [weɪ] [ʌv; əv]
besides a perversion by originality of created character and a crisp way of
除了 一个 变态 经过 独创性 的 创建 特点 和 一个 脆 方式 的
['pʊtɪŋ] [θɪŋz] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]
putting things . ” — Chicago
推杆 事物 . ” — 芝加哥

除了对人物塑造的独创性以及简洁明了的表达方式的颠覆之外。”——芝加哥

[taɪmz] - ['herəld] .
Times - Herald .
《时代周刊》 - 先驱报 .

《时代先驱报》。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['sʌni] ['sɑːhɪbˌsɑːhiːb] .

THE	STORY	OF	SONNY	SAHIB	.
这	故事	的	桑尼	萨希布	.

桑尼·萨希布的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , $1 . -

Cloth	,	$1	.	00
布	,	$1	.	-

布料，1.00美元

“ [æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ɪts] [kaɪnd] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] . ” — [ʃɪ'kɑːgoʊ]

“	As	perfect	a	story	of	its	kind	as	can	be	imagined	.	”	—	Chicago
“	作为	完美的	一个	故事	的	它是	种类	作为	能	是	想象	.	”	—	芝加哥

“堪称同类故事中的完美之作。”——《芝加哥》

[taɪmz] - ['herəld] .

Times	-	Herald	.
《时代周刊》	-	先驱报	.

《时代先驱报》。

['vɜːnənz] [ænt] .

VERNON'S	AUNT	.
弗农的	阿姨	.

弗农的姑妈。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

With	many	Illustrations	.
和	许多	插图	.

配有大量插图。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	25	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.25美元。

“ [ə; eɪ] [moʊst] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['ɪndiə] ,

“	A	most	vivid	and	realistic	impression	of	certain	phases	of	life	in	India	,
“	一个	最多	生动	和	实际的	印象	的	肯定	阶段	的	生活	在	印度	,

“对印度生活的某些阶段留下了最生动、最真实的印象，

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [riːd] [hɜːr; hər] [vɪ'veɪʃəs] ['krɑːnɪk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]

and	no	one	can	read	her	vivacious	chronicle	without	indulging	in	many	a
和	不	一	能	读	她	活泼	编年史	没有	沉溺于	在	许多	一个

['hɑːrti] [læf] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

hearty	laugh	.	”	—	Boston
爽朗	笑	.	”	—	波士顿

任何人读了她生动活泼的记述，都会忍不住开怀大笑。——波士顿

['biːkən] .
Beacon .
灯塔 .

灯塔。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
A DAUGHTER OF TO - DAY .
一个 女儿 的 到 - 天 .

当代的女儿。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] ;
“ This novel is a strong and serious piece of work ;
“ 这 小说 是 一个 强的 和 严肃的 片 的 工作 ;

“这部小说是一部强而严肃的作品；

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [ɪz] ['getɪŋ] [tuː] [rer] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv][ju:nɪ'vɜːrs(ə)l] ['krænkɪnəs] . ” —
one of a kind that is getting too rare in these days of universal crankiness . ” —
一 的 一个 种类 那 是 获得 也 稀有的 在 这些 天 的 普遍的 暴躁 . ” —
['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

“独一无二，在如今人人脾气暴躁的时代，这样的人越来越少见了。”——波士顿

['kəriər] .
Courier .
导游 .

导游。

[ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] : [haʊ] - [ænd; ənd][aɪ] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [baɪ] [ɑːr'selvz] .
A SOCIAL DEPARTURE : How Orthodocia and I Went Round the World by Ourselves .
一个 社会的 离开 : 如何 - 和 我 去 圆形的 这 世界 经过 我们自己 .

社会之旅：我和 Orthodocia 如何独自环游世界。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] . 12mo .
With 111 Illustrations by F . H . Townsend . 12mo .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 . 12mo .

附 FH Townsend 绘制的 111 幅插图。12 开本。

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth , $1 . 75 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质版，75美分；布质版，1.75美元。

“ [ə; eɪ] [braitə] , ['mɛri:ɜ˞] , [mɔ:r] [ɪn'taɪərli] ['tʃɑ:rmɪŋ] [bʊk] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪn'di:d] , ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
“ A brighter , merrier , more entirely charming book would be , indeed , difficult to
” 一个 更亮 , 更快乐 , 更多的 完全 迷人 书 会 是 , 的确 , 难的 到
[faɪnd] .
find .
寻找 .

“要找到一本比这本更明亮、更快乐、更迷人的书，确实很难。”

” — [ˌes 'ti:] .
” — St .
” — 英石 .

“-英石。

['lu:ɪs] [rɪ'pʌblɪk] .
Louis Republic .
路易斯 共和国 .

路易斯共和国。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] [ɪn] ['lʌndən] .
AN AMERICAN GIRL IN LONDON .
一个 美国人 女孩 在 伦敦 .

一个美国女孩在伦敦。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] . 12mo .
With 80 Illustrations by F . H . Townsend . 12mo .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 . 12mo .

附 FH Townsend 绘制的 80 幅插图。12 开本。

['peɪpər] , - [sents] ; [klɔ:θ] , $1 . - .
Paper , 75 cents ; cloth , $1 . 50 .
纸 , - 分 ; 布 , $1 . - .

纸质版，75美分；布质版，1.50美元。

“ [soʊ] ['spraɪtli] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] [ðɪs] , [ɑ:n][laɪf][ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ,
“ So sprightly a book as this , on life in London as observed by an American ,
” 所以 轻快的 一个 书 作为 这 , 在 生活 在 伦敦 作为 观察到 经过 一个 美国人 ,

“这是一本生动有趣的书，讲述了一位美国人眼中的伦敦生活，

[hæz; həz] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] ['rɪt(ə)n] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]
has never before been written . ” — Philadelphia
有 绝不 前 到过 书面 . ” — 费城

此前从未有人写过。——费城

['bʊlətɪn] .
Bulletin .
公告 .

公告。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['memsɑ:hib,'memsɑ:b] .
THE SIMPLE ADVENTURES OF A MEMSAHIB .
这 简单的 冒险 的 一个 夫人 .

一位太太的简单冒险。

[wɪð; wɪθ] - [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['taʊnzənd] .
With 37 Illustrations by F . H . Townsend .
和 - 插图 经过 F . H . 汤森德 .

配有 FH Townsend 绘制的 37 幅插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][laɪk] [ˈtrævlɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈliːvɪŋ] [wʌnz] [ˈɑːrmtʃer] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ It is like traveling without leaving one's armchair to read it .
” 它 是 喜欢 旅行 没有 离开 一个人的 扶手椅 到 读 它 .

“阅读这本书就像不用离开扶手椅就能旅行一样。”

[mɪs] [ˈdʌŋkən] [hæz; həz][ðə; ði] [dɪˈskrɪptɪv] [ænd; ənd] [ˈnærətɪv] [gɪft][ɪn][lɑːrdʒ] [ˈmeʒər] ,
Miss Duncan has the descriptive and narrative gift in large measure ,
错过 邓肯 有 这 描述性的 和 叙述 礼物 在 大的 措施 ,

邓肯小姐在描写和叙事方面极具天赋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ˈvɪvɪdli] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [striːt] [siːnz] , [ðə; ði] [inˈtiəriəz] , [ðə; ði]
and she brings vividly before us the street scenes , the interiors , the
和 她 带来 生动地 前 我们 这 街道 场景 , 这 室内 , 这
[bɪˈwɪldərɪŋli] [kwɪr] [ˈneɪtɪvz] ,
bewilderingly queer natives ,
令人费解地 酷儿 本地人 ,

她生动地向我们展现了街景、室内场景以及令人费解的古怪土著居民，

[ðə; ði] [ˈgeɪtaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈkɑːləni] . ” — [ˌfɪləˈdelfɪr]
the gayeties of the English colony . ” — Philadelphia
这 同性恋 的 这 英语 殖民地 . ” — 费城

英国殖民地的欢乐时光。”——费城

[ˈtelɪgræf] .
Telegraph .
电报 .

电报。

[ˈnɑːvəlz] [baɪ] [ˈmɑːrtən] [mɑːrtənz] .
NOVELS BY MAARTEN MAARTENS .
小说 经过 马丁 马尔滕斯 .

马丁·马丁斯的小说。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈglɔːri] .
THE GREATER GLORY .
这 更大的 荣耀 .

更大的荣耀。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] .
A Story of High Life .
一个 故事 的 高的 生活 .

一段奢华生活的故事。

[baɪ] [ˈmɑːrtən] [mɑːrtənz] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈgɑːdz] [fuːl] , ”
By Maarten Maartens , author of “ God's Fool , ”
经过 马丁 马尔滕斯 , 作者 的 “ 神的 傻子 , ”

作者：Maarten Maartens，《上帝的傻瓜》作者

“ [ˈdʒuːst] [æveɪlɪŋ] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ Joost Avelingh , ” etc .
“ 乔斯特 阿维林 , ” ETC .

“Joost Avelingh”等等。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['æpltən] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] , [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv]
“ Until the Appletons discovered the merits of Maarten Maartens , the foremost of
“ 直到 这 阿普尔顿 发现 这 优点 的 马丁 马尔滕斯 , 这 首先 的
[dʌtʃ] ['nɒvəlɪsts] ,
Dutch novelists ,
荷兰语 小说家 ,

“直到阿普尔顿家族发现了荷兰最杰出的小说家马尔滕·马尔滕斯的才华，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['meni] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dʌtʃ] ['nɒvəlɪsts] .
it is doubtful if many American readers knew that there were Dutch novelists .
它 是 疑 如果 许多 美国人 读者 知道 那 那里 是 荷兰语 小说家 .

恐怕很少有美国读者知道荷兰也有小说家。

[hɪz; ɪz] - ['gɑːdz] [fuːl] - [ænd; ənd] - ['dʒuːst] [æveɪlɪŋ] - [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
His ' God's Fool ' and ' Joost Avelingh ' made for him an American reputation
他的 - 神的 傻子 - 和 - 乔斯特 阿维林 - 制成 为了 他 一个 美国人 名声
.
:
.

他的《上帝的傻瓜》和《乔斯特·阿维林》为他赢得了美国声誉。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪnd] [ðɪs] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [wɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][hɪz; ɪz] [best] . . . .
To our mind this just published work of his is his best . . . .
到 我们的 头脑 这 只是 已发布 工作 的 他的 是 他的 最好的 . . . .

我们认为他这部新近出版的作品是他最好的作品……

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]['epɪgræm] , [æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] , [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ɪn] ['ɪnsaɪt] . ” —
He is a master of epigram , an artist in description , a prophet in insight . ” —
. ” —
['bɔːstən; 'bɑːstən]
Boston
波士顿

他是警句大师，描写艺术家，洞察力先知。——波士顿

['ædvərtaɪzər] .
Advertiser .
广告商 .

广告商。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['sevrəl] ['kɑːləmz] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɜːrb] [wei] [ɪn]
“ It would take several columns to give any adequate idea of the superb way in
“ 它 会 拿 一些 列 到 给 任何 足够的 主意 的 这 高超 方式 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [dʌtʃ] ['nɑːvəlɪst][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [θiːm] [ænd; ənd] [rɔːt] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv]
which the Dutch novelist has developed his theme and wrought out one of
哪个 这 荷兰语 小说家 有 发达 他的 主题 和 锻 出去 一 的
[ðə; ði][moʊst] [ɪm'presɪv] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] . . . .
the most impressive stories of the period . . . .
这 最多 感人的 故事 的 这 时期 . . . .

“要充分阐述这位荷兰小说家如何以精湛的笔触展开主题，并创作出那个时代最令人印象深刻的故事之一，恐怕需要好几篇文章的篇幅……

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [klæs] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] .
It belongs to the small class of novels which one can not afford to neglect .
它 属于 到 这 小的 班级 的 小说 哪个 一 能 不是 买得起 到 忽视 .

它属于少数几部不容忽视的小说之列。

” — [sæn][frən'sɪskoʊ] ['krɑːnɪk(ə)l] .
” — San Francisco Chronicle .
” — 圣 弗朗西斯科 编年史 .

——《旧金山纪事报》

“ ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] [stændz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nɑːvəlɪst][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Maarten Maartens stands head and shoulders above the average novelist of the
” 马丁 马尔滕斯 站立 头 和 肩膀 多于 这 平均的 小说家 的 这
[deɪ] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]
day in intellectual subtlety and imaginative power . ” — Boston
天 在 知识分子 微妙之处 和 富有想象力的 力量 . ” — 波士顿

“马尔滕·马尔滕斯在思想的精妙和想象力方面，远超当今一般小说家。”——《波士顿》

['biːkən] .
Beacon .
灯塔 .

灯塔。

['gɑːdz] [fuːl] .
GOD'S FOOL .
神的 傻子 .

上帝的傻瓜。

[baɪ] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] . 12mo .
By Maarten Maartens . 12mo .
经过 马丁 马尔滕斯 . 12mo .

作者：马尔滕·马尔滕斯。12个月。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [θruː'aʊt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌepɪgrə'mætɪk] [fɔːrs] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['pælətəb(ə)l][ə; eɪ] [les]
“ Throughout there is an epigrammatic force which would make palatable a less
” 自始至终 那里 是 一个 警句 力量 哪个 会 制作 可口的 一个 较少的
['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz][ɔːr][wʌn] [les] ['deftli] [toʊld] . ” — ['lʌndən]
interesting story of human lives or one less deftly told . ” — London
有趣的 故事 的 人类 生活 或者 一 较少的 巧妙地 讲述 . ” — 伦敦

“通篇都贯穿着一种警句式的力量，即便换作一个不那么引人入胜或讲述得不那么巧妙的人生故事，也会显得平淡无奇。”
——伦敦

['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .
Saturday Review .
周六 审查 .

周六评论。

“ ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] , ['greɪsf(ə)l] , ['hjuːmərəs] . . . .
“ Perfectly easy , graceful , humorous . . . .
” 完美 简单的 , 优美 , 幽默 . . . .

“轻松、优雅、幽默.....

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [skɪl] [ɪn] ['kærəktər] - ['drɔːɪŋ] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] . ” — ['lʌndən]
The author's skill in character - drawing is undeniable . ” — London
这 作者的 技能 在 特点 - 绘画 是 无可否认 . ” — 伦敦

作者的人物刻画技巧毋庸置疑。——伦敦

['krɑːnɪk(ə)l] .
Chronicle .
编年史 .

编年史。

“ [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][wɜːrk] . ” — [nuː]

“	A	remarkable	work	.	”	—	New
”	一个	卓越	工作	.	”	—	新的

“一部杰出的作品。”——《新英格兰》

[jɔːk] [taɪmz] .

York	Times	.
约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

“ [ˈmɑːrtən] [mɑːrtənz] [hæz; həz] [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ][fɜːrm] [ˈfʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈediz] [ʌv; əv] [ˈkɜːrənt]

“	Maarten	Maartens	has	secured	a	firm	footing	in	the	eddies	of	current
”	马丁	马尔滕斯	有	安全	一个	公司	立足点	在	这	涡流	的	当前的

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] . . . .

literature	.	.	.	.
文学	.	.	.	.

“马尔滕·马尔滕斯在当代文学的漩涡中站稳了脚跟……

[ˈpeɪθɑːs] [ˈdiːpənz] [ˈɪntuː][ˈtrædʒədi][ɪn][ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] - [ˈgɑːdz] [fuːl] . -

Pathos	deepens	into	tragedy	in	the	thrilling	story	of	'	God's	Fool	.	'
感伤	加深	进入	悲剧	在	这	惊险	故事	的	-	神的	傻子	.	-

在扣人心弦的《上帝的傻瓜》的故事中，悲情逐渐演变成悲剧。

” — [ˌfɪləˈdelfɪr] [ˈledʒər] .

”	—	Philadelphia	Ledger	.
”	—	费城	账簿	.

——《费城纪事报》

“ [ɪts] [ˈprefəs] [əˈloʊn] [stæmps] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈnɒvəlɪsts] [ʌv; əv]

“	Its	preface	alone	stamps	the	author	as	one	of	the	leading	English	novelists	of
”	它是	前言	独自的	邮票	这	作者	作为	一	的	这	领导	英语	小说家	的

[tuː; tə] - [deɪ] . ” — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]

to	-	day	.	”	—	Boston
到	-	天	.	”	—	波士顿

“仅凭序言就足以证明作者是当今英国最杰出的小说家之一。”——《波士顿》

[ˈdeɪli] [ˈædvərtaɪzər] .

Daily	Advertiser	.
日常的	广告商	.

每日广告报。

“ [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈwʌndərfəli] [ˈbrɪliənt] . . . .

“	The	story	is	wonderfully	brilliant	.	.	.	.
”	这	故事	是	太棒了	杰出的	.	.	.	.

“这个故事精彩绝伦……”

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ˈnevər] [lægz] ; [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] ;

The	interest	never	lags	;	the	style	is	realistic	and	intense	;
这	兴趣	绝不	滞后	;	这	风格	是	实际的	和	激烈的	;

趣味性始终不减；风格写实而强烈；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈkɑːnstəntli] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [ˈsʌt(ə)l] [ˈhjuːmər] . . . .

and	there	is	a	constantly	underlying	current	of	subtle	humor	.	.	.	.
和	那里	是	一个	不断地	潜在的	当前的	的	微妙的	幽默	.	.	.	.

而且，其中始终贯穿着一种微妙的幽默感……

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [noʊ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʃʊd; ʃəd]

It	is	,	in	short	,	a	book	which	no	student	of	modern	literature	should
它	是	,	在	短的	,	一个	书	哪个	不	学生	的	现代的	文学	应该

[feɪl][tuː; tə] [riːd] . ” — [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]

fail	to	read	.	”	—	Boston
失败	到	读	.	”	—	波士顿

简而言之，这是一本任何现代文学专业的学生都不应错过的书。——波士顿

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [pɔɪnt] . ” — [nuː]
“ A story of remarkable interest and point . ” — New
” 一个 故事 的 卓越 兴趣 和 观点 . ” — 新的

“一个引人入胜、发人深省的故事。”——《新英格兰》

[jɔːk] [əb'zɜːrvər] .
York Observer .
约克 观察员 .

约克观察报。

['dʒuːst] [æveɪlɪŋ] .
JOOST AVELINGH .
乔斯特 阿维林 .

乔斯特·阿维林。

[baɪ] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] . 12mo .
By Maarten Maartens . 12mo .
经过 马丁 马尔滕斯 . 12mo .

作者：马尔滕·马尔滕斯。12个月。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [soʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [gʊd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
“ So unmistakably good as to induce the hope that an acquaintance with the
” 所以 毫无疑问 好的 作为 到 诱导 这 希望 那 一个 熟人 和 这
[dʌtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] [suːn] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] . ” —
Dutch literature of fiction may soon become more general among us . ” —
荷兰语 文学 的 小说 可能 很快 变得 更多的 一般的 之中 我们 . ” —
['lʌndən]
London
伦敦

“这部作品如此出色，令人不禁希望，荷兰小说文学能很快在我们当中普及开来。”——伦敦

['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .
Morning Post .
早晨 邮政 .

晨报。

“ [ɪn] ['skersli] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['riːdər] [faɪnd] [mɔːr]
“ In scarcely any of the sensational novels of the day will the reader find more
” 在 几乎 任何 的 这 轰动一时 小说 的 这 天 将要 这 读者 寻找 更多的
['neɪtʃər] [ɔːr] [mɔːr] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] . ” — ['lʌndən] ['stændərd] .
nature or more human nature . ” — London Standard .
自然 或者 更多的 人类 自然 . ” — 伦敦 标准 .

“在当今那些轰动一时的小说中，读者几乎找不到比这更贴近自然或更贴近人性的作品。”——《伦敦标准报》

“ [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [taɪp] .
“ A novel of a very high type .
” 一个 小说 的 一个 非常 高的 类型 .

“一部非常优秀的小说。”

[æt; ət] [wʌns] ['strɔːŋli] [ˌriːə'lɪstɪk] [ænd; ənd] ['paʊərfəli] [ˌaɪdiə'lɪstɪk] . ” — ['lʌndən] ['lɪtəreri] [wɜːrld] .
At once strongly realistic and powerfully idealistic . ” — London Literary World .
在 一次 强烈 实际的 和 强大的 理想主义 . ” — 伦敦 文学 世界 .

“既具有强烈的现实主义色彩，又具有强大的理想主义色彩。”——《伦敦文学世界》

“ [fʊl] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ɪn] [kweɪnt] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . ”
“ **Full** **of** **local** **color** **and** **rich** **in** **quaint** **phraseology** **and** **suggestion** **.** **”**
” 满的 的 当地的 颜色 和 富有的 在 古雅 用语 和 建议 . ”
— ['lʌndən] ['telɪgræf] .
— London Telegraph .
— 伦敦 电报 .

“充满了地方特色，语言和意象也十分有趣。”——《伦敦电讯报》

“ ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] - ['telər] . ” — [pɔːl]
“ Maarten Maartens is a capital story - teller . ” — Pall
” 马丁 马尔滕斯 是 一个 首都 故事 - 出纳员 . ” — 帕尔

“马滕·马滕斯是一位出色的讲故事者。”——帕尔

[mɔːl] [gə'zet] .
Mall Gazette .
购物中心 公报 .

购物中心公报。

“ ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɔrəlz] . ” —
“ Our English writers of fiction will have to look to their laurels . ” —
” 我们的 英语 作家 的 小说 将要 有 到 看 到 他们的 月桂树 . ” —
['bɜːrmɪŋhæm]
Birmingham
伯明翰

“我们英国的小说家们只能回顾他们过去的成就了。”——伯明翰

['deɪli] [poʊst] .
Daily Post .
日常的 邮政 .

每日邮报。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrld] .
A JOURNEY IN OTHER WORLDS .
一个 旅行 在 其他 世界 .

异世界之旅。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
A Romance of the Future .
一个 浪漫 的 这 未来 .

一段关于未来的浪漫故事。

[baɪ][dʒɑːn]['dʒeɪkəb]['æstər] .
By John Jacob Astor .
经过 约翰 雅各布 阿斯托 .

作者：约翰·雅各布·阿斯特。

[wɪð; wɪθ][naɪn] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][dæn] [bɪrd] . 12mo .
With 9 full - page Illustrations by Dan Beard . 12mo .
和 9 满的 - 页 插图 经过 担 胡须 . 12mo .

内含丹·比尔德绘制的9幅全页插图。12开本。

[klɔːθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

“ [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['klevərli] [dɪ'vaɪzd] [bʊk] . . . .
“ An interesting and cleverly devised book . . . .
” 一个 有趣的 和 巧妙地 设计 书 . . . .

“一本有趣且构思巧妙的书……”

[noʊ] [læk] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . . . .

No	lack	of	imagination	.	.	.	.
不	缺少	的	想像力	.	.	.	.

想象力一点也不匮乏.....

[ʃoʊz] [ə; eɪ] ['skɪlf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fækts] . ” — [nuː]

Shows	a	skillful	and	wide	acquaintance	with	scientific	facts	.	”	—	New
演出	一个	熟练	和	宽的	熟人	和	科学	事实	.	”	—	新的

展现了对科学事实的娴熟掌握和广泛了解。——《新》

[jɔːk] ['herəld] .

York	Herald	.
约克	先驱报	.

约克先驱报。

“ [ðə; ði] ['ɔːθər] ['spekjuleɪts] ['klevərli] [ænd; ənd] ['derɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	The	author	speculates	cleverly	and	daringly	on	the	scientific	advance	of	the
“	这	作者	推测	巧妙地	和	大胆地	在	这	科学	进步	的	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

“作者巧妙而大胆地推测了地球的科学进步，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['revəlz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] ;

and	he	revels	in	the	physical	luxuriance	of	Jupiter	;
和	他	揭秘	在	这	身体的	奢华	的	木星	;

他沉醉于木星带来的物质享受；

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [lets] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['træv(ə)l] [θruː] ['spɪrɪtʃuəl] ['rɛlmz] ,

but	he	also	lets	his	imagination	travel	through	spiritual	realms	,
但	他	还	让我们	他的	想像力	旅行	通过	精神	领域	,

但他也会让自己的想象力遨游于精神领域。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['mɪstɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

and	evidently	delights	in	mystic	speculation	quite	as	much	as	in	scientific
和	显然	美味	在	神秘	推测	相当	作为	很多	作为	在	科学

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	.
调查	.

显然，他对神秘思辨的喜爱程度不亚于对科学研究的喜爱程度。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][dʒuːlz] [vəːn] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [fər'gɑːtn] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['stʌdi]

If	he	is	a	follower	of	Jules	Verne	,	he	has	not	forgotten	also	to	study
如果	他	是	一个	追随者	的	朱尔斯	凡尔纳	,	他	有	不是	被遗忘的	还	到	学习

[ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] . ” — [nuː]

the	philosophers	.	”	—	New
这	哲学家	.	”	—	新的

如果他是儒勒·凡尔纳的追随者，那么他也没有忘记研究哲学家们的作品。——新

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

“ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkˌmeɪkərz] [skɪl] . . . .

“	A	beautiful	example	of	typographical	art	and	the	bookmaker's	skill	.	.	.	.
“	一个	美丽的	例子	的	印刷	艺术	和	这	博彩公司的	技能	.	.	.	.

“这是排版艺术和书籍制作技艺的绝佳范例.....”

[tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌn][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] . ” — [nuː]

To	appreciate	the	story	one	must	read	it	.	”	—	New
到	欣赏	这	故事	一	必须	读	它	.	”	—	新的

要理解这个故事，就必须读它。——新

[jɔːk] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈædvərtaɪzər] .
York Commercial Advertiser .
约克 商业的 广告商 .

约克商业广告报。

“ [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ˈnærˌeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] - [ə; eɪ] .
“ The date of the events narrated in this book is supposed to be 2000 a .
” 这 日期 的 这 活动 旁白 在 这 书 是 据称 到 是 - 一个 .
[diː] . [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] [hæv; həv] [ɪnˈkriːst] [ˈmaɪtɪli] [ɪn] [ˈnʌmbərz] [ænd; ənd]
d . The inhabitants of North America have increased mightily in numbers and
d . 这 居民 的 北 美国 有 增加 非常 在 数字 和
[ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] .
power and knowledge .
力量 和 知识 .

“本书所叙述的事件发生于公元2000年。北美洲的居民在数量、力量和知识方面都得到了极大的增长。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈmɑːrvələs] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [əˈteɪnmənts] .
It is an age of marvelous scientific attainments .
它 是 一个 年龄 的 奇妙 科学 成就 .

这是一个科学成就斐然的时代。

[ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːnz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [ˈkɑːmən] [juːz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpaʊər] [ɪz]
Flying machines have long been in common use , and finally a new power is
飞行 机器 有 长的 到过 在 常见的 使用 , 和 最后 一个 新的 力量 是
[dɪˈskʌvərd] [kɔːld] - - ,
discovered called ' apergy ,
发现 称为 - - ,

飞行器早已被广泛使用，最终人们发现了一种名为“能量”的新动力。

- [ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv][ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] ,
' the reverse of gravitation ,
- 这 撤销 的 引力 ,

“万有引力的逆过程”，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][flaɪ] [ɔːf] [ˈɪntuː] [speɪs] [ɪn] [ˈeni] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
by which people are able to fly off into space in any direction ,
经过 哪个 人们 是 有能力的 到 飞 离开 进入 空间 在 任何 方向 ,

借助这种技术，人们可以向任何方向飞向太空。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [spiːd] [ðeɪ] [pliːz] . ” — [nuː]
and at what speed they please . ” — New
和 在 什么 速度 他们 请 . ” — 新的

他们想以多快的速度行驶就以多快的速度行驶。”——新

[jɔːk] [sʌn] .
York Sun .
约克 太阳 .

约克太阳报

“ [ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈroʊmæns] [baɪ][dʒɑːn][ˈdʒeɪkəb][ˈæstər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ]
“ The scientific romance by John Jacob Astor is more than likely to secure a
” 这 科学 浪漫 经过 约翰 雅各布 阿斯托 是 更多的 比 可能 到 安全的 一个
[dɪˈstɪŋkt] [ˈpɑːpjələr] [səkˈses] ,
distinct popular success ,
清楚的 受欢迎的 成功 ,

“约翰·雅各布·阿斯特的科幻爱情小说极有可能获得巨大的商业成功。”

[ænd; ənd] [əˈtʃiːv] [ˌwaɪdˈspred] [voʊg] [bəuθ][æz; əz][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔːri] ,
and achieve widespread vogue both as an amusing and interesting story ,
和 达到 广泛 时尚 两个都 作为 一个 有趣 和 有趣的 故事 ,

并因其幽默风趣的故事而广受欢迎。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['prɑːfəsaɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['traiəmfs] [wɪtʃ] ['saɪəns]

and	a	thoughtful	endeavor	to	prophesy	some	of	the	triumphs	which	science
和	一个	周到	努力	到	预言	一些	的	这	胜利	哪个	科学

[ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][wɪn][baɪ][ðə; ði] [jɪr] - .

is	destined	to	win	by	the	year	2000	.
是	注定	到	赢	经过	这	年	-	.

并试图预测科学在 2000 年之前注定要取得的一些胜利。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ,

The	book	has	been	written	with	a	purpose	,
这	书	有	到过	书面	和	一个	目的	,

这本书的写作是有目的的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['haɪər] [wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [jɑːrn] .

and	that	a	higher	one	than	the	mere	spinning	of	a	highly	imaginative	yarn	.
和	那	一个	更高	一	比	这	仅仅	旋转	的	一个	高度	富有想象力的	纱	.

而且，这比仅仅编造一个极富想象力的故事要高明得多。

['mɪstər] . ['æstər][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] ,

Mr	.	Astor	has	been	engaged	upon	the	book	for	over	two	years	,
先生	.	阿斯托	有	到过	已订婚的	之上	这	书	为了	超过	二	年	,

阿斯特先生已经花了两年多的时间创作这本书。

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [wei]

and	has	brought	to	bear	upon	it	a	great	deal	of	hard	work	in	the	way
和	有	带来	到	熊	之上	它	一个	伟大的	交易	的	难的	工作	在	这	方式

[ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] ,

of	scientific	research	,
的	科学	研究	,

并为此投入了大量的科学研究工作。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [fɑːnd]['evər] [sɪns] [hiː; hi] ['entərd] ['hɑːrvərd] .

of	which	he	has	been	very	fond	ever	since	he	entered	Harvard	.
的	哪个	他	有	到过	非常	喜爱	曾经	自从	他	进入	哈佛大学	.

自从进入哈佛大学以来，他就一直非常喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dæn] [bɪrd] . ” — [meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] .

It	is	admirably	illustrated	by	Dan	Beard	.	”	—	Mail	and	Express	.
它	是	令人钦佩地	插图	经过	担	胡须	.	”	—	邮件	和	表达	.

丹·比尔德的插图非常精彩。”——《邮报与快报》

“ ['mɪstər] . ['æstər][hæz; həz] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ɪ'mædʒɪnəbl] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

“	Mr	.	Astor	has	himself	almost	all	the	qualities	imaginable	for	making	the
“	先生	.	阿斯托	有	他自己	几乎	全部	这	品质	可以想象的	为了	制作	这

['saɪəns] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] ['pɑːpjələr] .

science	of	astronomy	popular	.
科学	的	天文学	受欢迎的	.

“阿斯特先生几乎具备所有能让天文学这门科学普及的品质。”

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mæps][ʌv; əv][ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] .

He	knows	the	learned	maps	of	the	astrologers	.
他	知道	这	学习	地图	的	这	占星家	.

他熟知占星家们绘制的星盘。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][kəu'pəːnikəs] .

He	knows	the	work	of	Copernicus	.
他	知道	这	工作	的	哥白尼	.

他了解哥白尼的著作。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

He	has	made	calculations	and	observations	.
他	有	制成	计算	和	观察	.

他进行了计算和观察。

[hiː; hi][ɪz] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][spekˈtækjələr] [dʌz] [nɑːt] [ˈfraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] . ” — [nuː]

He	is	enthusiastic	,	and	the	spectacular	does	not	frighten	him	.	”	—	New
他	是	热情的	,	和	这	壮观的	做	不是	吓唬	他	.	”	—	新的

他热情洋溢，而且对壮观的场面毫不畏惧。——新

[jɔːk] [taɪmz] .

York	Times	.
约克	《时代周刊》	.

纽约时报。

“ [ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈveri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][dʒuːlz] [vəːn] [ɪn][ɪts][ˈdʒen(ə)rəl][plæn][ʌv; əv]

“	The	work	will	remind	the	reader	very	much	of	Jules	Verne	in	its	general	plan	of
“	这	工作	将要	提醒	这	读者	非常	很多	的	朱尔斯	凡尔纳	在	它是	一般的	计划	的

[ˈjuːzɪŋ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [fækts][ænd; ənd][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði]

using	scientific	facts	and	speculation	as	a	skeleton	on	which	to	hang	the
使用	科学	事实	和	推测	作为	一个	骨骼	在	哪个	到	悬挂	这

[roʊˈmæntɪk] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjərz] ,

romantic	adventures	of	the	central	figures	,
浪漫的	冒险	的	这	中央	数据	,

“这部作品在总体构思上会让人想起儒勒·凡尔纳，即以科学事实和推测为框架，将中心人物的浪漫冒险故事悬挂其上。”

[huː] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˌɪndʒəˈnuːəti][ænd; ənd] [lʌk] [ʌv; əv]['mɪstər] . [vɜːrnz] ['hɪroʊz] .

who	have	all	the	daring	ingenuity	and	luck	of	Mr	.	Verne's	heroes	.
WHO	有	全部	这	大胆	独创性	和	运气	的	先生	.	凡尔纳的	英雄	.

他们拥有凡尔纳笔下英雄们的所有胆识、智慧和运气。

['mɪstər] . ['æstər]['juːzɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [wʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['saɪəns] [meɪ] [biː; bi]

Mr	.	Astor	uses	history	to	point	out	what	in	his	opinion	science	may	be
先生	.	阿斯托	用途	历史	到	观点	出去	什么	在	他的	观点	科学	可能	是

[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] .

expected	to	accomplish	.
预期的	到	完成	.

阿斯特先生运用历史来指出他认为科学可以取得的成就。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['roʊmæns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

It	is	a	romance	with	a	purpose	.
它	是	一个	浪漫	和	一个	目的	.

这是一段有意义的爱情故事。

” — [ʃɪˈkɑːgoʊ]

”	—	Chicago
”	—	芝加哥

——芝加哥

[ɪnˈtɜːr] - ['oʊʃ(ə)n] .

Inter	-	Ocean	.
国际	-	海洋	.

跨洋。

“ [ðə; ði]['roʊmæns] [kənˈteɪnz] ['meni] [nuː] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz]

“	The	romance	contains	many	new	and	striking	developments	of	the	possibilities
“	这	浪漫	包含	许多	新的	和	引人注目	发展	的	这	可能性

[ʌv; əv] ['saɪəns] [ˌhɪrˈæftər] [tuː; tə][biː; bi] [iks'plɔːd] ,

of	science	hereafter	to	be	explored	,
的	科学	此后	到	是	探索	,

“这部爱情小说包含了未来科学发展中许多值得探索的新颖而引人注目的可能性。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz] [ɪnˈtensli] ['ɪntrəstɪŋ] ,

but	the	volume	is	intensely	interesting	,
但	这	体积	是	强烈地	有趣的	,

但这一卷的内容非常有趣，

[bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs]

both	as	a	product	of	imagination	and	an	illustration	of	the	ingenious
两个都	作为	一个	产品	的	想像力	和	一个	插图	的	这	巧妙

[ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['saɪəns] . ” — ['rɑːtʃɪstər]

and	original	application	of	science	.	”	—	Rochester
和	原来的	应用	的	科学	.	”	—	罗切斯特

既是想象力的产物，也是科学巧妙而独创性应用的例证。——罗切斯特

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['sɪriːz] .

THE	STORY	OF	THE	WEST	SERIES	.
这	故事	的	这	西方	系列	.

西部故事系列。

['edɪtɪd] [baɪ] ['rɪpli] ['hɪtʃkɑːk] .

Edited	by	Ripley	Hitchcock	.
编辑	经过	里普利	希区柯克	.

由里普利·希区柯克编辑。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst][ɪk'stent][ʌv; əv] ['terətɔːri] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði]

“	There	is	a	vast	extent	of	territory	lying	between	the	Missouri	River	and	the
“	那里	是	一个	广阔的	程度	的	领土	说谎	之间	这	密苏里州	河	和	这

[pə'sɪfɪk] [koʊst] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['berli] [bɪn] [skɪmd] ['oʊvər][soʊ][fɑːr] .

Pacific	coast	which	has	barely	been	skimmed	over	so	far	.
太平洋	海岸	哪个	有	仅仅	到过	脱脂	超过	所以	远的	.

“密苏里河和太平洋沿岸之间有一片广袤的土地，到目前为止，这片土地几乎还没有被充分探索过。”

[ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌðer'ɪn] [ɑːr; ər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mɑːrvələs]

That	the	conditions	of	life	therein	are	undergoing	changes	little	short	of	marvelous
那	这	状况	的	生活	其中	是	正在经历	变化	小的	短的	的	奇妙

[wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [wen] [wʌn] [ri'kɔːlz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [waɪt] [meɪl] [tʃaɪld] [bɔːrn][ɪn]

will	be	understood	when	one	recalls	the	fact	that	the	first	white	male	child	born	in
将要	是	理解	什么时候	一	召回	这	事实	那	这	第一的	白色的	男性	孩子	出生	在

['kænzəs][ɪz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ;

Kansas	is	still	living	there	;
堪萨斯州	是	仍然	活的	那里	;

堪萨斯州出生的第一个白人男婴至今仍生活在那里，这足以说明那里的生活条件正在发生翻天覆地的变化；

[ænd; ənd]['kænzəs][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [njuər] [steɪts] .

and	Kansas	is	by	no	means	one	of	the	newer	States	.
和	堪萨斯州	是	经过	不	方法	一	的	这	较新的	各州	.

堪萨斯州绝非较新的州之一。

[ˌrevə'luːʃəneri] [ɪn'diːd] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌptɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,

Revolutionary	indeed	has	been	the	upturning	of	the	old	condition	of	affairs	,
革命者	的确	有	到过	这	翻转	的	这	老的	状况	的	事务	,

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ˌðer'ʌv] ,

and	little	remains	thereof	,
和	小的	遗迹	其中	,

旧秩序的彻底颠覆的确是一场革命，旧秩序已所剩无几。

[ænd; ənd] [les] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [iːtʃ] [jɪr] [goʊz][baɪ] ,

and	less	will	remain	as	each	year	goes	by	,
和	较少的	将要	保持	作为	每个	年	去	经过	,

随着时间推移，剩余的也会越来越少。

[ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː] [ænd; ənd] [kə'mæntʃi] , [ðə; ði]

until	**presently**	**there**	**will**	**be**	**only**	**tradition**	**of**	**the**	**Sioux**	**and**	**Comanches**	**,**	**the**
直到	目前	那里	将要	是	仅有的	传统	的	这	苏族	和	科曼奇人	,	这

['kaʊbɔɪ] [laɪf] ,

cowboy	**life**	**,**
牛仔	生活	,

目前为止，只有苏族和科曼奇族的传统，以及牛仔生活，才会保留下来。

[ðə; ði][waɪld] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æntɪloʊp] .

the	**wild**	**horse**	**,**	**and**	**the**	**antelope**	**.**
这	荒野	马	,	和	这	羚羊	.

野马和羚羊。

['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['westərn] ['kʌntri]

Histories	**,**	**many**	**of**	**them**	**,**	**have**	**been**	**written**	**about**	**the**	**Western**	**country**
历史	,	许多	的	他们	,	有	到过	书面	关于	这	西	国家

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

alluded	**to**	**,**
暗示	到	,

关于文中提到的那个西方国家，已经有很多历史著作问世。

[bʌt; bət][moʊst] [ɪf] [nɑːt] ['præktɪkli] [ɔːl][baɪ] ['aʊt'saɪdər] [huː] [nuː] [nɑːt] ['pɜːrsənəli] [ðæt] [laɪf][ʌv; əv]

but	**most**	**if**	**not**	**practically**	**all**	**by**	**outsiders**	**who**	**knew**	**not**	**personally**	**that**	**life**	**of**
但	最多	如果	不是	几乎	全部	经过	局外人	WHO	知道	不是	亲自	那	生活	的

[kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [ə'lʊrmənt] .

kaleidoscopic	**allurement**	**.**
万花筒般的	诱惑	.

但绝大多数（如果不是全部）都是外人写的，他们并不亲身经历过那种万花筒般迷人的生活。

[bʌt; bət] [er] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['vænɪʃt] [fər'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] ['truːθfl] ,

But	**ere**	**it**	**shall**	**have**	**vanished**	**forever**	**we**	**are**	**likely**	**to**	**have**	**truthful**	**,**
但	埃雷	它	将	有	消失了	永远	我们	是	可能	到	有	真实	,

[kəm'pliːt] ,

complete	**,**
完全的	,

但在其永远消失之前，我们很可能拥有真实、完整、

[ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [pɔː'treɪəlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [baɪ][men] [huː] ['æktʃuəli] [noʊ] [ðə; ði][laɪf]

and	**charming**	**portrayals**	**of**	**it**	**produced**	**by**	**men**	**who**	**actually**	**know**	**the**	**life**
和	迷人	描绘	的	它	生产	经过	男人	WHO	实际上	知道	这	生活

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] . ” — ['henri]

and	**have**	**the**	**power**	**to**	**describe**	**it**	**.**	**”**	**—**	**Henry**
和	有	这	力量	到	描述	它	.	”	—	亨利

“那些真正了解这种生活并有能力描述它的人，用生动的笔触描绘了它。”——亨利

['edwərd] ['ruːd] , [ɪn][ðə; ði][meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] .

Edward	**Rood**	**,**	**in**	**The**	**Mail**	**and**	**Express**	**.**
爱德华	鲁德	,	在	这	邮件	和	表达	.

爱德华·鲁德，《邮报与快报》。

[naʊ] ['redi] .

NOW	**READY**	**.**
现在	准备好	.

现在可以了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] .

THE	**STORY**	**OF**	**THE**	**INDIAN**	**.**
这	故事	的	这	印度	.

印第安人的故事。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [bɜːrd] [grɪˈnɛl] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [pɔːˈniː] [ˈhɪroʊ] [ˈstɔːriz] , ”

By	George	Bird	Grinnell	,	author	of	“	Pawnee	Hero	Stories	,	”
经过	乔治	鸟	格林内尔	,	作者	的	“	波尼	英雄	故事	,	”

作者：乔治·伯德·格林内尔，《波尼英雄故事》的作者

“ [ˈblækfʊt] [lɑːdʒ] [teɪlz; ˈteɪˌliz] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . 12mo .

“	Blackfoot	Lodge	Tales	,	”	etc	.	12mo	.
”	黑脚族	小屋	故事	,	”	ETC	.	12mo	.

《黑脚小屋故事集》等。12开本。

[klɔːθ] .

Cloth	.
布	.

布。

[ˈɪləstreɪtɪd] . $1 . - .

Illustrated	.	$1	.	50	.
插图	.	$1	.	-	.

带插图。1.50美元。

“ [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] . . . .

“	A	valuable	study	of	Indian	life	and	character	.	.	.	.
”	一个	有价值的	学习	的	印度	生活	和	特点	.	.	.	.

“对印度人的生活和性格进行了很有价值的研究……”

[æn; ən] [əˈtræktɪv] [bʊk] , . . . [ɪn] [lɑːrdʒ] [pɑːrt] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈindiəns] [ðəmˈselvz] [maɪt] [hæv; həv]

An	attractive	book	,	.	.	.	in	large	part	one	in	which	Indians	themselves	might	have
一个	吸引人的	书	,	.	.	.	在	大的	部分	一	在	哪个	印度人	他们自己	可能	有

[ˈrɪt(ə)n] . ” — [nuː]

written	.	”	—	New
书面	.	”	—	新的

这是一本引人入胜的书，……其中很大一部分内容像是印第安人自己写的。——《新英格兰》

[jɔːk] [ˈtrɪbjuːn] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

“ [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈveriəs] [bʊks] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˌæbəˈrɪdʒɪniz][ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .

“	Among	the	various	books	respecting	the	aborigines	of	America	.
”	之中	这	各种各样的	图书	尊重	这	土著居民	的	美国	.

“在众多有关美洲原住民的书籍中。

[ˈmɪstər] . [grɪnɛlz] [ˈiːzəli] [teɪks] [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Grinnell's	easily	takes	a	leading	position	.
先生	.	格林内尔	容易地	需要	一个	领导	位置	.

格林内尔先生轻松占据了领先地位。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [ˈriːdər] [dəˈrektli; darˈrektli][tuː; tə][ðə; ði][kæmp] - [ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] ,

He	takes	the	reader	directly	to	the	camp	-	fire	and	the	council	,
他	需要	这	读者	直接地	到	这	营	-	火	和	这	理事会	,

他直接带领读者来到篝火旁，参加议会，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [juː ˈes][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɪndiən] [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz] . . . .

and	shows	us	the	American	Indian	as	he	really	is	.	.	.
和	演出	我们	这	美国人	印度	作为	他	真的	是	.	.	.

向我们展现了美国印第安人的真实面貌……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

耶克尔：纽约贫民窟的故事(Yekl A Tale of the New York Ghetto)
第8/8页

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [wɪl] [kən'veɪ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ]

A	book	which	will	convey	much	interesting	knowledge	respecting	a	race	which	is	now
一个	书	哪个	将要	传达	很多	有趣的	知识	尊重	一个	种族	哪个	是	现在

[fæst] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] . ” — ['bɔːstən; 'bɑːstən]

fast	passing	away	.	”	—	Boston
快速地	通过	离开	.	”	—	波士顿

这本书将传递许多关于一个正在迅速消亡的种族的有趣知识。——波士顿

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['bʊlətɪn] .

Commercial	Bulletin	.
商业的	公告	.

商业公告。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz][wʌn]['oʊnli][fɔːr; fər] [s'kɒləz]

“	It	must	not	be	supposed	that	the	volume	is	one	only	for	scholars
“	它	必须	不是	是	据称	那	这	体积	是	一	仅有的	为了	学者们

[ænd; ənd]['laɪbrɛˌriːz][ʌv; əv] ['refrəns] .

and	libraries	of	reference	.
和	图书馆	的	参考	.

“不应认为本书仅供学者和图书馆参考使用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

It	is	far	more	than	that	.
它	是	远的	更多的	比	那	.

远不止如此。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] ,

While	it	is	a	true	story	,
尽管	它	是	一个	真的	故事	,

虽然这是一个真实的故事，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ]

yet	it	is	a	story	none	the	less	abounding	in	picturesque	description	and	charming
然而	它	是	一个	故事	没有任何	这	较少的	丰富	在	如画	描述	和	迷人

['ænɪkdoʊt] .

anecdote	.
轶事	.

然而，这仍然是一个充满生动描写和迷人轶事的故事。

[wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

We	regard	it	as	a	valuable	contribution	to	American	literature	.
我们	看待	它	作为	一个	有价值的	贡献	到	美国人	文学	.

我们认为它对美国文学做出了宝贵的贡献。

” — [en] . [waɪ] .

”	—	N	.	Y	.
”	—	N	.	是	.

——《纽约》

[meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] .

Mail	and	Express	.
邮件	和	表达	.

邮件和快递。

“ [ə; eɪ][moʊst] [ə'træktɪv] [bʊk] , [wɪtʃ] ['prez(ə)nts][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['græfɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	A	most	attractive	book	,	which	presents	an	admirable	graphic	picture	of	the
〃	一个	最多	吸引人的	书	,	哪个	礼物	一个	令人钦佩的	形象的	图片	的	这

['æktʃuəl] ['ɪndiən] , [huːz] [hoʊm] [laɪf] ,

actual	Indian	,	whose	home	life	,
实际的	印度	,	谁	家	生活	,

“这是一本非常吸引人的书，它生动地描绘了真实的印度人及其家庭生活，

[rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜːvənsiz] , [ˌə'mjuːzmənts] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

religious	observances	,	amusements	,	together	with	the	various	phases	of	his
宗教	观察	,	娱乐	,	一起	和	这	各种各样的	阶段	的	他的

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

devotion	to	war	and	the	chase	,
虔诚	到	战争	和	这	追赶	,

宗教仪式、娱乐活动，以及他对战争和狩猎的各个阶段的投入，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [in'krəutʃiŋ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

and	finally	the	effects	of	encroaching	civilization	,
和	最后	这	效果	的	侵入	文明	,

最后是文明扩张带来的影响，

[ɑːr; ər] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ˌsentə'mentlˌɪzəm] [ɔːr]['hɑːst(ə)l]

are	delineated	with	a	certainty	and	an	absence	of	sentimentalism	or	hostile
是	划定	和	一个	肯定	和	一个	缺席	的	感伤主义	或者	敌对的

['predʒədɪs] [ðæt] [ɪm'pɑːrt][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['eləkwənt] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [laɪf]

prejudice	that	impart	a	peculiar	distinction	to	this	eloquent	story	of	a	passing	life
偏见	那	传授	一个	奇特	区别	到	这	雄辩	故事	的	一个	通过	生活

. 〃 — ['bʌfəloʊ]

.	”	—	Buffalo
.	〃	—	水牛

“叙述中既有笃定之感，又不带丝毫感伤或敌意偏见，这使得这则关于逝去生命的动人故事显得格外独特。”——布法罗

[kə'mɜːrʃ(ə)l] .

Commercial	.
商业的	.

商业的。

“ [noʊ][mæn][ɪz] ['betər] ['kwɑːlɪfaɪd][ðæn; ðən]['mɪstər] . [grɪ'nɛl] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðɪs] ['sɪriːz] [wɪð; wɪθ]

“	No	man	is	better	qualified	than	Mr	.	Grinnell	to	introduce	this	series	with
〃	不	男人	是	更好的	合格的	比	先生	.	格林内尔	到	介绍	这	系列	和

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

the	story	of	the	original	owner	of	the	West	,
这	故事	的	这	原来的	所有者	的	这	西方	,

“格林内尔先生是介绍这部系列片的最佳人选，他将讲述西部最初主人的故事。”

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['ɪndiən] .

the	North	American	Indian	.
这	北	美国人	印度	.

北美印第安人。

[lɔːŋ] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['indiəns] , [ænd; ənd] ['membərʃɪp] [ɪn]

Long	acquaintance	and	association	with	the	Indians	,	and	membership	in
长的	熟人	和	协会	和	这	印度人	,	和	会员资格	在

[ə; eɪ] [traɪb] ,

a	tribe	,
一个	部落	,

与印第安人长期相识并保持联系，且是某个部落的成员

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

combined	with	a	high	degree	of	literary	ability	and	thorough	education	,
合并	和	一个	高的	程度	的	文学	能力	和	彻底	教育	,

兼具较高的文学素养和全面的教育背景，

[hæz; həz] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [red] [mæn][ænd; ənd][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm]

has	fitted	the	author	to	understand	the	red	man	and	to	present	him
有	适配	这	作者	到	理解	这	红色的	男人	和	到	展示	他

['ferli] [tuː; tə] ['ʌðər] . ″ — [nuː]

fairly	to	others	.	″	—	New
相当	到	其他的	.	″	—	新的

使作者能够理解印第安人，并能公正地向他人展现他们。——《新》

[jɔːk] [əb'zɜːrvər] .

York	Observer	.
约克	观察员	.

约克观察报。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

IN	PREPARATION	.
在	准备	.

准备中。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] .

The	Story	of	the	Mine	.
这	故事	的	这	矿	.

矿井的故事。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['haʊərd] ['ʃɪn] .

By	Charles	Howard	Shinn	.
经过	查尔斯	霍华德	辛恩	.

作者：查尔斯·霍华德·辛恩。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] .

The	Story	of	the	Trapper	.
这	故事	的	这	捕兽人	.

捕兽人的故事。

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə] .

By	Gilbert	Parker	.
经过	吉尔伯特	帕克	.

作者：吉尔伯特·帕克

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔːrər] .

The	Story	of	the	Explorer	.
这	故事	的	这	探索者	.

探险家的故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] .

The	Story	of	the	Cowboy	.
这	故事	的	这	牛仔	.

牛仔的故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] .

The	Story	of	the	Soldier	.
这	故事	的	这	士兵	.

士兵的故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

The	Story	of	the	Railroad	.
这	故事	的	这	铁路	.

铁路的故事。

[nuː] [jɔːk] : [diː] . ['æpəltən] & [ˌsiː 'oʊ] . , - [fɪfθ] ['ævənuː] .

New	York	:	D	.	APPLETON	&	CO	.	,	72	Fifth	Avenue	.
新的	约克	:	D	.	阿普尔顿	&	一氧化碳	.	,	-	第五	大街	.

纽约：D. APPLETON & CO.，第五大道72号。

['futnəuts] [[wʌn]]
Footnotes [1]
脚注 [1]

脚注[1]

['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['jɪdɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [ɑːr; ər]
English words incorporated in the Yiddish of the characters of this narrative are
英语 字 公司 在 这 意第绪语 的 这 人物 的 这 叙述 是
['gɪv(ə)n][ɪn][ɪ'tælɪks] . [[ˌtuː'tuː]]
given in Italics . [2]
给定 在 斜体 . [2]

本叙事人物的意第绪语中穿插的英语单词以斜体字标出。[2]

[ə; eɪ][tɜːrm][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːbruː] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [es] ,
A term relating to the Hebrew equivalent of the letter s ,
一个 学期 相关 到 这 希伯来语 相等的 的 这 信 s ,

与希伯来语字母 s 对应的字母相关的术语，

[huːz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːrk]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . [
whose pronunciation depends upon the right or left position of a mark over it . [
谁 发音 取决于 之上 这 正确的 或者 左边 位置 的 一个 标记 超过 它 . [
[θriː]]
3]
3]

其发音取决于符号在其上方的左右位置。[3]

[ə; eɪ] [skuːl] [wer] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ɔːr][ðə; ði] ['tælməd] . [
A school where Jewish children are instructed in the Old Testament or the Talmud . [
一个 学校 在哪里 犹太人 孩子们 是 指示 在 这 老的 遗嘱 或者 这 《塔木德》 . [
[fɔːr]]
4]
4]

一所教授犹太儿童旧约或塔木德的学校。[4]

[ə; eɪ]['kruːsəfɪks] . [[faɪv]]
A crucifix . [5]
一个 十字架 . [5]

十字架。[5]

['jɪdɪʃ] [fɔːr; fər] ['ʃuːmeɪkər] . [[sɪks]]
Yiddish for shoemaker . [6]
意第绪语 为了 鞋匠 . [6]

意第绪语中“鞋匠”的意思。[6]

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] [meɪd] [ʌv; əv] ['kærəts] [ɔːr] ['tɜːnɪps] . [['sɛvən]]
A kind of dessert made of carrots or turnips . [7]
一个 种类 的 甜点 制成 的 胡萝卜 或者 萝卜 . [7]

一种用胡萝卜或芜菁制成的甜点。[7]

['jɪdɪʃ] [fɔːr; fər] ['noʊblmən] . [[eɪt]]
Yiddish for nobleman . [8]
意第绪语 为了 贵族 . [8]

意第绪语中“贵族”的意思。[8]

['jɪdɪʃ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . [[naɪn]]
Yiddish for dinner . [9]
意第绪语 为了 晚餐 . [9]

晚餐吃意第绪语。[9]

['jɪdɪʃ] [fɔːr; fər] ['θɪnər] . [-]
Yiddish for thinner . [10]
意第绪语 为了 更薄 . [-]

意第绪语中“更薄”的意思。[10]

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblwʊmən] . [-]
A **young** **noblewoman** **.** **[** **11** **]**
一个 年轻的 贵妇 . [-]

一位年轻的贵族小姐。[11]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] . [-]
It **is** **on** **the** **window** **,** **I** **meant** **to** **say** **.** **[** **12** **]**
它 是 在 这 窗户 , 我 意思是 到 说 . [-]

我的意思是，它在窗户上。[12]

[ə; eɪ][vɜːrb] [kɔɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jɪdɪʃ] [ɔɪ] , [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [griːn] ,
A **verb** **coined** **from** **the** **Yiddish** **oys** **,** **out** **,** **and** **the** **English** **green** **,**
一个 动词 创造 从 这 意第绪语 牡蛎 , 出去 , 和 这 英语 绿色的 ,

一个由意第绪语 oys（出去）和英语 green 组合而成的动词，

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [siːs] ['biːɪŋ] [griːn] . [-]
and **signifying** **to** **cease** **being** **green** **.** **[** **13** **]**
和 表示 到 停止 存在 绿色的 . [-]

并表示不再是绿色的。[13]

[ə; eɪ]['saʊər] [suːp] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] [biːts] . [-]
A **sour** **soup** **of** **cabbage** **and** **beets** **.** **[** **14** **]**
一个 酸的 汤 的 卷心菜 和 甜菜 . [-]

酸菜甜菜汤。[14]

[ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]['eɪdʒənt] . [-]
A **matrimonial** **agent** **.** **[** **15** **]**
一个 婚姻 代理人 . [-]

婚姻介绍人。[15]

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['noʊblwʊmən] .
A **young** **noblewoman** **.**
一个 年轻的 贵妇 .

一位年轻的贵族小姐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神